

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在帮助中国学生更好地掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于发音和阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学方法。这种方法将中文发音与英文音标相结合，帮助学生更直观地理解英语发音规则。同时，他还开发了配套的有声读物，让学生在听读过程中，逐步提高英语听力水平和阅读能力。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。此外，他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为中国的英语教育事业做出更大的贡献。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在帮助中国学生更好地掌握英语发音和阅读技巧。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于发音和阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学方法。这种方法将中文注音与英文字母相结合，帮助学生更直观地理解英语发音规则。同时，他还开发了配套的有声读物，让学生在听读过程中，逐步提高英语听力水平和阅读能力。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。此外，他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为中国的英语教育事业做出更大的贡献。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于发音和阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学方法。这种方法将中文注音与英文字母相结合，帮助学生更直观地理解英语发音规则。同时，他还开发了配套的有声读物，让学生在听读过程中，逐步提高英语听力水平和阅读能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000001

2. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000002

3. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000003

4. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000004

5. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000005

6. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000006

7. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000007

8. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000008

9. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000009

10. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》 (early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000010

11. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》 (early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000011

12. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》 (early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000012

13. 《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》 (early Short Fiction Of Edith Wharton-part 2) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第1/13页

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [[pɜ:rt] [ˈfɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [ˈ(h)wɔ:tn] [pɑ:rt] [tu:]	
<u>The Early Short Fiction of Edith Wharton Part Two</u>	
这 早期的 短的 小说 的 伊迪丝 沃顿商学院 部分 二	
伊迪丝·华顿早期短篇小说集（第二部分）	
[ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][pɑ:rt] [tu:]	
<u>Contents of Part Two</u>	
内容 的 部分 二	
第二部分内容	
[ˈsto:riz]	
<u>Stories</u>	
故事	
故事	
[ˈæftərwərd] [ˈdʒænjueri] -	
<u>AFTERWARD</u> <u>January 1910</u>	
之后 一月 -	
此后.....1910年1月	
[ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪˈsembər] -	
<u>THE FULNESS OF LIFE</u> <u>December 1893</u>	
这 充满 的 生活 十二月 -	
生命的丰盛.....1893年12月	
[ə; eɪ] [vəˈni:ʃn] [ˈnaɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] [dɪˈsembər] -	
<u>A VENETIAN NIGHT'S ENTERTAINMENT</u> <u>December 1903</u>	
一个 威尼斯 夜晚 娱乐 十二月 -	
威尼斯之夜的娱乐.....1903年12月	
[ɪŋˈ^u:] [dɪˈsembər] -	
<u>XINGU</u> <u>December 1911</u>	
兴古 十二月 -	
新谷.....1911 年 12 月	
[ðə; ði] [ˈvɜ:rdɪkt] [dʒu:n] -	
<u>THE VERDICT</u> <u>June 1908</u>	
这 判决 六月 -	
判决书.....1908年6月	
[ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [ˈb:ɡəst] -	
<u>THE RECKONING</u> <u>August 1902</u>	
这 清算 八月 -	
清算.....1902年8月	
[vɜ:rs]	
<u>Verse</u>	
诗	
诗	
[ˌbɑ:tɪtˈfelɪz] [məˈdɑ:nə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlu:vər] . . . [ˈdʒænjueri] -	
<u>BOTTICELLI'S MADONNA IN THE LOUVRE</u> . . . <u>January 1891</u>	
波提切利的 麦当娜 在 这 卢浮宫 . . . 一月 -	
波提切利的《圣母像》在卢浮宫.....1891年1月	

伊拉利亚·朱尼吉 (ILARIA GIUNIGI) 之墓.....

1891年2月

十四行诗.....1891年11月

两个背景.....1892年11月

经历.....1893年1月

沙特尔.....1893年9月

生活.....1894年6月

秋日落日.....1894年10月

之后

1910年1月

我

“哦，

确实有一个。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
but you'll never know it .
但 你会 绝不 知道 它 .

但你永远不会知道。

" [ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] ,
" The assertion ,
" 这 断言 ,

“该断言，

[ˈlæfɪŋli] [flʌŋ] [aʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [dʒu:n] ['gɑ:rdn] ,
laughingly flung out six months earlier in a bright June garden ,
笑着 扔 出去 六 几个月 早些时候 在 一个 明亮的 六月 花园 ,

六个月前，在一个阳光明媚的六月花园里，他笑着把她扔了出去。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['meri] [bɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌ:rp] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['leɪt(ə)nt] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz]
came back to Mary Boyne with a sharp perception of its latent significance as
来了 后退 到 玛丽 博因 和 一个 锋利的 洞察力 的 它是 潜 意义 作为

[ʃi:; ʃɪ] [stəd] ,
she stood ,
她 站立 ,

玛丽·博因站在那里，敏锐地意识到这件事的潜在意义。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] [dʌsk] ,
in the December dusk ,
在 这 十二月 黄昏 ,

十二月的黄昏，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləmps][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
waiting for the lamps to be brought into the library .
等待 为了 这 灯 到 是 带来 进入 这 图书馆 .

等待将灯具搬进图书馆。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['spɔʊkən][baɪ][ðər; ðər] [frend] [ɑ:'li:də] [ster] ,
The words had been spoken by their friend Alida Stair ,
这 字 有 到过 说 经过 他们的 朋友 阿丽达 楼梯 ,

这些话是他们的朋友艾丽达·斯泰尔说的。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ti:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [æt; ət] ['pæŋbɔ:rn] ,
as they sat at tea on her lawn at Pangbourne ,
作为 他们 卫星 在 茶 在 她 草地 在 庞伯恩 ,

他们坐在她位于庞伯恩的草坪上喝茶时，

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ,
in reference to the very house of which the library in question was the central ,
在 参考 到 这 非常 房子 的 哪个 这 图书馆 在 问题 曾是 这 中央 ,

指的是这座图书馆所在的整栋房子，

[ðə; ði]['pɪvət(ə)l] " ['fi:tʃər] .
the pivotal " feature .
这 关键的 " 特征 .

关键的“特征”。

" ['meri] [bɔɪn] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" Mary Boyne and her husband ,
" 玛丽 博因 和 她 丈夫 ,

玛丽·博伊恩和她的丈夫，

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɔːr] [ˌsaʊθ'westərn] ['kauntɪz] ,
in quest of a country place in one of the southern or southwestern counties ,
在 寻求 的 一个 国家 地方 在 一 的 这 南部 或者 西南 县 ,
为了在南部或西南部的某个县寻找乡村住所，

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
有，

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
on their arrival in England ,
在 他们的 到达 在 英格兰 ,
他们抵达英国后，

['kærid] [ðer; ðər]['prɑːbləm] [streɪt] [tuː; tə][ɑː'liːdə] [ster] ,
carried their problem straight to Alida Stair ,
携带 他们的 问题 直的 到 阿丽达 楼梯 ,
他们直接把问题告诉了阿丽达·斯泰尔。

[huː] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['sɑːlvd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] ;
who had successfully solved it in her own case ;
WHO 有 成功地 已解决 它 在 她 自己的 案件 ;
她曾成功地在自己的案例中解决了这个问题；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ,
but it was not until they had rejected ,
但 它 曾是 不是 直到 他们 有 拒绝 ,
但直到他们拒绝之后，

[ˈɔːlmoʊst] [kə'prɪjəsli] ,
almost capriciously ,
几乎 反复无常 ,
几乎是反复无常地，

['sevrəl] ['præktɪk(ə)][ænd; ɐnd] [dʒuː'dɪʃəs] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ji] [θruː] [aɪ 'tiː] [aʊt] :
several practical and judicious suggestions that she threw it out :
一些 实际的 和 明智的 建议 那 她 扔 它 出去 :
她提出了几条切实可行的建议，但她都否决了：

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[ðeəz; ðəz] ['lɪŋ] ,
there's Lyng ,
有 林 ,
有林，

[ɪn] ['dɒːsətʃə] .
in Dorsetshire .
在 多塞特郡 .
在多塞特郡。

[aɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['kʌznz] ,
It belongs to Hugo's cousins ,
它 属于 到 雨果的 表兄弟姐妹 ,
它属于雨果的表亲们。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][kæn; kən][get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
and you can get it for a song .
和 你 能 得到 它 为了 一个 歌曲 :
而且价格非常便宜。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ʃi; ʃi] [geɪv] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [əb'teɪnəb(ə)] [ɑ:n] [ði:z] [tɜ:rmz] - - [ɪts] [rɪ'moʊtnəs]
" **The reasons she gave for its being obtainable on these terms - - its remoteness**
" 这 原因 她 给予 为了 它是 存在 可获得 在 这些 条款 - - 它是 偏远
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪ](ə)n] ,
from a station ,
从 一个 车站 ,
她给出的能够以这种条件获得这处房产的理由是——它远离车站，

[ɪts] [læk] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
its lack of electric light ,
它是 缺少 的 电的 光 ,
它缺乏电灯照明，

[hɔ:t] - ['wɔ:tər] [paɪps] ,
hot - water pipes ,
热的 - 水 管道 ,
热水管道

[ænd; ənd] [ʌðər] ['vʌlgər] [nɪ'sesɪtɪz] - - [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [ðoʊz] ['pli:dɪŋ] [ɪn][ɪts]['feɪvər][wɪð; wɪθ] [tu:]
and other vulgar necessities - - were exactly those pleading in its favor with two
和 其他 庸俗 必需品 - - 是 确切地 那些 恳求 在 它是 偏爱 和 二
[roʊ'mæntɪk] [ə'merɪkənz] [pər'vɜ:rsli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][i:kə'hɑ:mɪk] [d'rɔ:bæks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
romantic Americans perversely in search of the economic drawbacks which were
浪漫的 美国人 反常地 在 搜索 的 这 经济的 缺点 哪个 是
[ə'soʊsiətɪd] ,
associated ,
联系 ,
以及其他庸俗的必需品——正是这些让两位浪漫的美国人为之倾倒，他们却执迷不悟地寻找与之相关的经济弊端。

[ɪn][ðər; ðər] [trə'dɪ](ə)n] ,
in their tradition ,
在 他们的 传统 ,
按照他们的传统，

[wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] [ɑ:rki'tektʃərəl] [frɪ'lisɪti:z] .
with unusual architectural felicities .
和 异常 建筑 幸福 .
具有非凡的建筑美感。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] ['nevər] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli]
" **I should never believe I was living in an old house unless I was thoroughly**
" 我 应该 绝不 相信 我 曾是 活的 在 一个 老的 房子 除非 我 曾是 彻底
[ʌn'kʌmftəb(ə)] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,
“除非我感到非常不舒服，否则我绝不会相信自己住在一栋老房子里。”

" [ned] [bɔɪn] ,
" **Ned Boyne** ,
" 内德 博因 ,
内德·博因

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'strævəɡənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
the more extravagant of the two ,
这 更多的 摩 的 这 二 ,
两者中更奢华的那一个，

[hæd; həd][dʒəu'kəʊsli] [ɪn'sɪstɪd] ;
had jocosely insisted ;
有 滑稽地 坚持 ;
曾开玩笑地坚持；

" [ðə; ði] [li:st] [hint] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] - [wəd] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [aʊt]
" **the least hint of ' convenience ' would make me think it had been bought out**
" 这 至少 暗示 的 - 方便 - 会 制作 我 思考 它 有 到过 买 出去
[ʌv; əv][æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] ,
of an exhibition ,
的 一个 展览 ,
“哪怕最轻微的‘便利’迹象都会让我觉得它是从展览会上买来的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:sɪz] ['nʌmbərd] ,
with the pieces numbered ,
和 这 件 编号 ,
零件都已编号。
[ænd; ənd][set] [ʌp] [ə'gen] .
and set up again .
和 放 向上 再次 .
然后重新设置。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [tu:; tə] [r'nu:məreɪt] ,
" **And they had proceeded to enumerate ,**
" 和 他们 有 继续 到 枚举 ,
于是他们开始逐一列举，

[wɪð; wɪθ] ['hju:mərəs] [prɪ'sɪz(ə)n] ,
with humorous precision ,
和 幽默 精确 ,
以幽默而精准的方式，

[ðer; ðər] ['veriəs] [səs'pijənz] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] ,
their various suspicions and exactions ,
他们的 各种各样的 怀疑 和 提取 ,
他们各种各样的怀疑和勒索，

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['tu:dər] [tɪl]
refusing to believe that the house their cousin recommended was REALLY Tudor till
拒绝 到 相信 那 这 房子 他们的 表哥 受到推崇的 曾是 真的 都铎王朝直到
[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][noʊ] ['hi:tɪŋ] ['sɪstəm] ,
they learned it had no heating system ,
他们 学习 它 有 不 加热 系统 ,
他们一开始不相信表兄推荐的房子真的是都铎式建筑，直到发现它没有暖气系统。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [tɪl] [ʃi:; ji] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
or that the village church was literally in the grounds till she assured them of
或者 那 这 村庄 教会 曾是 字面上地 在 这 理由 直到 她 保证 他们 的
[ðə; ði] [dɪ'plə:rəbl] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [sə'plai] .
the deplorable uncertainty of the water - supply .
这 可悲的 不确定 的 这 水 - 供应 .
或者说，村里的教堂实际上就在教堂的院子里，直到她向他们保证供水极不稳定。

" [ɪts] [tu:] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] !
" **It's too uncomfortable to be true !**
" 它是 也 不舒服 到 是 真的 !
“这太让人不舒服了，简直难以置信！ ”

" ['edwərd] [bɔɪn] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪg'zʌlt][æz; əz][ðə; ði] [ə'vʌʊəl] [ʌv; əv] [i:tʃ] [dɪsəd'væntɪdʒ]
" **Edward Boyne had continued to exult as the avowal of each disadvantage**
" 爱德华 博因 有 持续 到 欢腾 作为 这 承认 的 每个 劣势
[wʌz; wəz] [sək'sesɪvli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
was successively wrung from her ;
曾是 依次 拧干 从 她 ;
“每当她承认自己的每一个缺点时，爱德华·博因都欣喜若狂；

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['ræpsədi] [tu; tə][æsk] ,
but he had cut short his rhapsody to ask ,
但 他 有 切 短的 他的 狂想曲 到 问 ,
但他中断了自言自语, 问道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps] [tu; tə] [dɪs'trʌst] :
with a sudden relapse to distrust :
和 一个 突然 复发 到 怀疑 :
突然间, 不信任感再次袭来:

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ɡoʊst] ?
" And the ghost ?
" 和 这 鬼 ?
“那鬼魂呢? ”

[ju:v] [bɪn] [kən'si:lɪŋ] [frʌm; frəm][ju: 'es][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡoʊst] !
You've been concealing from us the fact that there is no ghost !
你已经 到过 隐藏 从 我们 这 事实 那 那里 是 不 鬼 !
你一直瞒着我们, 根本没有鬼!

" ['meri] ,
" Mary ,
" 玛丽 ,
玛丽,

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下,

[hæd; həd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
had laughed with him ,
有 笑了 和 他 ,
曾和他一起欢笑过,

[jet] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læf] ,
yet almost with her laugh ,
然而 几乎 和 她 笑 ,
然而, 几乎是伴随着她的笑声,

['bi:lɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] ['sevrəl] [sets][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] [pə'seɪʃən] ,
being possessed of several sets of independent perceptions ,
存在 拥有 的 一些 套 的 独立的 感知 ,
拥有多套独立的感知能力,

[hæd; həd]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flætənəs] [ʌv; əv][toʊn] [ɪn][əlaɪdəz] ['ænsər] [hɪ'lærətɪ] .
had noted a sudden flatness of tone in Alida's answering hilarity .
有 著名的 一个 突然 平坦 的 语气 在 阿丽达的 回答 欢闹 .
注意到艾莉达的回答中, 原本欢笑的语气突然变得平淡起来。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,
“哦,

- [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] ,
Dorsetshire's full of ghosts ,
- 满的 的 鬼魂 ,
多塞特郡到处都是鬼魂,

[ju; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 : "
“你知道。”

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [du:] .
but that won't do .
但 那 惯于 做 .

但这行不通。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [draɪv] [ten] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [goʊst] .
I don't want to have to drive ten miles to see somebody else's ghost .
我 不 想 到 有 到 驾驶 十 英里 到 看 某人 其他人的 鬼 .

我可不想开车十英里去看别人的鬼魂。

[aɪ][wɑ:nt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
I want one of my own on the premises .
我 想 一 的 我的 自己的 在 这 前提 .

我希望在公司里拥有自己的一个。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət] ['lɪŋ] ?
IS there a ghost at Lyng ?
是 那里 一个 鬼 在 林 ?

林格镇有鬼吗？

" [hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:'li:də] [læf] [ə'gen] ,
" **His rejoinder had made Alida laugh again** ,
" 他的 回复 有 制成 阿丽达 笑 再次 ,

他的回答又逗笑了阿丽达。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] ['tæntələɪzɪŋli] :
and it was then that she had flung back tantalizingly :
和 它 曾是 然后 那 她 有 扔 后退 令人垂涎地 :

就在那时，她意味深长地回击道：

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ,
there IS one ,
那里 是 一 ,

确实有一个。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
but you'll never know it . "
但 你会 绝不 知道 它 . "

但你永远不会知道。

" ['nevər] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
" **Never know it ?**
" 绝不 知道 它 ?

“从未知道？ ”

" [bɔɪn] [pəʊld] [hɜːr; həɹ][ʌp] .
" **Boyne pulled her up** .
" 博因 拉 她 向上 .

博伊恩把她拉了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈkɑːnstətuːts][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [noʊn]
" **But what in the world constitutes a ghost except the fact of its being known**
" 但 什么 在 这 世界 构成 一个 鬼 除了 这 事实 的 它是 存在 已知
[fɔːr; fər][wʌn] ? "
for one ? "
为了 一 ？ "

“但是，除了被认为是鬼魂之外，究竟是什么才能构成鬼魂呢？”

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .
" **I can't say** .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][ˈstɔːri] . "
But that's the story . "
但 那就是 这 故事 . "

但故事就是这样。

" [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
" **That there's a ghost** ,
" 那 有 一个 鬼 ,

“那里有鬼魂，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ? "
but that nobody knows it's a ghost ? "
但 那 无人 知道 它是 一个 鬼 ？ "

但没人知道它是鬼魂吗？

" [wel] - - [nɑːt] [tɪl] [ˈæftərwərd] ,
" **Well - - not till afterward** ,
" 出色地 - - 不是 直到 之后 ,

“嗯——直到之后才……”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . "
at any rate . "
在 任何 速度 . "

好歹。”

" [tɪl] [ˈæftərwərd] ? "
" **Till afterward ?** "
" 直到 之后 ？ "

“直到之后吗？”

" [nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] ,
" **Not till long** ,
" 不是 直到 长的 ,

“不久之后，

[lɔːŋ] [ˈæftərwərd] . "
long afterward . "
长的 之后 . "

很久以后。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [wʌns] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈzːrθli] [ˈvɪzɪtənt] ,
" **But if it's once been identified as an unearthly visitant** ,
" 但 如果 它是 一次 到过 已识别 作为 一个 超凡脱俗的 贵宾 ,

“但如果它曾经被认定为来自外太空的访客，

[waɪ] ['hæznt] [ɪts] - [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] ?
why hasn't its signalment been handed down in the family ?
为什么 还没有 它是 - 到过 递交 向下 在 这 家庭 ?

为什么这种信号没有在家族中传承下来？

[haʊ] [hæz; həz][,aɪ 'ti:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts][,ɪnkɑ:g'ni:tʊʊ] ?
How has it managed to preserve its incognito ?
如何 有 它 管理 到 保存 它是 隐姓埋名 ?

它是如何保持隐蔽性的？

" [ɑ:'li:də][kʊd; kəd][,oʊnli] [ˈeɪk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" Alida could only shake her head .
" 阿丽达 可以 仅有的 摇 她 头 .

阿丽达只能无奈地摇摇头。

" [dəʊnt][æsk][,em 'i:] .
" Don't ask me .
" 不 问 我 .

别问我。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæz; həz] . "
But it has . "
但 它 有 . "

但事实的确如此。

" [ænd; ʌnd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] - - " ['meri] [spəʊk] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kævərnəs] [depθ]
" And then suddenly - - " Mary spoke up as if from some cavernous depth
" 和 然后 突然 - - " 玛丽 辐 向上 作为 如果 从 一些 洞穴状的 深度

[ʌv; əv] [,dɪvɪ'neɪʃn] - - " ['sʌd(ə)nli] ,
of divination - - " suddenly ,
的 占卜 - - " 突然 ,

“然后突然——”玛丽开口说道，仿佛是从某种深不可测的预言中领悟而出——“突然，

[lɔ:ŋ] ['æftəwəɹd] ,
long afterward ,
长的 之后 ,

很久以后，

[wʌn] [sez] [tu:; tə] [wʌnz] [self] ,
one says to one's self ,
— 说道 到 一个人的 自己 ,

人们对自己说：

- [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? -
' THAT WAS it ? '
- 那 曾是 它 ? -

“就这？ ”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:dli] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['kwestʃən] [fel]
" She was oddly startled at the sepulchral sound with which her question fell
" 她 曾是 奇怪 惊慌 在 这 墓穴 声音 和 哪个 她 问题 跌倒

[ɑ:n][ðə; ði][,bæntər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,
on the banter of the other two ,
在 这 闲聊 的 这 其他 二 ,

“她被自己提出的问题打断另外两人嬉笑打闹时所发出的那种阴森森的声音吓了一跳。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sər'praɪz] [flɪt] [ə'krɔ:s] [əlaɪdəz] [klɪr] ['pju:p(ə)lɪz] .
and she saw the shadow of the same surprise flit across Alida's clear pupils .
和 她 锯 这 阴影 的 这 相同的 惊喜 掠过 穿过 阿丽达的 清除 学生 .

她看到同样的惊讶之光掠过阿丽达清澈的瞳孔。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 :

我想也是。

[wʌn] [dʒʌst][hæz; həz][tu:; tə] [weɪt] . " **One just has to wait** . "
— 只是 有 到 等待 : "

只能等待了。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[hæŋ] ['weɪtɪŋ] !
hang waiting !
悬挂 等待 !

请稍等！

" [ned] [broʊk] [ɪn] .
" **Ned broke in** .
" 内德 打破 在 :

内德闯了进来。

" ['laɪfs] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡəʊst] [hu:] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['retrəspekt] .
" **Life's too short for a ghost who can only be enjoyed in retrospect** .
" 生活的 也 短的 为了 一个 鬼 WHO 能 仅有的 是 享受 在 回顾 :

“生命太短暂，不该做只能在回忆中被欣赏的幽灵。”

[kɑ:nt] [wi:; wi][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
Can't we do better than that ,
不能 我们 做 更好的 比 那 ,

难道我们就不能做得更好吗？

['meri] ?
Mary ?
玛丽 ?

玛丽？

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] ['destɪnd] [tu:; tə] ,
" **But it turned out that in the event they were not destined to** ,
" 但 它 转向 出去 那 在 这 事件 他们 是 不是 注定 到 ,

但结果证明，即便他们注定无法在一起，

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ster] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
for within three months of their conversation with Mrs . Stair they were
为了 之内 三 几个月 的 他们的 对话 和 太太 : 楼梯 他们 是

[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['lɪŋ] ,
established at Lyng ,
已确立的 在 林 ,

在与斯泰尔夫人谈话后的三个月内，他们就在林格安顿下来了。

[ænd; ænd][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [jə:nd] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ɔ:l]
and the life they had yearned for to the point of planning it out in all
和 这 生活 他们 有 渴望 为了 到 这 观点 的 规划 它 出去 在 全部

[ɪts] ['deɪli] ['di:teɪlz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
its daily details had actually begun for them .
它是 日常的 细节 有 实际上 开始 为了 他们 :

他们梦寐以求的生活，甚至连每天的细节都计划得清清楚楚，如今真的开始了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] ,
It was to sit ,
它 曾是 到 坐 ,

是要坐着，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dɪˈsembər] [dʌsk] ,
in the thick December dusk ,
在 这 厚的 十二月 黄昏 ,

在十二月浓重的黄昏中，

[baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] - [ˈhʊdɪd] [ˈfaɪərpleɪs] ,
by just such a wide - hooded fireplace ,
经过 只是 这样的 一个 宽的 - 连帽的 壁炉 ,

就在这个宽大壁炉罩的壁炉旁，

[ˈʌndər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [blæk] [oʊk][ˈræftəz] ,
under just such black oak rafters ,
在下面 只是 这样的 黑色的 橡木 椽子 ,

就在这样的黑橡木椽子下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmʌliənd] [peɪnz] [ðə; ði] [daʊnz] [wɜːr; wər] [ˈdɑːrkənɪŋ] [tuː; tə]
with the sense that beyond the mullioned panes the downs were darkening to

[ə; eɪ] [diːpər] [ˈsɑːlətuːd] :
a deeper solitude :
一个 更深 孤独 :

透过窗格，可以感受到丘陵地带逐渐变得昏暗，一片更加幽静：

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [sʌtʃ] [senˈseɪʃənz] [ðæt] [ˈmeri] [bɔɪn] [hæd; həd]
it was for the ultimate indulgence in such sensations that Mary Boyne had
它 曾是 为了 这 最终的 放纵 在 这样的 感觉 那 玛丽 博因 有
[ɪnˈdɔrd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ðə; ði][soʊl] - [ˈdednɪŋ] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [west]
endured for nearly fourteen years the soul - deadening ugliness of the Middle West
忍受 为了 几乎 十四 年 这 灵魂 - 麻木 丑陋 的 这 中间 西方
,
:
,

正是为了极致地沉溺于这种感觉，玛丽·博伊恩才忍受了中西部令人麻木的丑陋生活近十四年。

[ænd; ænd][ðæt] [bɔɪn] [hæd; həd] [graʊnd] [ɑːn] [ˈdɔːɡɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [tɪl] ,
and that Boyne had ground on doggedly at his engineering till ,
和 那 博因 有 地面 在 顽强地 在 他的 工程 直到 ,

而博伊恩则一直孜孜不倦地在他的工程事业中努力奋斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [stɪl] [meɪd] [hɜːr; hər] [blɪŋk] ,
with a suddenness that still made her blink ,
和 一个 突然 那 仍然 制成 她 眨 ,

那突如其来的变故让她猝不及防地眨了眨眼。

[ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˈwɪndfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [stɑːr] [maɪn] [hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [ɪn]
the prodigious windfall of the Blue Star Mine had put them at a stroke in
这 惊人 意外之财 的 这 蓝色的 星星 矿 有 放 他们 在 一个 中风 在
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [teɪst] [,aɪˈtiː] .
possession of life and the leisure to taste it .
拥有 的 生活 和 这 闲暇 到 品尝 它 .

蓝星矿的巨大财富让他们一夜之间拥有了生活和享受生活的闲暇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ment] [ðer; ðər] [nuː] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
They had never for a moment meant their new state to be one of
他们 有 绝不 为了 一个 片刻 意思是 他们的 新的 状态 到 是 一 的
[ˈaɪdlənəs] ；
idleness ；
懒惰 ；

他们从未想过要让自己的新状态变成一种无所事事的状态；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [hɑːrˈmoʊniəs] [ækˈtɪvətɪz] .
but they meant to give themselves only to harmonious activities .
但 他们 意思是 到 给 他们自己 仅有的 到 和谐 活动 ；

但他们只想从事和谐的活动。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdnɪŋ] ([əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
She had her vision of painting and gardening (against a background of
她 有 她 想象 的 绘画 和 园艺 (反对 一个 背景 的
[ɡreɪ] [wɔːlz]) ,
gray walls) ,
灰色的 墙壁) ；

她设想在灰色墙壁的背景下进行绘画和园艺创作。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [plænd] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] " [ɪːkəˈnɑːmɪk]
he dreamed of the production of his long - planned book on the " Economic
他 梦见 的 这 生产 的 他的 长的 - 计划 书 在 这 " 经济的
[ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] " ；
Basis of Culture " ；
基础 的 文化 " ；

他梦想着出版他筹划已久的关于“文化的经济基础”的著作；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [wɜːrk] [əˈhed] [noʊ] [ɪɡˈzɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː]
and with such absorbing work ahead no existence could be too
和 和 这样的 吸收 工作 前方 不 存在 可以 是 也
[sɪˈkwestərd] ；
sequestered ；
隔离 ；

面对如此繁重的工作，任何生活方式都不宜过于隐居；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][faːr] [ˈnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
they could not get far enough from the world ,
他们 可以 不是 得到 远的 足够的 从 这 世界 ；

他们永远也无法远离尘世。

[ɔːr] [plʌndʒ] [diːp] [ˈnʌf] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pæst] .
or plunge deep enough into the past .
或者 暴跌 深的 足够的 进入 这 过去的 ；

或者深入探究过去。

[ˈdɔːsətʃə] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv]
Dorsetshire had attracted them from the first by a semblance of
多塞特郡 有 吸引 他们 从 这 第一的 经过 一个 外表 的
[rɪˈmoʊtnəs] [aʊt][ʌv; əv] [ɔːl] [prəˈpɔːr(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [dʒiːəˈɡræfɪk(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] .
remoteness out of all proportion to its geographical position .
偏远 出去 的 全部 部分 到 它是 地理 位置 ；

多塞特郡从一开始就吸引了他们，因为它给人一种与地理位置极不相称的偏远感。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪnz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈevər] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But to the Boynes it was one of the ever - recurring wonders of the
但 到 这 博因斯 它 曾是 一 的 这 曾经 - 再次发生的 奇迹 的 这
[ˈhoʊl] [ɪnˈkredəbli] [kəmˈprest] [ˈaɪlənd] - - [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈkaʊntɪz] ,
whole incredibly compressed island - - a nest of counties ,
所有的 难以置信 压缩 岛 - - 一个 巢 的 县 ；

但对博因斯一家来说，这是整个面积极其狭小的岛屿上反复出现的奇观之一——一个由众多郡县组成的巢穴。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][,aɪ'ti:] - - [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n]
as they put it - - that for the production of its effects so little of a given
作为 他们 放 它 - - 那 为了 这 生产 的 它是 效果 所以 小的 的 一个 给定
[ˈkwaːləti] [went] [soʊ][faːr] :
quality went so far :
质量 去 所以 远的 :

正如他们所说——为了产生这样的效果，如此少的特定品质就发挥了如此大的作用：

[ðæt] [soʊ] [fjuː] [maɪlz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
that so few miles made a distance ,
那 所以 很少 英里 制成 一个 距离 ,
短短几英里，却也构成了一段距离。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
and so short a distance a difference .
和 所以 短的 一个 距离 一个 不同之处 .
距离虽短，差别却很大。

" [ɪts] [ðæt] ,
" **It's that ,**
" 它是 那 ,
就是这样，

" [ned] [hæd; həd][wʌns] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] [ɪk'spleɪnd] ,
" **Ned had once enthusiastically explained ,**
" 内德 有 一次 踊跃 解释 ,
内德曾热情地解释道：

" [ðæt] [ˈɡɪvz] [sʌtʃ] [depθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'fekts] ,
" **that gives such depth to their effects ,**
" 那 给予 这样的 深度 到 他们的 效果 ,
“这使得它们的效果更加深刻，”

[sʌtʃ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [liːst] [ˈkɒntræsts] .
such relief to their least contrasts .
这样的 宽慰 到 他们的 至少 对比 .
这种缓解使他们之间的差异最小。

[ðeɪv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [soʊ] [θɪk] [ɑːn] [ˈevri] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈmaʊθfʊl] .
They've been able to lay the butter so thick on every exquisite mouthful .
他们有 到过 有能力的 到 躺 这 黄油 所以 厚的 在 每一个 精美的 一口气 .
他们成功地在每一口美味佳肴上都涂抹了厚厚的黄油。

" [ðə; ði] [ˈbʌtər] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [leɪd][ɑːn] [θɪk] [æt; ət] [ˈlɪŋ] :
" **The butter had certainly been laid on thick at Lyng :**
" 这 黄油 有 当然 到过 铺设 在 厚的 在 林 :
“林格庄园肯定铺了厚厚的黄油：

[ðə; ði][oʊld] [ɡreɪ] [haʊs] ,
the old gray house ,
这 老的 灰色的 房子 ,
那栋老旧的灰色房子

[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,
hidden under a shoulder of the downs ,
隐 在下面 一个 肩膀 的 这 下坡 ,
隐藏在丘陵的肩部之下，

[hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪnər][maːrks] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd][pæst] .
had almost all the finer marks of commerce with a protracted past .
有 几乎 全部 这 更精细 标记 的 商业 和 一个 拖延 过去的 .
它几乎具备所有商业的优良特征，并且拥有悠久的历史。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [lɑ:rdʒ] [nɔ:ɾ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ,
The mere fact that it was neither large nor exceptional made it ,
这 仅仅 事实 那 它 曾是 两者都不 大的 也不 非凡的 制成 它 ,
仅仅因为它既不大也不特别,就使它.....

[tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪnz] ,
to the Boynes ,
到 这 博因斯 ,

致博因斯一家

[ə'baʊnd] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['rɪtʃli] [ɪn] [ɪts] ['spe(ə)l] [sens] - - [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔ:ɾ; fər]
abound the more richly in its special sense - - the sense of having been for
盛产 这 更多的 丰富 在 它是 特别的 感觉 - - 这 感觉 的 拥有 到过 为了
[ˈsentʃərɪz] [ə; eɪ] [di:p] ,
centuries a deep ,
几个世纪 一个 深的 ,
在其特殊意义上更加丰富——即几个世纪以来一直深邃、浓郁的.....感

[dɪm][ˈrezərvwɑ:ɾ][ʌv; əv][laɪf] .
dim reservoir of life .
暗淡 水库 的 生活 :

黯淡的生命之源。

[ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔʊst][ˈvɪvɪd][ˈɔ:rdər] :
The life had probably not been of the most vivid order :
这 生活 有 大概 不是 到过 的 这 最多 生动 命令 :
他的一生或许并不精彩纷呈:

[fɔ:ɾ; fər] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] ,
for long periods ,
为了 长的 时期 ,

长时间,

[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

无疑,

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði][pæst][æz; əz][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈdrɪz(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔ:təm]
it had fallen as noiselessly into the past as the quiet drizzle of autumn
它 有 倒下 作为 无声 进入 这 过去的 作为 这 安静的 细雨 的 秋天
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,
它像秋日里静静飘落的细雨一样,悄无声息地消逝在了过去。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] ,
hour after hour ,
小时 后 小时 ,

一小时又一小时,

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡri:n] [fɪʃ] - [pɑ:nd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ju:z] ;
into the green fish - pond between the yews ;
进入 这 绿色的 鱼 - 池塘 之间 这 紫杉 ;

进入紫杉树间的绿色鱼塘;

[bʌt; bət] [ði:z] [bæk] - [ˈwɔ:təɾz][ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [ˈsʌmtaɪmz] [brɪ:d] ,
but these back - waters of existence sometimes breed ,
但 这些 后退 - 水 的 存在 有时 品种 ,
但这些偏僻的生存之地有时也会滋生出.....

[ɪn][ðer; ðər] [ˈslʌɡɪ] [depθs] ,
in their sluggish depths ,
在 他们的 迟缓 深度 ,

在它们缓慢的深处，

[streɪndʒ] [əˈkju:ɪtɪz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
strange acuities of emotion ,
奇怪的 敏锐度 的 情感 ,

奇异的情感敏锐度，

[ænd; ənd] [ˈmeri] [bɔɪn] [hæd; həd] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [brʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən]
and Mary Boyne had felt from the first the occasional brush of an
和 玛丽 博因 有 毛毡 从 这 第一的 这 偶然 刷子 的 一个
[ɪnˈtensər] [ˈmeməri] .
intenser memory .
更强烈 记忆 .

玛丽·博伊恩从一开始就偶尔会感受到一段更强烈的记忆涌上心头。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈsembər] [ˌæftərˈnu:n] [wen] ,
The feeling had never been stronger than on the December afternoon when ,
这 感觉 有 绝不 到过 更强 比 在 这 十二月 下午 什么时候 ,
这种感觉从未像十二月的一个下午那样强烈，当时：

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪˈleɪtɪd] [læmps] ,
waiting in the library for the belated lamps ,
等待 在 这 图书馆 为了 这 迟到的 灯 ,

在图书馆里等待迟来的灯。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
she rose from her seat and stood among the shadows of the hearth .
她 玫瑰 从 她 座位 和 站立 之中 这 阴影 的 这 炉 .
她从座位上站起身，来到壁炉的阴影里。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] ,
Her husband had gone off ,
她 丈夫 有 已消失 离开 ,

她丈夫走了，

[ˌæftər] [ˈlʌntʃən] ,
after luncheon ,
后 午餐 ,

午餐后，

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [træmps][ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] .
for one of his long tramps on the downs .
为了 一 的 他的 长的 流浪汉 在 这 下坡 .

那是他长途跋涉穿越丘陵地带的一次。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [ɑ:n] [ði:z]
She had noticed of late that he preferred to be unaccompanied on these
她 有 注意到 的 晚的 那 他 首选 到 是 无人陪伴 在 这些
[əˈkeɪzənz] ;
occasions ;
场合 ;

她最近注意到，他更喜欢在这些场合独自一人；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn][ðə; ði] [traɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,
in the tried security of their personal relations ,
在这 尝试 安全 的 他们的 个人的 关系 ,
在他们久经考验的人际关系安全感中,

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had been driven to conclude that his book was bothering him ,
有 到过 驱动 到 结束 那 他的 书 曾是 烦人 他 ,
他最终得出结论：是他的书让他感到困扰。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [ðə; ði] [æftər'nu:nz] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ɪn]['sɑ:lətu:d][ðə; ði]['prɔ:bləms] [left]
and that he needed the afternoons to turn over in solitude the problems left
和 那 他 需要 这 下午 到 转动 超过 在 孤独 这 问题 左边
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] .
from the morning's work .
从 这 早晨 工作 .
他需要利用下午的时间独自思考上午工作中遗留下来的问题。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['gouɪŋ][æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:]
Certainly the book was not going as smoothly as she had imagined it
当然 这 书 曾是 不是 去 作为 顺利 作为 她 有 想象 它
[wʊd] ,
would ,
会 ,
这本书的写作过程显然没有她想象的那么顺利。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][pər'pleksəti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]
and the lines of perplexity between his eyes had never been there in his
和 这 线条 的 困惑 之间 他的 眼睛 有 绝不 到过 那里 在 他的
[endʒɪ'nɪrɪŋ] [deɪz] .
engineering days .
工程 天 .
他眉间那困惑的皱纹，在他当工程师的时候从未出现过。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [fægd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
Then he had often looked fagged to the verge of illness ,
然后 他 有 经常 看起来 疲惫不堪 到 这 边缘 的 疾病 ,
那时他常常看起来疲惫不堪，几乎病倒了。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['di:mən] [ʌv; əv] " ['wɜ:ri] " [hæd; həd] ['nevər] ['brændɪd] [hɪz; ɪz] [brəʊ] .
but the native demon of " worry " had never branded his brow .
但 这 本国的 恶魔 的 " 担心 " 有 绝不 品牌 他的 眉头 .
但与生俱来的“忧虑”之魔从未在他的额头上留下印记。

[jet] [ðə; ði] [fju:] ['peɪdʒɪz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - - [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
Yet the few pages he had so far read to her - - the introduction ,
然而 这 很少 页面 他 有 所以 远的 读 到 她 - - 这 介绍 ,
然而，他目前为止读给她听的那几页——引言，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sɪ'hɑ:psɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] - - [geɪv] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm]
and a synopsis of the opening chapter - - gave evidences of a firm
和 一个 概要 的 这 开幕 章 - - 给予 证据 的 一个 公司
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
possession of his subject ,
拥有 的 他的 主题 ,
以及对第一章的概要——都表明他对主题有着牢固的掌握。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəz] .
and a deepening confidence in his powers .
和 一个 加深 信心 在 他的 权力 .
他对自身能力的信心也日益增强。

[ðə; ði][fækt] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [di:pəɹ] [pəɹˈpleksəti] ,
The fact threw her into deeper perplexity ,
这 事实 扔 她 进入 更深 困惑 ,
这件事让她更加困惑了。

[sɪns] ,
since ,
自从 ,
自从,

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] " ['bɪznəs] " [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [kən'tɪndʒənsi:z] ,
now that he had done with " business " and its disturbing contingencies ,
现在 那 他 有 完毕 和 " 商业 " 和 它是 令人不安 应急措施 ,
既然他已经处理完了“生意”及其令人不安的突发事件,

[ðə; ði][wʌŋ] [ˈʌðəɹ] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
the one other possible element of anxiety was eliminated .
这 一 其他 可能的 元素 的 焦虑 曾是 已淘汰 .
另一个可能导致焦虑的因素被消除了。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ][hɪz; ɪz] [helθ] ,
Unless it were his health ,
除非 它 是 他的 健康 ,
除非是他的健康问题,

[ðen] ?
then ?
然后 ?
然后?

[bʌt; bət] ['fɪzɪkli] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['dɒ:sətʃə] ,
But physically he had gained since they had come to Dorsetshire ,
但 身体 他 有 获得 自从 他们 有 来 到 多塞特郡 ,
但自从他们来到多塞特郡以来, 他的身体状况有所改善。

[groʊn] [roʊ'bʌstəɹ] ,
grown robuster ,
生长 更强劲 ,
变得更强壮了,

[ˈrʌdi:ə] ,
ruddier ,
鲁迪尔 ,
更红润的,

[ænd; ənd] [ˈfreʃəɹ] - [aɪd] .
and fresher - eyed .
和 更清新 - 眼睛 .
并且眼神更加清澈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ]
It was only within a week that she had felt in him the undefinable change
它 曾是 仅有的 之内 一个 星期 那 她 有 毛毡 在 他 这 无法定义的 改变
[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['restləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
that made her restless in his absence ,
那 制成 她 不安 在 他的 缺席 ,
仅仅一周之内, 她就感受到他身上那种难以言喻的变化, 这种变化让她在他不在的时候感到焦躁不安。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [tʌŋ] - [taɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [fɪ:; fɪ] [hu:] [hæd; həd]
and as tongue - tied in his presence as though it were SHE who had
和 作为 舌头 - 系 在 他的 在场 作为 尽管 它 是 她 WHO 有
[ə; eɪ] ['si:krət] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
a secret to keep from him !
一个 秘密 到 保持 从 他 !
在他面前，她却像个哑巴一样，好像自己有什么秘密要瞒着他似的！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] ['sʌmwər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [strʌk] [hɜ:r; hər]
The thought that there WAS a secret somewhere between them struck her
这 想法 那 那里 曾是 一个 秘密 某处 之间 他们 击 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smɑ:rt][ræp][ʌv; əv] ['wʌndər] ,
with a sudden smart rap of wonder ,
和 一个 突然 聪明的 说唱 的 想知道 ,
她突然灵光一闪，意识到他们之间可能隐藏着什么秘密，不禁发出了一声惊叹。

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ,
and she looked about her down the dim ,
和 她 看起来 关于 她 向下 这 暗淡 ,
她环顾四周，昏暗的灯光下，

[lɔ:ŋ] [ru:m] .
long room .
长的 房间 .
长房间。

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [haʊs] ?
" **Can it be the house ?**
" 能 它 是 这 房子 ?
会不会是那栋房子？

" [fɪ:; fɪ] [mju:zd] .
" **she mused .**
" 她 沉思 .
她沉思道。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['si:krɪts] .
The room itself might have been full of secrets .
这 房间 本身 可能 有 到过 满的 的 秘密 .
房间本身可能充满了秘密。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['paɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
They seemed to be piling themselves up ,
他们 似乎 到 是 桩 他们自己 向上 ,
他们似乎在不断堆积自己。

[æz; əz] ['i:vniŋ] [fel] ,
as evening fell ,
作为 晚上 跌倒 ,
夜幕降临之际，

[laɪk][ðə; ði] ['leər] [ænd; ʌnd] ['leər] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['jædoʊ] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['si:lɪŋ] ,
like the layers and layers of velvet shadow dropping from the low ceiling ,
喜欢 这 层 和 层 的 天鹅绒 阴影 下降 从 这 低的 天花板 ,
就像从低矮的天花板上垂下的一层又一层天鹅绒般的影子，

[ðə; ði] ['dʌski] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
the dusky walls of books ,
这 昏暗 墙壁 的 图书 ,
书籍那昏暗的墙壁，

[ðə; ði] [smoʊk] - [blɜ:rd] [ˈskʌlptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [hɑ:rθ] .
the smoke - blurred sculpture of the hooded hearth .
这 抽烟 - 模糊 雕塑 的 这 连帽的 炉 .

烟雾缭绕下，壁炉的雕塑轮廓若隐若现。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈhɔ:ntɪd] !
of course - - the house is haunted !
的 课程 - - 这 房子 是 闹鬼的 !

当然——这房子闹鬼！

" [fi:; ji] [rɪˈflektɪd] .
" **she reflected** .
" 她 反映 .

她沉思道。

[ðə; ði] [ɡoʊst] - - [əlaɪdəz] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [ɡoʊst] - - [ˈæftər] [ˈfɪɡərɪŋ] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði][ˈbæntər][ʌv; əv]
The ghost - - Alida's imperceptible ghost - - after figuring largely in the banter of
这 鬼 - - 阿丽达的 难以察觉的 鬼 - - 后 计算 很大程度上 在 这 闲聊 的

[ðer; ðər][fɜ:rst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [ˈlɪŋ] ,
their first month or two at Lyng ,
他们的 第一的 月 或者 二 在 林 ,

在林格最初的一两个月里，阿丽达那难以察觉的幽灵主要出现在他们的闲聊中。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈskɑ:rdɪd] [æz; əz] [tu:] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [fɔ:r; fər] [rɪˈmædʒɪnətɪv] [ju:z] .
had been gradually discarded as too ineffectual for imaginative use .
有 到过 逐步地 丢弃 作为 也 无效 为了 富有想象力的 使用 .

曾因缺乏想象力而被逐渐弃用。

[ˈmeri] [hæd; həd] ,
Mary had ,
玛丽 有 ,

玛丽有，

[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] ,
as became the tenant of a haunted house ,
作为 成为 这 租户 的 一个 闹鬼的 房子 ,

成为了鬼屋的房客，

[meɪd] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; həɪ] [fju:] [ˈrʊərəl] [ˈnebəz] ,
made the customary inquiries among her few rural neighbors ,
制成 这 习惯 查询 之中 她 很少 乡村的 邻居 ,

她像往常一样向为数不多的农村邻居打听了一下，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [veɪɡ] ,
beyond a vague ,
超过 一个 模糊的 ,

超越模糊不清的，

" [ðeɪ] [di:'ju] [seɪ] [soʊ] ,
" **They du say so** ,
" 他们 杜 说 所以 ,

他们确实这么说，

[mæm, mɑ:m, məm] ,
Ma'am ,
女士 ,

女士，

" [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] .
" **the villagers had nothing to impart** .
" 这 村民们 有 没有什么 到 传授 .

村民们没有什么可以传授的。

[ðə; ði] [ɪ'lu:si] [ˈspektər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˈnevər] [hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [aɪ'dentəti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈledʒənd]
The elusive specter had apparently never had sufficient identity for a legend
这 难以捉摸的 幽灵 有 显然 绝不 有 充足的 身份 为了 一个 传奇
[tu:; tə] [ˈkrɪstəlaɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
to crystallize about it ,
到 结晶 关于 它 ,

这个难以捉摸的幽灵似乎从未拥有足够的身份特征，以至于无法形成围绕它的传说。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪnz] [hæd; həd] [ˈlæfɪŋli] [set] [ðə; ði] [ˈmætər] [daʊn] [tu:; tə] [ðər; ðər]
and after a time the Boynes had laughingly set the matter down to their
和 后 一个 时间 这 博因斯 有 笑着 放 这 事情 向下 到 他们的
[ˈprɑ:fɪt] - [ænd; ənd] - [lɔ:s] [ə'kaʊnt] ,
profit - and - loss account ,
利润 - 和 - 损失 帐户 ,

过了一段时间，博因斯一家笑着把这件事记入了他们的损益表。

[ə'gri:ɪŋ] [ðæt] [ˈlɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [ˈhaʊzɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tu:; tə] [dɪ'spens]
agreeing that Lyng was one of the few houses good enough in itself to dispense
同意 那 林 曾是 一 的 这 很少 房屋 好的 足够的 在 本身 到 分配
[wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ɪn'hɑ:nsmənts] .
with supernatural enhancements .
和 超自然 增强功能 .

一致认为，林氏家族本身就足够优秀，无需借助超自然力量进行强化，是少数几个这样的家族之一。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **And I suppose** ,
" 和 我 认为 ,

我想，

[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

贫穷的，

[ɪnɪ'fektʃuəl] [ˈdi:mən] ,
ineffectual demon ,
无效 恶魔 ,

无能的恶魔，

[ðæts] [waɪ] [aɪ 'ti:] [bi:ts] [ɪts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [wɪŋz] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
that's why it beats its beautiful wings in vain in the void ,
那就是 为什么 它 节拍 它是 美丽的 翅膀 在 徒劳 在 这 空白 ,
所以它才会在虚空中徒劳地拍打着美丽的翅膀。

" [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈlæfɪŋli] [kən'klu:did] .
" **Mary had laughingly concluded** .
" 玛丽 有 笑着 结束 .

玛丽笑着总结道。

" [ɔ:r] ,
" **Or** ,
" 或者 ,

“或者，

[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

相当，

" [ned] [ˈænsər] ,
" **Ned answered** ,
" 内德 回答 ,

内德回答道：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,
in the same strain ,
在 这 相同的 拉紧 ,

在同一菌株中，

" [waɪ] ,
" **why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[əˈmɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæts] [ˈɡoʊstli] ,
amid so much that's ghostly ,
之中 所以 很多 那就是 幽灵般的 ,

在如此多的鬼魅事物之中，

[aɪˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [əˈfɜ:rm] [ɪts] [ˈseprət] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] [ɡoʊst] .
it can never affirm its separate existence as THE ghost .
它 能 绝不 确认 它是 分离 存在 作为 这 鬼 .

它永远无法确立自身作为“幽灵”的独立存在。

" [ænd; ænd] [ðerəˈpɑ:n] [ðer; ðər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈhaʊsmet] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
" **And thereupon their invisible housemate had finally dropped out of their**
" 和 于是 他们的 无形的 室友 有 最后 掉落 出去 的 他们的
[ˈrefrənsɪz] ,
references ,
参考 ,

于是，他们那位隐形的室友终于从他们的推荐名单中消失了。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈnu:mərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈpra:mptli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] .
which were numerous enough to make them promptly unaware of the loss .
哪个 是 很多的 足够的 到 制作 他们 及时 不知情 的 这 损失 .

数量之多，让他们很快就没意识到损失。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz][iː; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
as she stood on the hearth ,
作为 她 站立 在 这 炉 ,

她站在壁炉旁，

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ˈɜ:rlɪər [kʲɵrɪˈɑ:səti][riˈvaɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv][ɪts]
the subject of their earlier curiosity revived in her with a new sense of its
这 主题 的 他们的 早些时候 好奇心 复活 在 她 和 一个 新的 感觉 的 它是
[ˈmi:nɪŋ] - - [ə; eɪ] [sens] [ˈgrædʒuəli] [əˈkwaɪrd] [θru:] [kloʊz] [ˈdeɪli] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n]
meaning - - a sense gradually acquired through close daily contact with the scene
意义 - - 一个 感觉 逐步地 获得 通过 关闭 日常的 接触 和 这 场景
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlə:kiŋ] [ˈmɪstəri] .
of the lurking mystery .
的 这 潜伏 神秘 .

她对之前引起他们好奇心的那个主题有了新的认识——这种认识是通过与潜伏着谜团的场景进行日常密切接触而逐渐获得的。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ,
It was the house itself ,
它 曾是 这 房子 本身 ,
是房子本身。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然,

[ðæt] [pəˈzest] [ðə; ði] [ɡoʊst] - [ˈsi:ɪŋ] [ˈfæk(ə)lti] ,
that possessed the ghost - seeing faculty ,
那 拥有 这 鬼 - 看到 学院 ,
拥有看见鬼魂能力的人

[ðæt] [ˈkɒmju:nd] [ˈvɪʒuəli] [bʌt; bət] [ˈsi:krətli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pæst] ;
that communed visually but secretly with its own past ;
那 公有的 视觉上 但 偷偷 和 它是自己的 过去的 ;
它以视觉上但隐秘的方式与自己的过去进行交流;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][ˈɪntu:] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [kəˈmju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,
and if one could only get into close enough communion with the house ,
和 如果 一 可以 仅有的 得到 进入 关闭 足够的 圣餐 和 这 房子 ,
如果一个人能够与房子建立足够紧密的联系,

[wʌn] [maɪt] [sərˈpraɪz] [ɪts] [ˈsi:krət] ,
one might surprise its secret ,
一 可能 惊喜 它是 秘密 ,
人们或许会惊讶于它的秘密,

[ænd; ənd][əˈkwaɪər][ðə; ði] [ɡoʊst] - [saɪt] [ɑ:n] [wʌnz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
and acquire the ghost - sight on one's own account .
和 获得 这 鬼 - 视线 在 一个人的自己的 帐户 .
并自行获得幽灵视力。

[pərˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许,

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈsɔ:ləteri] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ru:m] ,
in his long solitary hours in this very room ,
在 他的 长的 孤 小时 在 这 非常 房间 ,
在他独自一人待在这间房间里的漫长时光里,

[wer] [ʃi:; jɪ] [ˈnevər] [ˈtrespəst] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
where she never trespassed till the afternoon ,
在哪里 她 绝不 擅闯 直到 这 下午 ,
直到下午她才擅自闯入那里。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [əˈkwɑɪrd] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ,
her husband HAD acquired it already ,
她 丈夫 有 获得 它 已经 ,

她丈夫已经买下了它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [dred] [weɪt] [ʌv; əv] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈviːld]
and was silently carrying the dread weight of whatever it had revealed
和 曾是 默默 携带 这 恐惧 重量 的 任何 它 有 揭晓

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 :

他默默地承受着这件事所揭示的可怕真相带来的沉重负担。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][kəʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektrəl] [wɜːrld][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
Mary was too well - versed in the code of the spectral world not to know that
玛丽 曾是 也 出色地 - 精通 在 这 代码 的 这 光谱 世界 不是 到 知道 那
[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [wʌn] [sɔː] :
one could not talk about the ghosts one saw :
一 可以 不是 讲话 关于 这 鬼魂 一 锯 :

玛丽对灵界的规则太过熟悉，她不可能不知道自己看到的鬼魂是不能说的：

[tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [neɪm]
to do so was almost as great a breach of good - breeding as to name
到 做 所以 曾是 几乎 作为 伟大的 一个 违反 的 好的 - 选育 作为 到 姓名
[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [klʌb] .
a lady in a club .
一个 女士 在 一个 俱乐部 :

这样做几乎和在俱乐部里给一位女士起名字一样，是对良好教养的极大亵渎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər] .
But this explanation did not really satisfy her .
但 这 解释 做过 不是 真的 满足 她 :

但这种解释并没有让她满意。

" [wʌt] ,
" **What** ,
" 什么 ,

“什么，

[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [friːˈsɔːn] ,
except for the fun of the frisson ,
除了 为了 这 乐趣 的 这 颤栗 ,

除了那种令人毛骨悚然的快感之外，

" [ʃiː; ji] [rɪˈflektɪd] ,
" **she reflected** ,
" 她 反映 ,

她沉思道：“

" [wʊd] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld] [ˈɡoʊsts] ?
" **would he really care for any of their old ghosts ?**
" 会 他 真的 关心 为了 任何 的 他们的 老的 鬼魂 ?

他真的会在乎他们的那些老鬼魂吗？

" [ænd; ənd] [ðəns] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [dɪˈlemə] :
" **And thence she was thrown back once more on the fundamental dilemma** :
" 和 因此 她 曾是 抛掷 后退 一次 更多的 在 这 基本的 困境 :

于是，她再次陷入了根本的两难境地：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌnz] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [səˌseptəˈbɪləti] [tuː; tə] ['spektrəl] ['ɪnfluənsɪz] [hæd; həd][noʊ]
the fact that one's greater or less susceptibility to spectral influences had no
这 事实 那 一个人的 更大的 或者较少的 易感性 到 光谱 影响 有 不
[pərˈtɪkjələr] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
particular bearing on the case ,
特别的 轴承 在 这 案件 ,
一个人对光谱影响的敏感程度高低与本案并无特殊关系。

[sɪns] ,
since ,
自从 ,
自从,
[wen] [wʌn] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [æt; ət] ['lɪŋ] ,
when one DID see a ghost at Lyng ,
什么时候 一 做过 看 一个 鬼 在 林 ,
当有人在林格看到鬼魂时,

[wʌn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
one did not know it :
一 做过 不是 知道 它 :
一个人对此毫不知情。

" [nɑːt] [tɪl] [ɔːŋ] ['æftərwəd] ,
" **Not till long afterward ,**
" 不是 直到 长的 之后 ,
“直到很久以后，

" [ɑːˈliːdə] [ster] [hæd; həd] [sed] .
" **Alida Stair had said .**
" 阿丽达 楼梯 有 说 :
“阿丽达·斯泰尔曾说过。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[səˈpəʊzɪŋ] [ned] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] ,
supposing Ned HAD seen one when they first came ,
假如 内德 有 已见 一 什么时候 他们 第一的 来了 ,
假设内德在他们刚来的时候确实见过一个，

[ænd; ænd][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [wiːk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
and had known only within the last week what had happened to him ?
和 有 已知 仅有的 之内 这 最后的 星期 什么 有 发生 到 他 ?
直到最近一周才知道他发生了什么事？

[mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [speɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
More and more under the spell of the hour ,
更多的 和 更多的 在下面 这 拼写 的 这 小时 ,
越来越被这时光的魔力所笼罩，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['tenənsɪ] ,
she threw back her searching thoughts to the early days of their tenancy ,
她 扔 后退 她 搜索 想法 到 这 早期的 天 的 他们的 租约 ,
她回想起租住的最初日子，思绪万千。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [geɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌnˈpækɪŋ] ,
but at first only to recall a gay confusion of unpacking ,
但 在 第一的 仅有的 到 记起 一个 同性恋 困惑 的 拆包 ,
但起初只是为了回忆起拆箱时的那种同性恋式的混乱，

[ˈsetlɪŋ] ,
settling ,
安顿 ,

安顿下来，

[əˈreɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,
arranging of books ,
安排 的 图书 ,

整理书籍，

[ænd; ʌnd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðə] [frʌm; frəm] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈtreʒər]
and calling to each other from remote corners of the house as treasure
和 呼叫 到 每个 其他 从 偏僻的 角落 的 这 房子 作为 宝藏
[ˈæftər] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [hæbɪˈteɪʃn] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
after treasure of their habitation revealed itself to them .
后 宝藏 的 他们的 居住地 揭晓 本身 到 他们 .

他们从屋子的各个角落互相呼喊，因为他们发现家中一件又一件的宝藏。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɔːft]
It was in this particular connection that she presently recalled a certain soft
它 曾是 在 这 特别的 联系 那 她 目前 召回 一个 肯定 柔软的
[ˈæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ɑːkˈtoʊbər] ,
afternoon of the previous October ,
下午 的 这 以前的 十月 ,

正是在这种联想下，她现在想起了去年十月一个宁静的午后。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈræptʃərəs] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv][ekspləˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld]
passing from the first rapturous flurry of exploration to a detailed
通过 从 这 第一的 欣喜若狂 阵雪 的 勘探 到 一个 详细的
[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
inspection of the old house ,
检查 的 这 老的 房子 ,

从最初兴奋的探索热情，过渡到对老房子的细致考察，

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [prest] ([laɪk][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [ˈherəʊɪn]) [ə; eɪ][ˈpæn(ə)] [ðæt] [ˈoʊpənd][æt; ət][hɜːr; hə] [tʌtʃ] ,
she had pressed (like a novel heroine) a panel that opened at her touch ,
她 有 按下 (喜欢 一个 小说 女英雄) 一个 控制板 那 打开 在 她 触碰 ,
[ə; eɪ][ˈnæroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ʌnsəˈspektɪd] [flæt] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
on a narrow flight of stairs leading to an unsuspected flat ledge of the
在 一个 狭窄的 航班 的 楼梯 领导 到 一个 意想不到的 平坦的 壁架 的 这

[ruːf] - - [ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] ,
roof - - the roof which ,
屋顶 - - 这 屋顶 哪个 ,
[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
from below ,
从 以下 ,

沿着一条狭窄的楼梯，通往屋顶上一个意想不到的平坦边缘——这个屋顶，

[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
from below ,
从 以下 ,
[ˈfrʌm; ˈfrəm] [ˈbɪləʊ] ,
from below ,
从 下方

[si:md] [tu:; tə] [sloo:p] [ə'wei] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [tu:] [ə'brʌptli] [fɔ:r; fər] ['eni] [bʌt; bət] ['præktɪst] [fi:t] [tu:; tə]
seemed to slope away on all sides too abruptly for any but practised feet to
似乎 到 坡 离开 在 全部 侧面 也 突然 为了 任何 但 已实践 脚 到
[skeɪl] .
scale .
规模 .

四周似乎都陡然倾斜，除了经验丰富的人之外，任何人都无法攀爬。

[ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
The view from this hidden coign was enchanting ,
这 看法 从 这 隐 中心 曾是 妖娆 ,
从这个隐蔽的角落望出去的景色令人陶醉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [daʊn] [tu:; tə] [snætʃ] [ned] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [gɪv]
and she had flown down to snatch Ned from his papers and give
和 她 有 飞行 向下 到 抢夺 内德 从 他的 文件 和 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] .
him the freedom of her discovery .
他 这 自由 的 她 发现 .

她飞下来，把内德从他的文件中解救出来，让他获得她所发现的自由。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [sti:l] [haʊ] ,
She remembered still how ,
她 记得 仍然 如何 ,
她仍然记得当时的情景，

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] ,
standing on the narrow ledge ,
常设 在 这 狭窄的 壁架 ,
站在狭窄的窗台上，

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ðer; ðər] [geɪz] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] ,
he had passed his arm about her while their gaze flew to the long ,
他 有 通过了 他的 手臂 关于 她 尽管 他们的 目光 飞翔 到 这 长的 ,
他搂住她的肩膀，他们的目光转向远处的远方。

[tɔ:st] [hə'raɪz(ə)n] - [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,
tossed horizon - line of the downs ,
抛掷 地平线 - 线 的 这 下坡 ,
抛掷着丘陵的地平线，

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [kən'tentɪdli] [bæk] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [æɾə'besk] [ʌv; əv] [ju:] [hedʒz] [ə'baʊt]
and then dropped contentedly back to trace the arabesque of yew hedges about
和 然后 掉落 心满意足地 后退 到 痕迹 这 阿拉伯式花纹 的 紫杉 对冲 关于
[ðə; ði] [fɪʃ] - [pa:nd] ,
the fish - pond ,
这 鱼 - 池塘 ,

然后心满意足地退回到鱼塘周围，欣赏紫杉树篱勾勒出的优美图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:dər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
and the shadow of the cedar on the lawn .
和 这 阴影 的 这 雪松 在 这 草地 .
还有雪松在草坪上的影子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
" **And now the other way** ,
" 和 现在 这 其他 方式 ,
“现在反过来，

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
" **he had said** ,
" 他 有 说 ,
他说道：

[ˈdʒɛntli] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
gently turning her about within his arm ;
轻轻地 转弯 她 关于 之内 他的 手臂 ；

轻轻地将她转过身来，抱在怀里；

[ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [prest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and closely pressed to him ,
和 密切 按下 到 他 ，

紧紧地贴着他，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] ,
she had absorbed ,
她 有 吸收 ，

她已经吸收了，

[laɪk] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ,
like some long ,
喜欢 一些 长的 ，

像一些很长的，

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [dræft] ,
satisfying draft ,
令人满意 草稿 ，

令人满意的草稿

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] - [wɔːld] [kɔːrt] ,
the picture of the gray - walled court ,
这 图片 的 这 灰色的 - 有围墙的 法庭 ，

灰色墙壁的法院照片，

[ðə; ðɪ][skwɑːt][ˈlaɪənz][ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪts] ,
the squat lions on the gates ,
这 蹲 狮子 在 这 大门 ，

大门上的矮胖狮子

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪm] - [ˈævənuː] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaɪˈroʊd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [daʊnz] .
and the lime - avenue reaching up to the highroad under the downs .
和 这 酸橙 - 大街 到达 向上 到 这 大路 在下面 这 下坡 ；

还有一直延伸到丘陵下高路的菩提树大道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ,
It was just then ,
它 曾是 只是 然后 ，

就在那时，

[waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ænd; ənd][held] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
while they gazed and held each other ,
尽管 他们 凝视 和 握住 每个 其他 ，

他们彼此凝视、拥抱着对方，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][rɪˈlæks] ,
that she had felt his arm relax ,
那 她 有 毛毡 他的 手臂 放松 ，

她感觉到他的手臂放松了下来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [həˈloʊ] !
and heard a sharp " Hullo !
和 听到 一个 锋利的 " 你好 ！

然后听到一声尖锐的“你好！ ”

" [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" that made her turn to glance at him .
" 那 制成 她 转动 到 瞥一眼 在 他 ；

“这让她转头看了他一眼。”

[dɪ'stɪŋktli] ,
Distinctly ,
明显地 ,

明显地,

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的,

[ʃiː ʃi] [naʊ] [ri'kɔːld] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
she now recalled she had seen ,
她 现在 召回 她 有 已见 ,

她现在想起她曾看到过:

[æz; əz][ʃiː ʃi] [glɑːnst] ,
as she glanced ,
作为 她 瞥了一眼 ,

她瞥了一眼,

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
a shadow of anxiety ,
一个 阴影 的 焦虑 ,

一丝焦虑的阴影

[ʌv; əv] [pər'pleksəti] ,
of perplexity ,
的 困惑 ,

困惑不解,

[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

相当,

[fɔːl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
fall across his face ;
落下 穿过 他的 脸 ;

落在他的脸上;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[ˈfɔːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
following his eyes ,
下列的 他的 眼睛 ,

顺着他的目光看去,

[hæd; həd] [br'held] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - - [ə; eɪ][mæn][ɪn] [luːs] ,
had beheld the figure of a man - - a man in loose ,
有 观看 这 数字 的 一个 男人 - - 一个 男人 在 松动的 ,

曾看到一个男人的身影——一个衣衫褴褛的男人,

[ˈɡreɪʃ] [kloʊðz] ,
grayish clothes ,
灰蒙蒙的 衣服 ,

灰色的衣服,

[æz; əz][aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] - - [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪm] - [ˈævənu:] [tuː; tə]
as it appeared to her - - who was sauntering down the lime - avenue to
作为 它 出现 到 她 - - WHO 曾是 闲逛 向下 这 酸橙 - 大街 到
[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtentətɪv] [geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
the court with the tentative gait of a stranger seeking his way .
这 法庭 和 这 暂定的 步态 的 一个 陌生人 寻求 他的 方式 .
在她看来，他正沿着菩提树大道漫步走向庭院，迈着陌生人摸索前进的步伐。

[hɜːr; həɹ] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][bʌt; bət][ə; eɪ] [blɜːrd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Her short - sighted eyes had given her but a blurred impression of
她 短的 - 目击者 眼睛 有 给定 她 但 一个 模糊 印象 的
[ˈslaitnɪs] [ænd; ənd] [ˈɡreɪnəs] ,
slightness and grayness ,
轻微 和 灰色 ,
她近视的眼睛只给她留下了模糊的印象，觉得她瘦弱而灰暗。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːrən] ,
with something foreign ,
和 某物 外国的 ,
带着某种外国的东西，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌnˈləʊkəl] ,
or at least unlocal ,
或者 在 至少 非本地 ,
或者至少是非本地的，

[ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɔːr][ɪts][ɡɑːrb] ;
in the cut of the figure or its garb ;
在 这 切 的 这 数字 或者它是 外衣 ;
在人物的剪裁或其服饰上；

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [siːn] [mɔːr] - - [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
but her husband had apparently seen more - - seen enough to make him
但 她 丈夫 有 显然 已见 更多的 - - 已见 足够的 到 制作 他
[pʊʃ] [pæst][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [weɪt] !
push past her with a sharp " Wait !
推 过去的 她 和 一个 锋利的 " 等待 !
但她的丈夫显然看到了更多——看到了足以让他猛地推开她，大声喊道：“等等！”

" [ænd; ənd] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [sterz] [wɪˈðʌʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][hænd]
" **and dash down the twisting stairs without pausing to give her a hand**
" 和 短跑 向下 这 扭曲 楼梯 没有 暂停 到 给 她 一个 手
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsent] .
for the descent .
为了 这 下降 .
然后他径直冲下蜿蜒的楼梯，甚至没有停下来帮她一把。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [ˈdɪzɪnəs] [əˈblaɪdʒd][hɜːr; həɹ] ,
A slight tendency to dizziness obliged her ,
一个 轻微 趋势 到 头晕 有义务 她 ,
她略微有些头晕，这让她不得不这样做。

[ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈvɪʒən(ə)l] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪmni] [əˈɡenst] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] ,
after a provisional clutch at the chimney against which they had been leaning ,
后 一个 临时 离合器 在 这 烟囱 反对 哪个 他们 有 到过 倾斜 ,
他们暂时抓住了倚靠的烟囱，

[tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] ;
to follow him down more cautiously ;
到 跟随 他 向下 更多的 谨慎地 ;
更加谨慎地跟着他下去；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈætɪk] [ˈlændɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les]
and when she had reached the attic landing she paused again for a less
和 什么时候 她 有 达到 这 阁楼 降落 她 暂停 再次 为了 一个 较少的
[ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)n] ,
definite reason ,
定 原因 ,

当她走到阁楼平台时，她又停了下来，原因不太明确。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊk] [ˈbænɪstər][tuː; tə] [streɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
leaning over the oak banister to strain her eyes through the silence of the
倾斜 超过 这 橡木 栏杆 到 拉紧 她 眼睛 通过 这 沉默 的 这
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

她倚在橡木栏杆上，努力睁大眼睛，试图穿透棕色的寂静。

[sʌn] - [flekt] [depθs] [brɪˈloʊ] .
sun - flecked depths below .
太阳 - 有斑点的 深度 以下 .

下方是阳光斑驳的深渊。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋɡə] [ðer; ðər] [tɪl] ,
She lingered there till ,
她 徘徊不去 那里 直到 ,

她一直待在那里，直到.....

[ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðoʊz] [depθs] ,
somewhere in those depths ,
某处 在 那些 深度 ,

在那些深处的某个地方，

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ;
she heard the closing of a door ;
她 听到 这 结束 的 一个 门 ;

她听到关门声；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[məˈkæɪnɪkli] [ɪmˈpeld] ,
mechanically impelled ,
机械地 被迫 ,

机械驱动的

[ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈflaɪts] [ʌv; əv] [steps] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] .
she went down the shallow flights of steps till she reached the lower hall .
她 去 向下 这 浅的 航班 的 步骤 直到 她 达到 这 降低 大厅 .

她沿着浅浅的台阶往下走，直到到达下层大厅。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði][maɪld] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
The front door stood open on the mild sunlight of the court ,
这 正面 门 站立 打开 在 这 温和的 阳光 的 这 法庭 ,

前门敞开着，洒在庭院里柔和的阳光上。

[ænd; ənd] [hɔːl] [ænd; ənd] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ˈemptɪ] .
and hall and court were empty .
和 大厅 和 法庭 是 空的 .

大厅和庭院空无一人。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
The library door was open ,
这 图书馆 门 曾是 打开 ,

图书馆的门开着，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðɪn] ,
and after listening in vain for any sound of voices within ,
和 后 聆听 在 徒劳 为了 任何 声音 的 声音 之内 ,

在徒劳地倾听了屋内的一切声音之后，

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
she quickly crossed the threshold ,
她 迅速地 交叉 这 临界点 ,

她迅速跨过门槛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈləʊn] ,
and found her husband alone ,
和 成立 她 丈夫 独自的 ,

她发现丈夫独自一人。

[ˈveɪgli] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
vaguely fingering the papers on his desk .
依稀 指法 这 文件 在 他的 桌子 .

他漫不经心地拨弄着桌上的文件。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
He looked up ,
他 看起来 向上 ,

他抬起头来，

[æz; əz] [ɪf] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˈentrəns] ,
as if surprised at her precipitate entrance ,
作为 如果 惊讶 在 她 沉淀 入口 ,

仿佛对她突然闯入感到惊讶，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but the shadow of anxiety had passed from his face ,
但 这 阴影 的 焦虑 有 通过了 从 他的 脸 ,

但他脸上的焦虑阴影已经消失了。

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] ,
leaving it even ,
离开 它 甚至 ,

保持平衡，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] ,
as she fancied ,
作为 她 幻想 ,

正如她所设想的那样，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈklɪərə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
a little brighter and clearer than usual .
一个 小的 更亮 和 更清晰 比 通常 .

比平时更明亮、更清晰一些。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

[ˈhuː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,
" he repeated ,
" 他 重复 ,

他重复道：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [stiːl] [ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
with the surprise still all on his side .
和 这 惊喜 仍然 全部 在 他的 边 .

出乎意料的是，一切都对他有利。

" [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
" The man we saw coming toward the house .
" 这 男人 我们 锯 未来 朝向 这 房子 .

“我们看到那个人朝房子走来。”

" [hiː; hi] [siːmd] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
" He seemed honestly to reflect .
" 他 似乎 诚实地 到 反映 .

“他似乎在认真反思。”

" [ðə; ði][mæn] ?
" The man ?
" 这 男人 ?

“男人？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈpiːtəz] ;
I thought I saw Peters ;
我 想法 我 锯 彼得斯 ;

我好像看到了彼得斯；

[aɪ] [dæft] [ˈæftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [dreɪnz] ,
I dashed after him to say a word about the stable - drains ,
我 虚线 后 他 到 说 一个 单词 关于 这 稳定的 - 排水沟 ,

我赶紧追上去，想跟他提一下马厩排水沟的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [daʊn] . "
but he had disappeared before I could get down . "
但 他 有 消失 前 我 可以 得到 向下 . "

但我还没来得及下车，他就消失不见了。

" [ˈdɪsəˈpɪrd] ?
" Disappeared ?
" 消失 ?

“失踪了？ ”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['sləʊli] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
he seemed to be walking so slowly when we saw him .
他 似乎 到 是 步行 所以 缓慢地 什么时候 我们 锯 他 .

我们看到他的时候，他似乎走得很慢。

" [bɔɪn] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Boyne shrugged his shoulders** .
" 博因 耸了耸肩 他的 肩膀 .

博伊恩耸了耸肩。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] ;
" **So I thought** ;
" 所以 我 想法 ;

我当时是这么想的；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ʌp] [stiːm] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .
but he must have got up steam in the interval .
但 他 必须 有 得到 向上 蒸汽 在 这 间隔 .

但他肯定在中场休息时恢复了活力。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l][ʌp] [ˈmɛldən] [stiːp] [brɪfɔːr] [ˈsʌnsɛt] ?
What do you say to our trying a scramble up Meldon Steep before sunset ?
什么 做 你 说 到 我们的 尝试 一个 争夺 向上 梅尔顿 陡 前 日落 ?

你觉得我们在日落前尝试攀登梅尔顿陡坡怎么样？

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" **That was all** .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ,
At the time the occurrence had been less than nothing ,
在 这 时间 这 发生 有 到过 较少的 比 没有什么 ,

当时这件事根本算不上什么事。

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

有，

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[bɪn] [ɪˈmiːdiətli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðər; ðər][fɜːrst][ˈvɪz(ə)n][frʌm; frəm] [ˈmɛldən] [stiːp]
been immediately obliterated by the magic of their first vision from Meldon Steep
到过 立即地 彻底摧毁 经过 这 魔法 的 他们的 第一的 想象 从 梅尔顿 陡

,
,
,

立刻就被他们在梅尔顿斯蒂普第一次看到的景象的魔力所震撼，

[ə; ei] [haɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ɪts]
a height which they had dreamed of climbing ever since they had first seen its
一个 高度 哪个 他们 有 梦见 的 攀登 曾经 自从 他们 有 第一的 已见 它是
[ber] [spain] ['hi:vɪŋ] [ɪt'self] [ə'blʌv] [ðə; ði] [loʊ] [ru:f] [ʌv; əv] ['lɪŋ] .
bare spine heaving itself above the low roof of Lyng .
裸 脊柱 起伏 本身 多于 这 低的 屋顶 的 林 .

自从他们第一次看到它光秃秃的脊梁高耸于林格低矮的屋顶之上，他们就一直梦想着攀登到那个高度。

[ˈdaʊtləs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ɪnsɪdənts] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]
Doubtless it was the mere fact of the other incident's having occurred on the
毫无疑问 它 曾是 这 仅仅 事实 的 这 其他 事件 拥有 发生 在 这
[ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ə'sent] [tu:; tə] ['meldən] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [aɪ 'ti:] [stɔ:rd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
very day of their ascent to Meldon that had kept it stored away in the
非常 天 的 他们的 上升 到 梅尔顿 那 有 保留 它 存储 离开 在 这
[ʌn'kɑ:nʃəs] [foʊld][ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ;
unconscious fold of association from which it now emerged ;
无意识 折叠 的 协会 从 哪个 它 现在 出现 ;

毫无疑问，正是因为另一件事恰好发生在他们攀登梅尔顿山的那天，才使得这件事一直被深藏在他们无意识的联想之中，而现在它才从中浮现出来；

[fɜ:r; fər][ɪn] [ɪt'self] [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:'rʌntəs] .
for in itself it had no mark of the portentous .
为了 在 本身 它 有 不 标记 的 这 不祥的 .

因为它本身并没有任何不祥之兆。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðər; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ned]
At the moment there could have been nothing more natural than that Ned
在 这 片刻 那里 可以 有 到过 没有什么 更多的 自然的 比 那 内德
[ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['dɪlətɔ:ri] ['treɪdzmən] .
should dash himself from the roof in the pursuit of dilatory tradesmen .
应该 短跑 他自己 从 这 屋顶 在 这 追逐 的 拖拉 商人 .

此刻，没有什么比奈德为了追赶拖延的商贩而从屋顶跳下去更自然不过的事情了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɜ:r; fər][wʌŋ][ɔ:r][ðə; ði]
It was the period when they were always on the watch for one or the
它 曾是 这 时期 什么时候 他们 是 总是 在 这 手表 为了 一 或者 这
[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ;
other of the specialists employed about the place ;
其他 的 这 专家 受雇 关于 这 地方 ;

那段时间，他们总是提防着当地雇佣的某个或某些专家；

[ˈɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɜ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
always lying in wait for them ,
总是 说谎 在 等待 为了 他们 ,

时刻准备着等着他们，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
and dashing out at them with questions ,
和 帅气 出去 在 他们 和 问题 ,

然后冲出去问他们问题，

[rɪ'prəʊtʃɪz] ,
reproaches ,
责备 ,

责备，

[ɔ:r] [rɪ'maɪndəz] .
or reminders .
或者 提醒 .

或提醒事项。

[ænd; ʌnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] ['pi:təz] .
And certainly in the distance the gray figure had looked like Peters .

和 当然 在 这 距离 这 灰色的 数字 有 看起来 喜欢 彼得斯 .

远处那个灰色的身影看起来很像彼得斯。

[jet] [naʊ] ,
Yet now ,

然而 现在 ,

然而现在，

[æz; əz][fi; ji] [ri:v'ju:d] [ðə; ði][ræpɪd] [si:n] ,
as she reviewed the rapid scene ,

作为 她 已审核 这 迅速的 场景 ,

她回顾着刚才快速发生的一幕，

[fi; ji] [felt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ˌeksplə'nei](ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'væli,dertɪd] [baɪ][ðə; ði]
she felt her husband's explanation of it to have been invalidated by the

她 毛毡 她 丈夫的 解释 的 它 到 有 到过 无效 经过 这

[lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
look of anxiety on his face .

看 的 焦虑 在 他的 脸 .

她觉得丈夫的解释因为他脸上焦虑的表情而显得站不住脚。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pi:təz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æŋkʃəs] ?
Why had the familiar appearance of Peters made him anxious ?

为什么 有 这 熟悉的 外貌 的 彼得斯 制成 他 焦虑的 ?

为什么彼得斯的熟悉身影会让他感到焦虑？

[waɪ] ,
Why ,

为什么 ,

为什么，

[ə'boʊv] [ɔ:l] ,
above all ,

多于 全部 ,

首先，

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [praɪm] [nə'sesəti] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði]
if it was of such prime necessity to confer with that authority on the

如果 它 曾是 的 这样的 主要的 必要性 到 授予 和 那 权威 在 这

[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [dreɪnz] ,
subject of the stable - drains ,

主题 的 这 稳定的 - 排水沟 ,

如果就马厩排水沟的问题与该权威机构进行磋商确属至关重要，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [prə'du:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ?
had the failure to find him produced such a look of relief ?

有 这 失败 到 寻找 他 生产 这样的 一个 看 的 宽慰 ?

难道是因为没找到他才让他露出如此如释重负的表情吗？

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
Mary could not say that any one of these considerations had occurred to her

玛丽 可以 不是 说 那 任何 一 的 这些 考虑因素 有 发生 到 她

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,

在 这 时间 ,

玛丽无法说当时她考虑过这些因素中的任何一个。

[jet] ,
yet ,

然而 ,

然而，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['mɑ:rʃəld] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜ:r; hər]
from the promptness with which they now marshaled themselves at her
从 这 迅速 和 哪个 他们 现在 集结 他们自己 在 她
['sʌmənz] ,
summons ,
传票 ,

从他们现在响应她的召唤如此迅速地集结起来来看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l] [ə'ləŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
she had a sudden sense that they must all along have been there ,
她 有 一个 突然 感觉 那 他们 必须 全部 沿着 有 到过 那里 ,
她突然意识到，他们一定一直都在那里。

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər]['aʊər] .
waiting their hour .
等待 他们的 小时 .

他们等待了一个小时。

[iː]
II
三
二

二

[ˈwɪri] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
Weary with her thoughts ,
厌倦 和 她 想法 ,

她思绪纷乱，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
she moved toward the window .
她 已搬 朝向 这 窗户 .

她走向窗户。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] [dɑ:rk] ,
The library was now completely dark ,
这 图书馆 曾是 现在 完全地 黑暗的 ,

图书馆里一片漆黑。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [feɪnt] [laɪt] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd] [sti:l] [held] .
and she was surprised to see how much faint light the outer world still held .
和 她 曾是 惊讶 到 看 如何 很多 头晕的 光 这 外 世界 仍然 握住 .

她惊讶地发现，外面的世界仍然保留着许多微弱的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
As she peered out into it across the court ,
作为 她 窥视 出去 进入 它 穿过 这 法庭 ,

她透过球场向外凝视着，

[ə; ei] ['fɪgjər] [ˈfeɪpt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [pə'r'spektɪv] [ʌv; əv] [ber] [laɪnz] :
a figure shaped itself in the tapering perspective of bare lines :

一个 数字 形状 本身 在 这 逐渐变细 看法 的 裸 线条 :

一个人物形象以逐渐变细的线条透视法呈现：

[,aɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; ei] [mɪr] [blɑ:t][ʌv; əv] [di:pər] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪnəs] ,
it looked a mere blot of deeper gray in the grayness ,
它 看起来 一个 仅仅 印迹 的 更深 灰色的 在 这 灰色 ,

在灰蒙蒙的天空中，它看起来只不过是一小块深灰色。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
and for an instant ,
和 为了 一个 立即的 ,

就在那一刻，

[æz; əz][aɪˈti:] [mu:vd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ,
as it moved toward her ,
作为 它 已搬 朝向 她 ,

它向她移动时，

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [θʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] ,
her heart thumped to the thought ,
她 心 猛击 到 这 想法 ,

想到这里，她的心怦怦直跳。

" [its] [ðə; ði] [ɡoʊst] !
" It's the ghost !
" 它是 这 鬼 !

“是鬼！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] ,
" She had time ,
" 她 有 时间 ,

她有时间，

[ɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ɪnstənt] ,
in that long instant ,
在 那 长的 立即的 ,

在那漫长的一瞬间，

[tu:; tə] [fi:l] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] ,
to feel suddenly that the man of whom ,
到 感觉 突然 那 这 男人 的 谁 ,

突然感到，那个人，

[tu:] [mʌnθs] [ˈɜ:rlɪər] ,
two months earlier ,
二 几个月 早些时候 ,

两个月前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [bri:f] [ˈdɪstənt] [ˈvɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
she had a brief distant vision from the roof was now ,
她 有 一个 简短的 遥远 想象 从 这 屋顶 曾是 现在 ,

她从屋顶上短暂地看到了远处的景象，现在，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌpri:'destɪnd] [ˈaʊər] ,
at his predestined hour ,
在 他的 命中注定 小时 ,

在他预定的时刻，

[əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [hɪm'self] [æz; əz] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpi:təz] ;
about to reveal himself as NOT having been Peters ;
关于 到 揭示 他自己 作为 不是 拥有 到过 彼得斯 ;

即将揭露自己并非彼得斯；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt][sæŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] .
and her spirit sank under the impending fear of the disclosure .
和 她 精神 沉没 在下面 这 即将到来的 害怕 的 这 披露 .

面对即将被揭露的恐惧，她的精神萎靡不振。

[bʌt; bət][ˈb:lməʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ðə; ði] [æmˈbɪɡjuəs] [ˈfɪɡjər] ,
But almost with the next tick of the clock the ambiguous figure ,
但 几乎 和 这 下一个 打钩 的 这 钟 这 模糊的 数字 ,

但几乎就在时钟的下一刻，那个模糊的数字出现了，

[ˈgeɪnɪŋ] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
gaining substance and character ,
获得 物质 和 特点 ,

变得有实质内容和个性，

[ˈʃʊd] [ɪt'self] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [wi:k] [saɪt] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] ；
showed itself even to her weak sight as her husband's ；
显示 本身 甚至 到 她 虚弱的 视线 作为 她 丈夫的 ；

即使她视力不佳，也能看出那是她丈夫的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ，
and she turned away to meet him ；
和 她 转向 离开 到 见面 他 ；

她转身去迎接他，

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈentərd] ，
as he entered ；
作为 他 进入 ；

他进来时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈfʌ:li] ．
with the confession of her folly ．
和 这 忏悔 的 她 蠢事 ．

她坦白了自己的愚蠢行为。

" [ɪts] [ˈri:əli] [tu:] [əb'sɜ:rd] ，
" It's really too absurd ；
" 它是 真的 也 荒诞 ；

“这真是太荒谬了，

" [ʃi:; ji] [læft] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ，
" she laughed out from the threshold ；
" 她 笑了 出去 从 这 临界点 ；

她站在门口笑了起来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] ！ "
" but I never CAN remember ！ "
" 但 我 绝不 能 记住 ！ "

“但我就是记不住！ ”

" [rɪ'membər] [wʌt] ？
" Remember what ？
" 记住 什么 ？

“还记得什么吗？ ”

" [bɔɪn] [ˈkwestʃənd] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [tə'geðər] ．
" Boyne questioned as they drew together ．
" 博因 被质问 作为 他们 画 一起 ．

“博伊恩问道，他们聚在一起。”

" [ðæt] [wen] [wʌn] [si:z] [ðə; ði] [ˈlɪŋ] [ɡoʊst] [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [aɪ 'ti:] ．
" That when one sees the Lyng ghost one never knows it ．
" 那 什么时候 一 看到 这 林 鬼 一 绝不 知道 它 ．

“即使有人看到林氏鬼魂，也永远不会知道。”

" [hɜ:r; həɹ] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sli:v] ，
" Her hand was on his sleeve ；
" 她 手 曾是 在 他的 袖子 ；

她的手放在他的袖子上，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] ，
and he kept it there ；
和 他 保留 它 那里 ；

他把它放在那里。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'spa:ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fægd] ，
but with no response in his gesture or in the lines of his fagged ；
但 和 不 回复 在 他的 手势 或者 在 这 线条 的 他的 疲惫不堪 ；

但他的手势和抽烟的语气中都没有任何回应。

[pri'ɑ:kjʊpɑ:d] [feɪs] .
preoccupied face .
心事重重 脸 .

神情忧虑。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] [si:n] [aɪ 'ti:] ?
" **Did you think you'd seen it ?**
" 做过 你 思考 你会 已见 它 ?

你以为你看到了吗？

" [hi:; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,

他问道：“

[æftər][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] .
after an appreciable interval .
后 一个 值得赞赏 间隔 .

经过一段相当长的时间间隔后。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] ['æktʃuəli] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
I actually took YOU for it ,
我 实际上 采取 你 为了 它 ,

我居然信以为真了！

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ɪn][maɪ][mæd] [dɪ,tʃ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə][spɑ:t][aɪ 'ti:] ! "
in my mad determination to spot it !"
在 我的 疯狂的 决心 到 点 它 ！ "

我疯狂地决心要找到它！

" [em 'i:] - - [dʒʌst] [naʊ] ?
" **Me - - just now ?**
" 我 - - 只是 现在 ?

“我——刚才吗？ ”

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [drɔ:pt] [ə'wei] ,
" **His arm dropped away** ,
" 他的 手臂 掉落 离开 ,

他的手臂垂了下来。

[ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læf] .
and he turned from her with a faint echo of her laugh .
和 他 转向 从 她 和 一个 头晕的 回声 的 她 笑 .

他转过身去，身后隐隐传来她笑声的回响。

" ['ri:əli] ,
" **Really** ,
" 真的 ,

“真的吗，

[ˈdɪrɪst] ,
dearest ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ju:d] [ˈbetər] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,
you'd better give it up ,
你会 更好的 给 它 向上 ,

你最好放弃。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] . "
if that's the best you can do . "
如果 那就是 这 最好的 你 能 做 . "

如果这就是你能做的极限了。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] - - [aɪ] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
I give it up - - I give it up .
我 给 它 向上 - - 我 给 它 向上 .

我放弃了——我放弃了。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ?
Have YOU ?
有 你 ?

你？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" **she asked** ,
" 她 问 ,

她问道：“

[ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] .
turning round on him abruptly .
转弯 圆形的 在 他 突然 .

突然转身面对他。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] [hæd; həd] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ] [ˈletəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] ,
The parlor - maid had entered with letters and a lamp ,
这 客厅 - 女佣 有 进入 和 信件 和 一个 灯 ,

女仆拿着信件和一盏灯走了进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ʌp] [ˈɪntu:] - [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [bent] [əˈbʌv] [ðə; ði] [treɪ] [ʃi:; ʃi]
and the light struck up into Boyne's face as he bent above the tray she
和 这 光 击 向上 进入 - 脸 作为 他 弯曲 多于 这 托盘 她

[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .

当博伊恩弯腰端起她递来的托盘时，灯光照在他的脸上。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?
" **Have YOU ?**
" 有 你 ?

“你？

" [ˈmeri] [pərˈvɜ:rsli] [ɪnˈsɪstɪd] ,
" **Mary perversely insisted** ,
" 玛丽 反常地 坚持 ,

玛丽固执地坚持说：

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] .
when the servant had disappeared on her errand of illumination .
什么时候 这 仆人 有 消失 在 她 差事 的 照明 .

女仆外出办事去照明时消失了。

" [hæv; həv][aɪ] [wʌt] ?
" Have I what ?
" 有 我 什么 ?

我有什么？

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈæbsəntli] ,
" he rejoined absently ,
" 他 重新加入 心不在焉地 ,

他心不在焉地回答道。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːrp] [stæmp][ʌv; əv] [ˈwɜːri] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hiː; hi]
the light bringing out the sharp stamp of worry between his brows as he
这 光 带来 出去 这 锋利的 邮票 的 担心 之间 他的 眉毛 作为 他
[tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletərz] .
turned over the letters .
转向 超过 这 信件 .

光线映照出他眉间深深的忧虑，他翻阅着信件。

" [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡoʊst] . " [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
" Given up trying to see the ghost . " Her heart beat a little at the
" 鉴于 向上 尝试 到 看 这 鬼 . " 她 心 打 一个 小的 在 这
[ɪkˈsperɪmənt] [fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .
experiment she was making .
实验 她 曾是 制作 .

“放弃寻找鬼魂了。”她正在进行的实验让她心跳微微加速。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Her husband ,
她 丈夫 ,

她的丈夫，

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ə'saɪd] ,
laying his letters aside ,
躺下 他的 信件 旁边 ,

他将信件放在一边

[muːvd] [ə'weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
moved away into the shadow of the hearth .
已搬 离开 进入 这 阴影 的 这 炉 .

走到壁炉的阴影里去。

" [aɪ] [ˈnevər] [traɪd] ,
" I never tried ,
" 我 绝不 尝试 ,

我从未尝试过，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈteɪɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈræpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
tearing open the wrapper of a newspaper .
撕裂 打开 这 包装纸 的 一个 报纸 .

撕开报纸的包装纸。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

" [ˈmeri] [pəˈsistɪd] ,
" Mary persisted ,
" 玛丽 持续 ,

玛丽坚持道：

" [ðə; ði] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [ˈtraɪɪŋ] ,
" the exasperating thing is that there's no use trying ,
" 这 可气 事物 是 那 有 不 使用 尝试 ,

最令人恼火的是，尝试根本没用。

[sɪns] [wʌn] [kɑ:nt][bi:; bi] [fɔr] [tɪl] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈæftərwərd] .
since one can't be sure till so long afterward .
自从 一 不能 是 当然 直到 所以 长的 之后 .

因为要过很久才能确定。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ;
" He was unfolding the paper as if he had hardly heard her ;
" 他 曾是 展开 这 纸 作为 如果 他 有 几乎 听到 她 ;

“他展开纸张，仿佛几乎没听到她的话；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
but after a pause ,
但 后 一个 暂停 ,

但停顿片刻后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ˈrʌslɪd] [spæzˈmɑ:dɪkli] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,
during which the sheets rustled spasmodically between his hands ,
期间 哪个 这 纸张 沙沙作响 间歇性地 之间 他的 双手 ,

期间，床单在他手中不时发出沙沙的摩擦声。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbrʌptli] ,
he lifted his head to say abruptly ,
他 抬起 他的 头 到 说 突然 ,

他抬起头，突然说道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [haʊ] [lɔ:ŋ] ?
" Have you any idea HOW LONG ?
" 有 你 任何 主意 如何 长的 ?

你知道要多久吗？

" [ˈmeri] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
" Mary had sunk into a low chair beside the fireplace .
" 玛丽 有 沉没 进入 一个 低的 椅子 旁 这 壁炉 .

玛丽瘫坐在壁炉旁的一张矮椅里。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ,
From her seat she looked up ,
从 她 座位 她 看起来 向上 ,

她从座位上抬起头来，

[ˈstɑ:rtld] ,
startled ,
惊慌 ,

惊愕地

[æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈprəʊfaɪl] ,
at her husband's profile ,
在 她 丈夫的 轮廓 ,

在她丈夫的个人资料页面上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] [prə'dʒektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['læmplaɪt] .
which was darkly projected against the circle of lamplight .
哪个 曾是 黑暗 预计 反对 这 圆圈 的 灯光 .

它在灯光环绕的圆圈上投射出一片暗影。

" [noʊ] ;
" **No** ;
" 不 ;

“不;

[nʌn] . [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
none . Have YOU ?
没有任何 . 有 你 ?

没有。你有吗？

" [fi:; ji] [ri'tɔ:tid] ,
" **she retorted** ,
" 她 反驳 ,

她反驳道。

[ri'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [freɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
repeating her former phrase with an added keenness of intention .
重复 她 以前的 短语 和 一个 额外 敏锐 的 意图 .

她重复了之前说过的话，语气更加坚定。

[bɔɪn] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['peɪpər][ɪntu:][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
Boyne crumpled the paper into a bunch ,
博因 皱巴巴的 这 纸 进入 一个 束 ,

博伊恩把纸揉成一团。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði][læmp] .
and then inconsequently turned back with it toward the lamp .
和 然后 因此 转向 后退 和 它 朝向 这 灯 .

然后，他便不由自主地转身带着它朝灯的方向走去。

" [bɔ:rd] ,
" **Lord** ,
" 主 ,

“主，

[noʊ] !
no !
不 !

不!

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第2/13页

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] , " I only meant , 我 仅有的 意思是 ,	我的意思只是，
" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " he explained , " 他 解释 ,	他解释说：“
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , " with a faint tinge of impatience , 和 一个 头晕的 色调 的 不耐烦 ,	带着一丝不耐烦，
" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈledʒənd] , " is there any legend , " 是 那里 任何 传奇 ,	“有传说吗？”
[ˈeni] [trəˈdɪʃ(ə)n] , " any tradition , 任何 传统 ,	任何传统，
[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ? " as to that ? " 作为 到 那 ？ "	至于那件事？
" [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " Not that I know of , " 不是 那 我 知道 的 ,	据我所知没有。
" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; " she answered ; " 她 回答 ;	她回答道；
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][eɪ dɪː ˈdiː] , " but the impulse to add , 但 这 冲动 到 添加 ,	但添加的冲动，
" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? " What makes you ask ? " 什么 制作 你 问 ?	你为什么这么问？

" [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [riːəˈpiərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] - [meɪd][wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" was checked by the reappearance of the parlor - maid with tea and a
" 曾是 已检查 经过 这 再次出现 的 这 客厅 - 女佣 和 茶 和 一个
[ˈsekənd] [læmp] .
second lamp .
第二 灯 .

这时，女仆端着茶和第二盏灯再次出现，打断了这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diˈspɜːrsl] [ʌv; əv] [ˈʃædʊz] ,
With the dispersal of shadows ,
和 这 扩散 的 阴影 ,
随着阴影的消散，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderli] [dəˈmestɪk] [ˈɑːfɪs] ,
and the repetition of the daily domestic office ,
和 这 重复 的 这 日常的 国内的 办公室 ,
以及日复一日的家务琐事，

[ˈmeri] [bɔɪn] [felt] [hɜːrˈself] [les] [əˈprest] [baɪ][ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmjuːtli] [ˈɪmɪnənt]
Mary Boyne felt herself less oppressed by that sense of something mutely imminent
玛丽 博因 毛毡 她自己 较少的 受压迫者 经过 那 感觉 的 某物 默默地 迫在眉睫
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdɑːkənd] [hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [æftərˈnuːn] .
which had darkened her solitary afternoon .
哪个 有 变暗 她 孤 下午 .
玛丽·博伊恩感到，那种笼罩着她孤独午后的、无声的、迫在眉睫的危险感，不再那么令人压抑了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːrˈself] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [diˈteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] ,
For a few moments she gave herself silently to the details of her task ,
为了 一个 很少 时刻 她 给予 她自己 默默 到 这 细节 的 她 任务 ,
她静静地沉浸在工作细节中，片刻之后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and when she looked up from it she was struck to the point of
和 什么时候 她 看起来 向上 从 它 她 曾是 击 到 这 观点 的
[brɪˈwɪldərmənt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [feɪs] .
bewilderment by the change in her husband's face .
困惑 经过 这 改变 在 她 丈夫的 脸 .
当她抬起头时，丈夫脸上的变化让她感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [læmp] ,
He had seated himself near the farther lamp ,
他 有 坐着 他自己 靠近 这 更远 灯 ,
他坐在了远处的那盏灯旁边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ;
and was absorbed in the perusal of his letters ;
和 曾是 吸收 在 这 仔细阅读 的 他的 信件 ;
他全神贯注地阅读他的信件；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
but was it something he had found in them ,
但 曾是 它 某物 他 有 成立 在 他们 ,
但这是否是他从他们身上发现的某种东西呢？

[ɔːr] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
or merely the shifting of her own point of view ,
或者 仅仅 这 转变 的 她 自己的 观点 的 看法 ,
或者仅仅是她自身观点的转变，

[ðæt] [hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈnɔːrm(ə)] [ˈæspekt] ?
that had restored his features to their normal aspect ?
那 有 恢复 他的 特征 到 他们的 普通的 方面 ?
是什么让他的容貌恢复了正常？

[ðə; ði] [bɔ:ŋgər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,
The longer she looked ,
这 更长 她 看起来 ,

她凝视的时间越长，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['defɪnətli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'fɜ:md] [ɪt'self] .
the more definitely the change affirmed itself .
这 更多的 确实 这 改变 确认 本身 .

变化越发明显地得到了证实。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
The lines of painful tension had vanished ,
这 线条 的 痛苦 紧张 有 消失了 ,

那些因紧张而产生的皱纹消失了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [æz; əz] ['lɪŋgə] [wɜ:ɹ; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['i:zəli] [ə'trɪbjətəb(ə)]
and such traces of fatigue as lingered were of the kind easily attributable
和 这样的 痕迹 的 疲劳 作为 徘徊不去 是 的 这 种类 容易地 可归因的
[tu:; tə] ['stedi] ['ment(ə)] ['efərt] .
to steady mental effort .
到 稳定的 精神的 努力 .

而残留的疲劳痕迹，很容易归因于持续的脑力劳动。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] ,
He glanced up ,
他 瞥了一眼 向上 ,

他抬起头，

[æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] [geɪz] ,
as if drawn by her gaze ,
作为 如果 绘制 经过 她 目光 ,

仿佛被她的目光吸引，

[ænd; ənd] [met] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and met her eyes with a smile .
和 遇见 她 眼睛 和 一个 微笑 .

他面带微笑地与她对视。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][maɪ] [ti:] ,
" I'm dying for my tea ,
" 我是 垂死 为了 我的 茶 ,

我渴死想喝茶了，

[ju:; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

你知道;

[ænd; ənd] [hɪɹɪz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] ,
and here's a letter for you ,
和 这里是 一个 信 为了 你 ,

这是给你的一封信，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [held] [aʊt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [kʌp] [ʃi:; ʃi] ['prɒfəd] [hɪm; ɪm] ,
She took the letter he held out in exchange for the cup she proffered him ,
她 采取 这 信 他 握住 出去 在 交换 为了 这 杯子 她 提供的 他 ,
她接过他递来的信，换来了她递给他的杯子。

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

和，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
returning to her seat ,
返回 到 她 座位 ,

她回到座位上，

[broʊk] [ðə; ði] [si:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læŋgwid] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:z] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ,
broke the seal with the languid gesture of the reader whose interests are all
打破 这 海豹 和 这 慵懒的 手势 的 这 读者 谁 兴趣 是 全部
[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][wʌn] ['tʃerɪʃt] ['prez(ə)ns] .
inclosed in the circle of one cherished presence .
封闭 在 这 圆圈 的 一 珍爱 在场 .

读者以慵懒的姿态打破了封印，他的所有兴趣都局限于一个珍贵的存在之中。

[hɜ:r; həɹ][nekst] ['kɑ:nʃəs] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
Her next conscious motion was that of starting to her feet ,
她 下一个 有意识的 运动 曾是 那 的 开始 到 她 脚 ,

她下一个有意识的动作是站了起来。

[ðə; ði] ['letər] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ji:; ji] [roʊz] ,
the letter falling to them as she rose ,
这 信 坠落 到 他们 作为 她 玫瑰 ,

她起身时，信掉落在了他们手中。

[waɪl] [ji:; ji] [held] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋ] .
while she held out to her husband a long newspaper clipping .
尽管 她 握住 出去 到 她 丈夫 一个 长的 报纸 剪裁 .

她把一张长长的报纸剪报递给丈夫。

" [ned] !
" Ned !
" 内德 !

“内德！ ”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

" [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
" He had risen at the same instant ,
" 他 有 升起 在 这 相同的 立即的 ,

他同时起身，

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ][kraɪ] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [ˈʌtəd] [aɪ 'ti:] ;
almost as if hearing her cry before she uttered it ;
几乎 作为 如果 听力 她 哭 前 她 说出 它 ;

仿佛在她开口之前就听到了她的哭声；

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi][ænd; ɐnd][ji:; ji] ['stʌdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
and for a perceptible space of time he and she studied each other ,
和 为了 一个 可感知的 空间 的 时间 他 和 她 研究 每个 其他 ,

在一段短暂的时间里，他和她互相打量着对方。

[laɪk] [ˈædvər,serɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] ,
like adversaries watching for an advantage ,
喜欢 对手 观看 为了 一个 优势 ,
就像对手伺机寻找优势一样,

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [desk] .
across the space between her chair and his desk .
穿过 这 空间 之间 她 椅子 和 他的 桌子 .
穿过她椅子和他的桌子之间的空隙。

" [wɒts] [wʌt] ?
" **What's what** ?
" 是什么 什么 ?

“到底是什么？”

[juː; jʊ] [ˈferli] [meɪd] [em ˈiː][dʒʌmp] !
You fairly made me jump !
你 相当 制成 我 跳 !
你真是吓了我一跳！

" [bɔɪn] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **Boyne said at length** ,
" 博因 说 在 长度 ,
博伊恩详细地说道：

[ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
moving toward her with a sudden ,
移动 朝向 她 和 一个 突然 ,
突然向她走去，

[hæf] - [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [læf] .
half - exasperated laugh .
一半 - 恼怒 笑 .
半是无奈的笑声。

[ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ,
The shadow of apprehension was on his face again ,
这 阴影 的 忧虑 曾是 在 他的 脸 再次 ,
他脸上再次浮现出忧虑的阴影。

[nɔːt] [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪkst] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,
not now a look of fixed foreboding ,
不是 现在 一个 看 的 固定的 不祥的预感 ,
现在脸上没有那种挥之不去的忧虑神情，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but a shifting vigilance of lips and eyes that gave her the sense of his
但 一个 转变 警觉 的 嘴唇 和 眼睛 那 给予 她 这 感觉 的 他的
[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˈvɪzəbli] [səˈraʊndɪd] .
feeling himself invisibly surrounded .
感觉 他自己 隐形地 包围 .
但他嘴唇和眼神中流露出的警惕，让她感觉他觉得自己被无形的人群包围了。

[hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ] .
Her hand shook so that she could hardly give him the clipping .
她 手 摇晃 所以 那 她 可以 几乎 给 他 这 剪裁 .
她的手颤抖着，几乎无法把剪报递给他。

" [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈwɔːkɪʃɔː] [ˈsentɪn(ə)] - - - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ɪlˈwɛl] [hæz; həz]
" **This article - - from the ' Waukesha Sentinel ' - - that a man named Elwell has**
" 这 文章 - - 从 这 - 沃基沙 哨兵 - - - 那 一个 男人 命名 埃尔韦尔 有
[brɔːt] [suːt] [əˈgenst] [juː; jʊ] - - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bluː] [stɑːr]
brought suit against you - - that there was something wrong about the Blue Star
带来 套装 反对 你 - - 那 那里 曾是 某物 错误的 关于 这 蓝色的 星星
[maɪn] .
Mine .
矿 .

“这篇文章——来自《沃基沙哨兵报》——说一个名叫埃尔韦尔的人起诉了你——说蓝星矿存在一些问题。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] .
I can't understand more than half .
我 不能 理解 更多的 比 一半 .

超过一半的内容我都听不懂。

" [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [feɪs] [ɪːtʃ] [ˈlðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" **They continued to face each other as she spoke** ,
" 他们 持续 到 脸 每个 其他 作为 她 辐 ,

她说话的时候，他们一直面对面站着。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
and to her astonishment ,
和 到 她 惊讶 ,

令她惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd][ðə; ði][ˈɪːmɒst] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]
she saw that her words had the almost immediate effect of dissipating the
她 锯 那 她 字 有 这 几乎 即时 影响 的 消散 这
[streɪnd] [ˈwɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] .

strained watchfulness of his look .
紧张 警惕 的 他的 看 .

她发现自己的话几乎立刻就消除了他眼中紧张的警惕。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæt] !
THAT !
那 !

那！

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [slɪp] ,
" **He glanced down the printed slip** ,
" 他 瞥了一眼 向下 这 打印 滑 ,

他瞥了一眼打印好的纸条，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfoʊldɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈhændlɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɑːrmləs]
and then folded it with the gesture of one who handles something harmless
和 然后 折叠 它 和 这 手势 的 一 WHO 把手 某物 无害

[ænd; ənd] [fəˈmɪliər] .
and familiar .
和 熟悉的 .

然后，他以一种对待无害且熟悉之物的动作，将它折叠起来。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
" **What's the matter with you this afternoon** ,
" 是什么 这 事情 和 你 这 下午 ,

“你今天下午怎么了？ ”

[ˈmeri] ？
Mary ？
玛丽 ？

玛丽？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:t][bæd] [nu:z] .
I thought you'd got bad news .
我 想法 你会 得到 坏的 消息 。

我以为你听到了坏消息。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ˈterər] [səbˈsaɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" She stood before him with her undefinable terror subsiding slowly under the
" 她 站立 前 他 和 她 无法定义的 恐怖 消退 缓慢地 在下面 这
[ri:əˈʃʊrɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊʒər] .
reassuring touch of his composure .
令人安心 触碰 的 他的 镇定 。

“她站在他面前，难以言喻的恐惧在他沉着冷静的抚慰下慢慢消退。

" [ju:; jʊ] [nu:] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
" You knew about this ,
" 你 知道 关于 这 ,

“你知道这件事，”

[ðen] - - [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ？ "
then - - it's all right ？ "
然后 - - 它是 全部 正确的 ？ "

那么——就没事了吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [nu:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
" Certainly I knew about it ;
" 当然 我 知道 关于 它 ;

我当然知道这件事；

[ænd; ænd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . "
and it's all right . "
和 它是 全部 正确的 。

没关系。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" But what IS it ?
" 但 什么 是 它 ？

但它究竟是什么呢？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 。

我不明白。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [əˈkju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ？ "
What does this man accuse you of ？ "
什么 做 这 男人 控 你 的 ？ "

这个人指控你什么？

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈevri] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndər] .
pretty nearly every crime in the calendar .
漂亮的 几乎 每一个 犯罪 在 这 日历 。

几乎涵盖了所有类型的犯罪。

" [bɔɪn] [hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [daʊn] ,
" **Boyne had tossed the clipping down** ,
" 博因 有 抛掷 这 剪裁 向下 ,

博伊恩把剪报扔到了地上，

[ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪə] .
and thrown himself comfortably into an arm - chair near the fire .
和 抛掷 他自己 舒适地 进入 一个 手臂 - 椅子 靠近 这 火 .

然后舒舒服服地一屁股坐在火炉旁的扶手椅里。

" [duː][juː; jʊ] [waːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ?
" **Do you want to hear the story ?**
" 做 你 想 到 听到 这 故事 ?

你想听听这个故事吗？

[ɪts] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] - - [dʒʌst][ə; eɪ]['skwɑːb(ə)]['oʊvər] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [stɑːr] . "
It's not particularly interesting - - just a squabble over interests in the Blue Star . "
它是 不是 特别 有趣的 - - 只是 一个 争吵 超过 兴趣 在 这 蓝色的 星星 . "

这没什么特别的——只不过是蓝星公司内部的利益纠纷而已。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪl'wel] ?
" **But who is this Elwell ?**
" 但 WHO 是 这 埃尔韦尔 ?

“但是这个埃尔韦尔是谁？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] . "
I don't know the name . "
我 不 知道 这 姓名 . "

我不知道它的名字。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[hiːz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪ][pʊt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] - - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] [ʌp] .
he's a fellow I put into it - - gave him a hand up .
他是 一个 同伴 我 放 进入 它 - - 给予 他 一个 手 向上 .

他是我提携过的人——帮了他一把。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
I told you all about him at the time . "
我 讲述 你 全部 关于 他 在 这 时间 . "

我当时就把他的事都跟你说过。

" [aɪ] ['deə'seɪ] .
" **I daresay** .
" 我 敢说 .

我敢说。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɔːtn] .
I must have forgotten .
我 必须 有 被遗忘的 .

我一定是忘记了。

" ['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['memərɪz] .
" **Vainly she strained back among her memories** .
" 徒劳地 她 紧张 后退 之中 她 回忆 .

她徒劳地努力从记忆深处找回自己。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [helpt] [hɪm; ɪm] ,
" **But if you helped him** ,
" 但 如果 你 帮助 他 ,

但如果你帮助了他，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] ? "
why does he make this return ? "
为什么 做 他 制作 这 返回 ? "

他为何要回归？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈprɑːbəbli] [sʌm; səm] [ˈfaɪstər] [ˈlɔɪər] [gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
probably some shyster lawyer got hold of him and talked him over .
大概 一些 骗子 律师 得到 抓住 的 他 和 谈话 他 超过 .

可能是某个奸商律师联系上他，哄骗他投降了。

[ɪts] [ɔːl] [ˈræðər] [ˈteknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .
It's all rather technical and complicated .
它是 全部 相当 技术的 和 复杂的 .

这其中有很多技术性问题，而且比较复杂。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɔːrd] [juː; jʊ] .
I thought that kind of thing bored you .
我 想法 那 种类 的 事物 无聊的 你 .

我以为你会对那种事感到无聊。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋk](ə)n] .
" **His wife felt a sting of compunction** .
" 他的 妻子 毛毡 一个 蜇 的 愧疚 .

他的妻子感到一阵愧疚。

[θiːə'retɪkli] ,
Theoretically ,
理论上 ,

理论上，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ˈwaɪfs] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [prə'feʃən(ə)l]
she deprecated the American wife's detachment from her husband's professional
她 已弃用 这 美国人 妻子的 分离 从 她 丈夫的 专业的

[ˈɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,

她不赞同美国妻子对丈夫职业兴趣的漠视。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpræktɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]
but in practice she had always found it difficult to fix her attention on
但 在 实践 她 有 总是 成立 它 难的 到 使固定 她 注意力 在

- [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [træn'zækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈverɪd] [ˈɪntrəsts] [ɪn'vɔːlvd] [hɪm; ɪm] .
Boyne's report of the transactions in which his varied interests involved him .
- 报告 的 这 交易 在 哪个 他的 多种多样 兴趣 涉及 他 .

但实际上，她总是很难将注意力集中在博因关于他涉足的各种交易的报告中。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] ,
she had felt from the first that ,
她 有 毛毡 从 这 第一的 那 ,

她从一开始就觉得，

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [wer] [ðə; ði] [ə'menətɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]
in a community where the amenities of living could be obtained only at the
在 一个 社区 在哪里 这 便利设施 的 活的 可以 是 获得 仅有的 在 这
[kɔːst][ʌv; əv] ['efərts] [æz; əz][ʔɑːrdʒuəs][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪbəz] ,
cost of efforts as arduous as her husband's professional labors ,
成本 的 努力 作为 艰巨 作为 她 丈夫的 专业的 劳动 ,
在一个只有付出与她丈夫的职业劳动一样艰辛的努力才能获得生活便利的社区里,

[sʌt] [briːf] ['liːʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp]
such brief leisure as they could command should be used as an escape
这样的 简短的 闲暇 作为 他们 可以 命令 应该 是 用过的 作为 一个 逃脱
[frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] [priːɔkjə'peɪʃənz] ,
from immediate preoccupations ,
从 即时 忧虑 ,
他们应该利用仅有的短暂闲暇时间, 暂时摆脱眼前的烦扰。

[ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [driːmd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
a flight to the life they always dreamed of living .
一个 航班 到 这 生活 他们 总是 梦见 的 活的 .
飞往他们梦寐以求的生活。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] ,
Once or twice ,
一次 或者 两次 ,
一两次,

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [laɪf][hæd; həd] ['æktʃuəli] [drɔːn] [ɪts][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
now that this new life had actually drawn its magic circle about them ,
现在 那 这 新的 生活 有 实际上 绘制 它是 魔法 圆圈 关于 他们 ,
既然这种新的生活真的已经在他们周围画出了魔法圈,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] ;
she had asked herself if she had done right ;
她 有 问 她自己 如果 她 有 完毕 正确的 ;
她问自己, 自己这样做是否正确;

[bʌt; bət] [hɪðər'tuː] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv]
but hitherto such conjectures had been no more than the retrospective
但 迄今为止 这样的 猜想 有 到过 不 更多的 比 这 回顾性
[ɪks'kəːʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['fænsɪ] .
excursions of an active fancy .
短途旅行 的 一个 积极的 想要 .
但迄今为止, 这类推测只不过是活跃的想象力进行的回顾性漫游而已。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
首次,

[aɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
it startled her a little to find how little she knew of the material foundation
它 惊慌 她 一个 小的 到 寻找 如何 小的 她 知道 的 这 材料 基础
[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
on which her happiness was built .
在 哪个 她 幸福 曾是 建造 .
她惊讶地发现, 自己对幸福赖以建立的物质基础竟然知之甚少。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [əˈgen] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
She glanced again at her husband ,
她 瞥了一眼 再次 在 她 丈夫 ,

她又看了丈夫一眼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [,riːəʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpouzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
and was reassured by the composure of his face ;
和 曾是 放心 经过 这 镇定 的 他的 脸 ;

他脸上的镇定自若让我安心；

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [graʊndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [,riːəʃʊərəns] .
yet she felt the need of more definite grounds for her reassurance .
然而 她 毛毡 这 需要 的 更多的 定 理由 为了 她 放心 .

但她觉得需要更确凿的理由来让她安心。

" [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [ðɪs] [suːt] [ˈwɜːrɪ] [juː; jʊ] ?
" But doesn't this suit worry you ?
" 但 不 这 套装 担心 你 ?

“但是，这起诉讼难道不让你担心吗？ ”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Why have you never spoken to me about it ?
为什么 有 你 绝不 说 到 我 关于 它 ?

为什么你从来没跟我谈过这件事？

" [hiː; hi] [ˈænsər] [bəʊθ] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][wʌns] :
" He answered both questions at once :
" 他 回答 两个都 问题 在 一次 :

他同时回答了这两个问题：

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː] [dɪd] [ˈwɜːrɪ] [em ˈiː] - - [əˈnɔɪd] [em ˈiː] ,
" I didn't speak of it at first because it DID worry me - - annoyed me ,
" 我 没有 说话 的 它 在 第一的 因为 它 做过 担心 我 - - 恼怒 我 ,

“我一开始没说是因为它确实让我担心——让我恼火，

[ˈræðər] .
rather .
相当 .

相当。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [naʊ] .
But it's all ancient history now .
但 它是 全部 古老的 历史 现在 .

但现在这一切都已成为历史了。

[jʊr; jər] [kɔːrəˈspɑːndənt] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsentɪn(ə)l]
Your correspondent must have got hold of a back number of the ' Sentinel
你的 通讯员 必须 有 得到 抓住 的 一个 后退 数字 的 这 - 哨兵

. -
: '
:-
: -

你的通讯员一定是弄到了一份过刊《哨兵报》。

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" She felt a quick thrill of relief .
" 她 毛毡 一个 快的 刺激 的 宽慰 .

她感到一阵短暂的解脱。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ˈoʊvər] ?
" You mean it's over ?
" 你 意思是 它是 超过 ?

你的意思是，一切都结束了？

[ˈhiːz] [ˈbɔːst] [ˈhɪz; ɪz] [keɪs] ？
He's lost his case ？
他是 丢失的 他的 案件 ？

他败诉了吗？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [pərˈseptəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [ɪn] - [rɪˈplaɪ] .
" There was a just perceptible delay in Boyne's reply .
" 那里 曾是 一个 只是 可感知的 延迟 在 - 回复 .

博伊恩的回复稍有延迟。

" [ðə; ðɪ] [ˈsuːts] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] - - [ðæts] [ɔːl] .
" The suit's been withdrawn - - that's all .
" 这 诉讼的 到过 撤回 - - 那就是 全部 .

“诉讼已经撤回——仅此而已。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] ,
" But she persisted ,
" 但 她 持续 ,

但她坚持不懈，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪɡˈzɑːnəreɪt] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪnˈwərd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈiːzəli] [pʊt] [ɔːf] .
as if to exonerate herself from the inward charge of being too easily put off .
作为 如果 到 开脱 她自己 从 这 向内 收费 的 存在 也 容易地 放 离开 .

仿佛是为了洗脱自己内心深处容易被激怒的罪名。

" [wɪðˈdrɔːn] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] ？ "
" Withdrawn because he saw he had no chance ？ "
" 撤回 因为 他 锯 他 有 不 机会 ？ "

“因为他觉得自己没有机会所以退出了？ ”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] ,
he had no chance ,
他 有 不 机会 ,

他毫无机会。

" [bɔɪn] [ˈænsər] .
" Boyne answered .
" 博因 回答 .

博伊恩回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] [felt] [pərˈpleksəti] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She was still struggling with a dimly felt perplexity at the back of her
她 曾是 仍然 挣扎 和 一个 依稀 毛毡 困惑 在 这 后退 的 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她脑海中仍然萦绕着一丝模糊的困惑。

" [haʊ] [ˈlɔːŋ] [əˈɡoʊ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [wɪðˈdrɔːn] ？
" How long ago was it withdrawn ？
" 如何 长的 前 曾是 它 撤回 ？

“它是什么时候被撤回的？ ”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .
as if with a slight return of his former uncertainty .
 作为 如果 和 一个 轻微 返回 的 他的 以前的 不确定 :

仿佛他之前那份不确定感又略微回来了。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [nu:z] [naʊ] ;
I've just had the news now ;
 " 我已经 只是 有 这 消息 现在 ;

我刚刚才得知这个消息；

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] . " **but I've been expecting it** . "
 但 我已经 到过 期待 它 : "

但我早就预料到了。

" [dʒʌst] [naʊ] - - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['letərz] ? "
Just now - - in one of your letters ? "
 " 只是 现在 - - 在 一 的 你的 信件 ? "

“就在刚才——在你的一封信里？ ”

" [jes] ;
Yes ;
 " 是的 ;

“是的;

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] . **in one of my letters** .
 在 一 的 我的 信件 :

在我的一封信里。

" [fi:; ji] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
She made no answer ,
 " 她 制成 不 回答 ,

她没有回答。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli] ,
and was aware only ,
 和 曾是 意识到的 仅有的 ,

并且只知道，

[æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['ɪntəv(ə)] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
after a short interval of waiting ,
 后 一个 短的 间隔 的 等待 ,

短暂等待之后，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ,
that he had risen ,
 那 他 有 升起 ,

他已经复活了，

[ænd; ənd]['strəʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
and strolling across the room ,
 和 漫步 穿过 这 房间 ,

然后踱步穿过房间，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
had placed himself on the sofa at her side .
 有 放置 他自己 在 这 沙发 在 她 边 :

他坐在她身旁的沙发上。

[fi:; ji] [felt] [hɪm; ɪm] ,
She felt him ,
 她 毛毡 他 ,

她感觉到了他，

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
as he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[pæs][æn; ən][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
pass an arm about her ,
经过 一个 手臂 关于 她 ,

用手臂搂住她，

[ʃi:; ʃi][felt][hɪz; ɪz][hænd][si:k][hɜ:rz][ænd; ənd][klæsp][,aɪ'ti:] ,
she felt his hand seek hers and clasp it ,
她 毛毡 他的 手 寻找 她的 和 搭扣 它 ,

她感觉到他的手找到了她的手并握住了它。

[ænd; ənd][ˈtɜ:rnɪŋ][ˈsləʊli] ,
and turning slowly ,
和 转弯 缓慢地 ,

缓缓转动，

[drɔ:n][baɪ][ðə; ði][wɔ:rmθ][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃi:k] ,
drawn by the warmth of his cheek ,
绘制 经过 这 温暖 的 他的 脸颊 ,

被他脸颊的温度所吸引，

[ʃi:; ʃi][met][ðə; ði][ˈsmɑɪlɪŋ][ˈklɪrənəs][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪz] .
she met the smiling clearness of his eyes .
她 遇见 这 微笑 清晰度 的 他的 眼睛 .

她迎上了他对视，看到他眼中闪烁着笑意的清澈光芒。

" [ɪts][ɔ:l][raɪt] - - [ɪts][ɔ:l][raɪt] ?
" **It's all right - - it's all right ?**
" 它是 全部 正确的 - - 它是 全部 正确的 ?

“没关系——没关系？”

" [ʃi:; ʃi][ˈkwestʃənd] ,
" **she questioned** ,
" 她 被质问 ,

她问道：

[θru:] [ðə; ði][flʌd][,ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌdɪzɔlvɪŋ][ˌdaʊts] ;
through the flood of her dissolving doubts ;
通过 这 洪水 的 她 溶解 疑虑 ;

在她纷乱的疑虑中；

[ænd; ənd]"[aɪ][gɪv][ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][,aɪ'ti:][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈraɪtə] !
and " I give you my word it never was righter !
和 " 我 给 你 我的 单词 它 绝不 曾是 右 !

“我向你保证，这绝对是正确的！”

" [hi:; hi][læft][bæk][æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" **he laughed back at her** ,
" 他 笑了 后退 在 她 ,

他笑着回应了她。

[ˈhoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][klaʊz] .
holding her close .
保持 她 关闭 .

紧紧地抱着她。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] ['æftərwəd] [tu; tə] [rɪ'kɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [nekst]
One of the strangest things she was afterword to recall out of all the next
 一 的 这 最奇怪的 事物 她 曾是 之后 到 记起 出去 的 全部 这 下一个
 ['deɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ʌnd] [kəm'pli:t] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
day's incredible strangeness was the sudden and complete recovery of her
 天 极好的 奇怪 曾是 这 突然 和 完全的 恢复 的 她
 [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
sense of security .
 感觉 的 安全 .

事后她回忆起第二天所有不可思议的怪事中，最奇怪的事情之一就是她的安全感突然完全恢复了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][er] [wen] [ʃiː; ʃi][wʊk][ɪn][hɜːr; hər][loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] ,

It was in the air when she woke in her low - ceilinged ,

它 曾是 在 这 空气 什么时候 她 觉醒 在 她 低的 - 天花板 ,

当 她 从 低矮 的 房间 醒来 时 , 空气 中 弥漫 着 这种 气味 。

[ˈdʌski] [ru:m] ;
dusky **room** ;
 昏暗 房间 ;

昏暗的房间；

[aɪˈti:] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɪ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
it accompanied her down - stairs to the breakfast - table ,
 它 伴随 她 向下 - 楼梯 到 这 早餐 - 桌子 ,
 它陪着她下楼来到餐桌旁，

[flæʃt] [aʊt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪər] ,
flashed out at her from the fire ,
 闪光灯 出去 在 她 从 这 火 ,
 火焰中闪过一道光芒 ,

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [du:pli'keitid] [ɪt'self] ['braɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][z:rn][ænd; ənd][ðə; ði]
and re - duplicated itself brightly from the flanks of the urn and the
 和 关于 - 重复 本身 明亮地 从 这 侧翼 的 这 瓮 和 这
 [stɜ:rdi] ['flu:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔ:rdʒən] ['ti:pɑ:t] .
sturdy flutings of the Georgian teapot .
 结实的 凹槽 的 这 格鲁吉亚 茶壶 .

并从瓮的侧面和乔治亚茶壶坚固的凹槽中清晰地复制出来。

[,aɪ 'ti:] [wʌlz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ,

It	was	as	if
它	曾是	作为	如果

仿佛,

[ɪn][sʌm; səm] ['raʊndəbaʊt] [wei] ,
in some roundabout way ,
 在 一些 迂回 方式 ,

以某种迂回的方式

[ɔ:ɪ][hɜ:r; hær] [dɪ'fju:zd] [æprɪ'hensjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
all her diffused apprehensions of the previous day ,
 全部 她 扩散 担忧 的 这 以前的 天 ,
 她前一天所有零散的担忧,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['moʊmənt][ʌv; əv] [jɑ:rp] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)],
with their moment of sharp concentration about the newspaper article ,
 和 他们的 片刻 的 锋利的 专注 关于 这 报纸 文章 ,
 他们全神贯注地看着报纸上的文章。

- - [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɪm] ['kwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
- - as if this dim questioning of the future ,
- - 作为 如果 这 暗淡 提问 的 这 未来 ,
仿佛这种对未来的模糊疑问。

[ænd; ɐnd] ['stɑ:rtld] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] ,
and startled return upon the past ,
和 惊慌 返回 之上 这 过去的 ,
惊愕地回归过去 ,

- - [hæd; həd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['likwɪdeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'rɪrɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɔ:ntɪŋ] ['mɔ:rəl] [ɑ:blɪ'geɪʃn]
- - had between them liquidated the arrears of some haunting moral obligation
- - 有 之间 他们 清算 这 欠款 的 一些 令人难忘 道德 义务
.
:
.

他们之间已经清偿了某些令人难以忘怀的道德义务的欠款。
[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] ,
If she had indeed been careless of her husband's affairs ,
如果 她 有 的确 到过 粗心 的 她 丈夫的 事务 ,
如果她真的对丈夫的事务疏忽大意 ,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
确实如此。

[hɜ:r; hər] [nu:] [steɪt] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] ,
her new state seemed to prove ,
她 新的 状态 似乎 到 证明 ,
她的新状态似乎证明了这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dʒʌstɪfaɪd] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] ;
because her faith in him instinctively justified such carelessness ;
因为 她 信仰 在 他 本能地 合理的 这样的 疏忽 ;
因为她对他的信任让她本能地觉得这种粗心大意是合理的 ;

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪθ] [hæd; həd] [oʊvər'welmlɪŋli] [ə'fɜ:md] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
and his right to her faith had overwhelmingly affirmed itself in the very
和 他的 正确的 到 她 信仰 有 压倒性的 确认 本身 在 这 非常
[feɪs] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ɐnd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
face of menace and suspicion .
脸 的 威胁 和 怀疑 .
即使面对威胁和怀疑，他维护她信仰的权利也得到了压倒性的肯定。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ʌn'trʌblɪd] ,
She had never seen him more untroubled ,
她 有 绝不 已见 他 更多的 平静无波 ,
她从未见过他如此无忧无虑的样子。

[mɔ:r] ['næt(ə)rəli][ænd; ɐnd] [ʌn'kɔ:ŋjəsli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
more naturally and unconsciously in possession of himself ,
更多的 自然 和 不知不觉 在 拥有 的 他自己 ,
更自然、更不自觉地掌控自己 ,

[ðæn; ðən]['æftər][ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm] :
than after the cross - examination to which she had subjected him :
比 后 这 又 - 考试 到 哪个 她 有 受 他 :
比她对他进行盘问之后还要糟糕 :

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɜ:kɪŋ] [daʊts] ,
it was almost as if he had been aware of her lurking doubts ,
它 曾是 几乎 作为 如果 他 有 到过 意识到的 的 她 潜伏 疑虑 ,
他似乎早就察觉到了她内心深处的疑虑。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈwa:ntɪd][ðə; ði][er] [klɪrɪd] [æz; əz][mʌtʃ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][dɪd] .
and had wanted the air cleared as much as she did .
和 有 通缉 这 空气 已清除 作为 很多 作为 她 做过 .
而且他也和她一样，希望事情能够澄清清楚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] ,
It was as clear ,
它 曾是 作为 清除 ,
这一点非常清楚。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！
[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [ˈaʊtər] [laɪt] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ]
as the bright outer light that surprised her almost with a touch of summer
作为 这 明亮的 外 光 那 惊讶 她 几乎 和 一个 触碰 的 夏天
[wen] [fɪː; ʃɪ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪlɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] .
when she issued from the house for her daily round of the gardens .
什么时候 她 发布 从 这 房子 为了 她 日常的 圆形的 的 这 花园 .
当她走出家门，开始每天例行的花园巡视时，明亮的室外光线让她感到惊喜，仿佛带来了一丝夏日的气息。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][left] [bɔɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
She had left Boyne at his desk ,
她 有 左边 博因 在 他的 桌子 ,
她离开时，博因还坐在办公桌旁。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɜːrˈself] ,
indulging herself ,
沉溺于 她自己 ,
她放纵自己，

[æz; əz][fɪː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [dɔːr] ,
as she passed the library door ,
作为 她 通过了 这 图书馆 门 ,
当她经过图书馆门口时，

[baɪ][ə; eɪ][ləst] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [feɪs] ,
by a last peep at his quiet face ,
经过 一个 最后的 窥视 在 他的 安静的 脸 ,
最后瞥了一眼他平静的脸庞，

[wer] [hiː; hi][bent] ,
where he bent ,
在哪里 他 弯曲 ,
他弯下腰的地方，

[paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
pipe in his mouth ,
管道 在 他的 嘴 ,
他嘴里叼着烟斗，

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈpepəɹz] ,
above his papers ,
多于 他的 文件 ,
在他的文件上方，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːnɪŋz] [tæsk][tuː; tə][pərˈfɔːrm] .
and now she had her own morning's task to perform .
和 现在 她 有 她 自己的 早晨 任务 到 履行 .
现在她有自己早上要完成的任务了。

[ðə; ði][tæsk] [ɪn'vɑ:lvd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmd] ['wɪntər] [deɪz] ['ɔ:lmʊʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['lɔɪtərɪŋ]
The task involved on such charmed winter days almost as much delighted loitering
这 任务 涉及 在 这样的 迷住了 冬天 天 几乎 作为 很多 高兴极了 游荡
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'meɪn] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [æt; ət]
about the different quarters of her demesne as if spring were already at
关于 这 不同的 四分之一 的 她 领地 作为 如果 春天 是 已经 在
[wɜ:rk][ɑ:n] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]['bɔ:rdərz] .
work on shrubs and borders .
工作 在 灌木 和 边界 .

在这样迷人的冬日里，漫步在她庄园的各个角落，几乎和春天已经在灌木丛和花坛里忙碌起来一样令人愉悦。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] [pɔsə'bilitɪz] [stiɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
There were such inexhaustible possibilities still before her ,
那里 是 这样的 取之不尽的 可能性 仍然 前 她 ,
她面前还有无穷无尽的可能性，

[sʌtʃ] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
such opportunities to bring out the latent graces of the old place ,
这样的 机会 到 带来 出去 这 潜 恩典 的 这 老的 地方 ,
这样的机会可以展现这座古老建筑潜在的魅力，

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [ɪ'revərənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,
without a single irreverent touch of alteration ,
没有 一个 单身的 不敬的 触碰 的 改造 ,
没有丝毫不敬的改动，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][plæn] [wʌt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm]
that the winter months were all too short to plan what spring and autumn
那 这 冬天 几个月 是 全部 也 短的 到 计划 什么 春天 和 秋天
[ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
executed .
执行 .

冬季月份太短，根本来不及计划春季和秋季要做的事情。
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərd] [sens] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [geɪv] ,
And her recovered sense of safety gave ,
和 她 恢复 感觉 的 安全 给予 ,
她恢复的安全感让她.....

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
on this particular morning ,
在 这 特别的 早晨 ,
在这个特别的早晨，

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [zest][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [θru:] [ðə; ði] [swi:t] ,
a peculiar zest to her progress through the sweet ,
一个 奇特 热情 到 她 进步 通过 这 甜的 ,
她以一种独特的热情投入到甜蜜旅程中，

[stiɪl] [pleɪs] .
still place .
仍然 地方 .
静止的地方。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] ,
She went first to the kitchen - garden ,
她 去 第一的 到 这 厨房 - 花园 ,
她先去了菜园，

[wer] [ðə; ði] [ɪ'spæljə; e-] [per] - [tri:z] [dru:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
where the espaliered pear - trees drew complicated patterns on the walls ,
在哪里 这 棚架式 梨 - 树木 画 复杂的 图案 在 这 墙壁 ,
那里，修剪成各种形状的梨树在墙上勾勒出复杂的图案。

[ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpriːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] - [ˈsleɪtɪd] [ruːf] [ʌv; əv]
and pigeons were fluttering and preening about the silvery - slated roof of
和 鸽子 是 飘动 和 梳理 关于 这 银色 - 预定 屋顶 的
[ðer; ðər] [kɑːt] .
their cot .
他们的 婴儿床 .

鸽子在它们小屋的银色石板屋顶上扑腾着翅膀，梳理着羽毛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpaɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːthaʊs] ,
There was something wrong about the piping of the hothouse ,
那里 曾是 某物 错误的 关于 这 管道 的 这 温室 ,
温室的管道系统出了问题。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [frʌm; frəm] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ,
and she was expecting an authority from Dorchester ,
和 她 曾是 期待 一个 权威 从 多切斯特 ,
她当时正在等待多切斯特方面的官员。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [brɪˈtwiːn] [treɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] .
who was to drive out between trains and make a diagnosis of the boiler .
WHO 曾是 到 驾驶 出去 之间 火车 和 制作 一个 诊断 的 这 锅炉 .
谁负责在列车运行间隙开车出去，对锅炉进行诊断。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dæmp] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡriːnhaʊs] ,
But when she dipped into the damp heat of the greenhouses ,
但 什么时候 她 浸入 进入 这 潮湿 热 的 这 温室 ,
但当她走进温室潮湿闷热的空气中时，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspaɪst] [sents] [ænd; ənd] [ˈwæksi] [ˈpɪŋks] [ænd; ənd] [ˈredz] [ʌv; əv] [ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪɡˈzɒtɪks] ,
among the spiced scents and waxy pinks and reds of old - fashioned exotics ,
之中 这 加香料 气味 和 蜡状的 粉色 和 红色 的 老的 - 造型 异国风情 ,
在老式异域香水浓郁的辛香和蜡质的粉红色和红色调中，

- - [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈflɔːrə] [ʌv; əv] [ˈlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] !
- - even the flora of Lyng was in the note !
- - 甚至 这 植物 的 林 曾是 在 这 笔记 !
——就连林地的植物也出现在了纸条上！

- - [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈraɪvd] ,
- - she learned that the great man had not arrived ,
- - 她 学习 那 这 伟大的 男人 有 不是 到达的 ,
她得知那位伟人尚未抵达。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [rer] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [æn; ən] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [ˈætməsfɪr] ,
and the day being too rare to waste in an artificial atmosphere ,
和 这 天 存在 也 稀有的 到 浪费 在 一个 人造的 气氛 ,
而这一天如此难得，不应浪费在人造环境中。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [peɪst] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsprɪŋɡ] [tɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] - [ɡriːn]
she came out again and paced slowly along the springy turf of the bowling - green
她 来了 出去 再次 和 踱步 缓慢地 沿着 这 有弹性的 草皮 的 这 保龄球 - 绿色的
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
to the gardens behind the house .
到 这 花园 在后面 这 房子 .
她又走了出来，沿着保龄球场柔软的草坪缓缓踱步，走向房子后面的花园。

[æt; ət] [ðer; ðər] [ˈfɑːrðər] [end] [rouz] [ə; eɪ] [ɡræs] [ˈterəs] ,
At their farther end rose a grass terrace ,
在 他们的 更远 结尾 玫瑰 一个 草 阳台 ,
在它们的另一端，耸立着一片草坪平台。

[kə'mændɪŋ] ,
commanding ,
指挥 ,

指挥，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] [juː] [hedʒz] ,
over the fish - pond and the yew hedges ,
超过 这 鱼 - 池塘 和 这 紫杉 对冲 ,

越过鱼塘和紫杉树篱，

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊs] - [frʌnt] ,
a view of the long house - front ,
一个 看法 的 这 长的 房子 - 正面 ,

从长屋正面望出去的景色，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmni] - [stæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ɪts] [ruːf] [ˈæŋɡlz] ,
with its twisted chimney - stacks and the blue shadows of its roof angles ,
和 它是 扭曲 烟囱 - 堆栈 和 这 蓝色的 阴影 的 它是 屋顶 角度 ,

它有着扭曲的烟囱和屋顶斜角投下的蓝色阴影，

[ɔːl] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ɡoʊld] [ˈmɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
all drenched in the pale gold moisture of the air .
全部 湿透了 在 这 苍白 金子 水分 的 这 空气 .

空气中弥漫着淡金色的水汽，一切都被浸透了。

[siːn] [ðʌs] ,
Seen thus ,
已见 因此 ,

由此可见，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] ,
across the level tracery of the yews ,
穿过 这 等级 花饰 的 这 紫杉 ,

穿过紫杉树的水平纹理，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [səfˈjuːzd] ,
under the suffused ,
在下面 这 弥漫 ,

在弥漫的，

[maɪld] [laɪt] ,
mild light ,
温和的 光 ,

柔和的光线，

[,aɪ ˈtiː] [sent] [hɜːr; həɹ] ,
it sent her ,
它 发送 她 ,

它把她送走了，

[frʌm; frəm][ɪts][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈtʃɪmniːz] ,
from its open windows and hospitably smoking chimneys ,
从 它是 打开 视窗 和 热情好客 吸烟 烟囱 ,

从敞开的窗户和冒着缕缕炊烟的烟囱里，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɔːrm] [ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] ,
the look of some warm human presence ,
这 看 的 一些 温暖的 人类 在场 ,

一丝温暖的人类气息，

[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ˈsləʊli] [ˈraɪpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] .
of a mind slowly ripened on a sunny wall of experience .
的 一个 头脑 缓慢地 成熟的 在 一个 阳光明媚 墙 的 经验 .

一颗在阳光普照的经验之墙上慢慢成熟的心灵。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,
She had never before had so deep a sense of her intimacy with it ,
她 有 绝不 前 有 所以 深的 一个 感觉 的 她 亲密关系 和 它 ,
她以前从未对它有过如此深刻的亲密感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [brɪˈnefɪs(ə)nt] ,
such a conviction that its secrets were all beneficent ,
这样的 一个 定罪 那 它是 秘密 是 全部 仁慈的 ,
这种信念认为它的所有秘密都是有益的,

[kept] ,
kept ,
保留 ,
保留,

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] ,
as they said to children ,
作为 他们 说 到 孩子们 ,
正如他们对孩子们所说的那样,

" [fɔːr; fər] [wʌnz] [gʊd] ,
" **for one's good** ,
" 为了 一个人的 好的 ,
“为了某人的利益,

" [soʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈnedz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
" **so complete a trust in its power to gather up her life and Ned's into the**
" 所以 完全的 一个 相信 在 它是 力量 到 收集 向上 她 生活 和 内德的 进入 这
[hɑːrˈmouniəs] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
harmonious pattern of the long ,
和谐 图案 的 这 长的 ,
“因此, 要完全信任它的力量, 将她和奈德的生活汇聚成漫长而和谐的模式,

[lɔːŋ] [ˈstɔːri] [aɪ ˈtiː] [sæt] [ðer; ðər] [ˈwiːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
long story it sat there weaving in the sun .
长的 故事 它 卫星 那里 编织 在 这 太阳 .
说来话长, 它就那样静静地躺在那里, 沐浴着阳光。

[ʃiː ʃi] [hɜːrd] [steps] [brɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,
She heard steps behind her ,
她 听到 步骤 在后面 她 ,
她听到身后有脚步声,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ,
and turned ,
和 转向 ,
然后转身,

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] ,
expecting to see the gardener ,
期待 到 看 这 园丁 ,
期待见到园丁。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [frʌm; frəm] [ˈdɔːtʃəstə(r)] .
accompanied by the engineer from Dorchester .
伴随 经过 这 工程师 从 多切斯特 .
由多切斯特的工程师陪同。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,
But only one figure was in sight ,
但 仅有的 一 数字 曾是 在 视线 ,
但视线中只有一个人影,

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ]
that of a youngish ,
那 的 一个 年轻气盛的 ,

一个年轻人的

[ˈslaɪtli] [bɪlt] [mæn] ,
slightly built man ,
轻微地 建造 男人 ,

身材瘦小的男子

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hæv; həv] [ˈspesɪfaɪd] ,
for reasons she could not on the spot have specified ,
为了 原因 她 可以 不是 在 这 点 有 指定的 ,

由于她当时无法具体说明原因,

[dɪd][nɑːt] [rɪˈmoʊtli] [rɪˈzemb(ə)] [hɜːr; hər] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][hɑːt] -
did not remotely resemble her preconceived notion of an authority on hot -
做过 不是 远程 类似 她 先入为主的 概念 的 一个 权威 在 热的 -
[haʊs] [ˈbɔɪləz] .
house boilers .
房子 锅炉 .

与她之前预想的温室锅炉权威人士形象完全不符。

[ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] ,
The new - comer ,
这 新的 - 角 ,

新来者,

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
on seeing her ,
在 看到 她 ,

见到她时,

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
lifted his hat ,
抬起 他的 帽子 ,

他摘下帽子,

[ænd; ənd] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - - [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈtrævələər] - - [dɪˈzaɪərəs]
and paused with the air of a gentleman - - perhaps a traveler - - desirous
和 暂停 和 这 空气 的 一个 绅士 - - 也许 一个 游客 - - 渴望

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪnˈtruːz(ə)n][ɪz] [ɪnˈvɔːləntəri] .
of having it immediately known that his intrusion is involuntary .
的 拥有 它 立即地 已知 那 他的 入侵 是 非自愿 .

他停顿了一下,带着绅士——或许是一位旅行者——的神态,希望立刻让人知道他的打扰并非出于自愿。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [feɪm] [ʌv; əv] [ˈlɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [saɪt] - [sɪr] ,
The local fame of Lyng occasionally attracted the more intelligent sight - seer ,
这 当地的 名声 的 林 偶尔 吸引 这 更多的 聪明的 视线 - 先知 ,

林镇的当地名气偶尔会吸引一些比较有见识的观光客。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [hæf] - [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [dɪˈsemb(ə)] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] ,
and Mary half - expected to see the stranger dissemble a camera ,
和 玛丽 一半 - 预期的 到 看 这 陌生人 掩饰 一个 相机 ,

玛丽心里隐隐觉得会看到陌生人拆卸相机。

[ɔːr][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ˈprez(ə)ns [baɪ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [aɪˈtiː] .
or justify his presence by producing it .
或者 证明合法 他的 在场 经过 生产 它 .
或者通过出示该文件来证明其在场的合理性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ˈdʒestʃər [ʌv; əv] ˈeni [sɔːrt] ,
But he made no gesture of any sort ,
但 他 制成 不 手势 的 任何 种类 ,
但他没有做出任何手势。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fiː; ji] [æskt] ,
and after a moment she asked ,
和 后 一个 片刻 她 问 ,
过了一会儿, 她问道:
[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ˈkɜːrtiəs [deprəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈætɪtuːd] :
in a tone responding to the courteous deprecation of his attitude :
在 一个 语气 回应 到 这 有礼貌 弃用 的 他的 态度 :
语气中带着对他的态度的礼貌性贬低:

" [ɪz][ðer; ðər] ˈeni [wʌn][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] ? "
" Is there any one you wish to see ? "
" 是 那里 任何 一 你 希望 到 看 ? "
“你想见哪位? ”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [bɔɪn] ,
" I came to see Mr . Boyne ,
" 我 来了 到 看 先生 : 博因 ,
“我来拜访博伊恩先生,

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 :
他回答道。

[hɪz; ɪz][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,
His intonation ,
他的 语调 ,
他的语调,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ˈæksent] ,
rather than his accent ,
相当 比 他的 口音 ,
而不是他的口音,

[wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [əˈmerɪkən] ,
was faintly American ,
曾是 淡淡的 美国人 ,
略带美国口音,

[ænd; ænd] [ˈmeri] ,
and Mary ,
和 玛丽 ,
还有玛丽,

[æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [noʊt] ,
at the familiar note ,
在 这 熟悉的 笔记 ,
伴随着熟悉的音符,

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ˈkloʊsli] .
looked at him more closely .
看起来 在 他 更多的 密切 :
仔细地打量了他一番。

[ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [felt] [hæt] [kæst] [ə; eɪ] [feɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The brim of his soft felt hat cast a shade on his face ,
这 帽檐 的 他的 柔软的 毛毡 帽子 投掷 一个 阴影 在 他的 脸 ,
他那顶柔软的毡帽帽檐在他脸上投下一片阴影。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
哪个,

[ðʌs] [əb'skjuəd] ,
thus obscured ,
因此 模糊不清 ,
因此被掩盖了,

[wɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [geɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪriəsənəs] ,
wore to her short - sighted gaze a look of seriousness ,
穿着 到 她 短的 - 目击者 目光 一个 看 的 严肃 ,
她那双近视的眼睛里闪过一丝严肃的神情。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] " [ɑːn] ['bɪznəs] ,
as of a person arriving " on business ,
作为 的 一个 人 抵达 " 在 商业 ,
就像一个“因公出差”的人一样,

" [ænd; ənd] ['sɪvəli] [bʌt; bət] ['fɜːrmlɪ] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
" and civilly but firmly aware of his rights .
" 和 文明地 但 牢牢 意识到的 的 他的 权利 .
并且礼貌而坚定地意识到自己的权利。

[pæst] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [meɪd] ['merɪ] ['iːkwəli] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kleɪmz] ;
Past experience had made Mary equally sensible to such claims ;
过去的 经验 有 制成 玛丽 同样地 明智的 到 这样的 索赔 ;
过去的经历让玛丽对这类说法同样深信不疑;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mɔːrnɪŋ] [əʊərz] ,
but she was jealous of her husband's morning hours ,
但 她 曾是 嫉妒的 的 她 丈夫的 早晨 小时 ,
但她嫉妒丈夫的晨间时光。

[ænd; ənd] ['daʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['eni] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn] [ðəm; ðəm] .
and doubtful of his having given any one the right to intrude on them .
和 疑 的 他的 拥有 给定 任何 一 这 正确的 到 侵入 在 他们 .
他们怀疑他是否曾给予任何人侵犯他们的权利。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [bɔɪn] ?
" Have you an appointment with Mr . Boyne ?
" 有 你 一个 预约 和 先生 : 博因 ?
你和博伊恩先生有约吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 :
她问道。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ,
He hesitated ,
他 犹豫了一下 ,
他犹豫了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnpri'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
as if unprepared for the question .
作为 如果 毫无准备 为了 这 问题 .
仿佛对这个问题毫无准备。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,
" **Not exactly an appointment** ,
" 不是 确切地 一个 预约 ,
" "这不算是一次正式的预约,"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he replied** .
" 他 回复 .
" 他回答道。

" [ðen] [aɪm][ə'freɪd] ,
" **Then I'm afraid** ,
" 然后 我是 害怕的 ,
" "那么恐怕....."

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] - [taɪm] ,
this being his working - time ,
这 存在 他的 在职的 - 时间 ,
" 这是他的工作时间,

[ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] [naʊ] .
that he can't receive you now .
那 他 不能 收到 你 现在 .
" 他现在无法接待你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
Will you give me a message ,
将要 你 给 我 一个 信息 ,
" 你能给我捎个口信吗?

[ɔ:r] [kʌm] [bæk] ['leɪtər] ?
or come back later ?
或者 来 后退 之后 ?
" 或者稍后再来?

" [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ,
" **The visitor** ,
" 这 游客 ,
" 访客,

[ə'gen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
again lifting his hat ,
再次 举重 他的 帽子 ,
" 他又一次摘下帽子,

['brɪ:flɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['leɪtər] ,
briefly replied that he would come back later ,
简要地 回复 那 他 会 来 后退 之后 ,
" 简短地回复说他稍后会回来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,
and walked away ,
和 步行 离开 ,
" 然后转身离开。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
as if to regain the front of the house .
作为 如果 到 恢复 这 正面 的 这 房子 .
" 仿佛要夺回房子的正面。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [rɪ'si:did] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔ:k] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] [ju:] [hedʒz] ,
As his figure receded down the walk between the yew hedges ,
作为 他的 数字 消退 向下 这 走 之间 这 紫杉 对冲 ,
" 他的身影沿着紫杉树篱间的步道渐渐远去,

[ˈmeri] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æən; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [haʊs] - [frʌnt]
Mary saw him pause and look up an instant at the peaceful house - front
玛丽 锯 他 暂停 和 看 向上 一个 立即的 在 这 和平 房子 - 正面
[beɪðd] [ɪn] [feɪnt] [ˈwɪntər] [ˈsʌŋʃaɪn] ；
bathed in faint winter sunshine ；
洗澡 在 头晕的 冬天 阳光 ；

玛丽看到他停下脚步，抬头望向沐浴在冬日暖阳下的宁静的房屋正面；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] ，
and it struck her ，
和 它 击 她 ，
她突然意识到，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɑ:rdi] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] ，
with a tardy touch of compunction ，
和 一个 迟迟 触碰 的 愧疚
带着一丝迟来的悔意，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [hju:ˈmeɪn][tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
that it would have been more humane to ask if he had come from a
那 它 会 有 到过 更多的 人道 到 问 如果 他 有 来 从 一个
[ˈdɪstəns] ，
distance ，
距离 ，
更人道的做法应该是问问他是否来自远方。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈɔ:fər] ，
and to offer ，
和 到 提供 ，
并提供，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ，
in that case ，
在 那 案件 ，
在这种情况下，

[tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
to inquire if her husband could receive him .
到 查询 如果 她 丈夫 可以 收到 他 .
询问她丈夫是否可以接待他。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
But as the thought occurred to her he passed out of sight behind a
但 作为 这 想法 发生 到 她 他 通过了 出去 的 视线 在后面 一个
[ˈpɪrəˌmɪdɪl] [ju:] ，
pyramidal yew ，
金字塔形 紫杉 ；

但就在她想到这一点的时候，他已经消失在一棵锥形紫杉树后面了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
and at the same moment her attention was distracted by the approach
和 在 这 相同的 片刻 她 注意力 曾是 愣 经过 这 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] ，
of the gardener ，
的 这 园丁 ，
与此同时，园丁的走近分散了她的注意力。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪrɪdɪd] ['pepə] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] ['fɪɡjə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlə] - ['meɪkə][frʌm; frəm]
attended by the bearded pepper - and - salt figure of the boiler - maker from
参加 经过 这 留着胡子的 胡椒 - 和 - 盐 数字 的 这 锅炉 - 制造商 从
[ˈdɔ:tʃəstə(r)] .
Dorchester .
多切斯特 :

一位来自多切斯特、留着胡子、面色红润的锅炉工也出席了。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'θɔ:rəti] [led][tu:; tə] [sʌtʃ] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ɪ'fju:z] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zʌltɪd]
The encounter with this authority led to such far - reaching issues that they resulted
这 遇到 和 这 权威 引领 到 这样的 远的 - 到达 问题 那 他们 结果
[ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
in his finding it expedient to ignore his train ,
在 他的 寻找 它 权宜 到 忽略 他的 火车 ,
与这位官员的这次遭遇引发了如此深远的影响，以至于他不得不选择不去乘坐火车。

[ænd; ənd] [brɪ'gaɪld] ['meri] ['ɪntu:] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [əb'zɔ:rbd]
and beguiled Mary into spending the remainder of the morning in absorbed
和 被迷惑 玛丽 进入 开支 这 余 的 这 早晨 在 吸收
[kən,fæbjə'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɪn,haʊs] .
confabulation among the greenhouses .
虚构 之中 这 温室 .
于是，他哄骗玛丽在温室里度过了剩下的上午时间，两人全神贯注地交谈着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd] ,
She was startled to find ,
她 曾是 惊慌 到 寻找 ,
她惊讶地发现，

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] ['endɪd] ,
when the colloquy ended ,
什么时候 这 对话 结束 ,
对话结束后，

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['lʌntʃən] - [taɪm] ,
that it was nearly luncheon - time ,
那 它 曾是 几乎 午餐 - 时间 ,
当时快到午饭时间了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæf] [ɪk'spektɪd] ,
and she half expected ,
和 她 一半 预期的 ,
她心里也隐隐约约地期待着，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
as she hurried back to the house ,
作为 她 慌忙 后退 到 这 房子 ,
她匆匆赶回房子时，

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hə] .
to see her husband coming out to meet her .
到 看 她 丈夫 未来 出去 到 见面 她 .
看到丈夫出来迎接她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bʌt; bət][æŋ; ən] ['ʌndə] - ['gɑ:rdnə] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)] ,
But she found no one in the court but an under - gardener raking the gravel ,
但 她 成立 不 一 在 这 法庭 但 一个 在下面 - 园丁 耙草 这 碎石 ,
但她在庭院里除了一个正在耙碎石的园丁外，什么也没找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and the hall ,
和 这 大厅 ,
还有大厅，

[wen] [ʃiːʃi] [ˈentəd] [aɪˈtiː] ,
when she entered it ,
什么时候 她 进入 它 ,

当她进去的时候，

[wʌz; wəz][soʊ][ˈsaɪlənt] [ðæt] [ʃiːʃi] [gest] [bɔɪn] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzd]
was so silent that she guessed Boyne to be still at work behind the closed
曾是 所以 沉默的 那 她 猜对了 博因 到 是 仍然 在 工作 在后面 这 关闭
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
door of the library .
门 的 这 图书馆 .

周围一片寂静，她猜测博伊恩还在图书馆紧闭的门后工作。

[na:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] ,
Not wishing to disturb him ,
不是 祝 到 打扰 他 ,

不想打扰他，

[ʃiːʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
she turned into the drawing - room ,
她 转向 进入 这 绘画 - 房间 ,

她走进了客厅，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

在那里，

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
at her writing - table ,
在 她 写作 - 桌子 ,

在她的书桌前，

[lɔːst] [hɜːrˈself][ɪn] [rɪˈnuːd] [kælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈkɑːnfərəns]
lost herself in renewed calculations of the outlay to which the morning's conference
丢失的 她自己 在 更新 计算 的 这 支出 到 哪个 这 早晨 会议
[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] .
had committed her .
有 坚定的 她 .

她重新开始计算上午会议给她带来的支出，完全沉浸其中。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiːʃi][kəd; kəd] [pəˈmɪt] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [ˈfɔːlɪz] [hæd; həd][na:t] [jet] [lɔːst] [ɪts][ˈnɑːv(ə)lti]
The knowledge that she could permit herself such follies had not yet lost its novelty
这 知识 那 她 可以 允许 她自己 这样的 愚行 有 不是 然而 丢失的它是 新奇
;
;
;
;

她竟然会允许自己做出这样的傻事，这种想法对她来说仍然很新鲜；

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] ,
and somehow ,
和 不知何故 ,

不知何故，

[ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [æprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪz] ,
in contrast to the vague apprehensions of the previous days ,
在 对比 到 这 模糊的 担忧 的 这 以前的 天 ,

与前几天的模糊担忧相比，

[aɪˈtiː] [naʊ] [siːmd] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəd] [sɪˈkjʊərəti] ,
it now seemed an element of her recovered security ,
它 现在 似乎 一个 元素 的 她 恢复 安全 ,

现在看来，这似乎是她重获安全感的一部分。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] ,
of the sense that ,
的 这 感觉 那 ,

从某种意义上说，

[æz; əz] [ned] [hæd; həd] [sed] ,
as Ned had said ,
作为 内德 有 说 ,

正如奈德所说，

[θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] " [ˈraɪtə] .
things in general had never been " righter .
事物 在 一般的 有 绝不 到过 " 右 .

总的来说，一切都从未如此“正确”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [lʌgˈzʊəriət; lʌgˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn][ə; eɪ] [ˈlævi] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [wen] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] -
" She was still luxuriating in a lavish play of figures when the parlor -
" 她 曾是 仍然 奢华 在 一个 奢华的 玩 的 数据 什么时候 这 客厅 -
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

“她正沉浸在一场华丽的人物游戏中，这时女仆走了过来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
from the threshold ,
从 这 临界点 ,

从阈值开始，

[raʊzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːbiəsli] [ˈwɜːrdɪd] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi]
roused her with a dubiously worded inquiry as to the expediency
唤醒 她 和 一个 可疑地 措辞 询问 作为 到 这 权宜之计

[ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈlʌntʃən] .
of serving luncheon .
的 服务 午餐 .

他用一个措辞含糊的询问将她唤醒，询问是否应该供应午餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər][dʒʊks] [ðæt] - [əˈnaʊnst] [ˈlʌntʃən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
It was one of their jokes that Trimmle announced luncheon as if she were
它 曾是 一 的 他们的 笑话 那 - 宣布 午餐 作为 如果 她 是
[dɪˈvʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ˈsiːkrət] ,
divulging a state secret ,
泄露 一个 状态 秘密 ,

特里姆勒宣布午餐会安排时，语气就像是在泄露国家机密，这是他们之间的一个玩笑。

[ænd; ænd] [ˈmeri] ,
and Mary ,
和 玛丽 ,

还有玛丽，

[ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpepərz] ,
intent upon her papers ,
意图 之上 她 文件 ,

专心致志地看着她的文件，

[ˈmɪrli] [ˈmɜːmɜːd] [æn; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [əˈsent] .
merely murmured an absent - minded assent .
仅仅 低声说道 一个 缺席的 - 有思想 同意 .

他只是心不在焉地咕哝了一声表示同意。

[ʃiː; ʃi] [felt] - [ˈweɪvərɪŋ] [ɪkˈspresɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪˈbjʊːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
She felt Trimmle wavering expressively on the threshold as if in rebuke of such
她 毛毡 - 摇摆不定 富有表现力地 在 这 临界点 作为 如果 在 训斥 的 这样的
[ɔːfˈhænd] [ækwiˈes(ə)ns] ；
offhand acquiescence ；
随意 默认 ；

她感到特里姆尔在门槛上颤抖着，表情十分生动，仿佛在责备这种漫不经心的默许；

[ðen] [hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] [steps] [ˈsaʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ，
then her retreating steps sounded down the passage ，
然后 她 撤退 步骤 听起来 向下 这 通道 ，
然后，她离去的脚步声沿着走廊传来。

[ænd; ənd] [ˈmeri] ，
and Mary ，
和 玛丽 ，

还有玛丽，

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] ，
pushing away her papers ，
推动 离开 她 文件 ，

她把文件推到一边，

[krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ，
crossed the hall ，
交叉 这 大厅 ，

穿过大厅，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] .
and went to the library door .
和 去 到 这 图书馆 门 ；

然后走到图书馆门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] ，
It was still closed ，
它 曾是 仍然 关闭 ，

它仍然关着门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪvəd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ，
and she wavered in her turn ，
和 她 犹豫不决 在 她 转动 ，

她也开始动摇了，

[disˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ，
disliking to disturb her husband ，
不喜欢 到 打扰 她 丈夫 ，

她不愿打扰丈夫，

[jet] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [ɪkˈsiːd] [hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
yet anxious that he should not exceed his normal measure of work .
然而 焦虑的 那 他 应该 不是 超过 他的 普通的 措施 的 工作 ；

但他又担心自己工作量会超过正常水平。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðər; ðər] ，
As she stood there ，
作为 她 站立 那里 ，

她站在那里，

[ˈbælənsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] ，
balancing her impulses ，
平衡 她 冲动 ，

平衡她的冲动，

[ðə; ði] [esə'terɪk] - [rɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] ,
the esoteric Trimmle returned with the announcement of luncheon ,
这 深奥的 - 返回 和 这 公告 的 午餐 ,
神秘莫测的特里姆尔带着午餐会的公告回来了，

[ænd; ənd] ['meri] ,
and Mary ,
和 玛丽 ,
还有玛丽，

[ðʌs] [ɪm'peld] ,
thus impelled ,
因此 被迫 ,
因此受到驱使，

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
opened the door and went into the library .
打开 这 门 和 去 进入 这 图书馆 .
打开门，走进图书馆。

[bɔɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
Boyne was not at his desk ,
博因 曾是 不是 在 他的 桌子 ,
博伊恩不在办公桌前。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [piəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
and she peered about her ,
和 她 窥视 关于 她 ,
她环顾四周，

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ,
expecting to discover him at the book - shelves ,
期待 到 发现 他 在 这 书 - 货架 ,
期待在书架上发现他，

[ˈsʌmwɛr] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
somewhere down the length of the room ;
某处 向下 这 长度 的 这 房间 ;
在房间的某个地方；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][kɔ:l] [brɔ:t] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ,
but her call brought no response ,
但 她 称呼 带来 不 回复 ,
但她的电话无人接听。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and gradually it became clear to her that he was not in the library .
和 逐步地 它 成为 清除 到 她 那 他 曾是 不是 在 这 图书馆 .
她渐渐明白，他不在图书馆里。

[ʃi:; ʃi] [tʃ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] - [meɪd] .
She turned back to the parlor - maid .
她 转向 后退 到 这 客厅 - 女佣 .
她转过身去对女仆说话。

" ['mɪstər] . [bɔɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp] - [sterz] .
" Mr . Boyne must be up - stairs .
" 先生 . 博因 必须 是 向上 - 楼梯 .
博伊恩先生一定在楼上。

[pli:z] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lʌntʃən] [ɪz] ['redi] .
Please tell him that luncheon is ready .
请 告诉 他 那 午餐 是 准备好 .
请告诉他午餐准备好了。

" [ðə; ði][ˈpɑ:rlər] - [meɪd] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈhezɪtɪt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˈdu:ti][λv; əv] [əuˈbeɪŋ] [ˈɔ:rdəz]
" **The parlor - maid appeared to hesitate between the obvious duty of obeying orders**
" 这 客厅 - 女佣 出现 到 犹豫 之间 这 明显的 责任 的 服从 订单
[ænd; ənd][æŋ; ən] [iˈkwəli] [ˈɑ:bviəs] [kənˈvɪkʃn] [λv; əv][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃnəs] [λv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [leɪd]
and an equally obvious conviction of the foolishness of the injunction laid
和 一个 同样地 明显的 定罪 的 这 愚蠢 的 这 禁令 铺设
[əˈpɑ:n][hɜ:; həɹ] .
upon her .
之上 她 .

“女仆似乎在服从命令的明显义务和同样明显的对强加于她的禁令的愚蠢的信念之间犹豫不决。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][hɜ:; həɹ] [ˈseɪɪŋ] [ˈdaʊtfəli] ,
The struggle resulted in her saying doubtfully ,
这 斗争 结果 在 她 说 怀疑地 ,
这场争论最终导致她犹豫地说:

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" **If you please** ,
" 如果 你 请 ,

“请问，

[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ˈmɪstər] . - [nɑ:t][λp] - [stɜ:z] . "
Mr . Boyne's not up - stairs . "
先生 . - 不是 向上 - 楼梯 . "

博伊恩先生不在楼上。

" [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ?
" **Not in his room ?**
" 不是 在 他的 房间 ?

“不在他房间里？ ”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] ? "
Are you sure ? "
是 你 当然 ? "

你确定吗？ ”

" [aɪm] [ʃʊɹ] ,
" **I'm sure** ,
" 我是 当然 ,

“我敢肯定，

[ˈmædəm] .
Madam .
女士 .

女士。

" [ˈmerɪ] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [kla:k] .
" **Mary consulted the clock** .
" 玛丽 咨询 这 钟 .

玛丽看了看钟。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ,
" **Where is he** ,
" 在哪里 是 他 ,

“他在哪里？ ”

[ðen] ？ "
then ？ "
然后 ？ "

然后？ "

" ['hi:z] [gɔ:n] [aʊt] ,
" **He's gone out** ,
" 他是 已消失 出去 ,

他出去了，

" - [ə'naʊnst] ,
" **Trimmler announced** ,
" - 宣布 ,

特里姆尔宣布道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:'pɪriər] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'spektfəli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt]
with the superior air of one who has respectfully waited for the question that
和 这 优越的 空气 的 一 WHO 有 尊敬 等待 为了 这 问题 那
[ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rdərd] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv][fɜ:rst] [prə'paʊndɪd] .
a well - ordered mind would have first propounded .
一个 出色地 - 订购 头脑 会 有 第一的 提出的 .

他带着一种高人一等的姿态，仿佛早已恭敬地等待着一个头脑清醒的人首先提出的问题。

['mɛri:z] ['pri:vɪəs] [kən'dʒektʃər][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ,
Mary's previous conjecture had been right ,
玛丽的 以前的 推测 有 到过 正确的 ,

玛丽之前的推测是正确的。

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[bɔɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
Boyne must have gone to the gardens to meet her ,
博因 必须 有 已消失 到 这 花园 到 见面 她 ,

博伊恩一定是去花园里见她了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
and since she had missed him ,
和 自从 她 有 错过 他 ,

因为她一直很想念他，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ɔ:rtər] [wei] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [dɔ:r] ,
it was clear that he had taken the shorter way by the south door ,
它 曾是 清除 那 他 有 已采取 这 较短 方式 经过 这 南 门 ,

很明显，他选择了走南门这条近路。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .
instead of going round to the court .
反而 的 去 圆形的 到 这 法庭 .

而不是去法院。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] ['pɔ:rtl] ['oʊpənɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][ðə; ði] [ju:] ['gɑ:rdn] ,
She crossed the hall to the glass portal opening directly on the yew garden ,
她 交叉 这 大厅 到 这 玻璃 门户网站 开幕 直接地 在 这 紫杉 花园 ,

她穿过大厅，来到正对着紫杉花园的玻璃门前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑ:rlər] - [meɪd] ,
but the parlor - maid ,
但 这 客厅 - 女佣 ,

但是，女佣

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɪnər] [ˈkɑ:nflɪkt] ,
after another moment of inner conflict ,
后 其他 片刻 的 内 冲突 ,

经过一番内心挣扎后，

[dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ˈrekləsli] ,
decided to bring out recklessly ,
决定 到 带来 出去 鲁莽地 ,

决定鲁莽地拿出来，

" [pli:z] ,
" **Please** ,
" 请 ,

“请，

[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ˈmɪstər] . [bɔɪn] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] [ðæt] [wei] .
Mr . Boyne didn't go that way .
先生 . 博因 没有 去 那 方式 .

博伊恩先生没有走那条路。

" [ˈmeri] [tɜ:rnd] [bæk] .
" **Mary turned back** .
" 玛丽 转向 后退 .

玛丽转过身去。

" [wer] [dɪd] [hi:; hi][ɡoʊ] ?
" **Where DID he go ?**
" 在哪里 做过 他 去 ?

他到底去了哪里？

[ænd; ənd] [wen] ? "
And when ? "
和 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
" **He went out of the front door** ,
" 他 去 出去 的 这 正面 门 ,

他从前门走了出去，

[ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,
up the drive ,
向上 这 驾驶 ,

沿着车道往上走，

[ˈmædəm] .
Madam .
女士 .

女士。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ˈnevər] [tu:; tə] [ˈænsər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **It was a matter of principle with Trimmle never to answer more than**
" 它 曾是 一个 事情 的 原则 和 - 绝不 到 回答 更多的 比

[wʌŋ] [ˈkwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
one question at a time .
一 问题 在 一个 时间 .

“特里姆勒的原则是，他一次绝不回答超过一个问题。”

" [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ?
" Up the drive ?
" 向上 这 驾驶 ?

“沿着车道上去？”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
" At this hour ?
" 在 这 小时 ?

这个时间？

" ['meri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] ,
" Mary went to the door herself ,
" 玛丽 去 到 这 门 她自己 ,

玛丽亲自走到门口。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)] [ʌv; əv] [ber] [ˈlaɪmɪz] .
" and glanced across the court through the long tunnel of bare limes .
" 和 瞥了一眼 穿过 这 法庭 通过 这 长的 隧道 的 裸 青柠 .

透过光秃秃的菩提树长隧道，目光扫过球场。

[bʌt; bət] [ɪts] [pə'r'spektɪv] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
" But its perspective was as empty as when she had scanned it on

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
" entering the house .
" 进入 这 房子 .

但它的视角和她刚进屋时扫视它时一样空洞。

" [dɪd][ˈmɪstər] . [bɔɪn] [liːv] [noʊ] ['mesɪdʒ] ?
" Did Mr . Boyne leave no message ?
" 做过 先生 : 博因 离开 不 信息 ?

博伊恩先生没有留下任何信息吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

- [siːmd] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][ləst] ['strʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]
" Trimble seemed to surrender herself to a last struggle with the forces of

- [ˈkeɪɑːs] .
" chaos .
" 混乱 .

特里姆尔似乎向混乱势力发起了最后的反抗。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ˈmædəm] . [hiː; hi][dʒʌst] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] . "
" Madam . He just went out with the gentleman . "
" 女士 : 他 只是 去 出去 和 这 绅士 : "

夫人，他只是和那位先生出去了。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ?
" The gentleman ?
" 这 绅士 ?

“这位先生？”

[wʌt] ['dʒent(ə)lmən] ?

What gentleman ?

什么 绅士 ?

哪位先生？

" ['meri] [wi:ld] [ə'baʊt] ,

" Mary wheeled about ,

" 玛丽 带轮子的 关于 ,

玛丽猛地转过身来，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [frʌnt] [ðɪs] [nu:] ['fæktər] .

as if to front this new factor .

作为 如果 到 正面 这 新的 因素 .

仿佛是为了应对这一新因素。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kɔ:ld] ,

" The gentleman who called ,

" 这 绅士 WHO 称为 ,

来电的先生

['mædəm] ,

Madam ,

女士 ,

女士，

" [sed] - ,

" said Trimmle ,

" 说 - ,

特里姆尔说道：“

[rɪ'zaɪnɪdli] .

resignedly .

无奈地 .

无奈地。

" [wen] [dɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kɔ:l] ?

" When did a gentleman call ?

" 什么时候 做过 一个 绅士 称呼 ?

“绅士何时来访？”

[du:][ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] ,

Do explain yourself ,

做 解释 你自己 ,

请解释一下。

- !

Trimmle !

- !

特里姆尔！

" ['oʊnli][ðə; ði]['fækt] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋɡri] ,

" Only the fact that Mary was very hungry ,

" 仅有的 这 事实 那 玛丽 曾是 非常 饥饿的 ,

“唯一的原因是玛丽非常饿，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɡri:n,haʊs] ,

and that she wanted to consult her husband about the greenhouses ,

和 那 她 通缉 到 咨询 她 丈夫 关于 这 温室 ,

她想就温室的事情咨询一下丈夫的意见。

[wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [leɪ] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'tendənt] ;

would have caused her to lay so unusual an injunction on her attendant ;

会 有 导致 她 到 躺 所以 异常 一个 禁令 在 她 服务员 ;

这会让她对自己的侍从提出如此不同寻常的禁令；

[ænd; ʌnd]	[i:v(ə)n]	[naʊ]	[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]	[dɪ'tætʃt]	[ɪ'nʌf]	[tu:; tə]	[noʊt]	[ɪn]	-	[aɪ]	[ðə; ði]	[ˈdɔ:nɪŋ]	
and	even	now	she	was	detached	enough	to	note	in	Trimmle's	eye	the	dawning
和	甚至	现在	她	曾是	分离的	足够的	到	笔记	在	-	眼睛	这	黎明
[dɪ'faɪəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'spektfəl]	[sə'bɔ:rdɪnət]	[hu:]	[hæz; hæz]	[bɪn]	[prest]	[tu:]	[hɑ:rd]	.		
defiance	of	the	respectful	subordinate	who	has	been	pressed	too	hard	.		
蔑视	的	这	尊重	下属	WHO	有	到过	按下	也	难的	.		

即使到了现在，她也足够冷静，能够从特里姆尔的眼神中看出，一个恭敬的下属在受到过多压力后，眼中开始萌生出反抗的情绪。

" [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ɪgˈzæktli] [seɪ] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
 " **I couldn't exactly say the hour** ,
 " 我 不能 确切地 说 这 小时 ,
 "我无法准确说出具体时间，

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士,

[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [let] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ,
because I didn't let the gentleman in ,
 因为 我 没有 让 这 绅士 在 ,
 因为我没让那位先生进来。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" she replied ,
 " 她 回复 ,

她回答说：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [mæɡ'nænɪməsli] [ɪɡ'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'reɡjə'lærəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz]
with the air of magnanimously ignoring the irregularity of her mistress's
 和 这 空气 的 宽宏大量 忽略 这 不规则 的 她 情妇的
 [kɔ:rs] .
course .
 课程 .

她摆出一副宽宏大量、不计较女主人行程不规律的姿态。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] ? "

" You didn't let him in ? "

" 你 没有 让 他 在 ? "

你没让他进来？

" [noʊ] ,
 " **No** ,
 " 不 ,

"不,

[ˈmædəm] . [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] ,
Madam . When the bell rang I was dressing ,
 女士 . 什么时候 这 钟 响铃 我 曾是 敷料 ,
 夫人，铃响的时候我正在穿衣服。

[ænd; ænd][ˈægnəs] - - "

and	Agnes	- - "
和	艾格尼丝	- - "

还有艾格尼丝——"

" [gɒv][ænd; ʌnd][æsk][ˈæɡnəs] ,
 " Go and ask **Agnes** ,
 " 去 和 问 艾格尼丝 ,

“去问问艾格尼丝吧。”

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" [ˈmeri] [ˌɪntəˈdʒektɪd] .
" Mary interjected .
" 玛丽 插话 .

玛丽插话道。

- [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌmæɡnəˈnɪməti] .
Trimble still wore her look of patient magnanimity .
- 仍然 穿着 她 看 的 病人 海量 .

特里姆尔脸上依然带着她那副耐心宽宏大量的表情。

" [ˈæɡnəs] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] ,
" Agnes would not know ,
" 艾格尼丝 会 不是 知道 ,

“艾格尼丝不会知道的。”

[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɜːrnt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
for she had unfortunately burnt her hand in trying the wick of the new
为了 她 有 很遗憾 烧焦的 她 手 在 尝试 这 灯芯 的 这 新的
[læmp][frʌm; frəm] [taʊn] - - " - ,
lamp from town - - " Trimble ,
灯 从 镇 - - " - ,

因为她不幸在试用从城里买来的新灯芯时烫伤了手——“特里姆尔，

[æz; əz] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [əˈwer] ,
as Mary was aware ,
作为 玛丽 曾是 意识到的 ,

正如玛丽所知，

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [læmp] - - " [ænd; ænd][soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːkɪt] [sent]
had always been opposed to the new lamp - - " and so Mrs . Dockett sent
有 总是 到过 反对 到 这 新的 灯 - - " 和 所以 太太 . 案卷 发送
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ɪnˈsted] .
the kitchen - maid instead .
这 厨房 - 女佣 反而 .

一直反对这盏新灯——“所以多克特太太派了厨房女佣去取灯。”

" [ˈmeri] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [kloːk] .
" Mary looked again at the clock .
" 玛丽 看起来 再次 在 这 钟 .

玛丽又看了看钟。

" [ɪts] [ˈæftər] [tuː] !
" It's after two !
" 它是 后 二 !

已经过两点了！

[ɡoʊ][ænd; ænd][æsk][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [bɔɪn] [left] [ˈeni] [wɜːrd] .
Go and ask the kitchen - maid if Mr . Boyne left any word .
去 和 问 这 厨房 - 女佣 如果 先生 . 博因 左边 任何 单词 .

去问问厨房女佣，博伊恩先生有没有留下什么话。

" [ʃiː; ʃi] [wɛnt] [ˈɪntuː] [ˈlʌntʃən] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] ,
" **She went into luncheon without waiting** ,
" 她 去 进入 午餐 没有 等待 ,
她没等就去吃午饭了。

[ænd; ənd] - [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈmeɪdz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]
and Trimmle presently brought her there the kitchen - maid's statement that the
和 - 目前 带来 她 那里 这 厨房 - 女佣 陈述 那 这
[ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
gentleman had called about one o'clock ,
绅士 有 称为 关于 一 点钟 ,
特里姆尔随即把她带到那里，厨房女佣说那位先生大约一点钟来过。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [bɔɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] .
that Mr . Boyne had gone out with him without leaving any message .
那 先生 : 博因 有 已消失 出去 和 他 没有 离开 任何 信息 :
博伊恩先生和他一起外出，没有留下任何留言。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɔləʒ] [neɪm] ,
The kitchen - maid did not even know the caller's name ,
这 厨房 - 女佣 做过 不是 甚至 知道 这 来电者的 姓名 ,
厨房女佣甚至不知道来电者的名字。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
for he had written it on a slip of paper ,
为了 他 有 书面 它 在 一个 滑 的 纸 ,
因为他把它写在了一张纸条上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][ˈhændɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
which he had folded and handed to her ,
哪个 他 有 折叠 和 递交 到 她 ,
他把信折好递给了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋk[n] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈmɪstər] . [bɔɪn] .
with the injunction to deliver it at once to Mr . Boyne .
和 这 禁令 到 递送 它 在 一次 到 先生 : 博因 :
并下令立即将文件交付给博因先生。

[ˈmeri] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌntʃən] ,
Mary finished her luncheon ,
玛丽 完成的 她 午餐 ,
玛丽吃完了午饭。

[stiɪl] [ˈwʌndərɪŋ] ,
still wondering ,
仍然 好奇 ,
还在疑惑，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
and when it was over ,
和 什么时候 它 曾是 超过 ,
当一切结束时，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and Trimmle had brought the coffee to the drawing - room ,
和 - 有 带来 这 咖啡 到 这 绘画 - 房间 ,
特里姆尔把咖啡端到了客厅。

[hɜːr; həɹ] [ˈwʌndər] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv][dɪsˈkwaiətuːd] .
her wonder had deepened to a first faint tinge of disquietude .
她 想知道 有 加深 到 一个 第一的 头晕的 色调 的 不安 :
她的惊奇之情逐渐加深，取而代之的是一丝淡淡的

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [bɔɪn] [tuː; tə][ˈæbsənt] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][æ; ət][soʊ] [ʌnˈwoʊntɪd]
It was unlike Boyne to absent himself without explanation at so unwanted
它 曾是 与此不同 博因 到 缺席的 他自己 没有 解释 在 所以 不寻常的
[æ; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

博伊恩一向不会在这么不寻常的时间毫无解释地离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌ; əv][aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [huːz] [ˈsʌmənz] [hiː; hi][hæd; həd]
and the difficulty of identifying the visitor whose summons he had
和 这 困难 的 识别 这 游客 谁 传票 他 有
[əˈpærəntli] [əuˈbeɪd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] .
apparently obeyed made his disappearance the more unaccountable .
显然 服从 制成 他的 消失 这 更多的 无法解释 .

而由于难以辨认他显然遵照召唤而来的访客的身份，他的失踪就更加令人费解了。

[ˈmeri] - [ɪkˈspɪəriəns] [æ; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
Mary Boyne's experience as the wife of a busy engineer ,
玛丽 - 经验 作为 这 妻子 的 一个 忙碌的 工程师 ,

玛丽·博伊恩作为一位忙碌工程师的妻子，有着怎样的经历？

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːlz] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kiːp] [ɪˈregjələ; ər] [ˈaʊəz] ,
subject to sudden calls and compelled to keep irregular hours ,
主题 到 突然 呼叫 和 被迫 到 保持 不规律的 小时 ,
需随时接受紧急召唤，且工作时间不规律。

[hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr; hə; ər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪləˈsɔːfɪk] [əˈkseptəns] [ʌ; əv] [səˈpraɪzɪz] ;
had trained her to the philosophic acceptance of surprises ;
有 受过训练 她 到 这 哲学 验收 的 惊喜 ;
训练她以哲学的态度接受意外；

[bʌt; bət] [sɪns] - [waɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪktɪn]
but since Boyne's withdrawal from business he had adopted a Benedictine
但 自从 - 退出 从 商业 他 有 已采用 一个 本笃会
[ˌregjʊˈlærəti][ʌ; əv][laɪf] .
regularity of life .
规律性 的 生活 .

但自从博伊恩退出商界后，他就过上了如同本笃会修士般规律的生活。

[æ; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈspɜːrst] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈjɪrz] ,
As if to make up for the dispersed and agitated years ,
作为 如果 到 制作 向上 为了 这 分散的 和 激动 年 ,
仿佛是为了弥补那些分散动荡的岁月，

[waɪð; waɪθ][ðer; ðər] " [stænd] - [ʌp] " [lʌntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] [ˈrætlɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌ; əv]
with their " stand - up " lunches and dinners rattled down to the joltings of
和 他们的 " 站立 - 向上 " 午餐 和 晚餐 摇晃 向下 到 这 震动 的
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑːr] ,
the dining - car ,
这 用餐 - 车 ,

他们站着吃午餐和晚餐，伴随着餐车的颠簸，

[hiː; hi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][læst] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌ; əv] [ˌpʌŋktɪuˈæləti][ænd; ənd] [məˈhɑːtəni] ,
he cultivated the last refinements of punctuality and monotony ,
他 栽培 这 最后的 改进 的 准时 和 单调 ,
他精益求精，将守时和单调发挥到了极致。

[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfænsɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] ;
discouraging his wife's fancy for the unexpected ;
令人沮丧 他的 妻子的 想要 为了 这 意外 ;
阻止妻子追求意想不到的惊喜；

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [teɪst] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɪnfɪnət] [grə'deɪʃənz] [ʌv; əv]
and declaring that to a delicate taste there were infinite gradations of
和 声明 那 到 一个 精美的 品尝 那里 是 无限 渐变 的
['pleɜr] [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [rɪ'kʌrənsɪz] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
pleasure in the fixed recurrences of habit .
乐趣 在 这 固定的 复发 的 习惯 .
并宣称，对于品味高雅的人来说，习惯的固定重复中蕴含着无穷无尽的乐趣。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[sɪns] [noʊ][laɪf][kæn; kən] [kəm'plɪ:tli] [dɪ'fend] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnfɔ:r'si:n] ,
since no life can completely defend itself from the unforeseen ,
自从 不 生活 能 完全地 保卫 本身 从 这 意外 ,
因为没有任何生命能够完全抵御不可预见的事件，

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔ:l] - [prɪ'kɔ:ʃənz] [wʊd] ['su:nər] [ɔ:r]['li:tər] [pru:v] [ʌnə'veɪləb(ə)l] ,
it was evident that all Boyne's precautions would sooner or later prove unavailable ,
它 曾是 明显 那 全部 - 防范措施 会 很快 或者 之后 证明 不可用 ,
很明显，博伊恩的所有预防措施迟早都会失效。

[ænd; ənd] ['merɪ] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [təɪərsəm] ['vɪzɪt][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and Mary concluded that he had cut short a tiresome visit by walking with
和 玛丽 结束 那 他 有 切 短的 一个 令人厌烦 访问 经过 步行 和
[hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n] ,
his caller to the station ,
他的 呼叫者 到 这 车站 ,
玛丽由此推断，他为了缩短这段令人厌烦的拜访时间，陪同来访者步行去了车站。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
or at least accompanying him for part of the way .
或者 在 至少 随同 他 为了 部分 的 这 方式 .
或者至少陪他走一段路。

[ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:r; həɪ][frʌm; frəm] ['fɑ:rðər] [prɪ.ɑ:kju'peɪʃn] ,
This conclusion relieved her from farther preoccupation ,
这 结论 松了口气 她 从 更远 专注 ,
这个结论让她不再为此忧虑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; həɪ] ['kɔ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .
and she went out herself to take up her conference with the gardener .
和 她 去 出去 她自己 到 拿 向上 她 会议 和 这 园丁 .
于是她亲自出去与园丁商议。

[ðens] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ,
Thence she walked to the village post - office ,
因此 她 步行 到 这 村庄 邮政 - 办公室 ,
然后她步行前往村里的邮局。

[ə; eɪ][maɪl][ɔ:r][soʊ] [ə'wei] ;
a mile or so away ;
一个 英里 或者 所以 离开 ;
大约一英里远；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hoʊm] ,
and when she turned toward home ,
和 什么时候 她 转向 朝向 家 ,
当她转身往家的方向走去时，

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['twailaɪt] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] .
the early twilight was setting in .
这 早期的 暮 曾是 环境 在 .

暮色渐浓。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [daʊnz] ,
She had taken a foot - path across the downs ,
她 有 已采取 一个 脚 - 小路 穿过 这 下坡 ,
她沿着山丘上的小路走去,

[ænd; ənd][æz; əz] [bɔɪn] ,
and as Boyne ,
和 作为 博因 ,

而博因

['mi:nwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

同时,

[hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
had probably returned from the station by the highroad ,
有 大概 返回 从 这 车站 经过 这 大路 ,
他很可能是从车站沿大路返回的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
there was little likelihood of their meeting on the way .
那里 曾是 小的 可能性 的 他们的 会议 在 这 方式 .
他们途中相遇的可能性很小。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] ,
She felt sure ,
她 毛毡 当然 ,

她确信,

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
of his having reached the house before her ;
的 他的 拥有 达到 这 房子 前 她 ;
他比她先到达了房子;

[soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ,
so sure that ,
所以 当然 那 ,

所以我确信,

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['entərd] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] ,
when she entered it herself ,
什么时候 她 进入 它 她自己 ,

当她自己进入时,

[wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kwɪərɪ][ʌv; əv] - ,
without even pausing to inquire of Trimmle ,
没有 甚至 暂停 到 查询 的 - ,

甚至都没停下来向特里姆尔询问一下,

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbrəri] .
she made directly for the library .
她 制成 直接地 为了 这 图书馆 .

她直接去了图书馆。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz] [sti] [ˈempti] ,
But the library was still empty ,
但 这 图书馆 曾是 仍然 空的 ,
但图书馆仍然空无一人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪʒuəl] [ˈmeməri] [ʃi; ji] [ɪˈmi:diətli] [əbˈzɜ:rvd]
and with an unwonted precision of visual memory she immediately observed
和 和 一个 不寻常的 精确 的 视觉的 记忆 她 立即地 观察到
[ðæt] [ðə; ði][ˈpepərz][ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [desk] [leɪ] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [wen] [ʃi; ji]
that the papers on her husband's desk lay precisely as they had lain when she
那 这 文件 在 她 丈夫的 桌子 躺 恰恰 作为 他们 有 莱恩 什么时候 她
[hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] .
had gone in to call him to luncheon .
有 已消失 在 到 称呼 他 到 午餐 .
她以异乎寻常的精准视觉记忆，立刻注意到丈夫桌上的文件摆放的位置和她进去叫他吃午饭时一模一样。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
Then of a sudden she was seized by a vague dread of the unknown .
然后 的 一个 突然 她 曾是 查获 经过 一个 模糊的 恐惧 的 这 未知 .
突然间，她感到一阵对未知事物的模糊恐惧。

[ʃi; ji][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:ɹ; həɹ][ɑ:n] [ˈentəriŋ] ,
She had closed the door behind her on entering ,
她 有 关闭 这 门 在后面 她 在 进入 ,
她进门时随手关上了门。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ji] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
and as she stood alone in the long ,
和 作为 她 站立 独自的 在 这 长的 ,
当她独自一人站在漫长的.....

[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
沉默的，

[ˈʃædʊvi] [ru:m] ,
shadowy room ,
阴暗的 房间 ,
昏暗的房间，

[hɜ:ɹ; həɹ] [dred] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
her dread seemed to take shape and sound ,
她 恐惧 似乎 到 拿 形状 和 声音 ,
她的恐惧似乎逐渐成形并发出声音，

[tu:; tə][bi; bi][ðer; ðər] [ˈɔ:dəbli] [ˈbri:ðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlə:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] .
to be there audibly breathing and lurking among the shadows .
到 是 那里 可听见的 呼吸 和 潜伏 之中 这 阴影 .
在那里，可以清晰地听到呼吸声，潜伏在阴影中。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ɔ:ɹt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [streɪnd] [θru:] [ðem; ðəm] ,
Her short - sighted eyes strained through them ,
她 短的 - 目击者 眼睛 紧张 通过 他们 ,
她那双近视的眼睛透过它们艰难地睁开。

[hæf] - [dɪˈsɜ:ɹniŋ] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] ,
half - discerning an actual presence ,
一半 - 有洞察力 一个 实际的 在场 ,
隐约感觉到某种真实存在，

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈluːf] ,
something aloof ,
某物 超然 ,

某种疏离感，

[ðæt] [wɑ:tʃt] [ænd; ɐnd] [nu:] ;
that watched and knew ;
那 观看 和 知道 ;

监视并知晓；

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [prəˈpɪŋkwəti] [ʃiː; ʃi] [θru:] [hɜ:rˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n]
and in the recoil from that intangible propinquity she threw herself suddenly on
和 在 这 畏缩 从 那 无形 接近 她 扔 她自己 突然 在
[ðə; ði] [bel] - [roup][ænd; ɐnd] [geɪv] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['despəɾət] [pʊl] .
the bell - rope and gave it a desperate pull .
这 钟 - 绳索 和 给予 它 一个 绝望的 拉 .

在那无形的亲近感带来的反作用力中，她突然扑向铃绳，拼命地拉了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第3/13页

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
" **The long** ,
" 这 长的 ,
漫长的

[ˈkweɪvərɪŋ] [ˈsʌmənz] [brɔ:t] - [ɪn] [prɪˈsɪpɪtətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ,
quavering summons brought Trimmle in precipitately with a lamp ,
颤抖 传票 带来 - 在 突然地 和 一个 灯 ,
颤抖的呼唤声将特里姆尔匆匆带进来，手里提着一盏灯。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [bri:ðd] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsoʊbərɪŋ] [ˌri:əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] .
and Mary breathed again at this sobering reappearance of the usual .
和 玛丽 呼吸 再次 在 这 令人清醒 再次出现 的 这 通常 .
玛丽这才松了口气，意识到熟悉的景象又回来了，不禁清醒过来。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ti:] [ɪf] [ˈmɪstər] . [bɔɪn] [ɪz][ɪn] ,
" **You may bring tea if Mr . Boyne is in** ,
" 你 可能 带来 茶 如果 先生 : 博因 是 在 ,
“如果博伊恩先生在的话，你可以带茶来。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,
她说：“

[tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; həɪ] [rɪŋ] .
to justify her ring .
到 证明合法 她 戒指 :
为了证明她戴戒指的合理性。

" [ˈveri] [wel] ,
" **Very well** ,
" 非常 出色地 ,
很好，

[ˈmædəm] .
Madam .
女士 :
女士。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [bɔɪn] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ,
But Mr . Boyne is not in ,
但 先生 : 博因 是 不是 在 ,
但博伊恩先生不在。

" [sed] - ,
" **said Trimmle** ,
" 说 - ,
特里姆尔说道：“

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][læmp] .
putting down the lamp .
推杆 向下 这 灯 :
放下灯。

" [nɑ:t][ɪn] ?
" **Not in ?**
" 不是 在 ?
不在吗?
[ju:; jʊ] [mi:n] ['hi:z] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] ? "
You mean he's come back and gone out again ? "
你 意思是 他是 来 后退 和 已消失 出去 再次 ? "
你的意思是说他回来后又出去了？

" [nɒʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,
“不，
[ˈmædəm] . ['hi:z] ['nevər] [bɪn] [bæk] .
Madam . He's never been back .
女士 . 他是 绝不 到过 后退 .
夫人，他再也没回来过。

" [ðə; ði] [dred] [stɜ:rd] [ə'gen] ,
" **The dread stirred again** ,
" 这 恐惧 搅拌 再次 ,
恐惧再次袭来，
[ænd; ənd] ['meri] [nu:] [ðæt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [fæst] .
and Mary knew that now it had her fast .
和 玛丽 知道 那 现在 它 有 她 快速地 .
玛丽知道，她现在已经被它控制了。

" [nɑ:t] [sɪns] [hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - - [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ? "
" **Not since he went out with - - the gentleman ?** "
" 不是 自从 他 去 出去 和 - - 这 绅士 ? "
“自从他和那位先生交往之后就没再交往过了？ ”
" [nɑ:t] [sɪns] [hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] . "
" **Not since he went out with the gentleman .** "
" 不是 自从 他 去 出去 和 这 绅士 . "
“自从他和那位先生交往后就没再交往过了。”

" [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ?
" **But who WAS the gentleman ?**
" 但 WHO 曾是 这 绅士 ?
“但是这位先生究竟是谁呢？ ”
" ['meri] [gɑ:spt] [aʊt] ,
" **Mary gasped out** ,
" 玛丽 倒吸一口气 出去 ,
玛丽倒吸了一口气，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌ:rp] [noʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] [θru:] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n]
with the sharp note of some one trying to be heard through a confusion
和 这 锋利的 笔记 的 一些 一 尝试 到 是 听到 通过 一个 困惑
[ʌv; əv] ['mi:nɪŋləs] ['nɔɪzɪz] .
of meaningless noises .
的 无意义的 噪音 .
带着一种试图在混乱无序的噪音中发出清晰声音的尖锐语调。
" [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ,
" **That I couldn't say** ,
" 那 我 不能 说 ,
“我无法说.....”

[ˈmædəm] . " Madam , Trimble ,
女士 ;

夫人。”特里姆尔，

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ləmp] , standing there by the lamp ,
常设 那里 经过 这 灯 ;

站在灯旁，

[si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [groʊ] [les] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈrouzi] , seemed suddenly to grow less round and rosy ,
似乎 突然 到 生长 较少的 圆形的 和 红润 ;

似乎突然变得不那么圆润红润了，

[æz; əz] [ðoʊ] [iˈklɪpst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkri:pɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] . as though eclipsed by the same creeping shade of apprehension .
作为 尽管 日食 经过 这 相同的 爬行 阴影 的 忧虑 ;

仿佛被同样的、悄然袭来的忧虑阴影所笼罩。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ˈnoʊz] - - [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [hu:] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ? " But the kitchen - maid knows - - wasn't it the kitchen - maid who let him in ?
" 但 这 厨房 - 女佣 知道 - - 不是 它 这 厨房 - 女佣 WHO 让 他 在 ?
"
"

“但是厨房女佣知道——是不是厨房女佣放他进来的？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈnoʊ] [i:ðər] , " She doesn't know either ,
" 她 不 知道 任何一个 ;

她也不知道。

[ˈmædəm] , Madam ,
女士 ;

女士，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] . for he wrote his name on a folded paper .
为了 他 写道 他的 姓名 在 一个 折叠 纸 ;

因为他把自己的名字写在了一张折叠的纸上。

" [ˈmeri] , " Mary ,
" 玛丽 ;

玛丽，

[θru:] [hɜ:r; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , through her agitation ,
通过 她 搅动 ;

通过她的激动，

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈdeɪzɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈvɪzɪtər] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] was aware that they were both designating the unknown visitor by a vague
曾是 意识到的 那 他们 是 两个都 指定 这 未知 游客 经过 一个 模糊的

[ˈproʊnaʊn] , pronoun ,
代词 ;

他们意识到两人都在用模糊的代词指代这位不知名的访客，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] ['fɔ:rmjələ] [wɪt] ,
instead of the conventional formula which ,
反而 的 这 传统的 公式 哪个 ,
而不是传统的公式,

[tɪl] [ðen] ,
till then ,
直到 然后 ,
在此之前,

[hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [ə'lu:ʒnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .
had kept their allusions within the bounds of custom .
有 保留 他们的 暗示 之内 这 界限 的 风俗 .
他们的言辞都符合习俗。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
And at the same moment her mind caught at the suggestion of
和 在 这 相同的 片刻 她 头脑 捕捉 在 这 建议 的
[ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər] .
the folded paper .
这 折叠 纸 .
就在这时, 她想到了那张折叠的纸。

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] !
" **But he must have a name !**
" 但 他 必须 有 一个 姓名 !
但他肯定有个名字!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] ?
Where is the paper ?
在哪里 是 这 纸 ?
论文在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ,
" **She moved to the desk** ,
" 她 已搬 到 这 桌子 ,
她走到桌子旁,

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] ['skætərd] ['dɑ:kjuments] [ðæt] ['lɪtəd] [aɪ 'ti:] .
and began to turn over the scattered documents that littered it .
和 开始 到 转动 超过 这 疏散 文件 那 垃圾 它 .
然后开始翻阅散落在房间里的零散文件。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [wʌz; wəz][æən; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [hænd]
The first that caught her eye was an unfinished letter in her husband's hand
这 第一的 那 捕捉 她 眼睛 曾是 一个 未完成 信 在 她 丈夫的 手
,
.
,
首先吸引她目光的是一封丈夫未写完的信。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ,
with his pen lying across it ,
和 他的 笔 说谎 穿过 它 ,
他的笔横放在上面,

[æz; əz] [ðəʊ] [drɑ:pt] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] .
as though dropped there at a sudden summons .
作为 尽管 掉落 那里 在 一个 突然 传票 .
仿佛是被突然召唤而来。

" [maɪ] [dɪr] ['pɑ:vis] ,
" **My dear Parvis** ,
" 我的 亲爱的 前院 ,

我亲爱的帕维斯，

" - - [hu:] [wʌz; wəz]['pɑ:vis] ?
" - - **who was Parvis ?**
" - - WHO 曾是 前院 ?

——帕维斯是谁？

- - " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪlweɪz] [deθ] ,
- - " **I have just received your letter announcing Elwell's death** ,
- - " 我 有 只是 已收到 你的 信 宣布 埃尔韦尔的 死亡 ,

“我刚刚收到你宣布埃尔韦尔去世的来信，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] ['fɑ:rðər] [rɪsk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
and while I suppose there is now no farther risk of trouble ,
和 尽管 我 认为 那里 是 现在 不 更远 风险 的 麻烦 ,

虽然我认为现在已经不会再有麻烦了，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['seɪfər] - -
it might be safer - -
它 可能 是 更安全 - -

或许这样更安全——

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [ðə; ði] [ʃi:t] [ə'saɪd] ,
" **She tossed the sheet aside** ,
" 她 抛掷 这 床单 旁边 ,

她把床单扔到一边，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] ;
and continued her search ;
和 持续 她 搜索 ;

她继续寻找；

[bʌt; bət][noʊ]['fəʊldɪd]['peɪpər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl̩] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
but no folded paper was discoverable among the letters and pages of

但 不 折叠 纸 曾是 可发现的 之中 这 信件 和 页面 的
['mænjʌskɹɪpt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [hi:p] ,
manuscript which had been swept together in a promiscuous heap ,
手稿 哪个 有 到过 扫荡 一起 在 一个 淫乱 堆 ,

但是，在被随意堆放在一起的信件和手稿中，并没有发现任何折叠的纸张。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜ:ɹɪd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['dʒestʃər] .
as if by a hurried or a startled gesture .
作为 如果 经过 一个 慌忙 或者 一个 惊慌 手势 .

仿佛是匆忙或惊慌的举动。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . [send][hɜ:r; hər] [hɪr] ,
" **But the kitchen - maid SAW him . Send her here** ,
" 但 这 厨房 - 女佣 锯 他 . 发送 她 这里 ,

但是厨房女佣看见了他。把她派过来。

" [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] ,
" **she commanded** ,
" 她 命令 ,

她命令道：“

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dʌlnəs] [ɪn][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] ['su:nər] [ʌv; əv][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] .
wondering at her dullness in not thinking sooner of so simple a solution .
好奇 在 她 乏味 在 不是 思维 很快 的 所以 简单的 一个 解决方案 .

我纳闷她怎么这么迟钝，竟然没想到这么简单的解决办法。

Trimmmle ,

Trimmmle,

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [bɪ'ḥest] ,
at the behest ,
在 这 要求 ,

应要求,

[ˈvæ̣nɪʃ̣t] [ɪ̣n][ə; eɪ] [flæ̣ʃ] ,
vanished in a flash ,
消失了 在 一个 闪光 ,

瞬间消失,

[æ̣z; ə̣z] [ɪ̣f] [ˈθ̣æ̣ŋ̣kfḷ] [tuː; tə̣][bɪː; bɪ] [aʊ̣t] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ruːm] ,
as if thankful to be out of the room ,
作为 如果 感恩 到 是 出去 的 这 房间 ,

仿佛很庆幸自己离开了房间。

[æ̣nd; ə̣nd] [wen] [ʃ̣iː; ʃ̣i] [ˈrɪːə̣'pịəd] ,
and when she reappeared ,
和 什么时候 她 再次出现 ,

当她再次出现时,

[kən'dʌ̣ktɪ̣ŋ] [ð̣ə; ð̣i][ˈæ̣dʒɪ̣teɪ̣tɪ̣d] [ˈʌ̣ndə̣rlɪ̣ŋ] ,
conducting the agitated underling ,
进行 这 激动 下属 ,

安抚情绪激动的下属,

[ˈmẹrɪ] [hæ̣d; hə̣d] [rɪː'gẹɪ̣nd] [hɜːr; hə̣r][sẹlf] - [pə̣'zẹʃ̣n] ,
Mary had regained her self - possession ,
玛丽 有 恢复 她 自己 - 拥有 ,

玛丽恢复了镇定。

[æ̣nd; ə̣nd][hæ̣d; hə̣d][hɜːr; hə̣r] [ˈkẉestʃ̣ə̣nz] [pæ̣t] .
and had her questions pat .
和 有 她 问题 拍 .

她的问题都迎刃而解。

[ð̣ə; ð̣i][ˈdʒ̣ent(ə̣)lṃən][wʌ̣z; wə̣z][ə; eɪ][ˈstrẹɪ̣ndʒ̣ə̣r] ,
The gentleman was a stranger ,
这 绅士 曾是 一个 陌生人 ,

这位先生是个陌生人。

[jes] - - [ð̣æt] [ʃ̣iː; ʃ̣i] [ˈʌ̣ndə̣r'sṭəd] .
yes - - that she understood .
是的 - - 那 她 理解 .

是的——她明白了。

[bʌ̣t; bə̣t] [wʌ̣t] [hæ̣d; hə̣d][hiː; hi] [sẹd] ?
But what had he said ?
但 什么 有 他 说 ?

但他说了什么？

[æ̣nd; ə̣nd] ,
And ,
和 ,

和,

[ə̣'bṿʌ̣] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先,

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] ?
what had he looked like ?
什么 有 他 看起来 喜欢 ?

他长什么样？

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ['ænsər] ,
The first question was easily enough answered ,
这 第一的 问题 曾是 容易地 足够的 回答 ,

第一个问题很容易回答。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] [riːz(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] ['lɪt(ə)l] - - [hæd; həd] ['mɪrli] [æskt]
for the disconcerting reason that he had said so little - - had merely asked
为了 这 令人不安 原因 那 他 有 说 所以 小的 - - 有 仅仅 问

[fɔːr; fər][mɪstər] . [bɔɪn] ,
for Mr . Boyne ,
为了 先生 . 博因 ,

令人不安的是，他几乎没说什么——只是问起博伊恩先生。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈskrɪblɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,
scribbling something on a bit of paper ,
涂鸦 某物 在 一个 少量 的 纸 ,

在纸上涂涂写写，

[hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌnz] [bi:; bi] ['kæɪɪd] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had requested that it should at once be carried in to him .
有 请求 那 它 应该 在 一次 是 携带 在 到 他 .

他要求立即将物品带给他。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [roʊt] ?
" **Then you don't know what he wrote ?**
" 然后 你 不 知道 什么 他 写道 ?

“那你不知道他写了什么？”

[jʊə(r)] [na:t] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
You're not sure it WAS his name ?
你是 不是 当然 它 曾是 他的 姓名 ?

你不确定那是不是他的名字？

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [wʌz; wəz][na:t] [ʃʊr] ,
" **The kitchen - maid was not sure ,**
" 这 厨房 - 女佣 曾是 不是 当然 ,

厨房女佣不太确定，

[bʌt; bət][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
but supposed it was ,
但 据称 它 曾是 ,

但我想应该是这样。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜːr; hər]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][æz; əz][tu:; tə] [hu:m]
since he had written it in answer to her inquiry as to whom
自从 他 有 书面 它 在 回答 到 她 询问 作为 到 谁

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] .
she should announce .
她 应该 宣布 .

因为这是他回答她关于应该向谁宣布这一消息的询问时写的。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['kærid] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][tuː; tə]['mɪstər] . [bɔɪn] ,
" **And when you carried the paper in to Mr . Boyne ,**
" 和 什么时候 你 携带 这 纸 在 到 先生 : 博因 ,
“当你把文件交给博因先生时，

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
what did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . [bɔɪn] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] ,
" **The kitchen - maid did not think that Mr . Boyne had said anything ,**
" 这 厨房 - 女佣 做过 不是 思考 那 先生 : 博因 有 说 任何事物 ,
厨房女佣认为博伊恩先生什么也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃɜr] ,
but she could not be sure ,
但 她 可以 不是 是 当然 ,

但她无法确定。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [,aɪ 'tiː]
for just as she had handed him the paper and he was opening it
为了 只是 作为 她 有 递交 他 这 纸 和 他 曾是 开幕 它
,
,
,

就在她把纸递给他，他正要打开的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
she had become aware that the visitor had followed her into the library ,
她 有 变得 意识到的 那 这 游客 有 随后 她 进入 这 图书馆 ,
她意识到那个访客跟着她进了图书馆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] ,
and she had slipped out ,
和 她 有 滑倒了 出去 ,

她悄悄溜了出去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [tə'geðər] .
leaving the two gentlemen together .
离开 这 二 先生们 一起 .

留下两位先生单独相处。

" [bʌt; bət] [ðen] ,
" **But then ,**
" 但 然后 ,

但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
if you left them in the library ,
如果 你 左边 他们 在 这 图书馆 ,

如果你把它们留在图书馆里了，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðei] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
how do you know that they went out of the house ?
如何 做 你 知道 那 他们 去 出去 的 这 房子 ?

你怎么知道他们出门了？

" [ðɪs] ['kwestʃən] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ɪntuː] ['moʊmənteri] [ɪnɑːr'tɪkjələtnəs] ,
" **This question plunged the witness into momentary inarticulateness ,**
" 这 问题 暴跌 这 证人 进入 瞬间 表达不清 ,

这个问题让证人一时语塞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈreskjʊ:d] [baɪ] - ,
from which she was rescued by Trimmle ,
从 哪个 她 曾是 获救 经过 - ,
她被特里姆勒救了出来。

[huː] ,
who ,
WHO ,
WHO ,
WHO ,

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒiːniəs] [sɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n] ,
by means of ingenious circumlocutions ,
经过 方法 的 巧妙 迂回表达 ,
通过巧妙的迂回表达方式，

[ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɛɪtmənt] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈpæsɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ]
elicited the statement that before she could cross the hall to the back passage she
引发的 这 陈述 那 前 她 可以 叉 这 大厅 到 这 后退 通道 她
[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
had heard the gentlemen behind her ,
有 听到 这 先生们 在后面 她 ,
她声称，在她穿过走廊到达后通道之前，她听到了身后先生们的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][goʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [təˈgeðər] .
and had seen them go out of the front door together .
和 有 已见 他们 去 出去 的 这 正面 门 一起 .
我曾亲眼看到他们一起从前门出去。

" [ðen] ,
" **Then** ,
" 然后 ,
“然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [twɑɪs] ,
if you saw the gentleman twice ,
如果 你 锯 这 绅士 两次 ,
如果你见过那位先生两次，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] .
you must be able to tell me what he looked like .
你 必须 是 有能力的 到 告诉 我 什么 他 看起来 喜欢 .
你必须能告诉我他长什么样。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm]
" **But with this final challenge to her powers of expression it became**
" 但 和 这 最终的 挑战 到 她 权力 的 表达 它 成为
[klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈmeɪdʒ] [ɪnˈdʊərəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪːtʃt] .
clear that the limit of the kitchen - maid's endurance had been reached .
清除 那 这 限制 的 这 厨房 - 女佣 耐力 有 到过 达到 .
“但随着她表达能力的最后一次挑战，很明显，这位女佣的忍耐力已经达到了极限。”

[ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] " [ʃoʊ] [ɪn] " [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ɪn]
The obligation of going to the front door to show in a visitor was in
这 义务 的 去 到 这 正面 门 到 " 展示 在 " 一个 游客 曾是 在
[ɪtˈself][soʊ] [səbˈvɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [θroʊn]
itself so subversive of the fundamental order of things that it had thrown
本身 所以 颠覆性的 的 这 基本的 命令 的 事物 那 它 有 抛掷
[hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] [ˈɪntuː] [ˈhoʊpləs] [ˌdɪsəˈreɪ] ,
her faculties into hopeless disarray ,
她 学院 进入 绝望 混乱 ,
去前门“迎接”访客的义务本身就对事物的基本秩序造成了如此大的颠覆，以至于她完全失去了理智。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈstæməɹ] [aʊt] ,
" **and she could only stammer out** ,
" 和 她 可以 仅有的 结巴 出去 ,

她只能结结巴巴地说：

[ˈæftər] [ˈveriəs] [ˈpæntɪŋ] [ˈefərts] [æt; ət] [iːvoʊˈkeɪʃn] ,
" **after various panting efforts at evocation** ,
" 后 各种各样的 喘息 努力 在 招魂 ,

经过多次喘息尝试后，

" [hɪz; ɪz][hæt] ,
" **His hat** ,
" 他的 帽子 ,

“他的帽子，

[mʌm] ,
" **mum** ,
" 妈妈 ,

妈妈，

[wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] - [laɪk] ,
" **was different - like** ,
" 曾是 不同的 - 喜欢 ,

感觉不一样，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] - - "
" **as you might say - -** "
" 作为 你 可能 说 - - "

正如你可能会说的那样——

" [ˈdɪfrənt] ?
" **Different ?**
" 不同的 ?

“不同的？

[haʊ] [ˈdɪfrənt] ?
" **How different ?**
" 如何 不同的 ?

差别有多大？

" [ˈmeri] [flæʃt] [aʊt][æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
" **Mary flashed out at her** ,
" 玛丽 闪光灯 出去 在 她 ,

玛丽突然冲她闪了过来，

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd] ,
" **her own mind** ,
" 她 自己的 头脑 ,

她自己的想法，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,
" **in the same instant** ,
" 在 这 相同的 立即的 ,

就在同一瞬间，

[ˈliːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [left] [ɑːn][aɪˈtiː] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **leaping back to an image left on it that morning** ,
" 跳跃 后退 到 一个 图像 左边 在 它 那 早晨 ,

回想起那天早上留在上面的一张照片，

[bʌt; bət] [ˌtempəˈrerəli] [ˈɔːst] [ˈʌndər] [ˈleər] [ʌv; əv] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪmˈpreʃəns] .
" **but temporarily lost under layers of subsequent impressions** .
" 但 暂时地 丢失的 在下面 层 的 随后的 印象 .

但暂时被后续的印痕层层掩盖。

" [hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [brɪm] ,
" His hat had a wide brim ,
" 他的 帽子 有 一个 宽的 帽檐 ,

他的帽子帽檐很宽，

[ju:; jʊ] [mi:n] ?
you mean ?
你 意思是 ?

你的意思是？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] - - [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [feɪs] ?
and his face was pale - - a youngish face ?
和 他的 脸 曾是 苍白 - - 一个 年轻气盛的 脸 ?

他的脸色苍白——一张比较年轻的脸？

" ['meri] [prest] [hɜ:r; hər] ,
" Mary pressed her ,
" 玛丽 按下 她 ,

玛丽逼问她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [lɪpt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪn,terə'geɪ(ə)n] .
with a white - lipped intensity of interrogation .
和 一个 白色的 - 嘴唇 强度 的 审讯 .

带着白唇的严厉审问。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [faʊnd] ['eni] ['ædɪkwət] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ,
But if the kitchen - maid found any adequate answer to this challenge ,
但 如果 这 厨房 - 女佣 成立 任何 足够的 回答 到 这 挑战 ,

但如果厨房女佣找到了应对这一挑战的任何合适答案，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
it was swept away for her listener down the rushing current of her own
它 曾是 扫荡 离开 为了 她 听众 向下 这 匆忙 当前的 的 她 自己的
[kən'vɪkʃənz] .
convictions .
定罪 .

对她听者而言，这一切都被她自身信念的洪流冲走了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] - - [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] !
The stranger - - the stranger in the garden !
这 陌生人 - - 这 陌生人 在 这 花园 ！

陌生人——花园里的陌生人！

[waɪ] [hæd; həd] ['meri] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] ?
Why had Mary not thought of him before ?
为什么 有 玛丽 不是 想法 的 他 前 ?

为什么玛丽之前没想到他？

[fi:; ji] ['ni:dɪd] [noʊ][wʌn] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
She needed no one now to tell her that it was he who had called for
她 需要 不 一 现在 到 告诉 她 那 它 曾是 他 WHO 有 称为 为了

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her husband and gone away with him .
她 丈夫 和 已消失 离开 和 他 .

现在她不需要任何人告诉她，是他叫来了她的丈夫，然后跟他一起离开了。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,
But who was he ,
但 WHO 曾是 他 ,

但他究竟是谁？

[ænd; ʌnd] [waɪ] [hæd; həd] [bɔɪn] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz][kɔ:l] ?
and why had Boyne obeyed his call ?
和 为什么 有 博因 服从 他的 称呼 ?

博伊恩为什么会听从他的召唤？

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[aɪ 'ti:] [li:pt] [aʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] ,
It leaped out at her suddenly ,
它 跳跃 出去 在 她 突然 ,

它突然跳到她面前，

[laɪk] [ə; eɪ] [grɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ,
like a grin out of the dark ,
喜欢 一个 咧嘴笑 出去 的 这 黑暗的 ,

就像黑暗中透出的笑容，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:lɪd] ['ɪŋɡlənd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] - - " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faundɪdli] [hɑ:rd] [pleɪs]
that they had often called England so little - - " such a confoundedly hard place
那 他们 有 经常 称为 英格兰 所以 小的 - - " 这样的 一个 要命 难的 地方

[tu:; tə][get] [lɔ:st] [ɪn] .
to get lost in .
到 得到 丢失的 在 .

他们经常称英格兰为“一个如此难以迷路的地方”。

" [ə; eɪ] [kən'faundɪdli] [hɑ:rd] [pleɪs] [tu:; tə][get] [lɔ:st] [ɪn] !
" A CONFOUNDEDLY HARD PLACE TO GET LOST IN !
" 一个 要命 难的 地方 到 得到 丢失的 在 !

“一个令人费解的、很难迷路的地方！”

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [freɪz] .
That had been her husband's phrase .
那 有 到过 她 丈夫的 短语 .

那是她丈夫常说的话。

[ænd; ʌnd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [məʃi:nəri] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] [ɪn'vestri'geɪʃ(ə)n] ['swi:pɪŋ] [ɪts] [flæʃ] - [laɪts] [frʌm; frəm]
with the whole machinery of official investigation sweeping its flash - lights from
和 这 所有的 机械 的 官方的 调查 扫荡 它是 闪光 - 灯 从
[ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ,
shore to shore ,
支撑 到 支撑 ,

整个官方调查机制如同闪电般扫射着海岸到海岸，

[ænd; ʌnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [streɪts] ;
and across the dividing straits ;
和 穿过 这 分割 海峡 ;

越过分界海峡；

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˌmɪsˈli:diŋ] [rɪˈpɔ:rts] [ðæt] [reɪz] [ɪkˈspektənsɪ] [ɪn] [ˈtɔ:rtʃəd] [ˈbuzəmz][hæd; həd] [bɪn]
Even the usual misleading reports that raise expectancy in tortured bosoms had been
甚至 这 通常 误导性的 报告 那 增加 预期 在 受折磨 胸部 有 到过
[fju:] [ænd; ənd] [ˈfli:tɪŋ] .
few and fleeting .
很少 和 转瞬即逝 .

即使是那些通常会夸大受折磨者的期望的误导性报道，也寥寥无几，转瞬即逝。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,
No one but the bewildered kitchen - maid had seen him leave the house ,
不 一 但 这 困惑 厨房 - 女佣 有 已见 他 离开 这 房子 ,
除了那位一脸茫然的厨房女佣之外，没有人看到他离开房子。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [si:n] " [ðə; ði]ˈdʒent(ə)lmən" [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
and no one else had seen " the gentleman " who accompanied him .
和 不 一 别的 有 已见 " 这 绅士 " WHO 伴随 他 .
其他人都没有见过陪同他的“那位先生”。

[ɔ:l][ɪnˈkwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈlɪsɪt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz]
All inquiries in the neighborhood failed to elicit the memory of a stranger's
全部 查询 在 这 邻里 失败的 到 引出 这 记忆 的 一个 陌生人的
[ˈprez(ə)ns] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪŋ] .
presence that day in the neighborhood of Lyng .
在场 那 天 在 这 邻里的 林 .
邻居们四处询问，却无人记得当天在林格社区见过陌生人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [met] [ˈedwərd] [bɔɪn] ,
And no one had met Edward Boyne ,
和 不 一 有 遇见 爱德华 博因 ,
而且没有人见过爱德华·博因。

[ˈi:ðər] [əˈloʊn][ɔ:r][ɪn] [ˈkʌmpəni] ,
either alone or in company ,
任何一个 独自的 或者 在 公司 ,
无论是独自一人还是结伴而行

[ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
in any of the neighboring villages ,
在 任何 的 这 邻接 村庄 ,
在邻近的任何一个村庄，

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [daʊnz] ,
or on the road across the downs ,
或者 在 这 路 穿过 这 下坡 ,
或者在穿越丘陵的路上，

[ɔ:r][æt; ət] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃənz] .
or at either of the local railway - stations .
或者 在 任何一个 的 这 当地的 铁路 - 车站 .
或在当地任一火车站。

[ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nu:n] [hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
The sunny English noon had swallowed him as completely as if he had
这 阳光明媚 英语 中午 有 吞咽 他 作为 完全地 作为 如果 他 有
[ɡɔ:n] [aʊt][ˈɪntu:] [səˈmɪriən] [naɪt] .
gone out into Cimmerian night .
已消失 出去 进入 西米里安人 夜晚 .
阳光灿烂的英格兰正午将他彻底吞噬，仿佛他置身于西米里亚的黑夜之中。

[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,
玛丽，

[waɪl] [ˈevri] [ɪkˈstɜːrn(ə)] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈpreʃər]
while every external means of investigation was working at its highest pressure
尽管 每一个 外部的 方法 的 调查 曾是 在职的 在 它是 最高 压力
,
.
.

在所有外部调查手段都全力以赴的情况下，

[hæd; həd] [ˈrænsækt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][æntɪˈsiːd(ə)nt] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns]
had ransacked her husband's papers for any trace of antecedent complications
有 洗劫一空 她 丈夫的 文件 为了 任何 痕迹 的 前件 并发症
,
.
.

她翻遍了丈夫的文件，寻找任何过往并发症的蛛丝马迹。

[ʌv; əv] [ɪnˈtæŋɡlmənts] [ɔːr][ɑːbləˈgeɪʃənz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
of entanglements or obligations unknown to her ,
的 纠缠 或者 义务 未知 到 她 ,
.
她不知情的纠葛或义务，

[ðæt] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
that might throw a faint ray into the darkness .
那 可能 扔 一个 头晕的 射线 进入 这 黑暗 .
.
那或许会在黑暗中投射出一丝微弱的光芒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [sʌtʃ] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] - [laɪf] ,
But if any such had existed in the background of Boyne's life ,
但 如果 任何 这样的 有 存在 在 这 背景 的 - 生活 ,
.
但如果博伊恩的生活中真的存在过这样的背景，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]
they had disappeared as completely as the slip of paper on which the visitor
他们 有 消失 作为 完全地 作为 这 滑 的 纸 在 哪个 这 游客
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
had written his name .
有 书面 他的 姓名 .
.
它们就像访客写下名字的那张纸条一样，彻底消失了。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [θred] [ʌv; əv] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪkˈsept] - - [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [æn; ən]
There remained no possible thread of guidance except - - if it were indeed an
那里 剩余 不 可能的 线 的 指导 除了 - - 如果 它 是 的确 一个
[ɪkˈsepʃn] - - [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [bɔɪn] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ]
exception - - the letter which Boyne had apparently been in the act of writing
例外 - - 这 信 哪个 博因 有 显然 到过 在 这 行为 的 写作
[wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsʌmənz] .
when he received his mysterious summons .
什么时候 他 已收到 他的 神秘 传票 .
.
除了博因在收到神秘传票时显然正在写的那封信（如果这确实是一个例外的话）之外，再无任何可能的指引线索。

[ðæt] [ˈletər] ,
That letter ,
那 信 ,
.
.
那封信，

[riːd] [ænd; ənd] [ˈriːrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
read and reread by his wife ,
读 和 重读 经过 他的 妻子 ,
.
被他妻子反复阅读过。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,
and submitted by her to the police ,
和 提交 经过 她 到 这 警察 ,
并由她提交给警方。

[ˈji:ldɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][kən'dʒektʃəɹ][tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n] .
yielded little enough for conjecture to feed on .
产生 小的 足够的 为了 推测 到 喂养 在 .
几乎没有提供任何可供猜测的信息。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪlwɛlz] [deθ] ,
" I have just heard of Elwell's death ,
" 我 有 只是 听到 的 埃尔韦尔的 死亡 ,
我刚刚得知埃尔韦尔去世的消息，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðəɹ][ɪz] [naʊ] [noʊ] [ˈfɑ:rðəɹ] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
and while I suppose there is now no farther risk of trouble ,
和 尽管 我 认为 那里 是 现在 不 更远 风险 的 麻烦 ,
虽然我认为现在已经不会再有麻烦了，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈseɪfəɹ] - - " [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
it might be safer - - " That was all .
它 可能 是 更安全 - - " 那 曾是 全部 .
或许这样更安全——“仅此而已。

[ðə; ði] " [rɪsk][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] " [wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpəɹ] [ˈklɪpɪŋ] [wɪtʃ]
The " risk of trouble " was easily explained by the newspaper clipping which
这 " 风险 的 麻烦 " 曾是 容易地 解释 经过 这 报纸 剪裁 哪个
[hæd; həd] [ə'praɪzd] [ˈmeri] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] [brɔ:t] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had apprised Mary of the suit brought against her husband by one of his
有 已获知 玛丽 的 这 套装 带来 反对 她 丈夫 经过 一 的 他的
[ə'souʃiəts; ə'souʃiəts][ɪn][ðə; ði] [blu:] [stɑ:r] [ˈentəpraɪz] .
associates in the Blue Star enterprise .
同事 在 这 蓝色的 星星 企业 .

报纸上的一则剪报很容易解释“麻烦的风险”，剪报告知玛丽，她的丈夫在蓝星公司的一位同事对他提起了诉讼。
[ðə; ði][ˈoʊnli] [nu:] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈletəɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈʃoʊɪŋ] [bɔɪn]
The only new information conveyed in the letter was the fact of its showing Boyne
这 仅有的 新的 信息 传递 在 这 信 曾是 这 事实 的 它是 显示 博因
,
.
,

信中唯一透露的新信息是信中提到了博伊恩。

[wen] [hi:; hi] [roʊt] [aɪ 'ti:] ,
when he wrote it ,
什么时候 他 写道 它 ,

他写下它的时候，

[tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] ,
to be still apprehensive of the results of the suit ,
到 是 仍然 忧虑 的 这 结果 的 这 套装 ,
仍然对诉讼结果感到担忧，

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fɔɹd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] ,
though he had assured his wife that it had been withdrawn ,
尽管 他 有 保证 他的 妻子 那 它 有 到过 撤回 ,
虽然他向妻子保证说已经撤回了申请，

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] [ˈletəɹ] [ɪt'self] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [wʌz; wəz] [ded] .
and though the letter itself declared that the plaintiff was dead .
和 尽管 这 信 本身 声明 那 这 原告 曾是 死的 .
尽管信中声明原告已经死亡。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ˈsevrəl] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstɪv] [ˈkeɪblɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][aɪˈdentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈpɑːvɪs]
It took several weeks of exhaustive cabling to fix the identity of the " Parvis
它 采取 一些 周 的 详尽的 电缆 到 使固定 这 身份 的 这 " 前院
" [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈfrægməntəri] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [əˈdrest] ,
" to whom the fragmentary communication was addressed ,
" 到 谁 这 片段 沟通 曾是 已解决 ,
经过数周详尽的电缆勘测，才确定了这封零碎信件收件人“Parvis”的身份。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðɪːz] [ɪnˈkwaɪərɪz][hæd; həd] [[ʊən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪʃpː] [ˈlɔɪər] ,
but even after these inquiries had shown him to be a Waukesha lawyer ,
但 甚至 后 这些 查询 有 所示 他 到 是 一个 沃基沙 律师 ,
但即便这些调查已经表明他是一名沃基沙的律师，

[noʊ] [nuː] [fækts] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪlˈwɛl] [suːt][wɜːr; wər] [ɪˈlɪsɪtɪd] .
no new facts concerning the Elwell suit were elicited .
不 新的 事实 有关 这 埃尔韦尔 套装 是 引发的 .
没有获得有关埃尔韦尔诉讼案的新事实。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][dəˈrekt][kənˈsɜːrɪn][ɪn][aɪˈtiː] ,
He appeared to have had no direct concern in it ,
他 出现 到 有 有 不 直接的 忧虑 在 它 ,
他似乎与此事并无直接关联。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] [ˈmɪrli] [æz; əz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,
but to have been conversant with the facts merely as an acquaintance ,
但 到 有 到过 熟人 和 这 事实 仅仅 作为 一个 熟人 ,
但仅仅作为熟人了解事实，

[ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪntərˈmiːdiəri] ;
and possible intermediary ;
和 可能的 中介 ;
以及可能的中间人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] [bɔɪn] [ɪnˈtendɪd]
and he declared himself unable to divine with what object Boyne intended
和 他 声明 他自己 无法 到 神圣的 和 什么 目的 博因 故意的
[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
to seek his assistance .
到 寻找 他的 协助 .
他声称自己无法猜透博因想要用什么方式寻求他的帮助。

[ðɪs] [ˈnegətɪv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
This negative information ,
这 消极的 信息 ,
这些负面信息，

[soʊl] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈfiːvəri] [sɜːrt] ,
sole fruit of the first fortnight's feverish search ,
唯一 水果 的 这 第一的 两周的 发烧 搜索 ,
这是前两周紧张搜寻的唯一成果。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ə; eɪ][dʒɑːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [wiːks] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .
was not increased by a jot during the slow weeks that followed .
曾是 不是 增加 经过 一个 点 期间 这 慢的 周 那 随后 .
在接下来的几周里，销量丝毫没有增长。

[ˈmeri] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ɑːn] ,
Mary knew that the investigations were still being carried on ,
玛丽 知道 那 这 调查 是 仍然 存在 携带 在 ,
玛丽知道调查仍在进行中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡrædʒuəli] [ˈslækənɪŋ] ,
but she had a vague sense of their gradually slackening ,
但 她 有 一个 模糊的 感觉 的 他们的 逐步地 松弛 ,
但她隐约感觉到他们的关系正在逐渐松懈。

[æz; əz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ˈslækən] .
as the actual march of time seemed to slacken .
作为 这 实际的 行进 的 时间 似乎 到 放松 .
仿佛时间的流逝都慢了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] ,
It was as though the days ,
它 曾是 作为 尽管 这 天 ,
仿佛那些日子,

[ˈflaɪɪŋ] [ˈhɔːrər] - [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [deɪ] ,
flying horror - struck from the shrouded image of the one inscrutable day ,
飞行 恐怖 - 击 从 这 被遮蔽的 图像 的 这 一 难以捉摸 天 ,
惊恐万分地飞向那神秘莫测的一天, 被笼罩在迷雾中的景象吓得魂飞魄散。

[geɪnd] [əˈʃʊrəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] ,
gained assurance as the distance lengthened ,
获得 保证 作为 这 距离 加长 ,
随着距离的拉长, 信心也随之增强。

[tɪl] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [geɪt] .
till at last they fell back into their normal gait .
直到 在 最后的 他们 跌倒 后退 进入 他们的 普通的 步态 .
最后他们才恢复了正常的步态。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhjuːmən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ɪˈvent] .
And so with the human imaginations at work on the dark event .
和 所以 和 这 人类 想象力 在 工作 在 这 黑暗的 事件 .
于是, 人类的想象力开始对这起黑暗事件进行解读。

[noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm] [stiːl] ,
No doubt it occupied them still ,
不 怀疑 它 占领 他们 仍然 ,
毫无疑问, 这件事仍然占据了他们的思绪。

[bʌt; bət] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər][aɪ ˈtiː] [gruː] [les] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] ,
but week by week and hour by hour it grew less absorbing ,
但 星期 经过 星期 和 小时 经过 小时 它 生长 较少的 吸收 ,
但随着时间的推移, 它变得越来越不吸引人。

[tʊk] [ʌp] [les] [speɪs] ,
took up less space ,
采取 向上较少的 空间 ,
占用空间更小

[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈkraʊdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnes] [baɪ]
was slowly but inevitably crowded out of the foreground of consciousness by
曾是 缓慢地 但 不可避免地 挤 出去 的 这 前景 的 意识 经过
[ðə; ði] [nuː:] [ˈprɔːbləms] [pəˈpetʃuəli] [ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveɪpərəs] [ˈkɔːldrən][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
the new problems perpetually bubbling up from the vaporous caldron of human
这 新的 问题 永恒地 冒泡 向上 从 这 蒸汽 甑 的 人类
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .
人类经验这口雾气缭绕的大锅里不断涌现出的新问题, 逐渐但不可避免地将它从意识的前沿挤了出去。

[ˈi:v(ə)n] [ˈmeri] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ˈgrædʒuəli] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈləʊərɪŋ] [ʌv; əv] [vəˈlɑ:səti] .
Even Mary Boyne's consciousness gradually felt the same lowering of velocity .
甚至 玛丽 - 意识 逐步地 毛毡 这 相同的 降低 的 速度 .

就连玛丽·博因的意识也逐渐感受到速度的降低。

[aɪ ˈti:] [stɪl] [swei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˌɔsiˈleɪjəns] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃər] ;
It still swayed with the incessant oscillations of conjecture ;
它 仍然 摇摆 和 这 不停歇 振荡 的 推测 ;

它仍然随着不断涌现的猜测而摇摆不定；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsləʊər] ,
but they were slower ,
但 他们 是 慢点 ,

但他们的速度较慢。

[mɔ:r] [ˈrɪðmɪkl] [ɪn] [ðer; ðər] [bi:t] .
more rhythmical in their beat .
更多的 有节奏的 在 他们的 打 .

他们的节奏更有韵律感。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈlæsɪtu:d] [wen] ,
There were moments of overwhelming lassitude when ,
那里 是 时刻 的 压倒 倦怠 什么时候 ,

有时，我会感到极度疲惫，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈpɔɪzn] [wɪt] [li:vz] [ðə; ði] [breɪn] [klaɪr] ,
like the victim of some poison which leaves the brain clear ,
喜欢 这 受害者 的 一些 毒 哪个 树叶 这 脑 清除 ,

就像中了某种毒药，大脑却一片空白一样。

[bʌt; bət] [hoʊldz] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [ˈmoʊnləs] ,
but holds the body motionless ,
但 持有 这 身体 静止不动 ,

但却使身体保持静止，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:rˈself] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] ,
she saw herself domesticated with the Horror ,
她 锯 她自己 家养的 和 这 恐怖 ,

她觉得自己已被恐怖所驯服。

[əkˈseptɪŋ] [ɪts] [pərˈpetʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪkst] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] .
accepting its perpetual presence as one of the fixed conditions of life .
接受 它是 永久 在场 作为 一 的 这 固定的 状况 的 生活 .

接受它的永恒存在，将其视为生命中不可分割的条件之一。

[ði:z] [ˈmoʊmənts] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ˈɪntu:] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
These moments lengthened into hours and days ,
这些 时刻 加长 进入 小时 和 天 ,

这些时刻渐渐延长，变成了几个小时，几天。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈstɑ:lɪd] [ækwiˈes(ə)ns] .
till she passed into a phase of stolid acquiescence .
直到 她 通过了 进入 一个 阶段 的 沉稳 默认 .

直到她进入了一种冷漠顺从的阶段。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ruːˈti:n] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈkjʊəriəs] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɑ:n]
She watched the familiar routine of life with the incurious eye of a savage on
她 观看 这 熟悉的 常规 的 生活 和 这 不好奇的 眼睛 的 一个 野蛮的 在
[hu:m] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈpra:sesɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [meɪk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
whom the meaningless processes of civilization make but the faintest impression .
谁 这 无意义的 流程 的 文明 制作 但 这 最微弱 印象 .

她用野蛮人般冷漠的目光观察着熟悉的日常生活，文明的无意义进程对她来说只是微不足道的印象。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd] [hɜːr'self][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] ,
She had come to regard herself as part of the routine ,
她 有 来 到 看待 她自己 作为 部分 的 这 常规 ,
她已经把自己视为日常惯例的一部分。

[ə; eɪ][spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
a spoke of the wheel ,
一个 辐 的 这 车轮 ,
车轮的一根辐条，

[rɪ'vɑːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
revolving with its motion ;
旋转 和 它是 运动 ;
随着其运动而旋转；

[ʃiː, ʃɪ][felt] [ɔːlmoʊst] [laɪk][ðə; ði] [fɜːrniʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][sæt] ,
she felt almost like the furniture of the room in which she sat ,
她 毛毡 几乎 喜欢 这 家具 的 这 房间 在 哪个 她 卫星 ,
她感觉自己几乎就像她所坐房间里的家具一样。

[æn; ən] [ɪn'senseɪt] [ɔːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [dʌstɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃerz]
an insensate object to be dusted and pushed about with the chairs
一个 无知觉 目的 到 是 掸去灰尘 和 推动 关于 和 这 椅子
[ænd; ənd][teɪblz] .
and tables :
和 表格 :
一个没有知觉的物体，只能被掸去灰尘，然后和桌椅一起被推来推去。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['diːpənɪŋ] ['æpəθi] [held][hɜːr; hər][fæst][æʔ; əʔ] ['lɪŋ] ,
And this deepening apathy held her fast at Lyng ,
和 这 加深 冷漠 握住 她 快速地 在 林 ,
这种日益加深的冷漠让她牢牢地留在了林格。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrdʒənt] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɜːʒuəl][ɪ'medɪk(ə)]
in spite of the urgent entreaties of friends and the usual medical
在 尽管如此 的 这 紧迫的 恳求 的 朋友们 和 这 通常 医疗的
[rekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [tʃeɪndʒ] .
recommendation of " change :
推荐 的 " 改变 :
尽管朋友们苦苦哀求，医生也通常建议“改变”。

" [hɜːr; hər] [frendz] [sə'pouʒd; sə'pouʒɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]
" **Her friends supposed that her refusal to move was inspired by the**
" 她 朋友们 据称 那 她 拒绝 到 移动 曾是 灵感 经过 这
[brɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
belief that her husband would one day return to the spot from which he
信仰 那 她 丈夫 会 一 天 返回 到 这 点 从 哪个 他
[hæd; həd] ['væniʃt] ,
had vanished ,
有 消失了 ,
“她的朋友们认为，她拒绝搬家是因为她相信丈夫总有一天会回到他失踪的地方。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɪ'bjʊːtɪf(ə)] [ɪ'ledʒənd] [gruː] [ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
and a beautiful legend grew up about this imaginary state of waiting .
和 一个 美丽的 传奇 生长 向上 关于 这 假想 状态 的 等待 :
于是，关于这种想象中的等待状态，流传下来一个美丽的传说。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [brɪ'liːf] :
But in reality she had no such belief :
但 在 现实 她 有 不 这样的 信仰 :
但实际上她并没有这种想法：

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['æŋɡwiʃ] [in'kəʊsɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɜːr; wəɹ][noʊ] [bɔːŋɡər] ['laɪtɪd] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [hoʊp]
the depths of anguish inclosing her were no longer lighted by flashes of hope
这 深度 的 痛苦 封闭 她 是 不 更长 照明 经过 闪光灯 的 希望
.
:
.

她被深深的痛苦所包围，希望的光芒不再照亮她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [bɔɪn] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,
She was sure that Boyne would never come back ,
她 曾是 当然 那 博因 会 绝不 来 后退 ,
她确信博伊恩永远不会回来了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [saɪt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [ɪt'self]
that he had gone out of her sight as completely as if Death itself
那 他 有 已消失 出去 的 她 视线 作为 完全地 作为 如果 死亡 本身
[hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['θre]hoʊld] .
had waited that day on the threshold .
有 等待 那 天 在 这 临界点 .

他彻底消失在她的视线中，仿佛死神在那一天就守候在门口一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ri'naunst] ,
She had even renounced ,
她 有 甚至 放弃 ,
她甚至放弃了.....

[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,
逐个，

[ðə; ði] ['veriəs] ['θiəriːz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði]
the various theories as to his disappearance which had been advanced by the
这 各种各样的 理论 作为 到 他的 消失 哪个 有 到过 先进的 经过 这
[pres] ,
press ,
按 ,
媒体曾提出过各种关于他失踪的说法，

[ðə; ði] [pə'liːs] ,
the police ,
这 警察 ,
警方

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['æɡənaɪzd][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and her own agonized imagination .
和 她 自己的 痛苦的 想像力 .
以及她自己痛苦的想象。

[ɪn] [ɪr] ['læsɪtuːd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
In sheer lassitude her mind turned from these alternatives of horror ,
在 透明 倦怠 她 头脑 转向 从 这些 替代方案 的 恐怖 ,
她极度疲惫，不再想这些恐怖的事情。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and sank back into the blank fact that he was gone .
和 沉没 后退 进入 这 空白的 事实 那 他 曾是 已消失 .
然后，他又陷入了他已经离开的空白现实中。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [noʊ] .
she would never know what had become of him - - no one would ever know .
她 会 绝不 知道 什么 有 变得 的 他 - - 不 一 会 曾经 知道 .
她永远不会知道他后来怎么样了——谁也不会知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [nuː] ;
But the house KNEW ;
但 这 房子 知道 ;
但房子知道；

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [spɛnt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
the library in which she spent her long ,
这 图书馆 在 哪个 她 花费 她 长的 ,
她长时间待在的图书馆里，

[ˈloʊnli] [ˈiːvnɪŋz] [nuː] .
lonely evenings knew .
孤独 晚上 知道 .
寂寞的夜晚，我懂了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [iˈnæktɪd] ,
For it was here that the last scene had been enacted ,
为了 它 曾是 这里 那 这 最后的 场景 有 到过 已颁布 ,
因为最后一幕就是在这里上演的。

[hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] ,
here that the stranger had come ,
这里 那 这 陌生人 有 来 ,
陌生人来到这里，

[ænd; ənd][ˈspʊkən][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [bɔɪn] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [ˈfɔːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and spoken the word which had caused Boyne to rise and follow him .
和 说 这 单词 哪个 有 导致 博因 到 上升 和 跟随 他 .
他说了那句话，博因便起身跟随了他。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː ʃi][traːd][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [tred] ;
The floor she trod had felt his tread ;
这 地面 她 践踏 有 毛毡 他的 踏 ;
她脚下的地板曾感受过他的脚步声；

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
the books on the shelves had seen his face ;
这 图书 在 这 货架 有 已见 他的 脸 ;
书架上的书都见过他的脸；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
and there were moments when the intense consciousness of the old ,
和 那里 是 时刻 什么时候 这 激烈的 意识 的 这 老的 ,
有时，老人的强烈意识会.....

[ˈdʌski] [wɔːlz] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪntuː][sʌm; səm] [ˈɔːdəbl] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
dusky walls seemed about to break out into some audible revelation of their
昏暗 墙壁 似乎 关于 到 休息 出去 进入 一些 可听见的 启示 的 他们的
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .
昏暗的墙壁仿佛即将发出声音，揭示它们的秘密。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ˈnevər] [keɪm] ,
But the revelation never came ,
但 这 启示 绝不 来了 ,
但真相始终没有揭晓。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['hevər] [kʌm] .
and she knew it would never come .

和 她 知道 它 会 绝不 来 .

她知道那一天永远不会到来。

[ˈlɪŋ] [wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gærələs] [oʊld] ['haʊzɪz] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] ['si:kɪts] [ɪn'trʌst]
Lyng was not one of the garrulous old houses that betray the secrets intrusted

林 曾是 不是 一 的 这 贫嘴 老的 房屋 那 背叛 这 秘密 受托人

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to them .

到 他们 .

凌家并非那些喋喋不休、泄露受托秘密的老宅之一。

[ɪts] ['veri] ['ledʒənd] [pruːvd] [ðæt][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [mjuːt] [ə'kɑːmplɪs] ,
Its very legend proved that it had always been the mute accomplice ,

它是 非常 传奇 已证实 那 它 有 总是 到过 这 沉默的 同案犯 ,

它的传说本身就证明了它一直都是沉默的同谋。

[ðə; ðɪ] [ɪnkə'rʌptəb(ə)] [kə'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstərɪz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [səɪ'praɪzd] .
the incorruptible custodian of the mysteries it had surprised .

这 廉洁奉公 保管人 的 这 谜团 它 有 惊讶 .

他是那些令它感到惊讶的奥秘的正直守护者。

[ænd; ənd] ['merɪ] [bɔɪn] ,
And Mary Boyne ,

和 玛丽 博因 ,

还有玛丽·博伊恩，

['sɪtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔːr'tentəs] ['saɪləns] ,
sitting face to face with its portentous silence ,

坐着 脸 到 脸 和 它是 不祥的 沉默 ,

面对着这不祥的寂静，静静地坐着。

[felt] [ðə; ðɪ][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['hju:mən] [miːnz] .
felt the futility of seeking to break it by any human means .

毛毡 这 无用 的 寻求 到 休息 它 经过 任何 人类 方法 .

他感到用任何人类手段都无法打破它。

[viː]

V

V

V

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [streɪt] ,
" I don't say it WASN'T straight ,

" 我 不 说 它 不是 直的 ,

“我没说它不是直的，

[jet] [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] .
yet don't say it WAS straight .

然而 不 说 它 曾是 直的 .

但别说它曾经是直的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] .
It was business .

它 曾是 商业 .

这是生意。

" ['merɪ] ,

" Mary ,

" 玛丽 ,

玛丽，

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
at the words ,
在 这 字 ,

在这些词语中，

[ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hær] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
lifted her head with a start ,
抬起 她 头 和 一个 开始 ,

她猛地抬起头，

[ænd; ænd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
and looked intently at the speaker .
和 看起来 专注地 在 这 扬声器 .

他目不转睛地盯着演讲者。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,

什么时候，

[hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,
half an hour before ,
一半 一个 小时 前 ,

半小时前，

[ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ] " ['mɪstər] . ['pɑ:vɪs] " [ɑ:n][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
a card with " Mr . Parvis " on it had been brought up to her ,
一个 卡片 和 " 先生 . 前院 " 在 它 有 到过 带来 向上 到 她 ,

有人把一张写着“帕维斯先生”的卡片递给了她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mi:diətli] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hær]
she had been immediately aware that the name had been a part of her
她 有 到过 立即地 意识到的 那 这 姓名 有 到过 一个 部分 的 她
['kɑ:nʃəsnəs] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ʌn'fɪnɪʃt]
consciousness ever since she had read it at the head of Boyne's unfinished
意识 曾经 自从 她 有 读 它 在 这 头 的 - 未完成

['letər] .
letter .
信 .

她立刻意识到，自从在博因未完成的信的开头读到这个名字后，它就一直萦绕在她的脑海中。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈnu:trəl] - [ˈtɪntɪd] [mæn][wɪð; wɪθ]
In the library she had found awaiting her a small neutral - tinted man with
在 这 图书馆 她 有 成立 等待中 她 一个 小的 中性的 - 有色 男人 和

[ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ænd][gəʊld] [aɪ] - [ˈglæsɪz] ,
a bald head and gold eye - glasses ,
一个 秃 头 和 金子 眼睛 - 眼镜 ,

她在图书馆里发现，一个身材矮小、皮肤黝黑、秃顶、戴着金框眼镜的男人正在等着她。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][sent][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtremər] [θru:] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and it sent a strange tremor through her to know that this was the
和 它 发送 一个 奇怪的 震颤 通过 她 到 知道 那 这 曾是 这
[ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbəndz] [læst] [noʊn] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] .
person to whom her husband's last known thought had been directed .
人 到 谁 她 丈夫的 最后的 已知 想法 有 到过 指导 .

得知丈夫临终前最后想念的人就是这个人，她不禁感到一阵莫名的颤栗。

['pɑ:vɪs] ,
Parvis ,
前院 ,

前院，

[ˈsɪvəli] ,
civilly ,
文明地 ,

文明地,

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [veɪn][ˈpri:æmb(ə)l] ,
but without vain preamble ,
但 没有 徒劳 前言 ,

但无需赘言,

- - [ɪn][ðə; ði] [ˈmænənə] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
- - in the manner of a man who has his watch in his hand ,
- - 在 这 方式 的 一个 男人 WHO 有 他的 手表 在 他的 手 ,
——就像一个手里拿着手表的人那样,

- - [hæd; həd][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
- - had set forth the object of his visit .
- - 有 放 前进 这 目的 的 他的 访问 .
——已经阐明了他此行的目的。

[hi:; hi][hæd; həd] " [rʌn][ˈʊʊvər] " [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] ,
He had " run over " to England on business ,
他 有 " 跑步 超过 " 到 英格兰 在 商业 ,
他因公事“匆匆”来到英国。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] ,
and finding himself in the neighborhood of Dorchester ,
和 寻找 他自己 在 这 邻里 的 多切斯特 ,
他发现自己身处多切斯特附近,

[hæd; həd][nɑ:t] [wɪft] [tu:; tə] [li:v] [aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tu:; tə]
had not wished to leave it without paying his respects to
有 不是 希望 到 离开 它 没有 付费 他的 尊重 到
[ˈmɪsɪz] . [bɔɪn] ;
Mrs . Boyne ;
太太 : 博因 ;

他不想在未向博因夫人致意之前离开;

[wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
without asking her ,
没有 问 她 ,

没问她,

[ɪf] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈɔ:fərd] ,
if the occasion offered ,
如果 这 场合 提供 ,

如果机会允许的话,

[wʌt] [fi:; ji] [ment] [tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [bɑ:b] [ɪlweɪz] [ˈfæməli] .
what she meant to do about Bob Elwell's family .
什么 她 意思是 到 做 关于 鲍勃 埃尔韦尔的 家庭 .

她打算对鲍勃·埃尔韦尔的家人做些什么。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [dred] [ɪn] [ˈməri:z] [ˈbʊzəm] .
The words touched the spring of some obscure dread in Mary's bosom .
这 字 感动 这 春天 的 一些 朦胧 恐惧 在 玛丽的 怀 .
这些话触动了玛丽心中某种难以名状的恐惧。

[dɪd][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] ,
Did her visitor ,
做过 她 游客 ,

她的访客,

[ˈæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[noʊ] [wʌt] [boɪn] [hæd; həd] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [freɪz] ?
know what Boyne had meant by his unfinished phrase ?
知道 什么 博因 有 意思是 经过 他的 未完成 短语 ?

你知道博伊恩那句未说完的话是什么意思吗？

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,
She asked for an elucidation of his question ,
她 问 为了 一个 阐明 的 他的 问题 ,

她要求他详细解释一下他的问题。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɪgnərəns]
and noticed at once that he seemed surprised at her continued ignorance
和 注意到 在 一次 那 他 似乎 惊讶 在 她 持续 无知

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .

of the subject .
的 这 主题 .

她立刻注意到，他似乎对她对这个话题的持续无知感到惊讶。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [nuː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] ?
Was it possible that she really knew as little as she said ?
曾是 它 可能的 那 她 真的 知道 作为 小的 作为 她 说 ?

难道她真的像她说的那样一无所知吗？

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː] ,
" I know nothing - - you must tell me ,
" 我 知道 没有什么 - - 你 必须 告诉 我 ,

“我什么都不知道——你必须告诉我。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] [aʊt] ;
" she faltered out ;
" 她 犹豫不决 出去 ;

她断断续续地说；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ðerəˈpɑːn] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
and her visitor thereupon proceeded to unfold his story .
和 她 游客 于是 继续 到 展开 他的 故事 .

于是，她的访客便开始讲述他的故事。

[aɪ ˈtiː] [θruː] ,
It threw ,
它 扔 ,

它扔了，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈfjuːzd] [pəˈseɪʃən] ,
even to her confused perceptions ,
甚至 到 她 使困惑 感知 ,

即使是在她混乱的认知中，

[ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrɪktli] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
and imperfectly initiated vision ,
和 不完美地 启动 想象 ,

以及不完全启动的视觉，

[ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ɡler] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈheɪzi] [ˈepɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [stɑːr] [maɪn] .
a lurid glare on the whole hazy episode of the Blue Star Mine .
一个 骇人的 强光 在 这 所有的 朦胧 插曲 的 这 蓝色的 星星 矿 .

给整个蓝星矿山事件蒙上了一层诡异的色彩。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]
Her husband had made his money in that brilliant speculation at the cost of
她 丈夫 有 制成 他的 钱 在 那 杰出的 推测 在 这 成本 的
" ['getɪŋ] [ə'hed] " [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [les] [ə'ɜːrt][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [tjæns] ;
" getting ahead " of some one less alert to seize the chance ;
" 获得 前方 " 的 一些 一 较少的 警报 到 抢占 这 机会 ;
她的丈夫通过那次精明的投机活动赚了钱，代价是抢在那些反应不够敏捷、未能抓住机会的人之前“领先一步”。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnuːəti][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈrɑːbərt] [ɪl'wel] ,
the victim of his ingenuity was young Robert Elwell ,
这 受害者 的 他的 独创性 曾是 年轻的 罗伯特 埃尔韦尔 ,
他的聪明才智的受害者是年轻的罗伯特·埃尔韦尔。
[huː] [hæd; həd] " [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn] " [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [stɑːr] [skiːm] .
who had " put him on " to the Blue Star scheme .
WHO 有 " 放 他 在 " 到 这 蓝色的 星星 方案 .
是谁把他“介绍”进了蓝星计划？

[ˈpaːvɪs] ,
Parvis ,
前院 ,
前院，

[æt; ət] [ˈmɛriːz] [fɜːrst] [ˈstɑːrtld] [kraɪ] ,
at Mary's first startled cry ,
在 玛丽的 第一的 惊慌 哭 ,
玛丽第一次惊叫时，

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈsoʊbəɪŋ] [glæns] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪm'pɑːrɪ(ə)l] [ˈglæsɪz] .
had thrown her a sobering glance through his impartial glasses .
有 抛掷 她 一个 令人清醒 瞥一眼 通过 他的 公正 眼镜 .
他透过那副不偏不倚的眼镜，给了她一个意味深长的眼神。

" [bəːb] [ɪl'wel] [ˈwɔznt] [smɑːrt] [ɪˈnʌf] ,
" Bob Elwell wasn't smart enough ,
" 鲍勃 埃尔韦尔 不是 聪明的 足够的 ,
鲍勃·埃尔韦尔不够聪明，

[ðæts] [ɔːl] ;
that's all ;
那就是 全部 ;
就这样;

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,
if he had been ,
如果 他 有 到过 ,
如果他曾经是，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [bɔɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
he might have turned round and served Boyne the same way .
他 可能 有 转向 圆形的 和 服务 博因 这 相同的 方式 .
他或许会转身以同样的方式对待博伊恩。

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənɪz] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
It's the kind of thing that happens every day in business .
它是 这 种类 的 事物 那 发生 每一个 天 在 商业 .
这种事在商业中每天都会发生。

[aɪ] [ges] [ɪts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [kɔːl][ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] ,
I guess it's what the scientists call the survival of the fittest ,
我 猜测 它是 什么 这 科学家 称呼 这 生存 的 这 最强 ,
我想这就是科学家们所说的适者生存吧。

" [sed] ['mɪstər] . ['pɑ:vis] ,
" **said** **Mr** . **Parvis** ,
" 说 先生 : 前院 ;

帕维斯先生说: “

[ˈeɪdəntli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæptnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈhælədʒi] .
evidently **pleased** **with** **the** **aptness** **of** **his** **analogy** .
显然 高兴 和 这 恰当性 的 他的 类比 .

显然, 他对自己的比喻非常贴切。

[ˈmeri] [felt] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ˈkwestʃən] [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [freɪm] ;
Mary felt a physical shrinking from the next question she tried to frame ;
玛丽 毛毡 一个 身体的 收缩 从 这 下一个 问题 她 尝试 到 框架 ;

玛丽感到自己身体一阵收缩, 因为她试图提出下一个问题;

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [ˈnɔ:ziətɪd]
it was as though the words on her lips had a taste that nauseated
它 曾是 作为 尽管 这 字 在 她 嘴唇 有 一个 品尝 那 恶心

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她嘴里说出的那些话, 仿佛带着某种令她作呕的味道。

" [bʌt; bət] [ðen] - - [ju:; jʊ] [əˈkju:z] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈɒnərəbl] ?
" **But then - - you accuse my husband of doing something dishonorable ?**
" 但 然后 - - 你 控 我的 丈夫 的 正在做 某物 不光彩的 ?

“但是——你却指责我丈夫做了不光彩的事? ”

" ['mɪstər] . ['pɑ:vis] ['sɜ:rveɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪsˈpæʃənətli] .
" **Mr** . **Parvis surveyed the question dispassionately** .
" 先生 : 前院 调查 这 问题 冷静地 .

帕维斯先生冷静地审视了这个问题。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦,

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不,

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [streɪt] .
I don't even say it wasn't straight .
我 不 甚至 说 它 不是 直的 .

我甚至都没说它不是直的。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
" **He glanced up and down the long lines of books** ,
" 他 瞥了一眼 向上 和 向下 这 长的 线条 的 图书 ,

他上下打量着长长的书架,

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [defɪ'nɪʃn] [hiː; hi]
as if one of them might have supplied him with the definition he
作为 如果 一 的 他们 可能 有 供应 他 和 这 定义 他
[sɔ:t] .
sought .
寻求 .

仿佛他们之中有人能给他提供他想要的定义。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [streɪt] ,
" **I don't say it WASN'T straight** ,
" 我 不 说 它 不是 直的 ,
" "我没说它不是直的，

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪt] .
and yet I don't say it WAS straight .
和 然而 我 不 说 它 曾是 直的 .
但我并没有说它就是直的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪznəs] .
It was business .
它 曾是 商业 .
这是生意。

" ['æftər][ɔ:l] ,
" **After all** ,
" 后 全部 ,
" "毕竟，

[noʊ] [defɪ'nɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kætəɡɔ:ri] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔ:r] [kɑ:mpri'hensɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] .
no definition in his category could be more comprehensive than that .
不 定义 在 他的 类别 可以 是 更多的 综合的 比 那 .
在他所定义的范畴内，没有比这更全面的定义了。

['meri] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] .
Mary sat staring at him with a look of terror .
玛丽 卫星 凝视 在 他 和 一个 看 的 恐怖 .
玛丽惊恐地盯着他，呆呆地坐着。

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ,
He seemed to her like the indifferent ,
他 似乎 到 她 喜欢 这 冷漠 ,
在她看来，他似乎漠不关心。

[ɪm'plækəbl] ['emɪseri] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑ:rk] ,
implacable emissary of some dark ,
冷酷无情 使者 的 一些 黑暗的 ,
某个黑暗势力的冷酷无情的使者

['fɔ:rmləs] ['pəʊər] .
formless power .
无形 力量 .
无形的力量。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [ɪlweɪz] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [jɔr; jər] [vjʊ:] ,
" **But Mr . Elwell's lawyers apparently did not take your view** ,
" 但 先生 . 埃尔韦尔的 律师 显然 做过 不是 拿 你的 看法 ,
" "但埃尔韦尔先生的律师显然不认同你的观点，

[sɪns] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][su:t] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [baɪ][ðer; ðər] [əd'vaɪs] . " **since I suppose the suit was withdrawn by their advice** . "
自从 我 认为 这 套装 曾是 撤回 经过 他们的 建议 . "
我猜想，撤诉是听从了他们的建议。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[ðeɪ] [nu:] [hi:; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [leg] [tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] ,
they knew he hadn't a leg to stand on ,
他们 知道 他 之前没有 一个 腿 到 站立 在 ,

他们知道他根本没有站得住脚的。

[ˈteknɪkli] .
technically .
技术上来说 .

技术上来说。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] [ðə; ði] [su:t] [ðæt] [hi:; hi] [gɑ:t] ['despərət] .
It was when they advised him to withdraw the suit that he got desperate .
它 曾是 什么时候 他们 建议 他 到 提取 这 套装 那 他 得到 绝望的 .

当他们建议他撤诉时，他感到绝望了。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ˈhi:d] ['bɔ:rouəd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [stɑ:r] ,
he'd borrowed most of the money he lost in the Blue Star ,
他会 借来的 最多 的 这 钱 他 丢失的 在 这 蓝色的 星星 ,

他在蓝星号事故中损失的大部分钱都是借来的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] .
and he was up a tree .
和 他 曾是 向上 一个 树 .

他当时在树上。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [fɑ:t] [hɪm'self] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ʃoʊ] .
That's why he shot himself when they told him he had no show .
那就是 为什么 他 射击 他自己 什么时候 他们 讲述 他 他 有 不 展示 .

所以当它们告诉他演出取消时，他才会开枪自杀。

" [ðə; ði] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər] ['meri] [ɪn] [greɪt] ,
" **The horror was sweeping over Mary in great** ,
" 这 恐怖 曾是 扫荡 超过 玛丽 在 伟大的 ,

“恐惧如潮水般涌向玛丽，

[ˈdefnɪŋ] [weɪvz] .
deafening waves .
震耳欲聋 波浪 .

震耳欲聋的海浪。

" [hi:; hi] [fɑ:t] [hɪm'self] ?
" **He shot himself ?**
" 他 射击 他自己 ?

“他开枪自杀了？ ”

[hi:; hi] [kɪld] [hɪm'self] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
He killed himself because of THAT ? "
他 被杀 他自己 因为 的 那 ? "

他是因为那件事自杀的吗？

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm'self] ,
he didn't kill himself ,
他 没有 杀 他自己 ,

他不是自杀的。

[ɪg'zæktli] .
exactly .
确切地 .

确切地。

[hi:; hi] ['drægd] [ɑ:n] [tu:] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .
He dragged on two months before he died .
他 拖拽 在 二 几个月 前 他 死亡 .

他挣扎了两个月才去世。

" ['pɑ:vɪs] [ɪ' mɪtəd, ɪ' mɪtrɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ʌnɪ' moʊʃənəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['græməfoʊn] ['graɪndɪŋ]
" **Parvis emitted the statement as unemotionally as a gramophone grinding**
" 前院 发射 这 陈述 作为 不带感情地 作为 一个 留声机 研磨
[aʊt] [ɪts] " ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . "
out its " record . "
出去 它是 " 记录 . "

帕维斯发表声明时毫无感情，就像留声机播放唱片一样。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,
" **You mean that he tried to kill himself** ,
" 你 意思是 那 他 尝试 到 杀 他自己 ,
你的意思是说他试图自杀？

[ænd; ənd] [feɪld] ?
and failed ?
和 失败的 ?
失败了？

[ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] ? "
And tried again ? "
和 尝试 再次 ? "
然后又试了一次？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
“哦，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [traɪ] [ə'gen] ,
he didn't have to try again ,
他 没有 有 到 尝试 再次 ,

他不必再试一次了。

" [sed] ['pɑ:vɪs] ,
" **said Parvis** ,
" 说 前院 ,
帕维斯说道：“

['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .
阴沉地。

[ðeɪ] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [i:tɪ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,
They sat opposite each other in silence ,
他们 卫星 对面的 每个 其他 在 沉默 ,
他们默默地对面坐着。

[hi:; hi] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ['θɔ:tfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
he swinging his eye - glass thoughtfully about his finger ,
他 摇摆 他的 眼睛 - 玻璃 深思熟虑 关于 他的 手指 ,
他若有所思地用手指晃了晃眼镜，

[ʃi:; ʃɪ] ,
she ,
她 ,
她，

['moʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,
一动不动，

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [stretʃt] [ə'bi:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd] ['tenʃ(ə)n] .
her arms stretched along her knees in an attitude of rigid tension .
她 武器 拉伸 沿着 她 膝盖 在 一个 态度 的 死板的 紧张 .
她的双臂伸展在膝盖上，姿态僵硬而紧张。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] ,
" **But if you knew all this** ,
" 但 如果 你 知道 全部 这 ,
“但如果你知道这一切，

" [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæn][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **she began at length** ,
" 她 开始 在 长度 ,
她长篇大论地说道：“

[ˈhɑ:rdli][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
hardly able to force her voice above a whisper ,
几乎 有能力的 到 力量 她 嗓音 多于 一个 耳语 ,
她几乎无法发出比耳语更高的声音，

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [wen] [aɪ] [ruʊt] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [ˌdɪsə'pɪrəns]
" **how is it that when I wrote you at the time of my husband's disappearance**
" 如何 是 它 那 什么时候 我 写道 你 在 这 时间 的 我的 丈夫的 消失
[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['letər] ?
you said you didn't understand his letter ?
你 说 你 没有 理解 他的 信 ?
“为什么我丈夫失踪时我写信给你，你却说你看不懂他的信？”

" ['pɑ:vis] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [pər'septəb(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
" **Parvis received this without perceptible discomfiture** .
" 前院 已收到 这 没有 可感知的 沮丧 .
“帕维斯欣然接受了这一切，没有表现出明显的不安。”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么，

[aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] - - ['striktli] ['spi:kɪŋ] .
I didn't understand it - - strictly speaking .
我 没有 理解 它 - - 严格 请讲 .
严格来说，我没听懂。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
And it wasn't the time to talk about it ,
和 它 不是 这 时间 到 讲话 关于 它 ;
当时不是谈论这件事的时候。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
if I had .
如果 我 有 .

如果我当时有的话。

[ðə; ði] [ɪl'wel] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['setld] [wen] [ðə; ði][su:t][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] .
The Elwell business was settled when the suit was withdrawn .
这 埃尔韦尔 商业 曾是 定居 什么时候 这 套装 曾是 撤回 .

埃尔韦尔公司的生意在诉讼撤回后得以解决。

['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][jɔr; jər] ['hʌzbənd] .
Nothing I could have told you would have helped you to find your husband .
没有什么 我 可以 有 讲述 你 会 有 帮助 你 到 寻找 你的 丈夫 .

我无论告诉你什么，都无法帮助你找到你的丈夫。

" ['meri] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][hɪm; ɪm] .
" **Mary continued to scrutinize him .**
" 玛丽 持续 到 仔细审查 他 .

玛丽继续仔细观察他。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:] [naʊ] ?
" **Then why are you telling me now ?**
" 然后 为什么 是 你 讲述 我 现在 ?

“那你为什么现在才告诉我？ ”

" [stiɪl] ['pɑ:vɪs][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .
" **Still Parvis did not hesitate .**
" 仍然 前院 做过 不是 犹豫 .

帕维斯仍然没有犹豫。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
to begin with ,
到 开始 和 ,

首先，

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə] - - [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I supposed you knew more than you appear to - - I mean about the
我 据称 你 知道 更多的 比 你 出现 到 - - 我 意思是 关于 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; ʌv] [ɪl'welz] [deθ] .
circumstances of Elwell's death .
情况 的 埃尔韦尔的 死亡 .

我猜你比表面上知道的要多——我是指关于埃尔韦尔之死的具体情况。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [tɔ:kɪŋ] [ʌv; ʌv][aɪ 'ti:] [naʊ] ;
And then people are talking of it now ;
和 然后 人们 是 说 的 它 现在 ;

现在人们都在谈论这件事了；

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætɜ:z] [bɪn] [reɪkt] [ʌp] [ə'gen] .
the whole matter's been raked up again .
这 所有的 事情是 到过 耙过的 向上 再次 .

整件事又被翻出来了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ,
And I thought ,
和 我 想法 ,

我当时想，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ,
if you didn't know ,
如果 你 没有 知道 ,

如果你不知道的话，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
you ought to .
你 应该 到 .

你应该这么做。

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,
" She remained silent ,
" 她 剩余 沉默的 ,

她保持沉默，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] :
and he continued :
和 他 持续 :

他接着说：

" [ju:; jʊ] [si:] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ɪts] [ˈoʊnli] [kʌm] [aʊt] [ˈleɪtli] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ɪlweɪz] [əˈferz] [wɜ:r; wər][ɪn] .
it's only come out lately what a bad state Elwell's affairs were in .
它是 仅有的 来 出去 最近 什么 一个 坏的 状态 埃尔韦尔的 事务 是 在 .

最近才爆出埃尔韦尔的财务状况有多么糟糕。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈwʊmən] ,
His wife's a proud woman ,
他的 妻子的 一个 自豪的 女士 ,

他的妻子是个骄傲的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fʊ:t] [ɑ:n][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
and she fought on as long as she could ,
和 她 战斗 在 作为 长的 作为 她 可以 ,

她一直战斗到最后一刻。

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
going out to work ,
去 出去 到 工作 ,

外出工作，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsoʊɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
and taking sewing at home ,
和 采取 缝纫 在 家 ,

在家学习缝纫

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [tu:] [sɪk] - - [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
when she got too sick - - something with the heart ,
什么时候 她 得到 也 生病的 - - 某物 和 这 心 ,

当她病得很重的时候——好像是心脏出了问题——

[aɪ] [brɪˈli:v] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hædɪ; həd][hɪz; ɪz] ['bedrɪdn] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,
But she had his bedridden mother to look after ,
但 她 有 他的 卧床不起 母亲 到 看 后 ,
但她还要照顾他卧病在床的母亲。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
and the children ,
和 这 孩子们 ,
还有孩子们，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [daʊn] [ʌndər] [aɪ 'tiː] ,
and she broke down under it ,
和 她 打破 向下 在下面 它 ,
她在那之下崩溃了。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [hædɪ; həd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [help] .
and finally had to ask for help .
和 最后 有 到 问 为了 帮助 :
最后不得不寻求帮助。

[ðæt] [ə'træktɪd] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
That attracted attention to the case ,
那 吸引 注意力 到 这 案件 ,
这引起了人们对这起案件的关注。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['pepərz] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
and the papers took it up ,
和 这 文件 采取 它 向上 ,
报纸也报道了此事。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [səb'skrɪp](ə)n [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] .
and a subscription was started .
和 一个 订阅 曾是 开始 :
订阅服务就此启动。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪkt] [bɔːb] [ɪl'wel] ,
Everybody out there liked Bob Elwell ,
大家 出去 那里 喜欢 鲍勃 埃尔韦尔 ,
所有人都喜欢鲍勃·埃尔韦尔。

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪnənt] [neɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɑːr; ər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst] ,
and most of the prominent names in the place are down on the list ,
和 最多 的 这 著名的 姓名 在 这 地方 是 向下 在 这 列表 ,
而当地大多数知名人士都在名单的末尾。

[ænd; ænd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] - -
and people began to wonder why - -
和 人们 开始 到 想知道 为什么 - -
人们开始疑惑为什么——

" ['pɑːvɪs] [broʊk] [ɔːf][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)l][ɪn][æn; ən] [ɪnər] [ˈpɑːkɪt] .
" Parvis broke off to fumble in an inner pocket .
" 前院 打破 离开 到 摸索 在 一个 内 口袋 :
帕维斯突然停了下来，在内袋里摸索。

" [hɪr] ,
" Here ,
" 这里 ,
“这里，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" he continued ,
" 他 持续 ,
他继续说道：“

" [hɪəz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['sentɪn(ə)l] - - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **here's an account of the whole thing from the ' Sentinel ' - - a little**
" 这里是 一个 帐户 的 这 所有的 事物 从 这 - 哨兵 - - - 一个 小的
[sen'seɪfən(ə)l] ,
sensational ,
轰动一时 ,

以下是《哨兵报》对整件事的报道——有点耸人听闻，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ju:d] ['betər] [lʊk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
But I guess you'd better look it over .
但 我 猜测 你会 更好的 看 它 超过 .

但我想你最好还是仔细看看。

" [hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [tu:; tə] ['meri] ,
" **He held out a newspaper to Mary** ,
" 他 握住 出去 一个 报纸 到 玛丽 ,

他递给玛丽一份报纸，

[hu:] [ən'foʊldəd][aɪ 'ti:] ['sləʊli] ,
who unfolded it slowly ,
WHO 展开 它 缓慢地 ,

他慢慢地把它展开，

[rɪ'membərɪŋ] ,
remembering ,
记住 ,

记得，

[æz; əz][fɪ:; fɪ][dɪd][soʊ] ,
as she did so ,
作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] ,
the evening when ,
这 晚上 什么时候 ,

那天晚上，

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ru:m] ,
in that same room ,
在 那 相同的 房间 ,

在同一个房间里，

[ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['sentɪn(ə)l] " [hæd; həd][fɜ:rst] ['feɪkən] [ðə; ði] [depθs]
the perusal of a clipping from the " Sentinel " had first shaken the depths
这 仔细阅读 的 一个 剪裁 从 这 " 哨兵 " 有 第一的 摇晃 这 深度

[ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [sɪ'kjʊəɹəti] .
of her security .
的 她 安全 .

最初，她从《哨兵报》上看到的一则剪报动摇了她内心深处的安全感。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər] ,
As she opened the paper ,
作为 她 打开 这 纸 ,

她打开报纸时，

[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她的眼睛，

[ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡleɪɪŋ] [hed] - [laɪnz] ,
shrinking from the glaring head - lines ,
收缩 从 这 刺眼 头 - 线条 ,

躲避那些刺眼的头条新闻，

" [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv] - [ˈvɪktɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][eɪd] ,
" Widow of Boyne's Victim Forced to Appeal for Aid ,
" 寡妇 的 - 受害者 强制 到 上诉 为了 援助 ,

“博伊恩遇难者遗孀被迫呼吁援助”

" [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːləm] [ʌv; əv][tekst][tuː; tə] [tuː] [ˈpɔːtrɪts] [ɪnˈsɜːtɪd] [ɪn][aɪˈtiː] .
" ran down the column of text to two portraits inserted in it .
" 跑 向下 这 柱子 的 文本 到 二 肖像 插入 在 它 .

“沿着文本列向下移动，可以看到其中插入的两幅肖像。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] ,
The first was her husband's ,
这 第一的 曾是 她 丈夫的 ,

第一个是她丈夫的，

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡræf] [meɪd] [ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
taken from a photograph made the year they had come to England .
已采取 从 一个 照片 制成 这 年 他们 有 来 到 英格兰 .

取自他们来到英国那年拍摄的一张照片。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪː; fɪ] [laɪkt] [best] ,
It was the picture of him that she liked best ,
它 曾是 这 图片 的 他 那 她 喜欢 最好的 ,

她最喜欢的是他的照片。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌp] - [sterz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
the one that stood on the writing - table up - stairs in her bedroom .
这 一 那 站立 在 这 写作 - 桌子 向上 - 楼梯 在 她 卧室 .

摆放在她卧室楼上书桌上的那一个。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊtəɡræf] [met] [hɜːrz] ,
As the eyes in the photograph met hers ,
作为 这 眼睛 在 这 照片 遇见 她的 ,

当照片中的眼睛与她的目光相遇时，

[fɪː; fɪ] [felt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
she felt it would be impossible to read what was said of him ,
她 毛毡 它 会 是 不可能的 到 读 什么 曾是 说 的 他 ,

她觉得不可能读懂人们对他的评价。

[ænd; ænd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɑːrpənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] .
and closed her lids with the sharpness of the pain .
和 关闭 她 盖子 和 这 锐利度 的 这 疼痛 .

剧痛让她闭上了眼睛。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] - - " [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ˈpɑːvɪs] .
" I thought if you felt disposed to put your name down - - " she heard Parvis
" 我 想法 如果 你 毛毡 处置 到 放 你的 姓名 向下 - - " 她 听到 前院

[kənˈtɪnjuː] .
continue .
继续 .

“我想如果你愿意的话，可以把你的名字写下来——”她听到帕维斯继续说道。

[ʃiː, ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] - [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
She opened her eyes with an effort ,
她 打开 她 眼睛 和 一个 努力 ,
她费力地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ['pɔːtrət] .
and they fell on the other portrait .
和 他们 跌倒 在 这 其他 肖像 .
它们倒在了另一幅画像上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] ,
It was that of a youngish man ,
它 曾是 那 的 一个 年轻气盛的 男人 ,
那是一个年轻男子的声音，

[ˈslaɪtli] [bɪlt] ,
slightly built ,
轻微地 建造 ,
身材略显瘦弱，

[ɪn] [rʌf] [kloʊðz] ,
in rough clothes ,
在 粗糙的 衣服 ,
穿着粗布衣服，

[wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] ['sʌmwʌt] [blɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [hæt] - [brɪm] .
with features somewhat blurred by the shadow of a projecting hat - brim .
和 特征 有些 模糊 经过 这 阴影 的 一个 投影 帽子 - 帽檐 .
帽檐的阴影使他的五官有些模糊。

[wer] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [siːn] [ðæt] ['aʊtlain] [brɪfɔːr] ?
Where had she seen that outline before ?
在哪里 有 她 已见 那 大纲 前 ?
她之前在哪里见过这个轮廓？

[ʃiː, ʃi][stɛəd][æt; ət][,aɪ ˈtiː] [kənˈfjuːzədli] ,
She stared at it confusedly ,
她 凝视 在 它 困惑地 ,
她困惑地盯着它看。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hæməɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪrz] .
her heart hammering in her throat and ears .
她 心 锤击 在 她 喉 和 耳朵 .
她的心脏砰砰直跳，仿佛要从喉咙和耳朵里蹦出来。

[ðən] [ʃiː, ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
Then she gave a cry .
然后 她 给予 一个 哭 .
然后她哭了一声。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] - - [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] !
" **This is the man - - the man who came for my husband !**
" 这 是 这 男人 - - 这 男人 WHO 来了 为了 我的 丈夫 !
“就是这个人——就是来抓我丈夫的那个人！”

" [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ˈpɑːvɪs][stɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **She heard Parvis start to his feet ,**
" 她 听到 前院 开始 到 他的 脚 ,
她听到帕维斯开始站起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'weɪ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [slɪpt] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and was dimly aware that she had slipped backward into the corner of the
和 曾是 依稀 意识到的 那 她 有 滑倒了 落后 进入 这 角落 的 这
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

她隐约意识到自己已经向后滑进了沙发角落里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'boʊv] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə'lɑːrm] .
and that he was bending above her in alarm .
和 那 他 曾是 弯曲 多于 她 在 警报 .

他惊恐地弯下腰，俯身看着她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['efərt] [fiː; ji] ['streɪtnd] [hɜːr'self] ,
With an intense effort she straightened herself ,
和 一个 激烈的 努力 她 拉直 她自己 ,

她费了好大劲才挺直身子。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,
and reached out for the paper ,
和 达到 出去 为了 这 纸 ,

然后伸手去拿报纸，

[wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd] [drɒpt] .
which she had dropped .
哪个 她 有 掉落 .

她把它掉了。

" [ɪts] [ðə; ði][mæn] !
" It's the man !
" 它是 这 男人 !

就是他！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] !
I should know him anywhere !
我 应该 知道 他 任何地方 !

我无论在哪里都能认出他！

" [fiː; ji] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][oʊn] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ] [skriːm] .
" she cried in a voice that sounded in her own ears like a scream .
" 她 哭 在 一个 嗓音 那 听起来 在 她 自己的 耳朵 喜欢 一个 尖叫 .

她哭喊着，声音在她自己听来却像尖叫。

- [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][faːr] [ɔːf] ,
Parvis's voice seemed to come to her from far off ,
- 嗓音 似乎 到 来 到 她 从 远的 离开 ,

帕维斯的聲音仿佛是从远处传来的，

[daʊn] ['endləs] ,
down endless ,
向下 无尽的 ,

无尽的下坠，

[fɑːg] - ['mʌfld] ['waɪndɪŋ] .
fog - muffled windings .
多雾路段 - 闷音 绕组 .

雾气弥漫的蜿蜒小路。

" ['mɪsɪz] . [bɔɪn] ,
" Mrs . Boyne ,
" 太太 . 博因 ,

博因夫人，

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] [wel] .
you're not very well .
你是 不是 非常 出色地 .

你身体不太舒服。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] ['sʌmbɑ:di] ?
Shall I call somebody ?
将 我 称呼 某人 ?

要不要我给谁打个电话？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ? "
Shall I get a glass of water ? "
将 我 得到 一个 玻璃 的 水 ? "

要不要给我一杯水？

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[noʊ] !
no !
不 !

不！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜ:r'self] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
" She threw herself toward him ,
" 她 扔 她自己 朝向 他 ,

她扑向了他，

[hɜ:r; hɜr][hænd] ['fræntɪkli] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .
her hand frantically clenching the newspaper .
她 手 疯狂地 紧握 这 报纸 .

她的手慌乱地攥着报纸。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" I tell you ,
" 我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ɪts] [ðə; ði][mæn] !
it's the man !
它是 这 男人 !

就是他！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
I KNOW him !
我 知道 他 !

我认识他！

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] !
He spoke to me in the garden !
他 辐 到 我 在 这 花园 !

他在花园里跟我说话了！

" ['pɑ:vɪs] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] ,
" Parvis took the journal from her ,
" 前院 采取 这 杂志 从 她 ,

帕维斯从她手中拿走了日记本，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtrət] .
directing his glasses to the portrait .
导演 他的 眼镜 到 这 肖像 .
他将眼镜对准画像。

" [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ,
It can't be ,
它 不能 是 ,
“不可能，

[ˈmɪsɪz] . [bɔɪn] .
Mrs . Boyne .
太太 . 博因 .
博因夫人。

[ɪts] [ˈrɑːbərt] [ɪl'wel] . "
It's Robert Elwell . "
它是 罗伯特 埃尔韦尔 . "
他是罗伯特·埃尔韦尔。

" [ˈrɑːbərt] [ɪl'wel] ?
Robert Elwell ?
罗伯特 埃尔韦尔 ?
罗伯特·埃尔韦尔？

" [hɜːr; hər] [waɪt] [ster] [siːmd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ˈɪntuː] [speɪs] .
Her white stare seemed to travel into space .
她 白色的 盯 似乎 到 旅行 进入 空间 .
她那双白眼睛仿佛凝视着远方。

" [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈrɑːbərt] [ɪl'wel] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
Then it was Robert Elwell who came for him . "
然后 它 曾是 罗伯特 埃尔韦尔 WHO 来了 为了 他 . "
“然后是罗伯特·埃尔韦尔来找他。”

" [keɪm] [fɔːr; fər] [bɔɪn] ?
Came for Boyne ?
来 为了 博因 ?
是来找博因的吗？

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ?
The day he went away ?
这 天 他 去 离开 ?
他离开的那天？

" - [vɔɪs] [draːpt] [æz; əz][hɜːr; rɔʊz] .
Parvis's voice dropped as hers rose .
- 嗓音 掉落 作为 她的 玫瑰 .
“帕维斯的聲音漸漸低了下来，而她的声音却越来越高。”

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] ,
He bent over ,
他 弯曲 超过 ,
他弯下腰，

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ][frəˈtɜːrən(ə)l][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ,
laying a fraternal hand on her ,
躺下 一个 兄弟 手 在 她 ,
像兄弟般抚摸着她，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kəʊks][hɜːr; hər][ˈdʒentli] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] .
as if to coax her gently back into her seat .
作为 如果 到 哄 她 轻轻地 后退 进入 她 座位 .
仿佛要轻轻地哄她回到座位上。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪl'wel] [wʌz; wəz] [ded] !
Elwell was dead !
埃尔韦尔 曾是 死的 ！

埃尔韦尔死了！

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ？

你不记得了吗？

" ['meri] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃə] ,
" **Mary sat with her eyes fixed on the picture** ,
" 玛丽 卫星 和 她 眼睛 固定的 在 这 图片 ,

玛丽的目光一直盯着那幅画。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
unconscious of what he was saying .
无意识 的 什么 他 曾是 说 .

他完全没有意识到自己说了什么。

" [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] - [ʌn'fɪnɪʃt] ['letə] [tu:; tə][em 'i:] - - [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [faʊnd] [ɑ:n]
" **Don't you remember Boyne's unfinished letter to me - - the one you found on**
" 不 你 记住 - 未完成 信 到 我 - - 这 一 你 成立 在

[hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [deɪ] ?
his desk that day ?
他的 桌子 那 天 ？

“你不记得博伊恩写给我的那封未完成的信了吗？ 就是那天你在他桌子上发现的那封？”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst]['æftə] ['hi:d] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪlwɛlz] [deθ] .
It was written just after he'd heard of Elwell's death .
它 曾是 书面 只是 后 他会 听到 的 埃尔韦尔的 死亡 .

这篇文章是他得知埃尔韦尔去世的消息后不久写的。

" [ʃi:; ʃi] ['nɒʊtɪst] [æn; ən] [ɑ:d] [fɛɪk] [ɪn] - [ʌnɪ'moʊʃənl] [vɔɪs] .
" **She noticed an odd shake in Parvis's unemotional voice** .
" 她 注意到 一个 奇怪的 摇 在 - 不带感情的 嗓音 .

她注意到帕维斯原本平静的声音中出现了一丝奇怪的颤抖。

" [fʊrli] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] !
" **Surely you remember that !**
" 一定 你 记住 那 ！

你肯定记得吧！

" [hi:; hi] [ʔə:dʒd] [hɜ:r; hə] .
" **he urged her** .
" 他 敦促 她 .

他催促道。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] :
she remembered :
她 记得 :

她记得：

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .
that was the profoundest horror of it .
那 曾是 这 最深邃 恐怖 的 它 ；

那才是它最令人恐惧的地方。

[ɪl'wel] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪsə'pɪrəns] ；
Elwell had died the day before her husband's disappearance ；
埃尔韦尔 有 死亡 这 天 前 她 丈夫的 消失 ；

埃尔韦尔在她丈夫失踪的前一天去世了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪl'welz] ['pɔːtrət] ；
and this was Elwell's portrait ；
和 这 曾是 埃尔韦尔的 肖像 ；

这是埃尔韦尔的肖像；

[ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
and it was the portrait of the man who had spoken to her in
和 它 曾是 这 肖像 的 这 男人 WHO 有 说 到 她 在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the garden .
这 花园 ；

那是在花园里和她说话的那个男人的画像。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sləʊli] [ə'baʊt][ðə; ði]['laɪbrəri] .
She lifted her head and looked slowly about the library .
她 抬起 她 头 和 看起来 缓慢地 关于 这 图书馆 ；

她抬起头，缓缓环顾图书馆四周。

[ðə; ði]['laɪbrəri][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
The library could have borne witness that it was also the portrait of the
这 图书馆 可以 有 出生 证人 那 它 曾是 还 这 肖像 的 这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][kɔːl] [bɔɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] .
man who had come in that day to call Boyne from his unfinished letter .
男人 WHO 有 来 在 那 天 到 称呼 博因 从 他的 未完成 信 ；

图书馆或许可以证明，那幅画像也是那天来叫博因结束未完成的信件的那个人。

[θruː] [ðə; ði] ['mɪstɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [buːm] [ʌv; əv][hæf] -
Through the misty surgings of her brain she heard the faint boom of half -
通过 这 蒙蒙 涌动 的 她 脑 她 听到 这 头晕的 繁荣 的 一半 -

[fər'gɑːtn] [wɜːrdz] - - [wɜːrdz]['spəʊkən][baɪ][ɑː'liːdə] [ster] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] [æt; ət] ['pæŋbɔːrn] [bɪ'fɔːr]
forgotten words - - words spoken by Alida Stair on the lawn at Pangbourne before
被遗忘的 字 - - 字 说 经过 阿丽达 楼梯 在 这 草地 在 庞伯恩 前

[bɔɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['lɪŋ] ，
Boyne and his wife had ever seen the house at Lyng ，
博因 和 他的 妻子 有 曾经 已见 这 房子 在 林 ；

在她迷蒙的思绪中，她隐约听到了半遗忘的词语的轰鸣——那是阿丽达·斯泰尔在庞伯恩的草坪上说的话，那时博因和他的妻子甚至还没有见过林格的房子。

[ɔːr][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
or had imagined that they might one day live there .
或者 有 想象 那 他们 可能 一 天 居住 那里 ；

或者他们曾幻想过有一天能住在那里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][em'liː] ，
" **This was the man who spoke to me** ，
" 这 曾是 这 男人 WHO 辐 到 我 ；

“就是这个人跟我说话的，”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 ；

她重复道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈpɑːvis] .
She looked again at Parvis .
她 看起来 再次 在 前院 .

她又看了帕维斯一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第4/13页

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]
He was trying to conceal his disturbance under what he imagined to be
他 曾是 尝试 到 隐藏 他的 干扰 在下面 什么 他 想象 到 是
[æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] [kə,mɪzə'reɪʃn] ;
an expression of indulgent commiseration ;
一个 表达 的 放纵的 怜悯 ;
他试图用一种自认为宽容的同情来掩饰自己的不安；

[bʌt; bət][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [blu:] .
but the edges of his lips were blue .
但 这 边缘 的 他的 嘴唇 是 蓝色的 .
但他嘴唇的边缘是蓝色的。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [em 'i:][mæd] ;
" He thinks me mad ;
" 他 思考 我 疯狂的 ;
“他认为我疯了；

[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t][mæd] ,
but I'm not mad ,
但 我是 不是 疯狂的 ,
但我并不生气。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ;
" she reflected ;
" 她 反映 ;
她沉思道；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['dʒʌstə'faɪɪŋ][hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ]
and suddenly there flashed upon her a way of justifying her strange
和 突然 那里 闪光灯 之上 她 一个 方式 的 证明其合理性 她 奇怪的
[æfər'meɪʃ(ə)n] .
affirmation .
肯定 .
突然，她灵光一闪，想到了一种可以为自己奇怪的断言辩护的方法。

[ʃi:; ʃi][sæt]['kwaɪət] ,
She sat quiet ,
她 卫星 安静的 ,
她静静地坐着，

[kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
controlling the quiver of her lips ,
控制 这 颤动 的 她 嘴唇 ,
控制住嘴唇的颤抖，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [hə'bitʃuəl] ['lev(ə)l] ;
and waiting till she could trust her voice to keep its habitual level ;
和 等待 直到 她 可以 相信 她 嗓音 到 保持 它是 习惯性的 等级 ;
她等到自己能够相信自己的声音可以保持平时的音量才离开。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
then she said ,
然后 她 说 ,
然后她说，

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˈpɑːvɪs] :
" **looking straight at Parvis** :
" 寻找 直的 在 前院 :

直视着帕维斯:

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [em ˈiː][wʌn] [ˈkwɛstʃən] ,
" **Will you answer me one question** ,
" 将要 你 回答 我 一 问题 ,

“请你回答我一个问题，

[pliːz] ?
please ?
请 ?

请？

[wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [ɪlˈwɛl] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmˈself] ? "
When was it that Robert Elwell tried to kill himself ? "
什么时候 曾是 它 那 罗伯特 埃尔韦尔 尝试 到 杀 他自己 ? "

罗伯特·埃尔韦尔是什么时候试图自杀的？

" [wen] - - [wen] ?
" **When - - when** ?
" 什么时候 - - 什么时候 ?

“何时？ 何时？ ”

" [ˈpɑːvɪs] [ˈstæməd] .
" **Parvis stammered** .
" 前院 结结巴巴 .

帕维斯结结巴巴地说。

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

“是的;

[ðə; ðɪ] [deɪt] .
the date .
这 日期 .

日期。

[pliːz] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
Please try to remember .
请 尝试 到 记住 .

请尽量记住。

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [stiːl] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **She saw that he was growing still more afraid of her** .
" 她 锯 那 他 曾是 生长 仍然 更多的 害怕的 的 她 .

她发现他越来越害怕她了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ,
" **I have a reason** ,
" 我 有 一个 原因 ,

我有理由，

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdʒɛntli] .
" **she insisted gently** .
" 她 坚持 轻轻地 .

她温和地坚持道。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[jes] . [ˈoʊnli][aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] .
yes . Only I can't remember .
是的 . 仅有的 我 不能 记住 .

是的，只是我记不起来了。

[əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,
About two months before ,
关于 二 几个月 前 ,

大约两个月前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
I should say ."
我 应该 说 . "

我应该这么说。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [deɪt] ,
" I want the date ,
" 我 想 这 日期 ,

我想知道日期，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[ˈpɑːvɪs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .
Parvis picked up the newspaper .
前院 挑选 向上 这 报纸 .

帕维斯拿起报纸。

" [wiː; wi] [maɪt] [siː] [hɪr] ,
" We might see here ,
" 我们 可能 看 这里 ,

我们或许会在这里看到，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[stɪl] [ˈhjuːməɪɪŋ] [hɜːr; həɪr] .
still humoring her .
仍然 幽默 她 .

还在哄她。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .
He ran his eyes down the page .
他 跑 他的 眼睛 向下 这 页 .

他的目光顺着页面向下移动。

" [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] .
" Here it is .
" 这里 它 是 .

“这里是。

[læst] [ɑːkˈtoʊbər] - - [ðə; ði] - -
Last October - - the - -
最后的 十月 - - 这 - -

去年十月——

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She caught the words from him .
" 她 捕捉 这 字 从 他 .

她听出了他的话。

" [ðə; ði] 20th ,
" **The 20th** ,
" 这 20th ,

“20日，

[ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:rp] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" **With a sharp look at her** ,
" 和 一个 锋利的 看 在 她 ,

“他锐利地看了她一眼，

[hi:; hi] [ˈverɪfaɪd] .
he verified .
他 已验证 .

他证实了。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ðə; ði] 20th .
the 20th .
这 20th .

20日。

[ðen] [ju:; jʊ] [dɪd] [noʊ] ? "
Then you DID know ? "
然后 你 做过 知道 ? "

那你其实是知道的？

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
" **I know now** .
" 我 知道 现在 .

我现在明白了。

" [hɜ:r; hər] [waɪt] [ster] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l][pæst][hɪm; ɪm] .
" **Her white stare continued to travel past him** .
" 她 白色的 盯 持续 到 旅行 过去的 他 .

她那双白眼睛继续从他身边掠过。

" [ˈsʌndeɪ] ,
" **Sunday** ,
" 星期日 ,

“星期日，

[ðə; ði] 20th - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [fɜ:rst] .
the 20th - - that was the day he came first .
这 20th - - 那 曾是 这 天 他 来了 第一的 .

20号——那天他得了第一名。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] .
" **Parvis's voice was almost inaudible** .
" - 嗓音 曾是 几乎 听不清 .

帕维斯的聲音几乎听不见。

" [keɪm] [hɪr] [fɜ:rst] ? "
" **Came HERE first** ? "
" 来 这里 第一的 ? "

“你先来这儿的？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [twais] ,
" **You saw him twice** ,
" 你 锯 他 两次 ,

你见过他两次，

[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

然后？ ”

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[twais] . " [ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
twice . " **She breathed it at him with dilated eyes** .
两次 . " 她 呼吸 它 在 他 和 扩张 眼睛 .

“两次。”她睁大眼睛，对着他喘了口气。

" [hi:; hi] [keɪm] [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .
" **He came first on the 20th of October** .
" 他 来了 第一的 在 这 20th 的 十月 .

“他在10月20日获得了第一名。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [went] [ʌp] ['mældən] [sti:p] [fɔ:r; fər]
I remember the date because it was the day we went up Meldon Steep for
我 记住 这 日期 因为 它 曾是 这 天 我们 去 向上 梅尔顿 陡 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

我记得那个日期，因为那天是我们第一次攀登梅尔顿陡坡。

" [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [gæsp][ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt]
" **She felt a faint gasp of inward laughter at the thought that but for that**
" 她 毛毡 一个 头晕的 喘气 的 向内 笑声 在 这 想法 那 但 为了 那

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] .
she might have forgotten .
她 可能 有 被遗忘的 .

“想到要不是那样，她可能早就忘了这件事，她不禁在心里轻笑出声。”

['pɑ:vɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['skru:tənaɪz][hɜ:r; hər] ,
Parvis continued to scrutinize her ,
前院 持续 到 仔细审查 她 ,

帕维斯继续仔细审视她，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [hɜ:r; hər] [geɪz] .
as if trying to intercept her gaze .
作为 如果 尝试 到 截距 她 目光 .

仿佛想要截住她的目光。

" [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,
" **We saw him from the roof** ,
" 我们 锯 他 从 这 屋顶 ,

我们从屋顶上看到了他，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **she went on** .
" 她 去 在 .
她继续说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [laɪm] - ['ævənuː] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **He came down the lime - avenue toward the house** .
" 他 来了 向下 这 酸橙 - 大街 朝向 这 房子 .
他沿着菩提树大道朝房子走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] .
He was dressed just as he is in that picture .
他 曾是 穿着 只是 作为 他 是 在 那 图片 .
他穿的衣服和照片里一模一样。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
My husband saw him first .
我的 丈夫 锯 他 第一的 .
我丈夫先看到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
He was frightened ,
他 曾是 害怕 ,
他很害怕。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] ;
and ran down ahead of me ;
和 跑 向下 前方 的 我 ;
然后跑到我前面去了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
but there was no one there .
但 那里 曾是 不 一 那里 .
但那里空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['væniʃt] . "
He had vanished . "
他 有 消失了 . "
他消失了。

" [ɪl'wel] [hæd; həd] ['væniʃt] ?
" **Elwell had vanished** ?
" 埃尔韦尔 有 消失了 ?
埃尔韦尔失踪了吗？

" ['pɑːvis] ['fɔːltəd] .
" **Parvis faltered** .
" 前院 犹豫不决 .
帕维斯犹豫了。

" [jes] . " [ðer; ðər] [tuː] ['hwɪspəz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊp] [fɜːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Yes** . " **Their two whispers seemed to grope for each other** .
" 是的 . " 他们的 二 低语 似乎 到 摸索 为了 每个 其他 .
“是的。”两人的低语仿佛在互相试探。

" [aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" **I couldn't think what had happened** .
" 我 不能 思考 什么 有 发生 .
“我当时完全想不起来发生了什么事。”

[aɪ] [siː] [naʊ] .
I see now .
我 看 现在 .
我明白了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ðen] ;
" **He TRIED to come then** ;
" 他 尝试 到 来 然后 ;

他当时试图过来；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒznt] [ded] [ɪ'nʌf] - - [hi:; hi] ['kudnt] [ri:tʃ] [ju: 'es] .
" **but he wasn't dead enough - - he couldn't reach us** .
" 但 他 不是 死的 足够的 - - 他 不能 抵达 我们 .

但他还没死透——他联系不上我们。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ;
" **He had to wait for two months** ;
" 他 有 到 等待 为了 二 几个月 ;

他等了两个月；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] - - [ænd; ənd] [ned] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **and then he came back again - - and Ned went with him** .
" 和 然后 他 来了 后退 再次 - - 和 内德 去 和 他 .

然后他又回来了——内德也跟着他去了。

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət]['pɑ:vɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz]
" **She nodded at Parvis with the look of triumph of a child who has**
" 她 点头 在 前院 和 这 看 的 胜利 的 一个 孩子 WHO 有
[sək'sesfəli] [wɜ:rkɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pʌz(ə)l] .
successfully worked out a difficult puzzle .
成功地 工作 出去 一个 难的 谜 .

她朝帕维斯点了点头，脸上带着孩子成功解开难题后那种胜利的表情。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəɾət] ['dʒestʃər] ,
" **But suddenly she lifted her hands with a desperate gesture** ,
" 但 突然 她 抬起 她 双手 和 一个 绝望的 手势 ,

但她突然绝望地举起了双手。

[ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bɜ:rstɪŋ] ['tempəlz] .
pressing them to her bursting temples .
紧迫 他们 到 她 爆发 寺庙 .

它们紧紧地贴在她快要爆裂的太阳穴上。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[maɪ][gɑ:d] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ned] - - [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə][goʊ] !
" **I sent him to Ned - - I told him where to go** !
" 我 发送 他 到 内德 - - 我 讲述 他 在哪里 到 去 !

我把他送到内德那里去了——我告诉他该去哪里！

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] !
" **I sent him to this room** !
" 我 发送 他 到 这 房间 !

我把他送到这个房间去了！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] [aʊt] .
" **she screamed out** .
" 她 尖叫 出去 .

她尖叫起来。

[ʃiː ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rʌʃ] [təːrd] [hɜːr; həɹ] ,
She felt the walls of the room rush toward her ,
她 毛毡 这 墙壁 的 这 房间 匆忙 朝向 她 ,
她感觉房间的墙壁正向她袭来,

[laɪk] [ˈɪnwərd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈruːɪnz] ;
like inward falling ruins ;
喜欢 向内 坠落 废墟 ;
如同向内坍塌的废墟;

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ˈpɑːvɪs] ,
and she heard Parvis ,
和 她 听到 前院 ,
她听到了帕维斯的聲音。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,
a long way off ,
一个 长的 方式 离开 ,
很远的地方,

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
as if through the ruins ,
作为 如果 通过 这 废墟 ,
仿佛透过废墟,

[ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
crying to her ,
哭泣 到 她 ,
哭着对她说,

[ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜːr; həɹ] .
and struggling to get at her .
和 挣扎 到 得到 在 她 :
努力想接近她。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [nʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] ,
But she was numb to his touch ,
但 她 曾是 麻木的 到 他的 触碰 ,
但她对他的触碰麻木了。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
she did not know what he was saying .
她 做过 不是 知道 什么 他 曾是 说 :
她听不懂他在说什么。

[θruː] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [bʌt; bət][wʌn] [klɪr] [noʊt] ,
Through the tumult she heard but one clear note ,
通过 这 骚乱 她 听到 但 一 清除 笔记 ,
在一片混乱中, 她只听到一个清晰的声音:

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɑːˈliːdə] [ster] ,
the voice of Alida Stair ,
这 嗓音 的 阿丽达 楼梯 ,
阿丽达·斯泰尔的声音

[ˈspiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [ˈpæŋbɔːrɪn] .
speaking on the lawn at Pangbourne .
请讲 在 这 草地 在 庞伯恩 :
在庞伯恩的草坪上发表讲话。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [tɪl] [ˈæftərwərd] ,
" **You won't know till afterward ,**
" 你 惯于 知道 直到 之后 ,
事后你才会知道。

" [aɪˈti:] [sed] .
" **it said** .
" 它 说 .

它说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [tɪl] [lɔ:ŋ] ,
" **You won't know till long** ,
" 你 惯于 知道 直到 长的 ,

你还要过很久才会知道。

[lɔ:ŋ] [ˈæftərwərd] .
long afterward .
长的 之后 .

很久以后。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈæftərwərd]
" **The End of Afterward**
" 这 结尾 的 之后

《之后》的结束

[ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪˈsembər] -
THE FULNESS OF LIFE December 1893
这 充满 的 生活 十二月 -

生命的丰盛 1893年12月

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ˈtɔ:rpər] ,
For hours she had lain in a kind of gentle torpor ,
为了 小时 她 有 莱恩 在 一个 种类 的 温和的 麻木 ,

她已经躺了好几个小时，处于一种轻微的昏睡状态。

[nɔ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [swi:t] [ˈlæsɪtu:d] [wɪtʃ] [ˈmæstərz] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə] [nu:n]
not unlike that sweet lassitude which masters one in the hush of a midsummer noon
不是 与 此 不 同 那 甜的 倦怠 哪个 大师 一 在 这 嘘 的 一个 盛夏 中午
,
,
,

就像盛夏正午的静谧中，那种令人心醉的慵懒感一样，

[wen] [ðə; ði] [hi:t] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈveri] [bɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈɪnsektz] ,
when the heat seems to have silenced the very birds and insects ,
什么时候 这 热 似乎 到 有 沉默 这 非常 鸟类 和 昆虫 ,

当酷热似乎让鸟虫都噤声时，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈlaɪɪŋ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtæsld] [ˈmedoʊ] - [ˈgrɑ:sɪz] ,
lying sunk in the tasselled meadow - grasses ,
说谎 沉没 在 这 带流苏的 草地 - 草 ,

躺在长满穗状花序的草丛中，

[wʌŋ] [lʊks] [ʌp] [θru:] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ˈru:fɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)l] - [li:vz] [æt; ət][ðə; ði][væst] [ˈʃædʊləs] ,
one looks up through a level roofing of maple - leaves at the vast shadowless ,
一 看起来 向上 通过 一个 等级 屋顶 的 枫 - 树叶 在 这 广阔的 无阴影 ,

透过枫叶构成的平坦屋顶，抬头望去，可以看到广袤无垠、没有阴影的天空。

[ænd; ənd] [ˌʌnsəˈdʒɛstɪv] [blu:] .
and unsuggestive blue .
和 不具暗示性的 蓝色的 .

还有那不带任何暗示的蓝色。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Now and then ,
现在 和 然后 ,

偶尔,

[æt; ət][ˈevər] - [ˈlɛŋkθənɪŋ] [ˈɪntərvɪz] ,
at ever - lengthening intervals ,
在 曾经 - 延长 间隔 ,

间隔时间越来越长,

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][peɪn] [ˈdɑ:rtɪd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ,
a flash of pain darted through her ,
一个 闪光 的 疼痛 飞镖 通过 她 ,

一阵剧痛瞬间袭遍全身。

[laɪk][ðə; ði][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃi:t] - [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [skaɪ] ;
like the ripple of sheet - lightning across such a midsummer sky ;
喜欢 这 波纹 的 床单 - 闪电 穿过 这样的 一个 盛夏 天空 ;

就像盛夏天空中划过的闪电涟漪;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈtrænzətɔ:ri] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈstu:pər] ,
but it was too transitory to shake her stupor ,
但 它 曾是 也 短暂的 到 摇 她 昏迷 ,

但这种感觉太过短暂, 不足以让她从麻木中醒来。

[ðæt] [kɑ:m] ,
that calm ,
那 冷静的 ,

那份平静,

[dɪˈlɪʃəs] ,
delicious ,
可口的 ,

可口的,

[ˈbɑ:təmləs] [ˈstu:pər][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈsɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdi:pli] ,
bottomless stupor into which she felt herself sinking more and more deeply ,
无底 昏迷 进入 哪个 她 毛毡 她自己 下沉 更多的 和 更多的 深 ,

她感到自己越陷越深, 陷入了无底的麻木之中。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,
without a disturbing impulse of resistance ,
没有 一个 令人不安 冲动 的 反抗 ,

没有令人不安的抵抗冲动,

[æn; ən] [ˈefəɹt] [ʌv; əv] [ˌri:əˈtætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋʃəsənəs] .
an effort of reattachment to the vanishing edges of consciousness .
一个 努力 的 重新连接 到 这 消失 边缘 的 意识 .

试图重新与正在消失的意识边缘建立联系。

[ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] ,
The resistance ,
这 反抗 ,

抵抗

[ðə; ði] [ˈefəɹt] ,
the effort ,
这 努力 ,

努力,

[hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ；
had known their hour of violence ；
有 已知 他们的 小时 的 暴力 ；
他们曾经历过那段暴力时刻；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðei] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ．
but now they were at an end ．
但 现在 他们 是 在 一个 结尾 ．
但现在一切都结束了。

[θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ，
Through her mind ，
通过 她 头脑 ；
透过她的思绪，

[lɔːŋ] [ˈhærid] [baɪ] [groʊˈtesk] [ˈvɪʒənz] ，
long harried by grotesque visions ；
长的 疲惫不堪 经过 怪诞 愿景 ；
长期饱受怪诞幻象的困扰，

[ˈfrægməntəri] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ，
fragmentary images of the life that she was leaving ；
片段 图片 的 这 生活 那 她 曾是 离开 ；
她即将告别的生活的碎片化影像，

[tɔːrˈmentɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [vɜːrs] ，
tormenting lines of verse ；
折磨 线条 的 诗 ；
令人痛苦的诗句，

[ˈɑːbstɪnət] [prɪˈzentmənts] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [wʌns] [bɪˈheld] ，
obstinate presentments of pictures once beheld ；
顽固 礼物 的 图片 一次 观看 ；
曾经看过的画作的顽固呈现，

[ɪndɪˈstɪŋkt] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] ，
indistinct impressions of rivers ；
模糊 印象 的 河流 ；
对河流的模糊印象，

[ˈtaʊərz] ，
towers ；
塔楼 ；
塔楼

[ænd; ænd] [ˈkjuːpələ] ，
and cupolas ；
和 穹顶 ；
以及穹顶，

[ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈdʒəːnɪz] [hæf] [fərˈɡɑːtn] - - [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər] [naʊ]
gathered in the length of journeys half forgotten - - through her mind there now
聚集 在 这 长度 的 旅程 一半 被遗忘的 - - 通过 她 头脑 那里 现在

[ˈoʊnli] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpraɪm(ə)l] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərləs] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ；
only moved a few primal sensations of colorless well - being ；
仅有的 已搬 一个 很少 原始 感觉 的 无色 出色地 - 存在 ；
积攒在漫长旅途中的记忆，如今已近乎遗忘——她的脑海中只剩下一些原始的、无色的幸福感；

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [ˈnɑ:kʃəs] [læst]
a vague satisfaction in the thought that she had swallowed her noxious last
一个 模糊的 满意 在 这 想法 那 她 有 吞咽 她 有害的 最后的
[dra:ft] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] . . .
draught of medicine . . .
草稿 的 药品 . . .
想到自己已经吞下了最后一剂难以下咽的药，心中涌起一丝淡淡的满足感.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʒəd] [ˈnevər] [əˈgen] [hɪr] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [bu:ts] - -
and that she should never again hear the creaking of her husband's boots - -
和 那 她 应该 绝不 再次 听到 这 嘎吱作响 的 她 丈夫的 靴子 - -
[ðoʊz] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [bu:ts] - - [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɑ:ðər] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
those horrible boots - - and that no one would come to bother her about the
那些 可怕 靴子 - - 和 那 不 一 会 来 到 打扰 她 关于 这
[nekst] [ˈdeɪz] [ˈdɪnər] . . .
next day's dinner . . .
下一个 天 晚餐 . . .
她再也听不到丈夫那双难看的靴子吱吱作响的声音了，也不会有人来打扰她第二天晚餐的事.....

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [bʊk]
or the butcher's book
或者 这 肉铺 书
或者肉铺老板的账簿.....

[æt; ət][læst][ˈi:v(ə)n] [ði:z] [dɪm] [senˈseɪʃənz] [spent] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [əbˈskjʊrəti] [wɪtʃ]
At last even these dim sensations spent themselves in the thickening obscurity which
在 最后的 甚至 这些 暗淡 感觉 花费 他们自己 在 这 增稠 朦胧 哪个
[ɪnˈveləpt] [hɜ:r; hər] ;
enveloped her ;
被包裹 她 ;
最终，就连这些模糊的感觉也消散在笼罩着她的越来越浓重的黑暗之中；

[ə; eɪ] [dʌsk] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˌdʒi:əˈmetrɪk][ˈrouzɪz] ,
a dusk now filled with pale geometric roses ,
一个 黄昏 现在 已填 和 苍白 几何的 玫瑰 ,
暮色中点缀着淡雅的几何玫瑰花，
[ˈsɜ:rkliŋ] [ˈsɔ:ftli] ,
circling softly ,
盘旋 轻轻 ,
轻轻地盘旋着，

[ɪnˈtɜ:rminəbli] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
interminably before her ,
无休止地 前 她 ,
在她面前没完没了地，
[naʊ] [ˈda:kənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] [blu:] - [ˈblæknəs] ,
now darkened to a uniform blue - blackness ,
现在 变暗 到 一个 制服 蓝色的 - 黑 ,
现在颜色已变为均匀的蓝黑色。

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [stɑ:rz] .
the hue of a summer night without stars .
这 色调 的 一个 夏天 夜晚 没有 明星 .
夏夜没有星星时的颜色。

[ænd; ənd][ɪntuː] [ðɪs] [ˈda:rkənəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈsɪŋkɪŋ] ,
And into this darkness she felt herself sinking ,
和 进入 这 黑暗 她 毛毡 她自己 下沉 ,
她感到自己正沉入这片黑暗之中。

[ˈsɪŋkɪŋ] ,
sinking ,
下沉 ,

下沉,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][wʌn] [ʌpˈheld] [frʌm; frəm] [brɪˈni:θ] .
with the gentle sense of security of one upheld from beneath .
和 这 温和的 感觉 的 安全 的 一 维持 从 下面 .

带着一种被下方支撑着的温柔安全感。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈtepid] [taɪd][,aɪ ˈti:] [roʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
Like a tepid tide it rose around her ,
喜欢 一个 温热 潮 它 玫瑰 大约 她 ,

它像一股温热的潮水般在她周围涌动,

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈevər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
gliding ever higher and higher ,
滑翔 曾经 更高 和 更高 ,

越飞越高,

[ˈfoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈvelvəti] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; həɹ] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ˈbɑːdi] ,
folding in its velvety embrace her relaxed and tired body ,
折叠式的 在 它是天鹅绒般的 拥抱 她 轻松 和 疲劳的 身体 ,

她放松而疲惫的身体蜷缩在天鹅绒般的怀抱中,

[naʊ] [səbˈməːdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [brɛst] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
now submerging her breast and shoulders ,
现在 沉没 她 胸部 和 肩膀 ,

现在她的胸部和肩膀都浸入了水中,

[naʊ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] ,
now creeping gradually ,
现在 爬行 逐步地 ,

现在正在逐渐蔓延,

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪnˈeksərəblɪnes] ,
with soft inexorableness ,
和 柔软的 无情 ,

带着柔和而坚定的态度,

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃɪn] ,
over her throat to her chin ,
超过 她 喉 到 她 下巴 ,

从她的喉咙到下巴,

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪrz] ,
to her ears ,
到 她 耳朵 ,

在她耳边,

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [maʊθ]
to her mouth
到 她 嘴

送到她嘴边.....

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[naʊ] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː] [haɪ] ;
now it was rising too high ;
现在 它 曾是 上升 也 高的 ;

现在水位上升得太高了;

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ; . . .
the impulse to struggle was renewed ; . . .
这 冲动 到 斗争 曾是 更新 ; . . .

斗争的冲动再次燃起；.....

[hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] ; . . .
her mouth was full ; . . .
她 嘴 曾是 满的 ; . . .

她嘴里塞满了东西；.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃʊkɪŋ]
she was choking
她 曾是 窒息

她被噎住了.....

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['ʊʊvər] ,
" It is all over ,
" 它 是全部 超过 ,

一切都结束了。

" [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
" said the nurse ,
" 说 这 护士 ,

护士说道：“

[ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪ(ə)l] [kəm'pəʊzər] .
drawing down the eyelids with official composure .
绘画 向下 这 眼睑 和 官方的 镇定 .

神态自若地垂下眼睑。

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [θriː] .
The clock struck three .
这 钟 击 三 .

时钟敲了三下。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ['æftərwərd] .
They remembered it afterward .
他们 记得 它 之后 .

他们事后记住了这件事。

[ˈsʌmwʌn] ['ʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ,
Someone opened the window and let in a blast of that strange ,
某人 打开 这 窗户 和 让 在 一个 爆炸 的 那 奇怪的 ,

有人打开了窗户，一股奇怪的气味扑面而来。

[ˈnuːtrəl] [er] [wɪtʃ] [wɔːks] [ðə; ði] [zɜːrθ] [bɪ'twiːn] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] [dɑːn] ;
neutral air which walks the earth between darkness and dawn ;
中性的 空气 哪个 散步 这 地球 之间 黑暗 和 黎明 ;

在黑暗与黎明之间穿行于大地的中性空气；

[ˈsʌmwʌn] [els] [led] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
someone else led the husband into another room .
某人 别的 引领 这 丈夫 进入 其他 房间 .

另一个人领着丈夫进了另一个房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['veɪɡli] ,
He walked vaguely ,
他 步行 依稀 ,

他步履蹒跚，

[laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,
like a blind man ,
喜欢 一个 瞎的 男人 ,

就像一个盲人一样，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [kri:kɪŋ] [bu:ts] .
on his creaking boots .
在 他的 嘎吱作响 靴子 .

他穿着吱吱作响的靴子。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
She stood ,
她 站立 ,

她站着，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

看起来是这样，

[ɑ:n][ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] ,
on a threshold ,
在 一个 临界点 ,

在门槛上，

[jet] [noʊ][tændʒəb(ə)] [ˈgeɪtwɛɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
yet no tangible gateway was in front of her .
然而 不 有形 网关 曾是 在 正面 的 她 .

然而，她面前却没有任何切实可行的途径。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪd] ['vɪstə] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Only a wide vista of light ,
仅有的 一个 宽的 景色 的 光 ,

只有一片广阔的光明，

[maɪld] [jet] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gæðərd] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [stɑ:rz] ,
mild yet penetrating as the gathered glimmer of innumerable stars ,
温和的 然而 渗透 作为 这 聚集 微光 的 无数 明星 ,

柔和而又穿透人心，如同无数繁星汇聚而成的闪烁光芒。

[ɪk'spændɪd] ['grædʒuəli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
expanded gradually before her eyes ,
扩展 逐步地 前 她 眼睛 ,

在她眼前逐渐扩大，

[ɪn] ['blɪsɪf(ə)] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kævərnəs] ['dɑ:rkənəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt]
in blissful contrast to the cavernous darkness from which she had of late

在 幸福的 对比 到 这 洞穴状的 黑暗 从 哪个 她 有 的 晚的
[ɪ'mɜ:rdʒd] .
emerged .
出现 .

与她最近一直身处的幽暗洞穴形成鲜明对比的是，这里一片宁静祥和。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:rwərd] ,
She stepped forward ,
她 步 向前 ,

她向前走了一步，

[nɑ:t] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
not frightened ,
不是 害怕 ,

并不害怕，

[bʌt; bət] [ˈhezə,teɪtɪŋ] ,
but hesitating ,
但 犹豫不决 ,

但他犹豫了，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [fə'mɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [depθs] [ʌv; əv]
and as her eyes began to grow more familiar with the melting depths of
和 作为 她 眼睛 开始 到 生长 更多的 熟悉的 和 这 融化 深度 的
[laɪt] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
light about her ,
光 关于 她 ,

随着她的双眼渐渐熟悉了周围那融化般的深邃光芒，

[fi; ji] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
she distinguished the outlines of a landscape ,
她 杰出的 这 概述 的 一个 景观 ,
[ə'laɪndʒ] [ˈlændʃeɪp] ,
她辨认出了风景的轮廓，

[æt; ət][fɜ:rst] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəlaɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['ʃeli:z] ['veɪpərəs] [kri:'eɪənz] ,
at first swimming in the opaline uncertainty of Shelley's vaporous creations ,
在 第一的 游泳 在 这 蛋白石 不确定 的 雪莱的 蒸汽 作品 ,
[kri:'eɪənz] ,
起初，我沉浸在雪莱如梦似幻的创作中那朦胧而又充满不确定性的氛围里。

[ðen] ['ɡrædʒuəli] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [dɪ'stɪŋktər] [ʃeɪp] - - [ðə; ði][væst] [ʌn'roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [pleɪn] ,
then gradually resolved into distincter shape - - the vast unrolling of a sunlit plain ,
然后 逐步地 已解决 进入 更清晰 形状 - - 这 广阔的 展开 的 一个 阳光照射 清楚的 ,
[ˈsʌnlɪt] [pleɪn] ,
然后逐渐清晰起来，呈现出更清晰的形状——一片广袤的阳光普照的平原，

['eriəl] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['maʊntnɪz] ,
aerial forms of mountains ,
天线 表格 的 山脉 ,
[ˈmaʊntnɪz] ,
山脉的空中形态

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
and presently the silver crescent of a river in the valley ,
和 目前 这 银 新月 的 一个 河 在 这 谷 ,
[ˈvæli] ,
眼前是山谷中一条银灰色的河流，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [sten'səliŋ] [ʌv; əv] [tri:z] [ə'bi:ŋ] [ɪts] [kɜ:rv] - - ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɪn][ɪts]
and a blue stencilling of trees along its curve - - something suggestive in its
和 一个 蓝色的 模板印刷 的 树木 沿着 它是 曲线 - - 某物 暗示性的 在 它是
[ɪn'efəb(ə)l] [hju:] [ʌv; əv][æən; ən] ['æzər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][li:ʊs'na:rdʊz] ,
ineffable hue of an azure background of Leonardo's ,
难以言喻的 色调 的 一个 蔚蓝 背景 的 莱昂纳多的 ,
[ˈleɪnərdəʊ] ,
沿着曲线，用蓝色模板勾勒出树木的图案——这种难以言喻的色调，让人联想到达芬奇画作中蔚蓝色的背景。

[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
[ˈstreɪndʒ] ,
奇怪的，

[ɪn'tʃæntɪŋ] ,
enchanting ,
妖娆 ,
[ɪn'tʃæntɪŋ] ,
妖娆，

[mɪ'strɪəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

神秘，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ˈɪntuː][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [ˈfæbjələs] [dɪˈlaɪt] .
leading on the eye and the imagination into regions of fabulous delight .
领导 在 这 眼睛 和 这 想像力 进入 地区 的 太棒了 喜 .
引领目光和想象力进入美妙绝伦的境界。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
As she gazed ,
作为 她 凝视 ,

她凝视着，

[hɜːr; hær] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈræptʃərəs] [sərˈpraɪz] ;
her heart beat with a soft and rapturous surprise ;
她 心 打 和 一个 柔软的 和 欣喜若狂 惊喜 ;
她的心跳带着一丝温柔而欣喜的惊喜；

[soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaɪəlɪn] [ˈdɪstəns] .
so exquisite a promise she read in the summons of that hyaline distance .
所以 精美的 一个 承诺 她 读 在 这 传票 的 那 透明 距离 .
她从那透明的远方召唤中读出了如此美好的承诺。

" [ænd; ənd][soʊ] [deθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][end][ˈæftər][ɔːl] ,
" **And so death is not the end after all** ,
" 和 所以 死亡 是 不是 这 结尾 后 全部 ,
所以，死亡并非终点。

" [ɪn] [ʃɪr] [ˈglædnəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [əˈlaʊd] .
" **in sheer gladness she heard herself exclaiming aloud** .
" 在 透明 欢乐 她 听到 她自己 惊呼 大声 .
她欣喜若狂，忍不住大声惊呼起来。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ðæt][aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] .
" **I always knew that it couldn't be** .
" 我 总是 知道 那 它 不能 是 .
“我一直都知道这不可能。”

[aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][ˈdɑːrwɪn] ,
I believed in Darwin ,
我 相信 在 达尔文 ,
我曾相信达尔文。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ][duː] [stɪl] ;
I do still ;
我 做 仍然 ;

我仍然如此；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈdɑːrwɪn] [hɪmˈself] [sed] [ðæt][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [əˈbaʊt][ðə; ði][soʊl] - - [æt; ət] [liːst] ,
but then Darwin himself said that he wasn't sure about the soul - - at least ,
但 然后 达尔文 他自己 说 那 他 不是 当然 关于 这 灵魂 - - 在 至少 ,
但达尔文本人也说过，他对灵魂的存在并不确定——至少，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] - - [ænd; ənd] [ˈwɒlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] ;
I think he did - - and Wallace was a spiritualist ;
我 思考 他 做过 - - 和 华莱士 曾是 一个 唯灵论者 ;
我认为他确实这么做了——而且华莱士是个唯灵论者；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [mivɑ:rt] - -
and then there was St . George Mivart - -
和 然后 那里 曾是 英石 : 乔治 米瓦特 - -

然后还有圣乔治·米瓦特——

" [hɜ:r; hər] [geɪz] [ɒ:st] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [r'θɪriəl] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
" Her gaze lost itself in the ethereal remoteness of the mountains .
" 她 目光 丢失的 本身 在 这 空灵的 偏远 的 这 山脉 :

她的目光迷失在群山空灵遥远的景色中。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
" How beautiful !
" 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

[haʊ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] !
How satisfying !
如何 令人满意 !

真令人满意！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 :

她低声说道。

" [pər'hæps] [naʊ] [aɪ][æ; ʌ] [rɪ:əli] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
" Perhaps now I shall really know what it is to live .
" 也许 现在 我 将 真的 知道 什么 它 是 到 居住 :

“或许现在我才能真正体会到活着的意义。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [bi:ts] ,
" As she spoke she felt a sudden thickening of her heart - beats ,
" 作为 她 辐 她 毛毡 一个 突然 增稠 的 她 心 - 节拍 ,

“说话间，她突然感到心跳加快。”

[ænd; ɐnd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .
and looking up she was aware that before her stood the Spirit of Life .
和 寻找 向上 她 曾是 意识到的 那 前 她 站立 这 精神 的 生活 :

她抬头望去，意识到生命之灵就站在她面前。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [rɪ:əli] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
" Have you never really known what it is to live ?
" 有 你 绝不 真的 已知 什么 它 是 到 居住 ?

你难道从未真正体验过生活吗？

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" the Spirit of Life asked her .
" 这 精神 的 生活 问 她 :

“生命之灵问她。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ,
" I have never known ,
" 我 有 绝不 已知 ,

我从未知道，

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" she replied ,
" 她 回复 ,

她回答说：“

" [ðæt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] [ɑ:r'selvz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ;
" that fulness of life which we all feel ourselves capable of knowing ;
" 那 充满 的 生活 哪个 我们 全部 感觉 我们自己 有能力的 的 会心 ;

“那种我们都觉得自己能够体验到的充实的生活；

[ðoʊ] [maɪ][laɪf][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] ['skætərd] [hɪnts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
though my life has not been without scattered hints of it ,
尽管 我的 生活 有 不是 到过 没有 疏散 提示 的 它 ,

虽然我的生活中也零星地出现过它的痕迹，

[laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪt] [kʌmz] [tu:; tə][wʌn] [sʌmtaɪmz] [fɑ:r][aʊt][æt; ət] [si:] . "
like the scent of earth which comes to one sometimes far out at sea . "
喜欢 这 香味 的 地球 哪个 来 到 一 有时 远的 出去 在 海 . "

就像有时在远海中闻到的泥土的气息一样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] ?
" And what do you call the fulness of life ?
" 和 什么 做 你 称呼 这 充满 的 生活 ?

那么，你如何称呼充实的人生呢？

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [æskt] [ə'gen] .
" the Spirit asked again .
" 这 精神 问 再次 .

圣灵又问了一遍。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ,
I can't tell you ,
我 不能 告诉 你 ,

我无法告诉你，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ,
if you don't know ,
如果 你 不 知道 ,

如果你不知道的话，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[ˈb:lməʊst] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
almost reproachfully .
几乎 责备地 .

几乎是带着责备的语气。

" ['meni] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [aɪ 'ti:] - - [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑ:r; ər] [ðəʊz]
" Many words are supposed to define it - - love and sympathy are those
" 许多 字 是 据称 到 定义 它 - - 爱 和 同情 是 那些

[ɪn] ['kɑ:mənɪst] [ju:z] ,
in commonest use ,
在 最常见的 使用 ,

“有很多词可以用来定义它——爱和同情是最常用的词，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] ,
but I am not even sure that they are the right ones ,
但 我 是 不是 甚至 当然 那 他们 是 这 正确的 一个 ,

但我甚至不确定他们是否是正确的人选。

[ænd; ənd][soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] . "
and so few people really know what they mean . "
和 所以 很少 人们 真的 知道 什么 他们 意思是 . "

但真正明白这些话含义的人却寥寥无几。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærɪd] ,
" **You** **were** **married** ,
" 你 是 已婚 ,

你结过婚，

" [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
" **said** **the** **Spirit** ,
" 说 这 精神 ,

圣灵说：“

" [jet] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ? "
" **yet** **you** **did** **not** **find** **the** **fulness** **of** **life** **in** **your** **marriage** ? "
" 然而 你 做过 不是 寻找 这 充满 的 生活 在 你的 婚姻 ? "

“然而，你并没有在婚姻中找到人生的圆满吗？ ”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

" [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] ,
" **she** **replied** ,
" 她 回复 ,

她回答说：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [skɔ:rn] ,
with **an** **indulgent** **scorn** ,
和 一个 放纵的 轻蔑 ,

带着一种纵容的轻蔑，

" [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪnkəm'pli:t] [ə'fer] . "
" **my** **marriage** **was** **a** **very** **incomplete** **affair** . "
" 我的 婚姻 曾是 一个 非常 未完成 事务 . "

“我的婚姻非常不完整。”

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" **And** **yet** **you** **were** **fond** **of** **your** **husband** ? "
" 和 然而 你 是 喜爱 的 你的 丈夫 ? "

“可是你却很喜欢你的丈夫？ ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rd] ;
" **You** **have** **hit** **upon** **the** **exact** **word** ;
" 你 有 打 之上 这 精确的 单词 ;

“你用词非常准确；

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I **was** **fond** **of** **him** ,
我 曾是 喜爱 的 他 ,

我很喜欢他。

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ] ['grænmlðər] ,
just as I was fond of my grandmother ,
只是 作为 我 曾是 喜爱 的 我的 祖母 ,
就像我非常喜欢我的祖母一样,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ,
and the house that I was born in ,
和 这 房子 那 我 曾是 出生 在 ,
还有我出生的那栋房子,

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [nɜ:rs] .
and my old nurse .
和 我的 老的 护士 :
还有我的老护士。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I was fond of him ,
我 曾是 喜爱 的 他 ,
我很喜欢他。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] .
and we were counted a very happy couple .
和 我们 是 计数 一个 非常 快乐的 夫妻 :
我们被认为是一对非常幸福的夫妇。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [ɪz][laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [fʊl]
But I have sometimes thought that a woman's nature is like a great house full
但 我 有 有时 想法 那 一个 女性的 自然 是 喜欢 一个 伟大的 房子 满的
[ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] :
of rooms :
的 房间 :
但我有时觉得，女人的本性就像一座有很多房间的大房子：

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hɔ:l] ,
there is the hall ,
那里 是 这 大厅 ,
那里有大厅，

[θru:] [wɪtʃ] ['evriwʌn] ['pa:sɪz] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
through which everyone passes in going in and out ;
通过 哪个 每个人 通过 在 去 在 和 出去 ;
所有人进出都要经过这里；

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,
客厅，

[wer] [wʌn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][fɔ:rm(ə)l] ['vɪzɪts] ;
where one receives formal visits ;
在哪里 一 接收 正式的 访问 ;
接受正式访问的地方；

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,
客厅，

[wer] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kʌm] [ænd; ənd][gou][æz; əz] [ðei] [list] ;
where the members of the family come and go as they list ;
在哪里 这 成员 的 这 家庭 来 和 去 作为 他们 列表 ;
家庭成员按顺序来来往往；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ,
but beyond that ,
但 超过 那 ,
除此之外，

[fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ,
far beyond ,
远的 超过 ,
远远超出，

[ɑ:r; ər] [ʌðər] [ru:mz; rʊmz] ,
are other rooms ,
是 其他 房间 ,
还有其他房间吗？

[ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv] [hu:z] [dɔ:z] [pər'hæps][ɑ:r; ər]['hevər] [tɜ:rnd] ;
the handles of whose doors perhaps are never turned ;
这 把手 的 谁 门 也许 是 绝不 转向 ;
那些门把手或许从未转动过；

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
no one knows the way to them ,
不 一 知道 这 方式 到 他们 ,
没有人知道去那里的路。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['wiðər] [ðei] [li:d] ;
no one knows whither they lead ;
不 一 知道 往哪里去 他们 带领 ;
没有人知道它们会通向何方；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmʊst] [ru:m] ,
and in the innermost room ,
和 在 这 最内层 房间 ,
在最里面的房间里，

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] ,
the holy of holies ,
这 圣 的 圣徒 ,
至圣所，

[ðə; ði] [sou] [sɪts] [ə'loʊn][ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɒtstep] [ðæt] ['hevər] [kʌmz] . "
the soul sits alone and waits for a footstep that never comes . "
这 灵魂 坐着 独自的 和 等待 为了 一个 脚步 那 绝不 来 . "
灵魂独自静坐，等待着永远不会到来的脚步声。

" [ænd; ənd][jɔr; jər] ['hʌzbənd] ,
" **And your husband ,**
" 和 你的 丈夫 ,
还有你的丈夫，

" [æskt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" **asked the Spirit ,**
" 问 这 精神 ,
圣灵问道：“

[ʌftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,
停顿片刻后，

" ['nevər] [gɑ:t] [br]ɑ:nd] [ðə; ði][fæməli] ['sitiŋ] - [ru:m] ? "

" **never got beyond the family sitting - room ?** "

" 绝不 得到 超过 这 家庭 坐着 - 房间 ? "

“从未离开过家庭起居室？ ”

" ['nevər] ,

" **Never** ,

" 绝不 ,

“绝不，

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

" **she returned** ,

" 她 返回 ,

她回来了，

[ɪm'peɪntli] ;

impatiently ;

不耐烦地 ;

不耐烦地；

" [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]

" **and the worst of it was that he was quite content to remain there**

" 和 这 最差 的 它 曾是 那 他 曾是 相当 内容 到 保持 那里

.
:
.

“而最糟糕的是，他竟然很乐意待在那里。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,

He thought it perfectly beautiful ,

他 想法 它 完美 美丽的 ,

他觉得它美极了。

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] ,

and sometimes ,

和 有时 ,

有时，

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əd'maɪərɪŋ] [ɪts] ['kɑ:mənpleɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

when he was admiring its commonplace furniture ,

什么时候 他 曾是 钦佩 它是 平凡 家具 ,

当他欣赏那些普通的家具时，

[ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ænd] [teɪblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][pɑ:rlər] ,

insignificant as the chairs and tables of a hotel parlor ,

微不足道 作为 这 椅子 和 表格 的 一个 酒店 客厅 ,

就像酒店客厅里的桌椅一样微不足道。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

I felt like crying out to him :

我 毛毡 喜欢 哭泣 出去 到 他 :

我当时真想向他哭诉：

- [fu:l] ,

' **Fool** ,

- 傻子 ,

'傻子，

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [ges] [ðæt] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [ɑːr; ər] [ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trezərz] [ænd; ənd]
will you never guess that close at hand are rooms full of treasures and
将要 你 绝不 猜测 那 关闭 在 手 是 房间 满的 的 宝藏 和
[ˈwʌndəz] ,
wonders ,
奇迹 ,

你绝对想不到，近在咫尺的地方竟藏着满是珍宝和奇珍异宝的房间！

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [mæn] [hæθ] [nɑːt] [siːn] ,
such as the eye of man hath not seen ,
这样的 作为 这 眼睛 的 男人 有 不是 已见 ,
是人眼从未见过的景象，

[ruːmz; rʊmz] [ðæt] [noʊ] [step] [hæz; həz] [krɒsɪd] ,
rooms that no step has crossed ,
房间 那 不 步 有 交叉 ,
从未有人踏足的房间，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [jɔːrɪz] [tuː; tə] [liːv; laɪv] [ɪn] ,
but that might be yours to live in ,
但 那 可能 是 你的 到 居住 在 ,
但那或许会成为你的住所。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ? - "
could you but find the handle of the door ? ' "
可以 你 但 寻找 这 处理 的 这 门 ? - "
你能找到门把手吗？

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,
“然后，

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kən'tɪnjuːd] ,
" the Spirit continued ,
" 这 精神 持续 ,
圣灵继续说道：

" [ðoʊz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['liːtli] [spoʊk] ,
" those moments of which you lately spoke ,
" 那些 时刻 的 哪个 你 最近 辐 ,
“你最近提到的那些时刻，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] ['skætəd] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
which seemed to come to you like scattered hints of the fulness of life ,
哪个 似乎 到 来 到 你 喜欢 疏散 提示 的 这 充满 的 生活 ,
这些感觉就像是生活中种种美好事物的零星暗示，不断涌入你的脑海。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] ['hʌzbənd] ? "
were not shared with your husband ? "
是 不是 共享 和 你的 丈夫 ? "
没有和你的丈夫分享吗？

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,
“哦，

[noʊ] - - ['nevər] .
no - - never .
不 - - 绝不 .
不——绝不。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
He was different .
他 曾是 不同的 .

他与众不同。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] ['kri:kt] ,
His boots creaked ,
他的 靴子 嘎吱作响 ,

他的靴子发出吱嘎声，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] ,
and he always slammed the door when he went out ,
和 他 总是 猛烈抨击 这 门 什么时候 他 去 出去 ,

他每次出门都会砰地一声关上门。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['reɪlweɪ] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ]
and he never read anything but railway novels and the sporting
和 他 绝不 读 任何事物 但 铁路 小说 和 这 体育
[ædvɜ:;taɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ,
advertisements in the papers - - and - - and ,
广告 在 这 文件 - - 和 - - 和 ,

他除了铁路小说和报纸上的体育广告之外，什么都不看——而且——而且，

[ɪn] [ɔ:rt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之，

[wi:; wi] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] . "
we never understood each other in the least . "
我们 绝不 理解 每个 其他 在 这 至少 . "

我们之间从来没有丝毫的理解。

" [tu:; tə] [wʌt] ['ɪnfluəns] ,
" To what influence ,
" 到 什么 影响 ,

“对什么有影响，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[dɪd][ju:; jʊ] [oʊ] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃənz] ? "
did you owe those exquisite sensations ? "
做过 你 欠 那些 精美的 感觉 ? "

那些美妙的感觉，是你应得的吗？

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [tel] .
" I can hardly tell .
" 我 能 几乎 告诉 .

我几乎看不出来。

[sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ;
Sometimes to the perfume of a flower ;
有时 到 这 香水 的 一个 花 ;

有时是花香；

[sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['dæntɪ] [ɔ:r][ʌv; əv] ['jeɪkspɪr] ;
sometimes to a verse of Dante or of Shakespeare ;
有时 到 一个 诗 的 但丁 或者 的 莎士比亚 ;

有时引用但丁或莎士比亚的诗句；

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsʌnset] ,
sometimes to a picture or a sunset ,
有时 到 一个 图片 或者 一个 日落 ,
有时是对着一张照片或日落,

[ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] [deɪz] [æt; ət] [siː] ,
or to one of those calm days at sea ,
或者 到 一 的 那些 冷静的 天 在 海 ,
或者, 在海上风平浪静的某个日子里,

[wen] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [pɜːrli] ;
when one seems to be lying in the hollow of a blue pearl ;
什么时候 一 似乎 到 是 说谎 在 这 空洞的 的 一个 蓝色的 珍珠 ;
当一个人仿佛躺在一颗蓝色珍珠的空心里时;

[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
有时,

[bʌt; bət] [ˈrerli] ,
but rarely ,
但 很少 ,
但很少,

[tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ˈspoʊkən][baɪ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [tʃænst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] ,
to a word spoken by someone who chanced to give utterance ,
到 一个 单词 说 经过 某人 WHO 偶然 到 给 发声 ,
无意中说出的一句话,

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] ,
at the right moment ,
在 这 正确的 片刻 ,
在合适的时机,

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈspres] . "
to what I felt but could not express . "
到 什么 我 毛毡 但 可以 不是 表达 . "
那是我内心的感受, 但我无法表达出来。

" [ˈsʌmwʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] ?
" **Someone whom you loved ?**
" 某人 谁 你 喜爱 ?
你爱过的人?

" [æskt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
" **asked the Spirit** .
" 问 这 精神 .
圣灵问道。

" [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeniwʌn] ,
" **I never loved anyone** ,
" 我 绝不 喜爱 任何人 ,
我从未爱过任何人,

[ɪn] [ðæt] [wei] ,
in that way ,
在 那 方式 ,
那样的话,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,
她说: “

[ˈræðər] [ˈsædli] ,
rather sadly ,
相当 令人遗憾的是 ,

令人遗憾的是,

" [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [wen] [aɪ] [spəʊk] ,
" nor was I thinking of any one person when I spoke ,
" 也不 曾是 我 思维 的 任何 一 人 什么时候 我 辐 ,
"我说话的时候并没有想到任何特定的人,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] ,
but of two or three who ,
但 的 二 或者 三 WHO ;

但其中两三个人,

[baɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
by touching for an instant upon a certain chord of my being ,
经过 接触 为了 一个 立即的 之上 一个 肯定 弦 的 我的 存在 ,
瞬间触动了我内心深处的某个弦,

[hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmelədi] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn]
had called forth a single note of that strange melody which seemed sleeping in
有 称为 前进 一个 单身的 笔记 的 那 奇怪的 旋律 哪个 似乎 睡眠 在
[maɪ] [soʊl] .
my soul .
我的 灵魂 .

它唤起了我灵魂深处那段沉睡已久的奇异旋律的一个音符。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈseldəm] [ˈhæpənd] ,
It has seldom happened ,
它 有 很少 发生 ,

这种情况很少发生。

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)] ;
that I have owed such feelings to people ;
那 我 有 欠款 这样的 情怀 到 人们 ;

我曾对人们怀有这样的感情;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈevər] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]
and no one ever gave me a moment of such happiness as it was my
和 不 一 曾经 给予 我 一个 片刻 的 这样的 幸福 作为 它 曾是 我的
[lɔːt][tuː; tə] [fiːl] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːr][sæn] [mɪˈtʃel] ,
lot to feel one evening in the Church of Or San Michele ,
很多 到 感觉 一 晚上 在 这 教会 的 或者 圣 米歇尔 ,
没有人能给我带来像那天晚上在圣米歇尔教堂里那样的幸福感。

[ɪn] [ˈflɒrəns] . "
in Florence . "
在 佛罗伦萨 . "

在佛罗伦萨。

" [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
" Tell me about it ,
" 告诉 我 关于 它 ,

“跟我说说吧,

" [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" **said the Spirit** .
" 说 这 精神 .

“圣灵说道。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['reɪni] [sprɪŋ] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['iːstər] [wi:k] .
" **It was near sunset on a rainy spring afternoon in Easter week** .
" 它 曾是 靠近 日落 在 一个 下雨 春天 下午 在 复活节 星期 .
“那是复活节期间一个下着雨的春日午后，临近日落的时候。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['væniʃt] ,
The clouds had vanished ,
这 云 有 消失了 ,

云散了，

[dɪ'spɜ:rst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] ,
dispersed by a sudden wind ,
分散的 经过 一个 突然 风 ,

被一阵突如其来的风吹散了

[ænd; ænd] [æz; əz] [wi;; wi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['faɪəri] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ʃoʊn]
and as we entered the church the fiery panes of the high windows shone
和 作为 我们 进入 这 教会 这 火热 窗格 的 这 高的 视窗 闪耀

[aʊt] [laɪk] [læmps] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] .
out like lamps through the dusk .
出去 喜欢 灯 通过 这 黄昏 .

当我们走进教堂时，高窗上火红的玻璃像灯一样在暮色中闪耀。

[ə; eɪ] [pri:st] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] ,
A priest was at the high altar ,
一个 牧师 曾是 在 这 高的 坛 ,

一位神父在主祭坛前，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [kouʊp] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnsens] - ['leɪdn] [əb'skjərəti] ,
his white cope a livid spot in the incense - laden obscurity ,
他的 白色的 应付 一个 铁青 点 在 这 香 - 满载 朦胧 ,

他那白色的斗篷在弥漫着香烟的昏暗环境中显得格外刺眼。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlɪz] ['flɪkərɪŋ] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [laɪk] ['faɪə,flaɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ;
the light of the candles flickering up and down like fireflies about his head ;
这 光 的 这 蜡烛 闪烁 向上 和 向下 喜欢 萤火虫 关于 他的 头 ;

烛光在他头顶上下闪烁，如同萤火虫一般；

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] [nelt] [nɪr] [baɪ] .
a few people knelt near by .
一个 很少 人们 跪下 靠近 经过 .

附近有几个人跪了下来。

[wi;; wi] [stəʊl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] [kloʊz] [tu;; tə] [ðə; ði] ['tæbərnækɪ]
We stole behind them and sat down on a bench close to the tabernacle
我们 偷窃 在后面 他们 和 卫星 向下 在 一个 长椅 关闭 到 这 圣幕

[ʌv; əv] [ɔrka:gnə] .
of Orcagna .
的 奥尔卡尼亚 .

我们悄悄走到他们身后，坐在靠近奥尔卡尼亚圣龛的长凳上。

" [streɪndʒ] [tu;; tə] [seɪ] ,
" **Strange to say** ,
" 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，

[ðoʊ] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nu:] [tu:; tə][emˈi:] ,
though Florence was not new to me ;
尽管 佛罗伦萨 曾是 不是 新的 到 我 ;
虽然佛罗伦萨对我来说并不陌生，

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪˈfɔ:ɹ] ;
I had never been in the church before ;
我 有 绝不 到过 在 这 教会 前 ;
我以前从未去过教堂；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmædʒɪk(ə)l] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði][ɪnˈleɪd] [steps] ,
and in that magical light I saw for the first time the inlaid steps ,
和 在 那 神奇 光 我 锯 为了 这 第一的 时间 这 镶嵌 步骤 ;
在那神奇的光线下，我第一次看到了镶嵌的台阶。

[ðə; ði] [ˈflu:tɪd] [ˈkɑ:ləmz] ,
the fluted columns ,
这 凹槽 列 ;
凹槽柱

[ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [bʌs] - [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ˈraɪn] .
the sculptured bas - reliefs and canopy of the marvellous shrine .
这 雕塑 基础 - 救济 和 树冠 的 这 奇妙 神社 ;
这座宏伟神殿的雕塑浮雕和华盖。

[ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] ,
The marble ,
这 大理石 ;
大理石，

[wɔ:rn][ænd; ənd] [ˈmeləud] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] ,
worn and mellowed by the subtle hand of time ,
磨损 和 温和的 经过 这 微妙的 手 的 时间 ;
经岁月的洗礼，变得饱满而柔和。

[tʊk] [ɑ:n][æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈroʊzi][hju:] ,
took on an unspeakable rosy hue ,
采取 在 一个 无法形容 红润 色调 ;
呈现出一种难以言喻的玫瑰色，

[səˈdʒestɪv] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rθəˌnɑ:n] ,
suggestive in some remote way of the honey - colored columns of the Parthenon ,
暗示性的 在 一些 偏僻的 方式 的 这 蜂蜜 - 有色 列 的 这 帕特农神庙 ;
在某种程度上，让人联想到帕特农神庙蜜色的柱子。

[bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [ˈmɪstɪk] ,
but more mystic ,
但 更多的 神秘 ;
但更具神秘感，

[mɔ:ɹ] [kəmˈpleks] ,
more complex ,
更多的 复杂的 ;
更复杂，

[ə; eɪ] [ˈkʌlər] [nɑ:t][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ɪnˈvetərət] [kɪs] ,
a color not born of the sun's inveterate kiss ,
一个 颜色 不是 出生 的 这 太阳的 根深蒂固 吻 ;
一种并非源自太阳永恒亲吻的颜色，

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈkrɪptəl] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
but made up of cryptal twilight ,
但 制成 向上 的 隐蔽的 暮 ;
但却由神秘的暮光构成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [əˈpɑ:n] [ˈmɑ:təz] - [tu:mz] ,
and the flame of candles upon martyrs ' tombs ,
和 这 火焰 的 蜡烛 之上 殉道者 - 陵墓 ,
以及殉道者墓上的烛光,

[ænd; ənd] [gli:mz] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [θru:] [sɪmˈbɑ:lɪk] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsəˌpreɪz] [ænd; ənd][ˈru:bi] ;
and gleams of sunset through symbolic panes of chrysoprase and ruby ;
和 闪光 的 日落 通过 象征性的 窗格 的 绿玉髓 和 红宝石 ;
夕阳的光芒透过象征性的绿玉髓和红宝石玻璃窗闪耀而出;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [ɪˈlju:mɪnz] [ðə; ði] [ˈmɪsəlz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][siˈenə, ˈsjenɑ:] ,
such a light as illuminates the missals in the library of Siena ,
这样的 一个 光 作为 照亮 这 弥撒经书 在 这 图书馆 的 锡耶纳 ,
就像照亮锡耶纳图书馆弥撒书的那种光芒,

[ɔ:r] [bɜ:rn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfaɪər] [θru:] [ðə; ði] [məˈdɑ:nə] [ʌv; əv][ˈdʒi:ɑ:n][bəˈli:ni:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
or burns like a hidden fire through the Madonna of Gian Bellini in the Church
或者 烧伤 喜欢 一个 隐 火 通过 这 麦当娜 的 吉安 贝利尼 在 这 教会
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdi:mər] ,
of the Redeemer ,
的 这 救世主 ,
或者像一团隐藏的火焰，透过救世主教堂里吉安·贝利尼的圣母像燃烧。

[æt; ət] [ˈvenɪs] ;
at Venice ;
在 威尼斯 ;
在威尼斯;

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
the light of the Middle Ages ,
这 光 的 这 中间 年龄 ,
中世纪之光

[ˈrɪtʃər] ,
richer ,
更富有 ,
更富有,

[mɔ:r] [ˈsɔ:ləm] ,
more solemn ,
更多的 庄严 ,
更加庄严,

[mɔ:r] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [ˈsʌnˌʃaɪn] [ʌv; əv] [ɡri:s] .
more significant than the limpid sunshine of Greece .
更多的 重要的 比 这 清澈的 阳光 的 希腊 .
比希腊灿烂的阳光更有意义。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
" The church was silent ,
" 这 教会 曾是 沉默的 ,
教堂里一片寂静。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer]
but for the wail of the priest and the occasional scraping of a chair
但 为了 这 哀号 的 这 牧师 和 这 偶然 刮擦 的 一个 椅子
[əˈɡenst] [ðə; ði] [flo:r] ,
against the floor ,
反对 这 地面 ,
除了牧师的哀嚎和偶尔椅子刮擦地板的声音,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ,
and as I sat there ,
和 作为 我 卫星 那里 ,

我坐在那里，

[beɪðd] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
bathed in that light ,
洗澡 在 那 光 ,

沐浴在那光芒中，

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ræpt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)]['mɪrək(ə)] [wɪtʃ] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
absorbed in rapt contemplation of the marble miracle which rose before me ,
吸收 在 欣喜若狂 沉思 的 这 大理石 奇迹 哪个 玫瑰 前 我 ,

我全神贯注地凝视着眼前这座大理石奇迹，

['kʌnɪŋli] [rɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]['dʒu:əl] - [laɪk]
cunningly wrought as a casket of ivory and enriched with jewel - like
狡猾地 锻 作为 一个 棺材 的 象牙 和 富含 和 宝石 - 喜欢
[ɪnkrə'steɪŋ] [ænd; ənd] ['tɑ:nɪft] [gli:mz] [ʌv; əv][gəʊld] ,
incrustations and tarnished gleams of gold ,
结壳 和 失去光泽 闪光 的 金子 ,

精巧地做成象牙匣子的形状，镶嵌着宝石般的饰物，并泛着黯淡的金光。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɔ:rn] [ɑ:nwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɜ:rənt] ,
I felt myself borne onward along a mighty current ,
我 毛毡 我 出生 向前 沿着 一个 强大的 当前的 ,

我感觉自己被一股强大的水流裹挟着向前漂去，

[hu:z] [sɔ:rs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
whose source seemed to be in the very beginning of things ,
谁 来源 似乎 到 是 在 这 非常 开始 的 事物 ,

其源头似乎可以追溯到万物的最初。

[ænd; ənd] [hu:z] [trə'mendəs] ['wɔ:tərz] ['gæðərd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪŋɡld] [stri:mz] [ʌv; əv]
and whose tremendous waters gathered as they went all the mingled streams of
和 谁 巨大的 水 聚集 作为 他们 去 全部 这 混合 溪流 的

['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'devər] .
human passion and endeavor .
人类 热情 和 努力 .

而那浩瀚的洪流，沿途汇聚了人类所有交织的激情与奋斗。

[laɪf] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['verɪd] [mænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [si:md] ['wi:vɪŋ] [ə; eɪ]
Life in all its varied manifestations of beauty and strangeness seemed weaving a
生活 在 全部它是 多种多样 表现 的 美丽 和 奇怪 似乎 编织 一个
['rɪðmɪkl] [dæns] [ə'raʊnd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] ,
rhythmical dance around me as I moved ,
有节奏的 舞蹈 大约 我 作为 我 已搬 ,

当我移动时，生命中各种各样美丽而奇异的景象似乎在我周围编织成一首有节奏的舞蹈。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [pæst] [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [fʊt] [hæd; həd] [wʌns]
and wherever the spirit of man had passed I knew that my foot had once
和 无论 这 精神 的 男人 有 通过了 我 知道 那 我的 脚 有 一次
[bɪn] [fə'mɪliər] .
been familiar .
到过 熟悉的 .

无论人类的灵魂走到哪里，我都知道我的脚曾经踏足过的地方。

" [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ðə; ði][,medi'i:vl; ,mi:d'i:vl] [ˈbɒsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæbərnækəl] [ʌv; əv] [ɔrka:gnə] [si:md]
" **As I gazed the mediaeval bosses of the tabernacle of Orcagna seemed**
" 作为 我 凝视 这 中世纪 老板 的 这 圣幕 的 奥尔卡尼亚 似乎
[tu:; tə] [melt] [ænd; ənd] [floʊ] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ˈpraɪm(ə)l] [fɔ:rmz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪd] [ˈloʊtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to melt and flow into their primal forms so that the folded lotus of the
到 融化 和 流动 进入 他们的 原始 表格 所以 那 这 折叠 莲花 的 这
[naɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:k] [əˈkænθəs] [wɜ:ɾ; wər] [ˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈru:nɪk] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [fɪ] -
Nile and the Greek acanthus were braided with the runic knots and fish -
尼罗河 和 这 希腊语 莨苳 是 编织 和 这 符文 绳结 和 鱼 -
[teɪld] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] ,
tailed monsters of the North ,
有尾巴的 怪物 的 这 北 ,

“当我凝视着奥尔卡尼亚神殿的中世纪穹顶时，它们似乎融化并流淌成原始形态，尼罗河的折叠莲花和希腊的莨苳叶与北方的符文结和鱼尾怪兽交织在一起。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈplæstɪk] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [bɔ:ɾn][ʌv; əv] [ˈmænz] [hænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡændʒi:z]
and all the plastic terror and beauty born of man's hand from the Ganges
和 全部 这 塑料 恐怖 和 美丽 出生 的 男人的 手 从 这 恒河
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:ltɪk] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ɪn] - [ə,pɑ:θiˈoʊsɪs] [ʌv; əv] [ˈmeri] .
to the Baltic quivered and mingled in Orcagna's apotheosis of Mary .
到 这 波罗的海 颤抖 和 混合 在 - 神化 的 玛丽 .

从恒河到波罗的海，所有由人类之手创造的塑料般的恐怖与美丽，都在奥尔卡尼亚对玛丽亚的颂扬中颤动交融。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɔ:ɾ] [em ˈi:][ɑ:n] ,
And so the river bore me on ,
和 所以 这 河 钻孔 我 在 ,
于是，河流载着我继续前行。

[pæst][ðə; ði] [ˈeɪliən] [feɪs] [ʌv; əv] [ænˈti:k] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ɡri:s] ,
past the alien face of antique civilizations and the familiar wonders of Greece ,
过去的 这 外星人 脸 的 古董 文明 和 这 熟悉的 奇迹 的 希腊 ,
超越古代文明的异域面貌和希腊的熟悉奇观，

[tɪl] [aɪ] [swæm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪrslɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
till I swam upon the fiercely rushing tide of the Middle Ages ,
直到 我 游泳 之上 这 激烈地 匆忙 潮 的 这 中间 年龄 ,
直到我乘着中世纪汹涌澎湃的浪潮游去，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈswə:lɪŋ] [ˈedɪz] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] ,
with its swirling eddies of passion ,
和 它是 旋转 涡流 的 热情 ,
伴随着它翻腾的激情漩涡，

[ɪts] [ˈhev(ə)n] - [rɪˈflektɪŋ] [pu:lz] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] [ænd; ənd][ɑ:ɾt] ;
its heaven - reflecting pools of poetry and art ;
它是 天堂 - 反思 游泳池 的 诗 和 艺术 ;
它那倒映着天堂的诗歌和艺术之池；

[aɪ] [hɜ:ɾd] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkræftsmənz] [ˈhæməɾz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡəʊldsmɪθs] - [ˈwə:kʃɒps]
I heard the rhythmic blow of the craftsmen's hammers in the goldsmiths' workshops
我 听到 这 节奏 吹 的 这 工匠的 锤子 在 这 金匠 - 研讨会
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [tʃɜ:ɾtɪz] ,
and on the walls of churches ,
和 在 这 墙壁 的 教堂 ,
我听到了金匠作坊里工匠们用锤子敲击墙壁的有节奏的声音，也听到了教堂墙壁上工匠们用锤子敲击的声音。

[ðə; ði] [ˈpɑ:ɾti] - [kraɪz] [ʌv; əv] [ɑ:ɾmd] [ˈfæknz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:ts] ,
the party - cries of armed factions in the narrow streets ,
这 派对 - 哭泣 的 武装 派系 在 这 狭窄的 街道 ,
狭窄街道上武装派别的党派口号，

[ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [roʊl][ʌv; əv][ˈdænti:z] [vɜ:rs] ,
the organ - roll of Dante's verse ,
这 器官 - 卷 的 但丁的 诗 ,
但丁诗句的管风琴卷轴,

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfægəts] [ə'raʊnd] [ˈɑ:rnəld][ʌv; əv] ['breʃə] ,
the crackle of the fagots around Arnold of Brescia ,
这 裂纹 的 这 柴捆 大约 阿诺德 的 布雷西亚 ,
阿诺德·布雷西亚周围柴火噼啪作响,

[ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɒləʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [es 'ti:] . ['frænsɪs] [pri:tʃt] ,
the twitter of the swallows to which St . Francis preached ,
这 叽叽喳喳 的 这 燕子 到 哪个 英石 . 弗朗西斯 布道 ,
圣方济各曾对着燕子的鸣叫声布道。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kwɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
the laughter of the ladies listening on the hillside to the quips of the
这 笑声 的 这 女士们 聆听 在 这 山坡 到 这 俏皮话 的 这
[di'kæməɾən] ,
Decameron ,
十日谈 ,
山坡上, 女士们聆听着《十日谈》中的妙语, 发出阵阵笑声。

[waɪl] [pleɪg] - [strʌk] ['flɒrəns] [haʊld] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] - - [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [aɪ]
while plague - struck Florence howled beneath them - - all this and much more I
尽管 瘟疫 - 击 佛罗伦萨 嚎叫 下面 他们 - - 全部 这 和 很多 更多的 我
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
瘟疫肆虐的佛罗伦萨在他们脚下哀嚎——我听到了这一切以及更多。

[dʒɔɪnd][ɪn] [streɪndʒ] ['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] ['ɜ:rlɪər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [rɪ'moʊt] ,
joined in strange unison with voices earlier and more remote ,
加入 在 奇怪的 齐声 和 声音 早些时候 和 更多的 偏僻的 ,
与之前更遥远的声音奇怪地汇成一声齐声,

[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,
凶猛的,

[ˈpæʃənət] ,
passionate ,
热情的 ,
热情的,

[ɔ:r] ['tendər] ,
or tender ,
或者 投标 ,
或嫩的,

[jet] [səb'du:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈɔ:f(ə)l] ['hɑ:rməni] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
yet subdued to such awful harmony that I thought of the song that the morning
然而 低沉的 到 这样的 可怕 和谐 那 我 想法 的 这 歌曲 那 这 早晨
[stɑ:rz] [sæŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
stars sang together and felt as though it were sounding in my ears .
明星 唱 一起 和 毛毡 作为 尽管 它 是 听起来 在 我的 耳朵 .
然而, 这美妙的旋律如此令人心醉, 让我想起了晨星齐声歌唱的歌, 仿佛它就在我的耳边回响。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [tu:; tə] [sʌfə'keɪŋ] ,
My heart beat to suffocation ,
我的 心 打 到 窒息 ,
我的心脏几乎停止跳动, 快要窒息了。

[ðə; ði] [terz] [bə:nd] [maɪ][lɪdz] ,
the tears burned my lids ,
这 眼泪 烧伤 我的 盖子 ;

泪水灼烧着我的眼睑，

[ðə; ði][dʒɔɪ] ,
the joy ,
这 喜悦 ;

喜悦，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .
the mystery of it seemed too intolerable to be borne .
这 神秘 的 它 似乎 也 无法容忍 到 是 出生 .

这其中的谜团似乎太过难以忍受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ;
I could not understand even then the words of the song ;
我 可以 不是 理解 甚至 然后 这 字 的 这 歌曲 ;

即使在那时，我也听不懂歌词；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌn] [æt; ət][maɪ][saɪd] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]
but I knew that if there had been someone at my side who could have

[hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
heard it with me ,
听到 它 和 我 ,

但我知道，如果当时我身边有人能和我一起听到，

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
we might have found the key to it together .
我们 可能 有 成立 这 钥匙 到 它 一起 .

我们或许能一起找到答案。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
" I turned to my husband ,
" 我 转向 到 我的 丈夫 ,

我转向我的丈夫，

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [em 'i:][ɪn][æn; ən] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'dʒekʃn] ,
who was sitting beside me in an attitude of patient dejection ,
WHO 曾是 坐着 旁 我 在 一个 态度 的 病人 沮丧 ,

他坐在我旁边，一副默默沮丧的样子。

[geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ;
gazing into the bottom of his hat ;
凝视 进入 这 底部 的 他的 帽子 ;

他凝视着帽檐底部；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [roʊz] ,
but at that moment he rose ,
但 在 那 片刻 他 玫瑰 ,

但就在那一刻，他站了起来。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [legz] ,
and stretching his stiffened legs ,
和 伸展 他的 僵硬 腿 ,

他伸展着僵硬的双腿，

[sed] ,
said ,
说 ,

说，

[ˈmaɪldli] :
mildly :
轻微地 :

轻微地:

- [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] ?
! **Hadn't we better be going ?**
- 之前没有 我们 更好的 是 去 ?

我们难道不应该走了吗？

[ðer; ðər] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪr] ,
There doesn't seem to be much to see here ,

那里 不 似乎 到 是 很多 到 看 这里 ,

这里似乎没什么可看的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
and you know the table

和 你 知道 这 桌子

你知道那张桌子。

- [ˈdɪnər] [ɪz][æʔ; əʔ][hæf] - [pæst][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
d'hote dinner is at half - past six o'clock .
- 晚餐 是 在 一半 - 过去的 六 点钟 .

d'hote晚餐在六点半。

" [hɜːr; hər][rɪˈsaɪt(ə)] [ˈendɪd] ,
" **Her recital ended ,**
" 她 独奏会 结束 ,

她的独奏会结束了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æʔ; əʔ][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ;
there was an interval of silence ;
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 ;

一阵沉默；

[ðen] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [sed] :
then the Spirit of Life said :
然后 这 精神 的 生活 说 :

生命之灵说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑːmpenˈseɪ(ə)n][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [niːdz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈsprest] . "
" **There is a compensation in store for such needs as you have expressed . "**
" 那里 是 一个 赔偿 在 店铺 为了 这样的 需求 作为 你 有 表达 . "

“对于您提出的这些需求，我们将提供相应的补偿。”

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[ðen] [juː; jʊ][duː] [ˌʌndərˈstænd] ?
then you DO understand ?
然后 你 做 理解 ?

那你确实明白了？

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [tel] [em ˈiː] [wʌt] [kɑːmpenˈseɪ(ə)n] ,
" **Tell me what compensation ,**
" 告诉 我 什么 赔偿 ,

告诉我赔偿金额是多少，

[aɪ] [ɪnˈtri:t] [juː; jʊ] ! "
 " **I entreat you !** "
 " 我 恳求 你 ！ "

我恳求你！

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈdeɪnd] ,
 " **It is ordained** ,
 " 它 是 受戒 ,

这是命中注定的，

" [ðə; ðɪ] ˈspɪrɪt] [ˈænsər] ,
 " **the Spirit answered** ,
 " 这 精神 回答 ,

圣灵回答说：

" [ðæt] [ˈevri] [soʊl] [wɪtʃ] [siːks] [ɪn] [veɪn][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈkɪndrəd] [soʊl] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː]
 " **that every soul which seeks in vain on earth for a kindred soul to whom it**
 " 那 每一个 灵魂 哪个 寻找 在 徒劳 在 地球 为了 一个 亲属 灵魂 到 谁 它
 [kæn; kən] [leɪ] [ber] [ɪts][ˈɪnməʊst] [ˈbiːɪŋ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [soʊl] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][aɪ ˈtiː]
 can lay bare its inmost being shall find that soul here and be united to it
 能 躺 裸 它是 最 存在 将 寻找 那 灵魂 这里 和 是 团结的 到 它
 [fɔːr; fər] [ɪˈtɜːnəti] .
 for eternity .
 为了 永恒 .

“凡在世上徒劳寻找能够向其袒露内心深处的知己的灵魂，都将在这里找到那个灵魂，并与之永远结合。”

" [ə; eɪ][glæd][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
 " **A glad cry broke from her lips** .
 " 一个 高兴的 哭 打破 从 她 嘴唇 .

她发出了一声喜悦的叫声。

" [ɑː] ,
 " **Ah** ,
 " 啊 ,

“啊，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] ?
 shall I find him at last ?
 将 我 寻找 他 在 最后的 ?

我最终能找到他吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
 " **she cried** ,
 " 她 哭 ,

她哭了起来，

[ɪgˈzʌltənt] .
 exultant .
 眉飞色舞 .

眉飞色舞。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,
 " **He is here** ,
 " 他 是 这里 ,

他在这里，

" [sed] [ðə; ðɪ] ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .
 " **said the Spirit of Life** .
 " 说 这 精神 的 生活 .

“生命之灵说道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [nɪr] [huːz] [soʊl] ([fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ʌn'woʊntɪd]
She looked up and saw that a man stood near whose soul (for in that unwanted
她 看起来 向上 和 锯 那 一个 男人 站立 靠近 谁 灵魂 (为了 在 那 不寻常的
[laɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][soʊl] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs]) [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd]
light she seemed to see his soul more clearly than his face) drew her toward
光 她 似乎 到 看 他的 灵魂 更多的 清楚地 比 他的 脸) 画 她 朝向
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fɔːrs] .
him with an invincible force .
他 和 一个 无敌 力量 .

她抬头望去，看到一个男人站在附近，他的灵魂（因为在那不寻常的光线下，她似乎比看到他的脸更清楚地看到他的灵魂）以不可阻挡的力量将她拉向他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [hiː; hi] ?
" Are you really he ?
" 是 你 真的 他 ?
你真的是他吗？

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][hiː; hi] ,
" I am he ,
" 我 是 他 ,
“我就是他，

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .
他回答道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pærəpɪt'pærəpet] [wɪtʃ]
She laid her hand in his and drew him toward the parapet which
她 铺设 她 手 在 他的 和 画 他 朝向 这 栏杆 哪个
[oʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['væli] .
overhung the valley .
悬垂 这 谷 .
她将手放在他的手中，拉着他走向俯瞰山谷的矮墙。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tə'geðər] ,
" Shall we go down together ,
" 将 我们 去 向下 一起 ,
我们一起下去吧？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
" she asked him ,
" 她 问 他 ,
她问他：“

" [ɪntuː] [ðæt] ['mɑːrvələs] ['kʌntri] ;
" into that marvellous country ;
" 进入 那 奇妙 国家 ;
“进入那个奇妙的国度；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [aɪ 'tiː] [tə'geðər] ,
shall we see it together ,
将 我们 看 它 一起 ,
我们一起去看看吧？

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [seɪm] [aɪz] ,
" **as if with the self - same eyes** ,

作为 如果 和 这 自己 - 相同的 眼睛 ,

仿佛是用同样的眼睛，

[ænd; ənd] [tel] [i:tɪ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fi:l] ? "
" **and tell each other in the same words all that we think and feel ?** "

和 告诉 每个 其他 在 这 相同的 字 全部 那 我们 思考 和 感觉 ? "

用同样的语言向彼此倾诉我们所有的想法和感受吗？

" [soʊ] ,
" **So** ,
" 所以 ,

“所以，

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **he replied** ,
" 他 回复 ,

他回答说：“

" [hæv; həv][aɪ] [həʊpt] [ænd; ənd] [dri:md] . "
" **have I hoped and dreamed** . "
" 有 我 希望 和 梦见 . "

“我曾满怀希望，梦想成真。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？

" [fi:; fi] [æskt] ,
" **she asked** ,
" 她 问 ,

她问道：“

[wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [dʒɔɪ] .
" **with rising joy** .
" 和 上升 喜悦 .

喜悦之情油然而生。

" [ðen] [ju:; jʊ] ,
" **Then you** ,
" 然后 你 ,

“然后你，

[tu:] ,
" **too** ,
" 也 ,

也，

[hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ? "
" **have looked for me ?** "
" 有 看起来 为了 我 ? "

你找过我吗？

" [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] . "
" **All my life** . "
" 全部 我的 生活 . "

“我的一生。”

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **How wonderful !**
" 如何 精彩的 !

太棒了！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['nevər] ,
And did you never ,
和 做过 你 绝不 ,

你难道从来没有.....

['nevər] [faɪnd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [huː] ['ʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ? "
never find anyone in the other world who understood you ? "
绝不 寻找 任何人 在 这 其他 世界 WHO 理解 你 ? "

在另一个世界里，你从未找到过一个理解你的人吗？

" [nɑːt] ['hoʊli] - - [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" Not wholly - - not as you and I understand each other . "
" 不是 完全 - - 不是 作为 你 和 我 理解 每个 其他 " "

“不完全是——不像你我所理解的那样。”

" [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ 'tiː] ,
" Then you feel it ,
" 然后 你 感觉 它 ,

然后你就会感受到它，

[tuː] ?
too ?
也 ?

也？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] ,
I am happy ,
我 是 快乐的 ,

我很高兴，

" [ʃiː; ji] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ðeɪ] [stʊd] ,
They stood ,
他们 站立 ,

他们站着，

[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,
手 在 手 ,

携手，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt, 'pærəpet][ə'pɑːn][ðə; ði][英 ['ɪməɪɪŋ] 美 ['ɪməɪɪŋ]] ['lændskeɪp] [wɪtʃ]
looking down over the parapet upon the shimmering landscape which
寻找 向下 超过 这 栏杆 之上 这 闪闪发光 景观 哪个

[stretʃt] [fɔːrθ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['sæfərɪŋ; 'sæfə,raɪn] [speɪs] ,
stretched forth beneath them into sapphirine space ,
拉伸 前进 下面 他们 进入 蓝宝石 空间 ,

俯瞰着下方波光粼粼的景色，那景色一直延伸到他们脚下蔚蓝的太空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and the Spirit of Life ,
和 这 精神 的 生活 ,

以及生命之灵，

[hu:] [kept] [wa:tʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
who kept watch near the threshold ,
WHO 保留 手表 靠近 这 临界点 ,

谁在门口附近放哨,

[hɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; ei] ['floʊtɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] [bloʊn] ['bækwərd] [laɪk][ðə; ði]
heard now and then a floating fragment of their talk blown backward like the
听到 现在 和 然后 一个 漂浮的 分段 的 他们的 讲话 吹 落后 喜欢 这
[streɪ] ['swɒləʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] ['sʌmtaɪmz] ['seprəts] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['maɪgrətɔ:ri] [traɪb] .
stray swallows which the wind sometimes separates from their migratory tribe .
流浪 燕子 哪个 这 风 有时 分离 从 他们的 迁徙的 部落 .

偶尔会听到他们谈话的片段，像被风吹散的迷途燕子一样，被风从迁徙的族群中带走。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [fi:l] [æt; ət] ['sʌnset] - - "
" **Did you never feel at sunset** - - "
" 做过 你 绝不 感觉 在 日落 - - "

“你难道从未在日落时分感受到——”

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊,

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniwʌn] [els] [seɪ] [soʊ] .
but I never heard anyone else say so .
但 我 绝不 听到 任何人 别的 说 所以 .

但我从未听其他人这么说过。

[dɪd][ju:; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

是吗？

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['kæntoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'fɜ:rnoʊ] ? - "
" **Do you remember that line in the third canto of the ' Inferno ? ' "**
" 做 你 记住 那 线 在 这 第三 坎托 的 这 - 地狱 ? - "

你还记得《神曲·地狱篇》第三章里的那句台词吗？

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊,

[ðæt] [laɪn] - - [maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:lweɪz] .
that line - - my favorite always .
那 线 - - 我的 最喜欢的 总是 .

那句台词——我一直最喜欢它。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)] - - "
Is it possible - - "
是 它 可能的 - - "

是否可以 - "

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [fri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪ.ki] - ? "
" **You know the stooping Victory in the frieze of the Nike Apteros ?** "
" 你 知道 这 弯腰 胜利 在 这 饰带 的 这 耐克 - ? "

“你知道耐克·阿普特罗斯雕像壁饰上那个弯腰的胜利女神像吗？”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz] ['taɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['sænd(ə)l] ?
" You mean the one who is tying her sandal ?
" 你 意思是 这 一 WHO 是 捆绑 她 凉鞋 ？
你是说那个正在系凉鞋的人吗？

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nɒtɪst] ,
Then you have noticed ,
然后 你 有 注意到 ,
那么你已经注意到了，

[tu:] ,
too ,
也 ,
也，

[ðæt] [ɔ:l] [ˌbɑ:tɪ'tʃeli] [ænd; ənd] [mɑ:n'teɪnjə] [ɑ:r; əɹ] ['dɔ:rmənt] [ɪn] [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
that all Botticelli and Mantegna are dormant in those flying folds of her
那 全部 波提切利 和 曼特尼亚 是 休眠 在 那些 飞行 折叠 的 她
['dreɪpəri] ? "
drapery ? "
布料 ？ "
难道波提切利和曼特尼亚的画作都沉睡在她飘逸的衣褶之中吗？

" ['æftər][ə; eɪ][stɔ:rm] [ɪn] ['bɪ:təm] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [si:n] - - "
" After a storm in autumn have you never seen - - "
" 后 一个 风暴 在 秋天 有 你 绝不 已见 - - "
“秋雨过后，你难道没见过——”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
“是的，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kjəriəs] [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n] ['flaʊərz] [sə'dʒest] ['sɜ:rt(ə)n] ['peɪntəz] - - [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
it is curious how certain flowers suggest certain painters - - the perfume of the
它 是 好奇的 如何 肯定 花朵 建议 肯定 画家 - - 这 香水 的 这
[ɪnkɑ:r'neiʃn] ,
incarnation ,
化身 ,
某些花卉会让人联想到某些画家，这真是奇妙——化身的芬芳，

[li:ɪoʊ'nɑ:rdɒʊ] ;
Leonardo ;
莱昂纳多 ;
莱昂纳多；

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
that of the rose ,
那 的 这 玫瑰 ,
玫瑰花的那朵，

['tɪʃən] ;
Titian ;
提香 ;
提香；

[ðə; ði]['tu:b,roʊz; 'tju:b,roʊz] ,
the tuberose ,
这 晚香玉 ,
晚香玉

[kri'veli] - - "
Crivelli - - "
克里维利 - - "

克里韦利——

" [aɪ] ['nevər] [sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] . "
" **I never supposed that anyone else had noticed it** . "
" 我 绝不 据称 那 任何人 别的 有 注意到 它 . "
“我从未想过其他人也会注意到这一点。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔ:t] - - "
" **Have you never thought** - - "
" 有 你 绝不 想法 - - "

你难道从来没想到——

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[ˈɔ:f(ə)n][ænd; ɐnd][ˈɔ:f(ə)n] ;
often and often ;
经常 和 经常 ;

经常；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dri:md] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] . "
but I never dreamed that anyone else had . "
但 我 绝不 梦见 那 任何人 别的 有 . "

但我做梦也没想到其他人也有过这样的经历。

" [bʌt; bət] ['fɔrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] - - "
" **But surely you must have felt** - - "
" 但 一定 你 必须 有 毛毡 - - "

“但你肯定也感觉到了——”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,

你呢，

[tu:] - - "
too - - "
也 - - "

也 - "

" [həʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
" **How beautiful !**
" 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第5/13页

[haʊ] [streɪndʒ] - -
How strange - -
如何 奇怪的 - -

真奇怪——

" [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
" **Their voices rose and fell** ,
" 他们的 声音 玫瑰 和 跌倒 ,

他们的声音时而高亢，时而低沉。

[laɪk][ðə; ði] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] [tu:] ['fauntɪnz] ['ænsər] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv]
like the murmur of two fountains answering each other across a garden full of
喜欢 这 低语 的 二 喷泉 回答 每个 其他 穿过 一个 花园 满的 的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

就像两座喷泉在繁花似锦的花园中彼此回应的潺潺水声。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tendər] [ɪm'peɪj(ə)ns] ,
with a certain tender impatience ,
和 一个 肯定 投标 不耐烦 ,

带着某种温柔的焦急，

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] :
he turned to her and said :
他 转向 到 她 和 说 :

他转过身对她说：

" [ʌv] ,
" **Love** ,
" 爱 ,

“爱，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi;; wi]['lɪŋgər] [hɪr] ?
why should we linger here ?
为什么 应该 我们 萦绕 这里 ?

我们为什么要在此逗留？

[ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
All eternity lies before us .
全部 永恒 谎言 前 我们 .

永恒就在我们面前。

[let] [ju: 'es][goʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
Let us go down into that beautiful country together and make a home for
让 我们 去 向下 进入 那 美丽的 国家 一起 和 制作 一个 家 为了
[ɑ:r'selvz] [ɑ:n][sʌm; səm] [blu:] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] .
ourselves on some blue hill above the shining river .
我们自己 在 一些 蓝色的爬坡道 多于 这 灼灼 河 .

让我们一起去那美丽的国度，在波光粼粼的河流之上，在某个蓝色的山丘上安家落户吧。

" [æz; əz][hi;; hi] [spʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[ðə; ði][hænd][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔ:n] ,
the hand she had forgotten in his was suddenly withdrawn ,
这 手 她 有 被遗忘的 在 他的 曾是 突然 撤回 ,

她忘记握在他手中的那只手突然缩了回去。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] .
and he felt that a cloud was passing over the radiance of her soul .
和 他 毛毡 那 一个 云 曾是 通过 超过 这 辐射 的 她 灵魂 .

他感觉她灵魂的光辉被一层乌云遮蔽了。

" [ə; eɪ] [hoʊm] ,
" A home ,
" 一个 家 ,

“一个家，

" [ʃi;; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" she repeated ,
" 她 重复 ,

她重复道：“

[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

慢慢地，

" [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] ? "
" a home for you and me to live in for all eternity ? " "
" 一个 家 为了 你 和 我 到 居住 在 为了 全部 永恒 ? " "

“一个供你我永远居住的家？”

" [waɪ] [nɑ:t] ,
" Why not ,
" 为什么 不是 ,

为什么不呢？

[ʌv] ?
love ?
爱 ?

爱？

[,eɪ'rem][aɪ][nɑ:t][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [jɔ:rz] [hæz; həz] [sɔ:t] ? "
Am I not the soul that yours has sought ? " "
是 我 不是 这 灵魂 那 你的 有 寻求 ? " "

难道我不正是你一直在寻找的灵魂吗？

" [waɪ] - [jes] - -
" Y - yes - -
" 是 - 是的 - -

“是——

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [noʊ] - -
I know - -
我 知道 - -

我知道 -

[bʌt; bət] , but 但 ,	但,
[dəʊnt][ju:; jə] [si:] , don't you see 不 你 看 ,	你难道看不出来吗?
[hoʊm] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [laɪk] [hoʊm] [tu:; tə][em 'i:] , home would not be like home to me 家 会 不是 是 喜欢 家 到 我 ,	对我而言, 那将不再是家。
[ən'les] - - " unless 除非 - - " - - "	除非 - "
" [ən'les] ? " " Unless 除非 ?	“除非?
" [hi:; hi] ['wʌndrɪŋli] [rɪ'pi:tɪd] . " " he wonderingly repeated 他 惊奇地 重复 .	他疑惑地重复道。
[fi:; fi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , She did not answer 她 做过 不是 回答 ,	她没有回答。
[bʌt; bət][fi:; fi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] , but she thought to herself 但 她 想法 到 她自己 ,	但她心想,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪnkən'sɪstənsɪ] , with an impulse of whimsical inconsistency 和 一个 冲动 的 异想天开 不一致 ,	带着一种异想天开的矛盾冲动,
" [ən'les] [ju:; jə] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:r] [kri:kɪŋ] [bu:ts] . " " Unless you slammed the door and wore creaking boots 除非 你 猛烈抨击 这 门 和 穿着 嘎吱作响 靴子 .	除非你砰地一声关上门, 还穿着吱吱作响的靴子。
" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , " " But he had recovered his hold upon her hand 但 他 有 恢复 他的 抓住 之上 她 手 ,	但他已经重新握住了她的手。
[ænd; ənd][baɪ] [ɪmpər'septəbl] [dɪ'gri:z] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [steps] [wɪtʃ] and by imperceptible degrees was leading her toward the shining steps which 和 经过 难以察觉的 学位 曾是 领导 她 朝向 这 灼灼 步骤 哪个 descended to the valley 下降 到 这 谷 .	不知不觉间, 她正被引向通往山谷的闪亮台阶。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

[oʊ][maɪ] [soʊlz] [soʊl] ,
O my soul's soul ,
哦 我的 灵魂的 灵魂 ,

我的灵魂啊，

" [hiː; hi] ['pæʃənətli] [ɪm'plɔːd] ;
" **he passionately implored** ;
" 他 热情地 恳求 ;

他恳切地请求道；

" [waɪ] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
" **why delay a moment** ?
" 为什么 延迟 一个 片刻 ?

何必耽搁片刻呢？

['fɔːli] [juː; jʊ] [fi:l] ,
Surely you feel ,
一定 你 感觉 ,

你肯定觉得，

[æz; əz][aɪ][duː] ,
as I do ,
作为 我 做 ,

就像我一样，

[ðæt] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪt'self] [ɪz] [tuː] [ʔɔːrt] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [blɪs] [æz; əz][ˈaʊərz] .
that eternity itself is too short to hold such bliss as ours .
那 永恒 本身 是 也 短的 到 抓住 这样的 极乐 作为 我们的 .

即使是永恒也太短暂，无法容纳我们所拥有的如此幸福。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊm] [ɔːl'redi] .
It seems to me that I can see our home already .
它 似乎 到 我 那 我 能 看 我们的 家 已经 .

我仿佛已经看到了我们的家。

[hæv; həv][aɪ][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] ?
Have I not always seem it in my dreams ?
有 我 不是 总是 似乎 它 在 我的 梦境 ?

难道我不是总在梦里见到它吗？

[aɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] ,
It is white ,
它 是 白色的 ,

它是白色的，

[lʌv] ,
love ,
爱 ,

爱，

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ,
is it not ,
是 它 不是 ,

难道不是吗？

[wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪft] ['kɑːləmz] ,
with polished columns ,
和 抛光 列 ,

带有抛光柱子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] ['kɔːrnɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ?

and a sculptured cornice against the blue ?

和 一个 雕塑 檐口 反对 这 蓝色的 ?

以及与蓝色背景形成鲜明对比的雕刻檐口？

[groʊvz] [ʌv; əv] ['lɔːrəl] [ænd; ənd][ˌoʊli'ændər][ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [sə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ;

Groves of laurel and oleander and thickets of roses surround it ;

格罗夫斯 的 月桂树 和 夹竹桃 和 灌木丛 的 玫瑰 环绕 它 ;

它周围环绕着成片的月桂树、夹竹桃和玫瑰丛；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [wer] [wiː; wi] [wɔːk] [æt; ət] ['sʌnset] ,

but from the terrace where we walk at sunset ,

但 从 这 阳台 在哪里 我们 走 在 日落 ,

但从我们漫步欣赏日落的露台上，

[ðə; ði] [aɪ] [lʊks] [aʊt][ˈoʊvər] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] [kuːl] [medəʊz] [wer] ,

the eye looks out over woodlands and cool meadows where ,

这 眼睛 看起来 出去 超过 林地 和 凉爽的 草地 在哪里 ,

目光投向远处，可以看到林地和凉爽的草地，那里.....

[di:p] - ['bauəd] ['ʌndər] ['eɪnʃənt] [baʊz] ,

deep - bowered under ancient boughs ,

深的 - 凉亭 在下面 古老的 树枝 ,

深深地掩映在古老的树枝下，

[ə; eɪ] [stri:m] [goʊz] ['delɪkətli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .

a stream goes delicately toward the river .

一个 溪流 去 轻柔地 朝向 这 河 .

一条小溪缓缓流向河流。

[ɪn'dɔːrɪz] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑːr; ər] [laɪnd]

Indoors our favorite pictures hang upon the walls and the rooms are lined

室内 我们的 最喜欢的 图片 悬挂 之上 这 墙壁 和 这 房间 是 衬里

[wɪð; wɪθ] [bʊks] .

with books .

和 图书 .

室内墙上挂着我们最喜欢的照片，房间里摆满了书籍。

[θɪŋk] ,

Think ,

思考 ,

思考，

[dɪr] ,

dear ,

亲爱的 ,

亲爱的，

[æt; ət][læst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ri:d] [ðəm; ðəm][ɔːl] .

at last we shall have time to read them all .

在 最后的 我们 将 有 时间 到 读 他们 全部 .

我们终于有时间把它们都读完。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] ?

With which shall we begin ?

和 哪个 将 我们 开始 ?

我们从哪里开始呢？

[kʌm] ,

Come ,

来 ,

来，

[help][em 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] .
help me to choose .
帮助 我 到 选择 .

帮我做个选择。

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] - [faʊst] - [ɔ:r][ðə; ði] - [ˈvi:tə][n'woʊvə] ,
Shall it be ' Faust ' or the ' Vita Nuova ,
将 它 是 - 浮士德 - 或者 这 - 维塔 新 ,

是《浮士德》还是《新生》？

- [ðə; ði] - ['tempɪst] - [ɔ:r] - [lez] [kə'pri:sɪz] [di:][meəri'æn, mɑ:'rja:n] ,
' the ' Tempest ' or ' Les Caprices de Marianne ,
- 这 - 暴风雨 - 或者 - 莱斯 一掷千金 德 玛丽安娜 ,

'《暴风雨》或《玛丽安随想曲》，

- [ɔ:r][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɜ:rst][ˈkæntoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pærədəɪs] ,
' or the thirty - first canto of the ' Paradise ,
- 或者 这 三十 - 第一的 坎托 的 这 - 天堂 ,

或《天堂篇》第三十一章

- [ɔ:r] - [ɛpɪ,saɪˈkɪdɪ,ɑ:n] - [ɔ:r] " ['lɪsɪdəs] - ?
' or ' Epipsychidion ' or " Lycidas ' ?
- 或者 - 埃皮普西迪翁 - 或者 " 利西达斯 - ?

'或‘Epipsychidion’或‘Lycidas’？

[tel] [em 'i:] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[wɪtʃ] [wʌn] ?
which one ?
哪个 一 ?

哪一个？

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ænsər] ['tremblɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ][lɪps] ;
" As he spoke he saw the answer trembling joyously upon her lips ;
" 作为 他 辐 他 锯 这 回答 发抖 欣喜地 之上 她 嘴唇 ;

“他说话的时候，看到答案在她唇间颤抖着，带着喜悦；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['saɪləns] ,
but it died in the ensuing silence ,
但 它 死亡 在 这 随后 沉默 ,

但它在随后的寂静中消亡了。

[ænd; ənd][fi:; fi] [stəd] ['moʊʃnləs] ,
and she stood motionless ,
和 她 站立 静止不动 ,

她一动不动地站在那里。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
resisting the persuasion of his hand .
抵抗 这 劝说 的 他的 手 .

拒绝他伸出的手的劝说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [en'tri:tɪd] .
" he entreated .
" 他 恳求 ；

他恳求道。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" Wait a moment ,
" 等待 一个 片刻 ；

“稍等，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ；

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ɪn][hɜ:ɾ; hər] [ˈvɔɪs] .
with a strange hesitation in her voice .
和 一个 奇怪的 犹豫 在 她 嗓音 ；

她的声音里带着一种奇怪的犹豫。

" [tel] [ˌem ˈi:][ˈfɜ:rst] ,
" Tell me first ,
" 告诉 我 第一的 ；

“先告诉我，

[ɑ:ɾ; əɾ][ju:; jʊ] [kwɪt] [ˈfɔɾ] [ʌv; əv] [jɔ:ɾ'self] ?
are you quite sure of yourself ?
是 你 相当 当然 的 你自己 ？

你對自己很有信心嗎？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪ'membər] ? "
Is there no one on earth whom you sometimes remember ? "
是 那里 不 一 在 地球 谁 你 有时 记住 ？ "

难道这世上就没有一个你偶尔会想起的人吗？

" [nɔ:t] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ,
" Not since I have seen you ,
" 不是 自从 我 有 已见 你 ；

自从我上次见到你之后，

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" he replied ;
" 他 回复 ；

他回答说；

[fɔ:ɾ; fər] ,
for ,
为了 ；

为了，

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
being a man ,
存在 一个 男人 ；

身为男人，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [ˈfərˈgɔ:tɪn] .
he had indeed forgotten .
他 有 的确 被遗忘的 ；

他确实忘记了。

[sti:l] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] ,
Still she stood motionless ,
仍然 她 站立 静止不动 ；

她依然一动不动地站着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfædʊ] [ˈdi:pənd] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [sʊl] .
" **and he saw that the shadow deepened on her soul** .
" 和 他 锯 那 这 阴影 加深 在 她 灵魂 .
他看到她灵魂上的阴影越来越深了。

" [ˈfɔrli] ,
" **Surely** ,
" 一定 ,
" 一定，

[lʌv] ,
love ,
爱 ,
爱，

" [hi:; hi] [riˈbjʊ:kt] [hɜ:r; hə] ,
" **he rebuked her** ,
" 他 责备 她 ,
他斥责了她。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [wɪt] [ˈtrʌblɪd] [ju:; jʊ] ?
" **it was not that which troubled you** ?
" 它 曾是 不是 那 哪个 麻烦 你 ?
困扰你的不是这件事吗？

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] [aɪ] [hæv; həv] [wɔ:kt] [θru:] [ˈli:θi] .
For my part I have walked through Lethe .
为了 我的 部分 我 有 步行 通过 忘川 .
而我，曾走过忘川河。

[ðə; ði] [pæst] [hæz; həz] [meltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] .
The past has melted like a cloud before the moon .
这 过去的 有 融化 喜欢 一个 云 前 这 月亮 .
过去已如云雾在月光下消融。

[aɪ] [ˈnevər] [lɪvd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
I never lived until I saw you .
我 绝不 居住地 直到 我 锯 你 .
遇见你之前，我感觉自己从未真正活过。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋz] ,
" **She made no answer to his pleadings** ,
" 她 制成 不 回答 到 他的 诉状 ,
她对他的恳求置之不理。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
but at length ,
但 在 长度 ,
但最终，

[ˈraʊzɪŋ] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] ,
rousing herself with a visible effort ,
振奋人心的 她自己 和 一个 可见的 努力 ,
她明显费了些力气才让自己清醒过来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mu:vd] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
she turned away from him and moved toward the Spirit of Life ,
她 转向 离开 从 他 和 已搬 朝向 这 精神 的 生活 ,
她转身离开他，走向生命之灵。

[hu:] [stɪl] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] .
who still stood near the threshold .
WHO 仍然 站立 靠近 这 临界点 .
谁还站在门槛附近。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ,
" **I want to ask you a question** ,
" 我 想 到 问 你 一 个 问题 ,

我想问你一个问题，

" [fi:; ji] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

[ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .
in a troubled voice .
在 一 个 麻 烦 噪 音 .

用一种忧虑的声音说道。

" [æsk] ,
" **Ask** ,
" 问 ,

“问，

" [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" **said the Spirit** .
" 说 这 精 神 .

“圣灵说道。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
" **A little while ago** ,
" 一 个 小 的 尽 管 前 ,

“不久前，

" [fi:; ji] [bɪ'gæn] ,
" **she began** ,
" 她 开 始 ,

她开口说道：“

[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓 慢 地 ,

慢慢地，

" [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðæt] ['evri] [səʊl] [wɪt] [hæz; həz][nɑ:t] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [səʊl][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz]
" **you told me that every soul which has not found a kindred soul on earth is**
" 你 讲 述 我 那 每 一 个 灵 魂 哪 个 有 不 是 成 立 一 个 亲 属 灵 魂 在 地 球 是
[ˈdestɪnd] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [hɪr] . "
destined to find one here . "
注 定 到 寻 找 一 这 里 . "

“你曾告诉我，每一个在世上找不到知己的灵魂，注定会在这里找到。”

" [ænd; ænd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [faʊnd] [wʌn] ?
" **And have you not found one ?**
" 和 有 你 不 是 成 立 一 ？

难道你还没找到吗？

" [æskt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" **asked the Spirit** .
" 问 这 精 神 .

圣灵问道。

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是 的 ;

“是的;

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌzbændz] [soʊl] ['ɔːlsoʊ] ? "
 but will it be so with my husband's soul also ? "
 但 将要 它 是 所以 和 我的 丈夫的 灵魂 还 ？ "

但我丈夫的灵魂也会如此吗？

" [noʊ] ,
 No ,
 " 不 ,

“不，

" [ænsər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
 answered the Spirit of Life ,
 " 回答 这 精神 的 生活 ,

生命之灵回答道：

" [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbænd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [meɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn]
 for your husband imagined that he had found his soul's mate on earth in
 " 为了 你的 丈夫 想象 那 他 有 成立 他的 灵魂的 伴侣 在 地球 在
 [juː; jʊ] ;
 you ;
 你 ;

“因为你的丈夫以为他在人间找到了灵魂伴侣，那就是你；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'luːʒənz] [ɪ'tɜːrniəti] [ɪt'self] [kən'teɪnz] [noʊ] [kjʊr] .
 and for such delusions eternity itself contains no cure .
 和 为了 这样的 妄想 永恒 本身 包含 不 治愈 .

对于这种错觉，即使是永恒也无法治愈。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kraɪ] .
 She gave a little cry .
 " 她 给予 一个 小的 哭 .

她轻轻地哭了一声。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] ['traɪʌmf] ?
 Was it of disappointment or triumph ?
 曾是 它 的 失望 或者 胜利 ?

是失望还是胜利？

" [ðen] - - [ðen] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ? "
 Then - - then what will happen to him when he comes here ? "
 " 然后 - - 然后 什么 将要 发生 到 他 什么时候 他 来 这里 ？ "

“那么——那么他来到这里之后会发生什么呢？ ”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] .
 That I cannot tell you .
 " 那 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[sʌm; səm] [fiːld] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd] ,
 Some field of activity and happiness he will doubtless find ,
 一些 场地 的 活动 和 幸福 他 将要 毫无疑问 寻找 ,

他无疑会找到自己感兴趣的领域，并从中获得快乐。

[ɪn] [duː] ['meʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] .
 in due measure to his capacity for being active and happy .
 在 到期的 措施 到 他的 容量 为了 存在 积极的 和 快乐的 .

这与他积极快乐的能力相当。

" [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
 She interrupted ,
 " 她 中断 ,

她打断道：

[ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] :
almost angrily :
几乎 愤怒地 :

几乎是愤怒地：

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] . "
" He will never be happy without me . "
" 他 将要 绝不 是 快乐的 没有 我 . "

“没有我，他永远不会快乐。”

" [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [fʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" Do not be too sure of that ,
" 做 不是 是 也 当然 的 那 ,

不要对此过于肯定，

" [sed] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
" said the Spirit .
" 说 这 精神 .

“圣灵说道。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
She took no notice of this ,
她 采取 不 注意 的 这 ,

她对此毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [kənˈtɪnjuːd] :
and the Spirit continued :
和 这 精神 持续 :

圣灵继续说道：

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɑːn] [ɜːrθ] . "
" He will not understand you here any better than he did on earth . "
" 他 将要 不是 理解 你 这里 任何 更好的 比 他 做过 在 地球 . "

“他在这里并不会比在人世上更了解你。”

" [noʊ] [ˈmætər] ,
" No matter ,
" 不 事情 ,

“不管，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;

她说；

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsʌfərər] ,
" I shall be the only sufferer ,
" 我 将 是 这 仅有的 患者 ,

“我将是唯一的受害者，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] . "
for he always thought that he understood me . "
为了 他 总是 想法 那 他 理解 我 . "

因为他一直以为他了解我。

" [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪl] [kriːk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈevər] - - "
" His boots will creak just as much as ever - - "
" 他的 靴子 将要 吱嘎声 只是 作为 很多 作为 曾经 - - "

“他的靴子还会像以前一样发出吱吱嘎嘎的响声——”

" [noʊ] [ˈmætər] . "
" No matter . "
" 不 事情 . "

“不管。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [slæm][ðə; ði] [dɔ:r] - - "

" And he will slam the door - - "

" 和 他 将要 猛击 这 门 - - "

“然后他会砰地一声关上门——”

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] . "

" Very likely . "

" 非常 可能 . "

“很有可能。”

" [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ri:d] [ˈreɪlweɪ] [ˈnɔ:vəlz] - - "

" And continue to read railway novels - - "

" 和 继续 到 读 铁路 小说 - - "

“继续阅读铁路小说——”

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntərˈpəʊzd] ,

" She interposed ,

" 她 插入 ,

她插话道，

[ɪmˈpeɪʃntli] :

impatiently :

不耐烦地 :

不耐烦地：

" [ˈmeni] [men] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

" Many men do worse than that . "

" 许多 男人 做 更糟 比 那 . "

“很多男人做得比这更糟。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

" But you said just now ,

" 但 你 说 只是 现在 ,

但你刚才说，

" [sed] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,

" said the Spirit ,

" 说 这 精神 ,

圣灵说：“

" [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

" that you did not love him . "

" 那 你 做过 不是 爱 他 . "

“你不爱他。”

" [tru:] ,

" True ,

" 真的 ,

“真的，

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsə] ,

" she answered ,

" 她 回答 ,

她回答道：“

[ˈsɪmpli] ;

simply ;

简单地 ;

简单地;

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

" but don't you understand that I shouldn't feel at home without him ?

" 但 不 你 理解 那 我 不应该 感觉 在 家 没有 他 ?

“但是你难道不明白，没有他，我不应该感到自在吗？”

[aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] - - [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɪˈtɜ:rnəti] !
It is all very well for a week or two - - but for eternity !
它 是全部 非常 出色地 为了 一个 星期 或者 二 - - 但 为了 永恒 !
一两周内或许很好——但要是持续到永远就好了！

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟 ,

[aɪ] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
I never minded the creaking of his boots ,
我 绝不 有思想 这 嘎吱作响 的 他的 靴子 ,
我从不介意他靴子吱吱作响的声音。

[ɪkˈsept] [wen] [maɪ] [hed] [eɪkt] ,
except when my head ached ,
除了 什么时候 我的 头 疼痛 ,
除了头痛的时候 ,

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪˈti:] [wɪl] [eɪk] [hɪr] ;
and I don't suppose it will ache HERE ;
和 我 不 认为 它 将要 疼痛 这里 ;
我想这里应该不会感到疼痛吧；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈsɔ:ri] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and he was always so sorry when he had slammed the door ,
和 他 曾是 总是 所以 对不起 什么时候 他 有 猛烈抨击 这 门 ,
每次他摔门之后，他总是感到非常抱歉。

[ˈoʊnli] [hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [nɑ:t] [tu:; tə] .
only he never COULD remember not to .
仅有的 他 绝不 可以 记住 不是 到 .
只是他总是记不住不该这么做。

[bɪˈsɑ:dz] ,
Besides ,
除了 ,
除了 ,

[noʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,
no one else would know how to look after him ,
不 一 别的 会 知道 如何 到 看 后 他 ,
其他人都不知道该怎么照顾他。

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈhelpləs] .
he is so helpless .
他 是 所以 无助 .
他太无助了。

[hɪz; ɪz] [ˈɪŋkstænd] [wʊd] [ˈnevər] [bi:; bi] [fɪld] ,
His inkstand would never be filled ,
他的 墨水台 会 绝不 是 已填 ,
他的墨水瓶永远不会装满墨水。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [stæmps] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rdz] .
and he would always be out of stamps and visiting - cards .
和 他 会 总是 是 出去 的 邮票 和 访问 - 牌 .
他总是缺邮票和名片。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ˌɑ:rˈi:] - [ˈkʌvəd] ,
He would never remember to have his umbrella re - covered ,
他 会 绝不 记住 到 有 他的 伞 关于 - 涵盖 ,
他总是忘记给伞换伞套。

[ɔːr][tuː; tə][æsk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɔːt] [aɪ'tiː] .
or to ask the price of anything before he bought it .
或者 到 问 这 价格 的 任何事物 前 他 买 它 .
或者在购买任何东西之前先询问价格。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['nɔːvəlz][tuː; tə] [riːd] .
he wouldn't even know what novels to read .
他 不会 甚至 知道 什么 小说 到 读 .
他甚至不知道该读什么小说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi] [laɪkt] ,
I always had to choose the kind he liked ,
我 总是 有 到 选择 这 种类 他 喜欢 ,
我总是得选他喜欢的那种。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrdər][ɔːr][ə; eɪ][fɔːrdʒəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'tektɪv] .
with a murder or a forgery and a successful detective .
和 一个 谋杀 或者 一个 伪造 和 一个 成功的 侦探 .
一起谋杀案或伪造案，以及一位成功的侦探。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [soʊl] ,
" **She turned abruptly to her kindred soul ,**
" 她 转向 突然 到 她 亲属 灵魂 ,
她突然转向她的知己，

[huː] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
who stood listening with a mien of wonder and dismay .
WHO 站立 聆听 和 一个 面容 的 想知道 和 沮丧 .
他站在那里，脸上带着惊奇和沮丧的神情聆听。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
" **Don't you see ,**
" 不 你 看 ,
“难道你看不出来吗？ ”

" [ʃiː; ji] [sed] ,
" **she said ,**
" 她 说 ,
她说： “

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **that I can't possibly go with you ? "**
" 那 我 不能 可能 去 和 你 ？ "
“我真的不能跟你一起去吗？ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː; juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
" **But what do you intend to do ?**
" 但 什么 做 你 打算 到 做 ?
但你打算怎么做呢？

" [æskt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [laɪf] .
" **asked the Spirit of Life .**
" 问 这 精神 的 生活 .
生命之灵问道。

" [wʌt] [duː; aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
" **What do I intend to do ?**
" 什么 做 我 打算 到 做 ?
我打算怎么做？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" **she returned** ,
" 她 返回 ,

她回来了，

[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

愤慨地。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I mean to wait for my husband ,
我 意思是 到 等待 为了 我的 丈夫 ,

我打算等我丈夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][em 'iː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
If he had come here first HE would have waited for me for years
如果 他 有 来 这里 第一的 他 会 有 等待 为了 我 为了 年
[ænd; ənd] [ˈjɪrz] ;
and years ;
和 年 ;

如果他先来到这里，他会等我很多很多年；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][em 'iː] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
and it would break his heart not to find me here when he comes .
和 它 会 休息 他的 心 不是 到 寻找 我 这里 什么时候 他 来 .

如果他来的时候找不到我，他会伤心欲绝的。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd]
" **She pointed with a contemptuous gesture to the magic vision of hill and**
" 她 尖 和 一个 轻蔑的 手势 到 这 魔法 想象 的 爬坡道 和
[veɪl] ['sləʊpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] ['maʊntnz] .
vale sloping away to the translucent mountains .
谷 倾斜的 离开 到 这 半透明 山脉 .

她轻蔑地指着眼前如梦似幻的山丘和山谷，一直延伸到半透明的群山。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
" **He wouldn't give a fig for all that** ,
" 他 不会 给 一个 如图 为了 全部 那 ,

“他根本不在乎这些。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][em 'iː] [hɪr] . "
" **if he didn't find me here** . "
" 如果 他 没有 寻找 我 这里 . "

“如果他没在这里找到我的话。”

" [bʌt; bət] [kən'sɪdər] ,
" **But consider** ,
" 但 考虑 ,

但请考虑一下，

" [wɔːrnd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
" **warned the Spirit** ,
" 警告 这 精神 ,

圣灵警告说，

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːnəti] .
" **that you are now choosing for eternity** .
" 那 你 是 现在 选择 为了 永恒 .

你现在选择的，是永恒的。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːləm] ['moʊmənt] . " **It is a solemn moment** . "
" 它 是 一个 庄严 片刻 . "

这是一个庄严的时刻。

" ['tʃuːzɪŋ] !
" **Choosing** !
" 选择 !

“选择！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sæd] [smaɪl] .
with a half - sad smile .
和 一个 一半 - 伤心 微笑 .

带着一丝苦涩的微笑。

" [duː][juː; jʊ] [stiɪl] [kiːp] [ʌp] [hɪr] [ðæt] [oʊld] ['fɪk(ə)n] [ə'baʊt] ['tʃuːzɪŋ] ?
" **Do you still keep up here that old fiction about choosing** ?
" 做 你 仍然 保持 向上 这里 那 老的 小说 关于 选择 ?

“你们这里还保留着那种关于选择的旧故事吗？ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I should have thought that YOU knew better than that .
我 应该 有 想法 那 你 知道 更好的 比 那 .

我本以为你会比这更明白事理。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [maɪ'self] ?
How can I help myself ?
如何 能 我 帮助 我 ?

我该如何帮助自己？

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][,em 'iː] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ,
He will expect to find me here when he comes ,
他 将要 预计 到 寻找 我 这里 什么时候 他 来 ,

他来的时候会以为我在这里。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ]
and he would never believe you if you told him that I had gone away
和 他 会 绝不 相信 你 如果 你 讲述 他 那 我 有 已消失 离开

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] - - ['nevər] ,
with someone else - - never ,
和 某人 别的 - - 绝不 ,

如果你告诉他我跟别人走了，他绝对不会相信——绝对不会。

[ˈnevər] . " **never** . "

绝不 . "

绝不。”

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] ,
" **So be it** ,
" 所以 是 它 ,

“那就这样吧。”

" [sed] [ðə; ði] ˈspɪrɪt] .
" **said the Spirit** .
" 说 这 精神 .

“圣灵说道。”

" [hɪr] ,
" **Here** ,
" 这里 ,

“这里，

[æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] ,
as on earth ,
作为 在 地球 ,

就像在地球上一样，

[iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
each one must decide for himself .
每个 一 必须 决定 为了 他自己 .

每个人都必须自己做决定。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɪndrəd] [soʊl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ˈdʒentli] ,
" **She turned to her kindred soul and looked at him gently** ,
" 她 转向 到 她 亲属 灵魂 和 看起来 在 他 轻轻地 ,

她转向她的知己，温柔地看着他。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪstfəli] .
almost wistfully .
几乎 怅然地 .

几乎带着一丝惆怅。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] ,
" **I am sorry** ,
" 我 是 对不起 ,

“对不起，

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈɡen] ;
" **I should have liked to talk with you again** ;
" 我 应该 有 喜欢 到 讲话 和 你 再次 ;

“我很想再和你谈谈；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] ,
but you will understand ,
但 你 将要 理解 ,

但你会明白的。

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [els] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈkleɪvə,ɹɜː] - -
" **and I dare say you will find someone else a great deal cleverer** - -
" 和 我 敢 说 你 将要 寻找 某人 别的 一个 伟大的 交易 更聪明 - -

我敢说，你肯定能找到比他聪明得多的人——

" [ænd; ənd] [wiˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [ˌferˈwel]
" **And without pausing to hear his answer she waved him a swift farewell**
" 和 没有 暂停 到 听到 他的 回答 她 挥手 他 一个 迅速 告别

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
" **and turned back toward the threshold .**
" 和 转向 后退 朝向 这 临界点 .

“她甚至没等他回答，就迅速地向他挥手告别，转身走向门口。”

" [waɪ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kʌm] [suːn] ?
" **Will my husband come soon ?**
" 将要 我的 丈夫 来 很快 ?

我丈夫会很快回来吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .
" **she asked the Spirit of Life .**
" 她 问 这 精神 的 生活 .

她向生命之灵祈求。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [noʊ] ,
" **That you are not destined to know ,**
" 那 你 是 不是 注定 到 知道 ,

你注定不会知道的

" [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [rɪˈplaɪd] .
" **the Spirit replied .**
" 这 精神 回复 .

圣灵回答道。

" [noʊ] [ˈmætər] ,
" **No matter ,**
" 不 事情 ,

“不管，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said ,**
" 她 说 ,

她说：“

[ˈtʃɪrfəli] ;
cheerfully ;
愉快地 ;

愉快地；

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] .
" **I have all eternity to wait in .**
" 我 有 全部 永恒 到 等待 在 .

“我有永恒的时间去等待。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ,
" **And still seated alone on the threshold ,**
" 和 仍然 坐着 独自的 在 这 临界点 ,

“他仍然独自一人坐在门槛上，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .
she listens for the creaking of his boots .
她 听着 为了 这 嘎吱作响 的 他的 靴子 .

她侧耳倾听他靴子发出的吱嘎声。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf]
The End of The Fulness of Life
这 结尾 的 这 充满 的 生活

生命的圆满终结

[ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [ˈnaɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] [dɪˈsembər] -
A VENETIAN NIGHT'S ENTERTAINMENT December 1903
一个 威尼斯 夜晚 娱乐 十二月 -

威尼斯之夜的娱乐 1903年12月

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] ,
This is the story that ,
这 是 这 故事 那 ,

这是一个关于.....的故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs] ([naʊ] [ðə; ði] [æɪˈdebərən] [klʌb]) ,
in the dining - room of the old Beacon Street house (now the Aldebaran Club) ,
在 这 用餐 - 房间 的 这 老的 灯塔 街道 房子 (现在 这 毕宿五 俱乐部) ,
在老比肯街房子的餐厅里 (现在是阿尔德巴兰俱乐部),

[dʒʌdʒ] [ˈæntəni] [ˈbræknəl] ,
Judge Anthony Bracknell ,
法官 安东尼 布拉克内尔 ,

安东尼·布拉克内尔法官

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [iːst] [ˈɪndiə][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈbræknəl] & - ,
of the famous East India firm of Bracknell & Saulsbee ,
的 这 著名的 东方 印度 公司 的 布拉克内尔 & - ,
著名的东印度公司布拉克内尔和索尔斯比

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [ˈpɑːrlər] ([ænd; ənd] [mɜːˈiːəz] [hɑːrp]
when the ladies had withdrawn to the oval parlour (and Maria's harp
什么时候 这 女士们 有 撤回 到 这 椭圆形 客厅 (和 玛丽亚的 竖琴
[wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [ɪts] [ˈɡɔːzi] [web] [ʌv; əv] [saʊnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən]) ,
was throwing its gauzy web of sound across the Common) ,
曾是 投掷 它是 薄纱 网站 的 声音 穿过 这 常见的) ,
当女士们退到椭圆形客厅时 (玛丽亚的竖琴声在公共绿地上空飘荡成朦胧的音网),

[juːst] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrændsʌn] ,
used to relate to his grandsons ,
用过的 到 涉及 到 他的 孙子们 ,

过去常用来和孙子们交流,

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ˌbʊɔːnɑːˈpɑːteɪ] [ˈmɑːtʃt] [əˈpɑːn][ˈmɑːskaʊ] .
about the year that Buonaparte marched upon Moscow .
关于 这 年 那 波拿巴 行军 之上 莫斯科 .

大约是波拿巴进军莫斯科的那一年。

[aɪ]
I
我

我

" [hɪm; ɪm] [ˈvenɪs] !
" Him Venice !
" 他 威尼斯 !

“他是威尼斯！ ”

" [sed] [ðə; ði] [ˈlæskər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ˈiəriŋz] ;
" said the Lascar with the big earrings ;
" 说 这 水手 和 这 大的 耳环 ;

“戴着大耳环的拉斯卡尔人说道；

[ænd; ənd][ˈtʊʊni] [ˈbræknəl] ,
and Tony Bracknell ,
和 托尼 布拉克内尔 ,

还有托尼·布拉克内尔，

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈɡʌnl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [i:st] [ˈindiəmən] ,
leaning on the high gunwale of his father's East Indiaman ,
倾斜 在 这 高的 舷缘 的 他的 父亲的 东方 印度人 ,

他倚靠在他父亲的东印度公司商船高高的舷墙上，

[ðə; ði] [ˈhepzəbə] [bi:] . ,
the Hepzibah B . ,
这 赫普齐巴 B . ,

赫普齐巴 B.

[sɔ:] [fɑ:r][ɔ:f] ,
saw far off ,
锯 远的 离开 ,

远远地看到了，

[əˈkrɔ:s][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [si:] ,
across the morning sea ,
穿过 这 早晨 海 ,

穿过晨曦中的大海，

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʌʊərz] [ænd; ənd] [dɒʊmz] [dɪˈzɑ:lvd] [ɪn][ˈɡoʊldən] [er] .
a faint vision of towers and domes dissolved in golden air .
一个 头晕的 想象 的 塔楼 和 穹顶 溶解 在 金的 空气 .

金色的空气中隐约可见高塔和圆顶。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˈfebruəri] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
It was a rare February day of the year 1760 ,
它 曾是 一个 稀有的 二月 天 的 这 年 - ,

那是1760年2月一个罕见的日子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtʊʊni] ,
and a young Tony ,
和 一个 年轻的 托尼 ,

还有年轻的托尼，

[ˈnu:li] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
newly of age ,
新 的 年龄 ,

新近成年，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][grænd] [tʊr] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [kræk] [ˈmɜ:rtʃəntmən] [ʌv; əv][oʊld] -
and bound on the grand tour aboard the crack merchantman of old Bracknell's -
和 边界 在 这 盛大 旅游 船上 这 裂缝 商船 的 老的 -

[fli:t] ,
fleet ,
舰队 ,

然后，他们登上布拉克内尔老舰队中那艘性能卓越的商船，踏上了壮丽的旅程。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] [ˈtreɪmblɪd] [ˈɪntu:] [ˈʃeɪp] .
felt his heart leap up as the distant city trembled into shape .
毛毡 他的 心 飞跃 向上 作为 这 遥远 城市 颤抖 进入 形状 .

远处的城市渐渐显现出轮廓，他感到自己的心猛地一跳。

[ˈvenɪs] !
VENICE !
威尼斯 !

威尼斯！

[ðə; ði] [neɪm] ,
The name ,
这 姓名 ,

这个名字，

[saɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,
since childhood ,
自从 童年 ,

自幼年起

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [wɑ:nd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had been a magician's wand to him .
有 到过 一个 魔术师的 魔杖 到 他 .

对他来说，它就像一根魔法棒。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][λv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bræknəl] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm][ðər; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [λv; əv]
In the hall of the old Bracknell house at Salem there hung a series of
在 这 大厅 的 这 老的 布拉克内尔 房子 在 塞勒姆 那里 悬挂 一个 系列 的
['jelouɪŋ] [prints] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm][frʌm; frəm][wʌŋ][λv; əv]
yellowing prints which Uncle Richard Saulsbee had brought home from one of
黄化 印刷 哪个 叔叔 理查德 - 有 带来 家 从 一 的

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒz] :
his long voyages :
他的 长的 航程 :

在塞勒姆老布拉克内尔宅邸的大厅里，挂着一系列泛黄的版画，那是理查德·索尔斯比叔叔从一次漫长的航行中带回来的：

[vju:z] [λv; əv] ['hi:ðŋ] [mɑ:skɪs] [ænd; ənd] ['pæləs] ,
views of heathen mosques and palaces ,
浏览 的 异教徒 清真寺 和 宫殿 ,

异教徒清真寺和宫殿的景色，

[λv; əv][ðə; ði][grænd] [tɜ:rks] [sɪ'ræljoo] ,
of the Grand Turk's Seraglio ,
的 这 盛大 土耳其的 闺房 ,

大土耳其人的后宫，

[λv; əv][es 'ti:] . ['pi:tɜ:z] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [roʊm] ;
of St . Peter's Church in Rome ;
的 英石 : 彼得的 教会 在 罗马 ;

罗马圣彼得教堂；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] - - [ðə; ði]['kɔ:rnər] ['hɪrəst] [ðə; ði] [ræk] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['flɪntlə:k] [hʌŋ] - - [ə; eɪ] ['bɪzi]
in a corner - - the corner nearest the rack where the old flintlocks hung - - a busy
在 一个 角落 - - 这 角落 最近的 这 架子 在哪里 这 老的 燧发枪 悬挂 - - 一个 忙碌的
['merɪ] ['pɑ:pjələs] [si:n] ,
merry populous scene ,
欢乐 人口众多 场景 ,

在角落里——靠近挂着旧燧发枪的架子的那个角落——上演着一幅热闹欢乐的人群景象。

[ɪn'taɪtlɪd] :
entitled :
标题 :

标题：

[,es 'ti:] . [ˈmɑ:rks] [ˈskwɜr] [ɪn] [ˈvenɪs] .
ST . MARK'S SQUARE IN VENICE .
英石 . 马克的 . 正方形 . 在 . 威尼斯 .

威尼斯圣马可广场。

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] ,
This picture ,
这 . 图片 .

这张照片，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
from the first ,
从 . 这 . 第一的 .

从一开始，

[hæd; həd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈteɪkən][ˈlɪt(ə)l][ˈtəʊni:z] [ˈfænsɪ] .
had singularly taken little Tony's fancy .
有 . 单独地 . 已采取 . 小的 . 托尼的 . 想要 .

它格外吸引了小托尼的注意。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈfɔ:mjɪleɪtɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [lækt] [ˈækʃ(ə)n] .
His unformulated criticism on the others was that they lacked action .
他的 . 未定型的 . 批评 . 在 . 这 . 其他的 . 曾是 . 那 . 他们 . 缺乏 . 行动 .

他对其他人的批评虽然没有明说，但却是他们缺乏行动。

[tru:] ,
True ,
真的 .

真的，

[ɪn][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][,es 'ti:] . [ˈpi:təz] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] -
in the view of St . Peter's an experienced - looking gentleman in a full -
在 . 这 . 看法 . 的 . 英石 . 彼得的 . 一个 . 经验丰富的 . - 寻找 . 绅士 . 在 . 一个 . 满的 . -
[ˈbɒtəmd] [wɪɡ][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈferli] [ˈɑ:bviəs] [ˈmɑ:njumənt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbæʃfl]
bottomed wig was pointing out the fairly obvious monument to a bashful
底部 . 假发 . 曾是 . 指向 . 出去 . 这 . 相当 . 明显的 . 纪念碑 . 到 . 一个 . 害羞的 .

[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 .

在圣彼得大教堂的视野中，一位戴着蓬松假发、看起来经验丰富的绅士正在向一位害羞的同伴指出那座相当显眼的纪念碑。

[hu:] [hæd; həd] [prɪˈzu:məbli] [nɑ:t] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ;
who had presumably not ventured to raise his eyes to it ;
WHO . 有 . 想必 . 不是 . 冒险 . 到 . 增加 . 他的 . 眼睛 . 到 . 它 . ;

他大概是不敢抬头去看它；

[waɪl] ,
while ,
尽管 .

尽管，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈræljəʊ] ,
at the doors of the Seraglio ,
在 . 这 . 门 . 的 . 这 . 闺房 .

在后宫门口，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tɜ:rbənd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [les] ['hezɪtənsɪ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]
a group of turbaned infidels observed with less hesitancy the approach of
一个 团体 的 戴头巾的 异教徒 观察到 和 较少的 犹豫 这 方法 的
[ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi][ɑ:n][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .
a veiled lady on a camel .
一个 含蓄 女士 在 一个 骆驼 .
一群头戴缠头巾的异教徒毫不犹豫地注视着——一位骑着骆驼、戴着面纱的女士的靠近。

[bʌt; bət][ɪn] ['venɪs] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜ:ɾ; wər] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][wʌns] - - [mɔ:ɾ] ,
But in Venice so many things were happening at once - - more ,
但 在 威尼斯 所以 许多 事物 是 发生 在 一次 - - 更多的 ,
但在威尼斯，很多事情同时发生——更多，

['təʊni][wʌz; wəz] [ʃʊɾ] ,
Tony was sure ,
托尼 曾是 当然 ,
托尼确信

[ðæən; ðən][hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɪn][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [ɔ:ɾ][ɪn]['seɪləm][ɪn][ə; eɪ]
than had ever happened in Boston in a twelve - month or in Salem in a
比 有 曾经 发生 在 波士顿 在 一个 十二 - 月 或者 在 塞勒姆 在 一个
[lɔ:ŋ] ['laɪftaɪm] .
long lifetime .
长的 寿命 .
比波士顿过去十二个月或塞勒姆过去漫长一生中发生的任何事件都多。

[fɔ:ɾ; fər] [hɪɾ] ,
For here ,
为了 这里 ,
这里，

[baɪ][ðer; ðər][gɑ:rb] ,
by their garb ,
经过 他们的 外衣 ,
从他们的穿着打扮来看，

[wɜ:ɾ; wər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] ['heɪ(ə)n][ɑ:n] [ɜ:ɾθ] ,
were people of every nation on earth ,
是 人们 的 每一个 国家 在 地球 ,
他们是地球上各个国家的人民，

['tʃaɪnəmən] ,
Chinamen ,
中国人 ,
中国人，

['tɜ:ks] ,
Turks ,
土耳其人 ,
土耳其人

['spænjəɾdz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,
西班牙人，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:ɾ] ,
and many more ,
和 许多 更多的 ,
还有更多，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:ˈti:] - [ˈkʌlərd] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈdʒentri] ,
mixed with a parti - coloured throng of gentry ,
混合 和 一个 派对 - 有色 人群 的 绅 士 ,
与一群穿着五颜六色服装的绅士们混杂在一起,

[ˈlækɪ] ,
lacqueys ,
漆器 ,
漆器,

[ˈtʃæpmən] ,
chapmen ,
查普曼 ,
查普曼,

[ˈhʌkstər] ,
hucksters ,
兜售者 ,
兜售者,

[ænd; ænd][tɔ:l] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ˈpɑ:rsənz] - [gaʊnz] [hu:] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and tall personages in parsons' gowns who stalked through the crowd with an
和 高的 人物 在 牧师 - 礼服 WHO 跟踪 通过 这 人群 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ˈmæstəri] ,
air of mastery ,
空气 的 精通 ,
还有身穿牧师长袍的高大人物，他们气势汹汹地穿梭在人群中。

[ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [ˈpərəsaɪts] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] .
a string of parasites at their heels .
一个 细绳 的 寄生虫 在 他们的 高跟鞋 :
他们身后跟着一连串的寄生虫。

[ænd; ænd][ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈhju:dʒli] ,
And all these people seemed to be diverting themselves hugely ,
和 全部 这些 人们 似乎 到 是 转移注意力 他们自己 非常 ,
这些人似乎都在尽情地消磨时间。

[ˈtʃæfəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌkstər] ,
chaffering with the hucksters ,
摩擦 和 这 兜售者 ,
与小贩们争吵,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv] [treɪnd] [dɔ:gz][ænd; ænd] [ˈmʌŋkɪz] ,
watching the antics of trained dogs and monkeys ,
观看 这 滑稽动作 的 受过训练 狗 和 猴子 ,
观看训练有素的狗和猴子的滑稽表演,

[dɪsˈtrɪbjʊ:tiŋ] [dəʊlz] [tu;; tə] [meɪmd] [ˈbegərz] [ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɑ:kəts] [pɪkt] [baɪ] [ˈslɪpəri] -
distributing doles to maimed beggars or having their pockets picked by slippery -
分发 救济金 到 残废 乞丐 或者 拥有 他们的 口袋 挑选 经过 滑 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] [ɪn] [blæk] - - [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ænd] [gʊd] -
looking fellows in black - - the whole with such an air of ease and good -
寻找 伙伴们 在 黑色的 - - 这 所有的 和 这样的 一个 空气 的 舒适 和 好的 -
[ˈhju:mər] [ðæt] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [kʌt] - [pə:sɪz] [tu;; tə][bi;; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ]
humour that one felt the cut - purses to be as much a part of the show
幽默 那 一 毛毡 这 切 - 钱包 到 是 作为 很多 一个 部分 的 这 展示
[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈækrəbəts][ænd; ænd] [ˈænɪmlz] .
as the tumbling acrobats and animals .
作为 这 翻滚 杂技演员 和 动物 :
向残疾乞丐分发救济金，或者让穿着黑衣的狡猾家伙扒窃他们的口袋——这一切都显得如此轻松愉快，以至于人们觉得
扒手和翻滚的杂技演员和动物一样，都是表演的一部分。

[æz; əz][ˈtʊʊni] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmʌmɪŋ] [lɔːst] [ɪts][ˈmædʒɪk] ;
As Tony advanced in years and experience this childish mumming lost its magic ;
作为 托尼 先进的 在 年 和 经验 这 幼稚 哑剧 丢失的它是 魔法 ;
随着托尼年龄增长和阅历丰富，这种幼稚的装扮也失去了它的魔力；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
but not so the early imaginings it had excited .
但 不是 所以 这 早期的 想象 它 有 兴奋的 .
但这与它最初激发的想象并不相符。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfænsi] ,
For the old picture had been but the spring - board of fancy ,
为了 这 老的 图片 有 到过 但 这 春天 - 木板 的 想要 ,
因为那幅旧照片只不过是幻想的跳板而已。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] - [ˈlædə] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [driːmz] .
the first step of a cloud - ladder leading to a land of dreams .
这 第一的 步 的 一个 云 - 梯子 领导 到 一个 土地 的 梦境 .
通往梦境之境的云梯的第一步。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [driːmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] [rɪˈmeɪnd] [əˈsoʊsiɪtɪd] ;
With these dreams the name of Venice remained associated ;
和 这些 梦境 这 姓名 的 威尼斯 剩余 联系 ;
这些梦境让威尼斯的名字与这些梦境联系在一起；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ɔːr] [rɪˈpɔːrt] [ˈsʌbsɪkwəntli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
and all that observation or report subsequently brought him concerning the place
和 全部 那 观察 或者 报告 随后 带来 他 有关 这 地方
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,
随后他所观察到的或报告的关于这个地方的一切似乎都是如此。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈwɔːrənti] [ʌv; əv][fækt] ,
on a sober warranty of fact ,
在 一个 清醒 保修单 的 事实 ,
基于冷静客观的事实保证，

[tuː; tə][kənˈfɜːrm][ɪts] [kleɪm] [tuː; tə][stænd] [mɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [rɪˈæləti] [ænd; ənd][rɪˈluːʒ(ə)n] .
to confirm its claim to stand midway between reality and illusion .
到 确认 它是 宣称 到 站立 中途 之间 现实 和 错觉 .
为了证实其声称自己处于现实与幻觉之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
There was ,
那里 曾是 ,
有，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,
例如，

[ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈvenɪs] [glæs] ,
a slender Venice glass ,
一个 苗条 威尼斯 玻璃 ,
一只纤细的威尼斯玻璃杯，

[ɡoʊld] - [ˈpaʊdərd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈlɪli] - [ˈpɑːləŋ][ɔːr][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈsʌnbiːmz] ,
gold - powdered as with lily - pollen or the dust of sunbeams ,
金子 - 粉末状 作为 和 百合 - 花粉 或者 这 灰尘 的 阳光 ,
像百合花粉或阳光尘埃一样，沾满金粉。

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那,

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈkæbɪnət] [brɪˈtwɪkst] [tuː] [ˈləjstɔft] [ˈkædiz] ,
standing in the corner cabinet betwixt two Lowestoft caddies ,
常设在 这 角落 内阁 中间 二 洛斯托夫特 球童 ,
站在两个洛斯托夫特收纳架之间的角落柜子里,

[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

似乎,

[əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈlaɪfləs] [ˈneɪbərz] ,
among its lifeless neighbours ,
之中 它是 无生命 邻居 ,

在它那些毫无生气的邻居中,

[tuː; tə] [ˈpælpɪteɪt] [laɪk][æn; ən] [ɪmˈpeɪld] [ˈbʌtərflaɪ] .
to palpitate like an impaled butterfly .
到 悸 喜欢 一个 刺穿 蝴蝶 .

像被刺穿的蝴蝶一样颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
There was ,
那里 曾是 ,

有,

[ˈfɑːrðər] ,
farther ,
更远 ,

更远,

[ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] ,
a gold chain of his mother's ,
一个 金子 链 的 他的 母亲的 ,

他母亲的一条金项链

[spʌŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [sʌŋ] - [ˈpɑːləŋ] ,
spun of that same sun - pollen ,
旋转 的 那 相同的 太阳 - 花粉 ,

由同样的阳光花粉纺成,

[soʊ] [θred] - [laɪk] ,
so thread - like ,
所以 线 - 喜欢 ,

像线一样细,

[ɪmˈpælpəb(ə)] ,
impalpable ,
无形的 ,

无形的,

[ðæt] [aɪˈtiː] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][ˈfɪŋɡərz] [laɪk] [laɪt] ,
that it slipped through the fingers like light ,
那 它 滑倒了 通过 这 手指 喜欢 光 ,

它像光一样从指缝间溜走了。

[jet] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['pendənt] [wɪtʃ] [siːmd] [held] [ɪn] [er] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
yet so strong that it carried a heavy pendant which seemed held in air as if by
然而 所以 强的 那 它 携带 一个 重的 吊坠 哪个 似乎 握住 在 空气 作为 如果 经过
['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

但它却如此强壮，以至于能将一个沉重的吊坠托在空中，仿佛被魔法悬浮了起来。

['mædʒɪk] !
MAGIC !
魔法 !
魔法!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['venɪs] [i'vəʊkt] .
That was the word which the thought of Venice evoked .
那 曾是 这 单词 哪个 这 想法 的 威尼斯 唤起 .

那是我想到威尼斯时脑海中浮现的词语。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] ,
It was the kind of place ,
它 曾是 这 种类 的 地方 ,

那是一个.....的地方。

['tɔʊni] [felt] ,
Tony felt ,
托尼 毛毡 ,

托尼觉得，

[ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] ['els,wer] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ['hæpən] ,
in which things elsewhere impossible might naturally happen ,
在 哪个 事物 别处 不可能的 可能 自然 发生 ,

在这里，其他地方不可能发生的事情可能会自然发生。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [maɪt] [meɪk] [faɪv] ,
in which two and two might make five ,
在 哪个 二 和 二 可能 制作 五 ,

其中二加二可能等于五，

[ə; eɪ]['pærədəːks] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] ,
a paradox elope with a syllogism ,
一个 悖论 私奔 和 一个 三段论 ,

悖论与三段论私奔，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['premɪs] .
and a conclusion give the lie to its own premiss .
和 一个 结论 给 这 说谎 到 它是自己的 前提 .

结论与自身的前提相悖。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ,
Was there ever a young heart that did not ,
曾是 那里 曾经 一个 年轻的 心 那 做过 不是 ,

哪颗年轻的心不曾如此渴望过呢？

[wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] ,
once and again ,
一次 和 再次 ,

一次又一次，

[lɔːŋ] [tuː; tə][get] [ə'wei] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz] [ðæt] ?
long to get away into such a world as that ?
长的 到 得到 离开 进入 这样的 一个 世界 作为 那 ?

渴望逃离尘嚣，进入那样一个世界吗？

[ˈtoʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

托尼，

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði][ˈæksi:əmz][ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:rn] - [bʊk]
had felt the longing from the first hour when the axioms in his horn - book
有 毛毡 这 渴望 从 这 第一的 小时 什么时候 这 公理 在 他的 喇叭 - 书
[hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ænd; ənd]
had brought home to him his heavy responsibilities as a Christian and
有 带来 家 到 他 他的 重的 职责 作为 一个 基督教 和
[ə; eɪ] [ˈsɪnər] .
a sinner .
一个 罪人 .

从他阅读圣经的第一小时起，当他意识到自己作为基督徒和罪人所肩负的重任时，他就感受到了这种渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfeɪp] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
And now here was his wish taking shape before him ,
和 现在 这里 曾是 他的 希望 采取 形状 前 他 ,
现在，他的愿望正在他眼前逐渐成形。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [heɪz] [ʌv; əv][goʊld] [ˈfeɪpt] [ɪtˈself] [ˈɪntu:] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
as the distant haze of gold shaped itself into towers and domes across the
作为 这 遥远 阴霾 的 金子 形状 本身 进入 塔楼 和 穹顶 穿过 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [si:] !
morning sea !
早晨 海 !
远处金色的薄雾在晨曦的海面上勾勒出高塔和圆顶的形状！

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈoʊziəs] [maʊns] ,
The Reverend Ozias Mounce ,
这 牧师 奥齐亚斯 蒙斯 ,

奥齐亚斯·蒙斯牧师

[ˈtoʊni:z] [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd] [ber] - [ˈli:dər] ,
Tony's governor and bear - leader ,
托尼的 州长 和 熊 - 领导者 ,

托尼的州长和熊头，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
was just putting a hand to the third clause of the fourth part of a
曾是 只是 推杆 一个 手 到 这 第三 条款 的 这 第四 部分 的 一个
[ˈsɜ:rmən][ɑ:n] [fri:] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˌpri:destɪˈneɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhepzəbə] [bi:] . - [es] [ˈæŋkər] [ˈrætld]
sermon on Free - Will and Predestination as the Hepzibah B . ' s anchor rattled
讲道 在 自由的 - 将要 和 预定论 作为 这 赫普齐巴 B . - s 锚 摇晃
[ˈoʊvərbɔ:rd] .
overboard .
落水 .

正当他开始讲解关于自由意志和预定论的布道第四部分第三条时，赫普齐巴B号的锚突然掉进了海里。

[ˈtoʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

托尼，

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə]ʃɔːr] ,
in his haste to be ashore ,
在 他的 匆忙 到 是 岸上 ,

他急于上岸，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æŋkər] ;
would have made one plunge with the anchor ;
会 有 制成 一 暴跌 和 这 锚 ;

本来可以带着锚进行一次深潜；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['revərənd] ['oʊziəs] ,
but the Reverend Ozias ,
但 这 牧师 奥齐亚斯 ,

但是奥齐亚斯牧师，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌluːkjə'breɪʃənz] ,
on being roused from his lucubrations ,
在 存在 唤醒 从 他的 沉思 ,

他从沉思中醒来后，

['ɜːrniːstli] [prəu'testɪd] [ə'genst] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjʊmənt][ɪn] [sə'spens] .
earnestly protested against leaving his argument in suspense .
切实 抗议 反对 离开 他的 争论 在 悬念 .

他强烈反对让他的论点悬而未决。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] [pə'pɪstɪkəl] ['fɔːrən] ['sɪti] ,
What was the trifle of an arrival at some Papistical foreign city ,
什么 曾是 这 琐事 的 一个 到达 在 一些 天主教的 外国的 城市 ,

抵达某个天主教外国城市这件小事又算得了什么呢？

[wer] [ðə; ðɪ] ['veri] [tʃɜːrtʃɪz] [wɔːr] ['tɜːrbən] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɑːzləm]['aɪ'dɑːlətərz] ,
where the very churches wore turbans like so many Moslem idolators ,
在哪里 这 非常 教堂 穿着 头巾 喜欢 所以 许多 穆斯林 偶像崇拜者 ,

就连教堂里的信徒也像许多穆斯林偶像崇拜者一样戴着头巾，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['sʌmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
to the important fact of Mr . Mounce's summing up his conclusions before the
到 这 重要的 事实 的 先生 . - 求和 向上 他的 结论 前 这

[mjuːz] [ʌv; əv] [θɪ'ɑːlədʒɪ] [tʊk] [flaɪt] ?
Muse of Theology took flight ?
沉思 的 神学 采取 航班 ?

蒙斯先生在神学缪斯升空之前总结了他的结论，这一重要事实是什么？

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] ,
He should be happy ,
他 应该 是 快乐的 ,

他应该感到高兴。

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

[ɪf] [ðə; ðɪ][taɪd] [sɜːrvd] ,
if the tide served ,
如果 这 潮 服务 ,

如果潮汐有利的话，

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['venɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bræknəl] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
to visit Venice with Mr . Bracknell the next morning .
到 访问 威尼斯 和 先生 . 布拉克内尔 这 下一个 早晨 .

第二天早上和布拉克内尔先生一起去威尼斯。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

- - ['tʊʊni] ['mɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] " [jes] ,
- - Tony murmured a submissive " Yes ,
- - 托尼 低声说道 一个 顺从者 " 是的 ,

托尼低声顺从地说：“是的。”

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['slɒdʒə,geɪtɪd] ['kæptɪn] ,
" winked at the subjugated captain ,
" 眨眼 在 这 被征服 队长 ,

他朝被征服的船长眨了眨眼。

['bʌklɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
buckled on his sword ,
弯曲 在 他的 剑 ,

他佩上长剑，

[prest] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] ,
pressed his hat down with a flourish ,
按下 他的 帽子 向下 和 一个 繁荣 ,

他潇洒地把帽子压低，

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['revərənd] ['ʊʒiəs][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] [dɪ'dʌk(ə)n] ,
and before the Reverend Ozias had arrived at his next deduction ,
和 前 这 牧师 奥齐亚斯 有 到达的 在 他的 下一个 扣除 ,

奥齐亚斯牧师还没来得及得出下一个推论，

[wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] ['merəli] ['ʃɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] - [gɪg] .
was skimming merrily shoreward in the Hepzibah's gig .
曾是 撇脂 兴高采烈地 向岸边 在 这 - 演出 .

赫普兹巴号上的小艇欢快地向岸边掠过。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ænd][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
A moment more and he was in the thick of it !
一个 片刻 更多的 和 他 曾是 在 这 厚的 的 它 !

再过一会儿，他就身处其中了！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [prɪnt] ,
Here was the very world of the old print ,
这里 曾是 这 非常 世界 的 这 老的 打印 ,

这就是旧印刷术的世界，

['oʊnli] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlait] [ænd; ænd] ['kʌlə] ,
only suffused with sunlight and colour ,
仅有的 弥漫 和 阳光 和 颜色 ,

只有阳光和色彩才能照射进来，

[ænd; ænd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] ['merɪ] ['nɔɪzɪz] .
and bubbling with merry noises .
和 冒泡 和 欢乐 噪音 .

里面充满了欢快的声响。

[wʌt] [ə; eɪ] [si:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
What a scene it was !
什么 一个 场景 它 曾是 ！

那场面真是壮观！

[ə; eɪ] [skwer] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['peɪntɪd] ['bɪldɪŋz] ,
A square enclosed in fantastic painted buildings ,
一个 正方形 内 在 极好的 绘 建筑物 ,

一个被奇幻彩绘建筑群环绕的广场，

[ænd; ənd] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [æz; əz][fæn'tæstɪk] :
and peopled with a throng as fantastic :
和 人 和 一个 人群 作为 极好的 :

人山人海，热闹非凡：

[ə; eɪ] [bɔ:l] ,
a bawling ,
一个 嚎啕大哭 ,

嚎啕大哭，

['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

笑，

['dʒɔslɪŋ] ,
jostling ,
推搡 ,

推搡，

['swetɪŋ] [mɑ:b] ,
sweating mob ,
出汗 暴民 ,

汗流浹背的人群，

[pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ,
parti - coloured ,
派对 - 有色 ,

杂色的，

[pɑ:'ti:] - [spi:tʃt] ,
parti - speeched ,
派对 - 演讲 ,

党派演讲，

['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][hɑ:t] [sʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['frɪtərz] ['oʊvər][ə; eɪ]
crackling and sputtering under the hot sun like a dish of fritters over a
噼啪作响 和 溅射 在下面 这 热的 太阳 喜欢 一个 盘子 的 油炸饼 超过 一个
['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
kitchen fire .
厨房 火 .

在烈日下噼啪作响，就像厨房火上烤的一盘油条。

['toʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

托尼，

[ə'geɪp] ,
agape ,
博爱 ,

agape，

[ˈʃʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [pres] ,
shouldered his way through the press ,
肩部 他的 方式 通过 这 按 ,
他用肩膀挤过媒体记者,

[ə'wer] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ,
aware at once that ,
意识到的 在 一次 那 ,
立刻意识到,

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] ,
spite of the tumult ,
尽管如此 的 这 骚乱 ,
尽管局势动荡,

[ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] ,
the shrillness ,
这 尖锐 ,
刺耳的声音,

[ðə; ði] [dʒɛstɪkjʊ'leɪŋ] ,
the gesticulation ,
这 手势 ,
手势,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['klaʊnɪʃnəs] ,
there was no undercurrent of clownishness ,
那里 曾是 不 暗流 的 小丑般的滑稽 ,
没有丝毫滑稽可笑的意味。

[noʊ] ['tendənsi] [tu:; tə] [hɔ:rs] - [pleɪ] ,
no tendency to horse - play ,
不 趋势 到 马 - 玩 ,
没有打闹嬉戏的倾向,

[æz; əz] [ɪn] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
as in such crowds on market - day at home ,
作为 在 这样的 人群 在 市场 - 天 在 家 ,
就像家乡集市日熙熙攘攘的人群一样,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fə'si:ʃəs] ['swɑ:vəti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪn] [ðə; ði]
but a kind of facetious suavity which seemed to include everybody in the
但 一个 种类 的 滑稽的 温文尔雅 哪个 似乎 到 包括 大家 在 这
[sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [wʌn] [hju:dʒ] [dʒoʊk] .
circumference of one huge joke .
圆周 的 一 巨大的 开玩笑 .
但那是一种轻佻的温文尔雅，似乎把所有人都纳入了一个巨大的玩笑之中。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [su:n] [wɔ:r] [ɔ:f] ,
In such an air the sense of strangeness soon wore off ,
在 这样的 一个 空气 这 感觉 的 奇怪 很快 穿着 离开 ,
在这种氛围下，陌生感很快就消失了。

[ænd; ənd] ['toʊni] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] ['væstli] [æt; ət] [hoʊm] ,
and Tony was beginning to feel himself vastly at home ,
和 托尼 曾是 开始 到 感觉 他自己 非常 在 家 ,
托尼开始感到无比自在。

[wen] [ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ə; eɪ][droul] - [lʊkɪŋ] [bel] - [ˈrɪŋɪŋ] [ˈfeləʊ]
when a lift of the tide bore him against a droll - looking bell - ringing fellow
什么时候 一个 举起 的 这 潮 钻孔 他 反对 一个 滑稽 - 寻找 钟 - 铃声 同伴
[huː] [ˈkæərɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][tɔːl][ˈmet(ə)l] [triː] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʒːrbət] - [ˈglæsɪz] .
who carried above his head a tall metal tree hung with sherbet - glasses .
WHO 携带 多于 他的 头 一个 高的 金属 树 悬挂 和 雪葩 - 眼镜 .

这时，一股潮水把他推向一个滑稽的敲钟人，那人头顶上扛着一棵高高的金属树，树上挂满了雪葩杯。

[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [set][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [spʌŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈklætərd]
The encounter set the glasses spinning and three or four spun off and clattered
这 遇到 放 这 眼镜 旋转 和 三 或者 四 旋转 离开 和 咔嗒咔嗒地
[tuː; tə][ðə; ði] [stəʊnz] .
to the stones .
到 这 石头 .

这一举动使玻璃杯旋转起来，三四个玻璃杯飞了出去，叮叮当当地摔在石头上。

[ðə; ði] [ˈʒːrbət] - [ˈselər] [kɔːld] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,
The sherbet - seller called on all the saints ,
这 雪葩 - 卖方 称为 在 全部 这 圣徒 ,
卖果汁的小贩向所有圣人祈祷，

[ænd; ənd][ˈtəʊni] ,
and Tony ,
和 托尼 ,
还有托尼，

[ˈklæpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdli] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
clapping a lordly hand to his pocket ,
鼓掌 一个 尊贵的 手 到 他的 口袋 ,
他高傲地拍了拍自己的口袋，

[tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdʌkət] [baɪ] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːkwɪn] .
tossed him a ducat by mistake for a sequin .
抛掷 他 一个 杜卡特 经过 错误 为了 一个 亮片 .
他误把一枚金币当成亮片扔给了他。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [aɪz] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɔːbɪts] ,
The fellow's eyes shot out of their orbits ,
这 同伴们 眼睛 射击 出去 的 他们的 轨道 ,
那家伙的眼珠子都快瞪出来了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənəbl] - [lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
and just then a personable - looking young man who had observed the
和 只是 然后 一个 性格随和 - 寻找 年轻的 男人 WHO 有 观察到 这
[trænˈzækj(ə)n] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˈtəʊni][ænd; ənd] [sed] [ˈplezntli] ,
transaction stepped up to Tony and said pleasantly ,
交易 步 向上 到 托尼 和 说 愉快 ,

就在这时，一位相貌和善的年轻人走到托尼面前，和蔼地说：

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] :
in English :
在 英语 :
用英语讲：

" [aɪ] [pərˈsiːv] ,
" **I perceive ,**
" 我 感知 ,
我感觉，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] ['kɜːrənsɪ] . "
that you are not familiar with our currency . "
那 你 是 不是 熟悉的 和 我们的 货币 . "

你不熟悉我们的货币。

" [dʌz] [hiː; hi][waːnt] [mɔːr] ?
" Does he want more ?
" 做 他 想 更多的 ?

他想要更多吗？

" [sez] ['tʊʊni] ,
" says Tony ,
" 说道 托尼 ,

托尼说： “

[veri] ['bːrdli] ;
very lordly ;
非常 尊贵的 ;

非常高贵；

[hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [læft] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
whereat the other laughed and replied :
哪里 这 其他 笑了 和 回复 :

对方笑着回答：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ə; eɪ]
" You have given him enough to retire from his business and open a
" 你 有 给定 他 足够的 到 退休 从 他的 商业 和 打开 一个
[ˈɡeɪmɪŋ] - [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrˈkeɪd] .
gaming - house over the arcade .
赌博 - 房子 超过 这 拱廊 .

“你已经给了他足够的钱，让他从自己的生意中退休，并在游戏厅楼上开一家游戏厅。”

" ['tʊʊni][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] ,
" Tony joined in the laugh ,
" 托尼 加入 在 这 笑 ,

托尼也跟着笑了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] ,
and this incident bridging the preliminaries ,
和 这 事件 桥接 这 预备工作 ,

而这一事件则起到了衔接前期准备工作的作用。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər][ˈprez(ə)ntli] [ˈhɒbnɒbɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [kəˈnerɪ] [ɪn] [frʌnt]
the two young men were presently hobnobbing over a glass of Canary in front
这 二 年轻的 男人 是 目前 社交 超过 一个 玻璃 的 金丝雀 在 正面
[ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪ] - [ˈhaʊzɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skwer] .
of one of the coffee - houses about the square .
的 一 的 这 咖啡 - 房屋 关于 这 正方形 .

两个年轻人此刻正在广场附近的一家咖啡馆前，一边喝着加那利葡萄酒，一边闲聊。

['tʊʊni] ['kaʊntɪd] [hɪmˈself] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][rʌŋ] [əˈkrɔːs] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [kəmˈpænjən]
Tony counted himself lucky to have run across an English - speaking companion
托尼 计数 他自己 幸运的 到 有 跑步 穿过 一个 英语 - 请讲 伴侣
[huː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbəɪnθ] ;
who was good - natured enough to give him a clue to the labyrinth ;
WHO 曾是 好的 - 自然 足够的 到 给 他 一个 线索 到 这 迷宫 ;

托尼觉得自己很幸运，遇到了一位会说英语的同伴，这位同伴心地善良，给了他迷宫的线索；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈheri] ([ɪn][ðə; ði] [kɔɪn] [hɪz; ɪz] [frend]
and when he had paid for the Canary (in the coin his friend
和 什么时候 他 有 有薪酬的 为了 这 金丝雀 (在 这 硬币 他的 朋友
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]) [ðeɪ] [set] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [taʊn] .
selected) they set out again to view the town .
已选) 他们 放 出去 再次 到 看法 这 镇 .

当他用朋友挑选的硬币付清了金丝雀的钱后，他们再次出发去游览这座城镇。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
The Italian gentleman ,
这 意大利语 绅士 ,

这位意大利绅士

[huː] [kɔːld] [hɪmˈself] [kaʊnt] [rɪˈæltəʊ] ,
who called himself Count Rialto ,
WHO 称为 他自己 数数 里亚托桥 ,

他自称里亚尔托伯爵，

[əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnuːməɾəs] [əˈkweɪntəns] ,
appeared to have a very numerous acquaintance ,
出现 到 有 一个 非常 很多的 熟人 ,

他似乎有很多熟人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˈtoʊni] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
and was able to point out to Tony all the chief dignitaries of the state ,
和 曾是 有能力的 到 观点 出去 到 托尼 全部 这 首席 达官显贵 的 这 状态 ,
并能向托尼指出该州所有主要政要。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [tʌn] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
the men of ton and ladies of fashion ,
这 男人 的 吨 和 女士们 的 时尚 ,

绅士淑女和时尚女士们

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɑːt] [ˈoʊpənli] [ˈmen](ə)nd] [ɪn]
as well as a number of other characters of a kind not openly mentioned in
作为 出色地 作为 一个 数字 的 其他 人物 的 一个 种类 不是 公然 提及 在
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsensəs] [ʌv; əv] [ˈseɪləm] .
taking a census of Salem .
采取 一个 人口普查 的 塞勒姆 .

以及在塞勒姆人口普查中未公开提及的许多其他类型的人物。

[ˈtoʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

托尼，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ˈɔːfərd] ,
who was not averse from reading when nothing better offered ,
WHO 曾是 不是 反 从 阅读 什么时候 没有什么 更好的 提供 ,

当没有更好的选择时，他并不排斥阅读。

[hæd; həd] [pəˈruːzd] [ðə; ði] " [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] " [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [faɪn] [ˈtrædʒədi] ;
had perused the " Merchant of Venice " and Mr . Otway's fine tragedy ;
有 仔细阅读 这 " 商人 的 威尼斯 " 和 先生 . - 美好的 悲剧 ;

我曾仔细研读过《威尼斯商人》和奥特威先生的优秀悲剧；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l]
but though these pieces had given him a notion that the social
但 尽管 这些 件 有 给定 他 一个 概念 那 这 社会的

[ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈvenɪs] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,
usages of Venice differed from those at home ,
用法 的 威尼斯 不同 从 那些 在 家 ,

虽然这些作品让他意识到威尼斯的社会习俗与家乡的习俗有所不同，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnpɹɪ'pɛrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he was unprepared for the surprising appearance and manners of the

他 曾是 毫无准备 为了 这 奇怪 外貌 和 礼仪 的 这

[greɪt] ['pi:p(ə)] [hɪz; ɪz] [frend] [neɪmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
great people his friend named to him .

伟大的 人们 他的 朋友 命名 到 他 .

他的朋友向他介绍的那些伟人的外貌和举止，让他始料未及。

[ðə; ði][ˈgrævəst] ['senətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [went] [ɪn] [prə'dɪdʒəs] [straɪpt] ['traʊzərz] ,
The gravest Senators of the Republic went in prodigious striped trousers ,

这 最严重的 参议员 的 这 共和国 去 在 惊人 有条纹的 裤子 ,

[rɪ'pʌblɪk] [wɒn] [ˈnɒʊblmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɑːktəz] [gaʊn] ,
One nobleman wore a ruff and doctor's gown ,

一 贵族 穿着 一个 粗糙 和 医生的 袍 ,

[dʒɔːrt] [kloʊk] [ænd; ənd] ['feðəd] [hæts] .
short cloaks and feathered hats .

短的 斗篷 和 羽毛 帽子 .

短斗篷和羽毛帽。

[wʌn] ['nɒʊblmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɑːktəz] [gaʊn] ,
One nobleman wore a ruff and doctor's gown ,

一 贵族 穿着 一个 粗糙 和 医生的 袍 ,

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['tuːnɪk] [slæft] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['kʌlər] ;
another a black velvet tunic slashed with rose - colour ;

其他 一个 黑色的 天鹅绒 束腰外衣 削减 和 玫瑰 - 颜色 ;

[wɒn] [ˈnɒʊblmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɑːktəz] [gaʊn] ,
One nobleman wore a ruff and doctor's gown ,

一 贵族 穿着 一个 粗糙 和 医生的 袍 ,

一位贵族戴着褶领，穿着医生的长袍。

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['tuːnɪk] [slæft] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['kʌlər] ;
another a black velvet tunic slashed with rose - colour ;

其他 一个 黑色的 天鹅绒 束腰外衣 削减 和 玫瑰 - 颜色 ;

[wɒn] [ˈnɒʊblmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɑːktəz] [gaʊn] ,
One nobleman wore a ruff and doctor's gown ,

一 贵族 穿着 一个 粗糙 和 医生的 袍 ,

另一件是黑色天鹅绒束腰外衣，上面点缀着玫瑰色条纹；

[waɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['kaʊns(ə)][ʌv; əv] [ten] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [ˈstrʌtɪŋ]
while the President of the dreaded Council of Ten was a terrible strutting

尽管 这 总统 的 这 令人恐惧的 理事会 的 十 曾是 一个 糟糕的 昂首阔步

[ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪpiər] - [laɪk] [noʊz] ,
fellow with a rapier - like nose ,

同伴 和 一个 细剑 - 喜欢 鼻子 ,

而令人闻风丧胆的十人议会主席，则是一个趾高气扬、鼻子像利剑一样锋利的可怕家伙。

[ə; eɪ] [bʌf] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['skaːrlət] [kloʊk] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)]
a buff leather jerkin and a trailing scarlet cloak that the crowd was careful

一个 增幅 皮革 短上衣 和 一个 尾随 猩红 披风 那 这 人群 曾是 小心

[nɑːt][tuː; tə] [step] [ɑːn] .
not to step on .

不是 到 步 在 .

一件浅黄色皮短上衣和一件拖曳的猩红色斗篷，人群小心翼翼地不让自己踩到。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['væstli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ,
It was all vastly diverting ,

它 曾是 全部 非常 转移注意力 ,

[ænd; ənd][ˈtəʊni] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [fər'evər] ;
and Tony would gladly have gone on forever ;

和 托尼 会 乐意 有 已消失 在 永远 ;

这一切都非常有趣，

[ænd; ənd][ˈtəʊni] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [fər'evər] ;
and Tony would gladly have gone on forever ;

和 托尼 会 乐意 有 已消失 在 永远 ;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
but he had given his word to the captain to be at the landing -

但 他 有 给定 他的 单词 到 这 队长 到 是 在 这 降落 -

[pleɪs] [æt; ət] ['sʌnset] ,
place at sunset ,

地方 在 日落 ,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
but he had given his word to the captain to be at the landing -

但 他 有 给定 他的 单词 到 这 队长 到 是 在 这 降落 -

但他已向船长保证，日落时分会到达登陆地点。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [dʌsk] [ɔ:l'redi] ['kri:pɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [skaɪz] !
and here was dusk already creeping over the skies !
和 这里 曾是 黄昏 已经 爬行 超过 这 天空 !
暮色已悄然降临天空！

[ˈtʊʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ;
Tony was a man of honour ;
托尼 曾是 一个 男人 的 荣誉 ;
托尼是个有荣誉感的人；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [prest] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdæməsi:n] [ˈdægər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
and having pressed on the Count a handsome damascened dagger selected
和 拥有 按下 在 这 数数 一个 英俊的 大马士革 匕首 已选
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊld,smɪθs] - [ʃɑ:ps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [werz] ,
from one of the goldsmiths ' shops in a narrow street lined with such wares ,
从 一 的 这 金匠 - 商店 在 一个 狭窄的 街道 衬里 和 这样的 商品 ,
于是，他向伯爵推销了一把精美的镶有大马士革图案的匕首，这把匕首是从一条狭窄街道上众多金匠铺中的一家挑选出来的。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] - [gɪg] .
he insisted on turning his face toward the Hepzibah's gig .
他 坚持 在 转弯 他的 脸 朝向 这 - 演出 .
他坚持要把脸转向赫普齐巴的演出。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈjɪ:ldɪd] [rɪ'lʌktəntli] ;
The Count yielded reluctantly ;
这 数数 产生 勉强 ;
伯爵不情愿地屈服了；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [θrɔ:ŋ]
but as they came out again on the square they were caught in a great throng
但 作为 他们 来了 出去 再次 在 这 正方形 他们 是 捕捉 在 一个 伟大的 人群
[ˈpɔ:ɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
pouring toward the doors of the cathedral .
浇注 朝向 这 门 的 这 大教堂 .
但当他们再次来到广场时，却发现自己被一大群涌向大教堂大门的人包围了。

" [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [benɪ'dɪk(ə)n] ,
" **They go to Benediction ,**
" 他们 去 到 祝福 ,
他们去参加祝福仪式，

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **said the Count .**
" 说 这 数数 .
伯爵说道。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [saɪt] ,
" **A beautiful sight ,**
" 一个 美丽的 视线 ,
景色真美！

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
with many lights and flowers .
和 许多 灯 和 花朵 .
灯光璀璨，鲜花簇拥。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
It is a pity you cannot take a peep at it .
它 是 一个 遗憾 你 不能 拿 一个 窥视 在 它 .
真可惜你没机会一睹它的真容。

" [ˈtoʊni] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] ,
" **Tony thought so too** ,
" 托尼 想法 所以 也 ,

托尼也这么认为。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['legləs] ['begər] [hæd; həd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['leðərn] [flæp][ʌv; əv]
and in another minute a legless beggar had pulled back the leathern flap of
和 在 其他 分钟 一个 无腿 乞丐 有 拉 后退 这 皮革 瓣膜 的
[ðə; ði] [kə'tʰi:drəl] [dɔ:r] ,
the cathedral door ,
这 大教堂 门 ,

又过了一会儿，一个没有腿的乞丐拉开了大教堂大门的皮革门帘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [pər'fju:m] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd]
and they stood in a haze of gold and perfume that seemed to rise and
和 他们 站立 在 一个 阴霾 的 金子 和 香水 那 似乎 到 上升 和
[fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:ti] [ʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən] .
fall on the mighty undulations of the organ .
落下 在 这 强大的 起伏 的 这 器官 .

他们站在一片金色的、香气四溢的薄雾中，这薄雾似乎随着管风琴强劲的起伏而升腾起伏。

[hɪr] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [wɪ'daʊt] ;
Here the press was as thick as without ;
这里 这 按 曾是 作为 厚的 作为 没有 ;

这里媒体的报道铺天盖地，和外面一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈtoʊni] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,
and as Tony flattened himself against a pillar ,
和 作为 托尼 扁平的 他自己 反对 一个 支柱 ,

托尼趴在柱子上时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] :
he heard a pretty voice at his elbow :
他 听到 一个 漂亮的 嗓音 在 他的 弯头 :

他听到身旁传来一个悦耳的声音：

- - " [oʊ] ,
- - - " **Oh** ,
- - - " 哦 ,

- “哦，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[jɔr; jər] [sɔ:rd] !
your sword !
你的 剑 !

你的剑！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] ,
" He turned at sound of the broken English ,
" 他 转向 在 声音 的 这 破碎的 英语 ,
听到那蹩脚的英语，他转过身去。

[ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [mæt[t] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɜ:r; hər] [dres] [frʌm; frəm]
and saw a girl who matched the voice trying to disengage her dress from
和 锯 一个 女孩 WHO 匹配 这 嗓音 尝试 到 脱离接触 她 裙子 从
[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskæbərd] .
the tip of his scabbard .
这 提示 的 他的 刀鞘 .
并看到一个声音与剑鞘尖端相符的女孩正试图解开她裙子上的钩子。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈlu:mɪnəs] [blæk] [hʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vəˈni:ʃn] [ˈleɪdɪz] [əˈfektɪd] ,
She wore one of the voluminous black hoods which the Venetian ladies affected ,
她 穿着 一 的 这 大量的 黑色的 引擎盖 哪个 这 威尼斯 女士们 做作的 ,
她戴着威尼斯贵妇们常戴的那种宽大的黑色兜帽。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [prəˈdʒektɪŋ] [i:vz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [spaɪd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ]
and under its projecting eaves her face spied out at him as sweet as a
和 在下面 它是 投影 檐 她 脸 间谍 出去 在 他 作为 甜的 作为 一个
[ˈnestɪŋ] [bɜ:rd] .
nesting bird .
嵌套 鸟 .
在屋檐下，她的脸庞像筑巢的小鸟一样甜美地望着他。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðer; ðər][hændz] [met] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈskæbərd] ,
In the dusk their hands met over the scabbard ,
在 这 黄昏 他们的 双手 遇见 超过 这 刀鞘 ,
暮色中，他们的手在剑鞘上相遇。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [fred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪs] [flaʊns] [klʌŋ] [tu:; tə][ˈtoʊni:z]
and as she freed herself a shred of her lace flounce clung to Tony's
和 作为 她 自由 她自己 一个 撕碎 的 她 蕾丝 猛冲 紧紧抓住 到 托尼的
[ɪnˈtʌntɪd] [ˈfɪŋɡərz] .
enchanted fingers .
迷人的 手指 .
当她挣脱束缚时，一小块蕾丝花边粘在了托尼着迷的手指上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
Looking after her ,
寻找 后 她 ,
照顾她，

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:mpəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪbɜrd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk]
he saw she was on the arm of a pompous - looking graybeard in a long black
他 锯 她 曾是 在 这 手臂 的 一个 傲慢 - 寻找 樽 在 一个 长的 黑色的
[gaʊn] [ænd; ənd][ˈska:rlət] [ˈstɑ:kɪŋz] ,
gown and scarlet stockings ,
袍 和 猩红 长筒袜 ,
他看到她挽着一个看起来很傲慢的老头的胳膊，那老头穿着黑色长袍和猩红色长袜。

[hu:] ,
who ,
WHO ,
WHO，

[ɑ:n] [pəˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡlɑ:nsɪz] [brˈtwi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] ,
on perceiving the exchange of glances between the young people ,
在 感知 这 交换 的 眼神 之间 这 年轻的 人们 ,
察觉到年轻人之间交换的眼神，

[dru:] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈweɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [lʊk] .
drew the lady away with a threatening look .
画 这 女士 离开 和 一个 威胁 看 ；

用威胁的眼神把那位女士吓走了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [met] [ˈtoʊniːz] [aɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
The Count met Tony's eye with a smile .
这 数数 遇见 托尼的 眼睛 和 一个 微笑 ；

伯爵微笑着与托尼目光相遇。

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [vəˈniːʃn] [ˈbjʊːtiːz] ,
" One of our Venetian beauties ,
" 一 的 我们的 威尼斯 美女 ；

“我们的一位威尼斯美女，

" [sed] [hiː; hi] ;
" said he ;
" 说 他 ；

他说；

" [ðə; ði] [ˈlʌvli] - [ˈkeɪdɔːr] .
" the lovely Polixena Cador .
" 这 迷人的 - 卡多尔 ；

“可爱的波利克塞娜·卡多尔。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [aɪz] [ɪn] [ˈvenɪs] . "
She is thought to have the finest eyes in Venice . "
她 是 想法 到 有 这 最好的 眼睛 在 威尼斯 ； "

人们认为她拥有威尼斯最美丽的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
" She spoke English ,
" 她 辐 英语 ；

她会说英语，

" [ˈstæməd] [ˈtoʊni] .
" stammered Tony .
" 结结巴巴 托尼 ；

“托尼结结巴巴地说。”

" [oʊ] - - [ɑː] - - [prɪˈsaɪsli] :
" Oh - - ah - - precisely :
" 哦 - - 啊 - - 恰恰 ；

“哦——啊——正是如此：

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdʒeɪmzɪz] ,
she learned the language at the Court of Saint James's ,
她 学习 这 语言 在 这 法庭 的 圣 詹姆斯的 ；

她在圣詹姆斯宫学习了这门语言。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
where her father ,
在哪里 她 父亲 ；

她父亲在哪里？

[ðə; ði] [ˈsenətər] ,
the Senator ,
这 参议员 ；

参议员

[wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [əˈkredɪtɪd] [æz; əz] [æmˈbæsədər] .
was formerly accredited as Ambassador .
曾是 以前 认证 作为 大使 ；

曾任大使。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] . "
She played as an infant with the royal princes of England . "

她 玩 作为 一个 婴儿 和 这 皇家 王子们 的 英格兰 . "

她还是婴儿时就和英国的王子们一起玩耍。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ? "

" And that was her father ? "
" 和 那 曾是 她 父亲 ? "

“那是她父亲吗？ ”

" [əˈʃʊədli] :

" Assuredly :
" 当然 :

“当然：

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈdɑːnə] - [ræŋk][duː][nɑːt][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈperənts] [ɔːr]
young ladies of Donna Polixena's rank do not go abroad save with their parents or
年轻的 女士们 的 唐娜 - 秩 做 不是 去 国外 节省 和 他们的 父母 或者
[ə; eɪ][djuːˈenə] .

a duenna .
一个 保姆 .

像唐娜·波利克塞娜这样身份的年轻女士，除非和父母或女管家一起，否则不会出国。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][sɔːft][hænd][slɪd][ˈɪntuː][ˈtoʊniːz] .

" Just then a soft hand slid into Tony's .
" 只是 然后 一个 柔软的 手 滑行 进入 托尼的 .

就在这时，一只柔软的手伸进了托尼的手中。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [baʊnd] ,

His heart gave a foolish bound ,
他的 心 给予 一个 愚蠢 边界 ,

他的心跳了起来，愚蠢地跳动着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [hæf] - [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmerɪ] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and he turned about half - expecting to meet again the merry eyes under the
和 他 转向 关于 一半 - 期待 到 见面 再次 这 欢乐 眼睛 在下面 这

[hʊd] ;

hood ;
兜帽 ;

他转过身，心中隐隐期待着再次与兜帽下那双快乐的眼睛相遇；

[bʌt; bət] [sɔː] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈslendər] [braʊn] [bɔɪ] ,

but saw instead a slender brown boy ,
但 锯 反而 一个 苗条 棕色的 男生 ,

但却看到一个身材瘦削的棕色皮肤男孩，

[ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfænsɪf(ə)][ˈpeɪdʒɪz] [dres] ,

in some kind of fanciful page's dress ,
在 一些 种类 的 奇幻的 页面的 裙子 ,

穿着某种奇特的侍童装束，

[huː] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

who thrust a folded paper between his fingers and vanished in the throng .
WHO 推力 一个 折叠 纸 之间 他的 手指 和 消失了 在 这 人群 .

他将一张折叠的纸塞进指间，消失在人群中。

[ˈtoʊni] ,

Tony ,
托尼 ,

托尼，

[ɪn][ə; eɪ] ['tɪŋɡl] ,
in a tingle ,
在 一个 刺痛 ;

一阵刺痛，

[ɡlɑːnst] [sɜːrəp'tɪfəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] ,
glanced surreptitiously at the Count ,
瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 数数 ;

他偷偷瞥了伯爵一眼，

[huː] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɛrz] .
who appeared absorbed in his prayers .
WHO 出现 吸收 在 他的 祈祷 ;

他似乎全神贯注于祈祷。

[ðə; ði] [kraʊd] ,
The crowd ,
这 人群 ;

人群，

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
at the ringing of a bell ,
在 这 铃声 的 一个 钟 ;

随着钟声响起，

[hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [oʊvɜːswept] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
had in fact been overswept by a sudden wave of devotion ;
有 在 事实 到过 过度扫过 经过 一个 突然 海浪 的 虔诚 ;

事实上，他已被一股突如其来的虔诚浪潮所席卷；

[ænd; ænd][təʊni] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][step] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ˈfraɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər]
and Tony seized the moment to step beneath a lighted shrine with his letter
和 托尼 查获 这 片刻 到 步 下面 一个 照明 神社 和 他的 信
.
:
.

托尼抓住这个机会，拿着信走到一座灯火通明的神龛下。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ænd] [ɪm'plɔːr] [jɜːr; jər] [help] .
" **I am in dreadful trouble and implore your help** .
" 我 是 在 可怕 麻烦 和 恳求 你的 帮助 ;

我遇到了非常大的麻烦，恳请你们的帮助。

- " - - [hiː; hi] [riːd] ;
Polixena " - - he read ;
- " - - 他 读 ;

“波利克塞纳”——他读道；

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wen] [ə; eɪ][hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]
but hardly had he seized the sense of the words when a hand fell on his
但 几乎 有 他 查获 这 感觉 的 这 字 什么时候 一个 手 跌倒 在 他的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ;

但他还没来得及理解这些话的意思，一只手就搭在了他的肩膀上。

[ænd; ænd][ə; eɪ][stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] ,
and a stern - looking man in a cocked hat ,
和 一个 船尾 - 寻找 男人 在 一个 上膛 帽子 ;

还有一位戴着三角帽、表情严肃的男士，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɑ:d][ɔ:r] [meɪs] ,
and bearing a kind of rod or mace ,
和 轴承 一个 种类 的 杆 或者 锤 ;
并携带某种棍棒或权杖，

[prə'haʊnst] [ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][ɪn] [və'ni:ʃn] .
pronounced a few words in Venetian .
发音 一个 很少 字 在 威尼斯 .
用威尼斯语说了几句话。

[ˈtəʊni] ,
Tony ,
托尼 ;
托尼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
with a start ,
和 一个 开始 ;
以一个开头，

[θrʌst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
thrust the letter in his breast ,
推力 这 信 在 他的 胸部 ,
将信塞进胸口，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][dʒɜ:rk] [hɪm'self] [fri:] ;
and tried to jerk himself free ;
和 尝试 到 混蛋 他自己 自由的 ;
他试图挣脱束缚；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑ:rdər][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [taɪtər] [gru:] [ðə; ði] ['ʌðəz] [grɪp] ,
but the harder he jerked the tighter grew the other's grip ,
但 这 更难 他 猛地一抖 这 更紧 生长 这 其他的 紧握 ;
但他越是猛烈地抽搐，对方抓得就越紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ,
and the Count ,
和 这 数数 ,
还有伯爵，

[ˈprez(ə)ntli] [pə'si:vɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
presently perceiving what had happened ,
目前 感知 什么 有 发生 ,
现在意识到发生了什么，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
pushed his way through the crowd ,
推动 他的 方式 通过 这 人群 ,
他挤过人群，

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第6/13页

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :
and **whispered** **hastily** **to** **his** **companion** :

和 低声说道 草草 到 他的 伴侣 :

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] ,
" **For** **God's** **sake** ,

为了 神的 清酒 ,

“看在上帝的份上，

[meɪk] [noʊ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
make **no** **struggle** .

制作 不 斗争 :

不要反抗。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] .
This is serious .

这 是 严肃的 :

这很严重。

[kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Keep quiet **and** **do** **as** **I** **tell** **you** .

保持 安静的 和 做 作为 我 告诉 你 :

保持安静，照我说的做。

" [ˈtəʊni][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪkɪn] - [hɑːrt] .
" **Tony** **was** **no** **chicken** - **heart** .

" 托尼 曾是 不 鸡 - 心 :

托尼可不是个胆小鬼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [pʌɡ'næsəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He **had** **something** **of** **a** **name** **for** **pugnacity** **among** **the** **lads** **of** **his** **own**

他 有 某物 的 一个 姓名 为了 好斗 之中 这 小伙子们 的 他的 自己的

[eɪdʒ][æt; ət] [hoʊm] ,
age **at** **home** ,

年龄 在 家 ,

他在家乡同龄男孩中以好斗著称。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][stænd][ɪn] ['venɪs] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentɪd] [ɪn]
and **was** **not** **the** **man** **to** **stand** **in** **Venice** **what** **he** **would** **have** **resented** **in**

和 曾是 不是 这 男人 到 站立 在 威尼斯 什么 他 会 有 怨恨 在

[ˈseɪləm] ;
Salem ;

塞勒姆 ;

他不会像在塞勒姆那样，在威尼斯挺身而出，反对那些他憎恨的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [blæk] ['feləʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
but **the** **devil** **of** **it** **was** **that** **this** **black** **fellow** **seemed** **to** **be** **pointing** **to**

但 这 魔鬼 的 它 曾是 那 这 黑色的 同伴 似乎 到 是 指向 到

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
the **letter** **in** **his** **breast** ;

这 信 在 他的 胸部 ;

但奇怪的是，这个黑人似乎在指着 he 胸口的字母；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] .
" and this suspicion was confirmed by the Count's agitated whisper .
" 和 这 怀疑 曾是 确认的 经过 这 计数 激动 耳语 .

伯爵焦躁不安的低语证实了这一怀疑。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði][ten] . - - [fɔ:r; fər]['gɑ:dʒ] [seɪk] ,
" This is one of the agents of the Ten . - - For God's sake ,
" 这 是 一 的 这 代理人 的 这 十 . - - 为了 神的 清酒 ,
“这是十大特工之一。——看在上帝的份上，

[noʊ]['aʊtkraɪ] .
no outcry .
不 强烈抗议 .

没有引起任何抗议。

" [hi:: hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪs] - ['berər] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [tu:: tə]
" He exchanged a word or two with the mace - bearer and again turned to
" 他 交换 一个 单词 或者 二 和 这 锤 - 持有人 和 再次 转向 到
['toʊni] .
Tony :
托尼 .

“他与持棍者说了几句话，然后又转向托尼。

" [ju:: jʊ][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt][jər; jər]['pɜ:rs(ə)n] - - "
" You have been seen concealing a letter about your person - - "
" 你 有 到过 已见 隐藏 一个 信 关于 你的 人 - - "
“有人看到你藏匿了一封关于你本人的信——”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" And what of that ?
" 和 什么 的 那 ?

那又如何呢？

" [sez] ['toʊni] ['fjʊriəsli] .
" says Tony furiously .
" 说道 托尼 愤怒地 .

“托尼愤怒地说。”

" ['dʒentli] ,
" Gently ,
" 轻轻地 ,

“轻轻地，

['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

轻轻地，

[maɪ]['mæstər] .
my master .
我的 掌握 .

我的主人。

[ə; eɪ] ['letər] ['hændɪd][tu:: tə][ju:: jʊ][baɪ][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['dɑ:nə] - ['keɪdɔ:r] . - - [ə; eɪ] [blæk]
A letter handed to you by the page of Donna Polixena Cador . - - A black
一个 信 递交 到 你 经过 这 页 的 唐娜 - 卡多尔 . - - 一个 黑色的
['bɪznəs] !
business !
商业 !

唐娜·波利克塞纳·卡多尔的侍从递给你的一封信——一家黑人企业！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ə; eɪ] ['veri] [blæk] ['biznəs] !
a very black business !
一个 非常 黑色的 商业 ！

一家非常不正当的公司！

[ðɪs] ['keɪdɔːr][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)] ['nəʊblz] [ɪn] ['venɪs] - - [aɪ] [bɪ'si:tɪ] [juː; jʊ] ,
This Cador is one of the most powerful nobles in Venice - - I beseech you ,
这 卡多尔 是 一 的 这 最多 强大的 贵族 在 威尼斯 - - 我 恳求 你 ,

这位卡多尔是威尼斯最有权势的贵族之一——我恳求您，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
not a word ,
不是 一个 单词 ,

一句话也没说。

[sɜ:r] !
sir !
先生 ！

先生！

[let] [em 'i:] [θɪŋk] - - [dɪ'lɪbəɾət] - -
Let me think - - deliberate - -
让 我 思考 - - 商榷 - -

让我仔细想想——

" [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ˈtəʊniːz] ['ʃəʊldər] ,
" His hand on Tony's shoulder ,
" 他的 手 在 托尼的 肩膀 ,

“他的手搭在托尼的肩膀上，

[hiː; hi] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈræpɪd] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpəʊt(ə)ntetɪ][ɪn][ðə; ði] [kɑ:kt] [hæt] .
he carried on a rapid dialogue with the potentate in the cocked hat .
他 携带 在 一个 迅速的 对话 和 这 强势 在 这 上膛 帽子 .

他与那位头戴三角帽的统治者进行了快速的对话。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] ,
" I am sorry ,
" 我 是 对不起 ,

“对不起，

[sɜ:r] - - [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ɑ:r; ər][æz; əz] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][grænd]
sir - - but our young ladies of rank are as jealously guarded as the Grand
先生 - - 但 我们的 年轻的 女士们 的 秩 是 作为 嫉妒 守卫 作为 这 盛大

[tɜ:rkz] [waɪvz] ,
Turk's wives ,
土耳其的 妻子们 ,

先生——但是我们这些出身高贵的年轻女士，她们受到的保护和土耳其大帝的妻子们一样严密。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈænsəɾəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['skænd(ə)] .
and you must be answerable for this scandal .
和 你 必须 是 可回答的 为了 这 丑闻 .

你必须为这起丑闻负责。

[ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən] ['praɪvətli] [tuː; tə][ðə; ði][pəl'ɑ:tsoʊ]['keɪdɔːr] ,
The best I can do is to have you taken privately to the Palazzo Cador ,
这 最好的 我 能 做 是 到 有 你 已采取 私下 到 这 宫殿 卡多尔 ,

我能做的最好的安排就是安排专人带您去卡多尔宫。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] .
instead of being brought before the Council .
反而 的 存在 带来 前 这 理事会 .

而不是被带到议会面前。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [jɔr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriəns] " - - [ˈtoʊni] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] - - "
I have pleaded your youth and inexperience " - - Tony winced at this - - "
我 有 恳求 你的 青年 和 缺乏经验 " - - 托尼 畏缩 在 这 - - "
[ænd; ənd]
and
和

我以你年轻缺乏经验为由进行辩解——托尼听到这话不禁皱起了眉头——“而且

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [meɪ] [sti:l] [bi:; bi] [əˈreɪndʒd] .
I think the business may still be arranged .
我 思考 这 商业 可能 仍然 是 安排 .

我认为这笔交易或许还能安排好。

" [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] -
" **Meanwhile the agent of the Ten had yielded his place to a sharp -**
" 同时 这 代理人 的 这 十 有 产生 他的 地方 到 一个 锋利的 -
[ˈfɪtʃərd] [ˈjæbi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [blæk] ,
featured shabby - looking fellow in black ,
特色 破旧 - 寻找 同伴 在 黑色的 ,

与此同时，十人组的特工把位置让给了一个五官尖锐、衣衫褴褛的黑衣男子。

[drest] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔjɜ:z] [klɜ:rk] ,
dressed somewhat like a lawyer's clerk ,
穿着 有些 喜欢 一个 律师 职员 ,

穿着打扮有点像律师助理，

[hu:] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈɡraɪmi] [hænd] [ɑ:n] [ˈtoʊni:z] [ɑ:rm] ,
who laid a grimy hand on Tony's arm ,
WHO 铺设 一个 肮脏的 手 在 托尼的 手臂 ,

谁把脏兮兮的手放在了托尼的胳膊上？

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] [ˈdʒestʃərz] [stiəd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [ðə; ði]
and with many apologetic gestures steered him through the crowd to the
和 和 许多 道歉的 手势 转向 他 通过 这 人群 到 这

[dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
doors of the church .
门 的 这 教会 .

他们一边表示歉意，一边引导他穿过人群，来到教堂门口。

[ðə; ði] [kaʊnt] [held] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:rm] ,
The Count held him by the other arm ,
这 数数 握住 他 经过 这 其他 手臂 ,

伯爵抓住了他的另一只胳膊，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ɑ:n] [ðə; ði] [skwer] ,
and in this fashion they emerged on the square ,
和 在 这 时尚 他们 出现 在 这 正方形 ,

他们就这样出现在广场上。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmeni] [laɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rˈkeɪd]
which now lay in darkness save for the many lights twinkling under the arcade
哪个 现在 躺在 黑暗 节省 为了 这 许多 灯 闪烁 在下面 这 拱廊

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡeɪmɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] .
and in the windows of the gaming - rooms above it .
和 在 这 视窗 的 这 赌博 - 房间 多于 它 .

除了街机厅下方和楼上游戏室窗户里闪烁的众多灯光外，这里现在一片漆黑。

[ˈtəʊni][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [vɔɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [wer]
Tony by this time had regained voice enough to declare that he would go where
托尼 经过 这 时间 有 恢复 嗓音 足够的 到 宣布 那 他 会 去 在哪里
[ðeɪ] [pliːzd] ,
they pleased ,
他们 高兴 ,

这时托尼已经恢复了足够的嗓音，他宣布他会去他们想去的任何地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhepzəbə] ,
but that he must first say a word to the mate of the Hepzibah ,
但 那 他 必须 第一的 说 一个 单词 到 这 伴侣 的 这 赫普齐巴 ,
但他必须先跟赫普西巴的妻子说句话。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] -
who had now been awaiting him some two hours or more at the landing -
WHO 有 现在 到过 等待中 他 一些 二 小时 或者 更多的 在 这 降落 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们已经在登陆点等了他两个多小时了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ˈtəʊniːz][kʌˈstoʊdiən] ,
The Count repeated this to Tony's custodian ,
这 数数 重复 这 到 托尼的 保管人 ,
伯爵把这话又跟托尼的监护人重复了一遍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ɔːf] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪˈnaɪəl] .
but the latter shook his head and rattled off a sharp denial .
但 这 后者 摇晃 他的 头 和 摇晃 离开 一个 锋利的 拒绝 .
但后者摇了摇头，断然否认。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
" **Impossible** ,
" 不可能的 ,
“不可能的，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **said the Count** .
" 说 这 数数 .
伯爵说道。

" [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɪnˈsɪst] .
" **I entreat you not to insist** .
" 我 恳求 你 不是 到 坚持 .
“我恳求你不要坚持。”

[ˈeni] [rɪˈzɪstəns] [wɪl] [tel] [əˈɡenst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
Any resistance will tell against you in the end .
任何 反抗 将要 告诉 反对 你 在 这 结尾 .
任何抵抗最终都会对你不利。

" [ˈtəʊni] [fel] [ˈsaɪlənt] .
" **Tony fell silent** .
" 托尼 跌倒 沉默的 .
托尼沉默了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [aɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
With a rapid eye he was measuring his chances of escape .
和 一个 迅速的 眼睛 他 曾是 测量 他的 机会 的 逃脱 .
他目光敏锐地评估着自己逃脱的几率。

[ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [meɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] ,
In wind and limb he was more than a mate for his captors ,
在 风 和 肢 他 曾是 更多的 比 一个 伴侣 为了 他的 俘虏者 ,
在风中和肢体间，他对于俘虏他的人来说，不仅仅是一个伙伴。

[ænd; ənd] [bəɪhʊdʒ] [ruːz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
and boyhood's ruses were not so far behind him
和 童年 诡计 是 不是 所以 远的 在后面 他
童年的那些诡计并没有离他太远。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [aʊtˈwɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [groʊn] [men] ;
but he felt himself equal to outwitting a dozen grown men ;
但 他 毛毡 他自己 平等的 到 智胜 一个 打 生长 男人 ;
但他觉得自己有能力智胜十二个成年男子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʊd] [kloʊz] [ɪn][ɑːn]
but he had the sense to see that at a cry the crowd would close in on him .
但 他 有 这 感觉 到 看 那 在 一个 哭 这 人群 会 关闭 在 在 他 .
但他很清楚，只要他一声呼喊，人群就会蜂拥而至。

[speɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] :
Space was what he wanted :
空间 曾是 什么 他 通缉 :
他想要的是太空：

[ə; eɪ] [klɪr] [ten] [ˈjaːdz] ,
a clear ten yards ,
一个 清除 十 码 ,
清晰的十码，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][doʊdʒ][ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] .
and he would have laughed at Doge and Council .
和 他 会 有 笑了 在 狗狗币 和 理事会 .
他一定会嘲笑 Doge 和 Council。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [æz; əz] [ɡluː] ,
But the throng was thick as glue ,
但 这 人群 曾是 厚的 作为 胶水 ,
但人群密密麻麻，像胶水一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [səbˈmɪsɪvli] ,
and he walked on submissively ,
和 他 步行 在 拱手 ,
他顺从地继续往前走。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈlɜːrt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] .
keeping his eye alert for an opening .
保持 他的 眼睛 警报 为了 一个 开幕 .
他时刻保持警惕，寻找机会。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][mɑːb] [swəːvd] [əˈsaɪd][ˈæftər][sʌm; səm] [nuː] [ʃoʊ] .
Suddenly the mob swerved aside after some new show .
突然 这 暴民 急转弯 旁边 后 一些 新的 展示 .
突然，人群被某个新节目吸引，纷纷转向一边。

[ˈtəʊniːz] [fɪst] [ˈfɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈfeləʊz] [tʃest] ,
Tony's fist shot out at the black fellow's chest ,
托尼的 拳头 射击 出去 在 这 黑色的 同伴们 胸部 ,
托尼的拳头猛地打向了那个黑人的胸口。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlætər] [kəd; kəd] [raɪt] [hɪm'self] [ðə; ði] [jʌŋ] [nuː] [ˈiŋˈləndə(r)] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ]
and before the latter could right himself the young New Englander was showing
和 前 这 后者 可以 正确的 他自己 这 年轻的 新的 英格兰人 曾是 显示
[ə; eɪ] [kliːn] [pər] [ʌv; əv] [hiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeskɔːrt] .
a clean pair of heels to his escort .
一个 干净的 一对 的 高跟鞋 到 他的 护送 .
还没等后者站稳脚跟，这位年轻的新英格兰人就向他的护送者展示了一双干净的高跟鞋。

[ɑːn][hiː; hi] [sped] ,
On he sped ,
在 他 加速 ,
他加速前进，

[ˈkliːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd] [ɪn] [ˈglɑːstər] [beɪ] ,
cleaving the crowd like a flood - tide in Gloucester bay ,
劈裂 这 人群 喜欢 一个 洪水 - 潮 在 格洛斯特 湾 ,
如同格洛斯特湾的潮水般将人群劈开，

[ˈdaɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːrt] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
diving under the first arch that caught his eye ,
潜水 在下面 这 第一的 拱 那 捕捉 他的 眼睛 ,
他径直从第一个吸引他目光的拱门下钻了过去。

[ˈdæʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈlɪt] [ˈwɔːtər] - [weɪ] ,
dashing down a lane to an unlit water - way ,
帅气 向下 一个 车道 到 一个 未点燃 水 - 方式 ,
沿着小路飞奔到一条没有路灯的水道边，

[ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [hʌmp] - [bæk] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈlændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [blæk]
and plunging across a narrow hump - back bridge which landed him in a black
和 骤降 穿过 一个 狭窄的 驼峰 - 后退 桥 哪个 登陆 他 在 一个 黑色的
[ˈpɑːkɪt] [brɪˈtwiːn] [wɔːlz] .
pocket between walls .
口袋 之间 墙壁 .
然后他一头栽过一座狭窄的拱桥，落入了墙壁之间的一个黑色口袋里。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [pəˈsjʊːəz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
But now his pursuers were at his back ,
但 现在 他的 追击者 是 在 他的 后退 ,
但现在追兵已经逼近他的身后了。

[ˈriːɪnˈfɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [ˈjelpɪŋ] [mɑːb] .
reinforced by the yelping mob .
加强型 经过 这 尖叫 暴民 .
人群的叫喊声更加激化了这种情绪。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [skeɪl] ,
The walls were too high to scale ,
这 墙壁 是 也 高的 到 规模 ,
墙太高了，根本翻不过来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈtəʊniːz] [breθ] [keɪm] [ɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri]
and for all his courage Tony's breath came short as he paced the masonry
和 为了 全部 他的 勇气 托尼的 气息 来了 短的 作为 他 踱步 这 石工
[keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [hɪm; ɪm] .
cage in which ill - luck had landed him .
笼 在 哪个 患病的 - 运气 有 登陆 他 .
尽管托尼鼓起勇气，但当他踱步于这间让他陷入厄运的石砌牢笼时，还是感到呼吸急促。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [geɪt] [ˈoʊpənd] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Suddenly a gate opened in one of the walls ,
突然 一个 门 打开 在 一 的 这 墙壁 ,

突然，其中一面墙上打开了一扇门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [wentʃ] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] .
and a slip of a servant wench looked out and beckoned him .
和 一个 滑 的 一个 仆人 妖妇 看起来 出去 和 招手 他 .

一个瘦弱的女仆探出头来，向他招了招手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [wei] [ˈtʃænsɪz] .
There was no time to weigh chances .
那里 曾是 不 时间 到 称重 机会 .

没有时间权衡利弊。

[ˈtoʊni] [dæft] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,
Tony dashed through the gate ,
托尼 虚线 通过 这 门 ,

托尼冲进了大门，

[hɪz; ɪz] [ˈreskjʊ:ər] [slæmd] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪd] [aɪ ˈti:] ,
his rescuer slammed and bolted it ,
他的 救援人员 猛烈抨击 和 螺栓连接 它 ,

他的救命恩人猛地关上门，然后拔腿就跑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [peɪvd] [wel] [brɪtwi:n] [haɪ] [ˈhaʊzɪz] .
and the two stood in a narrow paved well between high houses .
和 这 二 站立 在 一个 狭窄的 铺砌路面 出色地 之间 高的 房屋 .

两人站在两栋高楼之间狭窄的石砌水井里。

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə] [ˈtoʊni] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɜ:r; hər] .
The servant picked up a lantern and signed to Tony to follow her .
这 仆人 挑选 向上 一个 灯笼 和 签名 到 托尼 到 跟随 她 .

女仆拿起一盏灯笼，示意托尼跟着她走。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈskwɑ:lɪd] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
They climbed a squalid stairway of stone ,
他们 攀登 一个 肮脏的 楼梯 的 石头 ,

他们爬上了一段肮脏的石阶，

[felt] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ,
felt their way along a corridor ,
毛毡 他们的 方式 沿着 一个 走廊 ,

他们摸索着沿着走廊前进，

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:m] [ˈfi:bli] [lɪt] [baɪ] [æn; ən] [ɔɪl] - [læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and entered a tall vaulted room feebly lit by an oil - lamp hung from the

[ˈpeɪntɪd] [ˈsi:lɪŋ] .
painted ceiling .
绘 天花板 .

然后他走进了一间高大的拱形房间，房间里只有一盏油灯从彩绘天花板上垂下来，光线昏暗。

[ˈtoʊni] [diˈsə:nd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rmər] [ˈsplendər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,
Tony discerned traces of former splendour in his surroundings ,
托尼 辨别 痕迹 的 以前的 辉煌 在 他的 周围环境 ,

托尼从周围环境中辨认出昔日辉煌的痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðəm; ðəm] ,
but he had no time to examine them ,
但 他 有 不 时间 到 检查 他们 ,
但他没有时间仔细检查它们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɪɡjər][ˈstɑːrtɪd][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][əˈproʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm][laɪt][hiː; hi][ˈrekəɡnaɪzd]
for a figure started up at his approach and in the dim light he recognized
为了 一个 数字 开始 向上 在 他的 方法 和 在 这 暗淡 光 他 认可
[ðə; ði][gɜːrli][huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][ɔːli][hɪz; ɪz][ˈtrʌblz] .
the girl who was the cause of all his troubles .
这 女孩 WHO 曾是 这 原因 的 全部 他的 麻烦 .
因为他走近时，一个身影猛地一惊，在昏暗的光线下，他认出了那个给他带来所有麻烦的女孩。

[ʃiː; ʃi][spræŋ][tɔːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aʊtˈstretʃt][hændz] ,
She sprang toward him with outstretched hands ,
她 弹簧 朝向 他 和 伸展 双手 ,
她伸出双手，扑向他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ədˈvænst][hɜːr; hər][feɪs][tʃeɪndʒd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃræŋk][bæk][əˈbæʃt] .
but as he advanced her face changed and she shrank back abashed .
但 作为 他 先进的 她 脸 已更改 和 她 缩小 后退 羞愧 .
但随着他步步逼近，她的脸色变了，羞愧地缩回了身子。

" [ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] - - [ə; eɪ][ˈdredf(ə)l][ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
" This is a misunderstanding - - a dreadful misunderstanding ,
" 这 是 一个 误解 - - 一个 可怕 误解 ,
“这是一场误会——一场可怕的误会，

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt][ɪn][hɜːr; hər][ˈprɪti][ˈbroʊkən][ˈɪŋɡlɪ] .
" she cried out in her pretty broken English .
" 她 哭 出去 在 她 漂亮的 破碎的 英语 .
她用不太流利的英语喊道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,
“哦，

[haʊ][dʌz][aɪˈtiː][ˈhæpən][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪr] ? "
how does it happen that you are here ? "
如何 做 它 发生 那 你 是 这里 ? "
你是怎么来到这里的？

" [θruː][noʊ][tʃɔɪs][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,
" Through no choice of my own ,
" 通过 不 选择 的 我的 自己的 ,
“并非出于我自己的选择，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,
女士，

[aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ] !
I assure you !
我 保证 你 !
我向你保证！

" [rɪˈtɔːtɪd][ˈtoʊni] ,
" retorted Tony ,
" 反驳 托尼 ,
“托尼反驳道，”

[nɑ:t][ˈʊvər] - [pli:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈsep](ə)n] .
not over - pleased by his reception .
不是 超过 - 高兴 经过 他的 接待 .

他对自己的待遇不太满意。

" [bʌt; bət] [waɪ] - - [haʊ] - - [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [mɪsˈteɪk] ? "
" **But why - - how - - how did you make this unfortunate mistake ?** "
" 但 为什么 - - 如何 - - 如何 做过 你 制作 这 不幸 错误 ? "

“但是，你为什么——怎么——怎么会犯下这个不幸的错误呢？”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,

女士，

[ɪf] [ju:l] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈkændər] ,
if you'll excuse my candour ,
如果 你会 原谅 我的 坦率 ,

恕我直言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] - - "
I think the mistake was yours - - "
我 思考 这 错误 曾是 你的 - - "

我认为错误在于你——

" [maɪn] ?
" **Mine** ?
" 矿 ?

“矿？”

" - - " [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈletər] - - "
" - - " **in sending me a letter** - - "
" - - " 在 发送 我 一个 信 - - "

“——给我寄信——”

" [ju:; jʊ] - - [ə; eɪ] [ˈletər] ?
" **YOU - - a letter ?**
" 你 - - 一个 信 ?

“你——一封信？”

" - - " [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,
" - - " **by a simpleton of a lad** ,
" - - " 经过 一个 傻瓜 的 一个 小伙子 ,

——出自一个傻小子之口

[hu:] [mʌst; məst] [ni:dz] [hænd][aɪ ˈti:] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈveri] [noʊz] - -
who must needs hand it to me under your father's very nose - -
WHO 必须 需求 手 它 到 我 在下面 你的 父亲的 非常 鼻子 - -

谁必须在你父亲眼皮底下把它交给我——

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [brʊk] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
" **The girl broke in on him with a cry** .
" 这 女孩 打破 在 在 他 和 一个 哭 .

女孩哭着闯了进来。

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !

“什么！”

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jə] [hu:] [rɪˈsi:vð] [maɪ] [ˈletər] ?
" **It was YOU who received my letter ?**
" 它 曾是 你 WHO 已收到 我的 信 ?

收到我信的是你吗？

" [fi:; ji] [swept] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd] [səbˈmɜ:rdʒd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [flʌd]
" **She swept round on the little maid - servant and submerged her under a flood**
" 她 扫荡 圆形的 在 这 小的 女佣 - 仆人 和 湮 她 在下面 一个 洪水
[ʌv; əv] [vəˈni:ʃn] .
of Venetian .
的 威尼斯 .

她猛地扑向那个小女仆，用威尼斯香水淹没了她。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈvɒlɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɑ:rgən] ,
The latter volleyed back in the same jargon ,
这 后者 凌空抽射 后退 在 这 相同的 行话 ,

后者用同样的行话回击道：

[ænd; ənd][æz; əz][fi:; ji][dɪd][soʊ] ,
and as she did so ,
和 作为 她 做过 所以 ,

当她这样做的时候，

[ˈtoʊni:z] [əˈstɑ:nɪft] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈdʌblɪtɪd] [peɪdʒ] [hu:] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm]
Tony's astonished eye detected in her the doubled page who had handed him
托尼的 惊讶 眼睛 检测到 在 她 这 双倍 页 WHO 有 递交 他
[ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [seɪnt] [ˈmɑ:rkz] .
the letter in Saint Mark's .
这 信 在 圣 马克的 .

托尼惊讶地发现，她就是当年在圣马可教堂递给他那封信的那个双重身份的侍童。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **he cried** ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜ:rl][ɪn] [dɪsˈgaɪz] ?
" **the lad was this girl in disguise ?**
" 这 小伙子 曾是 这 女孩 在 伪装 ?

“这个男孩其实是这个女孩乔装打扮的？”

" - [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)] [smaɪl] ;
" **Polixena broke off with an irrepressible smile ;**
" - 打破 离开 和 一个 不可抑制的 微笑 ;

“波利克塞娜说完，脸上露出了无法抑制的笑容；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][fi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
but her face clouded instantly and she returned to the charge .
但 她 脸 阴天 即刻 和 她 返回 到 这 收费 .

但她的脸色瞬间阴沉下来，她又重新投入战斗。

" [ðɪs] [ˈwɪkɪd] ,
" **This wicked** ,
" 这 邪恶 ,

“这个邪恶的，

[ˈkerləs] [gɜ:rl] - - [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈru:ɪnd] [ˌem ˈi:] ,
careless girl - - she has ruined me ,
粗心 女孩 - - 她 有 毁坏 我 ,

那个粗心的女孩——她毁了我。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˌʌnˈdu:ɪŋ] !
she will be my undoing !
她 将要 是 我的 撤销 !

她会毁了我！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
how can I make you understand ?
如何 能 我 制作 你 理解 ?

我该如何让你明白？

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
The letter was not intended for you - - it was meant for the English
这 信 曾是 不是 故意的 为了 你 - - 它 曾是 意思是 为了 这 英语
[æmˈbæsədər] ,
Ambassador ,
大使 ,

这封信不是写给你的——它是写给英国大使的。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] ,
an old friend of my mother's ,
一个 老的 朋友 的 我的 母亲的 ,

我母亲的一位老朋友，

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [əˈsɪstəns] - - [oʊ] ,
from whom I hoped to obtain assistance - - oh ,
从 谁 我 希望 到 获得 协助 - - 哦 ,

我原本希望从他那里获得帮助——哦，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈevər] [ɪkˈskju:s] [maɪˈself] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "
how can I ever excuse myself to you ? "
如何 能 我 曾经 原谅 我 到 你 ? "

我该如何向你解释呢？

" [noʊ] [ɪksˈkju:zɪz] [ɑ:r; ər] [ˈni:dɪd] ,
" **No excuses are needed** ,
" 不 借口 是 需要 ,

无需任何借口，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,

女士，

" [sed] [ˈtoʊni] ,
" **said Tony** ,
" 说 托尼 ,

托尼说道：“

['bəʊɪŋ] ；
bowing ；
鞠躬 ；

鞠躬；

" [ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] ，
" **though I am surprised** ，
" 尽管 我 是 惊讶 ；

虽然我很惊讶，

[aɪ] [oʊn] ，
I own ，
我 自己的 ；

我拥有，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər][æn; ən] [æm'bæsədər] .
that any one should mistake me for an ambassador .
那 任何 一 应该 错误 我 为了 一个 大使 ；

任何人都不应该把我误认为是大使。

" [hɪr] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][mɜ: rθ] [ə'gen] [oʊvə'ræn] - [feɪs] .
" **Here a wave of mirth again overran Polixena's face** .
" 这里 一个 海浪 的 欢笑 再次 超出范围 - 脸 ；

“这时，波利克塞娜的脸上再次浮现出一丝笑意。”

" [oʊ] ，
" **Oh** ，
" 哦 ；

“哦，

[sɜ:r] ，
sir ，
先生 ；

先生，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pɑ:rd(ə)n][maɪ] [pʊr] ['gɜ:lz] [mis'teɪk] .
you must pardon my poor girl's mistake .
你 必须 赦免 我的 贫穷的 女孩们 错误 ；

请您原谅我女儿的过错。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] ['ɪŋɡlɪ] ，
She heard you speaking English ，
她 听到 你 请讲 英语 ；

她听到你在说英语。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][hænd][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæns(ə)m]
and - - and - - I had told her to hand the letter to the handsomest
和 - - 和 - - 我 有 讲述 她 到 手 这 信 到 这 最英俊的
[fɔ:rənər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
foreigner in the church .
外国人 在 这 教会 ；

而且——而且——我告诉她把信交给教堂里最英俊的外国人。

" ['təʊni] [bəʊd] [ə'gen] ，
" **Tony bowed again** ，
" 托尼 鞠躬 再次 ；

托尼再次鞠躬，

[mɔ:r] [prə'faʊndli] .
more profoundly .
更多的 深刻地 ；

更深刻地。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [æm'bæsədər] ,
" The English Ambassador ,
" 这 英语 大使 ,

英国大使

" - [ædɪd] ['sɪmpli] ,
" Polixena added simply ,
" - 额外 简单地 ,

波利克塞纳简单地补充道：

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] . "
" is a very handsome man . "
" 是 一个 非常 英俊的 男人 . "

“他是个非常英俊的男人。”

" [aɪ] [wɪʃ] ,
" I wish ,
" 我 希望 ,

我希望，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,

女士，

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] ['prɔːksi] !
I were a better proxy !
我 是 一个 更好的 代理人 !

我是一个更好的代理人！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [læf] ,
" She echoed his laugh ,
" 她 回声 他的 笑 ,

她模仿着他的笑声，

[ænd; ənd] [ðen] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .
and then clapped her hands together with a look of anguish .
和 然后 鼓掌 她 双手 一起 和 一个 看 的 痛苦 .

然后她痛苦地拍了拍手。

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] !
" Fool that I am !
" 傻子 那 我 是 !

我真是个傻瓜！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][dʒest][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?
How can I jest at such a moment ?
如何 能 我 笑话 在 这样的 一个 片刻 ？

在这种时候我怎么能开玩笑呢？

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
I am in dreadful trouble ,
我 是 在 可怕 麻烦 ,

我遇到了非常大的麻烦，

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] - -
and now perhaps I have brought trouble on you also - -
和 现在 也许 我 有 带来 麻烦 在 你 还 - -

现在或许我也给你带来了麻烦——

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[maɪ] [ˈfɑːðər] !
my father !
我的 父亲 ！

我的父亲！

[aɪ] [hɪr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmɪŋ] ！
I hear my father coming ！
我 听到 我的 父亲 未来 ！

我听到爸爸来了！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈtreblɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .
" She turned pale and leaned tremblingly upon the little servant .
" 她 转向 苍白 和 倾斜 颤抖地 之上 这 小的 仆人 。

她脸色苍白，颤抖着靠在小女仆身上。

[ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][fækt] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Footsteps and loud voices were in fact heard outside ,
脚步声 和 大声 声音 是 在 事实 听到 外部 ，

确实能听到外面传来脚步声和大声说话的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [red] - [ˈstɒkɪŋd] [ˈsenətər] [stɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈtendɪd]
and a moment later the red - stockinged Senator stalked into the room attended
和 一个 片刻 之后 这 红色的 - 有库存 参议员 跟踪 进入 这 房间 参加

[baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪˌkoʊz] [huːm] [ˈtoʊni][hæd; həd] [siːn] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði]
by half - a - dozen of the magnificoes whom Tony had seen abroad in the
经过 一半 - 一个 - 打 的 这 magnificoes 谁 托尼 有 已见 国外 在 这

[ˈskwer] .
square :
正方形 。

片刻之后，那位穿着红色长袜的参议员大步走进房间，身边跟着六位托尼在广场上见过的风流倜傥的绅士。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
At sight of him ,
在 视线 的 他 ，

一见到他，

[ɔːl] [klæpt] [hændz][tuː; tə][ðer; ðər][swɔːdz] [ænd; ənd] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈfjʊriəs] [ˌaʊtˌkraɪz] ;
all clapped hands to their swords and burst into furious outcries ;
全部 鼓掌 双手 到 他们的 剑 和 爆裂 进入 狂怒 抗议 ；

众人拍手抓住手中的剑，发出愤怒的叫喊声；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ˈdʒɑːrgən][wʌz; wəz][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
and though their jargon was unintelligible to the young man ,
和 尽管 他们的 行话 曾是 无法理解 到 这 年轻的 男人 ；

虽然他们的行话对这个年轻人来说难以理解，

[ðer; ðər] [toʊnz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [ʌnˈplezntli] [pleɪn] .
their tones and gestures made their meaning unpleasantly plain .
他们的 音调 和 手势 制成 他们的 意义 令人不快的 清楚的 。

他们的语气和手势令人不快地表明了他们的意思。

[ðə; ði] [ˈsenətər] ,
The Senator ,
这 参议员 ，

参议员

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
with a start of anger ,
和 一个 开始 的 愤怒 ，

起初带着愤怒，

[fɜːrst] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] ;
first flung himself on the intruder ;
第一的 扔 他自己 在 这 入侵者 ;

首先扑向入侵者；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[snætʃt] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
snatched back by his companions ,
抢夺 后退 经过 他的 同伴 ,

被同伴们抢了回来

[tɜːrnd] ['ræθfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
turned wrathfully on his daughter ,
转向 愤怒地 在 他的 女儿 ,

他怒不可遏地转向女儿，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

在他的脚下，

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [feɪs] ,
with outstretched arms and streaming face ,
和 伸展 武器 和 流媒体 脸 ,

张开双臂，脸上泪流满面

[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɜːr; hər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪ'stres] .
pleaded her cause with all the eloquence of young distress .
恳求 她 原因 和 全部 这 口才 的 年轻的 痛苦 .

她用年轻人特有的悲愤之语，恳求道出自己的遭遇。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnəʊblz] [dʒes'tɪkjələɪtɪd] ['viːəməntli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
Meanwhile the other nobles gesticulated vehemently among themselves ,
同时 这 其他 贵族 做手势 强烈地 之中 他们自己 ,

与此同时，其他贵族们彼此间激烈地比划着手势。

[ænd; ənd][wʌn] ,
and one ,
和 一 ,

还有一个，

[ə; eɪ] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [keɪp] ,
a truculent - looking personage in ruff and Spanish cape ,
一个 好斗的 - 寻找 人士 在 粗糙 和 西班牙语 岬 ,

一个面相凶恶、身穿褶领和西班牙斗篷的人，

[stɔːkt] [ə'pɑːrt] ,
stalked apart ,
跟踪 除 ,

被分开跟踪，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] [ɑːn]['təʊni] .
keeping a jealous eye on Tony .
保持 一个 嫉妒的 眼睛 在 托尼 .

一直嫉妒地盯着托尼。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] [həʊ] [tu:; tə][kəm'pɔ:rt] [hɪm'self] ,
The latter was at his wit's end how to comport himself ,
这 后者 曾是 在 他的 机智的 结尾 如何 到 康波特 他自己 ,
后者不知所措, 不知道该如何应对自己的处事方式。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌvli] - [terz] [hæd; həd][kwaɪt] [draʊnd] [hɜ:r; hər] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
for the lovely Polixena's tears had quite drowned her few words of English ,
为了 这 迷人的 - 眼泪 有 相当 溺水 她 很少 字 的 英语 ,
美丽的波利克塞娜的眼泪完全淹没了她那几句英语。

[ænd; ʌnd] [bɪ'jɑ:nd] ['gesɪŋ] [ðæt][ðə; ði][mæg'nɪfɪ,kouz] [ment] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
and beyond guessing that the magnificoes meant him a mischief he had
和 超过 猜测 那 这 magnificoes 意思是 他 一个 恶作剧 他 有
[noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] .
no notion what they would be at .
不 概念 什么 他们 会 是 在 .
他虽然猜测这些“magnificoes”是想捉弄他, 但完全不知道它们会做什么。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
At this point ,
在 这 观点 ,
在此刻,
[ˈlʌkɪli] ,
luckily ,
幸运的是 ,
幸运的是,

[hɪz; ɪz] [frend] [kaʊnt] [rɪ'æltəʊ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
his friend Count Rialto suddenly broke in on the scene ,
他的 朋友 数数 里亚托桥 突然 打破 在 在 这 场景 ,
他的朋友里亚尔托伯爵突然闯入了现场。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'seɪld] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and was at once assailed by all the tongues in the room .
和 曾是 在 一次 遭受攻击 经过全部 这 舌头 在 这 房间 .
随即, 房间里所有的舌头都开始对他进行攻击。

[hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:n] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['toʊni] ,
He pulled a long face at sight of Tony ,
他 拉 一个 长的 脸 在 视线 的 托尼 ,
看到托尼, 他皱起了眉头。

[bʌt; bət] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ,
but signed to the young man to be silent ,
但 签名 到 这 年轻的 男人 到 是 沉默的 ,
但签署协议让这名年轻人保持沉默。

[ænd; ʌnd] [ə'drest] [hɪm'self] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][ðə; ði] ['senətər] .
and addressed himself earnestly to the Senator .
和 已解决 他自己 切实 到 这 参议员 .
他郑重地向参议员发表了讲话。

[ðə; ði] ['lætər] ,
The latter ,
这 后者 ,
后者
[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,
起初,

[wʊd] [nɑ:t] [drɔ:] [breθ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;
would not draw breath to hear him ;
会 不是 画 气息 到 听到 他 ;

听见他的话，我连呼吸都不愿意；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,
but presently ,
但 目前 ,

但目前，

['soʊbəriŋ] ,
sobering ,
令人清醒 ,

令人清醒的，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] ,
he walked apart with the Count ,
他 步行 除 和 这 数数 ,

他和伯爵分道扬镳了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [kən'və:st] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʌ:t] .
and the two conversed together out of earshot .
和 这 二 交谈 一起 出去 的 听力范围 .

两人在对方听不到的地方交谈起来。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
" **My dear sir** ,
" 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **said the Count** ,
" 说 这 数数 ,

伯爵说道：“

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['toʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɜ:rbd] ['kaʊntənəns] ,
at length turning to Tony with a perturbed countenance ,
在 长度 转弯 到 托尼 和 一个 忐忑 面容 ,

最后，他一脸不安地转向托尼。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] ,
" **it is as I feared** ,
" 它 是 作为 我 害怕 ,

“果然不出我所料。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] . "
and you are fallen into a great misfortune . "
和 你 是 倒下 进入 一个 伟大的 不幸 . "

你遭遇了巨大的不幸。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !
" **A great misfortune** !
" 一个 伟大的 不幸 !

真是大不幸！

[ə; eɪ] [greɪt] [træp] ,
A great trap ,
一个 伟大的 陷阱 ,

一个巨大的陷阱，

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] !
I call it !
我 称呼 它 !

我猜对了！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈtəʊni] ,
" **shouted Tony** ,
" 喊叫 托尼 ,

“托尼喊道,”

[hu:z] [blʌd] ,
whose blood ,
谁 血 ,

谁的血,

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
by this time ,
经过 这 时间 ,

到此时,

[wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] ;
was boiling ;
曾是 沸腾 ;

当时水沸腾了;

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rd][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] - [kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstri:kən] [lʊk] [ɑ:n]
but as he uttered the word the beautiful Polixena cast such a stricken look on
但 作为 他 说出 这 单词 这 美丽的 - 投掷 这样的 一个 受打击的 看 在
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [blʌʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] .
him that he blushed up to the forehead .
他 那 他 脸红了 向上 到 这 前额 .

但当他说出这个词时，美丽的波利克塞娜用一种惊恐的眼神看着他，以至于他脸红到了额头。

" [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] ,
" **Be careful** ,
" 是 小心 ,

“当心,

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **said the Count** ,
" 说 这 数数 ,

伯爵说道：“

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 .

低声说道。

" [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəsənəs] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [jɔ:; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
" **Though his Illustriousness does not speak your language** ,
" 尽管 他的 杰出 做 不是 说话 你的 语言 ,

“虽然陛下不会说你们的语言，

[hi:; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
he understands a few words of it ,
他 明白 一个 很少 字 的 它 ,

他能听懂几个词。

[ænd; ənd] - - "
and - - "
和 - - "

和 - ”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] !
" **So much the better** !
" 所以 很多 这 更好的 !

那就好多了!

" [brʊʊk] [ɪn] ['tʊʊni] ;
" **broke in Tony** ;
" 打破 在 托尼 ;

托尼突然插话；

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [ʌndə'r'stænd] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz]
" **I hope he will understand me if I ask him in plain English what is his**
" 我 希望 他 将要 理解 我 如果 我 问 他 在 清楚的 英语 什么 是 他的
[ˈɡri:vəns] [ə'ɡenst] [em 'i:] .
grievance against me .
不满 反对 我 .

“我希望如果我用简单的英语问他，他对我有什么不满，他能理解我的意思。”

" [ðə; ði] ['senətər] ,
" **The Senator** ,
" 这 参议员 ,

这位参议员，

[æt; ət] [ðɪs] ,
at this ,
在 这 ,

至此，

[wʊd] [hæv; həv] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ə'ɡen] ;
would have burst forth again ;
会 有 爆裂 前进 再次 ;

还会再次爆发；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
but the Count ,
但 这 数数 ,

但是伯爵，

['stepɪŋ] [bɪ'twi:n] ,
stepping between ,
步进 之间 ,

夹在中间，

['ænsər] ['kwɪkli] :
answered quickly :
回答 迅速地 :

回答很快：

" [hɪz; ɪz] ['ɡri:vəns] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['si:kɹət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]
" **His grievance against you is that you have been detected in secret correspondence**
" 他的 不满 反对 你 是 那 你 有 到过 检测到 在 秘密 一致
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,

“他对你的不满在于，你被发现与他的女儿有秘密通信，

[ðə; ði] [moʊst] ['noʊb(ə)l] - ['keɪdɔ:r] ,
the most noble Polixena Cador ,
这 最多 高贵 - 卡多尔 ,

最尊贵的波利克塞娜·卡多尔

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
the betrothed bride of this gentleman ,
这 未婚妻 新娘 的 这 绅士 ,

这位先生的未婚妻，

[ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈmɑ:rkwɪs] - - - " [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l] [hænd][æt; ət]
the most illustrious Marquess Zanipolo - - " and he waved a deferential hand at
这 最多 杰出 侯爵 - - - " 和 他 挥手 一个 尊重 手 在
[ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [hɪ'dælgou] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [rʌf] .
the frowning hidalgo of the cape and ruff .
这 皱眉 伊达尔戈 的 这 岬 和 粗糙 .
“最杰出的扎尼波罗侯爵——”他恭敬地向那位身披斗篷、头戴褶领、眉头紧锁的贵族挥了挥手。

" [sɜ:r] ,
" **Sir** ,
" 先生 ,
“先生，
" [sed] [ˈtoʊni] ,
" **said Tony** ,
" 说 托尼 ,
“托尼说道：“

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fens] ,
" **if that is the extent of my offence** ,
" 如果 那 是 这 程度 的 我的 罪行 ,
“如果我的罪行仅限于此，

[aɪ 'ti:] [laɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tu:; tə] [set] [em 'i:] [fri:] ,
it lies with the young lady to set me free ,
它 谎言 和 这 年轻的 女士 到 放 我 自由的 ,
能否让我获得自由，就看这位年轻女士的了。

[sɪns] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'vaʊəl] - - - " [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
since by her own avowal - - " but here he stopped short ,
自从 经过 她 自己的 承认 - - - " 但 这里 他 停止 短的 ,
因为她自己也承认了——“但他说到这儿就停住了，

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
“为了，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] ,
to his surprise ,
到 他的 惊喜 ,
“令他惊讶的是，

- [ɑ:t] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Polixena shot a terrified glance at him .
- 射击 一个 恐惧 瞥一眼 在 他 .
波利克塞娜惊恐地瞥了他一眼。

" [sɜ:r] ,
" **Sir** ,
" 先生 ,
“先生，
" [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **interposed the Count** ,
" 插入 这 数数 ,
“伯爵插话道：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [ɪn] [ˈvenɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ][ˈleɪdi:z][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "
" **we are not accustomed in Venice to take shelter behind a lady's reputation** . "
" 我们 是 不是 习惯 在 威尼斯 到 拿 庇护所 在后面 一个 女士的 名声 : "
“在威尼斯，我们不习惯躲在一位女士的名声背后。”

" [nʊʊ] [mɔ:r] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn][ˈseɪləm] ,
" No more are we in Salem ,
" 不 更多的 是 我们 在 塞勒姆 ,

“我们不再身处塞勒姆了。”

" [rɪˈtɔ:tid] [ˈtoʊni][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] .
" retorted Tony in a white heat .
" 反驳 托尼 在 一个 白色的 热 .

“托尼怒气冲冲地反驳道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] ,
" I was merely about to remark that ,
" 我 曾是 仅仅 关于 到 评论 那 ,

我正要说的是，

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [əˈvaʊəl] ,
by the young lady's avowal ,
经过 这 年轻的 女士的 承认 ,

根据这位年轻女士的坦白，

[ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈnevər] [si:n] [em ˈi:] [brɪˈfɔ:r] .
she has never seen me before .
她 有 绝不 已见 我 前 .

她以前从未见过我。

" - [aɪz] [ˈsɪgnəld] [hɜ:r; həɹ] [ˈgrætɪtu:d] ,
" Polixena's eyes signalled her gratitude ,
" - 眼睛 发出信号 她 感激 ,

波利克塞娜的眼神流露出感激之情，

[ænd; ænd][hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; həɹ] .
and he felt he would have died to defend her .
和 他 毛毡 他 会 有 死亡 到 保卫 她 .

他觉得自己愿意为保护她而死。

[ðə; ði] [kaʊnt] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ,
The Count translated his statement ,
这 数数 翻译 他的 陈述 ,

伯爵翻译了他的声明：

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [pərˈsu:d] :
and presently pursued :
和 目前 追击 :

目前正在进行：

" [hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəsənəs] [əbˈzə:vz] [ðæt] ,
" His illustriousness observes that ,
" 他的 杰出 观察 那 ,

“陛下注意到，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
in that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˌmɪsˈkɑ:ndʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l] . "
his daughter's misconduct has been all the more reprehensible . "
他的 女儿的 不当行为 有 到过 全部 这 更多的 应受谴责的 . "

他女儿的不当行为就更加令人发指了。

" [hɜ:r; həɹ] [ˌmɪsˈkɑ:ndʌkt] ?
" Her misconduct ?
" 她 不当行为 ?

“她的不当行为？”

[ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ə'kjʊːz] [hɜːr; hər] ? "
 Of what does he accuse her ? "
 的 什么 做 他 控 她 ？ "

他指控她什么？

" [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] ,
 Of sending you ,
 的 发送 你 ,

“送你过去，

[dʒʌst] [naʊ] ,
 just now ,
 只是 现在 ,

现在，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrks] ,
 in the church of Saint Mark's ,
 在 这 教会 的 圣 马克的 ,

在圣马可教堂里，

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [riːd] ['oʊpənli][ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][jər; jər] ['bʊzəm] .
 a letter which you were seen to read openly and thrust in your bosom .
 一个 信 哪个 你 是 已见 到 读 公然 和 推力 在 你的 怀 .

一封你被人看到当众阅读并塞进胸前的信。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['wɪtnɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəsənəs] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] - ,
 The incident was witnessed by his illustriousness the Marquess Zanipolo ,
 这 事件 曾是 目击者 经过 他的 杰出 这 侯爵 - ,

事件发生时，尊贵的扎尼波罗侯爵亲眼目睹了这一切。

[huː] ,
 who ,
 WHO ,

WHO，

[ɪn] ['kɔːnsɪkwens] ,
 in consequence ,
 在 结果 ,

因此，

[hæz; həz] [ɔː'lredi] [rɪ'pjʊːdiːɪtɪd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [braɪd] .
 has already repudiated his unhappy bride .
 有 已经 被否认 他的 不开心 新娘 .

他已经抛弃了不快乐的新娘。

" ['təʊni][steəd] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['mɑːrkwɪs] .
 Tony stared contemptuously at the black Marquess .
 " 托尼 凝视 轻蔑地 在 这 黑色的 侯爵 .

托尼轻蔑地瞪着那位黑人侯爵。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəsənəs] [ɪz][soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] ['gæləntri] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pjʊːdiert] [ə; eɪ]['lerdi][ɑːn][soʊ]
 If his illustriousness is so lacking in gallantry as to repudiate a lady on so
 " 如果 他的 杰出 是 所以 缺乏 在 英勇 作为 到 否认 一个 女士 在 所以

[ˈtrɪviəl] [ə; eɪ]['priːtektst] ,
 trivial a pretext ,
 琐碎的 一个 借口 ,

“如果他这位显赫的君主如此缺乏风度，竟会因为如此微不足道的借口而拒绝一位女士，

" [ðæt] [men] [ʌv; əv] [sens] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [br'heɪvjər] [ɪn] [ɔ:l] ['kʌntriz] ,
 " **that men of sense had much the same behaviour in all countries** ,
 " 那 男人 的 感觉 有 很多 这 相同的 行为 在 全部 国家 ,
 "所有国家里有识之士的行为都大同小异。"

[ænd; ʌnd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

而那，

[hɪr] [æz; əz] [ˈelsʍer] ,
here as elsewhere ,
这里 作为 别处 ,

这里和其他地方一样，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
a gentleman would be taken at his word .
一个 绅士 会 是 已采取 在 他的 单词 ；

绅士的话值得信赖。

[aɪ] [ˈsɔːləmli] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [riːd] [rɪˈfleks] [ɪn][noʊ] [wei] [ɑːn][ðə; ði]
I solemnly affirm that the letter I was seen to read reflects in no way on the
我 庄严地 确认 那 这 信 我 曾是 已见 到 读 反映 在 不 方式 在 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
honour of this young lady ,
荣誉 的 这 年轻的 女士 ,

我郑重声明，我被看到阅读的那封信丝毫没有损害这位年轻女士的名誉。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ɪn][fækt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] .
and has in fact nothing to do with what you suppose .
和 有 在 事实 没有什么 到 做 和 什么 你 认为 ；

事实上，这与你所想的完全无关。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,
" As he had himself no notion what the letter was about ,
" 作为 他 有 他自己 不 概念 什么 这 信 曾是 关于 ,
由于他自己也不知道这封信是关于什么的，

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [dɛrd] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] .
this was as far as he dared commit himself .
这 曾是 作为 远的 作为 他 敢于 犯罪 他自己 ；

这是他敢于做出的承诺的极限。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [brɪːf] [kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [kæmp] ,
There was another brief consultation in the opposing camp ,
那里 曾是 其他 简短的 咨询 在 这 反对 营 ,

对方阵营也进行了一次简短的磋商。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [sed] :
and the Count then said :
和 这 数数 然后 说 ；

伯爵接着说道：

- - " [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,
- - " We all know ,
- - " 我们 全部 知道 ,

——“我们都知道，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [miːt] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪnˈkwærɪz][baɪ][ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] ;
that a gentleman is obliged to meet certain enquiries by a denial ;
那 一个 绅士 是 有义务 到 见面 肯定 查询 经过 一个 拒绝 ；

绅士有义务对某些询问予以否认；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][jɜː; jər] [kə'mænd] [ðə; ði][mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['kliːɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] .
but you have at your command the means of immediately clearing the lady .
但 你 有 在 你的 命令 这 方法 的 立即地 清理 这 女士 .

但你有能力立即为这位女士洗清罪名。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃʊ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['faːðər] ?
Will you show the letter to her father ?
将要 你 展示 这 信 到 她 父亲 ?

你会把这封信给她父亲看吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] ,
" There was a perceptible pause ,
" 那里 曾是 一个 可感知的 暂停 ,

“出现了一段明显的停顿，

['dʊrɪŋ] [wɪt] ['tɒni] ,
during which Tony ,
期间 哪个 托尼 ,

在此期间，托尼

[waɪl] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
while appearing to look straight before him ,
尽管 出现 到 看 直的 前 他 ,

表面上，他似乎直视前方。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [æn; ən] [ɪntə'raːgətɪrɪ] [glæns] [tɔːrɪd] - .
managed to deflect an interrogatory glance toward Polixena .
管理 到 偏转 一个 质询 瞥一眼 朝向 - .

设法将探查的目光转向了波利克塞娜。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['negətɪv] ['mʊʃ(ə)n] ,
Her reply was a faint negative motion ,
她 回复 曾是 一个 头晕的 消极的 运动 ,

她的回应是一个微弱的否定动作。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
accompanied by unmistakable signs of apprehension .
伴随 经过 毋庸置疑 标志 的 忧虑 .

伴随着明显的忧虑迹象。

" [pʊr] [gɜːrl] !
" Poor girl !
" 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ,
" he thought ,
" 他 想法 ,

他心想，

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,
" she is in a worse case than I imagined ,
" 她 是 在 一个 更糟 案件 比 我 想象 ,

“她的情况比我想象的还要糟糕。”

[ænd; ænd] [wət'evər] ['hæpənz] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .
and whatever happens I must keep her secret .
和 任何 发生 我 必须 保持 她 秘密 .

无论发生什么，我都必须保守她的秘密。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] .
" He turned to the Senator with a deep bow .
" 他 转向 到 这 参议员 和 一个 深的 弓 .

他向参议员深深鞠了一躬。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ,
" **I am not** ,
" 我 是 不是 ,

我不是，

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʃʊɪŋ] [maɪ] [ˈpraɪvət] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .
" **in the habit of showing my private correspondence to strangers** .
" 在 这 习惯 的 显示 我的 私人的 一致 到 陌生人 .

“有向陌生人展示我的私人信件的习惯。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪnˈtɜ:rprəɪd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,
" **The Count interpreted these words** ,
" 这 数数 翻译 这些 字 ,

伯爵解读了这些话，

[ænd; ənd] [ˈda:nə] - [ˈfɑ:ðər] ,
and Donna Polixena's father ,
和 唐娜 - 父亲 ,

还有唐娜·波利克塞纳的父亲，

[ˈdæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪlt] ,
dashing his hand on his hilt ,
帅气 他的 手 在 他的 剑柄 ,

他用手猛击剑柄，

[broʊk] [ˈɪntu:] [ˈfjʊəriəs] [ɪnˈvektɪv] ,
broke into furious invective ,
打破 进入 狂怒 谩骂 ,

他开始愤怒地破口大骂，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfi:lɪŋz] [əˈlu:f] .
while the Marquess continued to nurse his outraged feelings aloof .
尽管 这 侯爵 持续 到 护士 他的 义愤填膺 情怀 超然 .

而侯爵则继续冷漠地积压着他的愤怒。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fju:ˈnɪriəli] .
The Count shook his head funereally .
这 数数 摇晃 他的 头 葬礼上 .

伯爵神情肃穆地摇了摇头。

" [əˈlæs] ,
" **Alas** ,
" 唉 ,

“唉，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[,aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] .
it is as I feared .
它 是 作为 我 害怕 .

正如我所担心的那样。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd] [prə'pɪŋkwəti] [hæv; həv][led][tu:; tə]['feit(ə)]
This is not the first time that youth and propinquity have led to fatal
这 是 不是 这 第一的 时间 那 青年 和 接近 有 引领 到 致命的
[ɪm'pru:dns] .
imprudence .
轻率 .

这并非年轻和近距离接触第一次导致致命的鲁莽行为。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] ,
But I need hardly ,
但 我 需要 几乎 ,

但我几乎不需要，

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
point out the obligation incumbent upon you as a man of honour .
观点 出去 这 义务 现任 之上 你 作为 一个 男人 的 荣誉 .

指出你作为一名有荣誉感的人所应承担的义务。

" ['təʊni][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɔ:tili] ,
" Tony stared at him haughtily ,
" 托尼 凝视 在 他 傲慢地 ,

托尼傲慢地盯着他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .
with a look which was meant for the Marquess .
和 一个 看 哪个 曾是 意思是 为了 这 侯爵 .

一副侯爵般的模样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what obligation is that ? "
" 和 什么 义务 是 那 ? "

“那又是什么义务呢？ ”

" [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] - - [ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] ,
" To repair the wrong you have done - - in other words ,
" 到 维修 这 错误的 你 有 完毕 - - 在 其他 字 ,

“为了弥补你所犯的错误——换句话说，

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi] .
to marry the lady .
到 结婚 这 女士 .

娶这位女士。

" - [æt; ət] [ðɪs] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,
" Polixena at this burst into tears ,
" - 在 这 爆裂 进入 眼泪 ,

波利克塞娜听到这话，顿时泪流满面。

[ænd; ənd]['təʊni] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :
and Tony said to himself :
和 托尼 说 到 他自己 :

托尼心想：

" [waɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [dʌz] [fi:; fi][nɑ:t][bɪd][em 'i:] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['letər] ?
" Why in heaven does she not bid me show the letter ?
" 为什么 在 天堂 做 她 不是 出价 我 展示 这 信 ?

“天哪，她为什么不让我把信拿出来呢？ ”

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] ['sʊpər'skrɪpʃən] ,
" Then he remembered that it had no superscription ,
" 然后 他 记得 那 它 有 不 上标 ,
“然后他想起上面没有铭文，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
and that the words it contained ,
和 那 这 字 它 包含 ,
以及它所包含的文字，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
supposing them to have been addressed to himself ,
假如 他们 到 有 到过 已解决 到 他自己 ,
假设这些话是说给他听的，

[wɜ:ɹ; wər] ['hɑ:rdli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:rm] [sə'sprɪ(ə)n] .
were hardly of a nature to disarm suspicion .
是 几乎 的 一个 自然 到 解除武装 怀疑 .
这些行为很难消除人们的怀疑。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [greɪv] [plaɪt] [ɪ'feɪst] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] ,
The sense of the girl's grave plight effaced all thought of his own risk ,
这 感觉 的 这 女孩们 严重 困境 抹去 全部 想法 的 他的 自己的 风险 ,
女孩的悲惨境遇让他完全忘记了自身的危险。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊnts] [læst] [wɜ:rdz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [soʊ] [prɪ'pɑ:stərəs] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
but the Count's last words struck him as so preposterous that he could not
但 这 计数 最后的 字 击 他 作为 所以 荒谬 那 他 可以 不是
[rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
repress a smile .
抑 一个 微笑 .
但伯爵的遗言实在太荒谬了，他忍不住笑了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['flætər] [maɪ'self] ,
" I cannot flatter myself ,
" 我 不能 奉承 我 ,
我不能自夸，

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,
他说道：“

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] ['welkəm] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
" that the lady would welcome this solution .
" 那 这 女士 会 欢迎 这 解决方案 .
“这位女士会欣然接受这个解决方案。”

" [ðə; ði] ['kaʊnts] ['mænər] [bɪ'keɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] [serə'məʊniəs] .
" The Count's manner became increasingly ceremonious .
" 这 计数 方式 成为 日益 隆重 .
伯爵的举止变得越来越讲究。

" [sʌt]
" Such
" 这样的
“这样的

[ˈmɑ:dəsti] ,
modesty ,
谦逊 ,
谦逊，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [bɪ'kʌmz] [jɔː; jə] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪriəns] ;
" becomes your youth and inexperience ;
" 变成 你的 青年 和 缺乏经验 ;

“变成了你的青春和缺乏经验；

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:; wə] ['dʒʌstɪfaɪd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['skersli] ['ɔ:ltər][ðə; ði] [keɪs] ,
but even if it were justified it would scarcely alter the case ,
但 甚至 如果 它 是 合理的 它 会 几乎 改变 这 案件 ,

但即便理由充分，也几乎不会改变案情。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'su:md] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]
as it is always assumed in this country that a young lady wishes to marry the
作为 它 是 总是 假定 在 这 国家 那 一个 年轻的 女士 愿望 到 结婚 这

[mæn] [hu:m] [hɜ:; hə] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] . "
man whom her father has selected : "
男人 谁 她 父亲 有 已选 : "

在这个国家，人们总是认为年轻女子应该嫁给父亲选定的男人。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [dʒʌst] [naʊ] ,
" But I understood just now ,
" 但 我 理解 只是 现在 ,

但我刚才明白了，

" ['tʊʊni] [ɪntər'pəʊzd] ,
" Tony interposed ,
" 托尼 插入 ,

托尼插话道：

" [ðæt] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] ['jɑ:ndər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['enviəb(ə)l] [pə'zɪf(ə)n] . "
" that the gentleman yonder was in that enviable position . "
" 那 这 绅士 远处 曾是 在 那 令人羡慕 位置 : "

“那边那位先生当时处境令人羡慕。”

" [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" So he was ,
" 所以 他 曾是 ,

“他的确如此。”

[tɪl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][jɔː; jə] ['feɪvər] . "
till circumstances obliged him to waive the privilege in your favour . "
直到 情况 有义务 他 到 放弃 这 特权 在 你的 偏爱 : "

直到形势迫使他放弃了这项特权，转而支持你。

" [hi:; hi] [dʌz] [em 'i:] [tu:] [mʌt] ['ɑ:nər] ;
" He does me too much honour ;
" 他 做 我 也 很多 荣誉 ;

“他太抬举我了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] [ə'blaɪdʒz][em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] - - "
but if a deep sense of my unworthiness obliges me to decline - - "
但 如果 一个 深的 感觉 的 我的 不配 义务 我 到 衰退 - - "

但如果深深的自卑感迫使我不得不拒绝——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [stɪl] ,
" You are still ,
" 你 是 仍然 ,

你依然是，

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **interrupted the Count** ,
" 中断 这 数数 ,

“伯爵打断了她的话，

" [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪsəpreɪˈhenʃ(ə)n] .
" **labouring under a misapprehension** .
" 劳动 在下面 一个 误解 .

“在误解中挣扎。”

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪdiːz] .
Your choice in the matter is no more to be consulted than the lady's .
你的 选择 在 这 事情 是 不 更多的 到 是 咨询 比 这 女士的 .

在这个问题上，你的选择和那位女士的选择一样，都不应该被征求意见。

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
Not to put too fine a point on it ,
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 它 ,

说得更直白些，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] .
it is necessary that you should marry her within the hour .
它 是 必要的 那 你 应该 结婚 她 之内 这 小时 .

你必须在一个小时内娶她。

" [ˈtəʊni] ,
" **Tony** ,
" 托尼 ,

托尼，

[æt; ət] [ðɪs] ,
at this ,
在 这 ,

至此，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,
for all his spirit ,
为了 全部 他的 精神 ,

尽管他精神矍铄，

[felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌŋ] [θɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
felt the blood run thin in his veins .
毛毡 这 血 跑步 薄的 在 他的 静脉 .

他感觉血液在血管里奔涌而去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈvɪzɪdʒz] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] ,
He looked in silence at the threatening visages between himself and the door ,
他 看起来 在 沉默 在 这 威胁 面容 之间 他自己 和 这 门 ,

他默默地看着自己和门之间那些充满威胁的面孔。

[stoʊl] [ə; eɪ] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
stole a side - glance at the high barred windows of the apartment ,
偷窃 一个 边 - 瞥一眼 在 这 高的 禁止 视窗 的 这 公寓 ,

他偷偷瞥了一眼公寓高高的、装有铁栅栏的窗户，

[ænd; ænd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] - ,
and then turned to Polixena ,
和 然后 转向 到 - ,

然后转向波利克塞娜，

[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləŋ] [ˈsɒbɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [fiːt] .
who had fallen sobbing at her father's feet .
WHO 有 倒下 啜泣 在 她 父亲的 脚 .

她哭着倒在父亲脚边。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] ?
" And if I refuse ?
" 和 如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢？

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] .
The Count made a significant gesture .
这 数数 制成 一个 重要的 手势 .

伯爵做出了一个意义重大的举动。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz][tu:; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['met(ə)] .
" I am not so foolish as to threaten a man of your mettle .
" 我 是 不是 所以 愚蠢 作为 到 威胁 一个 男人 的 你的 气概 .

“我还没蠢到去威胁像你这样有胆识的人。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnə'wer] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
But perhaps you are unaware what the consequences would be to the lady .
但 也许 你 是 不知情 什么 这 结果 会 是 到 这 女士 .

但或许你并不知道这会给这位女士带来什么后果。

" - ,
" Polixena ,
" - ,

“波利克塞纳，

[æt; ət] [ðɪs] ,
at this ,
在 这 ,

至此，

['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
struggling to her feet ,
挣扎 到 她 脚 ,

她挣扎着站了起来，

[ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [ɪm'pæʃnd] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
addressed a few impassioned words to the Count and her father ;
已解决 一个 很少 热情洋溢 字 到 这 数数 和 她 父亲 ;

她对伯爵和她的父亲说了几句慷慨激昂的话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [pʊt][hɜ:r; hər][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bdərət] ['dʒestʃər] .
but the latter put her aside with an obdurate gesture .
但 这 后者 放 她 旁边 和 一个 顽固的 手势 .

但后者却用一种固执的姿态将她推到一边。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['tɒʊni] .
The Count turned to Tony .
这 数数 转向 到 托尼 .

伯爵转向托尼。

" [ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:r'self] [pli:dz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - - [æt; ət] [wʌt] [kɔ:st][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ges] - - [bʌt; bət]
" The lady herself pleads for you - - at what cost you do not guess - - but
" 这 女士 她自己 恳求 为了 你 - - 在 什么 成本 你 做 不是 猜测 - - 但

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz][vern] .
as you see it is vain .
作为 你 看 它 是 徒劳 .

“这位女士亲自为你求情——你无法想象她要付出怎样的代价——但正如你所看到的，这一切都是徒劳的。”

[ɪn][æn; ən][ˈʌər][hɪz; ɪz] - [ˈtʃæplɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .
In an hour his illustriousness's chaplain will be here .
在 一个 小时 他的 - 牧师 将要 是 这里 .

一个小时后，陛下的牧师就会到达。

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəsənəs] [kənˈsents] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][jɔː; jər]
Meanwhile his illustriousness consents to leave you in the custody of your
同时 他的 杰出 同意 到 离开 你 在 这 保管 的 你的
[brɪˈtrʊʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

与此同时，陛下同意将您托付给您的未婚夫监护。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] ,
" **He stepped back ,**
" 他 步 后退 ,
他后退了一步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
and the other gentlemen ,
和 这 其他 先生们 ,
以及其他几位先生，

[ˈbəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈserəmoʊni] [tuː; tə][ˈtoʊni] ,
bowing with deep ceremony to Tony ,
鞠躬 和 深的 仪式 到 托尼 ,
深深鞠躬向托尼致意

[stɔːkt] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
stalked out one by one from the room .
跟踪 出去 一 经过 一 从 这 房间 .
他们一个接一个地从房间里走了出去。

[ˈtoʊni] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
Tony heard the key turn in the lock ,
托尼 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 ,
托尼听到钥匙在锁里转动的声音。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] - .
and found himself alone with Polixena .
和 成立 他自己 独自的 和 - .
他发现自己只剩下波利克塞娜一个人。

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
The girl had sunk into a chair ,
这 女孩 有 沉没 进入 一个 椅子 ,
女孩瘫坐在椅子上，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] ,
her face hidden ,
她 脸 隐 ,
她遮住了脸，

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd][ˈægəni] .
a picture of shame and agony .
一个 图片 的 耻辱 和 痛苦 .
一幅充满羞耻和痛苦的画面。

[soʊ] [ˈmuːvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ˈtoʊni][wʌns] [əˈɡen] [fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈstreməti] [ɪn][ðə; ði] [vjuː]
So moving was the sight that Tony once again forgot his own extremity in the view
所以 移动 曾是 这 视线 那 托尼 一次 再次 忘了 他的 自己的 末端 在 这 看法
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈstres] .
of her distress .
的 她 痛苦 .

眼前的景象如此令人动容，以至于托尼再次忘记了自己的极端处境，只顾着看她痛苦的样子。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [niːld] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
He went and kneeled beside her ,
他 去 和 跪着 旁 她 ,

他走上前去，跪在她身边。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
drawing her hands from her face .
绘画 她 双手 从 她 脸 .

她把手从脸上拿开。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[dəʊnt] [meɪk] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
don't make me look at you !
不 制作 我 看 在 你 !

别逼我看你！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ;
" **she sobbed** ;
" 她 啜泣 ;

她抽泣着；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .
but it was on his bosom that she hid from his gaze .
但 它 曾是 在 他的 怀 那 她 隐藏 从 他的 目光 .

但她却躲在他的胸前，避开他的目光。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] ,
He held her there a breathing - space ,
他 握住 她 那里 一个 呼吸 - 空间 ,

他让她保持这个姿势，给她喘息的空间。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [klɑːspt] [ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [tʃaɪld] ;
as he might have clasped a weeping child ;
作为 他 可能 有 紧握 一个 哭泣 孩子 ;

就像他紧紧抱住一个哭泣的孩子一样；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
then she drew back and put him gently from her .
然后 她 画 后退 和 放 他 轻轻地 从 她 .

然后她退后一步，轻轻地把他从自己身边推开。

" [wʌt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !
" **What humiliation !**
" 什么 屈辱 !

“真是奇耻大辱！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ləˈmentɪd] .
" **she lamented** .
" 她 哀叹 .

她叹息道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

" **Do you think I blame you for what has happened ?** "

" 做 你 思考 我 责备 你 为了 什么 有 发生 ？ "

你觉得我会因为发生的一切而责怪你吗？

" [ə'ləs] ,

" **Alas** ,

" 唉 ,

“唉，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][maɪ] ['fu:lɪ] ['letər] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [plaɪt] ?

was it not my foolish letter that brought you to this plight ?

曾是 它 不是 我的 愚蠢 信 那 带来 你 到 这 困境 ？

难道不是我那封愚蠢的信才让你陷入如今这般境地吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['noʊbli][ju:; jʊ] [dɪ'fendɪd] [em 'i:] !

And how nobly you defended me !

和 如何 高贵地 你 辩护 我 ！

你为我辩护得多么英勇啊！

[haʊ] ['dʒenərəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['letər] !

How generous it was of you not to show the letter !

如何 慷慨的 它 曾是 的 你 不是 到 展示 这 信 ！

你真是太慷慨了，竟然没有把信公开！

[ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [nu:] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs]

If my father knew I had written to the Ambassador to save me from this

如果 我的 父亲 知道 我 有 书面 到 这 大使 到 节省 我 从 这

[ˈdredf(ə)lɪ] ['mæɪɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ə'genst] [em 'i:] [wʊd] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n] ['greɪtər] . "

dreadful marriage his anger against me would be even greater . "

可怕 婚姻 他的 愤怒 反对 我 会 是 甚至 更大的 . "

如果我父亲知道我曾写信给大使求情，希望他能帮我摆脱这桩可怕的婚姻，他一定会更加生我的气。

" [ɑ:] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [roʊt] [fɔ:r; fər] ?

" **Ah - - it was that you wrote for ?**

" 啊 - - 它 曾是 那 你 写道 为了 ？

“啊——那是你为之撰稿的吗？ ”

" [kraɪd] ['təʊni][wɪð; wɪθ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)lɪ] [rɪ'li:f] .

" **cried Tony with unaccountable relief .**

" 哭 托尼 和 无法解释 宽慰 .

“托尼莫名其妙地松了口气，喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [wʌt] [els] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

" **Of course - - what else did you think ?** "

" 的 课程 - - 什么 别的 做过 你 思考 ？ "

“当然——你还能想到什么？ ”

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æm'bæsədər] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] ? "

" **But is it too late for the Ambassador to save you ?** "

" 但 是 它 也 晚的 为了 这 大使 到 节省 你 ？ "

“但是大使现在还能救你吗？ ”

" [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?

" **From YOU ?**

" 从 你 ？

“来自你？ ”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .

" **A smile flashed through her tears .**

" 一个 微笑 闪光灯 通过 她 眼泪 .

她泪眼朦胧中闪过一丝微笑。

" [ə'ləs] , " Alas , " 唉 ,	
	“唉，
[jes] . yes . 是的 .	
	是的。
" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , " She drew back and hid her face again , " 她 画 后退 和 隐藏 她 脸 再次 ,	
	她向后退了一步，再次遮住了脸。
[æz; əz] [ðʊʊ] [ʊʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] . as though overcome by a fresh wave of shame . 作为 尽管 克服 经过 一个 新鲜的 海浪 的 耻辱 .	
	仿佛又被一股新的羞耻感所淹没。
[ˈtʊʊni] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . Tony glanced about him . 托尼 瞥了一眼 关于 他 .	
	托尼环顾四周。
" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rentʃ] [ə; eɪ][bɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] - - " [hiː; hi] ['mʌtəd] . " If I could wrench a bar out of that window - - he muttered . " 如果 我 可以 扳手 一个 酒吧 出去 的 那 窗户 - - " 他 低声说道 .	
	“如果我能把那扇窗户上的一根铁条撬下来——”他喃喃自语道。
" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " Impossible ! " 不可能的 !	
	“不可能的！
[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] ['gɑːrdɪd] . The court is guarded . 这 法庭 是 守卫 .	
	法院戒备森严。
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , You are a prisoner , 你 是 一个 囚犯 ,	
	你是一名囚犯。
[ə'ləs] . - - alas . - - 唉 . - -	
	唉。 -
[ʊʊ] , Oh , 哦 ,	
	哦，
[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ! I must speak ! 我 必须 说话 !	
	我必须发言！
" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] . " She sprang up and paced the room . " 她 弹簧 向上 和 踱步 这 房间 .	
	她猛地站起来，在房间里踱来踱去。

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][kæn; kən] [skɜ:s] [θɪŋk] [wɜ:rs] [ʌv; əv][em 'i:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] [ɔ:l'redi] - - "
" **But indeed you can scarce think worse of me than you do already** - - "
" 但 的确 你 能 稀少 思考 更糟 的 我 比 你 做 已经 - - "
“但你对我的看法恐怕已经够糟糕了——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "
" **I think ill of you ?** "
" 我 思考 患病的 的 你 ? "
“我对你印象不好？”

" [ə'læs] ,
" **Alas** ,
" 唉 ,
“唉，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] !
you must !
你 必须 !
你必须这样做！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [t'joʊzn] [fɔ:r; fər][em 'i:] - - "
To be unwilling to marry the man my father has chosen for me - - "
到 是 不情愿 到 结婚 这 男人 我的 父亲 有 选定 为了 我 - - "
不愿嫁给父亲为我挑选的男人——

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:tl] - [b'raʊd] [laʊt] !
" **Such a beetle - browsed lout !**
" 这样的 一个 甲虫 - 眉毛 粗鲁 !
“真是个眉毛浓密的粗人！”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃeɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] . "
It would be a burning shame if you married him . "
它 会 是 一个 燃烧 耻辱 如果 你 已婚 他 . "
如果你嫁给他，那将是莫大的耻辱。

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,
“啊，

[ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] .
you come from a free country .
你 来 从 一个 自由的 国家 .
你来自一个自由的国家。

[hɪr] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [ə'laʊd] [noʊ] [tʃɔɪs] . "
Here a girl is allowed no choice . "
这里 一个 女孩 是 允许 不 选择 . "
在这里，女孩没有选择的权利。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnfəməs] ,
" **It is infamous** ,
" 它 是 臭名昭著的 ,
“这是臭名昭著的，

[aɪ] [seɪ] - - [ɪnfəməs] ! "
I say - - infamous ! "
我 说 - - 臭名昭著的 ! "
我说——臭名昭著！

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,
“不，

[nɒʊ] - - [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] ,
no - - I ought to have resigned myself ,
不 - - 我 应该 到 有 辞职 我 ,
不——我本该认命的。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌðər] . "
like so many others ."
喜欢 所以 许多 其他的 . "

就像其他许多人一样。

" [rɪ'zaɪnd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ðæt] [bru:t] !
" Resigned yourself to that brute !
" 辞职 你自己 到 那 蛮力 !
“认命吧，就让那个畜生来就该死！”

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! "
Impossible !"
不可能的 ! "

不可能的！ ”

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['vaɪələns] - - [hɪz; ɪz] [ˌɡɑ:ndə'lɪr] [hæz; həz][təʊld][maɪ]['lɪt(ə)l]
" He has a dreadful name for violence - - his gondolier has told my little
" 他 有 一个 可怕 姓名 为了 暴力 - - 他的 贡多拉船夫 有 讲述 我的 小的
[meɪd] [sʌt] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
maid such tales of him !
女佣 这样的 故事 的 他 !
“他以残暴著称——他的船夫曾跟我的小女仆讲过他的种种恶行！”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
But why do I talk of myself ,
但 为什么 做 我 讲话 的 我 ,
但我为什么总是谈论自己呢？

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ? "
when it is of you I should be thinking ?"
什么时候 它 是 的 你 我 应该 是 思维 ? "
我该想到你的时候，会想到什么呢？

" [ʌv; əv][em 'i:] ,
" Of me ,
" 的 我 ,

“关于我，

[pʊr] [tʃaɪld] ?
poor child ?
贫穷的 孩子 ?

可怜的孩子？

" [kraɪd] ['təʊni] ,
" cried Tony ,
" 哭 托尼 ,

“托尼喊道,”

[ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
losing his head .
输 他的 头 .

失去理智。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [həʊ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jə] - - [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jə] !
and how to save you - - for I CAN save you !
和 如何 到 节省 你 - - 为了 我 能 节省 你 ！

以及如何拯救你——因为我能拯救你！

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt] [kaʊnts] - - [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] . "
But every moment counts - - and yet what I have to say is so dreadful . "
但 每一个 片刻 计数 - - 和 然而 什么 我 有 到 说 是 所以 可怕 。

但每一刻都很重要——然而，我要说的话却如此可怕。

" ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][kʊd; kəd] [siːm] ['dredf(ə)l] . "
" Nothing from your lips could seem dreadful . "
" 没有什么 从 你的 嘴唇 可以 似乎 可怕 。

“你口中说出的话，没有一句是可怕的。”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ! "
if he had had your way of speaking ! "
如果 他 有 有 你的 方式 的 请讲 ！ "

如果他说话的方式和你一样就好了！

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[naʊ] [æt; ət] [liːst] [juː; jə][ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
now at least you are free of him ,
现在 在 至少 你 是 自由的 的 他 ,

现在你至少摆脱了他。

" [sed] ['toʊni] ,
" said Tony ,
" 说 托尼 ,

托尼说道：“

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] ;
a little wildly ;
一个 小的 疯狂地 ；

有点疯狂；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [fiː; fi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
but at this she stood up and bent a grave look on him .
但 在 这 她 站立 向上 和 弯曲 一个 严重 看 在 他 。

这时她站起身，神情严肃地看着他。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [friː] ,
I am not free ,
我 是 不是 自由的 ,

我不自由，

" [fiː; fi] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ；

她说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][aːr; ər] ,
" but you are ,
" 但 你 是 ,

但你是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
if you will do as I tell you .
如果 你 将要 做 作为 我 告诉 你 .

如果你能听我的话。

" [ˈtʊni] ,
" Tony ,
" 托尼 ,

托尼，

[æt; ət] [ðɪs] ,
at this ,
在 这 ,

至此，

[felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪzɪnəs] ;
felt a sudden dizziness ;
毛毡 一个 突然 头晕 ;

突然感到一阵眩晕；

[æz; əz] [ðəʊ] ,
as though ,
作为 尽管 ,

仿佛，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæd] [flaɪt] [θruː] [klaʊdz] [ænd; ænd] [ˈdɑːrkənəs] ,
from a mad flight through clouds and darkness ,
从 一个 疯狂的 航班 通过 云 和 黑暗 ,

从一场疯狂的飞行中穿越云层和黑暗，

[hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [tuː; tə] [ˈseɪftɪ] [əˈɡen] ,
he had dropped to safety again ,
他 有 掉落 到 安全 再次 ,

他再次安全着陆了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [fɔːl] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
and the fall had stunned him .
和 这 落下 有 目瞪口呆 他 .

这一摔让他晕头转向。

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" What am I to do ?
" 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
" Look away from me ,
" 看 离开 从 我 ,

“别看我，”

[ɔːr][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ] .
or I can never tell you .
或者 我 能 绝不 告诉 你 .

或者我永远也无法告诉你。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest] ,
" He thought at first that this was a jest ,
" 他 想法 在 第一的 那 这 曾是 一个 笑话 ,
他起初以为这只是个玩笑,

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] ,
but her eyes commanded him ,
但 她 眼睛 命令 他 ,
但她的眼神却控制了他,

[ænd; ʌnd] [rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] [ænd; ʌnd] [li:nd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
and reluctantly he walked away and leaned in the embrasure of the window
和 勉强 他 步行 离开 和 倾斜 在 这 炮眼 的 这 窗户
.
.
.
他恋恋不舍地走开，倚在窗户的窗台上。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
She stood in the middle of the room ,
她 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,
她站在房间中央,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ʃi:; ji][br'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk]
and as soon as his back was turned she began to speak in a quick
和 作为 很快 作为 他的 后退 曾是 转向 她 开始 到 说话 在 一个 快的
[mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] ,
monotonous voice ,
单调 嗓音 ,
他一转身，她就开始用快速单调的声音说话。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
as though she were reciting a lesson .
作为 尽管 她 是 背诵 一个 课 .
仿佛在背诵课文。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] - ,
" You must know that the Marquess Zanipolo ,
" 你 必须 知道 那 这 侯爵 - ,
“你必须知道，扎尼波罗侯爵，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊb(ə)] ,
though a great noble ,
尽管 一个 伟大的 高贵 ,
虽然是一位伟大的贵族，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
is not a rich man .
是 不是 一个 富有的 男人 .
他并不是个富有的人。

[tru:] ,
True ,
真的 ,
真的，

[hi:; hi][hæz; həz][lɑ:rdʒ] [ɛ'steɪts] ,
he has large estates ,
他 有 大的 庄园 ,
他拥有大片地产，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['despəɾət] ['spendθrɪft] [ænd; ənd]['gæmblər] ,
but he is a desperate spendthrift and gambler ,
但 他 是 一个 绝望的 败家子 和 赌徒 ,
但他是个不择手段的挥霍者和赌徒。

[ænd; ənd] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] . - - [ɪf] [juː; jʊ][tʰɜːrn]
and would sell his soul for a round sum of ready money . - - If you turn
和 会 卖 他的 灵魂 为了 一个 圆形的 和 的 准备好 钱 . - - 如果 你 转动
[raʊnd] [aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][goʊ][ɑːn] !
round I shall not go on !
圆形的 我 将 不是 去 在 ！
他甚至愿意为了区区一笔现金出卖自己的灵魂。——如果你转身，我就不走了！

- - [hiː; hi] ['ræŋɡəld] ['hɔːrəbli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər][ˈoʊvər][maɪ] ['daʊəri] - - [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
- - **He wrangled horribly with my father over my dowry - - he wanted me to**
- - 他 争吵 糟糕透了 和 我的 父亲 超过 我的 嫁妆 - - 他 通缉 我 到
[hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] ,
have more than either of my sisters ,
有 更多的 比 任何一个 的 我的 姐妹 ,
他为了我的嫁妆和我父亲发生了激烈的争吵——他想让我得到的嫁妆比我的两个姐姐都多。

[ðoʊ] [wʌn] ['mærid] [ə; eɪ]['prɑːkjʊreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [grænˈdiː] [ʌv; əv] [speɪn] .
though one married a Procurator and the other a grandee of Spain .
尽管 一 已婚 一个 检察官 和 这 其他 一个 贵族的 西班牙 .
其中一个嫁给了检察官，另一个嫁给了西班牙贵族。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['gæmblər] [tuː] - - [oʊ] ,
But my father is a gambler too - - oh ,
但 我的 父亲 是 一个 赌徒 也 - - 哦 ,
但我父亲也是个赌徒——哦，

[sʌt] ['fɔːtʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['skwɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrˈkeɪd] ['jɑːndər] !
such fortunes as are squandered over the arcade yonder !
这样的 财富 作为 是 挥霍 超过 这 拱廊 远处 ！
那些在街机厅里挥霍掉的财富啊！

[ænd; ənd][soʊ] - - [ænd; ənd][soʊ] - - [dəʊnt][tʰɜːrn] ,
And so - - and so - - don't turn ,
和 所以 - - 和 所以 - - 不 转动 ,
所以——所以——不要转身，

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] - -
I implore you - -
我 恳求 你 - -
我恳求你——

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,
哦，

[duː][juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
do you begin to see my meaning ?
做 你 开始 到 看 我的 意义 ？
你开始明白我的意思了吗？

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsɒbɪŋ] ,
" **She broke off sobbing ,**
" 她 打破 离开 啜泣 ,
她泣不成声，

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第7/13页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" **and it took all his strength to keep his eyes from her** .
和 它 采取 全部 他的 力量 到 保持 他的 眼睛 从 她 .
他费了九牛二虎之力才不去看她。

" [goʊ][ɑ:n] ,
" **Go on** ,
" 去 在 ,
"继续，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ?
" **Will you not understand ?**
" 将要 你 不是 理解 ?
你难道不明白吗？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] !
I would say anything to save you !
我 会 说 任何事物 到 节省 你 !
为了救你，我什么都愿意说！

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ju: 'es] [və'ni:fənz] - - [wɪə(r)] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praɪs] .
You don't know us Venetians - - we're all to be bought for a price .
你 不 知道 我们 威尼斯人 - - 是 全部 到 是 买 为了 一个 价格 .
你们不了解我们威尼斯人——我们都是可以用钱买到的。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['braɪdz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rkɪtəbl] - - ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [sel]
It is not only the brides who are marketable - - sometimes the husbands sell
它 是 不是 仅有的 这 新娘 WHO 是 适销对路 - - 有时 这 丈夫们 卖
[ðəm'selvz] [tu:] .
themselves too .
他们自己 也 .
不仅新娘有市场价值——有时新郎也要“出卖”自己。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [rɪtʃ] - - [maɪ] ['fɑ:ðər] [dʌz] ,
And they think you rich - - my father does ,
和 他们 思考 你 富有的 - - 我的 父亲 做 ,
他们都觉得你很有钱——我父亲就这么认为。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,
and the others - - I don't know why ,
和 这 其他的 - - 我 不 知道 为什么 ,
至于其他人——我不知道为什么，

[ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] [jɔr; jər] ['mʌni] [tu:] ['fri:li] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɪt] ,
unless you have shown your money too freely - - and the English are all rich ,
除非 你 有 所示 你的 钱 也 自由 - - 和 这 英语 是 全部富有的 ,
除非你炫富太过频繁——而英国人都很富有，

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
are they not ?
是 他们 不是 ?

难道不是吗？

[ænd; ənd] - - [oʊ] ,
And - - oh ,
和 - - 哦 ,

哦，

[oʊ] - - [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
oh - - do you understand ?
哦 - - 做 你 理解 ?

哦——你明白了吗？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [jɔr; jər] [aɪz] !
I can't bear your eyes !
我 不能 熊 你的 眼睛 !

我无法忍受你的眼神！

" [fi:; ji] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,
" She dropped into a chair ,
" 她 掉落 进入 一个 椅子 ,

她一屁股坐在椅子上，

[hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
her head on her arms ,
她 头 在 她 武器 ,

她把头埋在手臂上，

[ænd; ənd][t'ɒʊni][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
and Tony in a flash was at her side .
和 托尼 在 一个 闪光 曾是 在 她 边 .

托尼瞬间就来到了她身边。

" [maɪ] [pɔr] [tʃaɪld] ,
" My poor child ,
" 我的 贫穷的 孩子 ,

我可怜的孩子，

[maɪ] [pɔr] - !
my poor Polixena !
我的 贫穷的 - !

我可怜的波利克塞娜！

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] .
and wept and clasped her .
和 哭泣 和 紧握 她 .

他哭着紧紧抱住了她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪt] ,
" **You ARE rich** ,
" 你 是 富有的 ,

你确实很富有，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
are you not ?
是 你 不是 ?

难道不是吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['rænsəm] ?
You would promise them a ransom ?
你 会 承诺 他们 一个 赎金 ?

你会答应给他们赎金吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] .
" **she persisted** .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [tu:;; tə][ɪ'neɪb(ə)][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['mɑ:rkwɪs] ? "
" **To enable you to marry the Marquess ?** "
" 到 使能够 你 到 结婚 这 侯爵 ? "

“为了让你能够嫁给侯爵？”

" [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
" **To enable you to escape from this place** .
" 到 使能够 你 到 逃脱 从 这 地方 .

“为了让你能够逃离这个地方。”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .
I hope I may never see your face again .
我 希望 我 可能 绝不 看 你的 脸 再次 .

我希望永远不要再见到你。

" [ʃi:; ʃɪ] [fel] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
" **She fell to weeping once more** ,
" 她 跌倒 到 哭泣 一次 更多的 ,

她再次泣不成声，

[ænd; ænd][hi:; hi] [dru:] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [flɔ:ɹ] [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] .
and he drew away and paced the floor in a fever .
和 他 画 离开 和 踱步 这 地面 在 一个 发烧 .

他突然发高烧，在房间里来回踱步。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [er] [ʌv; əv][rezə'lu:ʃ(ə)n] ,
Presently she sprang up with a fresh air of resolution ,
目前 她 弹簧 向上 和 一个 新鲜的 空气 的 解决 ,

她随即精神抖擞地站了起来，神采奕奕。

[ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kla:k] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
and pointed to a clock against the wall .
和 尖 到 一个 钟 反对 这 墙 .

他指着墙上的一个钟。

" [ðə; ðɪ] ['aʊər][ɪz] ['hɪrli] ['oʊvər] .
" **The hour is nearly over** .
" 这 小时 是 几乎 超过 .

时间快到了。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] .
It is quite true that my father is gone to fetch his chaplain .
它 是 相当 真的 那 我的 父亲 是 已消失 到 拿来 他的 牧师 .

我父亲确实去请他的牧师了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] ,
I implore you ,
我 恳求 你 ,

我恳求你，

[biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][em 'i:] !
be warned by me !
是 警告 经过 我 ！

我警告你！

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈlðər] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] . "
There is no other way of escape . "
那里 是 不 其他 方式 的 逃脱 . "

没有其他逃脱的办法了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] - - ? "
" And if I do as you say - - ? "
" 和 如果 我 做 作为 你 说 - - ? "

“如果我照你说的做——？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !
" You are safe !
" 你 是 安全的！

你很安全！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fri:] !
You are free !
你 是 自由的！

你自由了！

[aɪ] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑːn][,aɪ 'ti:] . "
I stake my life on it . "
我 赌注 我的 生活 在 它 . "

我以性命担保。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] [tuː; tə] [ðæt] [ˈvɪlən] ? "
" And you - - you are married to that villain ? "
" 和 你 - - 你 是 已婚 到 那 恶棍 ？ "

“而你——你竟然嫁给了那个恶棍？”

" [bʌt; bət][aɪ][,jæl; jəl][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] .
" But I shall have saved you .
" 但 我 将 有 已保存 你 .

但我会救你。

[tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neɪm] ,
Tell me your name ,
告诉 我 你的 姓名 ,

告诉我你的名字，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [,aɪ 'ti:][tuː; tə][maɪˈself] [wen] [aɪ][,eɪ 'em][əˈləʊn] . "
that I may say it to myself when I am alone . "
那 我 可能 说 它 到 我 什么时候 我 是 独自的 . "

这样我独处时就可以对自己说了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æntəni] .
" My name is Anthony .
" 我的 姓名 是 安东尼 .

我的名字叫安东尼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] ['mæri] [ðæt] ['feləʊ] . "
But you must not marry that fellow .
但 你 必须 不是 结婚 那 同伴 . "

但你绝不能嫁给那个人。

" [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ,
" You forgive me ,
" 你 原谅 我 ,

请原谅我，

['æntəni] ?
Anthony ?
安东尼 ?

安东尼？

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [tuː] ['bædli][ʌv; əv][em 'iː] ? "
You don't think too badly of me ? "
你 不 思考 也 糟糕 的 我 ? "

你不会太看不起我吧？

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] ['mæri] [ðæt] ['feləʊ] .
" I say you must not marry that fellow .
" 我 说 你 必须 不是 结婚 那 同伴 .

“我说你千万不能嫁给那个人。”

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She laid a trembling hand on his arm .
" 她 铺设 一个 发抖 手 在 他的 手臂 .

她颤抖着把手放在他的胳膊上。

" [taɪm] ['presəz, 'presɪz] ,
" Time presses ,
" 时间 出版社 ,

时间紧迫，

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'dʒʊəd] [hɪm; ɪm] ,
" she adjured him ,
" 她 受伤 他 ,

她恳求他，

" [ænd; ənd][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
" and I warn you there is no other way .
" 和 我 警告 你 那里 是 不 其他 方式 .

我警告你，没有其他办法了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" For a moment he had a vision of his mother ,
" 为了 一个 片刻 他 有 一个 想象 的 他的 母亲 ,

“那一刻，他仿佛看到了他的母亲，

['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] ,
sitting very upright ,
坐着 非常 直立 ,

坐姿笔直，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
on a Sunday evening ,
在 一个 星期日 晚上 ,

星期天晚上，

[ˈriːdɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [tɪlətsənz] [ˈsəːmənz] [ɪn][ðə; ði][best] [ˈpɑːrlər] [æt; ət][ˈseɪləm] ;
reading Dr . Tillotson's sermons in the best parlour at Salem ;
阅读 博士 . 蒂洛森 布道 在 这 最好的 客厅 在 塞勒姆 ;

在塞勒姆最好的客厅里阅读蒂洛森博士的布道词；

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [kɔːt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
then he swung round on the girl and caught both her hands in his .
然后 他 摇摆 圆形的 在 这 女孩 和 捕捉 两个都 她 双手 在 他的 .

然后他猛地转身，抓住女孩的双手。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðer; ðər][ɪz] ,
there is ,
那里 是 ,

有，

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] .
" if you are willing .
" 如果 你 是 愿意的 .

如果你愿意的话。

-
Polixena ,
-

波利克塞纳

[let][ðə; ði] [priːst] [kʌm] !
let the priest come !
让 这 牧师 来 !

让牧师进来！

" [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" She shrank back from him ,
" 她 缩小 后退 从 他 ,

她畏缩地躲开了他。

[waɪt] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] .
white and radiant .
白色的 和 辐射状 .

洁白闪亮。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[hʌʃ] ,
hush ,
嘘 ,

嘘，

[biː; bi][ˈsaɪlənt] !
be silent !
是 沉默的 !

安静！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɑːrkwɪs] ,
" **I am no noble Marquess** ,
" 我 是 不 高贵 侯爵 ,

“我并非高贵的侯爵，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [ɛ'steɪts] ,
and have no great estates ,
和 有 不 伟大的 庄园 ,

而且没有大片地产，

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他喊道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈɪndiə] [ˈmɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] - - [bʌt; bət] [ɪf]
" **My father is a plain India merchant in the colony of Massachusetts** - - **but if**
" 我的 父亲 是 一个 清楚的 印度 商人 在 这 殖民地 的 马萨诸塞州 - - 但 如果

[juː; jʊ] - - "
you - - "
你 - - "

“我父亲是马萨诸塞州殖民地的一位普通的印度商人——但是如果你——”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[hʌʃ] ,
hush ,
嘘 ,

嘘，

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [miːn] .
I don't know what your long words mean .
我 不 知道 什么 你的 长的 字 意思是 .

我不知道你说的那些长词是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ] [bles] [juː; jʊ] ,
But I bless you ,
但 我 保佑 你 ,

但我祝福你，

[bles] [juː; jʊ] ,
bless you ,
保佑 你 ,

祝福你，

[bles] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] !
bless you on my knees !
保佑 你 在 我的 膝盖 !

我跪下为你祈祷！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [brɪʔɔːr] [him; ɪm] ,
" And she knelt before him ,
" 和 她 跪下 前 他 ,

她跪在他面前，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
and fell to kissing his hands .
和 跌倒 到 接吻 他的 双手 .

然后她俯身亲吻了他的手。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
He drew her up to his breast and held her there .
他 画 她 向上 到 他的 胸部 和 握住 她 那里 .

他把她抱在怀里，紧紧地搂着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,
" You are willing ,
" 你 是 愿意的 ,

你愿意，

- ?
Polixena ?
- ?

波利克塞纳？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[noʊ] !
no !
不 ！

不！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
" She broke from him with outstretched hands .
" 她 打破 从 他 和 伸展 双手 .

她伸出双手，挣脱了他的怀抱。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] .
" I am not willing .
" 我 是 不是 愿意的 .

我不愿意。

[juː; jʊ] [mis'teɪk] [em 'iː] .
You mistake me .
你 错误 我 .

你认错人了。

[aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,
I must marry the Marquess ,
我 必须 结婚 这 侯爵 ,

我必须嫁给侯爵。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
I tell you ! "
我 告诉 你 ！ "

我告诉你！

" [ɑ:n][maɪ] ['mʌni] ?
" On my money ?
" 在 我的 钱 ？

“用我的钱？”

" [hi:; hi] ['tɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] ;
" he taunted her ;
" 他 嘲讽 她 ；

他嘲讽她；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] [ri'bjʊ:kt] [hɪm; ɪm] .
and her burning blush rebuked him .
和 她 燃烧 脸红 责备 他 。

她羞红的脸颊仿佛在责备他。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ɑ:n][jɔ:; jəɹ] ['mʌni] ,
on your money ,
在 你的 钱 ,

用你的钱，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] .
" she said sadly .
" 她 说 令人遗憾的是 。

她悲伤地说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ？

“为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ,
Because ,
因为 ,

因为，

[mʌʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,
much as you hate him ,
很多 作为 你 恨 他 ,

即使你再怎么恨他，

[ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] [sti:l] [mɔ:ɹ] ?
you hate me still more ?
你 恨 我 仍然 更多的 ？

你更恨我了吗？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 。

她沉默不语。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] ,
" If you hate me ,
" 如果 你 恨 我 ,

“如果你恨我，

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [jɔ:r'self] [fɔ:ɹ; fəɹ][em 'i:] ?
why do you sacrifice yourself for me ?
为什么 做 你 牺牲 你自己 为了 我 ？

你为什么要是为我牺牲自己？

" [hi:; hi] [pə'sistɪd] .

" he persisted .
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [ju:; jʊ] ['tɔ:rtʃər] [ɛm 'i:] !

" You torture me !
" 你 酷刑 我 !

你折磨我！

[ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['aʊər] [ɪz][pæst] . "

And I tell you the hour is past . "
和 我 告诉 你 这 小时 是 过去的 . "

我告诉你，时间已经过去了。

" [let] [aɪ 'ti:] [pæs] .

" Let it pass .
" 让 它 经过 .

就让它过去吧。

[aɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [jʊr; jər] ['sækrɪfaɪs] .

I'll not accept your sacrifice .
患病的 不是 接受 你的 牺牲 .

我不会接受你的牺牲。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lɪft] [ə; ei] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [help] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] . "

I will not lift a finger to help another man to marry you . "
我 将要 不是 举起 一个 手指 到 帮助 其他 男人 到 结婚 你 . "

我绝不会出手相助，让别的男人娶你。

" [oʊ] ,

" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈmædmən] ,

madman ,
狂人 ,

狂人，

[ˈmædmən] !

madman !
狂人 !

狂人！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .

" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈtoʊni] ,

Tony ,
托尼 ,

托尼，

[wɪð; wɪθ] [krɒ:st] [ɑ:rmz] ,

with crossed arms ,
和 交叉 武器 ,

双臂交叉，

[feɪst] [hɜ:r; hər] ['skwerli] ,

faced her squarely ,
面对 她 完全 ,

他直视着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
and she leaned against the wall a few feet off from him .
和 她 倾斜 反对 这 墙 一个 很少 脚 离开 从 他 .

她靠在离他几英尺远的墙上。

[hɜːr; hər] [breɪst] [θrɒbd] [ʌndər] [ɪts] [leɪs] [ænd; ənd] [fælbələ] ,
Her breast throbbed under its lace and falbalas ,
她 胸部 悸动 在下面 它是 蕾丝 和 法尔巴拉斯 ,

她的胸脯在蕾丝和纱丽下微微颤动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [swæm] [wið; wiθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] .
and her eyes swam with terror and entreaty .
和 她 眼睛 游泳 和 恐怖 和 恳求 .

她的眼中充满了恐惧和恳求。

" - ,
" Polixena ,
" - ,

“波利克塞纳，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] ,
A blush swept over her throat and bosom ,
一个 脸红 扫荡 超过 她 喉 和 怀 ,

一抹红晕掠过她的喉咙和胸口。

[ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [braʊz] .
bathing her in light to the verge of her troubled brows .
洗澡 她 在 光 到 这 边缘 的 她 麻烦 眉毛 .

光芒洒在她身上，直至她忧虑的眉梢。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 !

“我爱你！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə'gen] ,
And now she was on his breast again ,
和 现在 她 曾是 在 他的 胸部 再次 ,

现在她又趴在他的胸膛上了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][lɪps] .
and all their youth was in their lips .
和 全部 他们的 青年 曾是 在 他们的 嘴唇 .

他们青春的气息都留在了嘴唇上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfliːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [pɔɪz] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
But her embrace was as fleeting as a bird's poise and before he
但 她 拥抱 曾是 作为 转瞬即逝 作为 一个 鸟类 沉着 和 前 他
[nuː] [aɪˈtiː][hiː; hi] [klɑːspt] [ˈempti] [ər] ,
knew it he clasped empty air ,
知道 它 他 紧握 空的 空气 ,
但她的拥抱如同鸟儿的姿态般转瞬即逝，他还没反应过来，就只抓到了一片空气。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
and half the room was between them .
和 一半 这 房间 曾是 之间 他们 .
他们之间隔着半个房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːrəl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
She was holding up a little coral charm and laughing .
她 曾是 保持 向上 一个 小的 珊瑚 魅力 和 笑 .
她手里拿着一个珊瑚小吊坠，笑着。

" [aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][fɑːb] ,
" I took it from your fob ,
" 我 采取 它 从 你的 钥匙扣 ,
“我从你的钥匙扣上拿的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː] ,
" It is of no value ,
" 它 是 的 不 价值 ,
它毫无价值，

[ɪz][aɪˈtiː] ?
is it ?
是 它 ?
是吗？

[ænd; ənd][aɪ][[æ; əl][nɑːt] [get] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
And I shall not get any of the money ,
和 我 将 不是 得到 任何 的 这 钱 ,
我一分钱也拿不到。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [ˈstreɪndʒli] ,
" She continued to laugh strangely ,
" 她 持续 到 笑 奇怪的 ,
她继续发出奇怪的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːʒ] [bəːnd] [laɪk] [ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; hər][ˈæʃ(ə)n] [feɪs] .
and the rouge burned like fire in her ashen face .
和 这 胭脂 烧伤 喜欢 火 在 她 铁青 脸 .
胭脂在她灰白的脸上像火一样燃烧着。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" What are you talking of ?
" 什么 是 你 说 的 ?
你在说什么？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [ɛm 'i:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [wer] .
" They never give me anything but the clothes I wear .
" 他们 绝不 给 我 任何事物 但 这 衣服 我 穿 .

他们除了我身上穿的衣服之外，什么也没给我。

[ænd; ʌnd][aɪ][[æɫ; ʃəl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
And I shall never see you again ,
和 我 将 绝不 看 你 再次 ,

我将再也见不到你了，

['æntəni] ！
Anthony ！
“ 安东尼 ” ！

安东尼！

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] .
" She gave him a dreadful look .
" 她 给予 他 一个 可怕 看 .

她狠狠地瞪了他一眼。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,
my poor boy ,
我的 贫穷的 男生 ,

我可怜的孩子，

[maɪ] [pʊr] [lʌv] - - [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
my poor love - - ' I LOVE YOU ,
我的 贫穷的 爱 - - - 我 爱 你 ,

我可怜的爱人——“我爱你，

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
I LOVE YOU ,
我 爱 你 ,

我爱你，

- ！ -
POLIXENA ！ '
- ！ -

波利克塞娜！

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [laɪt] - ['hedɪd] ,
" He thought she had turned light - headed ,
" 他 想法 她 有 转向 光 - 标题 ,

他觉得她有点头晕，

[ænd; ʌnd] [əd'vænst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz] ;
and advanced to her with soothing words ;
和 先进的 到 她 和 舒缓 字 ;

并用安慰的话语走向她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
but she held him quietly at arm's length ,
但 她 握住 他 悄悄 在 武器 长度 ,

但她静静地与他保持着一段距离。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɜːr; həʀ] [feɪs] .
and as he gazed he read the truth in her face .
和 作为 他 凝视 他 读 这 真相 在 她 脸 .
他凝视着她，从她的脸上读出了真相。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] ,
He fell back from her ,
他 跌倒 后退 从 她 ,
他从她身边退了回去，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][es oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and a sob broke from him as he bowed his head on his hands .
和 一个 哭泣 打破 从 他 作为 他 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 .
他低下头，双手捂住脸，呜咽了一声。

" [ˈoʊnli] ,
" Only ,
" 仅有的 ,
“仅有的，

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ,
for God's sake ,
为了 神的 清酒 ,
看在上帝的份上，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] ['redi] ,
have the money ready ,
有 这 钱 准备好 ,
准备好钱。

[ɔːr][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊl] [pleɪ] [hɪr] ,
or there may be foul play here ,
或者 那里 可能 是 犯规 玩 这里 ,
或者这里可能存在舞弊行为。

" [ʃiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[æz; əz][ʃiː; ji] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɜːrst]
As she spoke there was a great tramping of steps outside and a burst
作为 她 辐 那里 曾是 一个 伟大的 徒步旅行 的 步骤 外部 和 一个 爆裂
[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
of voices on the threshold .
的 声音 在 这 临界点 .
她说话的时候，外面传来一阵急促的脚步声，门槛边传来一阵嘈杂的人声。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ,
" It is all a lie ,
" 它 是全部 一个 说谎 ,
“这一切都是谎言。”

" [ʃiː; ji] [gɑːspt] [aʊt] ,
" she gasped out ,
" 她 倒吸一口气 出去 ,
她喘着气说：“

" [ə'baʊt] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
" about my marriage ,
" 关于 我的 婚姻 ,
关于我的婚姻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ,
and the Marquess ,
和 这 侯爵 ,

还有侯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æm'baesədər] ,
and the Ambassador ,
和 这 大使 ,

还有大使，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] - - [bʌt; bət][nɑ:t] ,
and the Senator - - but not ,
和 这 参议员 - - 但 不是 ,

还有那位参议员——但是，不是，

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[nɑ:t] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] - - [ɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ] [lʌv] ,
not about your danger in this place - - or about my love ,
不是 关于 你的 危险 在 这 地方 - - 或者 关于 我的 爱 ,

无关乎你在这里的危险——也无关乎我的爱，

" [ʃi:; ji] [bri:ðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" she breathed to him .
" 她 呼吸 到 他 .

她轻声对他说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ki:] ['rætlɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ji][leɪd][hɜ:r; həɹ][lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
And as the key rattled in the door she laid her lips on his brow .
和 作为 这 钥匙 摇晃 在 这 门 她 铺设 她 嘴唇 在 他的 眉头 .

钥匙在门上发出咔哒一声，她将嘴唇贴在他的额头上。

[ðə; ði] [ki:] ['rætlɪd] ,
The key rattled ,
这 钥匙 摇晃 ,

钥匙发出咔哒声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] - ['kæsəkt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [stept] [ɪn]
and the door swung open - - but the black - cassocked gentleman who stepped in
和 这 门 摇摆 打开 - - 但 这 黑色的 - 身着长袍 绅士 WHO 步 在

,
.
,
门开了——但走进来的是一位身穿黑色长袍的绅士，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pri:st] [ɪn'di:d] ,
though a priest indeed ,
尽管 一个 牧师 的确 ,

虽然他确实是一位牧师，

[wʌz; wəz][noʊ]['vɒtəri][ʌv; əv] [aɪ'dɑ:lətrəs] [raɪts] ,
was no votary of idolatrous rites ,
曾是 不 信徒 的 偶像崇拜 仪式 ,

他并非偶像崇拜的信徒，

[bʌt; bət] [ðæt] [saʊnd] ['ɔ:rθədə:ks][dɪ'vaɪn] ,
but that sound orthodox divine ,
但 那 声音 正统 神圣的 ,

但这听起来很正统，很神圣。

[ðə; ði] ['revərənd] ['oʊziəs] [maʊns] ,
the Reverend Ozias Mounce ,
这 牧师 奥齐亚斯 蒙斯 ,

奥齐亚斯·蒙斯牧师

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pər'tɜ:rbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
looking very much perturbed at his surroundings ,
寻找 非常 很多 忐忑 在 他的 周围环境 ,

他神色不安地环顾四周，

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['wʊmən] .
and very much on the alert for the Scarlet Woman .
和 非常 很多 在 这 警报 为了 这 猩红 女士 .

并且对红衣女郎保持高度警惕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] ,
He was supported ,
他 曾是 有 ,

他得到了支持。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [rɪ'li:f] ,
to his evident relief ,
到 他的 明显 宽慰 ,

他明显松了一口气。

[baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hepzəbə] [bi:] . ,
by the captain of the Hepzibah B . ,
经过 这 队长 的 这 赫普齐巴 B . ,

由赫普齐巴B号船长

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv][stɜ:rn] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] [ɪn]
and the procession was closed by an escort of stern - looking fellows in
和 这 游行 曾是 关闭 经过 一个 护送 的 船尾 - 寻找 伙伴们 在

[kɑ:kt] [hæts][ænd; ənd] [smɔ:l] - [swɔ:dz] ,
cocked hats and small - swords ,
上膛 帽子 和 小的 - 剑 ,

游行队伍的最后由一群头戴三角帽、手持短剑、神情严肃的护卫队护送。

[hu:] [led] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm]['tuʊni:z] [leit] [frendz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪ,kouz] ,
who led between them Tony's late friends the magnificoes ,
WHO 引领 之间 他们 托尼的 晚的 朋友们 这 magnificoes ,

谁在他们之间起到了领导作用？托尼已故的朋友们，那些伟大的人们，

[naʊ] [æz; əz] ['sa:ri] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['kʌmpəni] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] ['evər] ['lændɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [net] .
now as sorry a looking company as the law ever landed in her net .
现在 作为 对不起 一个 寻找 公司 作为 这 法律 曾经 登陆 在 她 网 .

现在，这家公司看起来就像法律网罗过的最可怜的公司一样惨不忍睹。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stroʊd] ['brɪskli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
The captain strode briskly into the room ,
这 队长 大步走 轻快地 进入 这 房间 ,

船长大步走进房间，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n]['tuʊni] .
uttering a grunt of satisfaction as he clapped eyes on Tony .
发出声音 一个 咕咚 的 满意 作为 他 鼓掌 眼睛 在 托尼 .

当他看到托尼时，满意地哼了一声。

" [soʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[ˈmɪstər] . [ˈbræknl̩] ,
" **Mr Bracknell** ,
" 先生 布拉克内尔 ,

布拉克内尔先生

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrnlv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] ['mʌmərz] ,
" **you have been seeing the Carnival with this pack of mummers** ,
" 你 有 到过 看到 这 狂欢 和 这 盒 的 哑剧演员 ,

“你一直和这群滑稽演员一起观看狂欢节，

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
have you ?
有 你 ？

你？

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [jʊr; jər] ['pleɪzərɪŋ] [hæz; həz] ['lændɪd] [juː; jʊ] ?
And this is where your pleasuring has landed you ?
和 这 是 在哪里 你的 愉悦 有 登陆 你 ？

这就是你寻欢作乐的下场吗？

[hm] - - [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
H'm - - a pretty establishment ,
嗯 - - 一个 漂亮的 建立 ,

嗯——一家相当不错的店，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['leɪdɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and a pretty lady at the head of it .
和 一个 漂亮的 女士 在 这 头 的 它 .

而领导这个组织的是一位漂亮女士。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ʌnd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['serəməʊni] [tuː; tə]
" **He glanced about the apartment and doffed his hat with mock ceremony to**
" 他 瞥了一眼 关于 这 公寓 和 脱掉 他的 帽子 和 嘲笑 仪式 到
- ,
Polixena ,
- ,

他环顾了一下公寓，然后假装郑重地向波利克塞娜脱帽致意。

[huː] [feɪst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
who faced him like a princess .
WHO 面对 他 喜欢 一个 公主 .

她像公主一样面对着他。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[maɪ][gɜːrl] ,
my girl ,
我的 女孩 ,

我的女孩，

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[ˈæmɪkəbli] ,
amicably ,
友好地 ,
友好地 ,
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
" I think I saw you this morning in the square ,
" 我 思考 我 锯 你 这 早晨 在 这 正方形 ,
“我想我今天早上在广场上看到你了。”

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntəˈluːn] ['jɑːndər] ;
on the arm of the Pantaloon yonder ;
在 这 手臂 的 这 灯笼裤 远处 ;
在那边的潘塔隆的胳膊上;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['kæptɪn] - - " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] ['fɪŋɡər]
and as for that Captain Spavent - - " and he pointed a derisive finger
和 作为 为了 那 队长 - - - " 和 他 尖 一个 嘲讽的 手指
[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] - - " [aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪz] [treɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrˈkeɪd]
at the Marquess - - " I've watched him drive his bully's trade under the arcade
在 这 侯爵 - - - " 我已经 观看 他 驾驶 他的 恶霸的 贸易 在下面 这 拱廊
['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [draːpt] ['æŋkər] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] .
ever since I first dropped anchor in these waters .
曾经 自从 我 第一的 掉落 锚 在 这些 水 .
至于那个斯帕文特船长——“他用手指着侯爵，带着嘲讽的意味——“自从我第一次在这片水域抛锚以来，我就一直看着他
他把欺凌弱小的勾当发泄在街机厅下面。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,
[wel] ,
well ,
出色地 ,
出色地 ,
[wel] ,
well ,
出色地 ,
出色地 ,

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" he continued ,
" 他 持续 ,
他继续说道：“

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [səbˈsaɪdɪŋ] ,
his indignation subsiding ,
他的 愤慨 消退 ,
他的愤怒渐渐平息下来。

" ['ɔlz] [fer] [ɪn] ['kɑːrnɪv(ə)l] ,
" all's fair in Carnival ,
" 一切 公平的 在 狂欢 ,
“狂欢节里一切皆有可能。”

[aɪ] [səˈpəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,
我想 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ɪz] ['ʌndər] ['seɪlɪŋ] ['ɔːrdərz] ,
but this gentleman here is under sailing orders ,
但 这 绅士 这里 是 在下面 帆船 订单 ,
但这位先生正在执行出海任务。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ʌp][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] .
" and I fear we must break up your little party .

和 我 害怕 我们 必须 休息 向上 你的 小的 派对 .

恐怕我们不得不解散你们的小聚会了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈtoʊni] [sɔː] [kaʊnt] [rɪˈæltoʊ] [step] [ˈfɔːrwəd] ,
" At this Tony saw Count Rialto step forward ,

" 在 这 托尼 锯 数数 里亚托桥 步 向前 ,

这时，托尼看到里亚尔托伯爵走了上来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪkˈsplænətɔːrɪ] ,
looking very small and explanatory ,

寻找 非常 小的 和 解释性 ,

看起来非常小巧且具有解释性，

[ænd; ənd] [ʌnˈklʌvərɪŋ] [əbˈsiːkwɪəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
and uncovering obsequiously to the captain .

和 揭开 谄媚地 到 这 队长 .

并卑躬屈膝地向船长吐露心声。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈfʊr] [juː; jʊ] ,
" I can assure you ,

" 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，

[sɜːr] ,
sir ,

先生 ,

先生，

" [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
" said the Count in his best English ,

" 说 这 数数 在 他的 最好的 英语 ,

伯爵用他最好的英语说道：

" [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
" that this incident is the result of an unfortunate misunderstanding ,

" 那 这 事件 是 这 结果 的 一个 不幸 误解 ,

“这起事件是一场不幸的误会造成的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][juː ˈes][baɪ] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðɪːz] [ˈmɜːmɪdɪnz] ,
and if you will oblige us by dismissing these myrmidons ,

和 如果 你 将要 必须 我们 经过 解雇 这些 蚁人 ,

如果您能答应我们，遣散这些佣兵，

[ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbræknəl]
any of my friends here will be happy to offer satisfaction to Mr . Bracknell

任何 的 我的 朋友们 这里 将要 是 快乐的 到 提供 满意 到 先生 . 布拉克内尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
and his companions .

和 他的 同伴 .

我在这里的任何朋友都乐意让布拉克内尔先生及其同伴满意。

" [ˈmɪstər] . [maʊns] [ˈfræŋk] [ˈvɪzəbli] [æt; ət] [ðɪs] ,
" Mr . Mounce shrank visibly at this ,

" 先生 . 蒙斯 缩小 明显地 在 这 ,

蒙斯先生听到这话，明显地畏缩了一下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [gəˈfɔː] .
and the captain burst into a loud guffaw .

和 这 队长 爆裂 进入 一个 大声 哄笑 .

船长突然放声大笑。

" [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ?
" **Satisfaction** ?
" 满意 ?

“满意？”

" [sez] [hiː; hi] .
" **says he** .
" 说道 他 .

他说。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[maɪ] [kɑːk] ,
my cock ,
我的 公鸡 ,

我的鸡巴，

[ðæts] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
that's very handsome of you ,
那就是 非常 英俊的 的 你 ,

你真帅！

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] [æt; ət][jʊr; jər] [θroʊt] .
considering the rope's at your throats .
考虑 这 绳子的 在 你的 喉咙 .

想想看，绳子已经勒在你们的脖子上了。

[bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
But we'll not take advantage of your generosity ,
但 出色地 不是 拿 优势 的 你的 慷慨 ,

但我们不会滥用您的慷慨。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ˈmɪstər] . [ˈbræknəl] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈtrespəst] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [tuː] [lɔːŋ] .
for I fear Mr . Bracknell has already trespassed on it too long .
为了 我 害怕 先生 . 布拉克内尔 有 已经 擅闯 在 它 也 长的 .

因为我担心布拉克内尔先生已经侵犯这片土地太久了。

[juː; jʊ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈgæli] - [ˈsleɪvz] ,
You pack of galley - slaves ,
你 盒 的 厨房 - 奴隶 ,

你们这群苦役奴隶，

[juː; jʊ] !
you !
你 ！

你！

" [hiː; hi] [ˈsplʌtəd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **he spluttered suddenly** ,
" 他 喷溅 突然 ,

他突然结结巴巴地说：

" [dɪˈkɔɪɪŋ] [jʌŋ] [ˈɪnəsnts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdevəlz] [beɪt][ʌv; əv] [jɔːrɪz] - - " [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn]
" **decoying young innocents with that devil's bait of yours** - - " **His eye fell on**
" 诱饵 年轻的 无辜者 和 那 魔鬼的 饵 的 你的 - - " 他的 眼睛 跌倒 在
- ,
Polixena ,
- ,

“用你那魔鬼般的诱饵引诱无辜的年轻人——”他的目光落在了波利克塞娜身上，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɒfənd] [ʌnə'kaʊntəbli] .
and his voice softened unaccountably .
和 他的 嗓音 软化 无故 .
他的声音莫名其妙地柔和了下来。

" [ɑ:] ,
" Ah ,
" 啊 ,
“啊，

[wel] ,
well ,
出色地 ,
出色地，

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [si:] [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] [wʌns] ,
we must all see the Carnival once ,
我们 必须 全部 看 这 狂欢 一次 ,
我们都应该至少看一次狂欢节。

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,
我想，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ɔ:lz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel] ,
" All's well that ends well ,
" 一切 出色地 那 结束 出色地 ,
“结局好一切都好。”

[æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ;
as the fellow says in the play ;
作为 这 同伴 说道 在 这 玩 ;
正如剧中那人所说；

[ænd; ʌnd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
现在，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
if you please ,
如果 你 请 ,
如果可以的话，

['mɪstər] . ['brækneɪl] ,
Mr . Bracknell ,
先生 . 布拉克内尔 ,
布拉克内尔先生

[ɪf] [ju:l] [teɪk] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ɑ:rm][ðər; ðər] ,
if you'll take the reverend gentleman's arm there ,
如果 你会 拿 这 牧师 绅士的 手臂 那里 ,
如果你愿意挽着这位牧师先生的胳膊的话，

[wi:l] [bɪd] [ə'du:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [entə'teɪnəz] ,
we'll bid adieu to our hospitable entertainers ,
出色地 出价 再见 到 我们的 好客 艺人 ,
我们将向热情好客的表演者们告别。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hepzəbə]

and right about face for the Hepzibah .
和 正确的 关于 脸 为了 这 赫普齐巴 .

赫普齐巴的立场完全颠倒了。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['naɪts] [entər'teɪnmənt]

" The End of A Venetian Night's Entertainment "
" 这 结尾 的 一个 威尼斯 夜晚 娱乐

《威尼斯之夜的娱乐》的终结

[fɪŋ'^uː] [dɪ'sembər] , -

XINGU December , 1911 .
兴古 十二月 , -

新国 1911年12月

[ˈmɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒɜː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [pər'suː] ['kʌltʃər] [ɪn]['bændz] ,

Mrs . Ballinger is one of the ladies who pursue Culture in bands ,
太太 : 巴林格 是 一 的 这 女士们 WHO 追求 文化 在 乐队 ,

巴林格夫人是那些在乐队中追求文化的女士之一。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [miːt] [ə'loʊn] .

as though it were dangerous to meet alone .
作为 尽管 它 是 危险的 到 见面 独自的 .

仿佛单独见面很危险似的。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][fiː; fi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] ,

To this end she had founded the Lunch Club ,
到 这 结尾 她 有 创立 这 午餐 俱乐部 ,

为此，她创办了午餐俱乐部。

[æn; ən][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)]

an association composed of herself and several other indomitable
一个 协会 由 的 她自己 和 一些 其他 不屈不挠

[ˈhʌntrəs] [ʌv; əv][erjə'dɪʃ(ə)n]

huntresses of erudition .
女猎手 的 博学 .

她与另外几位不屈不挠的博学女猎手组成了一个协会。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] ,

The Lunch Club ,
这 午餐 俱乐部 ,

午餐俱乐部

[ˈæftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['wɪntɜːz] [ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] ,

after three or four winters of lunching and debate ,
后 三 或者 四 冬天 的 午餐 和 辩论 ,

经过三四个冬天的午餐聚会和辩论，

[hæd; həd] [ə'kwaɪd] [sʌtʃ] ['louk(ə)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft]

had acquired such local distinction that the entertainment of distinguished
有 获得 这样的 当地的 区别 那 这 娱乐 的 杰出的

[st'reɪndʒəz] [br'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ək'septɪd] ['fʌŋkʃnz] ;

strangers became one of its accepted functions ;
陌生人 成为 一 的 它是 公认 函数 ;

该餐厅在当地享有盛名，招待贵宾也成为其公认的功能之一；

[ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]['duːlɪ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ['ɑːzrɪk] [deɪn] ,

in recognition of which it duly extended to the celebrated " Osric Dane " ,
在 认出 的 哪个 它 正式地 扩展 到 这 著名 " 奥斯里克 丹恩 ,

为此，它理所当然地扩展到了著名的“奥斯里克·丹恩”。

" [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] - ,
" **on the day of her arrival in Hillbridge** ,
" 在 这 天 的 她 到达 在 - ,
在她抵达希尔布里奇的那天,

[æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mi:tɪŋ] .
an invitation to be present at the next meeting .
一个 邀请 到 是 展示 在 这 下一个 会议 .
邀请您出席下次会议。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['mi:t] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
The Club was to meet at Mrs . Ballinger's .
这 俱乐部 曾是 到 见面 在 太太 . - .
俱乐部将在巴林格太太家聚会。

[ðə; ði] [ˈlðər] ['membər] ,
The other members ,
这 其他 成员 ,
其他成员,

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [bæk] ,
behind her back ,
在后面 她 后退 ,
在她背后,

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'plɔɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [si:d] [hɜ:r; həɹ] [raɪts] [ɪn]['feɪvər]
were of one voice in deploring her unwillingness to cede her rights in favor
是 的 一 嗓音 在 痛惜 她 不情愿 到 放弃 她 权利 在 偏爱
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [plɪnθ] ,
of Mrs . Plinth ,
的 太太 . 基座 ,

他们一致谴责她不愿将自己的权利让给普林斯夫人。
[hu:z] [haʊs] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [sə'lebrətɪz] ;
whose house made a more impressive setting for the entertainment of celebrities ;
谁 房子 制成 一个 更多的 感人的 环境 为了 这 娱乐 的 名人 ;
谁的房子为招待名人提供了更令人印象深刻的场所;

[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
尽管,

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['levərət] [əb'zɜ:rvd] ,
as Mrs . Leveret observed ,
作为 太太 . 莱弗雷特 观察到 ,
正如莱弗雷特夫人所观察到的那样,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] .
there was always the picture - gallery to fall back on .
那里 曾是 总是 这 图片 - 画廊 到 落下 后退 在 .
至少还有画廊可以去看看。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [meɪd] [noʊ] ['si:krət][ʌv; əv] ['ferɪŋ] [ðɪs] [vju:] .
Mrs . Plinth made no secret of sharing this view .
太太 . 基座 制成 不 秘密 的 分享 这 看法 .
普林斯夫人毫不掩饰地表达了这种观点。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði]
She had always regarded it as one of her obligations to entertain the
她 有 总是 认为 它 作为 一 的 她 义务 到 招待 这
[lʌntʃ] [ˈklʌbz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɡestz] .
Lunch Club's distinguished guests .
午餐 俱乐部的 杰出的 客人 .
她一直认为款待午餐俱乐部的贵宾是她的义务之一。

[ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːbləˈgeɪʃənz][æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]
Mrs . Plinth was almost as proud of her obligations as she was of
太太 . 基座 曾是 几乎 作为 自豪的 的 她 义务 作为 她 曾是 的
[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] ;
her picture - gallery ;
她 图片 - 画廊 ;
普林斯夫人对自己的义务感到自豪，几乎和对她的画廊一样自豪；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][faːnd][ʌv; əv] [ɪmˈplaɪn] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [pəˈzeɪn] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
she was in fact fond of implying that the one possession implied the other ,
她 曾是 在 事实 喜爱 的 暗示 那 这 一 拥有 暗示 这 其他 ,
事实上，她很喜欢暗示拥有其中一样东西就意味着拥有另一样东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
and that only a woman of her wealth could afford to live up to a
和 那 仅有的 一个 女士 的 她 财富 可以 买得起 到 居住 向上 到 一个
[ˈstændərd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][set] [hɜːrˈself] .
standard as high as that which she had set herself .
标准 作为 高的 作为 那 哪个 她 有 放 她自己 .
只有像她这样富有的女人才能负担得起她自己设定的如此高的生活标准。

[æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
An all - round sense of duty ,
一个 全部 - 圆形的 感觉 的 责任 ,
强烈的责任感

[ˈrʌfli] [əˈdæptəb(ə)l][tuː; tə] [ˈvəriəs] [ˈendz] ,
roughly adaptable to various ends ,
大致 适应性强 到 各种各样的 结束 ,
大致适用于各种用途

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
曾是，

[ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] ,
in her opinion ,
在 她 观点 ,
在她看来，

[ɔːl] [ðæt] [ˈprɔːvɪdəns] [ɪɡˈzæktɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhʌmbli] [ˈsteɪʃənd] ;
all that Providence exacted of the more humbly stationed ;
全部 那 普罗维登斯 索取 的 这 更多的 谦卑地 驻 ;
上帝对地位卑微者的一切要求；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːˈdestɪnd] [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈfʊtmən] [ˈklɪrli]
but the power which had predestined Mrs . Plinth to keep footmen clearly
但 这 力量 哪个 有 命中注定 太太 . 基座 到 保持 侍从 清楚地
[ɪnˈtendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈspeʃəlaɪzd] [stɑːf] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
intended her to maintain an equally specialized staff of responsibilities .
故意的 她 到 维持 一个 同样地 专门 职员 的 职责 .
但赋予普林斯夫人拥有侍从的权力，显然也意味着她要维持一支同样专业化的、承担相应职责的队伍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪɡ'reɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒə] ,
It was the more to be regretted that Mrs . Ballinger ,
它 曾是 这 更多的 到 是 后悔 那 太太 : 巴林格 ,
更令人遗憾的是, 巴林格夫人.....

[huːz] [ɑːblə'geɪjənz][tuː; tə][sə'saɪəti][wɜːr; wər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [skoʊp] [ʌv; əv] [tuː] ['pɑːrlər] -
whose obligations to society were bounded by the narrow scope of two parlour -
谁 义务 到 社会 是 有界 经过 这 狭窄的 范围 的 二 客厅 -
[meɪdz] ,
maids ,
女佣 ,
他们对社会的义务仅限于两名女仆的狭隘职责范围。

[ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tə'neɪjəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [entər'teɪn] ['ɑːzrɪk] [deɪn] .
should have been so tenacious of the right to entertain Osric Dane .
应该 有 到过 所以 顽强 的 这 正确的 到 招待 奥斯里克 丹恩 :
应该如此坚持争取招待奥斯里克·丹的权利。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [rɪ'sep(ə)n] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [prə'faʊndli] [muːvd]
The question of that lady's reception had for a month past profoundly moved
这 问题 的 那 女士的 接待 有 为了 一个 月 过去的 深刻地 已搬
[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] .
the members of the Lunch Club .
这 成员 的 这 午餐 俱乐部 :
那位女士的接待问题在过去一个月里深深地触动了午餐俱乐部的成员们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [ʌn'liːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,
It was not that they felt themselves unequal to the task ,
它 曾是 不是 那 他们 毛毡 他们自己 不等 到 这 任务 ,
并非他们觉得自己无法胜任这项任务,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)]
but that their sense of the opportunity plunged them into the agreeable
但 那 他们的 感觉 的 这 机会 暴跌 他们 进入 这 同意
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [weɪz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['wɔːrdroʊb] .
uncertainty of the lady who weighs the alternatives of a well - stocked wardrobe .
不确定 的 这 女士 WHO 重量 这 替代方案 的 一个 出色地 - 库存充足 衣柜 :
但她们对机会的感知让她们陷入了令人愉悦的不确定感, 就像一位女士在权衡衣橱里各种选择一样。

[ɪf] [sʌtʃ] [səb'sɪdɪəri] ['membər] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['levərət] [wɜːr; wər] ['flʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
If such subsidiary members as Mrs . Leveret were fluttered by the thought of
如果 这样的 子公司 成员 作为 太太 : 莱弗雷特 是 飘动 经过 这 想法 的
[eks'tʃeɪndʒɪŋ][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,
exchanging ideas with the author of " The Wings of Death ,
交换 想法 和 这 作者 的 " 这 翅膀 的 死亡 ,
如果像莱弗雷特夫人这样的附属成员一想到能与《死亡之翼》的作者交流想法就激动不已,

" [noʊ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['ædɪkwəsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [plɪnθ] ,
" **no forebodings of the kind disturbed the conscious adequacy of Mrs . Plinth** ,
" 不 不祥的预感 的 这 种类 不安 这 有意识的 充足性 的 太太 : 基座 ,
“没有任何不祥的预感动摇普林斯夫人的自觉判断。”

['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒə] [ænd; ənd] [mɪs] [væn] - .
Mrs . Ballinger and Miss Van Vluyck :
太太 : 巴林格 和 错过 范 - :
巴林格夫人和范弗吕克小姐。

" [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] " [hæd; həd] ,
" **The Wings of Death** " **had** ,
" 这 翅膀 的 死亡 " 有 ,
《死亡之翼》曾有,

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上,

[æʔ; əʔ] [mɪs] [væn] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
at Miss Van Vluyck's suggestion ,
在 错过 范 - 建议 ,
在范·弗吕克小姐的建议下,

[bɪn] [tʃʊʒn] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ləst] [klʌb] [ˈmi:tɪŋ] ,
been chosen as the subject of discussion at the last club meeting ,
到过 选定 作为 这 主题 的 讨论 在 这 最后的俱乐部 会议 ,
被选为上次俱乐部会议的讨论主题,

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈmembər] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ɔ:r][tu:; tə]
and each member had thus been enabled to express her own opinion or to
和 每个 成员 有 因此 到过 已启用 到 表达 她 自己的 观点 或者 到
[əˈprəʊpɪət] [wətˈevər] [si:md] [moʊst] [ˈlʌkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði]
appropriate whatever seemed most likely to be of use in the comments of the
合适的 任何 似乎 最多 可能 到 是 的 使用 在 这 评论 的 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 :

这样, 每个成员都可以表达自己的意见, 或者采纳其他成员评论中最有可能有用的东西。

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi][əˈloʊn][hæd; həd] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ðʌs] [ˈɔ:fərd] ;
Mrs . Roby alone had abstained from profiting by the opportunity thus offered ;
太太 : 罗比 独自的 有 弃权 从 获利 经过 这 机会 因此 提供 ;
只有罗比夫人没有利用这个机会牟利;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊpənli] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðæt] ,
but it was now openly recognised that ,
但 它 曾是 现在 公然 已确认 那 ,
但现在人们已公开认识到:

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] ,
as a member of the Lunch Club ,
作为 一个 成员 的 这 午餐 俱乐部 ,
作为午餐俱乐部的一员,

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
Mrs . Roby was a failure .
太太 : 罗比 曾是 一个 失败 :

罗比太太是个失败者。

" [aɪ ˈti:][ɔ:l] [kʌmz] ,
" It all comes ,
" 它 全部 来 ,
一切都会到来,

" [æz; əz] [mɪs] [væn] - [pʊt][aɪ ˈti:] ,
" as Miss Van Vluyck put it ,
" 作为 错过 范 - 放 它 ,
正如范·弗吕克小姐所说,

" [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈmænz] [ɛstriˈmeɪʃn] . " [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] ,
" of accepting a woman on a man's estimation . " Mrs . Roby ,
" 的 接受 一个 女士 在 一个 男人的 估算 : " 太太 : 罗比 ,
“根据男人的评价来接受一个女人。”罗比夫人

[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈsoʊdʒɜːrɪŋ][ɪn][ɪgˈzɑːtɪk][ˈriːdʒənz] - - [ðə; ði] [ˈʌðər]
returning to Hillbridge from a prolonged sojourn in exotic regions - - the other
返回 到 - 从 一个 延长 旅居 在 异域风情 地区 - - 这 其他
[ˈleɪdɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wer] - - [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈfætɪkli]
ladies no longer took the trouble to remember where - - had been emphatically
女士们 不 更长 采取 这 麻烦 到 记住 在哪里 - - 有 到过 强调地
[kəˈmendɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪˈɑːlədʒɪst] ,
commended by the distinguished biologist ,
赞扬 经过 这 杰出的 生物学家 ,
从异国他乡长期逗留后返回希尔布里奇——其他女士们已经懒得去记她去了哪里——受到了那位杰出的生物学家的高度赞扬。

[prəˈfesər] [ˈfɔːrlənd] ,
Professor Foreland ,
教授 福兰 ,
福兰德教授
[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [met] ;
as the most agreeable woman he had ever met ;
作为 这 最多 同意 女士 他 有 曾经 遇见 ;
他是他遇到过的最和蔼可亲的女人 ;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌnt] [kɫʌb] ,
and the members of the Lunch Club ,
和 这 成员 的 这 午餐 俱乐部 ,
以及午餐俱乐部的成员们 ,
[ɔːd] [baɪ][æn; ən][enˈkoʊmiəm] [ðæt] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈploʊmə] ,
awed by an encomium that carried the weight of a diploma ,
敬畏 经过 一个 赞誉 那 携带 这 重量 的 一个 文凭 ,
被那份堪比文凭的赞誉所震撼 ,

[ænd; ænd] [ˈræʃli] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [prəˈfesəːz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪmpəθiːz] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
and rashly assuming that the Professor's social sympathies would follow the line of
和 贸然 假设 那 这 教授们 社会的 同情 会 跟随 这 线 的
[hɪz; ɪz][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bent] ,
his scientific bent ,
他的 科学 弯曲 ,
他们草率地认为教授的社会情感倾向会与他的科学倾向保持一致 ,

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æˈnɛks; (for n.)ˈænɛks][ə; eɪ][baɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈmembər] .
had seized the chance of annexing a biological member .
有 查获 这 机会 的 吞并 一个 生物 成员 .
抓住了吞并一个生物成员的机会。

[ðer; ðər] [dɪsɪˈluːʒ(ə)nment] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
Their disillusionment was complete .
他们的 幻灭 曾是 完全的 .
他们彻底失望了。

[æt; ət] [mɪs] [væn] - [fɜːrst][ɔːf] - [hænd] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌterəˈdæktɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi][hæd; həd]
At Miss Van Vluyck's first off - hand mention of the pterodactyl Mrs . Roby had
在 错过 范 - 第一的 离开 - 手 提到 的 这 翼龙 太太 . 罗比 有
[kənˈfjuːzədli] [ˈmɜːmɜːd] :
confusedly murmured :
困惑地 低声说道 :
范·弗吕克小姐第一次随口提到翼龙时，罗比太太困惑地低声说道：

" [aɪ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈmi:təz] - - " [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈpeɪnf(ə)l] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:mpɪtəns]
" **I know so little about metres - - " and after that painful betrayal of incompetence**
" 我 知道 所以 小的 关于 米 - - " 和 后 那 痛苦 背叛 的 无能
[fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpru:dntli] [wɪðˈdrɔ:n] [frʌm; frəm] [ˈfɑ:rðər] [pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)l][dʒɪmˈnæstɪks]
she had prudently withdrawn from farther participation in the mental gymnastics
她 有 谨慎地 撤回 从 更远 参与 在这 精神的 体操
[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
of the club .
的 这 俱乐部 .
“我对米一无所知——”在那次因无能而遭受的痛苦背叛之后，她明智地退出了俱乐部的脑力体操活动。

" [aɪ] [səˈpouz] [ʃɪː; ʃɪ] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm] ,
" **I suppose she flattered him ,**
" 我 认为 她 受宠若惊 他 ,
我想她是在奉承他吧。
" [mɪs] [væn] - [sʌmd] [ʌp] - - " [ɔ:r] [els] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʃɪː; ʃɪ] [dʌz] [hɜ:r; hər] [her] .
" **Miss Van Vluyck summed up - - " or else it's the way she does her hair .**
" 错过 范 - 总结 向上 - - " 或者 别的 它是 这 方式 她 做 她 头发 .
范·弗吕克小姐总结道——“或者说，是她的发型问题。”

" [ðə; ði][daɪˈmen](ə)nz][ʌv; əv] [mɪs] [væn] - [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈhævɪŋ] [rɪˈstrɪktɪd] [ðə; ði] [ˈmembərʃɪp]
" **The dimensions of Miss Van Vluyck's dining - room having restricted the membership**
" 这 方面 的 错过 范 - 用餐 - 房间 拥有 受限制的 这 会员资格
[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][sɪks] ,
of the club to six ,
的 这 俱乐部 到 六 ,
“由于范·弗吕克小姐的餐厅面积有限，俱乐部成员只能有六人，

[ðə; ði][nɑ:n] - [ʌv; əv][wʌn] [ˈmembər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈɑ:bstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
the non - conductiveness of one member was a serious obstacle to the
这 非 - 导电性 的 一 成员 曾是 一个 严肃的 障碍 到 这
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] ,
exchange of ideas ,
交换 的 想法 ,
其中一名成员的不配合严重阻碍了思想交流。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwʌndər] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [ɪkˈsprest] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈroubi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə]
and some wonder had already been expressed that Mrs . Roby should care to
和 一些 想知道 有 已经 到过 表达 那 太太 . 罗比 应该 关心 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,
此前已经有人对罗比夫人竟然还愿意活下去表示过一些惊讶。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
仿佛是这样，
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbaʊntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .
on the intellectual bounty of the others .
在 这 知识分子 赏金 的 这 其他的 .
依靠他人的智慧成果。

[ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:d] " [ðə; ði]
This feeling was augmented by the discovery that she had not yet read " The
这 感觉 曾是 增强 经过 这 发现 那 她 有 不是 然而 读 " 这
[wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] .
Wings of Death .
翅膀 的 死亡 .
她发现自己还没有读过《死亡之翼》，这更加深了她的这种感觉。

" [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːzrɪk] [deɪn] ;
" **She owned to having heard the name of Osric Dane** ;
" 她 拥有 到 拥有 听到 这 姓名 的 奥斯里克 丹恩 ;
她承认听说过奥斯里克·丹恩这个名字；

[bʌt; bət] [ðæt] - - [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but that - - incredible as it appeared - - was the extent of her
但 那 - - 极好的 作为 它 出现 - - 曾是 这 程度 的 她
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['nɑːvəlɪst] .
acquaintance with the celebrated novelist .
熟人 和 这 著名 小说家 .
但令人难以置信的是，这竟然是她与这位著名小说家的全部交情。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
The ladies could not conceal their surprise ,
这 女士们 可以 不是 隐藏 他们的 惊喜 ,
女士们难掩惊讶之情。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒɜː] ,
but Mrs . Ballinger ,
但 太太 . 巴林格 ,
但是巴林格夫人，

[huːz] [praɪd][ɪn][ðə; ði][klʌb] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['rɒʊbi][ɪn][ðə; ði][best]
whose pride in the club made her wish to put even Mrs . Roby in the best
谁 自豪 在 这 俱乐部 制成 她 希望 到 放 甚至 太太 . 罗比 在 这 最好的
['pɑːsəb(ə)l] [laɪt] ,
possible light ,
可能的 光 ,
她对俱乐部的自豪感让她希望尽可能地把罗比夫人描绘得最好。

['dʒentli][ɪn'sɪnjuː,eɪtɪd] [ðæt] ,
gently insinuated that ,
轻轻地 暗示 那 ,
他委婉地暗示道：

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]
though she had not had time to acquaint herself with " The Wings of
尽管 她 有 不是 有 时间 到 熟人 她自己 和 " 这 翅膀 的
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,
尽管她还没有时间去熟悉《死亡之翼》，

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['predəsesər] ,
" **she must at least be familiar with its equally remarkable predecessor** ,
" 她 必须 在 至少 是 熟悉的 和 它是 同样地 卓越 前任 ,
她至少应该熟悉它同样杰出的前身。

" [ðə; ði] [su'pri:m] ['ɪnstənt] .
" **The Supreme Instant** .
" 这 最高 立即的 .

“至高瞬间。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒʊbi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] ['sʌni] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːŋʃi'enʃəs] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] ,
" **Mrs . Roby wrinkled her sunny brows in a conscientious effort of memory** ,
" 太太 . 罗比 皱 她 阳光明媚 眉毛 在 一个 尽责的 努力 的 记忆 ,
罗比太太皱起她那阳光般的眉毛，认真地努力回忆着。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [ðæt] ,
as a result of which she recalled that ,
作为 一个 结果 的 哪个 她 召回 那 ,
因此，她回忆起：

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðəz] ,
she HAD seen the book at her brother's ,
她 有 已见 这 书 在 她 兄弟 ,

她在她哥哥家见过这本书。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][brə'zi] ,
when she was staying with him in Brazil ,
什么时候 她 曾是 入住 和 他 在 巴西 ,

当他和她一起住在巴西的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd][iːv(ə)n] ['kærid] [aɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə] [riːd] [wʌn] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] ['pɑːrti] ;
and had even carried it off to read one day on a boating party ;
和 有 甚至 携带 它 离开 到 读 一 天 在 一个 划船 派对 ;

甚至有一天，他还带着这本书去参加划船聚会时阅读；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][gɔːt][tuː; tə] ['ʃaɪɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
but they had all got to shying things at each other in the boat ,
但 他们 有 全部 得到 到 害羞 事物 在 每个 其他 在 这 船 ,

但他们都在船上互相躲躲闪闪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] ,
and the book had gone overboard ,
和 这 书 有 已消失 落水 ,

这本书有点过火了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] - -
so she had never had the chance - -
所以 她 有 绝不 有 这 机会 - -

所以她一直没有机会——

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪ'vəʊkt] [baɪ] [ðɪs] ['ænɪkdɔʊt] [dɪd][nɑːt] [əd'væns] ['mɪsɪz] . [roʊbiːz] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb]
The picture evoked by this anecdote did not advance Mrs . Roby's credit with the club
这 图片 唤起 经过 这 轶事 做过 不是 进步 太太 . 罗比的 信用 和 这 俱乐部
,
.
,

这则轶事所描绘的画面并没有提升罗比夫人在俱乐部的声誉。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] ,
and there was a painful pause ,
和 那里 曾是 一个 痛苦 暂停 ,

一阵令人难受的沉默。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['brʊʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . - [rɪ'mɑːkɪŋ] :
which was broken by Mrs . Plinth's remarking :
哪个 曾是 破碎的 经过 太太 . - 评论 :

普林斯太太的话打断了他们的谈话：

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] ,
" I can understand that ,
" 我 能 理解 那 ,

我能理解，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈðə] [pə'sju:ts] ,
" **with all your other pursuits** ,
" 和 全部 你的 其他 追求 ,

除了你其他的追求之外，

[ju:; jʊ][fʊd; fəd][nɑ:t][faɪnd] [mʌt] [taɪm][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] ;
" **you should not find much time for reading** ;
" 你 应该 不是 寻找 很多 时间 为了 阅读 ;

你不应该有太多时间阅读；

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][gɑ:t] [ʌp] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]
" **but I should have thought you might at least have GOT UP ' The Wings of**
" 但 我 应该 有 想法 你 可能 在 至少 有 得到 向上 - 这 翅膀 的
[deθ] - [br'fɔ:r] ['ɑ:zrɪk] ['deɪnz] [ə'raɪv(ə)] .
" **Death ' before Osric Dane's arrival** .
" 死亡 - 前 奥斯里克 丹恩的 到达 .

但我以为你至少会在奥斯里克·丹到来之前就把《死亡之翼》这首歌唱出来。

" ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [tʊk] [ðɪs] [rɪ'bju:k] [gʊd] - .
" **Mrs . Roby took this rebuke good - humouredly** .
" 太太 . 罗比 采取 这 训斥 好的 - 幽默地 .

罗比夫人欣然接受了这一责备。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] ,
" **She had meant** ,
" 她 有 意思是 ,

她的意思是，

[ʃi:; ʃi] [oʊnd] [tu:; tə] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] ;
" **she owned to glance through the book** ;
" 她 拥有 到 瞥一眼 通过 这 书 ;

她承认自己只是匆匆翻阅了一下那本书；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] [ʌv; əv] ['trɑ:ləps] [ðæt] - -
" **but she had been so absorbed in a novel of Trollope's that** - -
" 但 她 有 到过 所以 吸收 在 一个 小说 的 特罗洛普的 那 - -

但她当时正全神贯注于特罗洛普的小说中——

" [noʊ][wʌn] [ri:dz] ['trɒləp] [naʊ] ,
" **No one reads Trollope now** ,
" 不 一 阅读 特罗洛普 现在 ,

现在没人读特罗洛普了，

" ['mɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒə] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪntli] .
" **Mrs . Ballinger interrupted impatiently** .
" 太太 . 巴林格 中断 不耐烦地 .

巴林格太太不耐烦地打断道。

['mɪsɪz] . ['roʊbi] [lʊkt] [peɪnd] .
" **Mrs . Roby looked pained** .
" 太太 . 罗比 看起来 痛苦 .

罗比太太看起来很痛苦。

" [aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] ,
" **I'm only just beginning** ,
" 我是 仅有的 只是 开始 ,

我才刚刚开始，

" [ʃi:; ʃi] [kən'fest] .
" **she confessed** .
" 她 坦白 .

她坦白道。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] ['intrəst] [juː; jʊ] ?
" And does he interest you ?
" 和 做 他 兴趣 你 ？

你对他感兴趣吗？

" [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Mrs . Plinth inquired .
" 太太 . 基座 询问 .

普林斯夫人问道。

" [hiː; hi] [əˈmjuːz] [em ˈiː] . "
" He amuses me . "
" 他 娱乐 我 . "

“他让我觉得很有趣。”

" [əˈmjuːzmənt] ,
" Amusement ,
" 娱乐 ,

“娱乐，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [senˈtenʃəsli] ,
" said Mrs . Plinth sententiously ,
" 说 太太 . 基座 义正辞严地 ,

普林斯夫人意味深长地说：

" [ɪz] [ˈhɑːrdli] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] . "
" is hardly what I look for in my choice of books . "
" 是 几乎 什么 我 看 为了 在 我的 选择 的 图书 . "

“这完全不是我选择书籍的标准。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

当然，

- [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] - [ɪz][naːt] [əˈmjuːzɪŋ] ,
' The Wings of Death ' is not amusing ,
- 这 翅膀 的 死亡 - 是 不是 有趣 ,

《死亡之翼》一点也不好笑。

" [ˈventʃəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] ,
" ventured Mrs . Leveret ,
" 冒险 太太 . 莱弗雷特 ,

“莱弗雷特夫人试探性地说道，”

[huːz] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [æən; ən] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æən; ən][əˈblaɪdʒɪŋ]
whose manner of putting forth an opinion was like that of an obliging
谁 方式 的 推杆 前进 一个 观点 曾是 喜欢 那 的 一个 乐于助人

[ˈseɪlzmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [stɑɪlz] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sɪˈlekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]
salesman with a variety of other styles to submit if his first selection does not
推销员 和 一个 种类 的 其他 风格 到 提交 如果 他的 第一的 选择 做 不是

[suːt] .

suit .
套装 .

他的表达方式就像一个热情周到的推销员，如果第一种选择不合适，他还会提供其他各种款式供您选择。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ?
" Was it MEANT to be ?
" 曾是 它 意思是 到 是 ？

难道这就是命中注定吗？

" [in'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] ,
" enquired Mrs . Plinth ,
" 询问 太太 . 基座 ,

“普林斯夫人问道,”

[hu:] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃi:; ji] [pə'rmitɪd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self][tu:; tə]
who was fond of asking questions that she permitted no one but herself to
WHO 曾是 喜爱 的 问 问题 那 她 允许 不 一 但 她自己 到
['ænsər] .
answer .
回答 .

她喜欢问一些只有她自己才能回答的问题。

" [ə'ʃʊədli] [nɑ:t] . "
" Assuredly not . "
" 当然 不是 . "

“绝对不是。”

" [ə'ʃʊədli] [nɑ:t] - - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
" Assuredly not - - that is what I was going to say ,
" 当然 不是 - - 那 是 什么 我 曾是 去 到 说 ,
“当然不是——我正要这么说呢。”

" [ə'sentɪd] ['mɪsɪz] . ['levərət] ,
" assented Mrs . Leveret ,
" 同意 太太 . 莱弗雷特 ,

莱弗雷特夫人表示同意。

['heɪstɪli] ['rʊʊlɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] .
hastily rolling up her opinion and reaching for another .
草草 滚动 向上 她 观点 和 到达 为了 其他 .

她匆匆收回自己的观点，转而去表达另一个观点。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] - - [tu:; tə] ['elɪveɪt] .
" It was meant to - - to elevate .
" 它 曾是 意思是 到 - - 到 提升 .

“它的目的是——提升。”

" [mɪs] [væn] - [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:r; həɹ] ['spektəklz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [blæk] [kæp]
" Miss Van Vluyck adjusted her spectacles as though they were the black cap
" 错过 范 - 调整 她 眼镜 作为 尽管 他们 是 这 黑色的 帽
[ʌv; əv] [kɑ:ndem'neɪʃn] .
of condemnation .
的 谴责 .

范·弗吕克小姐调整了一下眼镜，仿佛那是象征死刑的黑色帽子。

" [aɪ]['hɑ:rdli] [si:] ,
" I hardly see ,
" 我 几乎 看 ,

我几乎看不见，

" [ʃi:; ji] [ɪntər'pouzɪd] ,
" she interposed ,
" 她 插入 ,

她插话道：“

" [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] ['pesɪmɪzəm] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['elɪvert] ,
" **how** **a** **book** **steeped** **in** **the** **bitterest** **pessimism** **can** **be** **said** **to** **elevate** ,
" 如何 一个 书 浸泡 在 这 最苦涩的 悲观主义 能 是 说 到 提升 ,
“一本充满最苦涩悲观主义的书，怎么能说它具有提升作用呢？”

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn'strʌkt] . "
however **much** **it** **may** **instruct** . "
然而 很多 它 可能 指示 . "
然而，它或许能给我们带来很多启示。

" [aɪ] [ment] ,
" **I** **meant** ,
" 我 意思是 ,
我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of **course** ,
的 课程 ,
当然，

[tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ,
to **instruct** ,
到 指示 ,
指示，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['levərət] ,
" **said** **Mrs** . **Leveret** ,
" 说 太太 . 莱弗雷特 ,
莱弗雷特夫人说：“

['flɜ:rid] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [tu:] [tɜ:rmz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
flurried **by** **the** **unexpected** **distinction** **between** **two** **terms** **which** **she** **had**
恍 经过 这 意外 区别 之间 二 条款 哪个 她 有
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'nɑ:nɪməs] .
supposed **to** **be** **synonymous** .
据称 到 是 同义词 .
她对两个原本以为是同义词的词语之间出乎意料的区别感到慌乱。

['mɪsɪz] . - [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] ['mɑ:rd] [baɪ] [sʌtʃ]
Mrs . **Leveret's** **enjoyment** **of** **the** **Lunch Club** **was** **frequently** **marred** **by** **such**
太太 . - 享受 的 这 午餐 俱乐部 曾是 频繁地 受损 经过 这样的
[sə'praɪzɪz] ;
surprises ;
惊喜 ;
莱弗雷特夫人享受午餐俱乐部的乐趣经常被这样的意外事件所破坏；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['vælju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['leɪdɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔ:r; fər]
and **not** **knowing** **her** **own** **value** **to** **the** **other** **ladies** **as** **a** **mirror** **for**
和 不是 会心 她 自己的 价值 到 这 其他 女士们 作为 一个 镜子 为了
[ðər; ðər]['ment(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['trʌblɪd] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
their **mental** **complacency** **she** **was** **sometimes** **troubled** **by** **a** **doubt** **of** **her**
他们的 精神的 自满 她 曾是 有时 麻烦 经过 一个 怀疑 的 她
[ˈwɜ:rðɪnəs] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðər; ðər] [dɪ'beɪts] .
worthiness **to** **join** **in** **their** **debates** .
价值 到 加入 在 他们的 辩论 .

她不了解自己对其他女士的价值，就像一面镜子，映照出她们 的精神自满，因此她有时会怀疑自己是否有资格参与她们的辩论。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪstə] [hu:] [θɔ:t] [hɜ:r; hə] ['klevə] [ðæt]
It was only the fact of having a dull sister who thought her clever that
它 曾是 仅有的 这 事实 的 拥有 一个 乏味的 姐姐 WHO 想法 她 聪明的 那
[seɪvd] [hɜ:r; hə] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪn'fɪrɪ'ɔ:rəti]
saved her from a sense of hopeless inferiority
已保存 她 从 一个 感觉 的 绝望 自卑

正是因为她有一个性格平庸却认为她聪明的姐姐，才使她免于陷入绝望的自卑感。

" [du:] [ðeɪ] [get] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [end] ?
" Do they get married in the end ?
" 做 他们 得到 已婚 在 这 结尾 ?

他们最后结婚了吗？

" ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [ɪntə'pəʊzd] .
" Mrs . Roby interposed .
" 太太 . 罗比 插入 .

罗比夫人插话道。

" [ðeɪ] - - [hu:] ?
" They - - who ?
" 他们 - - WHO ?

“他们——谁？”

" [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [kə'lektɪvli] [ɪk'skleɪmd] .
" the Lunch Club collectively exclaimed .
" 这 午餐 俱乐部 集体 惊呼 .

“午餐俱乐部成员们齐声惊呼。”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [mæn] .
the girl and man .
这 女孩 和 男人 .

女孩和男人。

[ɪts] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)] ,
It's a novel ,
它是 一个 小说 ,

这是一部小说，

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] .
I always think that's the one thing that matters .
我 总是 思考 那就是 这 一 事物 那 事情 .

我始终认为那才是最重要的。

[ɪf] [ðeə(r)] ['pɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] [spɔɪlz] [maɪ] ['dɪnə] .
If they're parted it spoils my dinner .
如果 它们是 分手了 它 战利品 我的 晚餐 .

如果它们分开了，我的晚餐就泡汤了。

" ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜ:] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['skændəlaɪzd] [glɑ:nsɪz] ,
" Mrs . Plinth and Mrs . Ballinger exchanged scandalised glances ,
" 太太 . 基座 和 太太 . 巴林格 交换 丑闻 眼神 ,

普林斯太太和巴林格太太交换了一个震惊的眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [sed] :
and the latter said :
和 这 后者 说 :

后者说道:

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,
" I should hardly advise you to read ' The Wings of Death ,
" 我 应该 几乎 建议 你 到 读 - 这 翅膀 的 死亡 ,
我实在不建议你读《死亡之翼》,

- [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] .
' in that spirit .
- 在 那 精神 .

本着这种精神。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言,

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [bʊks] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [ri:d] ,
when there are so many books that one HAS to read ,
什么时候 那里 是 所以 许多 图书 那 一 有 到 读 ,
当有那么多书必须读的时候,

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][faɪnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [ə'mju:zɪŋ] . "
I wonder how any one can find time for those that are merely amusing . "
我 想知道 如何 任何 一 能 寻找 时间 为了 那些 那 是 仅仅 有趣 . "
我很好奇, 人们哪来的时间去关注那些仅仅有趣而已的人呢?

" [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" The beautiful part of it ,
" 这 美丽的 部分 的 它 ,

“它最美妙的部分是,

" ['bɔ:rə] [ɡlaɪd] ['mə:ˌmɜ:d] ,
" Laura Glyde murmured ,
" 劳拉 滑行 低声说道 ,

劳拉·格莱德低声说道:

" [ɪz] ['ʃʊrli] [dʒʌst] [ðɪs] - - [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] - ['ɛndz] .
" is surely just this - - that no one can tell HOW ' The Wings of Death ' ends .
" 是 一定 只是 这 - - 那 不 一 能 告诉 如何 - 这 翅膀 的 死亡 - 结束 .
“这肯定就是——没有人能说清《死亡之翼》的结局是什么。”

['ɑ:zɹɪk] [deɪn] ,
Osric Dane ,
奥斯里克 丹恩 ,

奥斯里克·丹恩

[oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [dred] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mi:nɪŋ] ,
overcome by the dread significance of her own meaning ,
克服 经过 这 恐惧 意义 的 她 自己的 意义 ,
她被自身意义的可怕意义所压倒,

[hæz; həz] ['mɜ:ˌrsɪfəli] [veɪld] [aɪ 'ti:] - - [pər'hæps][ɪ:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r'self] - - [æz; əz] [ə'peli:z] ,
has mercifully veiled it - - perhaps even from herself - - as Apelles ,
有 仁慈地 含蓄 它 - - 也许 甚至 从 她自己 - - 作为 阿佩莱斯 ,
她仁慈地将其掩盖起来——或许连她自己也不知道——称之为阿佩莱斯。

[ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfajs][ʌv; əv][ɪfədʒə'haɪə] ,
in representing the sacrifice of Iphigenia ,
在 代表 这 牺牲 的 伊菲革涅亚 ,
在描绘伊菲革涅亚的献祭时,

[veɪld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][,æɡə'memnən] . "
veiled the face of Agamemnon . "

含蓄 这 脸 的 阿伽门农 . "

遮住了阿伽门农的脸。

" [wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpəʊətri] ?
Is it poetry ?
是 它 诗 ?

这是诗吗？

" [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [ˈnɜːrəsli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] ,
" whispered Mrs . Leveret nervously to Mrs . Plinth ,
" 低声说道 太太 . 莱弗雷特 紧张地 到 太太 . 基座 ,
“莱弗雷特太太紧张地低声对普林斯太太说,”

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[dɪsˈdeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [rɪˈplaɪ] ,
disdaining a definite reply ,
轻蔑 一个 定 回复 ,

不屑于得到明确答复，

[sed] [ˈkəʊldli] :
said coldly :
说 冷冷地 :

冷冷地说：

" [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [lʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" You should look it up .
" 你 应该 看 它 向上 .

你应该查一下。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ʌp] .
I always make it a point to look things up .
我 总是 制作 它 一个 观点 到 看 事物 向上 .

我总是会先查阅资料。

" [hɜːr; hər] [təʊn] [ˈædɪd] - - " [ðəʊ]
" Her tone added - - " though
" 她 语气 额外 - - " 尽管

她的语气补充道——”

[aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [dʌŋ] [fɔːr; fər][,em 'i:][baɪ][ðə; ði] [ˈfɒtmən] . "
I might easily have it done for me by the footman . "
我 可能 容易地 有 它 完毕 为了 我 经过 这 男仆 . "

我完全可以吩咐男仆帮我做这件事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I was about to say ,
" 我 曾是 关于 到 说 ,

我正要说，

" [mɪs] [væn] - [rɪˈzjuːmd] ,
" Miss Van Vluyck resumed ,
" 错过 范 - 恢复 ,

范·弗吕克小姐继续说道：

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ən'les]
" **that it must always be a question whether a book CAN instruct unless**
" 那 它 必须 总是 是 一个 问题 无论 一个 书 能 指示 除非
[aɪ 'ti:] ['elɪveɪts] . "
it elevates . "
它 提升 . "

“一本书能否起到教化作用，除非它能提升读者的境界，否则这始终是一个值得探讨的问题。”
" [oʊ] - - " [mʌːmʌd] ['mɪsɪz] . ['levərət] ,
" **Oh - - " murmured Mrs . Leveret ,**
" 哦 - - " 低声说道 太太 . 莱弗雷特 ,
“哦——”莱弗雷特太太低声说道。

[naʊ] ['fi:lɪŋ] [hɜːr'self] ['hoʊpləsli] [ə'streɪ] .
now feeling herself hopelessly astray .
现在 感觉 她自己 绝望地 误入歧途 .
现在她觉得自己彻底迷失了方向。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I don't know ,**
" 我 不 知道 ,
“我不知道，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒə] ,
" **said Mrs . Ballinger ,**
" 说 太太 . 巴林格 ,
巴林格夫人说：“

['sɛntɪŋ] [ɪn] [mɪs] [væn] - [toʊn] [ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tuː; tə] [dɪ'priːʃɪət] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [dɪ'stɪŋkʃn]
scenting in Miss Van Vluyck's tone a tendency to depreciate the coveted distinction
香味 在 错过 范 - 语气 一个 趋势 到 贬值 这 令人垂涎的 区别
[ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] ['ɑːzrɪk] [deɪn] ;
of entertaining Osric Dane ;
的 娱乐 奥斯里克 丹恩 ;
从范·弗吕克小姐的语气中可以嗅到一种贬低款 ...而来；

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kæn; kən] ['sɪriəsli] [biː; bi] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk]
" **I don't know that such a question can seriously be raised as to a book**
" 我 不 知道 那 这样的 一个 问题 能 严重地 是 提高 作为 到 一个 书
[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['θɔːtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['nɑːv(ə)l] [sɪns] -
which has attracted more attention among thoughtful people than any novel since '
哪个 有 吸引 更多的 注意力 之中 周到 人们 比 任何 小说 自从 -
['rɑːbɜrt] ['elz,mɪr] . - "
Robert Elsmere . ' "
罗伯特 埃尔斯米尔 . - "

“我不认为有人会认真地对一本书提出这样的问题，因为自《罗伯特·埃尔斯米尔》以来，这本书已经比任何一部小说都更能吸引有识之士的关注。”

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
“哦，

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
but don't you see ,
但 不 你 看 ,
但你难道看不出来吗？

" [ɪk'skleɪmd] ['bɔːrə] [ɡlaɪd] ,
" **exclaimed Laura Glyde ,**
" 惊呼 劳拉 滑行 ,
“劳拉·格莱德惊喊道，”

" [ðæt] [its] [dʒʌst][ðə; ði][dɑ:rk] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][,ai 'ti:][ɔ:l] - - [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [toʊn] - [ski:m] [ʌv; əv]
" that it's just the dark hopelessness of it all - - the wonderful tone - scheme of
" 那 它是 只是 这 黑暗的 绝望 的 它 全部 - - 这 精彩的 语气 - 方案 的
[blæk] [ɑ:n] [blæk] - - [ðæt] [meɪks] [,ai 'ti:] [sʌtʃ] [æən; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [ə'tʃi:vmənt] ?
black on black - - that makes it such an artistic achievement ?
黑色的 在 黑色的 - - 那 制作 它 这样的 一个 艺术 成就 ?

“正是作品中弥漫的黑暗绝望感——以及黑色画面上那种奇妙的色调——才使其成为如此杰出的艺术成就？”
[,ai 'ti:] [ri'maɪndɪd] [ˌem 'i:][soʊ] [wen] [aɪ] [ri:d] [,ai 'ti:][ʌv; əv] [prɪns] ['ru:pərts] [mə'hjɛ:r] [nwa:r] . . .
It reminded me so when I read it of Prince Rupert's maniere noire . . .
它 提醒 我 所以 什么时候 我 读 它 的 王子 鲁珀特的 方式 黑色电影 . . .
读到这段话时，我立刻想到了鲁珀特王子的黑色风格.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [etʃt] ,
the book is etched ,
这 书 是 蚀刻 ,
这本书是蚀刻的，

[na:t] ['peɪntɪd] ,
not painted ,
不是 绘 ,
未上漆

[jet] [wʌn] [fi:lz] [ðə; ði] ['kʌlə] ['vælju:z][soʊ] [ɪn'tensli] . . . "
yet one feels the colour values so intensely . . . "
然而 一 感觉 这 颜色 值 所以 强烈地 . . . "
然而，人们却能如此强烈地感受到色彩的价值.....

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" Who is HE ?
" WHO 是 他 ?
“他是谁？”

" ['mɪsɪz] . ['levərət] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['neɪbər] .
" Mrs . Leveret whispered to her neighbour .
" 太太 : 莱弗雷特 低声说道 到 她 邻居 :
莱弗雷特太太低声对邻居说。

" [sʌm; səm][wʌn] [ʃi:z] [met] [ə'brɔ:d] ? "
" Some one she's met abroad ? "
" 一些 一 她是 遇见 国外 ? "
“是她在外国认识的人吗？”

" [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
" The wonderful part of the book ,
" 这 精彩的 部分 的 这 书 ,
“这本书最精彩的部分是，

" ['mɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜ] [kən'si:did] ,
" Mrs . Ballinger conceded ,
" 太太 : 巴林格 承认 ,
巴林格夫人承认道：

" [ɪz] [ðæt] [,ai 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] .
" is that it may be looked at from so many points of view .
" 是 那 它 可能 是 看起来 在 从 所以 许多 积分 的 看法 :
因为它可以从很多角度来看待。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][diˈtɜːrminɪz(ə)m] [prəˈfesər] [ˈlʌptən] [ræŋks][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði]
I hear that as a study of determinism Professor Lupton ranks it with ' The
我 听到 那 作为 一个 学习 的 决定论 教授 卢普顿 排名 它 和 - 这
[ˈdeɪtə][ʌv; əv] [ˈeθɪks] . - "
Data of Ethics . ' "
数据 的 伦理 . - - "

我听说，卢普顿教授将这部关于决定论的研究与《伦理学的数据》相提并论。

" [aɪm][təʊld] [ðæt] [ˈɑːzɪk] [deɪn] [spɛnt] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn] [prɪˈpærətɔːri] [ˈstʌdiz] [brɪˈɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
" I'm told that Osric Dane spent ten years in preparatory studies before beginning to
" 我是 讲述 那 奥斯里克 丹恩 花费 十 年 在 预备 研究 前 开始 到
[raɪt] [aɪ ˈtiː] ,
write it ,
写 它 ,
" 我听说奥斯里克·丹在开始创作这部作品之前，花了十年时间进行准备学习。"

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] .
" said Mrs . Plinth .
" 说 太太 . 基座 .
普林斯夫人说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [ˈevrɪθɪŋ] - - [ˈverɪfaɪz] [ˈevrɪθɪŋ] .
" She looks up everything - - verifies everything .
" 她 看起来 向上 一切 - - 验证 一切 .
“她会查阅所有资料——核实所有信息。”

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] ,
It has always been my principle ,
它 有 总是 到过 我的 原则 ,
这始终是我的原则。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .
如你所知。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː] ,
Nothing would induce me ,
没有什么 会 诱导 我 ,
没有什么能让我动摇，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,
现在，

[tuː; tə] [pʊt] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [bʊk] [brɪˈɔːr] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] ,
to put aside a book before I'd finished it ,
到 放 旁边 一个 书 前 ID 完成的 它 ,
还没看完就把书放到一边，

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [baɪ] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] . "
just because I can buy as many more as I want . "
只是 因为 我 能 买 作为 许多 更多的 作为 我 想 . "
就因为我可以想买多少就买多少。

" [ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] - ?
" And what do YOU think of ' The Wings of Death ' ?
" 和 什么 做 你 思考 的 - 这 翅膀 的 死亡 - ?
你觉得《死亡之翼》怎么样？

" ['mɪsɪz] . ['rʊʊbi] [ə'brʌptli] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" **Mrs . Roby abruptly asked her .**
" 太太 . 罗比 突然 问 她 .

罗比太太突然问她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] ,
It was the kind of question that might be termed out of order ,
它 曾是 这 种类 的 问题 那 可能 是 称为 出去 的 命令 ,
这是一个可以说是不合时宜的问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðʊʊ] [dis'kleɪmɪŋ] ['eni] [[er] [ɪn] [sʌt]]
and the ladies glanced at each other as though disclaiming any share in such
和 这 女士们 瞥了一眼 在 每个 其他 作为 尽管 免责声明 任何 分享 在 这样的
[ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
a breach of discipline .
一个 违反 的 纪律 .

女士们互相看了一眼，仿佛在否认自己参与了这种违反纪律的行为。

[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [soʊ] [mʌtʃ] [dis'laɪkt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æskt]
They all knew that there was nothing Mrs . Plinth so much disliked as being asked
他们 全部 知道 那 那里 曾是 没有什么 太太 . 基座 所以 很多 不喜欢 作为 存在 问
[hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
her opinion of a book .
她 观点 的 一个 书 .

他们都知道，普林斯太太最讨厌的就是被问及对一本书的看法。

[bʊks] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ri:d] ;
Books were written to read ;
图书 是 书面 到 读 ;

书籍是用来阅读的；

[ɪf] [wʌn] [ri:d] [ðem; ðəm] [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ?
if one read them what more could be expected ?
如果 一 读 他们 什么 更多的 可以 是 预期的 ?

如果读过这些书，还能期待什么呢？

[tu:; tə] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [ɪn] ['di:teɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑ:lɪəm] [si:md] [tu:; tə]
To be questioned in detail regarding the contents of a volume seemed to
到 是 被质问 在 细节 关于 这 内容 的 一个 体积 似乎 到
[hɜ:r; hər] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [smʌɡld] ['leɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
her as great an outrage as being searched for smuggled laces at the
她 作为 伟大的 一个 暴行 作为 存在 搜索 为了 走私 鞋带 在 这
['kʌstəm] [haʊs] .
Custom House .
风俗 房子 .

对她来说，被详细盘问有关一本书的内容，就像在海关被搜查走私鞋带一样，是一种极大的侮辱。

[ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] [ɪdɪə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - .
The club had always respected this idiosyncrasy of Mrs . Plinth's .
这 俱乐部 有 总是 受人尊敬 这 特质 的 太太 . - .

俱乐部一直都很尊重普林斯夫人的这个怪癖。

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wɜ:r; wər] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)] :
Such opinions as she had were imposing and substantial :
这样的 意见 作为 她 有 是 气势磅礴 和 重大的 :

她所持有的观点既深刻又重要：

[hɜ:r; hər] [maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

她的思想，

[laɪk] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
like her house ,
喜欢 她 房子 ,

就像她的房子一样，

[wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] " ['piːsɪz] " [ðæt] [wɜːr; wər][na:t] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
was furnished with monumental " pieces " that were not meant to be
曾是 提供 和 宏伟的 " 件 " 那 是 不是 意思是 到 是
[ˈsʌd(ə)nli] [dɪsə'reɪndʒd] ;
suddenly disarranged ;
突然 混乱 ;

里面摆放着一些巨大的“物件”，这些物件原本不应该被突然打乱；

[ænd; ænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [kɫʌb] [ðæt] ,
and it was one of the unwritten rules of the Lunch Club that ,
和 它 曾是 一 的 这 不成文 规则 的 这 午餐 俱乐部 那 ,
而午餐俱乐部的一条不成文规定就是：

[wɪðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːvɪns] ,
within her own province ,
之内 她 自己的 省 ,

在她自己的省份内，

[iːtʃ] ['membəz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
each member's habits of thought should be respected .
每个 成员的 习惯 的 想法 应该 是 受人尊敬 .

应该尊重每个成员的思维习惯。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['ðerfɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [sens] ,
The meeting therefore closed with an increased sense ,
这 会议 所以 关闭 和 一个 增加 感觉 ,
因此，会议在一种日益增强的氛围中结束。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdɪz] ,
on the part of the other ladies ,
在 这 部分 的 这 其他 女士们 ,

其他女士们则表示：

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊbiːz] ['hoʊpləs] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of Mrs . Roby's hopeless unfitness to be one of them .
的 太太 . 罗比的 绝望 不健康 到 是 一 的 他们 .

罗比太太根本不适合成为他们中的一员。

[iː]
II
三

二

[ˈmɪsɪz] . ['levərət] ,
Mrs . Leveret ,
太太 . 莱弗雷特 ,

莱弗雷特夫人

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
on the eventful day ,
在 这 多事 天 ,

在那充满变故的一天，

[hæd; həd] [ə'reɪvd] ['ɜːrli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
had arrived early at Mrs . Ballinger's ,
有 到达的 早期的 在 太太 . - ,

他很早就到了巴林格太太家。

[hɜːr; hər] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [əˈprəʊpriət] [əˈluːʒnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .
her volume of Appropriate Allusions in her pocket .

她 体积 的 合适的 暗示 在 她 口袋 ；
她口袋里装着一本《恰当典故集》。

[aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈflʌstərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] :
It always flustered Mrs . Leveret to be late at the Lunch Club :
它 总是 慌乱 太太 ； 莱弗雷特 到 是 晚的 在 这 午餐 俱乐部 ；
莱弗雷特太太每次午餐俱乐部迟到都会感到慌乱：

[ʃiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ænd] [ˈgæðər] [ə; eɪ] [hɪnt] ,
she liked to collect her thoughts and gather a hint ,
她 喜欢 到 收集 她 想法 和 收集 一个 暗示 ；
她喜欢整理思绪，收集线索。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈseɪmblɪd] ,
as the others assembled ,
作为 这 其他的 组装 ；

当其他人聚集到一起时，

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] .
of the turn the conversation was likely to take .
的 这 转动 这 对话 曾是 可能 到 拿 ；

谈话可能会朝着哪个方向发展。

[tuː; tə] - [deɪ] ,
To - day ,
到 - 天 ；

今天，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ；

然而，

[ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [kəmˈpliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] ;
she felt herself completely at a loss ;
她 毛毡 她自己 完全地 在 一个 损失 ；

她感到自己完全不知所措；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈkɑːntækt][ʌv; əv] [əˈprəʊpriət] [əˈluːʒnz] ,
and even the familiar contact of Appropriate Allusions ,
和 甚至 这 熟悉的 接触 的 合适的 暗示 ；

甚至包括恰当典故这种熟悉的接触方式，

[wɪtʃ] [stʌk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji][sæt] [daʊn] ,
which stuck into her as she sat down ,
哪个 卡住 进入 她 作为 她 卫星 向下 ；

她坐下时，这件事一直萦绕在她心头。

[feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈriːəʃərəns] .
failed to give her any reassurance .
失败的 到 给 她 任何 放心 ；

没能给她任何安慰。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第8/13页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔ:ljəm] ,
It was an admirable little volume ,
它 曾是 一个 令人钦佩的 小的 体积 ,
这是一本令人赞叹的小册子。

[kəm'paɪld] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [i'mə:dʒənsɪz] ;
compiled to meet all the social emergencies ;
编译 到 见面 全部 这 社会的 紧急情况 ;
为应对所有社会紧急情况而编制；

[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,
以便，

[weðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ænə'vɜ:sɜ:i:z] ,
whether on the occasion of Anniversaries ,
无论 在 这 场合 的 周年纪念日 ,
无论是周年纪念日，

[ˈdʒɔɪfl] [ɔ:r] [ˈmelənkɔ:li] ([æz; əz] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ræn]) ,
joyful or melancholy (as the classification ran) ,
快乐 或者 忧郁 (作为 这 分类 跑) ,
喜悦的或忧郁的（正如分类中所述），

[ʌv; əv] [ˈbæŋkwɪt] ,
of Banquets ,
的 宴会 ,
宴会，

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ɔ:r] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ,
social or municipal ,
社会的 或者 市政 ,
社会或市政，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ˈbæptɪzəmz] ,
or of Baptisms ,
或者 的 洗礼 ,
或指洗礼，

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:r] [sek'terɪən] ,
Church of England or sectarian ,
教会 的 英格兰 或者 宗派 ,
英国国教或宗派教会，

[ɪts] [ˈstu:d(ə)nt] [ni:d] [ˈnevər] [bi:; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɔ:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈrefrəns] .
its student need never be at a loss for a pertinent reference .
它是 学生 需要 绝不 是 在 一个 损失 为了 一个 相关 参考 .
它的学生永远不必担心找不到相关的参考资料。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] ,
Mrs . Leveret ,
太太 . 莱弗雷特 ,
莱弗雷特夫人

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [dɪˈvəʊtli] [kɒnd] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz] ,
though she had for years devoutly conned its pages ,
尽管 她 有 为了 年 虔诚地 被骗 它是 页面 ,
尽管她多年来一直虔诚地欺骗着它的每一页,

[ˈvæljuːd][aɪ ˈtiː] ,
valued it ,
有价值的 它 ,

我很珍惜它。

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而,

[ˈræðər] [fɔːr; fər][ɪts][ˈmɔːrəl] [səˈpɔːrt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts][ˈpræktɪk(ə)] [ˈsɜːrvɪsɪz] ;
rather for its moral support than for its practical services ;
相当 为了 它是 道德 支持 比 为了 它是 实际的 服务 ;
更看重的是精神上的支持, 而不是实际的服务;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] [æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv]
for though in the privacy of her own room she commanded an army of
为了 尽管 在 这 隐私 的 她 自己的 房间 她 命令 一个 军队 的
[kwɒʊˈteɪjənz] ,
quotations ,
引文 ,

虽然在她自己的房间里, 她可以引用大量的名言警句,

[ðiːz] [ɪnˈveriəbli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt] ,
these invariably deserted her at the critical moment ,
这些 总是 荒凉的 她 在 这 批判的 片刻 ,
这些人总是在关键时刻抛弃她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][laɪn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈteɪnd] - - [kænst] [ðəʊ] [dɹɔː]
and the only line she retained - - CANST THOU DRAW
和 这 仅有的 线 她 保留 - - 罐 你 画
她唯一保留的句子——你能画吗?

[aʊt] [ləˈvaɪəθən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] ?
OUT LEVIATHAN WITH A HOOK ?
出去 利维坦 和 一个 钩 ?

用钩子猎杀利维坦?

- - [wʌz; wəz][wʌn]
- - **was one**
- - 曾是 一

——曾是其中之一

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əˈplaɪ] .
she had never yet found the occasion to apply .
她 有 绝不 然而 成立 这 场合 到 申请 .
她一直没有找到申请的机会。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaːljəm] [wʊd] [ˈhɑːrdli]
To - day she felt that even the complete mastery of the volume would hardly
到 - 天 她 毛毡 那 甚至 这 完全的 精通 的 这 体积 会 几乎
[hæv; həv] [ɪnˈʃɔrd] [hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] ;
have insured her self - possession ;
有 投保人 她 自己 - 拥有 ;
今天她觉得, 即使完全掌握了这本书的内容, 也很难保证她能保持镇定自若;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈprɑːbəb(ə)] ,
for she thought it probable ,
为了 她 想法 它 可能 ,
因为她认为这很有可能 ,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ,
even if she DID ,
甚至 如果 她 做过 ,
即使她真的这么做了 ,

[ɪn][sʌm; səm] [mɪˈrækjələs] [wei] ,
in some miraculous way ,
在 一些 神奇 方式 ,
以某种奇迹般的方式 ,

[rɪˈmembər] [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n] ,
remember an Allusion ,
记住 一个 典故 ,
记住一个典故 ,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [juːst] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈvɑːljəm] ([ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət]
it would be only to find that Osric Dane used a different volume (Mrs . Leveret
它 会 是 仅有的 到 寻找 那 奥斯里克 丹恩 用过的 一个 不同的 体积 (太太 . 莱弗雷特
[wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈlɪtəreri] [ˈpiːp(ə)] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæərɪd] [ðəm; ðəm]) ,
was convinced that literary people always carried them) ,
曾是 确信 那 文学 人们 总是 携带 他们) ,
结果却发现奥斯里克·丹恩用的是另一本（莱弗雷特夫人坚信文学界人士总是随身携带书籍）。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həɪ][kwəʊˈteɪʃənz] .
and would consequently not recognise her quotations .
和 会 最后 不是 认出 她 引文 .
因此，她不会认出她引用的话。

[ˈmɪsɪz] . - [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈdrɪft] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Mrs . Leveret's sense of being adrift was intensified by the appearance of Mrs .
太太 . - 感觉 的 存在 漂流 曾是 加强 经过 这 外貌 的 太太 .
- [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Ballinger's drawing - room .
- 绘画 - 房间 .
莱弗雷特太太的迷茫感因巴林杰太太的客厅景象而加剧。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkerləs] [aɪ] [ɪts][ˈæspekt][wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ;
To a careless eye its aspect was unchanged ;
到 一个 粗心 眼睛 它是 方面 曾是 未更改 ;
在粗心的人看来，它的外观没有改变；

[bʌt; bət] [ðooʊz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [wei] [ʌv; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɪ] [bʊks] [wʊd]
but those acquainted with Mrs . Ballinger's way of arranging her books would
但 那些 熟人 和 太太 . - 方式 的 安排 她 图书 会
[ˈɪnstəntli] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðə; ðɪ][maːrks] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [pɜːrtərˈbeɪʃn] .
instantly have detected the marks of recent perturbation .
即刻 有 检测到 这 标记 的 最近的 扰动 .
但熟悉鲍林格夫人整理书籍方式的人会立刻发现最近发生过一些变动。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈprɑːvɪns] ,
Mrs . Ballinger's province ,
太太 . - 省 ,
巴林格夫人的省份 ,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [klʌb] ,
as a member of the Lunch Club ,
作为 一个 成员 的 这 午餐 俱乐部 ,
作为午餐俱乐部的一员 ,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
was the Book of the Day .
曾是 这 书 的 这 天 .

是当日推荐书籍。

[ɑ:n] [ðæt] ,
On that ,
在 那 ,

关于这一点，

[wət'evər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

不管那是什么，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ɪkˌsperɪment(ə)l] [saɪˈkɑ:lədʒi] ,
from a novel to a treatise on experimental psychology ,
从 一个 小说 到 一个 论文 在 实验 心理学 ,

从小说到实验心理学专著，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdəntli] ,
she was confidently ,
她 曾是 自信地 ,

她自信满满。

[ə'θɔ:rətɪtɪvli] " [ʌp] .
authoritatively " up .
权威地 " 向上 .

权威地“向上”。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ləst] ['jɪrz] [bʊks] ,
" What became of last year's books ,
" 什么 成为 的 最后的 年 图书 ,

去年的书都怎么样了？

[ɔ:r][ləst] ['wi:ks] ['i:v(ə)n] ;
or last week's even ;
或者最后的 本周 甚至 ;

或者上周的偶数；

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sʌbdʒekts] " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [prə'fest] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl]
what she did with the " subjects " she had previously professed with equal
什么 她 做过 和 这 " 主题 " 她 有 之前 声称 和 平等的
[ə'θɔ:rəti] ;
authority ;
权威 ;

她对她之前以同等权威宣称的“臣民”做了什么；

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [jet] [drɪ'skʌvəd] .
no one had ever yet discovered .
不 一 有 曾经 然而 发现 .

此前从未有人发现过。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən][hoʊ'tel] [wer] [fækts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk]
Her mind was an hotel where facts came and went like
她 头脑 曾是 一个 酒店 在哪里 事实 来了 和 去 喜欢
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] ['lɒdʒəz] ,
transient lodgers ,
瞬态 房客 ,

她的思绪就像一家旅馆，事实来来往往，如同过客一般。

[wɪ'dəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'dres] [br'haɪnd] ,
without leaving their address behind ,
没有 离开 他们的 地址 在后面 ,

不留下地址,

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [wɪ'dəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɔːrd] .
and frequently without paying for their board .
和 频繁地 没有 付费 为了 他们的 木板 .

而且经常不支付食宿费用。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə'breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
It was Mrs . Ballinger's boast that she was " abreast with the Thought of

它 曾是 太太 .
- 夸 那 她 曾是 " 并排 和 这 想法 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the Day ,
这 天 ,

巴林格夫人曾吹嘘自己“了解当日思想”,

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd] [ðæt] [ðɪs] [əd'vænst] [pə'zɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [bʊks]
" and her pride that this advanced position should be expressed by the books

" 和 她 自豪 那 这 先进的 位置 应该 是 表达 经过 这 图书
[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] .
on her drawing - room table .
在 她 绘画 - 房间 桌子 .

“她引以为豪的是, 她客厅桌上的书籍能够体现她这种先进的地位。”

[ðɪːz] [ˈvɔːljəməz] ,
These volumes ,
这些 卷 ,

这些卷册,

[ˈfriːkwəntli] [rɪ'nuːd] ,
frequently renewed ,
频繁地 更新 ,

经常更新,

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,
and almost always damp from the press ,
和 几乎 总是 潮湿 从 这 按 ,

而且几乎总是因为被压榨而潮湿。

[bɔːr] [neɪmz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnfə'miliər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] ,
bore names generally unfamiliar to Mrs . Leveret ,
钻孔 姓名 一般来说 陌生 到 太太 . 莱弗雷特 ,

这些孩子的名字, 莱弗雷特夫人通常都不熟悉。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and giving her ,
和 给予 她 ,

并把她,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrtɪvli] [skænd] [ðem; ðəm] ,
as she furtively scanned them ,
作为 她 偷偷摸摸 扫描 他们 ,

她偷偷地扫视着它们,

[ə; eɪ] [dɪs'hɑːrtɪnɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbreθləsli] [ˈtrævəst]
a disheartening glimpse of new fields of knowledge to be breathlessly traversed
一个 令人沮丧 一瞥 的 新的 字段 的 知识 到 是 气喘吁吁 穿越

[ɪn][ˈmɪsɪz] . - [weɪk] .
in Mrs . Ballinger's wake .
在 太太 . - 唤醒 .

令人沮丧的是, 我们看到了巴林格夫人身后涌现出的全新知识领域, 我们将不得不屏息凝神地去探索。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][məˈtʃuərə] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈvɑ:lʃəmz] [wɜ:r; wər] [əˈdrɔɪtli] [ˈmɪŋɡld]
But to - day a number of maturer - looking volumes were adroitly mingled
但 到 - 天 一个 数字 的 成熟 - 寻找 卷 是 巧妙地 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] - - [kɑ:rl][ˈmɑ:rkɪs][ˈdʒɔsəld] [prəˈfesər] [ˈbə:gsən] ,
with the primeurs of the press - - Karl Marx jostled Professor Bergson ,
和 这 期酒 的 这 按 - - 卡尔 马克思 推搡 教授 柏格森 ,
但今天，一些看起来更成熟的书籍巧妙地混杂在出版社的早期作品中——卡尔·马克思的著作与柏格森教授的著作并列出现。

[ænd; ænd][ðə; ði] " [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈɒɡəstɪn] " [leɪ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rk][ɑ:n] "
and the " Confessions of St . Augustine " lay beside the last work on " "
和 这 " 忏悔 的 英石 : 奥古斯丁 " 躺 旁 这 最后的 工作 在 " "
[ˈmendəlɪzəm] " ;
Mendelism " ;
孟德尔遗传 " ;
《圣奥古斯丁忏悔录》就放在关于“孟德尔主义”的最后一部著作旁边；

[soʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈflʌtəd] [pəˈseɪʃən] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
so that even to Mrs . Leveret's fluttered perceptions it was clear that Mrs .
所以 那 甚至 到 太太 : 飘动 感知 它 曾是 清除 那 太太 :
[ˈbɔːlɪndʒɜ-] [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] [ˈɑ:zɪk] [deɪn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] ,
Ballinger didn't in the least know what Osric Dane was likely to talk about ,
巴林格 没有 在 这 至少 知道 什么 奥斯里克 丹恩 曾是 可能 到 讲话 关于 ,
因此，即使是莱弗雷特太太那略显迷茫的感知也清楚地表明，巴林格太太丝毫不知道奥斯里克·丹会谈论些什么。

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmeʒərz] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
and had taken measures to be prepared for anything .
和 有 已采取 措施 到 是 准备 为了 任何事物 .
并已采取措施做好应对任何情况的准备。
[ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɑ:n][æn; ən][ˈoʊ(ə)n] [ˈsti:mər] [hu:] [ɪz][tɔʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
Mrs . Leveret felt like a passenger on an ocean steamer who is told that there is
太太 : 莱弗雷特 毛毡 喜欢 一个 乘客 在 一个 海洋 汽船 WHO 是 讲述 那 那里 是
[noʊ] [ˈɪmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] ,
no immediate danger ,
不 即时 危险 ,
莱弗雷特夫人感觉自己就像一艘远洋轮船上的乘客，被告知暂时没有危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][laɪf] - [bɛlt] .
but that she had better put on her life - belt .
但 那 她 有 更好的 放 在 她 生活 - 腰带 :
但她最好还是穿上救生衣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [fɔ:ˈbəʊdɪŋz] [baɪ] [mɪs] [væn] -
It was a relief to be roused from these forebodings by Miss Van Vluyck's
它 曾是 一个 宽慰 到 是 唤醒 从 这些 不祥的预感 经过 错过 范 -
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
范·弗吕克小姐的到来使我从这些不祥的预感中解脱出来，我感到如释重负。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，
[maɪ] [daɪ] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,
亲爱的，

" [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] ['brɪskli] [æskt] [hɜ:r; hə] ['hoʊstəs] ,
" the new comer briskly asked her hostess ,
" 这 新的 - 角 轻快地 问 她 女主人 ,
“新来的人干脆利落地问她的女主人,”

" [wʌt] ['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" what subjects are we to discuss to - day ?
" 什么 主题 是 我们 到 讨论 到 - 天 ?
今天我们要讨论哪些话题？

" ['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒɜː] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] [ri'pleɪsɪn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(:)θ] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]
" Mrs . Ballinger was furtively replacing a volume of Wordsworth by a copy of
" 太太 : 巴林格 曾是 偷偷摸摸 替换 一个 体积 的 华兹华斯 经过 一个 复制 的
[vɜː'leɪn] .
Verlaine .
魏尔伦 :
“巴林格夫人偷偷地把一本华兹华斯的诗集换成了一本魏尔伦的诗集。”

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ,
" I hardly know ,
" 我 几乎 知道 ,
我几乎一无所知，

" [ʃiː; ji] [sed] ['sʌmwʌt] ['nɜːrəvəli] .
" she said somewhat nervously .
" 她 说 有些 紧张地 .
她有些紧张地说。

" [pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" Perhaps we had better leave that to circumstances . "
" 也许 我们 有 更好的 离开 那 到 情况 . "
“或许我们最好还是听天由命。”

" ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
" Circumstances ?
" 情况 ?
“情况？”

" [sed] [mɪs] [væn] - ['draɪli] .
" said Miss Van Vluyck drily .
" 说 错过 范 - 干巴巴地 .
范·弗吕克小姐冷冷地说。

" [ðæt] [mi:nz] ,
" That means ,
" 那 方法 ,
这意味着，

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,
我想，

[ðæt] ['lɔːrə] [ɡlaɪd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
that Laura Glyde will take the floor as usual ,
那 劳拉 滑行 将要 拿 这 地面 作为 通常 ,
劳拉·格莱德将照常发言。

[ænd; ænd][wi:; wi][fæl; fəl][biː; bi]['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ]['lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
and we shall be deluged with literature .
和 我们 将 是 洪水泛滥 和 文学 .
我们将被文学作品淹没。

" [fɪˈlænθrəpi] [ænd; ənd] [stəˈtɪstɪks] [wɜːr; wər] [mɪs] [væn] - [ˈpraːvɪns] ,
" Philanthropy and statistics were Miss Van Vluyck's province ,
" 慈善事业和统计数据是错过范省 ,
" 慈善事业和统计学是范·弗吕克小姐的专长领域。 "

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈzɪntɪd] [ˈeni] [ˈtendənsi] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðer; ðər] [ˈɡɛsts] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
and she naturally resented any tendency to divert their guest's attention from
和 她 自然 怨恨 任何 趋势 到 转移 他们的 客人的 注意力 从
[ðiːz] [ˈtɑːpɪks] .
these topics .
这些 主题 .

她自然对任何试图转移客人对这些话题的注意力的做法感到不满。
[ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [əˈpɪrd] .
Mrs . Plinth at this moment appeared .
太太 . 基座 在 这 片刻 出现 .

这时，普林斯夫人出现了。

" [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ?
" Literature ?
" 文学 ?

“文学？”

" [ʃiː; ʃɪ][prəuˈtestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈmaːnstrəns] .
" she protested in a tone of remonstrance .
" 她 抗议 在 一个 语气 的 抗议 .

她以抗议的语气说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
" But this is perfectly unexpected .
" 但 这 是 完美 意外 .

但这完全出乎我的意料。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈɑːzrɪk] [ˈdeɪnz] [ˈnɑːv(ə)] .
I understood we were to talk of Osric Dane's novel .
我 理解 我们 是 到 讲话 的 奥斯里克 丹恩的 小说 .

我以为我们要讨论的是奥斯里克·丹恩的小说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" Mrs . Ballinger winced at the discrimination ,
" 太太 . 巴林格 畏缩 在 这 歧视 ,

巴林格夫人对这种歧视感到不悦。

[bʌt; bət][let][,aɪ ˈtiː] [pæs] .
but let it pass .
但 让 它 经过 .

但就让它过去吧。

" [wiː; wi][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [meɪk] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˈsʌbdʒekt] - - [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tuː] [ɪnˈtenʃənəli] ,
" We can hardly make that our chief subject - - at least not TOO intentionally ,
" 我们 能 几乎 制作 那 我们的 首席 主题 - - 在 至少 不是 也 故意 ,

“我们很难将此作为我们的主要议题——至少不能过于刻意地这样做。”

" [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən][let][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [drɪft] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
" Of course we can let our talk DRIFT in that direction ;
" 的 课程 我们 能 让 我们的 讲话 漂移 在 那 方向 ;

当然，我们可以让我们的谈话朝着那个方向发展；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈtɑːpɪk][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
but we ought to have some other topic as an introduction ,
但 我们 应该 到 有 一些 其他 话题 作为 一个 介绍 ,
我们应该用其他话题作为引子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
and that is what I wanted to consult you about .
和 那 是 什么 我 通缉 到 咨询 你 关于 .
这就是我想请教您的问题。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,
事实是，

[wiː; wi] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈɑːzrɪk] [ˈdeɪnz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
we know so little of Osric Dane's tastes and interests that it is difficult to
我们 知道 所以 小的 的 奥斯里克 丹恩的 口味 和 兴趣 那 它 是 难的 到
[meɪk] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] . "
make any special preparation . "
制作 任何 特别的 准备 . "
我们对奥斯里克·丹的喜好和兴趣知之甚少，因此很难做出任何特别的准备。

" [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ,
" **It may be difficult** ,
" 它 可能 是 难的 ,
“这可能很困难，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] ,
" **said Mrs . Plinth with decision** ,
" 说 太太 . 基座 和 决定 ,
普林斯夫人果断地说：“

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] .
" **but it is absolutely necessary** .
" 但 它 是 绝对地 必要的 .
但这绝对是必要的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] [ˈprɪnsəp(ə)] [liːdz] [tuː; tə] .
I know what that happy - go - lucky principle leads to .
我 知道 什么 那 快乐的 - 去 - 幸运的 原则 线索 到 .
我知道那种乐天派的原则会导致什么后果。

[æz; əz][aɪ][təʊld][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [niːsɪz] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
As I told one of my nieces the other day ,
作为 我 讲述 一 的 我的 侄女 这 其他 天 ,
就像我前几天跟我一个侄女说的那样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [iˈmæːdʒənsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪˈperd] .
there are certain emergencies for which a lady should always be prepared .
那里 是 肯定 紧急情况 为了 哪个 一个 女士 应该 总是 是 准备 .
有些紧急情况，女士应该时刻做好准备。

[ɪts] [ɪn] [ˈʃɑːkɪŋ] [teɪst] [tuː; tə] [wer] [ˈkʌlərz] [wen] [wʌn] [peɪz] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] ,
It's in shocking taste to wear colours when one pays a visit of condolence ,
它是 在 令人震惊 品尝 到 穿 颜色 什么时候 一 支付 一个 访问 的 慰问 ,
去吊唁时穿颜色鲜艳的衣服，实在是品味低俗。

[ɔːr][ə; eɪ][læst] [ˈjɪrz] [dres] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
or a last year's dress when there are reports that one's husband is on the wrong
或者 一个 最后的 年 裙子 什么时候 那里 是 报告 那 一个人的 丈夫 是 在 这 错误的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ;
side of the market ;
边 的 这 市场 ;
或者，当有报道称丈夫在商界失势时，穿去年的旧裙子；

[ænd; ənd][soʊ][,aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][,kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
and so it is with conversation .
和 所以 它 是 和 对话 .
对话也是如此。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [noʊ] [bɪˈfɔːrhænd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ;
All I ask is that I should know beforehand what is to be talked about ;
全部 我 问 是 那 我 应该 知道 预先 什么 是 到 是 谈话 关于 ;
我只要求事先知道要谈什么内容；

[ðen] [aɪ] [fiːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [θɪŋ] . "
then I feel sure of being able to say the proper thing . "
然后 我 感觉 当然 的 存在 有能力的 到 说 这 恰当的 事物 . "
这样我就确信自己能说出恰当的话了。

" [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **I quite agree with you ,**
" 我 相当 同意 和 你 ,
我完全同意你的看法，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] [ˈæŋkʃəsli] [əˈsentɪd] ;
" **Mrs . Ballinger anxiously assented ;**
" 太太 . 巴林格 焦虑地 同意 ;
巴林格夫人焦急地表示同意；

" [bʌt; bət] - -
" **but** - -
" 但 - -
“但 -

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,
" **And at that instant ,**
" 和 在 那 立即的 ,
就在那一刻，

[ˈherəlɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflʌtəd] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] ,
heralded by the fluttered parlour - maid ,
被预言 经过 这 飘动 客厅 - 女佣 ,
由惊慌失措的女仆宣告，

[ˈɑːznɪk] [deɪn] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Osric Dane appeared upon the threshold .
奥斯里克 丹恩 出现 之上 这 临界点 .
奥斯里克·丹恩出现在门口。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [toʊld][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt]
Mrs . Leveret told her sister afterward that she had known at a glance what
太太 . 莱弗雷特 讲述 她 姐姐 之后 那 她 有 已知 在 一个 瞥一眼 什么
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .
莱弗雷特太太后来告诉她妹妹，她一眼就看出了将会发生什么事。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈɑːzɹɪk] [deɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][hæf] [wei] .
She saw that Osric Dane was not going to meet them half way .
她 锯 那 奥斯里克 丹恩 曾是 不是 去 到 见面 他们 一半 方式 :
她看出奥斯里克·丹恩并不打算与他们达成妥协。

[ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəmˈpʌl](ə)n] [nɑːt]
That distinguished personage had indeed entered with an air of compulsion not
那 杰出的 人士 有 的确 进入 和 一个 空气 的 强迫症 不是
[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] .
calculated to promote the easy exercise of hospitality .
计算 到 推动 这 简单的 锻炼 的 热情好客 :
那位尊贵的人物确实带着一种勉强的神情进入房间，这不利于大家轻松地款待客人。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfoʊtə,græft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪŋ]
She looked as though she were about to be photographed for a new edition
她 看起来 作为 尽管 她 是 关于 到 是 拍摄 为了 一个 新的 版
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .
of her books .
的 她 图书 :
她看起来像是要为新版书籍拍摄宣传照。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prəˈpɪfiət] [ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [ɪnˈvɜːrs] [ˈreɪʃioʊ][tuː; tə][ɪts] [rɪˈspɑːnsɪvnəs]
The desire to propitiate a divinity is generally in inverse ratio to its responsiveness
这 欲望 到 安抚 一个 神 是 一般来说 在 逆 比率 到 它是 响应能力
,
!
,
人们祈求神灵庇佑的程度通常与神灵的回应程度成反比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌːrɪdʒmənt] [prəˈduːst] [baɪ][ˈɑːzɹɪk] [ˈdeɪnz] [ˈentrəns] [ˈvɪzəbli]
and the sense of discouragement produced by Osric Dane's entrance visibly
和 这 感觉 的 沮丧 生产 经过 奥斯里克 丹恩的 入口 明显地
[ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈklʌbz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
increased the Lunch Club's eagerness to please her .
增加 这 午餐 俱乐部的 渴望 到 请 她 :
奥斯里克·丹的出现带来的沮丧感，明显增强了午餐俱乐部成员取悦她的渴望。

[ˈeni] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Any lingering idea that she might consider herself under an obligation to her
任何 挥之不去的 主意 那 她 可能 考虑 她自己 在下面 一个 义务 到 她
[ˌentəˈteɪnəz] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [diˈspeld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] :
entertainers was at once dispelled by her manner :
艺人 曾是 在 一次 驱散 经过 她 方式 :
她的态度立刻打消了任何她可能认为自己对艺人负有义务的想法：

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [sed] [ˈæftərwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
as Mrs . Leveret said afterward to her sister ,
作为 太太 : 莱弗雷特 说 之后 到 她 姐姐 ,
正如莱弗雷特夫人后来对她妹妹所说：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
she had a way of looking at you that made you feel as if there was
她 有 一个 方式 的 寻找 在 你 那 制成 你 感觉 作为 如果 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] .
something wrong with your hat .
某物 错误的 和 你的 帽子 :
她看你的眼神，让你觉得你的帽子好像有什么问题。

[ðɪs] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] [prəˈduːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðæt]
This evidence of greatness produced such an immediate impression on the ladies that
这 证据 的 伟大 生产 这样的 一个 即时 印象 在 这 女士们 那
[ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [ʌv; əv] [ɔː] [ræn] [θruː] [ðəm; ðəm] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] ,
a shudder of awe ran through them when Mrs . Roby ,
一个 不寒而栗 的 敬畏 跑 通过 他们 什么时候 太太 : 罗比 ,
罗比夫人展现出的伟大之处给女士们留下了如此深刻的印象,以至于当她出现时,她们都感到一阵敬畏之情。

[æz; əz][ðer; ðər][ˈhoʊstəs] [led][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
as their hostess led the great personage into the dining - room ,
作为 他们的 女主人 引领 这 伟大的 人士 进入 这 用餐 - 房间 ,
当女主人领着这位贵宾走进餐厅时,
[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] :
turned back to whisper to the others :
转向 后退 到 耳语 到 这 其他的 :
他转过身,低声对其他人说:

" [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
" **What a brute she is !**
" 什么 一个 蛮力 她 是 !
她真是个野蛮人!
[ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðɪs] [ˈvɜːrdɪkt] .
" **The hour about the table did not tend to correct this verdict .**
" 这 小时 关于 这 桌子 做过 不是 趋向 到 正确的 这 判决 .
“餐桌上的这一个小时并没有改变这一结论。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ˈɑːzrɪk] [deɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˌdɪɡlʊˈtɪʃən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈmenjuː] ,
It was passed by Osric Dane in the silent deglutition of Mrs . Ballinger's menu ,
它 曾是 通过了 经过 奥斯里克 丹恩 在 这 沉默的 吞咽 的 太太 : - 菜单 ,
奥斯里克·丹恩默默地吃着巴林格太太的菜单,然后把这件事告诉了他。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtentətɪv] [pˈlætɪtjuːdz] [wɪtʃ]
and by the members of the Club in the emission of tentative platitudes which
和 经过 这 成员 的 这 俱乐部 在 这 排放 的 暂定的 老生常谈 哪个
[ðer; ðər] [ɡest] [siːmd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [æz; əz] [pərˈfʌŋktrəli] [æz; əz][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv]
their guest seemed to swallow as perfunctorily as the successive courses of
他们的 客人 似乎 到 吞 作为 敷衍地 作为 这 连续 课程 的
[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] .
the luncheon .
这 午餐 .
俱乐部成员们也发表了一些试探性的陈词滥调,而他们的客人似乎只是敷衍地咽下了这些话,就像午餐一道道菜肴一样。

[ˈmɪsɪz] . - [dɪˈpləːrəbl] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [klʌb] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Mrs . Ballinger's deplorable delay in fixing a topic had thrown the Club into a
太太 : - 可悲的 延迟 在 定影 一个 话题 有 抛掷 这 俱乐部 进入 一个
[ˈment(ə)l] [dɪsəˈreɪ] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
mental disarray which increased with the return to the drawing - room ,
精神的 混乱 哪个 增加 和 这 返回 到 这 绘画 - 房间 ,
巴林格夫人迟迟不肯确定讨论主题,这让俱乐部陷入了混乱,回到客厅后这种混乱局面更加严重。

[wer] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən] .
where the actual business of discussion was to open .
在哪里 这 实际的 商业 的 讨论 曾是 到 打开 :
真正的讨论主题即将展开。

[iːtʃ] [ˈleɪdɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [spiːk] ;
Each lady waited for the other to speak ;
每个 女士 等待 为了 这 其他 到 说话 ;
两位女士都等着对方先开口;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] [disəˈpɔɪntmənt] [wen] [ðer; ðər][ˈhoʊstəs]
and there was a general shock of disappointment when their hostess
和 那里 曾是 一个 一般的 震惊 的 失望 什么时候 他们的 女主人
[ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] :
opened the conversation by the painfully commonplace inquiry :
打开 这 对话 经过 这 痛苦地 平凡 询问 :
当女主人以一个极其普通的问题开启谈话时，大家都感到一阵失望和震惊：

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - ?
" Is this your first visit to Hillbridge ?
" 是 这 你的 第一的 访问 到 - ?
这是您第一次来希尔布里奇吗？

" [ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [brɪˈɡɪnɪŋ] ;
" Even Mrs . Leveret was conscious that this was a bad beginning ;
" 甚至 太太 : 莱弗雷特 曾是 有意识的 那 这 曾是 一个 坏的 开始 ;
“就连莱弗雷特夫人也意识到这是一个糟糕的开始；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] [meɪd] [mɪs] [ɡlaɪd] [ɪntərˈdʒekt] :
and a vague impulse of deprecation made Miss Glyde interject :
和 一个 模糊的 冲动 的 弃用 制成 错过 滑行 插 :
一股淡淡的贬低之意让格莱德小姐插话道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pleɪs] [ɪnˈdiːd] .
" It is a very small place indeed .
" 它 是 一个 非常 小的 地方 的确 .
“这地方确实很小。”

" [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [ˈbrɪslɪd] .
" Mrs . Plinth bristled .
" 太太 : 基座 竖起的 :
普林斯夫人勃然大怒。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈpi:p(ə)l] ,
" We have a great many representative people ,
" 我们 有 一个 伟大的 许多 代表 人们 ,
我们有很多具有代表性的人物，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,
她说：“

[ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [spiːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈɔːrdər] .
in the tone of one who speaks for her order .
在 这 语气 的 一 WHO 说话 为了 她 命令 :
以代表其所属部队发言的语气。

[ˈɑːznɪk] [deɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] .
Osric Dane turned to her thoughtfully .
奥斯里克 丹恩 转向 到 她 深思熟虑 :
奥斯里克·丹恩若有所思地转向她。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] ?
" What do they represent ?
" 什么 做 他们 代表 ?
它们代表什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 :
她问道。

[ˈmɪsɪz] . - [kɑːnstɪˈtuːʃənl] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] ['kwestʃənd] [wəz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ]
Mrs . Plinth's constitutional dislike to being questioned was intensified by her
太太 . - 宪法 不喜欢 到 存在 被质问 曾是 加强 经过 她
[sens] [ɹ; əv] [ɹpɹɪˈpeəɪdnəs] ;
sense of unpreparedness ;
感觉 的 准备不足 ;

普林斯夫人天生不喜欢被盘问，而她的准备不足感更加剧了这种不喜欢被盘问的情绪；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [rɪˈproʊtʃl] [glæns] [pæst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒə] .
and her reproachful glance passed the question on to Mrs . Ballinger .
和 她 责备的 瞥一眼 通过了 这 问题 在 到 太太 . 巴林格 .
她带着责备的目光，把这个问题抛给了鲍林格太太。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么，

" [sed] [ðæt] ['leɪdi] ,
" **said that lady** ,
" 说 那 女士 ,
那位女士说道：“

[glænsɪŋ] [ɪn][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [ˈðəɹ] ['membəɹ] ,
glancing in turn at the other members ,
瞥了一眼 在 转动 在 这 其他 成员 ,
他们轮流瞥了一眼其他成员，

" [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][stænd][fɔːr; fəɹ]
" **as a community I hope it is not too much to say that we stand for**
" 作为 一个 社区 我 希望 它 是 不是 也 很多 到 说 那 我们 站立 为了
[ˈkʌltʃəɹ] . " **culture** . "
文化 . "
“作为一个社群，我想说我们拥护文化，这应该不算过分吧。”

" [fɔːr; fəɹ][ɑːrt] - - " [mɪs] [glɑɪd] ['iːgəɹli] [ɪntə'dʒektɪd] .
" **For art - - Miss Glyde eagerly interjected** .
" 为了 艺术 - - " 错过 滑行 急切地 插话 .
“为了艺术——”格莱德小姐急切地插话道。

" [fɔːr; fəɹ][ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊɹ; 'lɪtrətʃəɹ; 'lɪtrətʃʊɹ] ,
" **For art and literature** ,
" 为了 艺术 和 文学 ,
“对于艺术和文学而言，

" [ˈmɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒə] [ɪ'mendɪd] .
" **Mrs . Ballinger emended** .
" 太太 . 巴林格 修订 .
巴林格夫人补充道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] ,
" **And for sociology** ,
" 和 为了 社会学 ,
至于社会学，

[aɪ] [trʌst] ,
I trust ,
我 相信 ,
我相信，

" [snæpt] [mɪs] [væn] -
" **snapped Miss Van Vluyck** .
" 啪啪 错过 范 - .

范·弗吕克小姐厉声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈstændərd] ,
" **We have a standard** ,
" 我们 有 一个 标准 ,

我们有标准，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] ,
" **said Mrs . Plinth** ,
" 说 太太 . 基座 ,

普林斯夫人说：“

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [sɪˈkjər] [ɑːn][ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenərələiˈzeɪʃən, -liˈz-] :
feeling herself suddenly secure on the vast expanse of a generalisation :
感觉 她自己 突然 安全的 在 这 广阔的 广阔 的 一个 概括 :

她突然感到自己置身于一个广阔的概括性概念之中，获得了安全感：

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] ,
and Mrs . Leveret ,
和 太太 . 莱弗雷特 ,

还有莱弗雷特夫人，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɑːn][soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] ,
thinking there must be room for more than one on so broad a statement ,
思维 那里 必须 是 房间 为了 更多的 比 一 在 所以 广阔 一个 陈述 ,

认为如此宽泛的声明应该可以容纳不止一个观点，

[tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] :
took courage to murmur :
采取 勇气 到 低语 :

他鼓起勇气低声说道：

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈsɜːrt(ə)nli] ;
certainly ;
当然 ;

当然;

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈstændərd] . "
we have a standard . "
我们 有 一个 标准 : "

我们有标准。

" [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [klʌb] ,
" **The object of our little club** ,
" 这 目的 的 我们的 小的 俱乐部 ,

我们这个小俱乐部的宗旨是

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **Mrs . Ballinger continued** ,
" 太太 . 巴林格 持续 ,

巴林格夫人继续说道：

" [ɪz][tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntrɪt][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈtendənsɪz] [ʌv; əv] - - [tuː; tə][ˈsentrəlaɪz][ænd; ənd]
" **is to concentrate the highest tendencies of Hillbridge - - to centralise and**
" 是 到 集中 这 最高 倾向 的 - - 到 集中 和
[ˈfɒkəs][ɪts][kəmˈpleks] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈefərt] .
focus its complex intellectual effort .
重点 它是 复杂的 知识分子 努力 .
“旨在集中希尔布里奇的最高倾向——集中和聚焦其复杂的智力努力。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [druː] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbl] [breθ]
" **This was felt to be so happy that the ladies drew an almost audible breath**
" 这 曾是 毛毡 到 是 所以 快乐的 那 这 女士们 画 一个 几乎 可听见的 气息
[ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
of relief .
的 宽慰 .
“她们感到无比高兴，以至于女士们几乎可以听见她们松了一口气。”

" [wiː; wi][əˈspaɪər] ,
" **We aspire** ,
" 我们 渴望 ,
我们渴望，
" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [went] [ɑːn] ,
" **the President went on** ,
" 这 总统 去 在 ,
总统继续说道：

" [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][haɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ɑːrt] ,
" **to stand for what is highest in art** ,
" 到 站立 为了 什么 是 最高 在 艺术 ,
“代表艺术的最高境界，
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd] [ˈeθɪks] .
literature and ethics .
文学 和 伦理 .
文学与伦理。

" [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [əˈɡen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Osric Dane again turned to her** .
" 奥斯里克 丹恩 再次 转向 到 她 .
奥斯里克·丹恩再次转向她。
" [wʌt] [ˈeθɪks] ?
" **What ethics ?**
" 什么 伦理 ?
什么道德？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。
[ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [ruːm] .
A tremor of apprehension encircled the room .
一个 震颤 的 忧虑 包围 这 房间 .
房间里弥漫着一丝不安的气氛。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪ](ə)n[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
None of the ladies required any preparation to pronounce on a question of
没有任何 的 这 女士们 必需的 任何 准备 到 发音 在 一个 问题 的
[ˈmɔːrəlz] ;
morals ;
德 ;
这些女士们都不需要任何准备就能对道德问题发表意见；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈeθɪks] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
but when they were called ethics it was different .
但 什么时候 他们 是 称为 伦理 它 曾是 不同的 .
但当它们被称为伦理道德时，情况就不同了。

[ðə; ði] [klʌb] ,
The club ,
这 俱乐部 ,

俱乐部，

[wen] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [brɪˈtænɪkə] ,
when fresh from the " Encyclopaedia Britannica ,
什么时候 新鲜的 从 这 " 百科全书 大英百科全书 ,
刚从《不列颠百科全书》中摘录出来时，

" [ðə; ði] " [ˈriːdɜːz] [ˈhændbʊk] " [ɔːr] [ˈsmɪθs] " [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈdɪkʃənəri] ,
" the " Reader's Handbook " or Smith's " Classical Dictionary ,
" 这 " 读者的 手册 " 或者 史密斯 " 古典 字典 ,
《读者手册》或史密斯的《古典词典》，

" [kʊd; kəd] [diːl] [ˈkɑːnfɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] ;
" could deal confidently with any subject ;
" 可以 交易 自信地 和 任何 主题 ;
能够自信地处理任何主题；

[bʌt; bət] [wen] [ˈteɪkən] [ʌnəˈwerz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [æɡˈnɑːstɪsɪzəm][æz; əz][ə; eɪ]
but when taken unawares it had been known to define agnosticism as a
但 什么时候 已采取 不知情 它 有 到过 已知 到 定义 不可知论 作为一个
[ˈherəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [prəˈfesər] [fruːd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪˈstɔːlədʒɪst] ;
heresy of the Early Church and Professor Froude as a distinguished histologist ;
异端 的 这 早期的 教会 和 教授 弗劳德 作为一个 杰出的 组织学家 ;
但如果不经意间，它曾将不可知论定义为早期教会的异端邪说，并将弗劳德教授定义为杰出的历史学家；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmaɪnər] [ˈmembər] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [stɪl] [ˈsiːkrətli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈeθɪks] [æz; əz]
and such minor members as Mrs . Leveret still secretly regarded ethics as
和 这样的 次要的 成员 作为 太太 . 莱弗雷特 仍然 偷偷 认为 伦理 作为
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveɪɡli] [ˈpeɪɡən] .
something vaguely pagan .
某物 依稀 异教徒 .
而像莱弗雷特夫人这样的小成员仍然暗自认为伦理道德带有某种异教色彩。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] ,
Even to Mrs . Ballinger ,
甚至 到 太太 . 巴林格 ,
甚至对巴林格夫人来说，

[ˈɑːzɪrɪk] [ˈdeɪnz] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌnˈsetlɪŋ] ,
Osric Dane's question was unsettling ,
奥斯里克 丹恩的 问题 曾是 令人不安 ,
奥斯里克·丹恩的问题令人不安。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [wen] [ˈbɜːrə] [ɡlaɪd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd]
and there was a general sense of gratitude when Laura Glyde leaned forward
和 那里 曾是 一个 一般的 感觉 的 感激 什么时候 劳拉 滑行 倾斜 向前
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
当劳拉·格莱德向前倾身说道时，现场一片感激之情。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmoʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈæksent] :
with her most sympathetic accent :
和 她 最多 交感神经 口音 :
她用最富同情心的口音说道：

" [ju:;; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ju: 'es] ,
" **You must excuse us** ,
" 你 必须 原谅 我们 ;

请原谅我们，

[ˈmɪsɪz] . [deɪn] ,
Mrs . Dane ,
太太 . 丹恩 ,

丹恩夫人

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] ,
for not being able ,
为了 不是 存在 有能力的 ,

因为无法做到，

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
just at present ,
只是 在 展示 ,

就目前而言，

[tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] . - "
to talk of anything but ' The Wings of Death . ' "到 讲话 的 任何事物 但 - 这 翅膀 的 死亡 . - "

除了《死亡之翼》之外，什么都不想谈。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [mɪs] [væn] - ,
" **said Miss Van Vluyck** ,
" 说 错过 范 - ,

范·弗吕克小姐说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔ:r][ɪntu:][ðə; ði] ['enəmi:z] [kæmp] .
with a sudden resolve to carry the war into the enemy's camp .
和 一个 突然 解决 到 携带 这 战争 进入 这 敌人的 营 .

突然下定决心要将战争带入敌营。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɜ:rpəs] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪn] ['raɪtɪŋ]
" **We are so anxious to know the exact purpose you had in mind in writing**
" 我们 是 所以 焦虑的 到 知道 这 精确的 目的 你 有 在 头脑 在 写作

[jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] . "
your wonderful book . "
你的 精彩的 书 . "

“我们非常想知道您创作这本精彩著作的确切目的是什么。”

" [ju:;; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
" **You will find** ,
" 你 将要 寻找 ,

你会发现，

" [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [ɪntər'pouzɪd] ,
" **Mrs . Plinth interposed** ,
" 太太 . 基座 插入 ,

普林斯夫人插话道：

" [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][su:pər'fɪʃ(ə)l] ['ri:dɜ-z] . "
" **that we are not superficial readers** . "
" 那 我们 是 不是 浅 读者 . "

“我们不是肤浅的读者。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" We are eager to hear from you ,
" 我们 是 渴望的 到 听到 从 你 ,
我们期待收到您的回复,

" [mɪs] [væn] - [kənˈtɪnjuːd] ,
" Miss Van Vluyck continued ,
" 错过 范 - 持续 ,
范·弗吕克小姐继续说道:

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn]
" if the pessimistic tendency of the book is an expression of your own
" 如果 这 悲观 趋势 的 这 书 是 一个 表达 的 你的 自己的
[kənˈvɪkʃənz] [ɔːr] - - "
convictions or - - "
定罪 或者 - - "
“如果这本书的悲观倾向表达了你自己的信念，或者——”

" [ɔːr] [ˈmɪrli] ,
" Or merely ,
" 或者 仅仅 ,
或者仅仅如此,

" [mɪs] [ɡlaɪd] [ˈheɪstɪli] [θrʌst] [ɪn] ,
" Miss Glyde hastily thrust in ,
" 错过 滑行 草草 推力 在 ,
格莱德小姐匆匆插话道:

" [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ˈbækɡraʊnd] [brʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [θroʊ] [jɔr; jər] [ˈfɪɡjərz] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] [rɪˈliːf] .
" a sombre background brushed in to throw your figures into more vivid relief .
" 一个 阴沉 背景 刷过 在 到 扔 你的 数据 进入 更多的 生动 宽慰 .
“用暗色调的背景衬托人物，使人物形象更加鲜明生动。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][praɪˈmerəli][ˈplæstɪk] ? "
ARE you not primarily plastic ? "
是 你 不是 主要 塑料 ? "
你们的产品主要成分不是塑料吗?

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] ,
" I have always maintained ,
" 我 有 总是 维持 ,
我一直坚持认为,

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] [ɪntərˈpoʊzd] ,
" Mrs . Ballinger interposed ,
" 太太 : 巴林格 插入 ,
巴林格夫人插话道:

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈpʊrli] [əbˈdʒektɪv] [ˈmeθəd] - -
" that you represent the purely objective method - -
" 那 你 代表 这 纯粹 客观的 方法 - -
“你代表的是纯粹的客观方法——”

" [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [helpt] [hɜːrˈself] [ˈkrɪtɪkli] [tuː; tə] [ˈkɔːfi] .
" Osric Dane helped herself critically to coffee .
" 奥斯里克 丹恩 帮助 她自己 关键 到 咖啡 .
奥斯里克·丹恩自顾自地喝了杯咖啡。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪˈfaɪn] [əbˈdʒektɪv] ?
" How do you define objective ?
" 如何 做 你 定义 客观的 ?
你如何定义目标?

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [in'kwaɪəd] .
" **she then inquired** .
" 她 然后 询问 ；

她接着问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːrɪd] [pɔːz] [brɪ'fɔːr] ['lɔːrə] [ɡlaɪd] [ɪn'tensli] ['mɜːmɜːd] :
There was a flurried pause before Laura Glyde intensely murmured :
那里 曾是 一个 恍 暂停 前 劳拉 滑行 强烈地 低声说道 :
一阵短暂的沉默后，劳拉·格莱德低声说道：

" [ɪn] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ][wiː; wi][dəʊnt] [dɪ'faɪn] ,
" **In reading YOU we don't define** ,
" 在 阅读 你 我们 不 定义 ；
“在阅读你的作品时，我们并不定义你，

[wiː; wi] [fiːl] .
we feel .
我们 感觉 ；

我们感觉到了。

" [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [smaɪld] .
" **Osric Dane smiled** .
" 奥斯里克 丹恩 微笑 ；

奥斯里克·丹恩笑了。

" [ðə; ðɪ] [serə'beləm] ,
" **The cerebellum** ,
" 这 小脑 ；

“小脑，

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
" **she remarked** ,
" 她 评论 ；

她说道：“

" [ɪz][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [ɪ'məʊʃənz] .
" **is not infrequently the seat of the literary emotions** .
" 是 不是 不常 这 座位 的 这 文学 情绪 ；
“常常是文学情感的源泉。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʊɡər] .
" **And she took a second lump of sugar** .
" 和 她 采取 一个 第二 块 的 糖 ；

“然后她又拿了一块方糖。”

[ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ri'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['veɪɡli] [felt] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['njuːtrəlaɪz] [baɪ]
The sting that this remark was vaguely felt to conceal was almost neutralised by
这 蜇 那 这 评论 曾是 依稀 毛毡 到 隐藏 曾是 几乎 中和 经过
[ðə; ðɪ][sætɪs'fæk](ə)n[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'drest] [ɪn] [sʌt] ['teknɪk(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] .
the satisfaction of being addressed in such technical language .
这 满意 的 存在 已解决 在 这样的 技术的 语言 ；
这句话隐隐透露出的刺痛感，几乎被用这种专业术语称呼对方的满足感所抵消。

" [ɑː] ,
" **Ah** ,
" 啊 ；

“啊，

[ðə; ðɪ] [serə'beləm] ,
the cerebellum ,
这 小脑 ；

小脑，

" [sed] [mɪs] [væn] - [kəm'pleɪsntli] .
" **said Miss Van Vluyck complacently** .
" 说 错过 范 - 自满地 .

范·弗吕克小姐得意洋洋地说。

" [ðə; ði] [klʌb] [tɒk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪn] [saɪ'kɑ:lədʒi] [læst] ['wɪntər] . "
" **The Club took a course in psychology last winter** . "
" 这 俱乐部 采取 一个 课程 在 心理学 最后的 冬天 . "

“俱乐部去年冬天开设了一门心理学课程。”

" [wɪtʃ] [saɪ'kɑ:lədʒi] ?
" **Which psychology** ?
" 哪个 心理学 ?

哪种心理学？

" [æskt] ['ɑ:zrɪk] [deɪn] .
" **asked Osric Dane** .
" 问 奥斯里克 丹恩 .

奥斯里克·丹问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ægə,naɪzɪŋ] [pɔ:z] ,
There was an agonising pause ,
那里 曾是 一个 痛苦的 暂停 ,

一阵令人煎熬的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['si:krətli] [dɪ'plɔ:d] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪnɪ'fɪʃnsi]
during which each member of the Club secretly deplored the distressing inefficiency
期间 哪个 每个 成员 的 这 俱乐部 偷偷 令人遗憾 这 令人痛心 效率低下

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] .
of the others .
的 这 其他的 .

在此期间，俱乐部的每个成员都在暗自抱怨其他成员令人痛心的低效。

['oʊnli] ['mɪsɪz] . ['rəʊbi] [went] [ɑ:n] ['plæslɪli] [sɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʃɑ:r'tru:z] .
Only Mrs . Roby went on placidly sipping her chartreuse .
仅有的 太太 . 罗比 去 在 平静地 啜饮 她 黄绿色 .

只有罗比太太继续平静地啜饮着她的黄绿色葡萄酒。

[æt; ət][læst] ['mɪsɪz] . ['bɔ, lɪndʒə] [sed] ,
At last Mrs . Ballinger said ,
在 最后的 太太 . 巴林格 说 ,

最后，巴林格夫人说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] :
with an attempt at a high tone :
和 一个 试图 在 一个 高的 语气 :

试图用高音演唱：

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

['ri:əli] ,
really ,
真的 ,

真的吗，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][læst] [jɪr] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [saɪˈkɑːlədʒi] ,
" it was last year that we took psychology ,
" 它 曾是 最后的 年 那 我们 采取 心理学 ,
我们去年选修了心理学课程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɪntər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] - -
" and this winter we have been so absorbed in - -
" 和 这 冬天 我们 有 到过 所以 吸收 在 - -
这个冬天，我们一直沉浸在——

" [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɔːf] ,
" She broke off ,
" 她 打破 离开 ,
她突然停了下来，
[ˈnɜːrvəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌbz] [dɪsˈkʌʃnz] ;
nervously trying to recall some of the Club's discussions ;
紧张地 尝试 到 记起 一些 的 这 俱乐部的 讨论 ;
紧张地努力回忆俱乐部的一些讨论内容；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] .
but her faculties seemed to be paralysed by the petrifying stare of Osric Dane .
但 她 学院 似乎 到 是 瘫痪 经过 这 石化 盯 的 奥斯里克 丹恩 .
但奥斯里克·丹那令人胆寒的目光似乎让她麻痹了。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [klʌb] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈleɪtli] ?
What HAD the club been absorbed in lately ?
什么 有 这 俱乐部 到过 吸收 在 最近 ?
俱乐部最近都在忙些什么？

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] ,
Mrs . Ballinger ,
太太 . 巴林格 ,
巴林格夫人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [taɪm] ,
with a vague purpose of gaining time ,
和 一个 模糊的 目的 的 获得 时间 ,
目的模糊，似乎是为了争取时间。

[rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] :
repeated slowly :
重复 缓慢地 :
缓慢重复：

" [wiːv] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtensli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] - -
" We've been so intensely absorbed in - -
" 我们已经 到过 所以 强烈地 吸收 在 - -
我们一直全神贯注于——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɪˈkɜːr] [glæs] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Mrs . Roby put down her liqueur glass and drew near the group with a
" 太太 . 罗比 放 向下 她 酒 玻璃 和 画 靠近 这 团体 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
罗比夫人放下酒杯，面带微笑地走向众人。

" [ɪn] [ʃɪŋ'^u:] ?
" In Xingu ?
" 在 欣古 ?

在欣古？

" [ʃiː; ʃi] ['dʒɛntli] ['prɑːmptɪd] .
" she gently prompted .
" 她 轻轻地 提示 .

她轻声提示道。

[ə; eɪ] [θɹɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈlðər] ['membər] .
A thrill ran through the other members .
一个 刺激 跑 通过 这 其他 成员 .

其他成员也感到一阵兴奋。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kən'fjuːzd] [glɑːnsɪz] ,
They exchanged confused glances ,
他们 交换 使困惑 眼神 ,

他们交换了一个困惑的眼神，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,
with one accord ,
和 一 符合 ,

一致同意，

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɪŋˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['reskjuːər] .
turned a gaze of mingled relief and interrogation on their unexpected rescuer .
转向 一个 目光 的 混合 宽慰 和 审讯 在 他们的 意外 救援人员 .

他们带着既如释重负又充满疑问的目光看向这位意想不到的救星。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [dɪ'nəʊtɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The expression of each denoted a different phase of the same emotion .
这 表达 的 每个 表示 一个 不同的 阶段 的 这 相同的 情感 .

每一种表情都代表了同一种情绪的不同阶段。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [tuː; tə][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Mrs . Plinth was the first to compose her features to an air of
太太 . 基座 曾是 这 第一的 到 撰写 她 特征 到 一个 空气 的

[riːə'ʃʊərəns] :
reassurance :
放心 :

普林斯夫人是第一个摆出一副令人安心的表情的人：

[ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['heɪsti] [ə'dʒʌstmənt] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
after a moment's hasty adjustment her look almost implied that it was she
后 一个 瞬间 仓促 调整 她 看 几乎 暗示 那 它 曾是 她

[huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒə] .
who had given the word to Mrs . Ballinger .
WHO 有 给定 这 单词 到 太太 . 巴林格 .

经过片刻匆忙的调整，她的表情几乎暗示是她告诉了鲍林格太太这件事。

" [ʃɪŋ'^u:] ,
" Xingu ,
" 欣古 ,

“星谷，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
of course ！
的 课程 ！

当然！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [ˈprɑ:mptnəs] ，
" exclaimed the latter with her accustomed promptness ，
" 惊呼 这 后者 和 她 习惯 迅速 ，

“她以她惯有的迅速语气说道，”后者说道。

[waɪl] [mɪs] [væn] - [ænd; ənd] [ˈb:rə] [ɡlaɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈplʌmɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
while Miss Van Vluyck and Laura Glyde seemed to be plumbing the depths of
尽管 错过 范 - 和 劳拉 滑行 似乎 到 是 管道 这 深度 的
[ˈmeməri] ，
memory ，
记忆 ，

当范·弗吕克小姐和劳拉·格莱德似乎在挖掘记忆深处时，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] ，
and Mrs . Leveret ，
和 太太 ； 莱弗雷特 ；

还有莱弗雷特夫人，

[ˈfi:lɪŋ] [æprɪˈhensɪvli] [fɔ:r; fər] [əˈproʊpriət] [əˈlu:ʒnz] ，
feeling apprehensively for Appropriate Allusions ，
感觉 忧心忡忡地 为了 合适的 暗示 ，

感到不安，不知该如何恰当地引用典故。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [,ri:əˈjuəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ɪts] [bʌlk] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər]
was somehow reassured by the uncomfortable pressure of its bulk against her
曾是 不知何故 放心 经过 这 不舒服 压力 的 它是大部分 反对 她
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person ；
人 ；

某种程度上，它庞大的体积压在她身上带来的不适感反而让她感到安心。

[ˈɑ:znɪk] [ˈdeɪnz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈstraɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Osric Dane's change of countenance was no less striking than that of her
奥斯里克 丹恩的 改变 的 面容 曾是 不 较少的 引人注目 比 那 的 她
[entəˈteɪnəz] .
entertainers ；
艺人 ；

奥斯里克·丹恩的容貌变化与她的伴舞演员们的变化一样引人注目。

[ʃi:; ji] [tu:] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:fi] - [kʌp] ，
She too put down her coffee - cup ，
她 也 放 向下 她 咖啡 - 杯子 ；

她也放下了咖啡杯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [əˈnɔɪəns] ：
but with a look of distinct annoyance ；
但 和 一个 看 的 清楚的 烦恼 ；

但脸上却带着明显的恼怒：

[ʃi:; ji] [tu:] [wɔ:r] ，
she too wore ，
她 也 穿着 ；

她也穿着，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈmoʊmənt] ，
for a brief moment ，
为了 一个 简短的 片刻 ；

短暂的一刻，

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['roʊbi] ['æftərwəd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
what Mrs . Roby afterward described as the look of feeling for something in the
什么 太太 ； 罗比 之后 描述 作为 这 看 的 感觉 为了 某物 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ；
back of her head ；
后退 的 她 头 ；

罗比夫人后来形容她当时的表情就像是在后脑勺摸索什么东西；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'semb(ə)l] [ðɪ:z] ['moʊməntəri] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ，
and before she could dissemble these momentary signs of weakness ，
和 前 她 可以 掩饰 这些 瞬间 标志 的 弱点 ，
[hæd; həd] [sed] ；
还没等她掩饰住这些短暂的软弱迹象，

['mɪsɪz] . ['roʊbi] ，
Mrs . Roby ；
太太 ； 罗比 ；

罗比夫人

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [smaɪl] ，
turning to her with a deferential smile ；
转弯 到 她 和 一个 尊重 微笑 ；
[hæd; həd] [sed] ；
她转过身，带着恭敬的微笑看向她，

[hæd; həd] [sed] ；
had said ；
有 说 ；

曾说过：

" [ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] [soʊ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ju: 'es][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ]
" **And we've been so hoping that to - day you would tell us just what you**
" 和 我们已经 到过 所以 希望 那 到 - 天 你 会 告诉 我们 只是 什么 你
[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
think of it ；
思考 的 它 ；

“我们一直非常希望今天你能告诉我们你对这件事的看法。”

" ['ɑ:zɪk] [deɪn] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ；
" **Osric Dane received the homage of the smile as a matter of course** ；
" 奥斯里克 丹恩 已收到 这 尊敬 的 这 微笑 作为 一个 事情 的 课程 ；
[hæd; həd] [sed] ；
“奥斯里克·丹恩理所当然地收到了人们的微笑致敬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['kwestʃən] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'bærəst] [hɜ:r; hər] ，
but the accompanying question obviously embarrassed her ；
但 这 随同 问题 明显地 尴尬的 她 ；
[hæd; həd] [sed] ；
但随之而来的问题显然让她感到尴尬。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əb'zɜ:vəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [æt; ət] ['ʃɪftɪŋ]
and it became clear to her observers that she was not quick at shifting
和 它 成为 清除 到 她 观察员 那 她 曾是 不是 快的 在 转变
[hɜ:r; hər]['feɪʃ(ə)l] ['si:nəri] ；
her facial scenery ；
她 面部的 风景 ；

观察者们很快发现，她并不擅长快速变换面部表情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [set] [ɪn][æn; ən]
It was as though her countenance had so long been set in an
它 曾是 作为 尽管 她 面容 有 所以 长的 到过 放 在 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'tʃælɪndʒd] [su:ˌpɪrɪ'b:rəti] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌslz] [hæd; həd] ['stɪfnd] ，
expression of unchallenged superiority that the muscles had stiffened ；
表达 的 未受挑战 优势 那 这 肌肉 有 僵硬 ；

仿佛她脸上那种不容置疑的优越感已经保持了太久，以至于肌肉都僵硬了。

[ænd; ænd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:rdərz] .

and refused to obey her orders .

和 拒绝 到 服从 她 订单 .

并拒绝服从她的命令。

" [ʃɪŋ^ʌu:] - - " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ,

" Xingu - - " she murmured ,

" 欣古 - - " 她 低声说道 ,

“新古——”她低声说道，

[æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn][tu:; tə][geɪn] [taɪm] .

as if seeking in her turn to gain time .

作为 如果 寻求 在 她 转动 到 获得 时间 .

仿佛她也在试图争取时间。

[ˈmɪsɪz] . ['roʊbi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; həɹ] .

Mrs . Roby continued to press her .

太太 . 罗比 持续 到 按 她 .

罗比夫人继续向她施压。

" ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ,

" Knowing how engrossing the subject is ,

" 会心 如何 引人入胜 这 主题 是 ,

“鉴于这个主题有多么引人入胜，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæz; həz][let] ['evriθɪŋ] [els] [ɡoʊ][tu:; tə]

you will understand how it happens that the Club has let everything else go to

你 将要 理解 如何 它 发生 那 这 俱乐部 有 让 一切 别的 去 到

[ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

the wall for the moment .

这 墙 为了 这 片刻 .

你会明白为什么俱乐部目前会放弃其他一切。

[sɪns] [wi:; wi] [tʊk] [ʌp] [ʃɪŋ^ʌu:] [aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [seɪ] - - [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bʊks] - -

Since we took up Xingu I might almost say - - were it not for your books - -

自从 我们 采取 向上 欣古 我 可能 几乎 说 - - 是 它 不是 为了 你的 图书 - -

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [si:mz] [tu:; tə][ju: 'es] [wɜ:rθ] [rɪ'membərɪŋ] .

that nothing else seems to us worth remembering .

那 没有什么 别的 似乎 到 我们 值得 记住 .

自从我们开始研究辛古河以来，我几乎可以说——如果不是因为你的书——其他的一切都不值得我们记住。

" ['ɑ:zrɪk] ['deɪnz] [stɜ:rn] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['da:kənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lɪt] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [smaɪl]

" Osric Dane's stern features were darkened rather than lit up by an uneasy smile

" 奥斯里克 丹恩的 船尾 特征 是 变暗 相当 比 点燃向上 经过 一个 不安 微笑

.
:
.

奥斯里克·丹恩原本严肃的脸上没有一丝不安的微笑，反而显得更加阴沉。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

" I am glad to hear there is one exception ,

" 我 是 高兴的 到 听到 那里 是 一 例外 ,

我很高兴听到有一个例外，

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [əʊt] [br'twi:n] ['nærəʊd] [lɪps] .

" she gave out between narrowed lips .

" 她 给予 出去 之间 范围缩小 嘴唇 .

她抿着嘴，断断续续地说。

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **of course** ,
" 的 课程 ,

当然，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [sed] [ˈprɪtɪli] ;
" **Mrs . Roby said prettily ;**
" 太太 . 罗比 说 漂亮 ;

罗比太太温柔地说；

" [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [foʊn] [ju: 'es] [ðæt] - - [soʊ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] !
" **but as you have shown us that - - so very naturally !**
" 但 作为 你 有 所示 我们 那 - - 所以 非常 自然 !

但是，正如你所向我们展示的那样——如此自然！

- - [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [θɪŋz] ,
- - **you don't care to talk about your own things ,**
- - 你 不 关心 到 讲话 关于 你的 自己的 事物 ,

你不愿意谈论自己的事，

[wi:; wi] [ˈri:əli] [kɑ:nt] [let][ju:; jʊ][ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ju: 'es] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [fɪŋ^u:] ;
we really can't let you off from telling us exactly what you think about Xingu ;
我们 真的 不能 让 你 离开 从 讲述 我们 确切地 什么 你 思考 关于 欣古 ;

我们真的不能放过你，一定要你告诉我们你对辛古的真实想法；

[ɪˈspeʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

尤其，

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
" **she added ,**
" 她 额外 ,

她补充道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈsweɪsɪv] [smaɪl] ,
with a persuasive smile ,
和 一个 有说服力的 微笑 ,

带着令人信服的微笑，

" [æz; əz][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [læst] [bʊks] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" **as some people say that one of your last books was simply saturated with**
" 作为 一些 人们 说 那 一 的 你的 最后的 图书 曾是 简单地 饱和 和

[,aɪ ˈti:] .
it .
它 .

正如一些人所说，你最近的一本书里就充斥着这种内容。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ ˈti:] ,
" **It was an IT ,**
" 它 曾是 一个 它 ,

“那是一个IT部门，

[ðen] - - [ðə; ði] [əˈʊrəns] [sped] [laɪk] [ˈfaɪər] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rtft] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
then - - the assurance sped like fire through the parched minds of the other
然后 - - 这 保证 加速 喜欢 火 通过 这 干渴 思想 的 这 其他

[ˈmembər] .
members .
成员 .

然后——这番保证像火一样迅速地传遍了其他成员干渴的头脑。

[ɪn][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)] [klu:] [tu:; tə][ʃɪŋ'^u:] [ðeɪ] ['ɔ:lmoust][fər'gɑ:t][ðə; ði]
In their eagerness to gain the least little clue to Xingu they almost forgot the
在 他们的 渴望 到 获得 这 至少 小的 线索 到 欣古 他们 几乎 忘了 这
[dʒɔɪ][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [deɪn] .
joy of assisting at the discomfiture of Mrs . Dane .
喜悦 的 协助 在 这 沮丧 的 太太 . 丹恩 .
他们急于获得关于辛古的任何线索，几乎忘记了帮助丹夫人出丑的乐趣。

[ðə; ði] ['lætər] ['rednd] ['nɜ:rvəsli] [ʌndər] [hɜ:ɪ; həɪ] [æn'tæɡənɪsts] [də'rekt] [ə'sɔ:lt] .
The latter reddened nervously under her antagonist's direct assault .
这 后者 发红 紧张地 在下面 她 反派的 直接的 突击 .
后者在对手的直接攻击下紧张地涨红了脸。

" [meɪ] [aɪ][æsk] ,
" **May I ask ,**
" 可能 我 问 ,
请问，

" [ʃɪ; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [toʊn] ,
" **she faltered out in an embarrassed tone ,**
" 她 犹豫不决 出去 在 一个 尴尬的 语气 ,
她结结巴巴地尴尬说道：“

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] ?
" **to which of my books you refer ?**
" 到 哪个 的 我的 图书 你 参考 ?
你指的是我的哪本书？

" ['mɪsɪz] . ['roʊbi][dɪd][nɑ:t]['fɔ:ltər] .
" **Mrs . Roby did not falter .**
" 太太 . 罗比 做过 不是 犹豫不决 .
罗比夫人没有动摇。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ;
" **That's just what I want you to tell us ;**
" 那就是 只是 什么 我 想 你 到 告诉 我们 ;
“这正是我要你告诉我们的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
because ,
因为 ,
因为，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
though I was present ,
尽管 我 曾是 展示 ,
虽然我当时在场，

[aɪ] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [teɪk] [pɑ:rt] . "
I didn't actually take part . "
我 没有 实际上 拿 部分 . "
我其实并没有参加。

" ['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌt] ?
" **Present at what ?**
" 展示 在 什么 ?
“出席什么活动？ ”

" ['mɪsɪz] . [deɪn] [tʊk] [hɜ:ɪ; həɪ][ʌp] ;
" **Mrs . Dane took her up ;**
" 太太 . 丹恩 采取 她 向上 ;
丹夫人把她带了上去；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æ̃n; ə̃n] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [θɔːt] [ðæt]
and for an instant the trembling members of the Lunch Club thought that
和 为了 一个 立即的 这 发抖 成员 的 这 午餐 俱乐部 想法 那
[ðə; ði] [tʃæmpiən] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [reɪzɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
the champion Providence had raised up for them had lost a point .
这 冠军 普罗维登斯 有 提高 向上 为了 他们 有 丢失的 一个 观点 .
午餐俱乐部的成员们颤抖着，一时间以为上帝为他们选出的冠军失去了一分。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːrˈself] ['geɪli] :
But Mrs . Roby explained herself gaily :
但 太太 . 罗比 解释 她自己 兴高采烈地 :
但罗比太太却兴高采烈地解释道：

" [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
" **At the discussion ,**
" 在 这 讨论 ,
在讨论中，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .
当然。

[ænd; ʌnd][soʊ][wɪə(r)] ['dredfəli] ['æŋkʌs] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː]
And so we're dreadfully anxious to know just how it was that you went into
和 所以 是 极其糟糕 焦虑的 到 知道 只是 如何 它 曾是 那 你 去 进入
[ðə; ði] [ʃɪŋˈʌuː] .
the Xingu .
这 欣古 .
因此，我们非常迫切地想知道你是如何进入欣古河的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [pɔːz] ,
" **There was a portentous pause ,**
" 那里 曾是 一个 不祥的 暂停 ,
“一阵不祥的沉默，

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [soʊ][bɪg][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkælkjələbəl] ['deɪndʒəz] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd]
a silence so big with incalculable dangers that the members with one accord
一个 沉默 所以 大的 和 不可估量 危险 那 这 成员 和 一 符合
[tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,
checked the words on their lips ,
已检查 这 字 在 他们的 嘴唇 ,
那是一种充满难以估量危险的巨大沉默，以至于成员们不约而同地捂住了嘴，没有开口说话。

[laɪk] ['soʊldʒərz] ['draːpɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]['kɑːmbæt] [brɪtwiːn] [ðer; ðər] ['lɪdər] .
like soldiers dropping their arms to watch a single combat between their leaders .
喜欢 士兵 下降 他们的 武器 到 手表 一个 单身的 战斗 之间 他们的 领导人 .
就像士兵们放下武器，观看各自指挥官之间的单打独斗一样。

[ðen] ['mɪsɪz] . [deɪn] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈɪnməʊst] [dred] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ['ɑːrpli] :
Then Mrs . Dane gave expression to their inmost dread by saying sharply :
然后 太太 . 丹恩 给予 表达 到 他们的 最 恐惧 经过 说 尖锐地 :
然后，丹恩太太厉声说道，道出了他们内心深处的恐惧：

" [ɑː] - - [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃɪŋˈʌuː] ,
" **Ah - - you say THE Xingu ,**
" 啊 - - 你 说 这 欣古 ,
“啊——你说的是辛古河，

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?
你？

" ['mɪsɪz] . ['rɒʊbi] [smaɪld] [ʌn'dɔ:ntɪdli] .
" **Mrs** . **Roby** **smiled** **undauntedly** .
" 太太 : 罗比 微笑 无畏地 :

罗比夫人毫不畏惧地笑了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɪ'dæntɪk] ,
" **It** **IS** **a** **shade** **pedantic** ,
" 它 是 一个 阴影 迂腐的 ,

“这确实有点吹毛求疵，

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗？

['pɜ:rsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dra:p] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ;
I **always** **drop** **the** **article** ;
我 总是 降低 这 文章 ;

我总是把文章删掉；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but **I** **don't** **know** **how** **the** **other** **members** **feel** **about** **it** .
但 我 不 知道 如何 这 其他 成员 感觉 关于 它 :

但我不知道其他成员对此有何感想。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [lʊkt] [æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [drɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]
" **The** **other** **members** **looked** **as** **though** **they** **would** **willingly** **have** **dispensed** **with**
" 这 其他 成员 看起来 作为 尽管 他们 会 心甘情愿 有 分发 和
[ðɪs] [defə'renʃ(ə)l] [ə'pi:əl] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,
this **deferential** **appeal** **to** **their** **opinion** ,
这 尊重 上诉 到 他们的 观点 ,

“其他成员看起来似乎很乐意放弃这种对他们意见的恭敬请求。”

[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . ['rɒʊbi] ,
and **Mrs** . **Roby** ,
和 太太 : 罗比 ,

还有罗比夫人，

['æftər] [ə; eɪ] [braɪt] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gru:p] ,
after **a** **bright** **glance** **about** **the** **group** ,
后 一个 明亮的 瞥一眼 关于 这 团体 ,

目光锐利地扫视了一下周围，

[went] [ɑ:n] :
went **on** :
去 在 :

继续说道：

" [ðeɪ] ['pra:bəbli] [θɪŋk] ,
" **They** **probably** **think** ,
" 他们 大概 思考 ,

他们可能认为，

[æz; əz] [aɪ] [du:] ,
as **I** **do** ,
作为 我 做 ,

就像我一样，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈmætərz] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] - - [ɪkˈsept] [ʃɪŋˈ^uː] .
" **that nothing really matters except the thing itself - - except Xingu .**
" 那 没有什么 真的 事情 除了 这 事物 本身 - - 除了 欣古 .
除了事物本身之外，其他一切都不重要——除了欣古。

" [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈplaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [deɪn] ,
" **No immediate reply seemed to occur to Mrs . Dane ,**
" 不 即时 回复 似乎 到 发生 到 太太 . 丹恩 ,
丹恩夫人似乎一时想不出该如何回答。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] [ˈgæðərd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
and Mrs . Ballinger gathered courage to say :
和 太太 . 巴林格 聚集 勇气 到 说 :
巴林格夫人鼓起勇气说道:

" [ˈfʊrli] [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [ʃɪŋˈ^uː] .
" **Surely every one must feel that about Xingu .**
" 一定 每一个 一 必须 感觉 那 关于 欣古 .
“每个人对辛古肯定都有这种感觉。”

" [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈsent] ,
" **Mrs . Plinth came to her support with a heavy murmur of assent ,**
" 太太 . 基座 来了 到 她 支持 和 一个 重的 低语 的 同意 ,
普林斯太太低声表示赞同，语气沉重。

[ænd; ʌnd] [ˈlɔːrə] [ɡlaɪd] [briːðd] [ɪˈmoʊʃənəli] :
and Laura Glyde breathed emotionally :
和 劳拉 滑行 呼吸 情感上 :
劳拉·格莱德深吸了一口气:

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] . "
" **I have known cases where it has changed a whole life . "**
" 我 有 已知 案例 在哪里 它 有 已更改 一个 所有的 生活 : "
“我见过一些案例，它彻底改变了一个人的一生。”

" [ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌemˈiː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡʊd] ,
" **It has done me worlds of good ,**
" 它 有 完毕 我 世界 的 好的 ,
“它对我的帮助非常大，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [ˌɪntəˈdʒektɪd] ,
" **Mrs . Leveret interjected ,**
" 太太 . 莱弗雷特 插话 ,

莱弗雷特夫人插话道:

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈteɪkən][ˌaɪˈtiː][ɔːr] [rɪːd] [ˌaɪˈtiː][ɪn]
seeming to herself to remember that she had either taken it or read it in
似乎 到 她自己 到 记住 那 她 有 任何一个 已采取 它 或者 读 它 在
[ðə; ði] [ˈwɪntər] [brɪfɔːr] .
the winter before .
这 冬天 前 .
她似乎想起自己前年冬天拿过或读过这本书。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of course ,**
" 的 课程 ,

“当然，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [ədˈmɪtɪd] ,
" **Mrs . Roby admitted ,**
" 太太 . 罗比 承认 ,

罗比夫人承认道:

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
" **the difficulty is that one must give up so much time to it** .
" 这 困难 是 那 一 必须 给 向上 所以 很多 时间 到 它 :
难点在于，人们必须为此投入大量时间。

[ɪts] ['veri] [lɔ:ŋ] . "
It's very long . "
它是 非常 长的 : "

它很长。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ,
" **I can't imagine** ,
" 我 不能 想象 ,

我无法想象，

" [sed] [mɪs] [væn] - ['tɑ:rtli] ,
" **said Miss Van Vluyck tartly** ,
" 说 错过 范 - 酸涩的 ,

范·弗吕克小姐尖刻地说：“

" ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] . "
" **grudging the time given to such a subject** . "
" 勉强地 这 时间 给定 到 这样的 一个 主题 : "

“不情愿花时间讨论这样的话题。”

" [ænd; ənd] [di:p] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
" **And deep in places** ,
" 和 深的 在 地方 ,

“而且在一些地方很深处，

" ['mɪsɪz] . ['roʊbi] [pəɪ'su:d] ;
" **Mrs . Roby pursued** ;
" 太太 : 罗比 追击 ;

罗比夫人继续追问；

([soʊ] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] !)
(**so then it was a book !**)
(所以 然后 它 曾是 一个 书 !)

(所以它原来是一本书！)

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['i:zi] [tu:; tə] [skɪp] . "
" **And it isn't easy to skip** . "
" 和 它 不是 简单的 到 跳过 : "

“而且跳过这一步并不容易。”

" [aɪ] ['nevər] [skɪp] ,
" **I never skip** ,
" 我 绝不 跳过 ,

我从不缺席，

" [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [dɔ:g'mætɪkli] .
" **said Mrs . Plinth dogmatically** .
" 说 太太 : 基座 教条地 :

“普林斯夫人斩钉截铁地说。”

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊，

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] ,
it's dangerous to ,
它是 危险的 到 ,

这样做很危险。

[ɪŋ] [jɪŋ^ʌu:] .
in Xingu .
在 欣古 .

在欣古。

[ˈi:v(ə)n][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][stɑ:rt][ð̃er; ð̃ər][ɑ:r; ə̃r][ˈpleɪsɪz] [w̃er] [wʌn] [kɑ:nt] .
Even at the start there are places where one can't .
甚至 在 这 开始 那里 是 地方 在哪里 一 不能 .

即使在开始的时候，也有一些地方是做不到的。

[wʌn] [mʌst; mə̃st][dʒʌst] [weɪd] [θru:] . "
One must just wade through . "
一 必须 只是 涉水 通过 . "

只能硬着头皮往前走。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ˈweɪdɪŋ] ,
" I should hardly call it WADING ,
" 我 应该 几乎 称呼 它 涉水 ,

我实在不应该称之为涉水，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔ,lɪndʒə] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
" said Mrs . Ballinger sarcastically .
" 说 太太 . 巴林格 讽刺地 .

“巴林格太太讽刺地说。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [sent] [hɜ:r; h̃ər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrə̃st] .
Mrs . Roby sent her a look of interest .
太太 . 罗比 发送 她 一个 看 的 兴趣 .

罗比太太饶有兴致地看了她一眼。

" [ɑ:] - - [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [went] [ˈswɪmɪŋli] ?
" Ah - - you always found it went swimmingly ?
" 啊 - - 你 总是 成立 它 去 游泳 ?

“啊——你一直觉得一切都很顺利吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔ,lɪndʒə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezət̃eɪtɪd] .
" Mrs . Ballinger hesitated .
" 太太 . 巴林格 犹豫了一下 .

巴林格夫人犹豫了一下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ð̃er; ð̃ər][ɑ:r; ə̃r] [ˈdɪfɪkə̃lt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
" Of course there are difficult passages ,
" 的 课程 那里 是 难的 段落 ,

当然，其中也有一些难懂的段落，

" [ʃi:; ʃi] [kənˈsi:did] [ˈmɑ:dɪstli] .
" she conceded modestly .
" 她 承认 谦虚地 .

她谦虚地承认道。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[sʌm; sə̃m][ɑ:r; ə̃r][nɑ:t][æ̃t; ə̃t][ɔ:l] [klɪr] - - [ˈi:v(ə)n] ,
some are not at all clear - - even ,
一些 是 不是 在 全部 清除 - - 甚至 ,

有些甚至完全不清楚。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [ˈædɪd] ,
" Mrs . Roby added ,
" 太太 . 罗比 额外 ,

罗比夫人补充道：

" [ɪf] [wʌn][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] . "

" **if one is familiar with the original** . "

" 如果 一 是 熟悉的 和 这 原来的 . "

“如果熟悉原著的话。”

" [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

" **As I suppose you are** ?

" 作为 我 认为 你 是 ?

“我想你也是吧？ ”

" ['ɑːzɪk] [deɪn] [ɪntər'pəʊzd] ,

" **Osric Dane interposed** ,

" 奥斯里克 丹恩 插入 ,

奥斯里克·丹恩插话道：

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] .

suddenly fixing her with a look of challenge .

突然 定影 她 和 一个 看 的 挑战 .

突然用挑衅的眼神盯着她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrəʊbi] [met] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪ] .

Mrs . Roby met it by a deprecating smile .

太太 . 罗比 遇见 它 经过 一个 弃用 微笑 .

罗比太太报以一个不屑的微笑。

" [oʊ] ,

" **Oh** ,

" 哦 ,

“哦，

[ɪts] [ˈriːəli] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ;

it's really not difficult up to a certain point ;

它是 真的 不是 难的 向上 到 一个 肯定 观点 ;

在某种程度上，这其实并不难；

[ðʊʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [noʊn] ,

though some of the branches are very little known ,

尽管 一些 的 这 分支 是 非常 小的 已知 ,

虽然有些分支鲜为人知，

[ænd; ænd] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] . "

and it's almost impossible to get at the source . "

和 它是 几乎 不可能的 到 得到 在 这 来源 . "

而且几乎不可能找到源头。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [traɪd] ?

" **Have you ever tried** ?

" 有 你 曾经 尝试 ?

你试过吗？

" [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [ɪn'kwaɪəd] ,

" **Mrs . Plinth enquired** ,

" 太太 . 基座 询问 ,

普林斯夫人问道：

[stɪl] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [rəʊbiːz] [ˈθɜːroʊnəs] .

still distrustful of Mrs . Roby's thoroughness .

仍然 不信任 的 太太 . 罗比的 彻底性 .

仍然对罗比太太的严谨程度抱有怀疑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrəʊbi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;

Mrs . Roby was silent for a moment ;

太太 . 罗比 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ;

罗比太太沉默了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊz-d] [lɪdz] :
then she replied with lowered lids ;
然后 她 回复 和 降低 盖子 ;

然后她低着头，回答道：

" [noʊ] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [dɪd] ;
" No - - but a friend of mine did ;
" 不 - - 但 一个 朋友 的 矿 做过 ;

“不——但我的一个朋友做到了；

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [mæn] ;
a very brilliant man ;
一个 非常 杰出的 男人 ;

一位非常杰出的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] - - [nɑːt][tuː; tə] . . .
and he told me it was best for women - - not to . . .
和 他 讲述 我 它 曾是 最好的 为了 女性 - - 不是 到 . . .

他告诉我，对女人来说最好不要.....

" [ə; eɪ] [ˈʌdər] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" A shudder ran around the room .
" 一个 不寒而栗 跑 大约 这 房间 .

房间里顿时一片颤抖。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [kɒft] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] ,
Mrs . Leveret coughed so that the parlour - maid ,
太太 . 莱弗雷特 咳嗽 所以 那 这 客厅 - 女佣 ,

莱弗雷特太太咳嗽了一声，于是女仆.....

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [sɪgəˈrets] ,
who was handing the cigarettes ,
WHO 曾是 处理 这 香烟 ,

是谁在递香烟？

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] ;
should not hear ;
应该 不是 听到 ;

不应该听到；

[mɪs] [væn] - [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnɔːziətɪd] [ɪkˈspre(ə)n] ,
Miss Van Vluyck's face took on a nauseated expression ,
错过 范 - 脸 采取 在 一个 恶心 表达 ,

范·弗吕克小姐脸上露出了恶心的表情。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker]
and Mrs . Plinth looked as if she were passing some one she did not care
和 太太 . 基座 看起来 作为 如果 她 是 通过 一些 一 她 做过 不是 关心

[tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] .
to bow to .
到 弓 到 .

普林斯夫人看起来像是在和某个她不想鞠躬的人擦肩而过。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðeɪ]
But the most remarkable result of Mrs . Roby's words was the effect they
但 这 最多 卓越 结果 的 太太 . 罗比的 字 曾是 这 影响 他们

[prəˈduːst] [ɑːn][ðə; ði] [lʌnt] [ˈklʌbz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [gest] .
produced on the Lunch Club's distinguished guest .
生产 在 这 午餐 俱乐部的 杰出的 客人 .

但罗比夫人的话语最引人注目的结果，是它对午餐俱乐部的贵宾产生的影响。

[ˈɑːzrɪk] [ˈdeɪnz] [ɪmˈpæsɪv] [fɪtʃər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeltɪd] [tuː; tə][æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔrməst]
Osric Dane's impassive features suddenly melted to an expression of the warmest
奥斯里克 丹恩的 冷漠 特征 突然 融化 到 一个 表达 的 这 最温暖
[ˈhju:mən] [ˈsɪmpəθi] ,
human sympathy ,
人类 同情 ,

奥斯里克·丹恩原本冷漠的表情突然变得柔和起来，流露出最温暖的人性同情。

[ænd; ənd] [ˈedʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [tɔːrɪd] [ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
and edging her chair toward Mrs . Roby's she asked :
和 边缘 她 椅子 朝向 太太 . 罗比的 她 问 :

她把椅子往罗比太太那边挪了挪，问道：

" [dɪd][hiː; hi] [ˈriːəli] ?
" **Did he really ?**
" 做过 他 真的 ?

“他真的这么做了吗？ ”

[ænd; ənd] - - [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ?
And - - did you find he was right ?
和 - - 做过 你 寻找 他 曾是 正确的 ?

那么——你发现他是对的吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] ,
" **Mrs . Ballinger** ,
" 太太 . 巴林格 ,

“巴林格夫人，

[ɪn] [huːm] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz] [ʌnˈwʊəntɪd] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪnəns] [wʌz; wəz]
in whom annoyance at Mrs . Roby's unwonted assumption of prominence was
在 谁 烦恼 在 太太 . 罗比的 不寻常的 假设 的 显赫地位 曾是
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈpleɪs] [ˈgræʃɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrendəd] ,
beginning to displace gratitude for the aid she had rendered ,
开始 到 位移 感激 为了 这 援助 她 有 渲染 ,

罗比太太出人意料地抢尽风头，这让他感到恼火，而对她所提供帮助的感激之情也开始消退。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] ,
could not consent to her being allowed ,
可以 不是 同意 到 她 存在 允许 ,

无法同意允许她这样做，

[baɪ] [sʌtʃ] [ˈduːbiəs] [miːnz] ,
by such dubious means ,
经过 这样的 可疑 方法 ,

通过这种可疑的手段，

[tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] .
to monopolise the attention of their guest .
到 独占 这 注意力 的 他们的 客人 :

独占客人的注意力。

[ɪf] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈnʌf] [self] - [rɪˈspekt] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz] [ˈflɪpənsɪ] ,
If Osric Dane had not enough self - respect to resent Mrs . Roby's flippancy ,
如果奥斯里克 丹恩 有 不是 足够的 自己 - 尊重 到 怨恨 太太 . 罗比的 轻浮 ,

如果奥斯里克·丹恩没有足够的自尊心去怨恨罗比太太的轻浮，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈprezɪdənt] .
at least the Lunch Club would do so in the person of its President .
在 至少 这 午餐 俱乐部 会 做 所以 在 这 人 的 它是 总统 :

至少午餐俱乐部会派主席亲自出席。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [rɒʊbiːz] [ɑːrm] .

Mrs . Ballinger laid her hand on Mrs . Roby's arm .
太太 . 巴林格 铺设 她 手 在 太太 . 罗比的 手臂 .

巴林格太太把手放在罗比太太的胳膊上。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] ,

" We must not forget ,
" 我们 必须 不是 忘记 ,

我们绝不能忘记，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrɪdʒɪd] [ˌeɪmiəˈbɪləti] ,

" she said with a frigid amiability ,
" 她 说 和 一个 寒冷 和蔼 ,

她语气冷漠而和蔼地说：“

" [ðæt] [əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ] [æz; əz] [ʃɪŋˈʌuː] [ɪz] [tuː; tə] [juːˈes] ,

" that absorbing as Xingu is to US ,
" 那 吸收 作为 欣古 是 到 我们 ,

“欣古河对我们而言是如此具有吸引力，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] - - "

it may be less interesting to - - "
它 可能 是 较少的 有趣的 到 - - "

或许对——来说就没那么有趣了。

" [oʊ] ,

" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] ,

no ,
不 ,

不，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,

on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

I assure you ,
我 保证 你 ,

我向你保证，

" [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [ˌenərˈdʒetɪkli] [ɪntəˈviːnd] .

" Osric Dane energetically intervened .
" 奥斯里克 丹恩 精力充沛地 介入 .

奥斯里克·丹恩积极介入。

" - - [tuː; tə] [ˈʌðər] ,

" - - to others ,
" - - 到 其他的 ,

——对其他人来说，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfɜːrmlɪ] ;

" Mrs . Ballinger finished firmly ;
" 太太 . 巴林格 完成的 牢牢 ;

巴林格夫人坚定地总结道；

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈli(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə][end] [wɪ'daʊt] [pə'sweɪdɪŋ]
" and we must not allow our little meeting to end without persuading
" 和 我们 必须 不是 允许 我们的 小的 会议 到 结尾 没有 说服
[ˈmɪsɪz] . [deɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] ,
Mrs . Dane to say a few words to us on a subject which ,
太太 : 丹恩 到 说 一个 很少 字 到 我们 在 一个 主题 哪个 ;
“我们绝不能让这次小会就此结束，一定要说服丹恩夫人就一个话题跟我们说几句话，

[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

今天，
[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .
is much more present in all our thoughts .
是 很多 更多的 展示 在 全部 我们的 想法 .

它在我们所有的思想中都更加突出。

[aɪ][rɪ'fɜːr] ,
I refer ,
我 参考 ,

我指的是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[tuː; tə] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] . -
to ' The Wings of Death . ' -
到 - 这 翅膀 的 死亡 . -

致《死亡之翼》。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] ,
" The other members ,
" 这 其他 成员 ,

其他成员，

[ˈænɪmeɪtɪd][baɪ] [ˈveriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsentɪmənt] ,
animated by various degrees of the same sentiment ,
动画 经过 各种各样的 学位 的 这 相同的 情绪 ,

受同一种情感不同程度的影响，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈhjuːmənaɪzd] [miːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'daʊtəb(ə)] [gest] ,
and encouraged by the humanised mien of their redoubtable guest ,
和 鼓励 经过 这 人性化 面容 的 他们的 令人敬畏的 客人 ,
并受到他们那位令人敬畏的客人的亲切态度的鼓舞，

[rɪ'piːtɪd] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] :
repeated after Mrs . Ballinger :
重复 后 太太 : 巴林格 :

巴林格夫人重复道：

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bʊk] .
you really MUST talk to us a little about your book .
你 真的 必须 讲话 到 我们 一个 小的 关于 你的 书 .
你真的很应该跟我们聊聊你的书。

" [ˈɑːzrɪk] [ˈdeɪnz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [æz; əz] [bɔːrd] ,
" Osric Dane's expression became as bored ,
" 奥斯里克 丹恩的 表达 成为 作为 无聊的 ,
奥斯里克·丹恩的表情变得百无聊赖，

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [ˈhɔːti] ,
though not as haughty ,
尽管 不是 作为 傲慢 ,
虽然没有那么傲慢，

[æz; əz] [wen] [hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ˈmenʃ(ə)nd] .
as when her work had been previously mentioned .
作为 什么时候 她 工作 有 到过 之前 提及 .
就像之前提到她的作品时那样。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [rɪˈkwest] ,
But before she could respond to Mrs . Ballinger's request ,
但 前 她 可以 回应 到 太太 . - 要求 ,
但还没等她回应巴林格太太的请求，

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
Mrs . Roby had risen from her seat ,
太太 . 罗比 有 升起 从 她 座位 ,
罗比太太从座位上站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfrɪvələs] [ˈnoʊz] .
and was pulling her veil down over her frivolous nose .
和 曾是 拉 她 面纱 向下 超过 她 轻浮 鼻子 .
她拉下面纱，遮住了她那轻浮的鼻子。

" [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] ,
" I'm so sorry ,
" 我是 所以 对不起 ,
“我很抱歉，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,
她说：“

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ˈhoʊstəs][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] ,
advancing toward her hostess with outstretched hand ,
前进 朝向 她 女主人 和 伸展 手 ,
她伸出手，走向女主人。

" [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [deɪn] [brɪˈɡɪnz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetər] [rʌn] [əˈweɪ] .
" but before Mrs . Dane begins I think I'd better run away .
" 但 前 太太 . 丹恩 开始 我 思考 ID 更好的 跑步 离开 .
“但在丹恩太太开始之前，我想我最好还是逃走。”

[ʌnˈlʌkɪli] ,
Unluckily ,
不幸的是 ,
不幸的是，

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈnoʊ] ,
as you know ,
作为 你 知道 ,
如你所知，

[aɪ] [ˈhævnt] [ri:d] [hɜ:r; hər] [bʊks] ,
I haven't read her books ,
我 还没有 读 她 图书 ,

我没读过她的书。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː bi][æt; ət][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ɔ:l] ;
so I should be at a terrible disadvantage among you all ;
所以 我 应该 是 在 一个 糟糕的 劣势 之中 你 全部 ;
所以，在你们所有人当中，我应该处于非常不利的地位；

[ænd; ənd] [brˈsaɪdʒ] ,
and besides ,
和 除了 ,

此外，

[aɪv] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] .
I've an engagement to play bridge .
我已经 一个 订婚 到 玩 桥 .

我约了人去打桥牌。

" [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɜ:r; hər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ˈɑ:zrɪk] [ˈdeɪnz] [wɜ:rks]
" If Mrs . Roby had simply pleaded her ignorance of Osric Dane's works
" 如果 太太 . 罗比 有 简单地 恳求 她 无知 的 奥斯里克 丹恩的 作品

[æz; əz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪðˈdrɔɪŋ] ,
as a reason for withdrawing ,
作为 一个 原因 为了 撤退 ,

“如果罗比夫人仅仅是以不了解奥斯里克·丹的作品为由退出，

[ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [klʌb] ,
the Lunch Club ,
这 午餐 俱乐部 ,

午餐俱乐部

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈriːs(ə)nt] [ˈpraʊəs] ,
in view of her recent prowess ,
在 看法 的 她 最近的 能力 ,

鉴于她近期的出色表现，

[maɪt] [hæv; həv] [əˈpruːvd] [sʌtʃ] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;
might have approved such evidence of discretion ;
可能 有 得到正式认可的 这样的 证据 的 审慎 ;

或许会认可这种酌情权的证据；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkʌp(ə)l] [ðɪs] [ɪkˈskjuːs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbreɪz(ə)n] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but to couple this excuse with the brazen announcement that she was
但 到 夫妻 这 原谅 和 这 厚颜无耻 公告 那 她 曾是
[ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [brɪdʒ] - [ˈpɑ:rtɪ] ,
foregoing the privilege for the purpose of joining a bridge - party ,
前文 这 特权 为了 这 目的 的 加入 一个 桥 - 派对 ,

但她竟然还厚颜无耻地宣布，为了参加桥牌聚会而放弃这项特权，这与她给出的这个借口简直是天方夜谭。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈplɔːrəbl] [læk] [ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .
was only one more instance of her deplorable lack of discrimination .
曾是 仅有的 一 更多的 实例 的 她 可悲的 缺少 的 歧视 .

这只是她令人发指的缺乏歧视精神的又一个例子。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈspəʊzd] ,
The ladies were disposed ,
这 女士们 是 处置 ,

女士们被安排好了，

[haʊ'veər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] - - [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][soʊl] ['sɜ:rvis] [ʃiː; ʃi]
to feel that her departure - - now that she had performed the sole service she
到 感觉 那 她 离开 - - 现在 那 她 有 执行 这 唯一 服务 她
[wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] - - [wʊd] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['ɔ:rdər]
was ever likely to render them - - would probably make for greater order
曾是 曾经 可能 到 使成为 他们 - - 会 大概 制作 为了 更大的 命令

[ænd; ənd][ˈdɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and dignity in the impending discussion ,
和 尊严 在 这 即将到来的 讨论 ,

她觉得，既然她已经完成了她唯一可能为他们提供的服务，那么她的离开或许会让即将到来的讨论更有秩序和尊严。
[bɪ'saɪdɪz] [rɪ'li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['ɔ:lweɪz]
besides relieving them of the sense of self - distrust which her presence always
除了 缓解 他们 的 这 感觉 的 自己 - 怀疑 哪个 她 在场 总是
[mɪ'strɪəsli] [prə'du:st] .
mysteriously produced .
神秘地 生产 .

此外，她的出现总是莫名其妙地让他们产生一种自我怀疑的感觉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] [ˈðerfɔ:r] [rɪ'strɪktɪd] [hɜ:r'self][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
Mrs . Ballinger therefore restricted herself to a formal murmur of regret ,
太太 . 巴林格 所以 受限制的 她自己 到 一个 正式的 低语 的 后悔 ,
因此，巴林格夫人只是低声表达了正式的遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['gru:pɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'baʊt]
and the other members were just grouping themselves comfortably about
和 这 其他 成员 是 只是 分组 他们自己 舒适地 关于
[ˈɑ:zrɪk] [deɪn] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ,
Osric Dane when the latter ,
奥斯里克 丹恩 什么时候 这 后者 ,

其他成员正舒适地围坐在奥斯里克·丹恩身边，这时，后者.....

[tuː; tə][ðer; ðər] [dis'meɪ] ,
to their dismay ,
到 他们的 沮丧 ,

令他们沮丧的是，

[ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdefə'renʃəli] [enθ'rəʊnd] .
started up from the sofa on which she had been deferentially enthroned .
开始 向上 从 这 沙发 在 哪个 她 有 到过 恭敬地 登基 .
她从沙发上起身，刚才她一直恭敬地坐在沙发上。

" [oʊ] [weɪt] - - [duː] [weɪt] ,
" **Oh wait - - do wait** ,
" 哦 等待 - - 做 等待 ,

“哦，等等——请稍等，

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
and I'll go with you !
和 患病的 去 和 你 !

我会和你一起去！

" [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] ;
" **she called out to Mrs . Roby** ;
" 她 称为 出去 到 太太 . 罗比 ;

她向罗比太太喊道；

[ænd; ɐnd] , <u>and</u> , 和 ,	和 ,
[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˈmembər] , <u>seizing the hands of the disconcerted members</u> , 抓住 这 双手 的 这 不安 成员 , 抓住惊慌失措的成员们的手 ,	
[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈferwel] [ˈpreʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] <u>she administered a series of farewell pressures with the mechanical haste of a</u> 她 管理 一个 系列 的 告别 压力 和 这 机械的 匆忙 的 一个 [ˈreɪlweɪ] - [kənˈdʌktər] [ˈpʌntʃɪŋ] [ˈtɪkɪts] . <u>railway - conductor punching tickets</u> . 铁路 - 导体 冲孔 门票 .	
她以火车列车员打卡车票般的机械速度，施以一系列告别压力。	
" [aɪm][soʊ] [ˈsɔːrɪ] - - [aɪˈd] [kwɑːt] [fərˈɡɑːtn] - - " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] " <u>I'm so sorry - - I'd quite forgotten - - " she flung back at them from the</u> " 我是 所以 对不起 - - ID 相当 被遗忘的 - - " 她 扔 后退 在 他们 从 这 [ˈθreɪhoʊld] ; <u>threshold</u> ; 临界点 ;	
“对不起——我完全忘记了——”她站在门口向他们喊道；	
[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] , <u>and as she joined Mrs . Roby</u> , 和 作为 她 加入 太太 . 罗比 , 当她加入罗比夫人时 ,	
[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈpiːl] , <u>who had turned in surprise at her appeal</u> , WHO 有 转向 在 惊喜 在 她 上诉 , 听到她的请求，他惊讶地转过身来。	
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][ðə; ði][mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] , <u>the other ladies had the mortification of hearing her say</u> , 这 其他 女士们 有 这 屈辱 的 听力 她 说 , 其他女士听到她这么说，都感到无比尴尬。	
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈloʊər] : <u>in a voice which she did not take the pains to lower</u> : 在 一个 嗓音 哪个 她 做过 不是 拿 这 疼痛 到 降低 : 她说话的声音并没有刻意压低：	
" [ɪf] [juːl] [let][em ˈiː] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " <u>If you'll let me walk a little way with you</u> , " 如果 你会 让 我 走 一个 小的 方式 和 你 , “如果你愿意让我陪你走一小段路的话，	
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ʃɪŋ^uː] . . . <u>I should so like to ask you a few more questions about Xingu</u> . . . 我 应该 所以 喜欢 到 问 你 一个 很少 更多的 问题 关于 欣古 . . . 我真想再问你几个关于欣古的问题.....	
" [aɪˈaɪˈaɪ] " <u>III</u> " 三、	三

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ræpɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [per] [brɪ'fɔːr]
The incident had been so rapid that the door closed on the departing pair before
这 事件 有 到过 所以 迅速的 那 这 门 关闭 在 这 离开 一对 前
[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
the other members had had time to understand what was happening .
这 其他 成员 有 有 时间 到 理解 什么 曾是 发生 .
事件发生得如此之快，以至于在其他成员还没来得及弄明白发生了什么事之前，离开的两人就已经被门关上了。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] [pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ] ['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [ʌŋ'serə'moʊniəs]
Then a sense of the indignity put upon them by Osric Dane's unceremonious
然后 一个 感觉 的 这 侮辱 放 之上 他们 经过 奥斯里克 丹恩的 随便
[dɪ'zɜːrjən] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd]
desertion began to contend with the confused feeling that they had been cheated
逃兵 开始 到 抗衡 和 这 使困惑 感觉 那 他们 有 到过 作弊
[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duː] [wɪ'ðəʊt] [ɪɡ'zæktli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .
out of their due without exactly knowing how or why .
出去 的 他们的 到期的 没有 确切地 会心 如何 或者为什么 .
随后，奥斯里克·丹恩的草率离去给他们带来的屈辱感，与一种困惑的感觉交织在一起：他们被骗走了自己应得的东西，却不知道是怎么回事，也不知道为什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ,
There was an awkward silence ,
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 ,
一阵尴尬的沉默。

[dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒɜː] ,
during which Mrs . Ballinger ,
期间 哪个 太太 . 巴林格 ,
在此期间，巴林格夫人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [hænd] ,
with a perfunctory hand ,
和 一个 敷衍了事 手 ,
敷衍地，

[riːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['skɪlfəli] [ɡruːpt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
rearranged the skilfully grouped literature at which her distinguished
重新排列 这 巧妙地 分组 文学 在 哪个 她 杰出的
[ɡest] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɡlɑːnst] ;
guest had not so much as glanced ;
客人 有 不是 所以 很多 作为 瞥了一眼 ;
她重新整理了精心摆放的书籍，而她尊贵的客人却连看都没看一眼；

[ðen] [mɪs] [væn] - ['tɑːrtli] [prə'naʊnst] :
then Miss Van Vluyck tartly pronounced :
然后 错过 范 - 酸涩的 发音 :
然后范·弗吕克小姐尖刻地宣布：

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
“出色地，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] ['ɑːzrɪk] ['deɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːs] .
I can't say that I consider Osric Dane's departure a great loss .
我 不能 说 那 我 考虑 奥斯里克 丹恩的 离开 一个 伟大的 损失 .
我不能说我认为奥斯里克·丹的离开是一个巨大的损失。

" [ðɪs] [kən'fe(ə)n] ['krɪstəlaɪz] [ðə; ði]['fluːɪd] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] ,
" **This confession crystallised the fluid resentment of the other members ,**
" 这 忏悔 结晶 这 体液 怨恨 的 这 其他 成员 ,
“这一供述让其他成员心中积压已久的怨恨彻底爆发了。”

ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [ɪkˈskleɪmd] :
and Mrs . Leveret exclaimed :
和 太太 : 莱弗雷特 惊呼 :

莱弗雷特夫人惊呼道:

" [aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ʃi: ʃɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnæsti] !
" I do believe she came on purpose to be nasty !
" 我 做 相信 她 来了 在 目的 到 是 可恶的 !

“我相信她是故意来捣乱的!”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈɑ:zrɪk] [ˈdeɪnz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lʌntʃ]
" It was Mrs . Plinth's private opinion that Osric Dane's attitude toward the Lunch
" 它 曾是 太太 : 私人的 观点 那 奥斯里克 丹恩的 态度 朝向 这 午餐
[klʌb] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈwelkəmd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][məˈdʒestɪk]
Club might have been very different had it welcomed her in the majestic
俱乐部 可能 有 到过 非常 不同的 有 它 欢迎 她 在 这 雄伟
[ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɪnθ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ;
setting of the Plinth drawing - rooms ;
环境 的 这 基座 绘画 - 房间 ;

“普林斯夫人私下认为，如果午餐俱乐部是在普林斯家气派的客厅里欢迎奥斯里克·丹恩，那么他对午餐俱乐部的态度可能会截然不同；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʃi: ʃɪ]
but not liking to reflect on the inadequacy of Mrs . Ballinger's establishment she
但 不是 喜欢 到 反映 在 这 不足 的 太太 : 建立 她
[sɔ:t] [ə; eɪ] [raʊnd] - [əˈbaʊt] [sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [dɪˈpri:ʃi:etɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈsævwɑ:r][ˈlese ˈfer] .
sought a round - about satisfaction in depreciating her savoir faire .
寻求 一个 圆形的 - 关于 满意 在 折旧 她 知识 公平 :

但她不愿反思巴林格夫人的机构的不足之处，于是她通过贬低自己的技艺来寻求一种迂回的满足感。

" [aɪ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈredi] .
" I said from the first that we ought to have had a subject ready .
" 我 说 从 这 第一的 那 我们 应该 到 有 有 一个 主题 准备好 :
“我从一开始就说过，我们应该事先准备好一个主题。”

[ɪts] [wʌt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpənz] [wen] [ʃʊə(r)] [ʌnpriˈperd] .
It's what always happens when you're unprepared .
它是 什么 总是 发生 什么时候 你是 毫无准备 :

这就是毫无准备时总是会发生的情况。

[naʊ] [ɪf] [wi:d] [ˈoʊnli][gɑ:t] [ʌp] [ʃɪŋ^u:] - -
Now if we'd only got up Xingu - -
现在 如果 我们会 仅有的 得到 向上 欣古 - -

如果我们当时能登上欣古岛就好了——

" [ðə; ði] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈment(ə)l] [ˈprɑ:sesɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][baɪ]
" The slowness of Mrs . Plinth's mental processes was always allowed for by
" 这 缓慢 的 太太 : 精神的 流程 曾是 总是 允许 为了 经过
[ðə; ði] [klʌb] ;
the Club ;
这 俱乐部 ;

“俱乐部一直都体谅普林斯夫人思维迟缓的情况；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . - [ˈekwəˈnɪməti] .
but this instance of it was too much for Mrs . Ballinger's equanimity .
但 这 实例 的 它 曾是 也 很多 为了 太太 : 平静 :

但这一次，巴林格太太的平静被彻底打破了。

" [ʃɪŋ^u:] !
" Xingu !
" 欣古 !

“新古！

" [ʃiː; ʃi] [skɒft] .
" **she scoffed** .
" 她 嘲笑 .

她嗤之以鼻。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] - -
it was the fact of our knowing so much more about it than she did - -
它 曾是 这 事实 的 我们的 会心 所以 很多 更多的 关于 它 比 她 做过 - -
[ʌnpɹɪ'perd] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] - - [ðæt] [meɪd] ['ɑːzrɪk] [deɪn] [soʊ] ['fjʊəriəs] .
unprepared though we were - - that made Osric Dane so furious .
毫无准备 尽管 我们 是 - - 那 制成 奥斯里克 丹恩 所以 狂怒 .

正是因为我们比她知道得更多——尽管我们毫无准备——才让奥斯里克·丹如此愤怒。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɑːdi] !
I should have thought that was plain enough to everybody !
我 应该 有 想法 那 曾是 清楚的 足够的 到 大家 !

我以为这对于每个人来说都足够清楚了！

" [ðɪs] [rɪ'tɔːrt] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [plɪnθ] ,
" **This retort impressed even Mrs . Plinth** ,
" 这 反驳 印象深刻 甚至 太太 . 基座 ,

“就连普林斯夫人也对这番反驳印象深刻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第9/13页

[ænd; ɐnd] [ˈbɔːrə] [ɡlaɪd] , <u>and</u> <u>Laura Glyde</u> , 和 劳拉 滑行 , 还有劳拉·格莱德
[muːvd] [baɪ][æŋ; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][dʒenəˈrɑːsəti] , <u>moved by an impulse of generosity</u> , 已搬 经过 一个 冲动 的 慷慨 , 出于慷慨的本能，
[sed] : <u>said</u> : 说 :
说:
" [jes] , " <u>Yes</u> , " 是的 , “是的，
[wiː; wi] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɑːpɪk] . <u>we really ought to be grateful to Mrs . Roby for introducing the topic</u> . 我们 真的 应该 到 是 感激的 到 太太 . 罗比 为了 介绍 这 话题 . 我们真的应该感谢罗比夫人引入了这个话题。
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [ˈfjʊriəs] , <u>It may have made Osric Dane furious</u> , 它 可能 有 制成 奥斯里克 丹恩 狂怒 , 这或许会让奥斯里克·丹恩勃然大怒。
[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈsɪv(ə)l] . " <u>but at least it made her civil</u> . " 但 在 至少 它 制成 她 民用 . " 但至少这让她变得有礼貌了。
" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , " <u>I am glad we were able to show her</u> , " 我 是 高兴的 我们 是 有能力的 到 展示 她 , 我很高兴我们能够让她看到这些，
" [ˈædɪd] [mɪs] [væn] - , " <u>added Miss Van Vluyck</u> , " 额外 错过 范 - , 范·弗吕克小姐补充道：
" [ðæt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ɐnd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈkʌltʃər] [ɪz][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] " <u>that a broad and up - to - date culture is not confined to the great</u> " 那 一个 广阔 和 向上 - 到 - 日期 文化 是 不是 受限 到 这 伟大的 [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsentərz] . <u>intellectual centres</u> . 知识分子 中心 . “广博而与时俱进的文化并不局限于伟大的知识中心。”

" [ðɪs] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['membər] ,
" **This increased the satisfaction of the other members** ,
" 这 增加 这 满意 的 这 其他 成员 ,
“这提高了其他成员的满意度。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fər'get] [ðer; ðər] [ræθ] [ə'genst] [ˈɑ:zrɪk] [deɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv]
and they began to forget their wrath against Osric Dane in the pleasure of
和 他们 开始 到 忘记 他们的 愤怒 反对 奥斯里克 丹恩 在 这 乐趣 的
[ˈhævɪŋ] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'fi:t] .
having contributed to her defeat .
拥有 贡献 到 她 击败 .
他们开始忘记对奥斯里克·丹恩的愤怒，转而享受着帮助她战败的快感。

[mɪs] [væn] - [ˈθɔ:tfəli] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [ˈspektəklz] .
Miss Van Vluyck thoughtfully rubbed her spectacles .
错过 范 - 深思熟虑 摩擦 她 眼镜 .
范·弗吕克小姐若有所思地揉了揉眼镜。

" [wʌt] [sər'praɪzd] [em 'i:][moʊst] ,
" **What surprised me most** ,
" 什么 惊讶 我 最多 ,
最令我惊讶的是，

" [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:ɪd] ,
" **she continued** ,
" 她 持续 ,
她继续说道：“

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfæni] [ˈroʊbi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][ʌp][ɑ:n] [ʃɪŋ'^u:] .
" **was that Fanny Roby should be so up on Xingu** .
" 曾是 那 舢 罗比 应该 是 所以 向上 在 欣古 .
“范妮·罗比竟然如此了解辛古。”

" [ðɪs] [fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [slart] [tʃɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
" **This frank admission threw a slight chill on the company** ,
" 这 坦率 入学 扔 一个 轻微 寒意 在 这 公司 ,
“这种坦率的承认让公司上下感到一丝寒意。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔˌlɪndʒɜː] [sed] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] [ˈaɪrəni] :
but Mrs . Ballinger said with an air of indulgent irony :
但 太太 . 巴林格 说 和 一个 空气 的 放纵的 讽刺 :
但巴林格夫人带着一种宽容的讽刺语气说道：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ;
" **Mrs . Roby always has the knack of making a little go a long way ;**
" 太太 . 罗比 总是 有 这 诀窍 的 制作 一个 小的 去 一个 长的 方式 ;
“罗比太太总有办法用最少的资源做很多事；

[sti:l] ,
still ,
仍然 ,
仍然，

[wi:; wi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [oʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [det] [fɔ:r; fər] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:d] [hɜ:rd]
we certainly owe her a debt for happening to remember that she'd heard
我们 当然 欠 她 一个 债务 为了 发生 到 记住 那 棚 听到
[ʌv; əv] [ʃɪŋ'^u:] .
of Xingu .
的 欣古 .
我们当然要感谢她，因为她碰巧记得听说过欣古。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðə] [ˈmembə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)] [wei] [ʌv; əv]
" **And this was felt by the other members to be a graceful way of**
" 和 这 曾是 毛毡 经过 这 其他 成员 到 是 一个 优美 方式 的
[ˈkænsliŋ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈklʌbz] [ɑːblɪˈgeɪn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] .
cancelling once for all the Club's obligation to Mrs . Roby .
取消 一次 为了 全部 这 俱乐部的 义务 到 太太 . 罗比 .
“其他成员认为这是彻底取消俱乐部对罗比夫人义务的一种优雅方式。”

[iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːd] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [jæft] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] :
Even Mrs . Leveret took courage to speed a timid shaft of irony :
甚至 太太 . 莱弗雷特 采取 勇气 到 速度 一个 胆小 轴 的 讽刺 :
就连莱弗雷特夫人也鼓起勇气，小心翼翼地抛出了一句讽刺之语：

" [aɪ][ˈfænsi] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn] [jɪŋˈ^uː] [æt; ət] - !
" **I fancy Osric Dane hardly expected to take a lesson in Xingu at Hillbridge !**
" 我 想要 奥斯里克 丹恩 几乎 预期的 到 拿 一个 课 在 欣古 在 - !
“我猜奥斯里克·丹恩大概没想到会在希尔布里奇上辛古语课吧！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] [smaɪld] .
" **Mrs . Ballinger smiled .**
" 太太 . 巴林格 微笑 .
巴林格夫人笑了。

" [wen] [jiː; ji] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [wiː; wi] [ˌreprɪˈzentɪd] - - [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembə] ?
" **When she asked me what we represented - - do you remember ?**
" 什么时候 她 问 我 什么 我们 代表 - - 做 你 记住 ?
“当她问我我们代表什么的时候——你还记得吗？ ”

- - [aɪ] [wi] [aɪˈd] [ˈsɪmpli] [sed] [wiː; wi] [ˌreprɪˈzentɪd] [jɪŋˈ^uː] !
- - **I wish I'd simply said we represented Xingu !**
- - 我 希望 ID 简单地 说 我们 代表 欣古 !
——我真希望我当时直接说我们代表欣古！

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [læft] [əˈpriːjətɪvli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsæli] ,
" **All the ladies laughed appreciatively at this sally ,**
" 全部 这 女士们 笑了 表示赞赏 在 这 莎莉 ,
“女士们都赞赏地笑了，对莎莉的这番话感到好笑。”

[ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] ,
except Mrs . Plinth ,
除了 太太 . 基座 ,
除了普林斯夫人之外，

[huː] [sed] ,
who said ,
WHO 说 ,
谁说的，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] :
after a moment's deliberation :
后 一个 瞬间 审议 :
经过片刻的思考：

" [aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz][tuː; tə][duː][soʊ] .
" **I'm not sure it would have been wise to do so .**
" 我是 不是 当然 它 会 有 到过 明智的 到 做 所以 .
我不确定这样做是否明智。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] ,
" **Mrs . Ballinger ,**
" 太太 . 巴林格 ,
“巴林格夫人，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:'ledi] [br'ɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [lɔ:ntɪt] [æt; ət][ˈɑ:zrɪk] [deɪn]
who was already beginning to feel as if she had launched at Osric Dane

WHO 曾是 已经 开始 到 感觉 作为 如果 她 有 发射 在 奥斯里克 丹恩

[ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

the retort which had just occurred to her ,

这 反驳 哪个 有 只是 发生 到 她 ,

她当时已经开始觉得自己好像已经把刚才想到的反驳话抛给了奥斯里克·丹恩。

[lʊkt] [aɪ'rɑ:nɪkli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] .

looked ironically at Mrs . Plinth .

看起来 讽刺的是 在 太太 . 基座 .

她讽刺地看了普林斯夫人一眼。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?

" May I ask why ?

" 可能 我 问 为什么 ?

请问为什么？

" [fi:; ji] [ɪn'kwaiəd] .

" she enquired .

" 她 询问 .

她问道。

[ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [lʊkt] [greɪv] .

Mrs . Plinth looked grave .

太太 . 基座 看起来 严重 .

普林斯夫人神情严肃。

" [ˈʊrli] ,

" Surely ,

" 一定 ,

“一定，

" [fi:; ji] [sed] ,

" she said ,

" 她 说 ,

她说：“

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈroʊbi] [hɜ:ɹ'self] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

" I understood from Mrs . Roby herself that the subject was one it was

" 我 理解 从 太太 . 罗比 她自己 那 这 主题 曾是 一 它 曾是

[æz; əz] [wel] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:] [tu:] ['di:pli] ?

as well not to go into too deeply ?

作为 出色地 不是 到 去 进入 也 深 ?

“我从罗比夫人那里了解到，这个话题最好不要深入探讨？”

" [mɪs] [væn] - [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] :

" Miss Van Vluyck rejoined with precision :

" 错过 范 - 重新加入 和 精确 :

范·弗吕克小姐精准地回应道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə'plaɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ɹɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ʌv; əv]

" I think that applied only to an investigation of the origin of the - - of

" 我 思考 那 应用 仅有的 到 一个 调查 的 这 起源 的 这 - - 的

[ðə; ði] - - " ;

the - - " ;

这 - - " ;

“我认为这只适用于对起源的调查——的——”

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; həər] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈækjərət] [ˈmeməri] [hæd; həd] [feɪld]

and suddenly she found that her usually accurate memory had failed

和 突然 她 成立 那 她 通常 准确的 记忆 有 失败的

[hɜːr; həər] .

her .

她 .

突然间，她发现自己一向准确的记忆力竟然失灵了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈstʌdɪd] [maɪˈself] ,

" It's a part of the subject I never studied myself ,

" 它是 一个 部分 的 这 主题 我 绝不 研究 我 ,

“这是我从未亲自研究过的领域。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ˈleɪmli] .

" she concluded lamely .

" 她 结束 跛行 .

她无力地总结道。

" [nɔːr] [aɪ] ,

" Nor I ,

" 也不 我 ,

“我也不是，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] .

" said Mrs . Ballinger .

" 说 太太 . 巴林格 .

“巴林格夫人说道。”

[ˈbɔːrə] [ɡlaɪd] [bent] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdnɪd] [aɪz] .

Laura Glyde bent toward them with widened eyes .

劳拉 滑行 弯曲 朝向 他们 和 扩大 眼睛 .

劳拉·格莱德睁大眼睛，俯身看向他们。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmz] - -

" And yet it seems - -

" 和 然而 它 似乎 - -

然而，似乎——

[ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?

doesn't it ?

不 它 ?

难道不是吗？

- - [ðə; ði] [pɑːrt] [ðæt] [ɪz] [ˈfʊlɪst] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˌesəˈterɪk] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ? "

- - the part that is fullest of an esoteric fascination ? "

- - 这 部分 那 是 最 的 一个 深奥的 魅力 ? "

——最充满神秘魅力的那部分？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [beɪs] [ðæt] ,

" I don't know on what you base that ,

" 我 不 知道 在 什么 你 根据 那 ,

我不知道你得出这个结论的依据是什么，

" [sed] [mɪs] [væn] - [ˌɑːɡjuˈmentətɪvli] .

" said Miss Van Vluyck argumentatively .

" 说 错过 范 - 争论地 .

范·弗吕克小姐反驳道。

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈnɒtɪs] [haʊ] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [brɪˈkeɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; fj] [hɜːrd]
didn't you notice how intensely interested Osric Dane became as soon as she heard
没有 你 注意 如何 强烈地 感兴趣的 奥斯里克 丹恩 成为 作为 很快 作为 她 听到
[wʌt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈfɔːrənər] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ,
what the brilliant foreigner - - he WAS a foreigner ,
什么 这 杰出的 外国人 - - 他 曾是 一个 外国人 ,

你难道没注意到奥斯里克·丹恩一听到那位才华横溢的外国人——他确实是个外国人——的事，就变得多么感兴趣吗？

[ˈwɒznt] [hiː; hi] ?
wasn't he ?
不是 他 ?

难道不是他吗？

- - [hæd; həd][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒʊbi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn] - - [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - - [ɔːr]
- - **had told Mrs . Roby about the origin - - the origin of the rite - - or**
- - 有 讲述 太太 . 罗比 关于 这 起源 - - 这 起源 的 这 仪式 - - 或者
[wətˈevər] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ?
whatever you call it ?
任何 你 称呼 它 ?

——曾向罗比夫人讲述过这个仪式的起源——或者不管你怎么称呼它？

" [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [lʊkt] [dɪsəˈpruːvɪŋ] ,
" **Mrs . Plinth looked disapproving** ,
" 太太 . 基座 看起来 不赞同 ,

普林斯夫人一脸不赞同的神情，

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] [ˈvɪzəbli] [ˈweɪvəd] .
and Mrs . Ballinger visibly wavered .
和 太太 . 巴林格 明显地 犹豫不决 .

巴林格夫人明显动摇了。

[ðen] [fiː; fj] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [təʊn] :
Then she said in a decisive tone :
然后 她 说 在 一个 决定性 语气 :

然后她用果断的语气说道：

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] - - [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn]
" **It may not be desirable to touch on the - - on that part of the subject in**
" 它 可能 不是 是 理想 到 触碰 在 这 - - 在 那 部分 的 这 主题 在
[ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
general conversation ;
一般的 对话 ;

在一般谈话中，最好不要触及这个话题的这一部分；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [aɪ ˈtiː] [ˈeɪvɪdəntli] [hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈɑːzrɪk] [ˈdeɪnz]
from the importance it evidently has to a woman of Osric Dane's
从 这 重要性 它 显然 有 到 一个 女士 的 奥斯里克 丹恩的
[dɪˈstɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

从它对奥斯里克·丹恩这样一位杰出女性的重要性来看，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] - -
I feel as if we ought not to be afraid to discuss it among ourselves - -
我 感觉 作为 如果 我们 应该 不是 到 是 害怕的 到 讨论 它 之中 我们自己 - -
[wɪ'dʌʊt] [glʌvz] - - [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
without gloves - - though with closed doors ,
没有 手套 - - 尽管 和 关闭 门 ,
我觉得我们不应该害怕私下里讨论这件事——即使关起门来, 也应该坦诚相待。

[ɪf] ['nesəserɪ] . "
if necessary . "
如果 必要的 . "

如有必要。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
" **I'm quite of your opinion** ,
" 我是 相当 的 你的 观点 ,

我完全同意你的观点。

" [mɪs] [væn] - [keɪm] ['brɪskli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rt] ;
" **Miss Van Vluyck came briskly to her support** ;
" 错过 范 - 来了 轻快地 到 她 支持 ;

范·弗吕克小姐迅速前来支持她；

" [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" **on condition** ,
" 在 状况 ,

“在条件是，

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[ðæt] [ɔ:l] ['grʊsnəs] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ə'vɔɪdɪd] . "
that all grossness of language is avoided . "
那 全部 恶心 的 语言 是 避免 . "

避免使用一切粗俗的语言。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi][jæl; jəl] [ʌndər'stænd] [wɪ'dʌʊt] [ðæt] ,
I'm sure we shall understand without that ,
我是 当然 我们 将 理解 没有 那 ,

我相信即使没有那个, 我们也能理解。

" ['mɪsɪz] . ['levərət] ['tɪtəd] ;
" **Mrs . Leveret tittered** ;
" 太太 . 莱弗雷特 窃笑 ;

莱弗雷特夫人咯咯地笑了起来；

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [ɡlaɪd] ['ædɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] :
and Laura Glyde added significantly :
和 劳拉 滑行 额外 显著地 :

劳拉·格莱德也做出了重要贡献：

" [aɪ] ['fænsɪ] [wi:; wi][kæn; kən] [ri:d] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [laɪnz] ,
" **I fancy we can read between the lines** ,
" 我 想要 我们 能 读 之间 这 线条 ,

我想我们都能看出弦外之音。

" [waɪ] ['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒɜː] [roʊz][tuː; tə] [ə'fʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kloʊzd] .
" **while Mrs . Ballinger rose to assure herself that the doors were really closed .**
" 尽管 太太 : 巴林格 玫瑰 到 保证 她自己 那 这 门 是 真的 关闭 :

巴林格太太起身确认门真的关上了。

['mɪsɪz] . [plɪnθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æd'hiːʒ(ə)n] .
Mrs . Plinth had not yet given her adhesion .
太太 : 基座 有 不是 然而 给定 她 粘附 :

普林斯夫人尚未同意粘连。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [siː] ,
" **I hardly see ,**
" 我 几乎 看 ,

我几乎看不见，

" [ʃiː; ji] [bɪ'ɡæn] ,
" **she began ,**
" 她 开始 ,

她开口说道：“

" [wʌt] ['benɪfɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɪn'vestəˌgeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] ['kʌstəmz] - -
" **what benefit is to be derived from investigating such peculiar customs** - -
" 什么 益处 是 到 是 衍生的 从 调查 这样的 奇特 海关 - -

“研究这些奇特的习俗能带来什么好处呢？”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .
" **But Mrs . Ballinger's patience had reached the extreme limit of tension .**
" 但 太太 : - 耐心 有 达到 这 极端 限制 的 紧张 :

“但是巴林格太太的耐心已经达到了极限。”

" [ðɪs] [æt; ət] [liːst] ,
" **This at least ,**
" 这 在 至少 ,

至少这一点，

" [ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] ;
" **she returned ;**
" 她 返回 ;

她回来了；

" [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi] [pleɪst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hjuː'mɪliətɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz]
" **that we shall not be placed again in the humiliating position of finding ourselves**
" 那 我们 将 不是 是 放置 再次 在 这 羞辱 位置 的 寻找 我们自己
[les] [ʌp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌbdʒekts][ðæn; ðən] ['fæni] ['roʊbi] !
less up on our own subjects than Fanny Roby !
较少的向上 在 我们的 自己的 主题 比 舢 罗比 !

“我们绝不会再次陷入如此屈辱的境地，发现自己对自己的臣民的了解还不如范妮·罗比！”

" ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [plɪnθ] [ðɪs] ['ɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] .
" **Even to Mrs . Plinth this argument was conclusive .**
" 甚至 到 太太 : 基座 这 争论 曾是 确凿 :

“即使对普林斯夫人来说，这个论点也是确凿无疑的。”

[ʃiː; ji] [piəd] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['loʊə-d] [hɜːr; hər] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] [tuː; tə][æsk]
She peered furtively about the room and lowered her commanding tones to ask
她 窥视 偷偷摸摸 关于 这 房间 和 降低 她 指挥 音调 到 问
:
:
:
:

她鬼鬼祟祟地环顾四周，压低了命令的语气问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][ˈkɑ:pi] ? "

" Have you got a copy ? "

" 有 你 得到 一个 复制 ？ "

你有副本吗？

" [ə; eɪ] - - [ə; eɪ][ˈkɑ:pi] ? "

" A - - a copy ? "

" 一个 - - 一个 复制 ？ "

“一份副本？ ”

" [ˈstæməd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] .

" stammered Mrs . Ballinger .

" 结结巴巴 太太 ； 巴林格 ；

“巴林格太太结结巴巴地说。”

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspektəntli] ,

She was aware that the other members were looking at her expectantly ,

她 曾是 意识到的 那 这 其他 成员 是 寻找 在 她 满怀期待地 ,

她意识到其他成员都在期待地看着她。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ɪnˈædɪkwət] ,

and that this answer was inadequate ,

和 那 这 回答 曾是 不足 ,

而且这个答案并不充分。

[soʊ][ʃiː ʃɪ][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][,aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈæskɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .

so she supported it by asking another question .

所以 她 有 它 经过 问 其他 问题 ；

所以她又问了一个问题来支持她。

" [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [wʌt] ? "

" A copy of what ? "

" 一个 复制 的 什么 ？ "

“什么的副本？ ”

" [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [bent] [ðer; ðər] [ɪkˈspektənt] [geɪz] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] ,

" Her companions bent their expectant gaze on Mrs . Plinth ,

" 她 同伴 弯曲 他们的 怀孕 目光 在 太太 ； 基座 ；

她的同伴们满怀期待地注视着普林斯夫人，

[huː] ,

who ,

WHO ,

WHO，

[ɪn][tɜːrn] ,

in turn ,

在 转动 ；

反过来，

[əˈpɪrd] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

appeared less sure of herself than usual .

出现 较少的 当然 的 她自己 比 通常 ；

她看起来比平时缺乏自信。

" [waɪ] ,

" Why ,

" 为什么 ；

“为什么，

[ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [ðə; ði] [bʊk] ,

of - - of - - the book ,

的 - - 的 - - 这 书 ；

书中的

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" **she explained** .
" 她 解释 .

她解释道。

" [wʌt] [bʊk] ?
" **What book** ?
" 什么 书 ?

什么书？

" [snæpt] [mɪs] [væn] - ,
" **snapped Miss Van Vluyck** ,
" 啪啪 错过 范 - ,

范·弗吕克小姐厉声说道。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈɑːrpli] [æz; əz][ˈɑːzrɪk] [deɪn] .
almost as sharply as Osric Dane .
几乎 作为 尖锐地 作为 奥斯里克 丹恩 .

几乎和奥斯里克·丹恩一样犀利。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] [lʊkt] [æt; ət] [ˈlɔːrə] [ɡlaɪd] ,
Mrs . Ballinger looked at Laura Glyde ,
太太 . 巴林格 看起来 在 劳拉 滑行 ,

巴林格夫人看着劳拉·格莱德，

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] [fɪkst] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] .
whose eyes were interrogatively fixed on Mrs . Leveret .
谁 眼睛 是 疑问句 固定的 在 太太 . 莱弗雷特 .

他的目光疑惑地盯着莱弗雷特夫人。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜːr; hər]
The fact of being deferred to was so new to the latter that it filled her
这 事实 的 存在 延期 到 曾是 所以 新的 到 这 后者 那 它 已填 她

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [təˈmerəti] .
with an insane temerity .
和 一个 疯狂的 鲁莽 .

对后者来说，被人服从这件事是如此新鲜，以至于她充满了疯狂的胆量。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ʃɪŋˈ^uː] ,
Xingu ,
欣古 ,

欣古

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
of course !
的 课程 !

当然！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] [də'rekt] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
A profound silence followed this direct challenge to the resources of Mrs .
一个 深刻的 沉默 随后 这 直接的 挑战 到 这 资源 的 太太 :
- ['laɪbrəri] ,
Ballinger's library ,
- 图书馆 ,

这番直接挑战巴林格夫人图书馆藏书的言论之后，现场陷入了深深的沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,
and the latter ,
和 这 后者 ,

后者，

['æftər] ['glænsɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
after glancing nervously toward the Books of the Day ,
后 瞥了一眼 紧张地 朝向 这 图书 的 这 天 ,
在紧张地瞥了一眼每日推荐书籍后，

[rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] :
returned in a deprecating voice :
返回 在 一个 弃用 嗓音 :

用贬低的语气回答：

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] ['kerz] [tu:; tə] [li:v] [ə'baʊt] . "
" It's not a thing one cares to leave about . "
" 它是 不是 一个 事物 一 关心 到 离开 关于 . "

“这不是什么值得遗忘的事。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] !
" I should think NOT !
" 我 应该 思考 不是 !

我想应该不是！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] .
" exclaimed Mrs . Plinth .
" 惊呼 太太 : 基座 :

“普林斯夫人惊喊道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ,
" It IS a book ,
" 它 是 一个 书 ,

“它确实是一本书，

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后？

" [sed] [mɪs] [væn] - .
" said Miss Van Vluyck .
" 说 错过 范 - :

范·弗吕克小姐说道。

[ðɪs] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntu:] [dɪsə'reɪ] ,
This again threw the company into disarray ,
这 再次 扔 这 公司 进入 混乱 ,

这再次使公司陷入混乱。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔ,lɪndʒɜ:] ,
and Mrs . Ballinger ,
和 太太 : 巴林格 ,

还有巴林格夫人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] ,
with an impatient sigh ,
和 一个 不耐烦 叹 ;

他不耐烦地叹了口气，

[rɪ'dʒɔɪnd] :
rejoined :
重新加入 :

重新加入：

" [waɪ] - - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] - - ['nætʃ(ə)rəli] . . . "
" Why - - there IS a book - - naturally . . . "
" 为什么 - - 那里 是 一个 书 - - 自然 . . . "

“为什么——当然有一本书……”

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [mɪs] [ɡlaɪd] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?
" Then why did Miss Glyde call it a religion ?
" 然后 为什么 做过 错过 滑行 称呼 它 一个 宗教 ?

“那么，格莱德小姐为什么称它为宗教呢？ ”

" ['bɔ:rə] [ɡlaɪd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
" Laura Glyde started up .
" 劳拉 滑行 开始 向上 :

劳拉·格莱德开始行动了。

" [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?
" A religion ?
" 一个 宗教 ?

“一种宗教？ ”

[aɪ] ['nevər] - - "
I never - - "
我 绝不 - - "

我从来没有——”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ju:; jʊ][dɪd] ,
you did ,
你 做过 ;

你做到了。

" [mɪs] [væn] - [ɪn'sɪstɪd] ;
" Miss Van Vluyck insisted ;
" 错过 范 - 坚持 ;

范·弗吕克小姐坚持道；

" [ju:; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv] [raɪts] ;
" you spoke of rites ;
" 你 辐 的 仪式 ;

你谈到了仪式；

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] .
and Mrs . Plinth said it was a custom .
和 太太 . 基座 说 它 曾是 一个 风俗 .

普林斯夫人说这是习俗。

" [mɪs] [ɡlaɪd] [wʌz; wəz] ['eɪd əntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despəreɪt] ['efərt] [tuː; tə] [rɪːn'fɔːrs] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt]
" **Miss Glyde was evidently making a desperate effort to reinforce her statement** .
" 错过 滑行 曾是 显然 制作 一个 绝望的 努力 到 加强 她 陈述
;
;
;
;

“格莱德小姐显然是在拼命地试图加强她的说法；

[bʌt; bət] ['ækjərəsɪ] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [pɔɪnt] .
but accuracy of detail was not her strongest point .
但 准确性 的 细节 曾是 不是 她 最强 观点 .

但细节的准确性并不是她的强项。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪː; fɪ][bɪ'ɡæn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːrmər] :
At length she began in a deep murmur :
在 长度 她 开始 在 一个 深的 低语 :

她终于低声说道：

" ['ʃʊrlɪ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌeljuː'sɪniən] ['mɪstəɪz] - - "
" **Surely they used to do something of the kind at the Eleusinian mysteries** - - "
" 一定 他们 用过的 到 做 某物 的 这 种类 在 这 埃琉西斯 谜团 - - "

“他们过去在厄琉西斯秘仪上肯定做过类似的事情——”

" [oʊ] - - " [sed] [mɪs] [væn] - ,
" **Oh - - " said Miss Van Vluycck** ,
" 哦 - - " 说 错过 范 - ,

“哦——”范·弗吕克小姐说道，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːv] ;
on the verge of disapproval ;
在 这 边缘 的 不赞成 ;

几乎要表示不赞同；

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . [plɪnθ] [prəu'testɪd] :
and Mrs . Plinth protested :
和 太太 : 基座 抗议 :

普林斯夫人提出抗议：

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪn'delɪkəsi] !
" **I understood there was to be no indelicacy** !
" 我 理解 那里 曾是 到 是 不 不得体 !

“我明白不能有任何不雅行为！ ”

" ['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒɜː] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'trəʊl][hɜːr; hər] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" **Mrs . Ballinger could not control her irritation** .
" 太太 : 巴林格 可以 不是 控制 她 刺激 .

巴林格夫人无法控制自己的恼怒。

" ['riːəli] ,
" **Really** ,
" 真的 ,

“真的吗，

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ðɪ] ['mæteɪ] ['oʊvər]['kwaiətli]
it is too bad that we should not be able to talk the matter over quietly
它 是 也 坏的 那 我们 应该 不是 是 有能力的 到 讲话 这 事情 超过 悄悄
[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .
among ourselves .
之中 我们自己 .

很遗憾，我们竟然不能私下里好好商量一下这件事。

[ˈpɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [goʊz] [ˈɪntuː] [ʃɪŋ^ʌuː] [æt; ət][ɔːl] - - "
I think that if one goes into Xingu at all - - "
我 思考 那 如果 一 去 进入 欣古 在 全部 - - "

我认为，如果有人要去欣古河的话——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[soʊ][duː][aɪ] !
so do I !
所以 做 我 !

我也是！

" [kraɪd] [mɪs] [ɡlaɪd] .
" cried Miss Glyde .
" 哭 错过 滑行 .

“格莱德小姐喊道。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [əˈvɔɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
" And I don't see how one can avoid doing so ,
" 和 我 不 看 如何 一 能 避免 正在做 所以 ,

“我不明白如何才能避免这样做。”

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - -
if one wishes to keep up with the Thought of the Day - -
如果 一 愿望 到 保持 向上 和 这 想法 的 这 天 - -

如果想了解每日箴言——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" Mrs Leveret uttered an exclamation of relief .
" 太太 . 莱弗雷特 说出 一个 感叹 的 宽慰 .

莱弗雷特夫人发出了一声如释重负的惊呼。

" [ðer; ðər] - - [ðæts] [aɪˈtiː] !
" There - - that's it !
" 那里 - - 那就是 它 !

“就是这样！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
" she interposed .
" 她 插入 .

她插话道。

" [wɒts] [aɪˈtiː] ?
" What's it ?
" 是什么 它 ?

“那是什么？ ”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈkɜːrtli] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] .
" the President curtly took her up .
" 这 总统 简短地 采取 她 向上 .

总统简短地把她带了上去。

" [waɪ] - - [ɪts] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [θɔːt] :
" Why - - it's a - - a Thought :
" 为什么 - - 它是 一个 - - 一个 想法 :

“为什么——这是一个——想法：

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [fə'la:səfi] .
I mean a philosophy .
我 意思是 一个 哲学 .

我指的是一种哲学理念。

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜː] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [ɡlaɪd] ,
" This seemed to bring a certain relief to Mrs . Ballinger and Laura Glyde ,
" 这 似乎 到 带来 一个 肯定 宽慰 到 太太 . 巴林格 和 劳拉 滑行 ,
“这似乎给巴林格夫人和劳拉·格莱德带来了某种解脱。”

[bʌt; bət] [mɪs] [væn] - [sed] [dɔ:g'mætɪkli] :
but Miss Van Vluyck said dogmatically :
但 错过 范 - 说 教条地 :
但范·弗吕克小姐却斩钉截铁地说：

" [ɪk'skju:s][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔ:l] [mɪ'steɪkən] .
" Excuse me if I tell you that you're all mistaken .
" 原谅 我 如果 我 告诉 你 那 你是 全部 错误 .
恕我直言，你们都错了。

[fɪŋ'^u:] ['hæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] . "
Xingu happens to be a language . "
欣古 发生 到 是 一个 语言 . "
欣古语恰好是一种语言。

" [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] !
" A language !
" 一个 语言 !
“一种语言！

" [ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [klʌb] [kraɪd] .
" the Lunch Club cried .
" 这 午餐 俱乐部 哭 .
午餐俱乐部哭了。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] . [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ˈfæni] [roʊbi:z] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈbræntʃɪz]
" Certainly . Don't you remember Fanny Roby's saying that there were several branches
" 当然 . 不 你 记住 舫 罗比的 说 那 那里 是 一些 分支
,
!
,
“当然。你不记得范妮·罗比说过那里有好几个分部吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [treɪs] ?
and that some were hard to trace ?
和 那 一些 是 难的 到 痕迹 ?
而且有些很难追踪？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [ə'plai] [tu:; tə][bʌt; bət][ˈdaɪəlektɪs] ?
What could that apply to but dialects ?
什么 可以 那 申请 到 但 方言 ?
除了方言，还能指什么呢？

" [ˈmɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜː] [kʊd; kəd][noʊ] [ɔ:ŋgər] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .
" Mrs . Ballinger could no longer restrain a contemptuous laugh .
" 太太 . 巴林格 可以 不 更长 抑制 一个 轻蔑的 笑 .
“巴林格夫人再也忍不住发出了一声轻蔑的笑声。”

" [ˈri:əli] ,
" Really ,
" 真的 ,
“真的吗，

[ɪf] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [hæz; həz] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [gʊʊ] [tu:; tə] ['fæni]
if the Lunch Club has reached such a pass that it has to go to Fanny
如果 这 午餐 俱乐部 有 达到 这样的 一个 经过 那 它 有 到 去 到 舢
[ˈroʊbi][fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [laɪk] [ɪŋ'^u:] ,
Roby for instruction on a subject like Xingu ,
罗比 为了 操作说明 在 一个 主题 喜欢 欣古 ,
如果午餐俱乐部已经发展到需要向范妮·罗比请教诸如辛古语之类的科目的地步,

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] ['betər] [si:s] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] ! "
it had almost better cease to exist ! "
它 有 几乎 更好的 停止 到 存在 ! "
它最好彻底消失!

" [ɪts] ['ri:əli] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['klɪrər] ,
" **It's really her fault for not being clearer ,**
" 它是 真的 她 过错 为了 不是 存在 更清晰 ,
“这完全是她的错，她没说清楚。”

" ['bɔ:rə] [glɑɪd] [pʊt] [ɪn] .
" **Laura Glyde put in .**
" 劳拉 滑行 放 在 .

劳拉·格莱德加入了。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
“哦，

['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['fæni] ['roʊbi] !
clearness and Fanny Roby !
清晰度 和 舢 罗比 !
清晰明了，还有范妮·罗比!

" ['mɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜ:] ['rʌgd] .
" **Mrs . Ballinger shrugged .**
" 太太 . 巴林格 耸了耸肩 .
巴林格夫人耸了耸肩。

" [aɪ] ['diəə'sei] [wi; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɑ:n][ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] . "
" **I daresay we shall find she was mistaken on almost every point . "**
" 我 敢说 我们 将 寻找 她 曾是 错误 在 几乎 每一个 观点 . "
“我敢说，我们会发现她在几乎所有方面都错了。”

" [waɪ] [nɑ:t] [lʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ?
" **Why not look it up ?**
" 为什么 不是 看 它 向上 ?
为什么不查一下呢?

" [sed] ['mɪsɪz] . [plɪnθ] .
" **said Mrs . Plinth .**
" 说 太太 . 基座 .
普林斯夫人说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðɪs] [rɪ'kɜ:rənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪg'nɔ:rd] [ɪn]
As a rule this recurrent suggestion of Mrs . Plinth's was ignored in
作为 一个 规则 这 复发 建议 的 太太 . - 曾是 忽略 在
[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
the heat of discussion ,
这 热 的 讨论 ,
通常情况下，普林斯太太的这个反复提出的建议在激烈的讨论中都被忽略了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ˈæftərwərd] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈmembəz] [hoʊm] .
and only resorted to afterward in the privacy of each member's home .
和 仅有的 复原 到 之后 在 这 隐私 的 每个 成员的 家 .
事后，他们才各自在自己家中私下进行这种行为。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzn] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈskraɪb] [ðer; ðər] [oʊn] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
But on the present occasion the desire to ascribe their own confusion of
但 在 这 展示 场合 这 欲望 到 归咎于 他们的 自己的 困惑 的
[θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [roʊbiːz] [ˈsteɪtmənts]
thought to the vague and contradictory nature of Mrs . Roby's statements
想法 到 这 模糊的 和 矛盾的 自然 的 太太 . 罗比的 声明
[kɔːzd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [kɫʌb] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
caused the members of the Lunch Club to utter a collective demand for a
导致 这 成员 的 这 午餐 俱乐部 到 说出 一个 集体 要求 为了 一个
[bʊk] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] .
book of reference .
书 的 参考 .

但就目前而言，由于罗比太太的言论含糊不清、自相矛盾，午餐俱乐部的成员们便集体要求提供一本参考书，以此来解释他们自己思维的混乱。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtreʒərd] [ˈvɑːljəm] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] ,
At this point the production of her treasured volume gave Mrs . Leveret ,
在 这 观点 这 生产 的 她 珍藏 体积 给予 太太 . 莱弗雷特 ,
此时，她珍藏的那本书的出版给莱弗雷特夫人带来了.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
片刻之间，

[ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [frʌnt] ;
the unusual experience of occupying the centre front ;
这 异常 经验 的 占领 这 中心 正面 ;
占据前排中心位置的非凡体验；

[bʌt; bət][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] ,
but she was not able to hold it long ,
但 她 曾是 不是 有能力的 到 抓住 它 长的 ,
但她没能坚持太久。

[fɔːr; fər] [əˈprəʊpriət] [əˈluːʒnz] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪŋˈ^uː] .
for Appropriate Allusions contained no mention of Xingu .
为了 合适的 暗示 包含 不 提到 的 欣古 .
《恰当的暗示》中没有提到辛古。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
“哦，

[ðætʰs] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][waːnt] !
that's not the kind of thing we want !
那就是 不是 这 种类 的 事物 我们 想 !
那不是我们想要的结果！

" [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [væn] - .
" **exclaimed Miss Van Vluyck .**
" 惊呼 错过 范 - .
“范·弗吕克小姐惊喊道。”

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glæns] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
She cast a disparaging glance over Mrs . Ballinger's assortment of
她 投掷 一个 贬损 瞥一眼 超过 太太 : - 品种 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;

她轻蔑地瞥了一眼巴林格太太收藏的各种书籍。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] :
and added impatiently :
和 额外 不耐烦地 :

他不耐烦地补充道：

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['juːsf(ə)l] [bʊks] ? "
" Haven't you any useful books ? "
" 还没有 你 任何 有用 图书 ? "

你们那里难道没有一些有用的书吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ,
" Of course I have ,
" 的 课程 我 有 ,

“当然有。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɔːlɪndʒə] [ɪn'dɪgnəntli] ;
" replied Mrs . Ballinger indignantly ;
" 回复 太太 : 巴林格 愤慨地 ;

“巴林格夫人愤愤不平地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
" but I keep them in my husband's dressing - room .
" 但 我 保持 他们 在 我的 丈夫的 敷料 - 房间 .

但我把它们放在我丈夫的更衣室里。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɪ:dʒən] ,
" From this region ,
" 从 这 地区 ,

“来自这个地区，

[ˈæftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
after some difficulty and delay ,
后 一些 困难 和 延迟 ,

经过一些困难和延误后，

[ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd] [prə'duːst] [ðə; ðɪ]['dʌbljuː] - [zi:] ['vɔːljəm] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ænd; ənd] ,
the parlour - maid produced the W - Z volume of an Encyclopaedia and ,
这 客厅 - 女佣 生产 这 W - Z 体积 的 一个 百科全书 和 ,

女佣拿出了百科全书的WZ卷，

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs] [væn]
in deference to the fact that the demand for it had come from Miss Van
在 尊重 到 这 事实 那 这 要求 为了 它 有 来 从 错过 范
- ,
Vluyck ,
- ,

鉴于这项需求来自范·弗吕克小姐，

[leɪd][ðə; ðɪ] ['pɑːndərəs] [tuʊm] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
laid the ponderous tome before her .
铺设 这 沉重的 大部头书 前 她 .

她把那本厚重的书放在自己面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈpeɪn(ə)l] [səˈspens] [waɪl] [mɪs] [væn] - [rʌbd] [hɜːr; həɹ]
There was a moment of painful suspense while Miss Van Vluyck rubbed her
那里 曾是 一个 片刻 的 痛苦 悬念 尽管 错过 范 - 摩擦 她
[ˈspektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

范·弗吕克小姐揉搓眼镜的那一刻，气氛紧张得令人窒息。

[əˈdʒʌstɪd] [ðem; ðəm] ,
adjusted them ,
调整 他们 ,

调整了它们，

[ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ziː] ;
and turned to Z ;
和 转向 到 Z ;

然后转向 Z；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
and a murmur of surprise when she said :
和 一个 低语 的 惊喜 什么时候 她 说 :

她说完这句话时，现场响起一片惊讶的低语：

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hɪr] . "
" **It isn't here** . "
" 它 不是 这里 . "

“它不在这里。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] ,
" **I suppose** ,
" 我 认为 ,

“我想，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] ,
" **said Mrs . Plinth** ,
" 说 太太 . 基座 ,

普林斯夫人说：“

" [ɪts] [naːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] . "
" **it's not fit to be put in a book of reference** . "
" 它是 不是 合身 到 是 放 在 一个 书 的 参考 . "

“它不适合被收录到参考书中。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈnɑːnsens] !
nonsense !
废话 !

废话！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] .
" **exclaimed Mrs . Ballinger** .
" 惊呼 太太 . 巴林格 .

“巴林格夫人惊呼道。”

" [traɪ][eks] .
" **Try X** .
" 尝试 X .

试试 X。

" [mɪs] [væn] - [tɜ:rnd] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['va:ljəm] ,
" **Miss Van Vluyck turned back through the volume** ,
" 错过 范 - 转向 后退 通过 这 体积 ,
范·弗吕克小姐翻回了书卷，

[ˈpi:ɪŋ] [ʃɔ:rt] - - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
peering short - sightedly up and down the pages ,
窥视 短的 - - 向上 和 向下 这 页面 ,
目光短浅地上下扫视着书页，

[tɪl] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] ['moʊʃnləs] ,
till she came to a stop and remained motionless ,
直到 她 来了 到 一个 停止 和 剩余 静止不动 ,
直到她停下脚步，一动不动地站着。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒ:g][ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
like a dog on a point .
喜欢 一个 狗 在 一个 观点 .
就像狗咬住猎物一样。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ?
have you found it ?
有 你 成立 它 ?
你找到了吗？

" ['mɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜ:] [ɪn'kwaɪəd] ,
" **Mrs . Ballinger enquired** ,
" 太太 . 巴林格 询问 ,
巴林格夫人问道：

['æftər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
after a considerable delay .
后 一个 大量 延迟 .
经过相当长的延误之后。

" [jes] . [aɪv] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ,
" **Yes . I've found it** ,
" 是的 . 我已经 成立 它 ,
“是的，我找到了。”

" [sed] [mɪs] [væn] - [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
" **said Miss Van Vluyck in a queer voice** .
" 说 错过 范 - 在 一个 酷儿 嗓音 .
“范·弗吕克小姐用一种怪异的声音说道。”

['mɪsɪz] . [plɪnθ] ['heɪstɪli] [ɪntər'poʊzd] :
Mrs . Plinth hastily interposed :
太太 . 基座 草草 插入 :
普林斯夫人急忙插话道：

" [aɪ][beg][ju:; jʊ][wəʊnt] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] .
" **I beg you won't read it aloud if there's anything offensive** .
" 我 求 你 惯于 读 它 大声 如果 有 任何事物 进攻 .
“如果里面有任何冒犯性的内容，请你不要大声朗读。”

" [mɪs] [væn] - ,
" **Miss Van Vluyck** ,
" 错过 范 - ,
“范·弗吕克小姐，

[wɪˈðəʊt] [ˈænsər] ,
without answering ,
没有 回答 ,

没有回答，

[kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɹ][ˈsaɪlənt][ˈskruːtəni] .
continued her silent scrutiny .
持续 她 沉默的 审查 .

她继续默默地审视着。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
what IS it ?
什么 是 它 ?

它到底是什么？

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɔːrə] [ɡlaɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **exclaimed Laura Glyde excitedly** .
" 惊呼 劳拉 滑行 兴奋地 .

“劳拉·格莱德兴奋地喊道。”

" [duː] [tel] [juː ˈes] !
" **DO tell us !**
" 做 告诉 我们 !

请务必告诉我们！

" [ˈɜːdʒd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] ,
" **urged Mrs . Leveret** ,
" 敦促 太太 : 莱弗雷特 ,

莱弗雷特夫人敦促道：

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] .
feeling that she would have something awful to tell her sister .
感觉 那 她 会 有 某物 可怕 到 告诉 她 姐姐 .

她觉得自己会有可怕的事情要告诉姐姐。

[mɪs] [væn] - [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt]
Miss Van Vluyck pushed the volume aside and turned slowly toward the expectant
错过 范 - 推动 这 体积 旁边 和 转向 缓慢地 朝向 这 怀孕

[gru:p] .
group .
团体 .

范·弗吕克小姐把音量调到一边，缓缓转向满怀期待的人群。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈrɪvər] . "
" **It's a river** . "
" 它是 一个 河 : " "

“这是一条河。”

" [ə; eɪ] [ˈrɪvər] ? "
" **A RIVER ?** "
" 一个 河 ? " "

“一条河？ ”

" [jes] :
" **Yes** :
" 是的 :

“是的：

[ɪn][brəˈzɪl] . ['ɪznt] [ðæt] [wer] [ʃiːz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ? "
in Brazil . Isn't that where she's been living ? "

在 巴西 . 不是 那 在哪里 她是 到过 活的 ? "

在巴西。她不是一直住在那里吗？

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO？

[ˈfæni] ['rɒʊbi] ?
Fanny Roby ?
舢 罗比 ?

范妮·罗比？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
but you must be mistaken .
但 你 必须 是 错误 .

但你一定是弄错了。

[juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] ,
You've been reading the wrong thing ,
你已经 到过 阅读 这 错误的 事物 ,

你一直读错东西了。

" [ˈmɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒə] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
" Mrs . Ballinger exclaimed ,
" 太太 . 巴林格 惊呼 ,

巴林格夫人惊呼道：

[ˈliːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] .
leaning over her to seize the volume .
倾斜 超过 她 到 抢占 这 体积 .

他俯身越过她，抢过音量。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ʃɪŋˈ^uː] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ;
" It's the only XINGU in the Encyclopaedia ;
" 它是 这 仅有的 兴古 在 这 百科全书 ;

“这是百科全书中唯一的 XINGU；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][brəˈzɪl] ,
and she HAS been living in Brazil ,
和 她 有 到过 活的 在 巴西 ,

她一直居住在巴西。

" [mɪs] [væn] - [pəˈsɪstɪd] .
" Miss Van Vluyck persisted .
" 错过 范 - 持续 .

范·弗吕克小姐坚持道。

" [jes] :
" Yes :
" 是的 :

“是的：

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsəlʃɪp] [ðer; ðər] ,
her brother has a consulship there ,
她 兄弟 有 一个 领事职位 那里 ,

她哥哥在那里担任领事职务。

" ['mɪsɪz] . ['levərət] ['i:gərli] [ˌɪntər'pəʊzd] .
" **Mrs . Leveret eagerly interposed .**
" 太太 . 莱弗雷特 急切地 插入 .

莱弗雷特夫人急切地插话道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] !
" **But it's too ridiculous !**
" 但 它是 也 荒谬的 !

“但这太荒谬了！ ”

[aɪ] - - [wɪz; wi] - - [waɪ] [wɪz; wi] [ɔ:l] [rɪ'membər] ['stʌdiɪŋ] [ʃɪŋ'^u:] [læst] [jɪr] - - [ɔ:r][ðə; ði] [jɪr] [brɪ'ɔ:r]
I - - we - - why we ALL remember studying Xingu last year - - or the year before
我 - - 我们 - - 为什么 我们 全部 记住 学习 欣古 最后的 年 - - 或者 这 年 前
[læst] ,
last ,
最后的 ,

我——我们——为什么我们都记得去年——或者前年——学习辛古语？

" ['mɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜ:] ['stæməd] .
" **Mrs . Ballinger stammered .**
" 太太 . 巴林格 结结巴巴 .

“巴林格太太结结巴巴地说。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] ,
" **I thought I did when YOU said so ,**
" 我 想法 我 做过 什么时候 你 说 所以 ,

“你这么说的时侯，我以为我做到了。”

" ['bɔ:rə] [ɡlaɪd] [ə'vaʊd] .
" **Laura Glyde avowed .**
" 劳拉 滑行 公开承认 .

劳拉·格莱德宣称。

" [aɪ] [sed] [soʊ] ?
" **I said so ?**
" 我 说 所以 ?

“我说过吗？ ”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bɔ:lɪndʒɜ:] .
" **cried Mrs . Ballinger .**
" 哭 太太 . 巴林格 .

“巴林格太太喊道。”

" [jes] . [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['evrɪθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][maɪnd] . "
" **Yes . You said it had crowded everything else out of your mind . "**
" 是的 . 你 说 它 有 挤 一切 别的 出去 的 你的 头脑 . "

“是的。你说过这件事让你完全忘记了其他一切。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔr; jər] [hoʊl] [laɪf] ! "
YOU said it had changed your whole life ! "
你 说 它 有 已更改 你的 所有的 生活 ! "

你说过它改变了你的一生！

" [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,
" **For that matter ,**
" 为了 那 事情 ,

“就此而言，

[mɪs] [væn] - [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [grʌdʒd] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiːd] ['ɡɪv(ə)n][,aɪ 'tiː] .
Miss Van Vluyck said she had never grudged the time she'd given it .
错过 范 - 说 她 有 绝不 心怀怨恨 这 时间 棚 给定 它 .

范·弗吕克小姐说，她从未后悔过自己投入的时间。

" [ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [ˌɪntərˈpoʊzd] :
" Mrs . Plinth interposed :
" 太太 . 基座 插入 :

普林斯夫人插话道：

" [aɪ] [meɪd] [,aɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] .
" I made it clear that I knew nothing whatever of the original .
" 我 制成 它 清除 那 我 知道 没有什么 任何 的 这 原来的 .

我明确表示，我对原著一无所知。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] [broʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" Mrs . Ballinger broke off the dispute with a groan .
" 太太 . 巴林格 打破 离开 这 争议 和 一个 呻吟 .

巴林格太太呻吟一声，结束了这场争论。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wʌt] [dʌz] [,aɪ 'tiː][ɔːl] ['mætər] [ɪf] [ʃiːz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv][juː 'es] ?
what does it all matter if she's been making fools of us ?
什么 做 它 全部 事情 如果 她是 到过 制作 傻瓜 的 我们 ?

如果她一直在愚弄我们，那这一切又有什么意义呢？

[aɪ] [brɪˈliːv] [mɪs] [væn] - [raɪt] - - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ! "
I believe Miss Van Vluyck's right - - she was talking of the river all the while ! "
我 相信 错过 范 - 正确的 - - 她 曾是 说 的 这 河 全部 这 尽管 ! "

我相信范·弗吕克小姐是对的——她一直在说的是那条河！

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ?
" How could she ?
" 如何 可以 她 ?

她怎么能这样？

[ɪts] [tuː] [prɪˈpɔːstərəs] ,
It's too preposterous ,
它是 也 荒谬 ,

这太荒谬了。

" [mɪs] [ɡlaɪd] [ɪkˈskleɪmd] .
" Miss Glyde exclaimed .
" 错过 滑行 惊呼 .

格莱德小姐惊喊道。

" [ˈlɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

" [mɪs] [væn] - [hæd; həd] [riːpəˈzest] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ,
" Miss Van Vluyck had repossessed herself of the Encyclopaedia ,
" 错过 范 - 有 收回 她自己 的 这 百科全书 ,

“范·弗吕克小姐已经重新获得了那本百科全书，

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] [tuː; tə][ə; eɪ][noʊz] [ˈrednd] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and restored her spectacles to a nose reddened by excitement .
和 恢复 她 眼镜 到 一个 鼻子 发红 经过 激动 .

她摘下眼镜，对着激动得通红的鼻子。

" - [ðə; ði] [ʃɪŋ'ʌu:] ,
" ' **The Xingu** ,
" - 这 欣古 ,

“欣古河，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][brəˈzɪl] ,
one of the principal rivers of Brazil ,
— 的 这 主要的 河流 的 巴西 ,

巴西的主要河流之一

[ˈraɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pləˈtəʊ] [ʌv; əv][ˈmɑ:təʊ][ˈɡroʊsəʊ] ,
rises on the plateau of Mato Grosso ,
上升 在 这 高原 的 马托 格罗索 ,

耸立于马托格罗索高原之上，

[ænd; ənd] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən]
and flows in a northerly direction for a length of no less than
和 流量 在 一个 北风 方向 为了 一个 长度 的 不 较少的 比

[wʌŋ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪti:n] [maɪlz] ,
one thousand one hundred and eighteen miles ,
— 千 — 百 和 十八 英里 ,

向北流淌，长度不少于一千一百一十八英里。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈæməzɑ:n] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈrɪvər] .
entering the Amazon near the mouth of the latter river .
进入 这 亚马逊 靠近 这 嘴 的 这 后者 河 .

从亚马逊河口附近进入亚马逊河。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪŋ'ʌu:] [ɪz] [ɔ:ˈrɪfərəs] [ænd; ənd] [fed] [baɪ] [ˈnu:mərəs] [ˈbræntʃɪz] .
The upper course of the Xingu is auriferous and fed by numerous branches .
这 上 课程 的 这 欣古 是 含金的 和 美联储经过 很多的 分支 .

欣古河上游含金量丰富，支流众多。

[ɪts] [sɔ:rs] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ɪkˈsplɔ:rər][vɑ:n][den] [stəɪnən] ,
Its source was first discovered in 1884 by the German explorer von den Steinen ,
它是 来源 曾是 第一的 发现 在 - 经过 这 德语 探险家 冯 丹 施泰宁 ,

它的来源是由德国探险家冯登斯坦宁于1884年首次发现的，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ekspəˈdɪ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ][ˈri:dʒən] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [traɪbz] [stɪl]
after a difficult and dangerous expedition through a region inhabited by tribes still
后 一个 难的 和 危险的 远征 通过 一个 地区 有人居住的 经过 部落 仍然

[ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] . -
in the Stone Age of culture . '
在 这 石头 年龄 的 文化 . -

经过一次艰难而危险的探险，穿越了仍处于石器时代文化的部落居住的地区。

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈsi:vɪd] [ðɪs] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][ˈstju:pɪfaɪd] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
" **The ladies received this communication in a state of stupefied silence from which**
" 这 女士们 已收到 这 沟通 在 一个 状态 的 目瞪口呆 沉默 从 哪个

[ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˈræli] .
Mrs . Leveret was the first to rally .
太太 . 莱弗雷特 曾是 这 第一的 到 集会 .

“女士们收到这条消息后，都惊呆了，鸦雀无声，莱弗雷特夫人是第一个回过神来的人。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [spi:k] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhævɪŋ] [ˈbræntʃɪz] .
" **She certainly DID speak of its having branches** .
" 她 当然 做过 说话 的 它是 拥有 分支 .

“她确实提到过它有分支。”

" [ðə; ði][wɜ:rd] [si:md] [tu:; tə][snæp][ðə; ði][ləst] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnkrəˈdu:ləti] .
" **The word seemed to snap the last thread of their incredulity** .
" 这 单词 似乎 到 折断 这 最后的 线 的 他们的 怀疑 .

“这句话似乎彻底粉碎了他们最后一丝怀疑。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [lenkθ; lenθ] ,
" And of its great length ,
" 和 的 它是 伟大的 长度 ,

“而且它的长度很长，

" [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . ['bɔ,lɪndʒə] .
" gasped Mrs . Ballinger .
" 倒吸一口气 太太 . 巴林格 .

“巴林格太太倒吸了一口气。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [di:p] ,
" She said it was awfully deep ,
" 她 说 它 曾是 非常 深的 ,

她说这很深，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊdnt] [skɪp] - - [juː; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [θruː] ,
" and you couldn't skip - - you just had to wade through ,
" 和 你 不能 跳过 - - 你 只是 有 到 涉水 通过 ,

你不能跳过——你只能趟过去。

" [mɪs] [glɑɪd] [sʌb'dʒɔɪnd] .
" Miss Glyde subjoined .
" 错过 滑行 并列 .

格莱德小姐附言道。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [mɔːr] ['sləʊli] [θruː] ['mɪsɪz] . - [kəm'pækt] [rɪ'zɪstənsɪz] .
" The idea worked its way more slowly through Mrs . Plinth's compact resistances .
" 这 主意 工作 它是 方式 更多的 缓慢地 通过 太太 . - 袖珍的 电阻 .

这个想法在普林斯夫人的顽固抵抗中慢慢渗透开来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɔ:pər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['rɪvər] ?
" How could there be anything improper about a river ?
" 如何 可以 那里 是 任何事物 不当 关于 一个 河 ?

“一条河流怎么会有什么不妥之处呢？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [ɪm'prɔ:pər] ? "
" Improper ? "
" 不当 ? "

“不当？ ”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [sɔːrs] - - [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rʌpt] ? "
" what she said about the source - - that it was corrupt ? "
" 什么 她 说 关于 这 来源 - - 那 它 曾是 腐败 ? "

她对消息来源的评价是什么——说它是腐败的？

" [nɑːt] [kə'rʌpt] ,
" Not corrupt ,
" 不是 腐败 ,

不腐败，

[bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə][get][æt; ət] ,
" but hard to get at ,
" 但 难的 到 得到 在 ,

但很难获得，

" [ˈbɔːrə] [ɡlaɪd] [kəˈrektɪd] .
" **Laura Glyde corrected** .
" 劳拉 滑行 已更正 .

劳拉·格莱德纠正道。

" [sʌm; səm][wʌn] [ˈhuːd] [bɪn] [ðer; ðər][hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər][soʊ] .
" **Some one who'd been there had told her so** .
" 一些 一 谁会 到过 那里 有 讲述 她 所以 .

“当时在场的人告诉过她这件事。”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] [hɪmˈself] - - [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [seɪ] [ðə; ði][ɪkspəˈdɪ(ə)n][wʌz; wəz]
I daresay it was the explorer himself - - doesn't it say the expedition was
我 敢说 它 曾是 这 探险家 他自己 - - 不 它 说 这 远征 曾是
[ˈdeɪndʒərəs] ? "
dangerous ? "
危险的 ? "

我敢说就是探险家本人说的——难道上面没说这次探险很危险吗？

" - [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd] [ˈdeɪndʒərəs] ,
" ' **Difficult and dangerous** ,
" - 难的 和 危险的 ,

“困难且危险，

- " [rɪːd] [mɪs] [væn] - .
' " **read Miss Van Vluyck** .
- " 读 错过 范 - .

范·弗吕克小姐读道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒɜː] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈtempəlz] .
Mrs . Ballinger pressed her hands to her throbbing temples .
太太 . 巴林格 按下 她 双手 到 她 悸动 寺庙 .

巴林格太太用手按住隐隐作痛的太阳穴。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ˈwʊdnt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɪvər] - - [tuː; tə] [ðɪs] [ˈrɪvər] !
" **There's nothing she said that wouldn't apply to a river - - to this river !**
" 有 没有什么 她 说 那 不会 申请 到 一个 河 - - 到 这 河 !

“她说的每一句话都适用于河流——适用于这条河流！”

" [ʃiː; ʃɪ] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] .
" **She swung about excitedly to the other members** .
" 她 摇摆 关于 兴奋地 到 这 其他 成员 .

她兴奋地向其他成员挥舞着手臂。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [rɪːd] - [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈɪnstənt] -
do you remember her telling us that she hadn't read ' The Supreme Instant '
做 你 记住 她 讲述 我们 那 她 之前没有 读 - 这 最高 立即的 -
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːd] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈboʊtɪŋ] [ˈpɑːrti] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
because she'd taken it on a boating party while she was staying with her
因为 棚 已采取 它 在 一个 划船 派对 尽管 她 曾是 入住 和 她
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

你还记得她跟我们说过，她没读过《至高瞬间》，因为她和哥哥一起去参加游艇派对的时候把书带走了吗？

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] - [ʃaɪd] - [aɪ 'ti:] ['ʊvəbɔ:rd] - - - [ʃaɪd] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]
and **some** **one** **had** **'** **shied** **'** **it** **overboard** **- - -** **'** **shied** **'** **of** **course** **was**
和 一些 一 有 - 躲闪 - 它 落水 - - - 躲闪 - 的 课程 曾是
[hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
her **own** **expression** **?**
她 自己的 表达 ?
有人把它“扔”到船外了——当然，“扔”是她自己的说法？

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['breθləsli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .
" The ladies breathlessly signified that the expression had not escaped them .
" 这 女士们 气喘吁吁 表示 那 这 表达 有 不是 逃脱 他们 .
女士们气喘吁吁地表示，她们也听到了这句话。

" [wel] - - [ænd; ʌnd] [ðen] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [tel] ['ɑ:zɹɪk] [deɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [bʊks] [wʌz; wəz]
" Well - - and then didn't she tell Osric Dane that one of her books was
" 出色地 - - 和 然后 没有 她 告诉 奥斯里克 丹恩 那 一 的 她 图书 曾是
[sɪmplɪ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ʃɪŋ'^u:] ?
simply saturated with Xingu ?
简单地 饱和 和 欣古 ?
“嗯——然后她不是告诉奥斯里克·丹恩，她的一本书里全是辛古河水吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Of course it was ,
的 课程 它 曾是 ,
当然是这样。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊbi:z] ['ræʊdi] [frendz] [hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] !
if some of Mrs . Roby's rowdy friends had thrown it into the river !
如果 一些 的 太太 . 罗比的 喧闹的 朋友们 有 抛掷 它 进入 这 河 !
如果罗比太太的某些吵闹的朋友把它扔进河里就好了！

" [ðɪs] [səɹ'praɪzɪŋ] [ri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [left]
" This surprising reconstruction of the scene in which they had just participated left
" 这 奇怪 重建 的 这 场景 在 哪个 他们 有 只是 参与 左边
[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌnt] [klʌb] [ɪnɑ:r'tɪkʃələt] .
the members of the Lunch Club inarticulate .
这 成员 的 这 午餐 俱乐部 不善言辞 .
“这种对他们刚刚参与的场景的惊人重现，让午餐俱乐部的成员们哑口无言。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɪsɪz] . [plɪnθ] ,
At length Mrs . Plinth ,
在 长度 太太 . 基座 ,
最后，普林斯夫人

['æftər] ['vɪzəbli] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm] ,
after visibly labouring with the problem ,
后 明显地 劳动 和 这 问题 ,
在明显地努力解决这个问题之后，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [toʊn] :
said in a heavy tone :
说 在 一个 重的 语气 :
他语气沉重地说：

" ['ɑ:zɹɪk] [deɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tu:] .
" Osric Dane was taken in too .
" 奥斯里克 丹恩 曾是 已采取 在 也 .
奥斯里克·丹恩也被带走了。

" ['mɪsɪz] . ['levərət] [tʊk] ['kɜ:ɹɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] .
" Mrs . Leveret took courage at this .
" 太太 . 莱弗雷特 采取 勇气 在 这 .
莱弗雷特夫人因此鼓起了勇气。

" [pə'hæps] [ðæts] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['rəʊbi][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] .

" **Perhaps that's what Mrs . Roby did it for .**
" 也许 那就是 什么 太太 : 罗比 做过 它 为了 :

“或许这就是罗比夫人这么做的原因。”

[ʃi:; ji] [sed] ['ɑ:zrɪk] [deɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] ,

She said Osric Dane was a brute ,
她 说 奥斯里克 丹恩 曾是 一个 蛮力 ,

她说奥斯里克·丹恩是个粗野之人。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

and she may have wanted to give her a lesson .
和 她 可能 有 通缉 到 给 她 一个 课 .

她或许是想给她一个教训。

" [mɪs] [væn] - [fraʊnd] .

" **Miss Van Vluyck frowned .**
" 错过 范 - 皱眉 .

范·弗吕克小姐皱起了眉头。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spens] . "

" **It was hardly worth while to do it at our expense .** " "
" 它 曾是 几乎 值得 尽管 到 做 它 在 我们的 费用 . " "

“花我们的钱去做这件事实在得不偿失。”

" [æt; ət] [li:st] ,

" **At least ,**
" 在 至少 ,

“至少，

" [sed] [mɪs] [glɑɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

" **said Miss Glyde with a touch of bitterness ,**
" 说 错过 滑行 和 一个 触碰 的 苦味 ,

格莱德小姐带着一丝苦涩说道：“

" [ʃi:; ji][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,

" **she succeeded in interesting her ,**
" 她 成功了 在 有趣的 她 ,

她成功地引起了她的兴趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] . "

which was more than we did . "
哪个 曾是 更多的 比 我们 做过 . " "

这比我们做得还多。”

" [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][wi:; wi] ?

" **What chance had we ?**
" 什么 机会 有 我们 ?

我们有什么机会呢？

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['bɔ,lɪndʒɜ:] .

" **rejoined Mrs . Ballinger .**
" 重新加入 太太 : 巴林格 .

“巴林格夫人重新加入进来。”

" ['mɪsɪz] . ['rəʊbi] [mə'nɒ:pəlaɪzd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .

" **Mrs . Roby monopolised her from the first .**
" 太太 : 罗比 垄断 她 从 这 第一的 .

“罗比夫人从一开始就垄断了她。”

[ænd; ənd] [ðæt] ,

And THAT ,
和 那 ,

而那，

[aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
I've no doubt ,
我已经 不 怀疑 ,

我毫不怀疑，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] - - [tuː; tə] [gɪv] [ˈɑːzrɪk] [deɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
was her purpose - - to give Osric Dane a false impression of her own
曾是 她 目的 - - 到 给 奥斯里克 丹恩 一个 错误的 印象 的 她 自己的
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] .
standing in the Club .
常设 在 这 俱乐部 .

她的目的是让奥斯里克·丹恩对自己在俱乐部中的地位产生错误的印象。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] :
She would hesitate at nothing to attract attention :
她 会 犹豫 在 没有什么 到 吸引 注意力 :

她会不惜一切代价吸引注意力：

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ji] [tʊk] [ɪn] [pʊr] [prəˈfesər] [ˈfɔːrlənd] . "
we all know how she took in poor Professor Foreland . "
我们 全部 知道 如何 她 采取 在 贫穷的 教授 福兰 . "

我们都知道她是如何收留可怜的福尔兰教授的。

" [ʃiː; ji] [ˈæktʃuəli] [meɪks] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˈbrɪdʒ] - [tiːz] [ˈevri] [ˈθɜːrzdɪ] ,
" **She actually makes him give bridge - teas every Thursday** ,
" 她 实际上 制作 他 给 桥 - 茶 每一个 周四 ,

“她竟然让他每周四都举办桥牌茶会，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [paɪpt] [ʌp] .
" **Mrs . Leveret piped up** .
" 太太 : 莱弗雷特 管道 向上 :

“莱弗雷特太太插嘴道。”

[ˈbɜːrə] [ɡlaɪd] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] .
Laura Glyde struck her hands together .
劳拉 滑行 击 她 双手 一起 .

劳拉·格莱德双手合十。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðɪs] [ɪz] [ˈθɜːrzdɪ] ,
this is Thursday ,
这 是 周四 ,

今天是星期四。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðer; ðər] [ʃiːz] [gɔːn] ,
and it's THERE she's gone ,
和 它是 那里 她是 已消失 ,

她就那样消失了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈɑːzrɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "
and taken Osric with her ! "
和 已采取 奥斯里克 和 她 ! "

她还带走了奥斯里克！

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈri:k] [ˈoʊvər][ju: 'es][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
" And they're shrieking over us at this moment ,
" 和 它们是 尖叫 超过 我们 在 这 片刻 ,
" 他们此刻正对我们尖叫,"

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪndʒə] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] .
" said Mrs . Ballinger between her teeth .
" 说 太太 . 巴林格 之间 她 牙齿 .
" 巴林格太太咬牙切齿地说。”

[ðɪs] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [si:md] [tu:] [prɪˈpɑ:stərəs] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .
This possibility seemed too preposterous to be admitted .
这 可能性 似乎 也 荒谬 到 是 承认 .
这种可能性似乎太过荒谬，令人难以置信。

" [ʃi:; ji] [wəd] [ˈhɑ:rdli] [der] ,
" She would hardly dare ,
" 她 会 几乎 敢 ,
" 她几乎不敢这样做。

" [sed] [mɪs] [væn] - ,
" said Miss Van Vluyck ,
" 说 错过 范 - ,
" 范·弗吕克小姐说道：“

" [kən'fes] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:stjər] [tu:; tə] [ˈɑ:zrɪk] [deɪn] . "
" confess the imposture to Osric Dane . "
" 承认 这 骗局 到 奥斯里克 丹恩 . "
"向奥斯里克·丹承认你的冒名顶替行为。”

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃɒr] :
" I'm not so sure :
" 我是 不是 所以 当然 :
" 我不太确定：

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn][æz; əz][ʃi:; ji] [left] .
I thought I saw her make a sign as she left .
我 想法 我 锯 她 制作 一个 符号 作为 她 左边 .
我好像看到她离开时做了个手势。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ˈhædnt] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] ,
If she hadn't made a sign ,
如果 她 之前没有 制成 一个 符号 ,
" 如果她没有做出任何手势，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:zrɪk] [deɪn] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɑʊt] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] ? "
why should Osric Dane have rushed out after her ? "
为什么 应该 奥斯里克 丹恩 有 匆忙 出去 后 她 ? "
奥斯里克·丹恩为什么要追出去追她？

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
" 出色地，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
" 你知道，

[wi:d] [ɔ:l] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʃɪŋ^u:] [wʌz; wəz] ,
we'd all been telling her how wonderful Xingu was ,
我们会 全部 到过 讲述 她 如何 精彩的 欣古 曾是 ,
我们都跟她说过欣古有多棒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" and she said she wanted to find out more about it ,
" 和 她 说 她 通缉 到 寻找 出去 更多的 关于 它 ,
她说她想了解更多相关信息。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlevərət] [sed] ,
" Mrs . Leveret said ,
" 太太 . 莱弗雷特 说 ,
莱弗雷特夫人说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːrdɪ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈæbsənt] .
with a tardy impulse of justice to the absent .
和 一个 迟迟 冲动 的 正义 到 这 缺席的 .
带着对缺席者的迟来的正义感。

[ðɪs] [rɪ'maɪndər] ,
This reminder ,
这 提醒 ,
这条提醒，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmembər] ,
far from mitigating the wrath of the other members ,
远的 从 缓解 这 愤怒 的 这 其他 成员 ,
不仅没有平息其他成员的愤怒，反而激起了他们的不满。

[geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˈɪmpɪtəs] .
gave it a stronger impetus .
给予 它 一个 更强 动力 .
赋予了它更强大的动力。

" [jes] - - [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeə(r)] [bəʊθ] ['læfɪŋ] ['ʊʊvər] [naʊ] ,
" Yes - - and that's exactly what they're both laughing over now ,
" 是的 - - 和 那就是 确切地 什么 它们是 两个都 笑 超过 现在 ,
“是的一一而这正是他们现在都在笑的事情。”

" [sed] ['bɔːrə] [ɡlaɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] .
" said Laura Glyde ironically .
" 说 劳拉 滑行 讽刺的是 .
劳拉·格莱德讽刺地说。

[ˈmɪsɪz] . [plɪnθ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪv] [fəːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌmɑːnʃu'ment(ə)]
Mrs . Plinth stood up and gathered her expensive furs about her monumental
太太 . 基座 站立 向上 和 聚集 她 昂贵的 毛皮 关于 她 宏伟的
[fɔːrm] .
form .
形式 .
普林斯夫人站起身，将她昂贵的皮草拢到她魁梧的身躯周围。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,
" I have no wish to criticise ,
" 我 有 不 希望 到 批评 ,
我无意批评，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;
她说；

" [bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] [lʌntʃ] [klʌb] [kæn; kən] [prə'tekt] [ɪts] ['membər] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv]
" **but unless the Lunch Club can protect its members against the recurrence of**
" 但 除非 这 午餐 俱乐部 能 保护 它是 成员 反对 这 复发 的
[sʌtʃ] - - [sʌtʃ] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [si:nz] ,
such - - such unbecoming scenes ,
这样的 - - 这样的 不体面 场景 ,
“但是，除非午餐俱乐部能够保护其成员免受此类——此类不雅场面的再次发生，

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] - - "
I for one - - "
我 为了 一 - - "
就我而言——”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
“哦，

[soʊ][du:][aɪ] !
so do I !
所以 做 我 !
我也是！

" [ə'gri:d] [mɪs] [ɡlaɪd] ,
" **agreed Miss Glyde** ,
" 同意 错过 滑行 ,
格莱德小姐同意了。

[ˈraɪzɪŋ][ˈɔ:lsəʊ] .
rising also .
上升 还 .
也在上升。

[mɪs] [væn] - [kloʊzd] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ænd; ʌnd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜ:r'self] ['ɪntu:]
Miss Van Vluyck closed the Encyclopaedia and proceeded to button herself into
错过 范 - 关闭 这 百科全书 和 继续 到 按钮 她自己 进入
[hɜ:r; hər][ˈdʒækt] .
her jacket .
她 夹克 .
范·弗吕克小姐合上百科全书，然后开始扣上外套的扣子。

" [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)] - - " [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'ɡæn] .
" **My time is really too valuable - - " she began** .
" 我的 时间 是 真的 也 有价值的 - - " 她 开始 .
“我的时间非常宝贵——”她开口说道。

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] ,
" **I fancy we are all of one mind** ,
" 我 想要 我们 是 全部 的 一 头脑 ,
我认为我们心意相通，

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˈbɔ:lɪndʒɜ:] ,
" **said Mrs . Ballinger** ,
" 说 太太 . 巴林格 ,
巴林格夫人说：“

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['levərət] ,
looking searchingly at Mrs . Leveret ,
寻找 仔细地 在 太太 . 莱弗雷特 ,
她仔细地打量着莱弗雷特夫人，

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] .
who looked at the others .
WHO 看起来 在 这 其他的 .

谁看了看其他人。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdeprəkeɪt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] - - " ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [kən'tɪnju:d] .
" I always deprecate anything like a scandal - - " Mrs . Plinth continued .
" 我 总是 已弃用 任何事物 喜欢 一个 丑闻 - - " 太太 . 基座 持续 .

“我总是对丑闻之类的东西嗤之以鼻——”普林斯夫人继续说道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] !
" She has been the cause of one to - day !
" 她 有 到过 这 原因 的 一 到 - 天 !

“她今天就造成了一起这样的事件！”

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [ɡlaɪd] .
" exclaimed Miss Glyde .
" 惊呼 错过 滑行 .

“格莱德小姐惊呼道。”

['mɪsɪz] . [ˈlevərət] [moʊn] :
Mrs . Leveret moaned :
太太 . 莱弗雷特 呻吟 :

莱弗雷特太太呻吟道：

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] !
" I don't see how she COULD !
" 我 不 看 如何 她 可以 !

我不明白她怎么可能做到！

" [ænd; ənd] [mɪs] [væn] - [sed] ,
" and Miss Van Vluyck said ,
" 和 错过 范 - 说 ,

范·弗吕克小姐说道：

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊt] - [bʊk] :
picking up her note - book :
挑选 向上 她 笔记 - 书 :

她拿起笔记本：

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [stɔːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] . "
" Some women stop at nothing . "
" 一些 女性 停止 在 没有什么 : "

“有些女人为了达到目的不择手段。”

" - - [bʌt; bət] [ɪf] ,
" - - but if ,
" - - 但 如果 ,

——但是如果，

" ['mɪsɪz] . [plɪnθ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ˈɑːrgjʊmənt] [ɪm'presɪvli] ,
" Mrs . Plinth took up her argument impressively ,
" 太太 . 基座 采取 向上 她 争论 令人印象深刻 ,

普林斯夫人以令人印象深刻的方式展开了她的论点。

" [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] " ([ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ,
" anything of the kind had happened in MY house " (it never would have ,
" 任何事物 的 这 种类 有 发生 在 我的 房子 " (它 绝不 会 有 ,

“这种事绝不会发生在我家”(绝不可能发生，

[hɜːr; hər] [toʊn] [ɪm'plaɪd]) ,
her tone implied) ,
她 语气 暗示) ,

(她的语气暗示了这一点)

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [rɪ'zaɪn] - - " ['mɪsɪz] .
" **I don't see why I should be expected to ask her to resign** - - " **Mrs** .
" 我 不 看 为什么 我 应该 是 预期的 到 问 她 到 辞职 - - " 太太 .
['bɔːlɪndʒɜ:] [æt; ət][lenkθ; lenθ][brɪ'gæən] ;
Ballinger at length began ;
巴林格 在 长度 开始 ;
“我不明白为什么我应该要求她辞职——”巴林格夫人终于开口说道；

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [glɑɪd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu;; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; həɹ] :
but Laura Glyde turned back to remind her :
但 劳拉 滑行 转向 后退 到 提醒 她 :
但劳拉·格莱德转过身来提醒她：

" [ju;; jʊ] [noʊ] [ʃi;; ʃi] [meɪd] [ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:d] [gɑ:t][ɑ:n] ['swɪmɪŋli] [ɪn] [ʃɪŋ'^u:] .
" **You know she made you say that you'd got on swimmingly in Xingu** .
" 你 知道 她 制成 你 说 那 你会 得到 在 游泳 在 欣古 .
“你知道她让你说你在欣古岛过得非常顺利。”

" [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] ['gɪg(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['levərət] ,
" **An ill - timed giggle escaped from Mrs . Leveret** ,
" 一个 患病的 - 定时 傻笑 逃脱 从 太太 . 莱弗雷特 ,
莱弗雷特太太不合时宜地笑了起来，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔːlɪndʒɜ:] [enər'dʒetɪkli] [kən'tɪnju:d] " - - [bʌt; bət][ju;; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and Mrs . Ballinger energetically continued " - - but you needn't think for a
和 太太 . 巴林格 精力充沛地 持续 " - - 但 你 不必 思考 为了 一个
['moʊmənt] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [tu;; tə] !
moment that I'm afraid to !
片刻 那 我是 害怕的 到 !
巴林格夫人精神抖擞地继续说道：“——但你千万不要以为我害怕！”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌnt]
" **The door of the drawing - room closed on the retreating backs of the Lunch**
" 这 门 的 这 绘画 - 房间 关闭 在 这 撤退 背部 的 这 午餐
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,
客厅的门关上了，午餐俱乐部的成员们背对着他们离去的背影走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə.səʊsɪ'eɪʃn; ə.səʊʃi'eɪʃn] ,
and the President of that distinguished association ,
和 这 总统 的 那 杰出的 协会 ,
以及该杰出协会的主席，

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
seating herself at her writing - table ,
座位 她自己 在 她 写作 - 桌子 ,
她坐在书桌前，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] " [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] " [tu;; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]
and pushing away a copy of " The Wings of Death " to make room for
和 推动 离开 一个 复制 的 " 这 翅膀 的 死亡 " 到 制作 房间 为了
[hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] ,
her elbow ,
她 弯头 ,
她推开一本《死亡之翼》，腾出地方放胳膊肘。

[dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] [noʊt] - ['peɪpər] ,
drew forth a sheet of the club's note - paper ,
画 前进 一个 床单 的 这 俱乐部的 笔记 - 纸 ,
他抽出一张俱乐部的便笺纸，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə] [raɪt] :
on which she began to write :
在 哪个 她 开始 到 写 :

她开始写作：

" [maɪ] [daɪ] ['mɪsɪz] . ['rɒʊbi] - -
" My dear Mrs . Roby - -
" 我的 亲爱的 太太 : 罗比 - -

“我亲爱的罗比夫人——

" [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ʃɪŋ'^u:]
" The End of Xingu
" 这 结尾 的 欣古

辛古河的终结

[ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] [dʒu:n] -
THE VERDICT June 1908
这 判决 六月 -

判决书 1908年6月

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [dʒæk] ['ræðər][ə; eɪ] [tʃi:p] ['dʒi:niəs] - - [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]
I had always thought Jack Gisburn rather a cheap genius - - though a good fellow
我 有 总是 想法 杰克 吉斯伯恩 相当 一个 便宜的 天才 - - 尽管 一个 好的 同伴
[ɪ'nʌf] - - [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][em 'i:][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ,
enough - - so it was no great surprise to me to hear that ,
足够的 - - 所以 它 曾是 不 伟大的 惊喜 到 我 到 听到 那 ,

我一直觉得杰克·吉斯伯恩是个有点廉价的天才——虽然人还不错——所以听到这个消息我并不感到意外。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] ,
in the height of his glory ,
在 这 高度 的 他的 荣耀 ,

在他荣耀的巅峰时期，

[hiː; hi][hæd; həd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ,
he had dropped his painting ,
他 有 掉落 他的 绘画 ,

他把画掉在了地上。

['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ,
married a rich widow ,
已婚 一个 富有的 寡妇 ,

娶了一位富有的寡妇，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪvi'ərə] .
and established himself in a villa on the Riviera .
和 已确立的 他自己 在 一个 别墅 在 这 里维埃拉 :

他在里维埃拉购置了一栋别墅。

([ðoʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [roʊm] [ɔ:r] ['flɒrəns] .)
(Though I rather thought it would have been Rome or Florence .)
(尽管 我 相当 想法 它 会 有 到过 罗马 或者 佛罗伦萨 .)

(不过我倒觉得应该是罗马或者佛罗伦萨。)

" [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] " - - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
" The height of his glory " - - that was what the women called it .
" 这 高度 的 他的 荣耀 " - - 那 曾是 什么 这 女性 称为 它 .

“这是他最辉煌的时期”——女人们是这么称呼它的。

[aɪ][kæən; kən] [hɪr] ['mɪsɪz] . [ˈɡɪdiən] [θ'wɪŋ] - - [hɪz; ɪz][læst] [r'ka:ɡoʊ] ['sɪtər] - - [dɪ'plɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
I can hear Mrs . Gideon Thwing - - his last Chicago sitter - - deploring his
我 能 听到 太太 . 基甸 翅膀 - - 他的 最后的 芝加哥 保姆 - - 痛惜 他的
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æbdɪ'keɪʃn] .
unaccountable abdication .
无法解释 退位 .

我仿佛能听到吉迪恩·斯温夫人——他在芝加哥的最后一位保姆——在哀叹他那莫名其妙的退位。
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][send][ðə; ði][vælju:][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] - [wei] [ʌp] ;
" **Of course it's going to send the value of my picture ' way up ;**
" 的 课程 它是 去 到 发送 这 价值 的 我的 图片 - 方式 向上 ;
“当然，这肯定会大幅提升我的照片的价值；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
but I don't think of that ,
但 我 不 思考 的 那 ,
但我没想过这个问题。

[ˈmɪstər] . - - [ðə; ði] [lɔ:s] [tu:; tə] [ɑ:rt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Mr . Rickham - - the loss to Arrt is all I think of .
先生 . - - 这 损失 到 arrt 是全部 我 思考 的 .
里克汉姆先生——我满脑子想的都是输给阿尔特的那场比赛。

" [ðə; ði][wɜ:rd] ,
" **The word ,**
" 这 单词 ,
“这个词，

[ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - [lɪps] ,
on Mrs . Thwing's lips ,
在 太太 . - 嘴唇 ,
在斯温夫人的嘴唇上，

[ˈmʌltɪplaɪd] [ɪts][ɑ:z][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [ˈvɪstə][ʌv; əv] ['mɪrɜ-z] .
multiplied its RS as though they were reflected in an endless vista of mirrors .
乘以 它是 RS 作为 尽管 他们 是 反映 在 一个 无尽的 景色 的 镜子 .
它的 RS 值成倍增加，仿佛在无尽的镜海中映照出来一般。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [hu:] [mɔ:nd] .
And it was not only the Mrs . Thwings who mourned .
和 它 曾是 不是 仅有的 这 太太 . - WHO 哀悼 .
不仅仅是斯温斯太太在哀悼。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hə:miə] [krɔ:ft] ,
Had not the exquisite Hermia Croft ,
有 不是 这 精美的 赫米娅 克罗夫特 ,
如果没有绝世佳人赫米娅·克罗夫特，

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['græftən] ['gæləri] [ʃoʊ] ,
at the last Grafton Gallery show ,
在 这 最后的 格拉夫顿 画廊 展示 ,
在格拉夫顿画廊的上一次展览上，

[stɔ:pt] [em 'i:] [brɪfɔ:r] - " [mu:n] - [ˈdɑ:nsəz] " [tu:; tə][seɪ] ,
stopped me before Gisburn's " Moon - dancers " to say ,
停止 我 前 - " 月亮 - 舞者 " 到 说 ,
在吉斯伯恩的《月光舞者》之前，他拦住了我，说道：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] :
with tears in her eyes :
和 眼泪 在 她 眼睛 :
她眼中噙着泪水：

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][ɪts] [laɪk] [əˈɡen] " ?
" **We shall not look upon its like again** " ?
" 我们 将 不是 看 之上 它是 喜欢 再次 " ?

“我们以后再也不会见到这样的景象了？”

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

- - ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˈprɪzəm][ʌv; əv] [-] [terz] [aɪ] [felt] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ]
- - **even through the prism of Hermia's tears I felt able to face the fact with**
- - 甚至 通过 这 棱镜 的 赫米娅的 眼泪 我 毛毡 有能力的 到 脸 这 事实 和
[ekwəˈnɪməti] .
equanimity .
平静 .

即使透过赫米娅的眼泪，我也能平静地面对事实。

[pʊr] [dʒæk] ！
Poor Jack Gisburn ！
贫穷的 杰克 吉斯伯恩 ！

可怜的杰克·吉斯伯恩！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʊd] [mɔːrən] [hɪm; ɪm] .
The women had made him - - it was fitting that they should mourn him .
这 女性 有 制成 他 - - 它 曾是 配件 那 他们 应该 哀悼 他 .

是女人们造就了他——她们为他哀悼也是理所应当的。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] [fjuːər] [rɪˈɡrets] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
Among his own sex fewer regrets were heard ,
之中 他的 自己的 性别 更少 遗憾 是 听到 ,

在同性之间，很少有人表达遗憾。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
and in his own trade hardly a murmur .
和 在 他的 自己的 贸易 几乎 一个 低语 .

在他自己的行业里，几乎没有任何异议。

[prəˈfeʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ?
Professional jealousy ?
专业的 妒忌 ?

职业嫉妒？

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
If it were ,
如果 它 是 ,

如果真是那样的话，

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kraːft][wʌz; wəz] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [klɒːd] ['nʌtli] ,
the honour of the craft was vindicated by little Claude Nutley ,
这 荣誉 的 这 工艺 曾是 证明无罪 经过 小的 克劳德 纳特利 ,

小克劳德·纳特利捍卫了这门手艺的荣誉。

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ɪn][ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] ,
in all good faith ,
在 全部 好的 信仰 ,

出于善意，

[brɔ:t] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rlɪŋtən] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] " [oʊ'bitʃueri] " [ɑ:n][dʒæk] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
brought out in the Burlington a very handsome " obituary " on Jack - - one of those
带来 出去 在 这 伯灵顿 一个 非常 英俊的 " 讣告 " 在 杰克 - - 一 的 那些
[ˈʃoʊi] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] ['stɑ:kkt] [wɪð; wɪθ]['rændəm] [teknɪ'kæləti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ([aɪ][wəʊnt] [seɪ] [baɪ]
showy articles stocked with random technicalities that I have heard (I won't say by
炫耀 文章 库存充足 和 随机的 技术细节 那 我 有 听到 (我 惯于 说 经过
[hu:m]) [kəm'perd] [tu:; tə] - ['peɪntɪŋ] .
whom) compared to Gisburn's painting .
谁) 比较的 到 - 绘画 .

《伯灵顿报》刊登了一篇非常精美的杰克“讣告”——一篇充斥着各种技术细节的华丽文章，我曾听人（我不会说是谁）
将其比作吉斯伯恩的画作。

[ænd; ənd][soʊ] - - [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lɪv] ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪ'revəkəb(ə)lɪ] - - [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [daɪd]
And so - - his resolve being apparently irrevocable - - the discussion gradually died
和 所以 - - 他的 解决 存在 显然 不可撤销的 - - 这 讨论 逐步地 死亡
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

于是，由于他的决心显然不可动摇，讨论逐渐平息下来。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz]['mɪsɪz] . [θ'wɪŋ] [hæd; həd] [pri'dɪktɪd] ,
as Mrs . Thwing had predicted ,
作为 太太 . 翅膀 有 预测 ,

正如瑟温夫人所预言的那样，

[ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv] " - " [went] [ʌp] .
the price of " Gisburns " went up .
这 价格 的 " - " 去 向上 .

《吉斯伯恩斯》的价格上涨了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] ,
It was not till three years later that ,
它 曾是 不是 直到 三 年 之后 那 ,

直到三年后，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:kʰs] - ['aɪdlɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [rɪvi'ərə] ,
in the course of a few weeks ' idling on the Riviera ,
在 这 课程 的 一个 很少 周 - 怠速 在 这 里维埃拉 ,

在里维埃拉闲逛的几周时间里，

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz]
it suddenly occurred to me to wonder why Gisburn had given up his
它 突然 发生 到 我 到 想知道 为什么 吉斯伯恩 有 给定 向上 他的
['peɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

我突然想到，吉斯伯恩为什么放弃了绘画呢？

[ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
On reflection ,
在 反射 ,

仔细想想，

[,aɪˈti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['pra:bləm] .
it really was a tempting problem .
它 真的 曾是 一个 诱人的 问题 .

这真是一个诱人的难题。

[tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['i:zi] - - [hɪz; ɪz] [fer] ['sɪtəz] [hæd; həd] [bɪn]
To accuse his wife would have been too easy - - his fair sitters had been
到 控 他的 妻子 会 有 到过 也 简单的 - - 他的 公平的 保姆 有 到过
[dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['sɔ:ləs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hæd; həd] " ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
denied the solace of saying that Mrs . Gisburn had " dragged him down .
否认 这 慰藉 的 说 那 太太 . 吉斯伯恩 有 " 拖拽 他 向下 .

指责他的妻子太容易了——他美丽的模特们无法得到安慰，说吉斯伯恩夫人“拖累了他”。

" [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - - [æz; əz] [sʌtʃ] - - [hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zɪstɪd] [tɪl] ['hɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['dʒæks]
" For Mrs . Gisburn - - as such - - had not existed till nearly a year after Jack's
" 为了 太太 . 吉斯伯恩 - - 作为 这样的 - - 有 不是 存在 直到 几乎 一个 年 后 杰克的
[rɪ'zɑ:lɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
resolve had been taken .
解决 有 到过 已采取 .

“因为吉斯伯恩夫人——以这样的身份——直到杰克下定决心近一年后才出现。”

[,aɪˈti:] [maɪt] [bi; bi] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; hər] - - [sɪns] [hi;; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [i:z] - -
It might be that he had married her - - since he liked his ease - -
它 可能 是 那 他 有 已婚 她 - - 自从 他 喜欢 他的 舒适 - -
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['peɪntɪŋ] ;
because he didn't want to go on painting ;
因为 他 没有 想 到 去 在 绘画 ;

或许他娶她是因为他喜欢安逸的生活，因为他不想继续画画了；

[bʌt; bət][,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ]
but it would have been hard to prove that he had given up his painting
但 它 会 有 到过 难的 到 证明 那 他 有 给定 向上 他的 绘画
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
because he had married her .
因为 他 有 已婚 她 .

但要证明他因为娶了她而放弃绘画是很困难的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
if she had not dragged him down ,
如果 她 有 不是 拖拽 他 向下 ,

如果她没有把他拖下水，

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['i:kwəli] ,
she had equally ,
她 有 同样地 ,

她同样拥有，

[æz; əz] [mɪs] [krɔ:ft] [kən'tendɪd] ,
as Miss Croft contended ,
作为 错过 克罗夫特 有争议 ,

正如克罗夫特小姐所言，

[feɪld] [tu:; tə] " [lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] " - - [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['i:z(ə)] .
failed to " lift him up " - - she had not led him back to the easel .
失败的 到 " 举起 他 向上 " - - 她 有 不是 引领 他 后退 到 这 画架 .

她没能“扶他起来”——她没有把他带回画架旁。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈgen] - - [wʌt] [ə; eɪ] [vʊʊˈkeɪ] (ə)n [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] !
To put the brush into his hand again - - what a vocation for a wife !
到 放 这 刷子 进入 他的 手 再次 - - 什么 一个 职业 为了 一个 妻子 !
再次将画笔交到他手中——这对于妻子来说是多么美好的职业啊！

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪsˈdeɪnd] [aɪ ˈtiː] - - [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [maɪt]
But Mrs . Gisburn appeared to have disdained it - - and I felt it might
但 太太 . 吉斯伯恩 出现 到 有 轻蔑 它 - - 和 我 毛毡 它 可能
[biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] .
be interesting to find out why .
是 有趣的 到 寻找 出去 为什么 .
但吉斯伯恩夫人似乎对此不屑一顾——我觉得探究一下原因或许会很有趣。

[ðə; ði] [ˈdesəltɔːrɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrɪvɪˈerə] [lendz] [ɪtˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpjʊrli] [ækəˈdemɪk] [ˌspekjuˈleɪ] (ə)n ;
The desultory life of the Riviera lends itself to such purely academic speculations ;
这 漫无目的 生活 的 这 里维埃拉 借贷 本身 到 这样的 纯粹 学术的 猜测 ;
里维埃拉悠闲自在的生活方式，恰恰适合这种纯粹的学术推测；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] ,
and having ,
和 拥有 ,
并且拥有，

[ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrlʊʊ] ,
on my way to Monte Carlo ,
在 我的 方式 到 蒙特 卡洛 ,
在前往蒙特卡洛的路上，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈdʒæks] [ˈbæləˌstreɪdɪd] [ˈterəsɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [paɪnz] ,
caught a glimpse of Jack's balustraded terraces between the pines ,
捕捉 一个 一瞥 的 杰克的 栏杆 露台 之间 这 松树 ,
透过松树，我瞥见了杰克带栏杆的露台。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪˈself] [bɔːrn] [ˈðɪðər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
I had myself borne thither the next day .
我 有 我 出生 那里 这 下一个 天 .
第二天我就被人抬到了那里。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [æt; ət] [tiː] [brɪˈniːθ] [ðer; ðər] [pɑːm] - [triːz] ;
I found the couple at tea beneath their palm - trees ;
我 成立 这 夫妻 在 茶 下面 他们的 棕榈 - 树木 ;
我发现这对夫妇正在棕榈树下喝茶；

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒɪːniəl] [ðæt] ,
and Mrs . Gisburn's welcome was so genial that ,
和 太太 . - 欢迎 曾是 所以 和蔼可亲 那 ,
吉斯伯恩夫人的热情款待如此周到，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wiːks] ,
in the ensuing weeks ,
在 这 随后 周 ,
在接下来的几周里，

[aɪ] [kleɪmd] [aɪ ˈtiː] [ˈfriːkwəntli] .
I claimed it frequently .
我 声称 它 频繁地 .
我经常申请。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] " [ˈɪntrəstɪŋ] " :
It was not that my hostess was " interesting " :
它 曾是 不是 那 我的 女主人 曾是 " 有趣的 " :
并不是说我的女主人“有趣”：

[ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mɪs] [krɔ:ft] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˌri:ə]ʃʊərəns] .
on that point I could have given Miss Croft the fullest reassurance .
在 那 观点 我 可以 有 给定 错过 克罗夫特 这 最 放心 .

在这一点上，我本可以给克罗夫特小姐最充分的保证。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɪntrəstɪŋ] - - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ðə; ði]
It was just because she was NOT interesting - - if I may be pardoned the
它 曾是 只是 因为 她 曾是 不是 有趣的 - - 如果 我 可能 是 赦免 这
[bʊl] - - [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [soʊ] .
bull - - that I found her so .
公牛 - - 那 我 成立 她 所以 .

正因为她一点也不有趣——恕我直言——我才觉得她如此无趣。

[fɔ:r; fər] [dʒæk] ,
For Jack ,
为了 杰克 ,

对于杰克来说，

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
all his life ,
全部 他的 生活 ,

他的一生，

[hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈwɪmɪn] :
had been surrounded by interesting women :
有 到过 包围 经过 有趣的 女性 :

身边一直围绕着许多有趣的女性：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɒstəd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] ,
they had fostered his art ,
他们 有 寄养 他的 艺术 ,

他们培养了他的艺术才能，

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ædʒəˈleɪ(ə)n] .
it had been reared in the hot - house of their adulation .
它 有 到过 饲养 在 这 热的 - 房子 的 他们的 崇拜 .

它是在人们的崇拜和吹捧的温室里培育出来的。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ɪnˈstrʌktɪv] [tu:; tə] [noʊt] [wʌt] [ɪˈfekt] [ðə; ði] " [ˈdednɪŋ]
And it was therefore instructive to note what effect the " deadening
和 它 曾是 所以 有指导意义的 到 笔记 什么 影响 这 " 麻木
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌmi:diˈɑ:krəti] " ([aɪ] [kwʊt] [mɪs] [krɔ:ft]) [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
atmosphere of mediocrity " (I quote Miss Croft) was having on him .
气氛 的 平庸 " (我 引用 错过 克罗夫特) 曾是 拥有 在 他 .

因此，观察“平庸的沉闷氛围”（我引用克罗夫特小姐的话）对他产生了什么影响，是很有意义的。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ;
I have mentioned that Mrs . Gisburn was rich ;
我 有 提及 那 太太 : 吉斯伯恩 曾是 富有的 ;

我之前提到过吉斯伯恩夫人很富有；

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [pərˈseptəb(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪksˈtræktɪŋ]
and it was immediately perceptible that her husband was extracting
和 它 曾是 立即地 可感知的 那 她 丈夫 曾是 提取
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [bʌt; bət] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] .
from this circumstance a delicate but substantial satisfaction .
从 这 环境 一个 精美的 但 重大的 满意 .

很明显，她的丈夫从这种情况中获得了微妙而实质性的满足感。

[aɪ ˈti:] [ɪz] ,
It is ,
它 是 ,

这是，

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ;

通常情况下，

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [skɔ:rn] [ˈmʌni] [hu:] [get][moʊst] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
the people who scorn money who get most out of it ;
这 人们 WHO 轻蔑 钱 WHO 得到 最多 出去 的 它 ;

那些鄙视金钱的人，反而从金钱中获益最多；

[ænd; ənd][ˈdʒæks] [ˈelɪɡənt] [disˈdeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [bɪɡ] [ˈbæləns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,
and Jack's elegant disdain of his wife's big balance enabled him ,
和 杰克的 优雅的 蔑视 的 他的 妻子的 大的 平衡 已启用 他 ;

杰克对妻子强大的平衡感表现出的那种优雅的轻蔑，使他能够.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɡʊd] - [ˈbri:dɪŋ] ,
with an appearance of perfect good - breeding ,
和 一个 外貌 的 完美的 好的 - 选育 ;

外表看起来完全符合优良血统的标准，

[tu:; tə] [trænzˈmju:t] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] .
to transmute it into objects of art and luxury .
到 嬗变 它 进入 对象 的 艺术 和 奢华 .

将其转化为艺术品和奢侈品。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ,
To the latter ,
到 这 后者 ;

对于后者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第10/13页

[aɪ][mʌst; məst][eɪ di: 'di:] ,
I must add ,
我 必须 添加 ,

我必须补充一点，

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['relətɪvli] [ɪn'dɪfrənt] ;
he remained relatively indifferent ;
他 剩余 相对地 冷漠 ;

他表现得相对冷漠；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] ['renəsə:ns] [brɑ:nzəz][ænd; ənd] [eɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['pɪktʃərz]
but he was buying Renaissance bronzes and eighteenth - century pictures
但 他 曾是 购买 复兴 青铜器 和 第十八 - 世纪 图片
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪ'neiʃ(ə)n] [ðæt] [brɪ'spuːk] [ðə; ði] ['æmplɪst] ['ri:sɔ:rsɪz] .
with a discrimination that bespoke the amplest resources .
和 一个 歧视 那 定制 这 充足的 资源 .

但他购买文艺复兴时期的青铜器和十八世纪的绘画作品时，眼光独到，充分体现了他雄厚的财力。

" ['mʌni:z] ['oʊnli][ɪk'skju:s][ɪz][tu:; tə][pʊt] ['bjʊ:ti] ['ɪntu:][sɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,
" Money's only excuse is to put beauty into circulation ,
" 钱的 仅有的 原谅 是 到 放 美丽 进入 循环 ,
"金钱唯一的用途就是让美流通起来。"

" [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['æksi:əmz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['seivr] [ænd; ənd]['sɪlvər][ʌv; əv]
" was one of the axioms he laid down across the Sevres and silver of
" 曾是 一 的 这 公理 他 铺设 向下 穿过 这 塞夫尔 和 银 的
[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'pɔɪntɪd] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] ,
an exquisitely appointed luncheon - table ,
一个 精美绝伦 任命 午餐 - 桌子 ,

这是他摆放在精美午餐桌上的塞夫尔瓷器和银器上所阐述的原则之一。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[ɑ:n][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] ,
on a later day ,
在 一个 之后 天 ,

后来有一天，

[aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [rʌŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] ;
I had again run over from Monte Carlo ;
我 有 再次 跑步 超过 从 蒙特 卡洛 ;

我又一次从蒙特卡洛跑过来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and Mrs . Gisburn ,
和 太太 . 吉斯伯恩 ,

还有吉斯伯恩夫人，

['bi:mɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
beaming on him ,
光芒四射 在 他 ,

对他笑容满面，

[ˈædɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] :
added for my enlightenment :
额外 为了 我的 启示 :

为了增进我的理解，我补充如下：

" [dʒæk][ɪz][soʊ] ['mɔːrɪdli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bjuːti] .
" **Jack is so morbidly sensitive to every form of beauty** .
" 杰克 是 所以 病态地 敏感的 到 每一个 形式 的 美丽 .

“杰克对各种形式的美都异常敏感。”

" [pʊr] [dʒæk] !
" **Poor Jack** !
" 贫穷的 杰克 !

可怜的杰克！

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪmɪn] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
It had always been his fate to have women say such things of him :
它 有 总是 到过 他的 命运 到 有 女性 说 这样的 事物 的 他 :

他似乎命中注定要被女人这样评价：

[ðə; ðɪ][fækt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][set] [daʊn] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] .
the fact should be set down in extenuation .
这 事实 应该 是 放 向下 在 减轻 .

应该把这个事实作为减轻处罚的理由提出来。

[wʌt] [strʌk] [emˈiː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
What struck me now was that ,
什么 击 我 现在 曾是 那 ,

让我感到震惊的是，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[hiː; hi] [rɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ][toʊn] .
he resented the tone .
他 怨恨 这 语气 .

他很反感这种语气。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
I had seen him ,
我 有 已见 他 ,

我见过他。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
so often ,
所以 经常 ,

经常如此，

[bæskɪŋ] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [tɪˈrɪbjʊːts] - - [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ðɪ][ˈkɑːndʒəg(ə)] [noʊt] [ðæt] [rɒbd] [ðem; ðəm]
basking under similar tributes - - was it the conjugal note that robbed them
晒太阳 在下面 相似的 致敬 - - 曾是 它 这 夫妻 笔记 那 被抢劫 他们
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪvər] ?
of their savour ?
的 他们的 品尝 ?

沉浸在类似的赞誉中——难道是婚姻的甜蜜剥夺了它们的味道？

[noʊ] - - [fɔːr; fər] ,
No - - for ,
不 - - 为了 ,

不——因为，

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] ,
oddly enough ,
奇怪 足够的 ,

奇怪的是，

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - - [faːnd] [ɪˈnʌf] [naːt] [tuː; tə]
it became apparent that he was fond of Mrs . Gisburn . - - fond enough not to
它 成为 明显 那 他 曾是 喜爱 的 太太 . 吉斯伯恩 - - 喜爱 足够的 不是 到
[siː] [hɜːr; hər] [əbˈsɜːrdəti] .
see her absurdity .
看 她 荒谬 .

很明显，他很喜欢吉斯伯恩太太——喜欢到看不出她的荒谬之处。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əbˈsɜːrdəti] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪnɪŋ] [ˈʌndər] - - [hɪz; ɪz] [oʊn]
It was his own absurdity he seemed to be wincing under - - his own
它 曾是 他的 自己的 荒谬 他 似乎 到 是 畏缩 在下面 - - 他的 自己的
[ˈætɪtuːd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [ˈɡɑːləndz] [ænd; ənd] [ˈɪnsens] .
attitude as an object for garlands and incense .
态度 作为 一个 目的 为了 花环 和 香 .

他似乎在为自己自身的荒谬而感到痛苦——他把自己当作花环和香火的对象。

" [maɪ] [daɪ] ,
" **My dear** ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[sɪns] [aɪv] [tʃʌkt] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [stʌf] [əˈbaʊt] [em ˈiː] - - [ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt]
since I've chucked painting people don't say that stuff about me - - they say it about
自从 我已经 扔掉 绘画 人们 不 说 那 东西 关于 我 - - 他们 说 它 关于
[ˈvɪktər] [ˈgrɪndl] ,
Victor Grindle ,
胜利者 格林德尔 ,

自从我放弃绘画后，人们不再那样评价我了——他们那样评价维克多·格林德尔。

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈprəʊtest] ,
" **was his only protest** ,
" 曾是 他的 仅有的 反对 ,

这是他唯一的抗议。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈterəs] .
as he rose from the table and strolled out onto the sunlit terrace .
作为 他 玫瑰 从 这 桌子 和 漫步 出去 到 这 阳光照射 阳台 .
[ˈvɪktər] [ˈgrɪndl] [wʌz; wəz] ,
Victor Grindle was ,
胜利者 格林德尔 曾是 ,

他起身离开餐桌，漫步走到阳光普照的露台上。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,

I glanced after him ,
我 瞥了一眼 后 他 ,

我回头看了他一眼，

[strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] .

struck by his last word .
击 经过 他的 最后的 单词 .

被他最后说的话深深打动了。

[ˈvɪktər] [ˈgrɪndl] [wʌz; wəz] ,

Victor Grindle was ,
胜利者 格林德尔 曾是 ,

维克多·格林德尔是，

[ɪn] [fækt] ,

in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[br'kʌmɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] - - [æz; əz][dʒæk] [hɪm'self] ,
becoming the man of the moment - - as Jack himself ,
成为 这 男人 的 这 片刻 - - 作为 杰克 他自己 ,
成为风云人物——就像杰克本人一样,

[wʌn] [maɪt] [pʊt][aɪ 'ti:] ,
one might put it ,
一 可能 放 它 ,
可以说,

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
had been the man of the hour .
有 到过 这 男人 的 这 小时 .
他曾是风云人物。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] ['frɛndz] [fi:t] ,
The younger artist was said to have formed himself at my friend's feet ,
这 年轻 艺术家 曾是 说 到 有 形成 他自己 在 我的 朋友们 脚 ,
据说这位年轻的艺术家是师从我的朋友才华横溢的。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌndərleɪ] [ðə; ði] ['lætɜ:z] [mɪ'striəs] [æbdɪ'keɪʃn]
and I wondered if a tinge of jealousy underlay the latter's mysterious abdication
和 我 想知道 如果 一个 色调 的 妒忌 衬垫 这 后者的 神秘 退位
.
:
.

我不禁怀疑，后者神秘的退位背后是否隐藏着一丝嫉妒。

[bʌt; bət][noʊ] - - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði][roʊz] ['du:,bəri] ['drɔ:ɪŋ] -
But no - - for it was not till after that event that the rose Dubarry drawing -
但 不 - - 为了 它 曾是 不是 直到 后 那 事件 那 这 玫瑰 杜巴里 绘画 -
[ru:mz; rɒmz][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðər; ðər] "
rooms had begun to display their " Grindles .
房间 有 开始 到 展示 他们的 " 格林德尔 .
但是，并非如此——因为直到那件事之后，杜巴里家的玫瑰客厅才开始展示他们的“格林德尔”。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ,
" **I turned to Mrs . Gisburn .** ,
" 我 转向 到 太太 . 吉斯伯恩 ,

我转向吉斯伯恩夫人，

[hu:] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʊgər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['spænjəl] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
who had lingered to give a lump of sugar to her spaniel in the dining -
WHO 有 徘徊不去 到 给 一个 块 的 糖 到 她 西班牙猎犬 在 这 用餐 -
[ru:m] .
room .
房间 .

她留在餐厅里，给她的西班牙猎犬喂了一块方糖。

" [waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [tʃʌkt] ['peɪntɪŋ] ?
" **Why HAS he chucked painting ?**
" 为什么 有 他 扔掉 绘画 ?

他为什么放弃了绘画？

" [aɪ] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **I asked abruptly .**
" 我 问 突然 .

我突然问道。

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:mər] [sər'praɪz] .
She raised her eyebrows with a hint of good - humoured surprise .
她 提高 她 眉毛 和 一个 暗示 的 好的 - 幽默 惊喜 .
她扬了扬眉，带着一丝善意的惊讶。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [naʊ] ,
he doesn't HAVE to now ,
他 不 有 到 现在 ,

他现在不必这么做了。

[juː; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

你知道;

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,
and I want him to enjoy himself ,
和 我 想 他 到 享受 他自己 ,

我希望他玩得开心。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] .
" **she said quite simply** .
" 她 说 相当 简单地 .

她简单地说。

[aɪ] ['lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['speɪʃəs] [waɪt] - ['pænlɪd] [ruːm] ,
I looked about the spacious white - panelled room ,
我 看起来 关于 这 宽敞 白色的 - 镶板 房间 ,

我环顾了一下这间宽敞的白色镶板房间，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fæ'miːlɪ] - ['vɜːrti] [veɪsɪs] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['dæməsk] ['kɜːtənz] ,
with its famille - verte vases repeating the tones of the pale damask curtains ,
和 它是 家庭 - 顶点 花瓶 重复 这 音调 的 这 苍白 绫 窗帘 ,

其五彩瓷瓶与浅色锦缎窗帘的色调相呼应，

[ænd; ʌnd][ɪts] [eɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [pæ'stelz][ɪn] ['delɪkət] ['feɪdɪd] [freɪmz] .
and its eighteenth - century pastels in delicate faded frames .
和 它是 第十八 - 世纪 粉彩 在 精美的 褪色 框架 .

以及装裱在精致褪色画框中的十八世纪粉彩画。

" [hæz; həz][hiː; hi] [tʃʌkt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [tuː] ?
" **Has he chucked his pictures too ?**
" 有 他 扔掉 他的 图片 也 ?

“他也把照片扔掉了吗？ ”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I haven't seen a single one in the house .
我 还没有 已见 一个 单身的 一 在 这 房子 .

我在家里一个也没看到。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [krɒːst] ['mɪsɪz] . - ['oʊpən] ['kaʊntənəns] .
" **A slight shade of constraint crossed Mrs . Gisburn's open countenance** .
" 一个 轻微 阴影 的 约束 交叉 太太 . - 打开 面容 .

吉斯伯恩夫人开朗的脸上掠过一丝拘谨。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['mɑːdəsti] ,
" **It's his ridiculous modesty** ,
" 它是 他的 荒谬的 谦逊 ,

“这是他那可笑的谦虚，”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[hi:; hi] [sez] [ðeə(r)] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] ;
He says they're not fit to have about ;
他 说道 它们是 不是 合身 到 有 关于 ;

他说它们不适合饲养；

[hi:z] [sent] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [wʌn] - - [maɪ] [pɔ:trət] - - [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p]
he's sent them all away except one - - my portrait - - and that I have to keep
他是 发送 他们 全部 离开 除了 一 - - 我的 肖像 - - 和 那 我 有 到 保持
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

他把所有东西都送走了，只留下了一幅——我的画像——而我必须把那幅画像放在楼上。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['mɑ:dəstɪ] - - [dʒæks] ['mɑ:dəstɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ?
" His ridiculous modesty - - Jack's modesty about his pictures ?
" 他的 荒谬的 谦逊 - - 杰克的 谦逊 关于 他的 图片 ?

“他那可笑的谦虚——杰克对自己照片的谦虚？ ”

[maɪ][kjəri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [bi:n] - [stɔ:k] .
My curiosity was growing like the bean - stalk .
我的 好奇心 曾是 生长 喜欢 这 豆 - 茎 .

我的好奇心像豆茎一样越长越旺。

[aɪ] [sed] [pər'sweɪsɪvli] [tu:; tə] [maɪ] ['hoʊstəs] :
I said persuasively to my hostess :
我 说 令人信服地 到 我的 女主人 :

我语气温和地对女主人说：

" [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [si:] [jɔr; jər] ['pɔ:trət] ,
" I must really see your portrait ,
" 我 必须 真的 看 你的 肖像 ,

我一定要看看你的画像，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [aʊt] [ɔ:lmoʊst] ['tɪmərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['terəs] [wer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" She glanced out almost timorously at the terrace where her husband ,
" 她 瞥了一眼 出去 几乎 胆怯地 在 这 阳台 在哪里 她 丈夫 ,

她几乎是怯懦地瞥了一眼露台，她的丈夫就在那里。

['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [tʃer] ,
lounging in a hooded chair ,
休闲 在 一个 连帽的 椅子 ,

懒洋洋地躺在带帽子的椅子上，

[hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [sr'gɑ:r] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] - [hed] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
had lit a cigar and drawn the Russian deerhound's head between his knees .
有 点燃 一个 雪茄 和 绘制 这 俄语 - 头 之间 他的 膝盖 .

他点燃了一支雪茄，把俄罗斯猎鹿犬的头夹在两膝之间。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[kʌm] [waɪl] [hi:z] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ,
come while he's not looking ,
来 尽管 他是 不是 寻找 ,

趁他不注意的时候来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说： “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsənəs] ;
with a laugh that tried to hide her nervousness ;
和 一个 笑 那 尝试 到 隐藏 她 紧张 ;

她笑着试图掩饰自己的紧张；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [brɪtwiːn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['empərəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
and I followed her between the marble Emperors of the hall ,
和 我 随后 她 之间 这 大理石 皇帝们 的 这 大厅 ,

我尾随她穿过大厅里大理石雕刻的帝王雕像之间，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][waɪd] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['terə] - ['kɑːtə] ['nɪmfs] [pɔɪzd] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] [æt; ət] [iːtʃ]
and up the wide stairs with terra - cotta nymphs poised among flowers at each
和 向上 这 宽的 楼梯 和 大地 - 科塔 若虫 准备 之中 花朵 在 每个

['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

沿着宽阔的台阶向上走，每个平台都摆放着花丛中的陶土仙女像。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,
In the dimmest corner of her boudoir ,
在 这 最暗 角落 的 她 闺房 ,

在她闺房最昏暗的角落里，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['ɑːbdʒekts] ,
amid a profusion of delicate and distinguished objects ,
之中 一个 丰富 的 精美的 和 杰出的 对象 ,

在琳琅满目的精致而独特的物品中，

[hʌŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['oʊv(ə)l] ['kænvəsɪz] ,
hung one of the familiar oval canvases ,
悬挂 一 的 这 熟悉的 椭圆形 画布 ,

挂起了一幅熟悉的椭圆形油画，

[ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['gɑːləndɪd] [freɪm] .
in the inevitable garlanded frame .
在 这 不可避免的 挂满花环 框架 .

在不可避免的花环衬托下。

[ðə; ði] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] - [pæst] !
The mere outline of the frame called up all Gisburn's past !
这 仅仅 大纲 的 这 框架 称为 向上全部 - 过去的 !

仅仅是画框的轮廓就唤起了吉斯伯恩的所有过往！

['mɪsɪz] . [druː] [bæk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] ,
Mrs . Gisburn drew back the window - curtains ,
太太 . 吉斯伯恩 画 后退 这 窗户 - 窗帘 ,

吉斯伯恩太太拉开了窗帘。

[muːvd] [ə'saɪd][ə; eɪ][dʒɑːrdə'nɪr] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ə'zeiliəz] ,
moved aside a jardiniere full of pink azaleas ,
已搬 旁边 一个 花瓶 满的 的 粉色的 杜鹃花 ,

移开一盆种满粉色杜鹃花的盆栽，

[pʊʃt] [æŋ; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ə'weɪ] ,
pushed an arm - chair away ,
推动 一个 手臂 - 椅子 离开 ,

推开一把扶手椅，

[ænd; ʌnd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

" [ɪf] [ju:; jʊ][stænd] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
" If you stand here you can just manage to see it .
" 如果 你 站立 这里 你 能 只是 管理 到 看 它 .
“如果你站在这里，你就能勉强看到它。”

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ʻoʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ,
I had it over the mantel - piece ,
我 有 它 超过 这 壁炉架 - 片 ,
我把它放在壁炉架上。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒdnt] [let][aɪ 'ti:] [steɪ] .
but he wouldn't let it stay .
但 他 不会 让 它 停留 .
但他不会让它留在那里。

" [jes] - - [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] - - [ðə; ði][fɜ:rst] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][dʒæks][aɪ][hæd; həd]
" Yes - - I could just manage to see it - - the first portrait of Jack's I had
" 是的 - - 我 可以 只是 管理 到 看 它 - - 这 第一的 肖像 的 杰克的 我 有
[evər][hæd; həd][tu:; tə] [streɪn] [maɪ] [aɪz] ['oʊvər] !
ever had to strain my eyes over !
曾经 有 到 拉紧 我的 眼睛 超过 !
“是的——我勉强能看清它——这是我第一次费力地去看杰克的肖像画！ ”

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] - - [seɪ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [peɪl]
Usually they had the place of honour - - say the central panel in a pale
通常 他们 有 这 地方 的 荣誉 - - 说 这 中央 控制板 在 一个 苍白
[ˈjeləʊ] [ɔ:r] [roʊz] ['du:,beri] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
yellow or rose Dubarry drawing - room ,
黄色的 或者 玫瑰 杜巴里 绘画 - 房间 ,
通常它们占据着最重要的位置——比如在杜巴里风格的浅黄色或玫瑰色客厅的中央镶板上。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˌma:nju'ment(ə)l][ˈi:z(ə)l] [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][oʊld]
or a monumental easel placed so that it took the light through curtains of old
或者 一个 宏伟的 画架 放置 所以 那 它 采取 这 光 通过 窗帘 的 老的
[və'ni:ʃn] [pɔɪnt] .
Venetian point .
威尼斯 观点 .
或者放置一座巨大的画架，让光线透过威尼斯古景的帷幔照射进来。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['ma:dɪst] [pleɪs] [br'keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['betər] ;
The more modest place became the picture better ;
这 更多的 谦虚的 地方 成为 这 图片 更好的 ;
越是简朴的地方，画面反而越发精美；

[jet] ,
yet ,
然而 ,
然而，

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [laɪt] ,
as my eyes grew accustomed to the half - light ,
作为 我的 眼睛 生长 习惯 到 这 一半 - 光 ,
当我的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑ:lətɪz] [keɪm] [aʊt] - - [ɔ:l][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ɔ:'dæsɪtɪz] ,
all the characteristic qualities came out - - all the hesitations disguised as audacities ,
全部 这 特征 品质 来了 出去 - - 全部 这 犹豫 伪装 作为 胆量 ,
所有特质都显露出来——所有伪装成大胆的犹豫，

[ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv] [ˌprestɪdɪdʒɪˈteɪʃən] [baɪ] [wɪtʃ] ,
the tricks of prestidigitation by which ,
这 技巧 的 魔术 经过 哪个 ,
魔术技巧,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [skɪl] ,
with such consummate skill ,
和 这样的 完善 技能 ,
凭借如此精湛的技艺,

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə]
he managed to divert attention from the real business of the picture to
他 管理 到 转移 注意力 从 这 真实的 商业 的 这 图片 到
[sʌm; səm] [ˈprɪti] [ɪˈreləvəns] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] .
some pretty irrelevance of detail .
一些 漂亮的 无关紧要 的 细节 .
他成功地将人们的注意力从影片的真正主题转移到了一些无关紧要的细节上。

[ˈmɪsɪz] . ,
Mrs . Gisburn ,
太太 : 吉斯伯恩 ,
吉斯伯恩夫人

[ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] - - [ˈfɔːmɪŋ] ,
presenting a neutral surface to work on - - forming ,
呈现 一个 中性的 表面 到 工作 在 - - 成型 ,
提供一个便于操作的中性表面——形成,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
仿佛是这样,

[soʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] - - [hæd; həd] [lent] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən]
so inevitably the background of her own picture - - had lent herself in an
所以 不可避免地 这 背景 的 她 自己的 图片 - - 有 借出的 她自己 在 一个
[ʌnˈjuːʒuəl] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [vɜːrtʃuˈɑːsəti] .
unusual degree to the display of this false virtuosity .
异常 程度 到 这 展示 的 这 错误的 精湛技艺 .
因此, 她自己画作的背景——不可避免地在某种程度上助长了这种虚假技艺的展现。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒæks] " [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
The picture was one of Jack's " strongest ,
这 图片 曾是 一 的 杰克的 " 最强 ,
这张照片是杰克“最有力”的作品之一,

" [æz; əz][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][aɪ ˈtiː] - - [aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
" **as his admirers would have put it - - it represented** ,
" 作为 他的 仰慕者 会 有 放 它 - - 它 代表 ,
正如他的仰慕者们会说的那样——它代表着,

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
on his part ,
在 他的 部分 ,
就他而言,

[ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌslz] ,
a swelling of muscles ,
一个 肿胀 的 肌肉 ,
肌肉肿胀

[ə; eɪ] [kən'dʒestɪŋ] [ʌv; əv] [veɪnz] ,
a congesting of veins ,
一个 拥堵 的 静脉 ,

静脉充血

[ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] ,
a balancing ,
一个 平衡 ,

平衡,

[ˈstrædlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈstreɪnɪŋ] ,
straddling and straining ,
跨骑 和 紧张 ,

跨坐并用力,

[ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɜ:rkəs] - [klaʊnz] [aɪ'rɑ:nɪk] [ˈefərts] [tu:; tə][lɪft][ə; eɪ] [ˈfeðər] .
that reminded one of the circus - clown's ironic efforts to lift a feather .
那 提醒 一 的 这 马戏团 - 小丑的 讽刺的是 努力 到 举起 一个 羽毛 .

这让人想起马戏团小丑试图举起一根羽毛的滑稽举动。

[aɪ 'ti:] [met] ,
It met ,
它 遇见 ,

它相遇了,

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之,

[æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪntɪd] " [ˈstrɔ:ŋli] "
at every point the demand of lovely woman to be painted " strongly "
在 每一个 观点 这 要求 的 迷人的 女士 到 是 绘 " 强烈 "
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; fi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpeɪntɪd] " [ˈswi:tli] " - - [ænd; ʌnd] [jet] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z]
because she was tired of being painted " sweetly " - - and yet not to lose
因为 她 曾是 疲劳的 的 存在 绘 " 甜蜜地 " - - 和 然而 不是 到 失去
[æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈswi:tənəs] .
an atom of the sweetness .
一个 原子 的 这 甜味 .

处处都要求把可爱的女人画得“坚强”，因为她厌倦了被画成“甜美”的样子——但又不能失去一丝一毫的甜美。

" [ɪts] [ðə; ðɪ][læst][hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] ,
" It's the last he painted ,
" 它是 这 最后的 他 绘 ,

这是他画的最后一幅画。

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道,

" [ˈmɪsɪz] . [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rdnəbl] [praɪd] .
" Mrs . Gisburn said with pardonable pride .
" 太太 : 吉斯伯恩 说 和 情有可原 自豪 .

吉斯伯恩夫人带着可以理解的自豪说道。

" [ðə; ðɪ][læst][bʌt; bət][wʌŋ] ,
" The last but one ,
" 这 最后的 但 一 ,

倒数最后一个,

" [ʃiː, ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] - - " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdʌznt] [kəʊnt] ,
" **she corrected herself** - - " **but the other doesn't count** ,
" 她 已更正 她自己 - - " 但 这 其他 不 数数 ,
她纠正自己说：“但另一个不算数。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː] . "
because he destroyed it . "
因为 他 损毁 它 . "
因为他把它毁了。

" [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː] ?
" **Destroyed it ?**
" 损毁 它 ?
“摧毁了它？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] [ðɪs] [kluː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒæk]
" **I was about to follow up this clue when I heard a footstep and saw Jack**
" 我 曾是 关于 到 跟随 向上 这 线索 什么时候 我 听到 一个 脚步 和 锯 杰克
[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθrefhəʊld] .
himself on the threshold .
他自己 在 这 临界点 .
“我正准备顺着这条线索调查，这时我听到脚步声，看到杰克本人站在门口。”

[æz; əz][hiː, hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
As he stood there ,
作为 他 站立 那里 ,
他站在那里，

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvelvətiːn] [kəʊt] ,
his hands in the pockets of his velveteen coat ,
他的 双手 在 这 口袋 的 他的 平绒 外套 ,
他的双手插在丝绒外套的口袋里，

[ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɔːrhed] ,
the thin brown waves of hair pushed back from his white forehead ,
这 薄的 棕色的 波浪 的 头发 推动 后退 从 他的 白色的 前额 ,
他那稀疏的棕色卷发从白皙的额头向后梳去。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ˈsʌnbɜːrnt] [tʃiːks] [ˈfɜːroʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɑɪl] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [self] -
his lean sunburnt cheeks furrowed by a smile that lifted the tips of a self -
他的 倾斜 晒伤 脸颊 沟壑 经过 一个 微笑 那 抬起 这 尖端 的 一个 自己 -
[ˈkɔːnfɪdənt] [ˈməstæʃ; mə'stæʃ] ,
confident moustache ,
自信的 胡子 ,
他瘦削的脸颊被阳光晒得通红，嘴角勾起一抹微笑，自信的胡须尖也随之翘起。

[aɪ] [felt] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hiː, hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑːləti][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] - - [ðə; ði]
I felt to what a degree he had the same quality as his pictures - - the
我 毛毡 到 什么 一个 程度 他 有 这 相同的 质量 作为 他的 图片 - - 这
[ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkleɪvə,ɹɜː] [ðæn; ðən][hiː, hi][wʌz; wəz] .
quality of looking cleverer than he was .
质量 的 寻找 更聪明 比 他 曾是 .
我感觉他在某种程度上和他的照片一样，都具有一种特质——看起来比实际更聪明。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,
His wife glanced at him deprecatingly ,
他的 妻子 瞥了一眼 在 他 贬义地 ,
他的妻子轻蔑地看了他一眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] .
but his eyes travelled past her to the portrait .
但 他的 眼睛 旅行 过去的 她 到 这 肖像 .
但他的目光越过她，落在了画像上。

" ['mɪstər] . - ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,
" Mr Rickham wanted to see it ,
" 先生 : - 通缉 到 看 它 ;
里克汉姆先生想看看它，

" [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn] ,
" she began ,
" 她 开始 ;
她开口说道：“

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:r'self] .
as if excusing herself .
作为 如果 借口 她自己 :
仿佛在为自己辩解。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
He shrugged his shoulders ,
他 耸了耸肩 他的 肩膀 ;
他耸了耸肩，

[sti:l] ['smɑɪlɪŋ] .
still smiling .
仍然 微笑 :
依然面带微笑。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ;
“哦，

- [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
Rickham found me out long ago ,
- 成立 我 出去 长的 前 ;
里克汉姆很久以前就发现我了。

" [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] ;
" he said lightly ;
" 他 说 轻轻 ;
他轻松地说道；

[ðen] ,
then ,
然后 ;
然后，

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [θru:] [maɪn] :
passing his arm through mine :
通过 他的 手臂 通过 矿 :
他挽着我的胳膊：

" [kʌm] [ænd; ɐnd] [si:] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" Come and see the rest of the house .
" 来 和 看 这 休息 的 这 房子 :
“进来看看房子的其他部分吧。”

" [hi:; hi] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [naɪ 'i:v] [sə'bɜ:rbən] [praɪd] :
" He showed it to me with a kind of naive suburban pride :
" 他 显示 它 到 我 和 一个 种类 的 幼稚的 郊区 自豪 :
“他带着一种天真的郊区居民的自豪感向我展示它：

[ðə; ðɪ] [bæθ] - [ru:mz; rʊmz] ,
the bath - rooms ,
这 洗澡 - 房间 ;
浴室，

[ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tjʊb] ,
the speaking - tubes ,
这 请讲 - 管子 ,

传声筒，

[ðə; ði] [dres] - ['kloʊzɪts] ,
the dress - closets ,
这 裙子 - 壁橱 ,

衣橱

[ðə; ði] ['traʊzər] - ['presəz, 'presɪz] - - [ɔ:l][ðə; ði][kəm'pleks] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'neɪrɪz]
the trouser - presses - - all the complex simplifications of the millionaire's
这 裤子 - 出版社 - - 全部 这 复杂的 简化 的 这 百万富翁
[də'mestɪk] [ɪ'kɔ:nəmi] .
domestic economy .
国内的 经济 .

熨裤机——百万富翁家庭经济中所有复杂的简化物。

[ænd; ənd] [wen'evər] [maɪ] ['wʌndər] [peɪd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['trɪbjʊ:t] [hi:; hi] [sed] ,
And whenever my wonder paid the expected tribute he said ,
和 每当 我的 想知道 有薪酬的 这 预期的 贡 他 说 ,
每当我表达出应有的惊叹时，他都会说：

[θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] :
throwing out his chest a little :
投掷 出去 他的 胸部 一个 小的 :

他微微挺起胸膛：

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [si:] [haʊ] ['pi:p(ə)l] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ðæt] .
I really don't see how people manage to live without that .
我 真的 不 看 如何 人们 管理 到 居住 没有 那 .
我真不明白人们没有它是怎么生活的。

" [wel] - - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [end] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
" Well - - it was just the end one might have foreseen for him .
" 出色地 - - 它 曾是 只是 这 结尾 一 可能 有 预见 为了 他 .
“嗯——这或许是人们可以预见的他的结局。”

[ˈoʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Only he was ,
仅有的 他 曾是 ,

只有他，

[θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] - - [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ,
through it all and in spite of it all - - as he had been through ,
通过 它 全部 和 在 尽管如此 的 它 全部 - - 作为 他 有 到过 通过 ,
经历了这一切，尽管经历了这一切——正如他所经历的那样，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ,
and in spite of ,
和 在 尽管如此 的 ,

尽管如此，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] - - [soʊ] ['hænsəm] ,
his pictures - - so handsome ,
他的 图片 - - 所以 英俊的 ,

他的照片——真帅，

[soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
so charming ,
所以 迷人 ,
真迷人，

[soʊ] [dɪsˈɑːrmɪŋ] ,
so disarming ,
所以 解除武装 ,
如此令人卸下防备，

[ðæt] [wʌn] [lɔŋd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] :
that one longed to cry out :
那 一 渴望 到 哭 出去 :
那人多么渴望呐喊：

" [biː; bi][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈliːʒər] !
" Be dissatisfied with your leisure !
" 是 不满 和 你的 闲暇 !
不要满足于你的休闲方式！

" [æz; əz][wʌns] [wʌn][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] :
" as once one had longed to say :
" 作为 一次 一 有 渴望 到 说 :
“正如人们曾经渴望说的那样：

" [biː; bi][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [wɜːrk] !
" Be dissatisfied with your work !
" 是 不满 和 你的 工作 !
“对你的工作不满意！ ”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,
“但，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] [ɑːn][maɪ] [ˈlɪps] ,
with the cry on my lips ,
和 这 哭 在 我的 嘴唇 ,
泪水涌上心头，

[maɪ][daɪəgˈnoʊsɪs] [ˈslʌfərd] [æn; ən] [ˌnɪkˈspektɪd] [tʃek] .
my diagnosis suffered an unexpected check .
我的 诊断 遭受 一个 意外 查看 .
我的诊断结果受到了意想不到的质疑。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [leɪ] ,
" This is my own lair ,
" 这 是 我的 自己的 巢穴 ,
“这是我的秘密基地，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,
他说：“

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][,em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɒːrɪd] [ˈvɪstə] .
leading me into a dark plain room at the end of the florid vista .
领导 我 进入 一个 黑暗的 清楚的 房间 在 这 结尾 的 这 佛罗里达 景色 .
引领我走进一片繁花似锦的景色尽头的一间昏暗简朴的房间。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskweɪ] [ænd; ənd] [ˈbraʊn] [ænd; ənd] [ˈleðəri] :
It was square and brown and leathery :
它 曾是 正方形 和 棕色的 和 皮革状的 :
它呈方形，棕色，质地像皮革一样：

[nʊʊ] " [ɪ'fekts] " ;
no " effects " ;
不 " 效果 " ;

没有“效果”；

[nʊʊ][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] ,
no bric - a - brac ,
不 砖块 - 一个 - 支架 ,

没有杂物，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [pəʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [riːprəˈdʌk(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈwiːkli] - - [əˈbʌv] [ɔːl] ,
none of the air of posing for reproduction in a picture weekly - - above all ,
没有任何 的 这 空气 的 摆姿势 为了 生殖 在 一个 图片 每周 - - 多于 全部 ,
完全没有那种为了上周刊而摆拍的做作姿态——最重要的是，

[nʊʊ] [liːst] [saɪn][ʌv; əv][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstuːdiʊʊ] .
no least sign of ever having been used as a studio .
不 至少 符号 的 曾经 拥有 到过 用过的 作为 一个 工作室 .

这里丝毫看不出曾被用作摄影棚的痕迹。

[ðə; ði][fækt] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [farˈhæləti][ʌv; əv][ˈdʒæks] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The fact brought home to me the absolute finality of Jack's break with his
这 事实 带来 家 到 我 这 绝对 最终性 的 杰克的 休息 和 他的
[oʊld][laɪf] .
old life .
老的 生活 .

这件事让我彻底意识到杰克与过去的生活彻底决裂了。

" [dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər][ˈdæb(ə)l][wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ˈeni] [mɔːr] ?
" Don't you ever dabble with paint any more ?
" 不 你 曾经 玩水 和 画 任何 更多的 ?

你现在完全不碰颜料了吗？

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌt] [ækˈtɪvəti] .
still looking about for a trace of such activity .
仍然 寻找 关于 为了 一个 痕迹 的 这样的 活动 .

仍在四处寻找此类活动的痕迹。

" [ˈnevər] ,
" Never ,
" 绝不 ,

“绝不，

" [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .
" he said briefly .
" 他 说 简要地 .

他简短地说。

" [ɔːr][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] - - [ɔːr] [ˈetʃɪŋ] ?
" Or water - colour - - or etching ?
" 或者 水 - 颜色 - - 或者 蚀刻 ?

“或者水彩画——或者蚀刻画？ ”

" [hɪz; ɪz][ˈkɒnfɪdənt] [aɪz] [gruː] [dɪm] ,
" His confident eyes grew dim ,
" 他的 自信的 眼睛 生长 暗淡 ,

他自信的眼神渐渐黯淡下来，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈhænsəm] [ˈsʌnbɜ:rn] .
" and his cheeks paled a little under their handsome sunburn .

和 他的 脸颊 苍白 一个 小的 在下面 他们的 英俊的 晒斑 .

他那双晒得通红的脸颊微微泛白。

" [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
" Never think of it ,

" 绝不 思考 的 它 ,

“千万别想这件事。”

[maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] - - [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪˈd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
my dear fellow - - any more than if I'd never touched a brush .

我的 亲爱的 同伴 - - 任何 更多的 比 如果 ID 绝不 感动 一个 刷子 .

我的朋友——就好像我从未碰过画笔一样。

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [təʊn] [təʊld][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
" And his tone told me in a flash that he never thought of anything else .

" 和 他的 语气 讲述 我 在 一个 闪光 那 他 绝不 想法 的 任何事物 别的 .

“他的语气让我立刻明白，他根本没想过其他事情。”

[aɪ] [mu:vɪd] [əˈweɪ] ,
I moved away ,

我 已搬 离开 ,

我搬走了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪmˈbærəst] [baɪ][maɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈskʌvəri] ;
instinctively embarrassed by my unexpected discovery ;

本能地 尴尬的 经过 我的 意外 发现 ;

我本能地因自己的意外发现而感到尴尬；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] ,
and as I turned ,

和 作为 我 转向 ,

当我转身时，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɪktʃər] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈmæntl] - [pi:s] - - [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈɑ:bdʒekt] [ˈbreɪkɪŋ]
my eye fell on a small picture above the mantel - piece - - the only object breaking

我的 眼睛 跌倒 在 一个 小的 图片 多于 这 壁炉架 - 片 - - 这 仅有的 目的 打破

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [oʊk] [ˈpænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
the plain oak panelling of the room .

这 清楚的 橡木 镶板 的 这 房间 .

我的目光落在了壁炉架上方的一幅小画上——这是房间里唯一打破朴素橡木镶板的物品。

" [oʊ] ,
" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !

经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [aɪ] [sed] .
" I said .

" 我 说 .

我说。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] - - [æŋ; ən][oʊld][ˈtaɪərd] [ˈdɑ:ŋki] ,
It was a sketch of a donkey - - an old tired donkey ,

它 曾是 一个 草图 的 一个 驴 - - 一个 老的 疲劳的 驴 ,

那是一幅驴的素描——一头又老又累的驴。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [wɔ:l] .
standing in the rain under a wall .
常设 在 这 雨 在下面 一个 墙 ；

站在墙下淋雨。

" [baɪ][dʒoʊv] - - [ə; eɪ] [straʊd] !
" **By Jove - - a Stroud** !
" 经过 朱庇特 - - 一个 斯特劳德 ！

“天哪——斯特劳德！”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 ；

我哭了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ;
He was silent ;
他 曾是 沉默的 ；

他沉默不语；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][,em ˈi:] ,
but I felt him close behind me ,
但 我 毛毡 他 关闭 在后面 我 ；

但我感觉他在我身后，

[ˈbri:ðɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkli] .
breathing a little quickly .
呼吸 一个 小的 迅速地 ；

呼吸有些急促。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] !
" **What a wonder** !
" 什么 一个 想知道 ！

真是个奇迹！

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] - - [bʌt; bət][ɑ:n] [ˌevərˈlæstɪŋ] [faʊnˈdeɪʃnz] .
Made with a dozen lines - - but on everlasting foundations .
制成 和 一个 打 线条 - - 但 在 永恒 基础 ；

由十几行线条构成，却建立在永恒的基础之上。

[ju:; jʊ] [ˈlʌki] [tʃæp] ,
You lucky chap ,
你 幸运的 小伙子 ；

你这幸运的家伙！

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][,aɪ ˈti:] ?
where did you get it ?
在哪里 做过 你 得到 它 ？

你从哪里弄来的？

" [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] :
" **He answered slowly** :
" 他 回答 缓慢地 ；

他缓缓回答道：

" [ˈmɪsɪz] . [straʊd] [geɪv] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][,em ˈi:] . "
" **Mrs . Stroud gave it to me** . "
" 太太 ； 斯特劳德 给予 它 到 我 ； "

“是斯特劳德夫人给我的。”

" [ɑ:] - - [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [nu:] [ðə; ði] [straʊd] .
" **Ah - - I didn't know you even knew the Strouds** .
" 啊 - - 我 没有 知道 你 甚至 知道 这 斯特劳兹 ；

“啊——我不知道你竟然认识斯特劳德一家。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈfleksəb(ə)l][ˈhɜ:rmɪt] . "

He was such an inflexible hermit . "

他 曾是 这样的 一个 不灵活的 隐士 ； "

他真是个固执的隐士。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] - - [tɪl] [ˈæftər]

" I didn't - - till after

" 我 没有 - - 直到 后

“我之前没有——直到后来.....”

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] [tu:; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] . "

She sent for me to paint him when he was dead . "

她 发送 为了 我 到 画 他 什么时候 他 曾是 死的 ； "

他去世后，她派人来让我给他画像。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

" When he was dead ?

" 什么时候 他 曾是 死的 ?

“他死后？ ”

[ju:; jʊ] ?

You ?

你 ?

你？

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][let] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [əˈmeɪzmənt] [ɪˈskeɪp] [θru:] [maɪ] [sərˈpraɪz] ,

" I must have let a little too much amazement escape through my surprise ,

" 我 必须 有 让 一个 小的 也 很多 惊愕 逃脱 通过 我的 惊喜 ；

“我一定是惊讶之余流露出了太多的惊奇之情。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [læf] :

for he answered with a deprecating laugh :

为了 他 回答 和 一个 弃用 笑 :

他带着自嘲的笑声回答道：

" [jes] - - [ʃi:z] [æn; ən][ˈɔ:f(ə)l] [ˈsɪmpltən] ,

" Yes - - she's an awful simpleton ,

" 是的 - - 她是 一个 可怕 傻瓜 ,

“是的——她真是个十足的傻瓜。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

you know ,

你 知道 ,

你知道，

[ˈmɪsɪz] . [ˈstraʊd] .

Mrs . Stroud .

太太 ； 斯特劳德 ；

斯特劳德夫人。

[hɜ:; hər][ˈoʊnli][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpeɪntər] - - [ɑ:] ,

Her only idea was to have him done by a fashionable painter - - ah ,

她 仅有的 主意 曾是 到 有 他 完毕 经过 一个 时髦 画家 - - 啊 ,

她唯一的想法就是找一位时髦的画家给他画像——啊，

[pʊr] [ˈstraʊd] !

poor Stroud !

贫穷的 斯特劳德 ！

可怜的斯特劳德！

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] [prə'kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] - - [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn]
She thought it the surest way of proclaiming his greatness - - of forcing it on
她 想法 它 这 最可靠的 方式 的 宣告 他的 伟大 - - 的 强制 它 在
[ə; eɪ][ˈpɜːr,blaɪnd] [ˈpʌblɪk] .
a purblind public .
一个 盲人 民众 .

她认为这是宣扬他伟大之处的最可靠方法——强迫盲目的公众接受这一点。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæj(ə)nəb(ə)] [ˈpeɪntər] . "
And at the moment I was THE fashionable painter . "
和 在 这 片刻 我 曾是 这 时髦 画家 . "
而当时，我可是炙手可热的画家。

" [ɑː] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,
“啊，

[pʊr] [straʊd] - - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ? "
poor Stroud - - as you say . Was THAT his history ? "
贫穷的 斯特劳德 - - 作为 你 说 . 曾是 那 他的 历史 ? "
可怜的斯特劳德——正如你所说。这就是他的全部经历吗？

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
" **That was his history .**
" 那 曾是 他的 历史 .
那是他的过去。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
She believed in him .
她 相信 在 他 ,
她相信他。

[ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] - - [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
gloried in him - - or thought she did .
光荣的 在 他 - - 或者 想法 她 做过 .
她以他为荣——或者她自以为如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [ber] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
But she couldn't bear not to have all the drawing - rooms with her .
但 她 不能 熊 不是 到 有 全部 这 绘画 - 房间 和 她 .
但她无法忍受失去所有的客厅。

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [ber] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
She couldn't bear the fact that ,
她 不能 熊 这 事实 那 ,
她无法忍受这个事实：

[ɑːn] ['vɑːrniʃɪŋ] [deɪz] ,
on varnishing days ,
在 上漆 天 ,
在上漆的日子里，

[wʌn][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .
one could always get near enough to see his pictures .
一 可以 总是 得到 靠近 足够的 到 看 他的 图片 .
人们总能走近他的照片。

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !
可怜的女人！

[ʃi:z] [dʒʌst][ə; ei] [ˈfrægmənt] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [ˈfrægmənts] .
She's just a fragment groping for other fragments .
她是 只是 一个 分段 摸索 为了 其他 片段 。

她只是一个碎片，在摸索着寻找其他碎片。

[straʊd] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [hoʊl] [aɪ][ˈevər] [nu:] . "
Stroud is the only whole I ever knew ."
斯特劳德 是 这 仅有的 所有的 我 曾经 知道 。

斯特劳德是我所认识的唯一一个完整的地方。

" [ju:; jʊ][ˈevər] [nu:] ?
" **You ever knew ?**
" 你 曾经 知道 ？

你曾经知道吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] - -
But you just said - -
但 你 只是 说 - -

但你刚才说——

" [hæd; həd][ə; ei] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Gisburn had a curious smile in his eyes .**
" 吉斯伯恩 有 一个 好奇的 微笑 在 他的 眼睛 。

吉斯伯恩眼中闪过一丝奇特的微笑。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
I knew him ,
我 知道 他 ,

我认识他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [em ˈi:] - - [ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ˈæftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
and he knew me - - only it happened after he was dead .
和 他 知道 我 - - 仅有的 它 发生 后 他 曾是 死的 。

他认识我——只是那是在他死后。

" [aɪ] [dra:pt] [maɪ] [vɔɪs] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
" **I dropped my voice instinctively .**
" 我 掉落 我的 嗓音 本能地 。

我本能地压低了声音。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" **When she sent for you ?** "
" 什么时候 她 发送 为了 你 ？ "

“她什么时候派人来找你的？ ”

" [jes] - - [kwɑɪt] [ɪnˈsensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪrəni] .
" **Yes - - quite insensible to the irony .**
" 是的 - - 相当 麻木不仁 到 这 讽刺 。

“是的——完全没有意识到其中的讽刺意味。”

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] - - [ænd; ənd][baɪ][em ˈi:] !
She wanted him vindicated - - and by me !
她 通缉 他 证明无罪 - - 和 经过 我 ！

她希望他能被证明清白——而且是由我来证明！

" [hi:; hi] [læft] [əˈɡen] ,
" **He laughed again ,**
" 他 笑了 再次 ,

他又笑了，

[ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] .
and threw back his head to look up at the sketch of the donkey .
和 扔 后退 他的 头 到 看 向上 在 这 草图 的 这 驴 .
他仰头望着驴的素描图。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][ðæt] [θɪŋ] - - ['kudnt] [feɪs] [aɪ 'tiː] .
" There were days when I couldn't look at that thing - - couldn't face it .
" 那里 是 天 什么时候 我 不能 看 在 那 事物 - - 不能 脸 它 .
“有些时候，我根本不敢看那东西——无法面对它。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [hɪr] ;
But I forced myself to put it here ;
但 我 强制 我 到 放 它 这里 ;
但我还是强迫自己把它放在这里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [kjʊr] [em 'iː] - - [kjʊr] [em 'iː] .
and now it's cured me - - cured me .
和 现在 它是 治愈 我 - - 治愈 我 .
现在它治好了我的病——治好了我的病。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][dəʊnt]['dæb(ə)l] ['eni] [mɔːr] ,
That's the reason why I don't dabble any more ,
那就是 这 原因 为什么 我 不 玩水 任何 更多的 ,
这就是我不再涉足其中的原因。

[maɪ] [dɪr] - ;
my dear Rickham ;
我的 亲爱的 - ;
我亲爱的里克汉姆；

[ɔːr] ['ræðər] [straʊd] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
or rather Stroud himself is the reason .
或者 相当 斯特劳德 他自己 是 这 原因 .
或者更确切地说，斯特劳德本人就是原因。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪ]['aɪd(ə)l][kjʊrɪ'ɑːsəti] [ə'baʊt] [maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriəs]
" For the first time my idle curiosity about my companion turned into a serious
" 为了 这 第一的 时间 我的 闲置的 好奇心 关于 我的 伴侣 转向 进入 一个 严肃的
[di'zaɪər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] .
desire to understand him better .
欲望 到 理解 他 更好的 .
“我第一次对同伴产生了漫不经心的好奇心，并认真地想要更好地了解他。”

" [aɪ] [waɪ] [juːd] [tel] [em 'iː] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
" I wish you'd tell me how it happened ,
" 我 希望 你会 告诉 我 如何 它 发生 ,
“我希望你能告诉我事情的经过。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] ,
He stood looking up at the sketch ,
他 站立 寻找 向上 在 这 草图 ,
他站在那里，抬头看着那幅素描。

[ænd; ənd] ['twəːlɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [laɪt] .
and twirling between his fingers a cigarette he had forgotten to light .
和 旋转 之间 他的 手指 一个 卷烟 他 有 被遗忘的 到 光 .
他把玩着手指间一支忘记点燃的香烟。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [em 'i:] .
Suddenly he turned toward me .
突然 他 转向 朝向 我 :

他突然转向我。

" [aɪ'd] [ˈræðər] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jɔ] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [ju:; jɔ][ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] [maɪ]
" I'd rather like to tell you - - because I've always suspected you of loathing my
" ID 相当 喜欢 到 告诉 你 - - 因为 我已经 总是 怀疑 你 的 厌恶 我的
[wɜ:rk] .
work .
工作 :

“我倒想告诉你——因为我一直怀疑你讨厌我的作品。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdeɪrəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
" I made a deprecating gesture ,
" 我 制成 一个 弃用 手势 ,

我做了一个贬低的手势，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈnegətɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ˈrʌg] .
which he negated with a good - humoured shrug .
哪个 他 负面 和 一个 好的 - 幽默 耸肩 :

他耸耸肩，笑着否定了这种说法。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [wen] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][maɪ'self] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [æn; ən] [ˈædɪd] [taɪ]
I didn't care a straw when I believed in myself - - and now it's an added tie
我 没有 关心 一个 稻草 什么时候 我 相信 在 我 - - 和 现在 它是 一个 额外 领带
[bɪ'twi:n] [ju: 'es] !
between us !
之间 我们 !

当我对自己充满信心时，我根本不在乎任何事——而现在，这又成了我们之间的一种额外纽带！

" [hi:; hi] [læft] [ˈslaɪtli] ,
" He laughed slightly ,
" 他 笑了 轻微地 ,

他轻笑了一声，

[wɪ'daʊt] [ˈbɪtərnəs] ,
without bitterness ,
没有 苦味 ,

没有苦味，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ɑ:rm] - [tʃerz] [ˈfɔ:rwəd] .
and pushed one of the deep arm - chairs forward .
和 推动 一 的 这 深的 手臂 - 椅子 向前 :

然后把其中一把深扶手椅推到前面。

" [ðer; ðər] :
" There :
" 那里 :

“那里：

[meɪk] [jɔ:ɪ'self] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - - [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][ju:; jɔ] [laɪk] .
make yourself comfortable - - and here are the cigars you like .
制作 你自己 舒服的 - - 和 这里 是 这 雪茄 你 喜欢 :

请随意坐下——这里有你喜欢的雪茄。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [ænd; ənd][kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" He placed them at my elbow and continued to wander up and down
" 他 放置 他们 在 我的 弯头 和 持续 到 漫步 向上 和 向下
[ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" the room ,
" 这 房间 ,

他把它们放在我的肘边，然后继续在房间里来回踱步。

[ˈstɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .
stopping now and then beneath the picture .
停止 现在 和 然后 下面 这 图片 .

时不时地停在图片下方。

" [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
" How it happened ?
" 如何 它 发生 ?

事情是怎么发生的？

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - - [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][tuː; tə] ['hæpən] .
I can tell you in five minutes - - and it didn't take much longer to happen .
我 能 告诉 你 在 五 分钟 - - 和 它 没有 拿 很多 更长 到 发生 .
...
: : :
...:

我五分钟就能告诉你——而且事情很快就发生了.....

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɔːt]['mɪsɪz] .
I can remember now how surprised and pleased I was when I got Mrs .
我 能 记住 现在 如何 惊讶 和 高兴 我 曾是 什么时候 我 得到 太太 .
[straʊdz] [noʊt] .
Stroud's note .
斯特劳德的 笔记 .

我现在还能记得收到斯特劳德太太的信时，我有多么惊讶和高兴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[diːp] [daʊn] ,
deep down ,
深的 向下 ,

内心深处，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] - - ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]
I had always FELT there was no one like him - - only I had gone with
我 有 总是 毛毡 那里 曾是 不 一 喜欢 他 - - 仅有的 我 有 已消失 和
[ðə; ðɪ] [striːm] ,
the stream ,
这 溪流 ,

我一直觉得世上没有像他那样的人——只是我随波逐流了。

[ˈekəʊd] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [p'lætɪtjuːdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
echoed the usual platitudes about him ,
回声 这 通常 老生常谈 关于 他 ,

人们重复着那些关于他的老生常谈，

[tɪl] [aɪ][hæf] [gɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
till I half got to think he was a failure ,
直到 我 一半 得到 到 思考 他 曾是 一个 失败 ,

直到我开始觉得他是个失败者，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɑ:r; əɾ] [left] [br'haɪnd] .

one of the kind that are left behind .

一 的 这 种类 那 是 左边 在后面 .

被遗弃的那一类人。

[baɪ][dʒoʊv] ,

By Jove ,

经过 朱庇特 ,

天哪！

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd] - - [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] !

and he WAS left behind - - because he had come to stay !

和 他 曾是 左边 在后面 - - 因为 他 有 来 到 停留 !

而他却被留下了——因为他决定留下来！

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][tu:; tə][let] [ɑ:r'selvz] [bi:; bi] [swept] [ə'bɔ:ŋ] [ɔ:r][goʊ] [ʌndər] ,

The rest of us had to let ourselves be swept along or go under ,

这 休息 的 我们 有 到 让 我们自己 是 扫荡 沿着 或者 去 在下面 ,

我们其他人只能随波逐流，否则就会被淹没。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] - - [ɑ:n] [ˌevər'læstɪŋ] [fəʊn'deɪʃnz] ,

but he was high above the current - - on everlasting foundations ,

但 他 曾是 高的 多于 这 当前的 - - 在 永恒 基础 ,

但他高高在上，凌驾于潮流之上——立足于永恒的根基之上。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

as you say .

作为 你 说 .

正如你说。

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ][moʊst] [ɪ'gri:dʒiəs] [mu:d] - - [ræðər] [mu:vɪd] ,

I went off to the house in my most egregious mood - - rather moved ,

我 去 离开 到 这 房子 在 我的 最多 极其恶劣 情绪 - - 相当 已搬 ,

我带着极其糟糕的心情去了那栋房子——相当激动，

[bɔ:rd] [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] ,

Lord forgive me ,

主 原谅 我 ,

主啊，请原谅我。

[æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv] [pʊr] [straʊdz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ˈbi:ɪŋ] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv]

at the pathos of poor Stroud's career of failure being crowned by the glory of

在 这 感伤 的 贫穷的 斯特劳德的 职业 的 失败 存在 加冕 经过 这 荣耀 的

[maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] !

my painting him !

我的 绘画 他 !

可怜的斯特劳德一生失败，而我为他画像的荣耀却为他画上了圆满的句号，这真是令人唏嘘！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] - - [aɪ][tuːld][ˈmɪsɪz] . [straʊd] [soʊ]

Of course I meant to do the picture for nothing - - I told Mrs . Stroud so

的 课程 我 意思是 到 做 这 图片 为了 没有什么 - - 我 讲述 太太 . 斯特劳德 所以

[wen] [ʃi:; ʃɪ][br'gæən][tu:; tə] ['stæməɾ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] ['pɔ:vərtɪ] .

when she began to stammer something about her poverty .

什么时候 她 开始 到 结巴 某物 关于 她 贫困 .

当然，我本来就打算免费画这幅画——当斯特劳德太太开始结结巴巴地诉说她的贫困时，我告诉了她这一点。

[aɪ] [rɪ'membə] ['getɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] ['bi:ɪŋ] [maɪn] - -
I remember getting off a prodigious phrase about the honour being MINE - -
我 记住 获得 离开 一个 惊人 短语 关于 这 荣誉 存在 矿 - -

我记得我当时说了一句惊人之语，说这是属于我的荣誉——

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪnsli] ,
I was princely ,
我 曾是 王子 ,

我曾是位王子，

[maɪ] [dɪr] - !
my dear Rickham !
我的 亲爱的 - !

我亲爱的里克汉姆！

[aɪ][wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] [tu:; tə][mɑ'self] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɪtəz] .
I was posing to myself like one of my own sitters .
我 曾是 摆姿势 到 我 喜欢 一 的 我的 自己的 保姆 .

我摆出各种姿势，就像在给自己当模特一样。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Then I was taken up and left alone with him** .
" 然后 我 曾是 已采取 向上 和 左边 独自的 和 他 .

“然后我就被带走了，单独和他待在一起。”

[aɪ][hæd; həd] [sent] [ɔ:l][maɪ][træps][ɪn] [æd'væns] ,
I had sent all my traps in advance ,
我 有 发送 全部 我的 陷阱 在 进步 ,

我事先已经布置好了所有的陷阱。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][set] [ʌp][ðə; ði]['i:z(ə)][ænd; ənd][get] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
and I had only to set up the easel and get to work .
和 我 有 仅有的 到 放 向上 这 画架 和 得到 到 工作 .

我只需要支起画架就可以开始工作了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
He had been dead only twenty - four hours ,
他 有 到过 死的 仅有的 二十 - 四 小时 ,

他去世才24小时，

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
and he died suddenly ,
和 他 死亡 突然 ,

他突然去世了。

[ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ,
of heart disease ,
的 心 疾病 ,

心脏病

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [prɪ'limɪnerɪ] [wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] - - [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
so that there had been no preliminary work of destruction - - **his face was**
所以 那 那里 有 到过 不 初步的 工作 的 破坏 - - 他的 脸 曾是
[klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .
clear and untouched .
清除 和 未受触碰 .

因此，他的脸上没有丝毫破坏的痕迹——他的脸干净无损。

[aɪ][hæd; həd][met][him; ɪm][wʌns][ɔ:r][twais] ,
I had met him once or twice ,
我 有 遇见 他 一次 或者 两次 ;

我见过他一两次。

[ˈjɪrz] [brɪfɔ:r] ,
years before ,
年 前 ,

几年前,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [him; ɪm] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][ˈdɪndʒɪ] .
and thought him insignificant and dingy .
和 想法 他 微不足道 和 昏暗的 .

并认为他微不足道，令人厌恶。

[naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] .
Now I saw that he was superb .
现在 我 锯 那 他 曾是 高超 .

现在我才发现他非常出色。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][fɜ:rst] ,
" **I was glad at first** ,
" 我 曾是 高兴的 在 第一的 ,

起初我很高兴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrli] [es'θetɪk] [sætɪs'fæk(ə)n] :
with a merely aesthetic satisfaction :
和 一个 仅仅 审美的 满意 :

仅仅满足于审美需求：

[glæd][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][hænd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['sʌbdʒekt] . -
glad to have my hand on such a ' subject . '
高兴的 到 有 我的 手 在 这样的 一个 - 主题 : -

很高兴能接触到这样一个“课题”。

[ðen] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [laɪf] - ['laɪknəs] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'fekt] [em 'i:] ['kwɪrli] - - [æz; əz][aɪ] [blɔ:kt] [ðə; ðɪ]
Then his strange life - likeness began to affect me queerly - - as I blocked the
然后 他的 奇怪的 生活 - 相似 开始 到 影响 我 奇怪地 - - 作为 我 已屏蔽 这

[hed] [ɪn][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:][du:] [aɪ 'ti:] .
head in I felt as if he were watching me do it :
头 在 我 毛毡 作为 如果 他 是 观看 我 做 它 .

然后，他那奇异的、栩栩如生的样子开始让我感到奇怪——当我把他的头堵住时，我感觉他好像在看我这样做。

[ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔ:t] :
The sensation was followed by the thought :
这 感觉 曾是 随后 经过 这 想法 :

这种感觉之后，随之而来的是这样一个念头：

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] ,
if he WERE watching me ,
如果 他 是 观看 我 ,

如果他真的在看我，

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ?
what would he say to my way of working ?
什么 会 他 说 到 我的 方式 的 在职的 ?

他会如何评价我的工作方式？

[maɪ] [stroʊks] [brɪ'gæn][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪld] - - [aɪ] [felt] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
My strokes began to go a little wild - - I felt nervous and uncertain .
我的 笔画 开始 到 去 一个 小的 荒野 - - 我 毛毡 紧张的 和 不确定 .

我的划水动作开始有些失控——我感到紧张和不安。

" [wʌns] ,
" **Once** ,
" 一次 ,

“一次，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
when I looked up ,
什么时候 我 看起来 向上 ,

当我抬头时，

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [smaɪl] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊz] ['greɪʃ] [bɪrd] - - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
I seemed to see a smile behind his close grayish beard - - **as if he had**
我 似乎 到 看 一个 微笑 在后面 他的 关闭 灰蒙蒙的 胡须 - - 作为 如果 他 有

[ðə; ðɪ] ['si:krət] ,
the secret ,
这 秘密 ,

我似乎在他浓密的灰白胡须后面看到了一丝微笑——仿佛他掌握着什么秘密。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][em 'i:] .
and were amusing himself by holding it back from me .
和 是 有趣 他自己 经过 保持 它 后退 从 我 .

他故意瞒着我，以此取乐。

[ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][em 'i:] [sti:l] [mɔ:r] .
That exasperated me still more .
那 恼怒 我 仍然 更多的 .

这让我更加恼火了。

[ðə; ðɪ] ['si:krət] ?
The secret ?
这 秘密 ?

秘诀是什么？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [wɜ:rθ] ['twenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
I had a secret worth twenty of his !
我 有 一个 秘密 值得 二十 的 他的 !

我掌握着一个价值他二十倍的秘密！

[aɪ] [dæft] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kænvəs] ['fjʊriəsli] ,
I dashed at the canvas furiously ,
我 虚线 在 这 帆布 愤怒地 ,

我疯狂地扑向画布，

[ænd; ənd] [traɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [brə'vjʊərə] [trɪks] .
and tried some of my bravura tricks .
和 尝试 一些 的 我的 精湛技艺 技巧 .

并尝试了一些我的绝招。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [em 'i:] ,
But they failed me ,
但 他们 失败的 我 ,

但他们让我失望了，

[ðeɪ] ['krʌmbld] .
they crumbled .
他们 崩溃了 .

它们崩溃了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊi] ['bɪts] - - [aɪ] ['kʊdnt] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] ；
I saw that he wasn't watching the showy bits - - I couldn't distract his attention ；
我 锯 那 他 不是 观看 这 炫耀 比特 - - 我 不能 转移 他的 注意力 ；
我发现他没在看那些花哨的部分——我没办法分散他的注意力；

[hi:; hi][dʒʌst] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [brɪtwi:n] .
he just kept his eyes on the hard passages between .
他 只是 保留 他的 眼睛 在 这 难的 段落 之间 ；
他只是把目光集中在中间那些艰难的通道上。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪːkt] ,
Those were the ones I had always shirked ,
那些 是 这 一个 我 有 总是 逃避 ；
那些正是我一直以来都在逃避的事情。

[ɔ:r] [ˈklʌvəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlaɪɪŋ] [peɪnt] .
or covered up with some lying paint .
或者 涵盖 向上 和 一些 说谎 画 ；
或者被一些劣质油漆掩盖了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [maɪ][laɪz] ！
And how he saw through my lies ！
和 如何 他 锯 通过 我的 谎言 ！
他竟然看穿了我的谎言！

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,
" I looked up again ,
" 我 看起来 向上 再次 ；
我再次抬起头，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [nɪr] [hɪz; ɪz]
and caught sight of that sketch of the donkey hanging on the wall near his
和 捕捉 视线 的 那 草图 的 这 驴 绞刑 在 这 墙 靠近 他的
[bed] .
bed .
床 ；
他瞥见了挂在床边墙上的那幅驴子素描。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld][em 'i:] ['æftərwərd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ləst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] - - [dʒʌst][ə; eɪ]
His wife told me afterward it was the last thing he had done - - just a
他的 妻子 讲述 我 之后 它 曾是 这 最后的 事物 他 有 完毕 - - 只是 一个
[noʊt] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd] ,
note taken with a shaking hand ,
笔记 已采取 和 一个 摇晃 手 ；
他妻子后来告诉我，那是他做的最后一件事——只是用颤抖的手写下的一张纸条。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ˈdevənʃə] [rɪ'klʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [hɑ:rt] [ə'tæk] .
when he was down in Devonshire recovering from a previous heart attack .
什么时候 他 曾是 向下 在 德文郡 恢复中 从 一个 以前的 心 攻击 ；
当时他正在德文郡休养，从之前的心脏病发作中恢复过来。

[dʒʌst][ə; eɪ] [noʊt] ！
Just a note ！
只是 一个 笔记 ！
提一句！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [telz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
But it tells his whole history .
但 它 讲述 他的 所有的 历史 ；
但这讲述了他的全部经历。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt][ˈskɔːnf(ə)l] [pəˈsɪstəns] [ɪn] [ˈevrɪ] [laɪn] .

There are years of patient scornful persistence in every line .
那里 是 年 的 病人 轻蔑的 持久性 在 每一个 线 .

每一行字都饱含着多年来耐心而又略带轻蔑的坚持。

[ə; eɪ][məɪn] [hu:] [hæd; həd] [swʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [kʊd; kəd][ˈnevər] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈmaɪtɪ]
A man who had swum with the current could never have learned that mighty

up - stream stroke
一个 男人 WHO 有 游泳 和 这 当前的 可以 绝不 有 学习 那 强大的
向上 - 溪流 中风

一个顺流而下的人永远不可能学会那种强劲有力的逆流划水技巧.....

" [aɪ] [tɜːrɪnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] ,

" I turned back to my work ,
" 我 转向 后退 到 我的 工作 ,

我继续工作，

[ænd; ænd] [went] [ɑ:n] [ˈgroʊpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmʌdlɪŋ] ;

and went on groping and muddling ;
和 去 在 摸索 和 混乱 ;

然后继续摸索和混乱；

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɑːŋki] [əˈgen] .

then I looked at the donkey again .
然后 我 看起来 在 这 驴 再次 .

然后我又看了看那头驴。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ,

I saw that ,
我 锯 那 ,

我看到了。

[wen] [straʊd] [leɪd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [stroʊk] ,

when Stroud laid in the first stroke ,
什么时候 斯特劳德 铺设 在 这 第一的 中风 ,

当斯特劳德打出第一杆时，

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ][end] [wʊd] [biː; bi] .

he knew just what the end would be .
他 知道 只是 什么 这 结尾 会 是 .

他早就知道结局会是什么样。

[hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzest] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] ,

He had possessed his subject ,
他 有 拥有 他的 主题 ,

他已经控制了他的臣民，

[əbˈzɔːrbd] [aɪ ˈtiː] ,

absorbed it ,
吸收 它 ,

吸收了，

[ˈrekriːeɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .

recreated it .
重建 它 .

重新制作了它。

[wen] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] ?

When had I done that with any of my things ?
什么时候 有 我 完毕 那 和 任何 的 我的 事物 ?

我什么时候对我的东西做过这种事？

[ðeɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][em ˈiː] - - [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][əˈdɑːptɪd][ðem; ðəm]
They hadn't been born of me - - I had just adopted them
他们 之前没有 到过 出生 的 我 - - 我 有 只是 已采用 他们
他们并非我亲生的——我只是收养了他们.....

" [hæn] [aɪ ˈtiː] ,
" Hang it ,
" 悬挂 它 ,
“挂断电话，

- ,
Rickham ,
- ,
里克汉姆

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ˈwɑtʃɪŋ] [em ˈiː][aɪ] [ˈkʊdnt] [duː] [əˈnʌðər] [stroʊk] .
with that face watching me I couldn't do another stroke .
和 那 脸 观看 我 我 不能 做 其他 中风 .
那张脸盯着我，我再也划不动了。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
The plain truth was ,
这 清楚的 真相 曾是 ,
事实真相是：

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] - - [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .
I didn't know where to put it - - I HAD NEVER KNOWN .
我 没有 知道 在哪里 到 放 它 - - 我 有 绝不 已知 .
我不知道该把它放在哪里——我以前从来不知道。

[ˈoʊnli] ,
Only ,
仅有的 ,
仅有的，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪtəz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈpʌblɪk] ,
with my sitters and my public ,
和 我的 保姆 和 我的 民众 ,
与我的模特和公众，

[ə; eɪ] [ˈʃoʊ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈkʌvəd] [ʌp][ðə; ðɪ][fækt] - - [aɪ][dʒʌst] [θruː] [peɪnt][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
a showy splash of colour covered up the fact - - I just threw paint into their faces
一个 炫耀 溅 的 颜色 涵盖 向上 这 事实 - - 我 只是 扔 画 进入 他们的 面孔
. . . .
: : : :
. . . .
鲜艳的色彩掩盖了事实——我只是把颜料泼到了他们脸上.....

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[peɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈmiːdiəm] [ðoʊz] [ded] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] - - [siː] [streɪt] [tuː; tə]
paint was the one medium those dead eyes could see through - - see straight to
画 曾是 这 一 中等的 那些 死的 眼睛 可以 看 通过 - - 看 直的 到
[ðə; ðɪ] [ˈtɒtərɪŋ] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌndərˈniːθ] .
the tottering foundations underneath .
这 颤巍巍 基础 下 .
颜料是唯一一种死寂的眼睛能够看穿的媒介——它能直视摇摇欲坠的根基。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ,
Don't you know how ,
不 你 知道 如何 ,

你不知道怎么做吗？

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋɡwɪdʒ] ,
in talking a foreign language ,
在 说 一个 外国的 语言 ,

在说外语时，

[ˈiːv(ə)n] [ˈfluːəntli] ,
even fluently ,
甚至 流利地 ,

甚至流利地说，

[wʌn] [sez] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [nɔːt] [wʌt] [wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə][bʌt; bət] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] ?
one says half the time not what one wants to but what one can ?
一 说道 一半 这 时间 不是 什么 一 想要 到 但 什么 一 能 ?

人们常常说的不是自己想说的，而是自己能说的？

[wel] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] ;
Well - - that was the way I painted ;
出色地 - - 那 曾是 这 方式 我 绘 ;

嗯——我就是那样作画的；

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ʌnd] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] ,
and as he lay there and watched me ,
和 作为 他 躺 那里 和 观看 我 ,

他躺在那里看着我，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːld] [maɪ] - [tekˈniːk] - [kəˈlæpst] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
the thing they called my ' technique ' collapsed like a house of cards .
这 事物 他们 称为 我的 - 技术 - 倒塌 喜欢 一个 房子 的 牌 .

他们所谓的我的“技巧”像纸牌屋一样轰然倒塌。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [snɪr] ,
He didn't sneer ,
他 没有 冷笑 ,

他没有冷笑，

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,
you understand ,
你 理解 ,

你明白吗？

[pʊr] [straʊd] - - [hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər][ˈkwaɪətli] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
poor Stroud - - he just lay there quietly watching ,
贫穷的 斯特劳德 - - 他 只是 躺 那里 悄悄 观看 ,

可怜的斯特劳德——他只是静静地躺在那里看着。

[ænd; ʌnd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and on his lips ,
和 在 他的 嘴唇 ,

在他的嘴唇上，

[θruː] [ðə; ði] [ɡreɪ] [bɜːd] ,
through the gray beard ,
通过 这 灰色的 胡须 ,

透过灰白的胡须，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
I seemed to hear the question :
我 似乎 到 听到 这 问题 :

我好像听到了这个问题：

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ? -
' **Are you sure you know where you're coming out ?** '
- 是 你 当然 你 知道 在哪里 你是 未来 出去 ? -

你确定你知道你要从哪里出来吗？

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðæt] [feɪs] ,
" **If I could have painted that face** ,
" 如果 我 可以 有 绘 那 脸 ,

“如果我能画出那张脸的话，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
with that question on it ,
和 那 问题 在 它 ,

带着这个问题，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
I should have done a great thing .
我 应该 有 完毕 一个 伟大的 事物 .

我本该做一件伟大的事。

[ðə; ðɪ][nekst] ['gretɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz]
The next greatest thing was to see that I couldn't - - and that grace was
这 下一个 最 事物 曾是 到 看 那 我 不能 - - 和 那 优雅 曾是

['ɡɪv(ə)n][,em 'i:] .
given me .
给定 我 .

其次最棒的事情是，我意识到自己做不到——这是上天赐予我的恩典。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,
at that minute ,
在 那 分钟 ,

就在那一刻，

- ,
Rickham ,
- ,

里克汉姆

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][,ɡɪv(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [straʊd] [ə'laɪv]
was there anything on earth I wouldn't have given to have Stroud alive
曾是 那里 任何事物 在 地球 我 不会 有 给定 到 有 斯特劳德 活

[bɪfɔ:r] [,em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

如果能让我比斯特劳德更早活着，我愿意付出世上的一切代价。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
and to hear him say :
和 到 听到 他 说 :

听他说：

- [its] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] - - [aɪ] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] - ?
' **It's not too late** - - **I'll show you how** ' ?
- 它是 不是 也 晚的 - - 患病的 展示 你 如何 - ?

“现在还不晚——我会教你怎么做”？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **It WAS too late** - - **it would have been** ,
" 它 曾是 也 晚的 - - 它 会 有 到过 ,

“太晚了——本来会是这样，

[i:v(ə)n] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ə'laɪv] .
even if he'd been alive .
甚至 如果 他会 到过 活 .

即使他还活着。

[aɪ] [pækt] [ʌp] [maɪ] [træps] ,
I packed up my traps ,
我 包装 向上 我的 陷阱 ,

我收拾好了陷阱，

[ænd; ɐnd] [went] [daʊn] [ænd; ɐnd] [təʊld] ['mɪsɪz] . [straʊd] .
and went down and told Mrs . Stroud .
和 去 向下 和 讲述 太太 . 斯特劳德 .

然后下楼告诉了斯特劳德太太。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gri:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Of course I didn't tell her THAT - - it would have been Greek to her .
的 课程 我 没有 告诉 她 那 - - 它 会 有 到过 希腊语 到 她 .

我当然没跟她说那些——她肯定听不懂。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [sed] [aɪ] ['kʊdnt] [peɪnt] [hɪm; ɪm] ,
I simply said I couldn't paint him ,
我 简单地 说 我 不能 画 他 ,

我只是说我画不出他的样子。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [mu:vd] .
that I was too moved .
那 我 曾是 也 已搬 .

我当时太感动了。

[ʃi:; ʃɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] - - [ʃi:z] [soʊ] [roʊ'mæntɪk] !
She rather liked the idea - - she's so romantic !
她 相当 喜欢 这 主意 - - 她是 所以 浪漫的 !

她很喜欢这个主意——她真是个浪漫的人！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] .
It was that that made her give me the donkey .
它 曾是 那 那 制成 她 给 我 这 驴 .

正是这件事让她把驴送给了我。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ʌp'set] [æt; ət] [nɑ:t] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] - - [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] [wa:nt] [hɪm; ɪm]
But she was terribly upset at not getting the portrait - - she did so want him
- [dʌn] - [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ['ʃoʊɪ] !
' **done** ' **by some one showy** !
- 完毕 - 经过 一些 一 炫耀 !

但她对没能得到那幅肖像画感到非常失望——她真的很想让一位引人注目的画家为他画一幅肖像！

[æ̣t; ət̚][fɜːrst̚][aɪ][wʌz; wəz̚][ə̣freɪd̚][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt̚] [lɛt̚][,em ˈiː][ɔːf] - - [æ̣nd; ʌ̣nd̚][æt̚; ət̚][maɪ] [wɪts̚] - [end̚][aɪ]
At first I was afraid she wouldn't let me off - - and at my wits ' end I
在 第一的 我 曾是 害怕的 她 不会 让 我 离开 - - 和 在 我的 智慧 - 结尾 我
[səˈdʒestɪd̚] [ˈgrɪndl̚] .
suggested Grindle .
建议 格林德尔 .

起初我担心她不会放过我——我实在想不出别的办法，只好建议格林德尔。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的 ,

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̚][aɪ] [huː] [ˈstɑːrtɪd̚] [ˈgrɪndl̚] :
it was I who started Grindle :
它 曾是 我 WHO 开始 格林德尔 :

是我创办了 Grindle:

[aɪ][tuːld̚][ˈmɪsɪz̚] . [straʊd̚] [hiː; hi][wʌz; wəz̚][ðə; ði] - [ˈkʌmɪŋ] - [mæn̚] ,
I told Mrs . Stroud he was the ' coming ' man ,
我 讲述 太太 . 斯特劳德 他 曾是 这 - 未来 - 男人 ,

我告诉斯特劳德太太，他就是那个“即将到来的人”。

[æ̣nd; ʌ̣nd̚][ʃiː; ʃi][tuːld̚] [ˈsʌmbəːdi] [els̚] ,
and she told somebody else ,
和 她 讲述 某人 别的 ,

她还告诉了别人。

[æ̣nd; ʌ̣nd̚][soʊ̯][,aɪ ˈtiː][gɔːt̚][tuː; tə̯][biː; bi] [truː]
and so it got to be true
和 所以 它 得到 到 是 真的

于是，这件事就成了现实.....

[æ̣nd; ʌ̣nd̚][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd̚] [straʊd̚] [wɪˈðəʊt̚] [wɪnsɪŋ] ;
And he painted Stroud without wincing ;
和 他 绘 斯特劳德 没有 畏缩 ;

他画斯特劳德时面不改色；

[æ̣nd; ʌ̣nd̚][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər̚] [ə̣ˈmʌŋ] [hɜːr; hər̚] [ˈhʌzbə̣ndz̚] [θɪŋz̚]
and she hung the picture among her husband's things
和 她 悬挂 这 图片 之中 她 丈夫的 事物

她把这幅画挂在了丈夫的遗物中间.....

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself̚] [daʊn̚] [ɪn̚][ðə; ði][ɑːrm̚] - [tʃər̚] [nɪr̚] [maɪn̚] ,
" **He flung himself down in the arm - chair near mine ,**
" 他 扔 他自己 向下 在 这 手臂 - 椅子 靠近 矿 ,

他一屁股坐在我旁边的扶手椅上，

[leɪd̚] [bæk̚] [hɪz; ɪz̚] [hed̚] ,
laid back his head ,
铺设 后退 他的 头 ,

他向后仰了仰头。

[æ̣nd; ʌ̣nd̚] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz̚][ɑːrmz̚] [brˈniːθ̚] [,aɪ ˈtiː] ,
and clasping his arms beneath it ,
和 紧握 他的 武器 下面 它 ,

并将双臂抱在身下，

[lʊkt̚] [ʌp̚][æt̚; ət̚][ðə; ði] [ˈpɪktʃər̚] [ə̣ˈbʌv̚] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs̚] .
looked up at the picture above the chimney - piece .
看起来 向上 在 这 图片 多于 这 烟囱 - 片 .

抬头看向壁炉上方的画。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə][ˈfænsi] [ðæt] [straʊd] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
" **I like to fancy that Stroud himself would have given it to me** ,
" 我 喜欢 到 想要 那 斯特劳德 他自己 会 有 给定 它 到 我 ,
“我喜欢想象斯特劳德本人会把它送给我。”

[ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [deɪ] .
if he'd been able to say what he thought that day .
如果 他会 到过 有能力的 到 说 什么 他 想法 那 天 .
如果他那天能够说出自己的想法就好了。

" [ænd; ʌnd] ,
" **And** ,
" 和 ,
“和,

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][pʊt] [hæf] - [məˈkænɪkli] - - " [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] ?
in answer to a question I put half - mechanically - - " Begin again ?
在 回答 到 一个 问题 我 放 一半 - 机械地 - - " 开始 再次 ?
我半机械地问了一个问题——“重新开始？ ”

" [hiː; hi] [flæʃt] [aʊt] .
" **he flashed out** .
" 他 闪光灯 出去 .
他突然消失了。

" [wen] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [em 'iː] [ˈeniwɜr] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" **When the one thing that brings me anywhere near him is that I knew enough to**
" 什么时候 这 一 事物 那 带来 我 任何地方 靠近 他 是 那 我 知道 足够的 到
[liːv] [ɔːf] ?
leave off ?
离开 离开 ?
“我之所以能接近他，唯一的原因就是我知道应该适可而止吗？ ”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ʌnd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **He stood up and laid his hand on my shoulder with a laugh** .
" 他 站立 向上 和 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 和 一个 笑 .
他站起身，笑着把手放在我的肩膀上。

" [ˈoʊnli][ðə; ði][aɪrəni][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [stiɪl] [ˈpeɪntɪŋ] - - [sɪns] - [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː]
" **Only the irony of it is that I AM still painting - - since Grindle's doing it**
" 仅有的 这 讽刺 的 它 是 那 我 是 仍然 绘画 - - 自从 - 正在做 它
[fɔːr; fər][em 'iː] !
for me !
为了 我 !
“讽刺的是，我仍然在画画——因为格林德尔在替我画！ ”

[ðə; ði] [straʊd] [stænd] [əˈloʊn] ,
The Strouds stand alone ,
这 斯特劳兹 站立 独自的 ,

斯特劳德一家独树一帜，
[ænd; ʌnd] [ˈhæpən] [wʌns] - - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrt] .
and happen once - - but there's no exterminating our kind of art .
和 发生 一次 - - 但 有 不 灭绝 我们的 种类 的 艺术 .
而且这种事情只会发生一次——但我们这种艺术形式是无法被消灭的。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt]
" **The End of The Verdict**
" 这 结尾 的 这 判决
判决结束

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['ɔ:gəst] , -
THE RECKONING August , 1902
这 清算 八月 , -

清算 1902年8月

[aɪ]
I
我

我

" [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dɪspen'seɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] :
" **The marriage law of the new dispensation will be :**
" 这 婚姻 法律 的 这 新的 豁免 将要 是 :

新时代的婚姻法将是：

[ðəʊ] [ʃælt] [nɔ:t] [bi:; bi] [ʌn'feɪθfl] - - [tu:; tə] [ðəɪ'self] .
THOU SHALT NOT BE UNFAITHFUL - - TO THYSELF .
你 应 不是 是 不忠 - - 到 你自己 :

不可背叛自己。

" [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] [fɪld] [ðə; ði]['stu:diəʊ] ,
" **A discreet murmur of approval filled the studio ,**
" 一个 慎重 低语 的 赞同 已填 这 工作室 ,

演播室里响起一阵低低的赞许声。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [sməʊk] ['mɪsɪz] . ['klemənt] ['westəl] ,
and through the haze of cigarette smoke Mrs . Clement Westall ,
和 通过 这 阴霾 的 卷烟 抽烟 太太 : 克莱门特 韦斯托尔 ,

透过缭绕的香烟烟雾，克莱门特·韦斯托尔夫人.....

[æz; əz][hɜ:r; həɪ] ['hɜzbənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] ['plætfɔ:rm] ,
as her husband descended from his improvised platform ,
作为 她 丈夫 下降 从 他的 即兴发挥 平台 ,

当她的丈夫从临时搭建的平台上走下来时，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔ:ri] [gru:p] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] .
saw him merged in a congratulatory group of ladies .
锯 他 合并 在 一个 祝贺 团体 的 女士们 .

看到他融入了一群向他表示祝贺的女士之中。

- [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [tɔ:ks] [ɑ:n] " [ðə; ði] [nu:] ['eθɪks] " [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['i:gər]
Westall's informal talks on " The New Ethics " had drawn about him an eager
- 非正式 会谈 在 " 这 新的 伦理 " 有 绘制 关于 他 一个 渴望的
['fa:ləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mentəli] [ʌnɪm'plɔɪd] - - [ðəʊz] [hu:] ,
following of the mentally unemployed - - those who ,
下列的 的 这 精神上 失业 - - 那些 WHO ,

韦斯托尔关于“新伦理”的非正式演讲吸引了一大批精神失业者——那些.....的热情追随者。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [freɪzd] [aɪ 'ti:] ,
as he had once phrased it ,
作为 他 有 一次 措辞 它 ,

正如他曾经说过的那样，

[laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [breɪn] - [fu:d] [kʌt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
liked to have their brain - food cut up for them .
喜欢 到 有 他们的 脑 - 食物 切 向上 为了 他们 .

他们喜欢别人把他们的“精神食粮”切好。

[ðə; ði] [tɔ:ks] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [baɪ]['æksɪdənt] .
The talks had begun by accident .
这 会谈 有 开始 经过 事故 :

谈判的开始纯属偶然。

- [aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] " [əd'vænst] ,
Westall's ideas were known to be " advanced ,
- 想法 是 已知 到 是 " 先进的 ,

韦斯托尔的思想被认为是“先进的”，

" [bʌt; bət] [hɪðər'tu:] [ðer; ðər] [əd'væns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .
" but hitherto their advance had not been in the direction of publicity .
" 但 迄今为止 他们的 进步 有 不是 到过 在 这 方向 的 宣传 .

但迄今为止，他们的进步并非朝着宣传的方向发展。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
He had been ,
他 有 到过 ,

他曾经是，

[ɪn][hi:; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɪnjən] ,
in his wife's opinion ,
在 他的 妻子的 观点 ,

在他妻子看来，

[ɔ:ɪmoʊst] [,pju:si'ləniməsli] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə][let][hi:; ɪz]['pɜ:rsən(ə)] [vju:z] [ɪn'deɪndʒər][hi:; ɪz]
almost pusillanimously careful not to let his personal views endanger his
几乎 胆怯地 小心 不是 到 让 他的 个人的 浏览 危害 他的
[prə'feʃən(ə)] ['stændɪŋ] .
professional standing .
专业的 常设 .

他几乎怯懦地小心翼翼，不让自己的个人观点危及自己的职业地位。

[ʌv; əv] [leɪt] ,
Of late ,
的 晚的 ,

最近，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['pʌzɪŋ] ['tendənsi] [tu:; tə]['dɑ:gmə'taɪz] ,
he had shown a puzzling tendency to dogmatize ,
他 有 所示 一个 令人费解 趋势 到 教条化 ,

他表现出一种令人费解的教条主义倾向，

[tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] ,
to throw down the gauntlet ,
到 扔 向下 这 手套 ,

发出挑战，

[tu:; tə] [flɔ:nt] [hi:; ɪz] ['praɪvət] [koʊd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;
to flaunt his private code in the face of society ;
到 标榜 他的 私人的 代码 在 这 脸 的 社会 ;

在社会面前炫耀自己的私人准则；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][æŋ; ən]
and the relation of the sexes being a topic always sure of an
和 这 关系 的 这 性别 存在 一个 话题 总是 当然 的 一个
[ɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

而两性关系始终是一个能吸引众多观众的话题。

[ə; eɪ] [fju:] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][fæftər] - ['dɪnər] [ə'pɪnjənz]
a few admiring friends had persuaded him to give his after - dinner opinions
一个 很少 钦佩 朋友们 有 被说服 他 到 给 他的 后 - 晚餐 意见
[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˌsɜːrkjə'leɪ](ə)n][baɪ] ['sʌmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] [tɔːks] [æt; ət][ðə; ði][væn]
a larger circulation by summing them up in a series of talks at the Van
一个 更大的 循环 经过 求和 他们 向上 在 一个 系列 的 会谈 在 这 范
- ['stuːdiəʊ] .
Sideren studio .
- 工作室 .

几位仰慕他的朋友劝说他，让他把饭后发表的观点总结成一系列演讲，在范西德伦工作室发表，以便更广泛地传播这些观点。

[ðə; ði] [ˈhɜːrbərt] [væn] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [hu:] [səb'sɪstɪd] ,
The Herbert Van Siderens were a couple who subsisted ,
这 赫伯特 范 - 是 一个 夫妻 WHO 生存 ,
赫伯特·范·西德伦夫妇靠打零工为生。

['soʊʃəli] ,
socially ,
社会 ,
在社交方面，

[ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] .
on the fact that they had a studio .
在 这 事实 那 他们 有 一个 工作室 .
因为他们拥有一个工作室。

[væn] - ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz] [æk'sesəri] [tu;; tə][ðə; ði][miːz; maɪz] [ɪn]
Van Sideren's pictures were chiefly valuable as accessories to the mise en
范 - 图片 是 主要 有价值的 作为 配件 到 这 弥撒 英文
[siːn] [wɪtʃ] [ˌdɪfə'renʃiərtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] " [æftər'nuːnz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [ˈfʌŋkʃnz] [held]
scene which differentiated his wife's " afternoons " from the blighting functions held
场景 哪个 差异化的 他的 妻子的 " 下午 " 从 这 枯萎病 函数 握住
[ɪn] [lɔːŋ] [nuː] [jɔːk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] ,
in long New York drawing - rooms ,
在 长的 新的 约克 绘画 - 房间 ,

范·西德伦的画作主要价值在于它们为场景布置增添了色彩，使他妻子的“午后时光”与纽约长客厅里令人厌烦的宴会区分开来。

[ænd; ænd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tu;; tə] [ˈɔːfər] [ðer; ðər] [frendz] [ˈwɪski] - [ænd; ænd] - [ˈsoʊdə] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and permitted her to offer their friends whiskey - and - soda instead of
和 允许 她 到 提供 他们的 朋友们 威士忌酒 - 和 - 苏打 反而 的
[ti:] .
tea .
茶 .
并允许她给朋友们提供威士忌苏打水而不是茶。

[ˈmɪsɪz] . [væn] - ,
Mrs . Van Sideren ,
太太 . 范 - ,
范·西德伦夫人

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
for her part ,
为了 她 部分 ,
就她而言，

[wʌz; wəz] [skild] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈæt məs fɪr] [wɪt] [ə; eɪ] [leɪ] - [ˈfɪg jər]
was skilled in making the most of the kind of atmosphere which a lay - figure
曾是 熟练 在 制作 这 最多的 这 种类的 气氛 哪个 一个 躺 - 数字
[ænd; ənd][æn; ən][ˈiːz(ə)l] [kriˈeɪt] ;
and an easel create ;
和 一个 画架 创造 ;
他善于利用人体模特和画架所营造的那种氛围；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɪluːʒ(ə)n][hɑːrd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] ,
and if at times she found the illusion hard to maintain ,
和 如果 在 时代 她 成立 这 错觉 难的 到 维持 ,
如果她有时发现很难维持这种幻觉，
[ænd; ənd] [lɔːst] [ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪfɪŋ] [ðæt] [ˈhɜːrbərt] [kʊd; kəd] [peɪnt] ,
and lost courage to the extent of almost wishing that Herbert could paint ,
和 丢失的 勇气 到 这 程度 的 几乎 祝 那 赫伯特 可以 画 ,
他甚至丧失了勇气，几乎希望赫伯特能够画画。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmptli] [ˌoʊvərˈkeɪm] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [freʃ] [ˈtælənt] ,
she promptly overcame such moments of weakness by calling in some fresh talent ,
她 及时 克服 这样的 时刻 的 弱点 经过 呼叫 在 一些 新鲜的 天赋 ,
她迅速通过引进一些新鲜血液来克服这种脆弱时刻。
[sʌm; səm] [ɪkˈstreɪniəs] [ɑːr ˈiː] - [ɪnˈfɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɑːrˈtɪstɪk] " [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
some extraneous re - enforcement of the " artistic " impression .
一些 无关的 关于 - 执法 的 这 " 艺术 " 印象 .
对“艺术”印象的某种额外强化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [eɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːzd] [ɑːn] [ˈwestəl] ,
It was in quest of such aid that she had seized on Westall ,
它 曾是 在 寻求 的 这样的 援助 那 她 有 查获 在 韦斯托尔 ,
正是为了寻求这种帮助，她才盯上了韦斯托尔。
[ˈkoʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
coaxing him ,
哄骗 他 ,
哄着他，

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [sərˈpraɪz] ,
somewhat to his wife's surprise ,
有些 到 他的 妻子的 惊喜 ,
令他妻子有些惊讶的是，
[ɪntuːː][ə; eɪ] [ˈflætərd] [pɑːr,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [frɔːd] .
into a flattered participation in her fraud .
进入 一个 受宠若惊 参与 在 她 欺诈罪 .
受宠若惊地参与了她的诈骗活动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [felt] ,
It was vaguely felt ,
它 曾是 依稀 毛毡 ,
隐约感觉到了。
[ɪn][ðə; ði][væn] - [ˈsɜːrk(ə)l] ,
in the Van Sideren circle ,
在 这 范 - 圆圈 ,
在范西德伦圈子里，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɔːˈdæsɪtɪz] [wɜːr; wər][ɑːrˈtɪstɪk] ,
that all the audacities were artistic ,
那 全部 这 胆量 是 艺术 ,
所有这些大胆举动都具有艺术性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [hu:] [prə'naʊnst] ['mæɪdʒ] [ɪ'mɔ:rəl] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [æz; əz]
and that a teacher who pronounced marriage immoral was somehow as
和 那 一个 老师 WHO 发音 婚姻 不道德 曾是 不知何故 作为
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] [hu:] [dɪ'pɪktɪd] [ɪ'pɜ:rp(ə)l] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] [skaɪ] .
distinguished as a painter who depicted purple grass and a green sky .
杰出的 作为 一个 画家 WHO 描绘 紫色的 草 和 一个 绿色的 天空 .
一位宣称婚姻不道德的教师，竟然能与一位描绘紫色草地和绿色天空的画家相提并论。

[ðə; ði][væn] - [set] [wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kʌlər] - [ski:m] [ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd]
The Van Sideren set were tired of the conventional color - scheme in art and
这 范 - 放 是 疲劳的 的 这 传统的 颜色 - 方案 在 艺术 和
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .
范·西德伦集团厌倦了艺术和行为中传统的色彩方案。

[ˈdʒu:liə] ['westəl] [hæd; həd] [b:ŋ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪmə'ræləti] [ʌv; əv] ['mæɪdʒ] ;
Julia Westall had long had her own views on the immorality of marriage ;
朱莉娅 韦斯托尔 有 长的 有 她 自己的 浏览 在 这 不道德 的 婚姻 ;
朱莉娅·韦斯托尔长期以来对婚姻的不道德性持有自己的看法；

[ʃi; ji] [maɪt] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] .
she might indeed have claimed her husband as a disciple .
她 可能 的确 有 声称 她 丈夫 作为 一个 弟子 .
她或许真的会宣称她的丈夫是她的门徒。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈju:niən][ʃi; ji][hæd; həd] ['si:krətli] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsɪnkleɪ'neɪʃn] [tu:; tə]
In the early days of their union she had secretly resented his disinclination to
在 这 早期的 天 的 他们的 联盟 她 有 偷偷 怨恨 他的 不情愿 到
[prə'kleɪm] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fa:ləʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kri:d] ;
proclaim himself a follower of the new creed ;
宣布 他自己 一个 追随者 的 这 新的 信条 ;
在他们婚姻的初期，她暗自怨恨他不愿意公开宣称自己是新信条的追随者；

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][tæks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'mɔ:rəl] ['kʌʊədɪs] ,
had been inclined to tax him with moral cowardice ,
有 到过 倾斜 到 税 他 和 道德 怯懦 ,
原本倾向于指责他道德懦弱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪljər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃənz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðər; ðər] ['mæɪɪdʒ]
with a failure to live up to the convictions for which their marriage
和 一个 失败 到 居住 向上 到 这 定罪 为了 哪个 他们的 婚姻
[wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][stænd] .
was supposed to stand .
曾是 据称 到 站立 .
他们未能恪守婚姻所依据的信念。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [bɜ:rst][ʌv; əv][prɑ:pə'gæɪn,dɪzəm; 'prɑ:pə'gæɪn,dɪzəm] ,
That was in the first burst of propaganda ,
那 曾是 在 这 第一的 爆裂 的 宣传 ,
那是在第一波宣传浪潮中。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,
什么时候，
[ˈwʊmən,lʌɪk] ,
womanlike ,
姝 ,
姝，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] .
she wanted to turn her disobedience into a law .
她 通缉 到 转动 她 不服从 进入 一个 法律 .
她想把自己的不服从行为变成法律。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdɪfrəntli] .
Now she felt differently .
现在 她 毛毡 不同 .
现在她感觉不一样了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
She could hardly account for the change ,
她 可以 几乎 帐户 为了 这 改变 ,
她很难解释这种变化。

[jet] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈnevər] [əˈlɑʊd] [hɜːr; hər] [ˈɪmpʊlsɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,
yet being a woman who never allowed her impulses to remain unaccounted for ,
然而 存在 一个 女士 WHO 绝不 允许 她 冲动 到 保持 未说明的 为了 ,
然而，作为一个从不让自己的冲动不受约束的女人，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv]
she tried to do so by saying that she did not care to have the articles of
她 尝试 到 做 所以 经过 说 那 她 做过 不是 关心 到 有 这 文章 的
[hɜːr; hər] [feɪθ] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvʌlgər] .
her faith misinterpreted by the vulgar .
她 信仰 误解 经过 这 庸俗 .
她试图通过表示她不希望自己的信仰教义被庸俗之人曲解来达到这个目的。

[ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
In this connection ,
在 这 联系 ,
在这方面，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈvʌlgər] ;
she was beginning to think that almost every one was vulgar ;
她 曾是 开始 到 思考 那 几乎 每一个 一 曾是 庸俗 ;
她开始觉得几乎每个人都很粗俗；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði] [dɪˈfens]
certainly there were few to whom she would have cared to intrust the defence
当然 那里 是 很少 到 谁 她 会 有 关心 到 托付 这 防御
[ʌv; əv][soʊ] [esəˈterɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːktrɪn] .
of so esoteric a doctrine .
的 所以 深奥的 一个 教义 .
当然，她不会愿意把捍卫如此深奥的教义的任务托付给任何人。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈwestəl] ,
And it was precisely at this point that Westall ,
和 它 曾是 恰恰 在 这 观点 那 韦斯托尔 ,
就在这时，韦斯托尔

[dɪˈskɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌnˈspʊkən][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
discarding his unspoken principles ,
丢弃 他的 未说出口的 原则 ,
他抛弃了自己未曾言明的原则，

[hæd; həd] [ˈtʃʊʊzn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˈpraɪvəsi] ,
had chosen to descend from the heights of privacy ,
有 选定 到 下降 从 这 高度 的 隐私 ,
已经选择从隐私的高处走下来，

[ænd; ʌnd][stænd] ['hɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - ['kɔ:rnə] !
and **stand** **hawking** **his** **convictions** **at** **the** **street** **-** **corner** !
和 站立 霍金 他的 定罪 在 这 街道 - 角落 !
他站在街角兜售自己的观点！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju ɛn 'e][væn] - [hu:] ,
It **was** **Una** **Van** **Sideren** **who** ,
它 曾是 乌娜 范 - WHO ,
是乌娜·范·西德伦

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzən] ,
on this occasion ,
在 这 场合 ,
值此之际，
[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['fəʊkəst] [ə'pɑ:n][hɜ:'self][mɪsɪz] . - ['wɑ:ndərɪŋ] [rɪ'zentmənt] .
unconsciously **focussed** **upon** **herself** **Mrs** . **Westall's** **wandering** **resentment** .
不知不觉 专注的 之上 她自己 太太 : - 漫游 怨恨 :
不知不觉中，韦斯托尔太太的怨恨开始在她身上游移不定。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先，
[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
the girl **had** **no** **business** **to** **be** **there** .
这 女孩 有 不 商业 到 是 那里 :
那女孩根本不应该出现在那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['hɔ:ɾɪd] " - - [mɪsɪz] .
It **was** " **horrid** " - - **Mrs** .
它 曾是 " 可怕的 " - - 太太 :
“太可怕了”——夫人
['westəl] [faʊnd] [hɜ:'self] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði][ʊəld] ['femənɪn] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] - - ['sɪmpli] " **Westall** **found** **herself** **slipping** **back** **into** **the** **old** **feminine** **vocabulary** - - **simply** "
韦斯托尔 成立 她自己 滑倒 后退 进入 这 老的 女性 词汇 - - 简单地 "
['hɔ:ɾɪd] " [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊd] [tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌt] [tɔ:k] .
horrid " **to** **think** **of** **a** **young** **girl's** **being** **allowed** **to** **listen** **to** **such** **talk** .
可怕的 " 到 思考 的 一个 年轻的 女孩们 存在 允许 到 听 到 这样的 讲话 :
韦斯托尔发现自己又开始使用以前的女性词汇——一想到一个年轻女孩竟然被允许听这种谈话，就觉得“太可怕了”。
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju ɛn 'e] [sməʊkt] [sɪgə'rets] [ænd; ʌnd] [sɪpt] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['kɑ:kteɪl] [dɪd][nɑ:t][ɪn]
The fact that **Una** **smoked** **cigarettes** **and** **sipped** **an** **occasional** **cocktail** **did not in**
这 事实 那 乌娜 熏制 香烟 和 啜饮 一个 偶然 鸡尾酒 做过 不是 在
[ðə; ði] [li:st] ['tɑ:rnɪ] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][rɛɪdɪənt] ['ɪnəsənsɪ] [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [ə'pɪr] [ðə; ði][vɪktɪm] ,
the least **tarnish** **a** **certain** **radiant** **innocency** **which** **made** **her** **appear** **the** **victim** ,
这 至少 玷污 一个 肯定 辐射状 无辜 哪个 制成 她 出现 这 受害者 ,
乌娜抽烟、偶尔小酌一杯鸡尾酒的事实，丝毫没有玷污她身上那种光芒四射的纯真，使她看起来像个受害者。

[ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪs] ,
rather **than** **the** **accomplice** ,
相当 比 这 同案犯 ,
而不是同谋，
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['perənts] - [vʌl'gærɪtɪz] .
of **her** **parents** ' **vulgarities** .
的 她 父母 - 粗俗 :
她父母的粗俗言辞。

" The girl shone on her .
" 这 女孩 闪耀 在 她 .

女孩在她身上闪耀着光芒。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] - - [ðə; ði][ˈfriːə(r)][ɪkˈspæn](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] - - [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
" **About the higher life - - the freer expansion of the individual - - the law of**
" 关于 这 更高 生活 - - 这 更自由 扩张 的 这 个人 - - 这 法律 的
[fɪˈdeləti] [tuː; tə] [wʌnz] [self] ,
fidelity to one's self ,
忠诚 到 一个人的 自己 ,

“关于更高层次的生活——一个人的自由发展——忠于自我的法则，

" [ʃiː; ʃi] [ˈɡlɪbli] [rɪˈsaɪtɪd] .
" **she glibly recited .**
" 她 轻率地 背诵 .

她轻描淡写地背诵道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestəl] ,
Mrs . Westall ,
太太 . 韦斯托尔 ,

韦斯托尔夫人

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['wʌndər] ,
to her own wonder ,
到 她 自己的 想知道 ,

令她自己都感到惊讶的是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第11/13页

[blʌʃt] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] .
" **blushed a deep and burning blush** .

脸红了 一个 深的 和 燃烧 脸红 .

她脸颊绯红，绯红欲滴。

" [maɪ] [dɪr] [ju ən 'e] ,
" **My dear Una** ,

" 我的 亲爱的 乌娜 ,

我亲爱的乌娜，

" [fi:; ji] [sed] ,
" **she said** ,

" 她 说 ,

她说：“

" [ju:; jʊ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stænd] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] !
" **you don't in the least understand what it's all about !**

" 你 不 在 这 至少 理解 什么 它是 全部 关于 ！

你一点都不明白这是怎么回事！

" [mɪs] [væn] - [stɛəd] ,
" **Miss Van Sideren stared** ,

" 错过 范 - 凝视 ,

范·西德伦小姐凝视着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sləʊli] ['ænsər] [blʌʃ] .
" **with a slowly answering blush** .

和 一个 缓慢地 回答 脸红 .

脸上慢慢泛起红晕。

" [dəunt][ju:; jʊ] ,
" **Don't YOU** ,

" 不 你 ,

“难道你不……”

[ðen] ?
then ?

然后 ?

然后？

" [fi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestəl] [læft] .
Mrs Westall laughed .

太太 . 韦斯托尔 笑了 .

韦斯托尔太太笑了。

" [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] - - [ɔ:r] [ɔ:ltə'geðər] !
" **Not always - - or altogether !**

" 不是 总是 - - 或者 共 ！

“并非总是如此——或者完全不是！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [ti:] ,
But I should like some tea ,
但 我 应该 喜欢 一些 茶 ,

但我想要喝点茶。

[pli:z] .
please .
请 .

请。

" [ju ɛn 'e][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] ['ɪnəs(ə)nt] [be'vərɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spenst] .
" **Una led her to the corner where innocent beverages were dispensed** .
" 乌娜 引领 她 到 这 角落 在哪里 清白的 饮料 是 分发 .

“乌娜领着她来到角落，那里出售一些无害的饮料。

[æz; əz][ˈdʒu:liə] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər] [kʌp] [ʃi:; ʃi] ['skru:tɪn,aɪzd] [ðə; ði][gɜ:rl] [mɔ:r] ['kerfəli] .
As Julia received her cup she scrutinized the girl more carefully .
作为 朱莉娅 已收到 她 杯子 她 仔细审查 这 女孩 更多的 小心 .

朱莉娅接过杯子后，更加仔细地打量起那个女孩来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] ,
It was not such a girlish face ,
它 曾是 不是 这样的 一个 少女 脸 ,

那并不是一张少女般的脸。

[ˈæftər][ɔ:l] - - ['defɪnət] [laɪnz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:mn̩] ['ʌndər] [ðə; ði]['rouzi] [heɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
after all - - definite lines were forming under the rosy haze of youth .
后 全部 - - 定 线条 是 成型 在下面 这 红润 阴霾 的 青年 .

毕竟，在青春的迷雾之下，清晰的界限正在形成。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ju ɛn 'e][mʌst; məst][bi:; bi][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
She reflected that Una must be six - and - twenty ,
她 反映 那 乌娜 必须 是 六 - 和 - 二十 ,

她心想，乌娜应该有二十六岁了。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] ['mæɪrɪd] .
and wondered why she had not married .
和 想知道 为什么 她 有 不是 已婚 .

她不禁纳闷自己为什么还没结婚。

[ə; eɪ][naɪs] [stɔ:k] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz][hɜ:r; hər] ['daʊər] !
A nice stock of ideas she would have as her dower !
一个 好的 库存 的 想法 她 会 有 作为 她 嫁妆 !

她可以把这些好点子作为嫁妆！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['gɜ:lz] ['tru:səʊ] - -
If THEY were to be a part of the modern girl's trousseau - -
如果 他们 是 到 是 一个 部分 的 这 现代的 女孩们 嫁妆 - -

如果它们要成为现代女孩嫁妆的一部分——

[ˈmɪsɪz] . ['westəl] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Mrs . Westall caught herself up with a start .
太太 . 韦斯托尔 捕捉 她自己 向上 和 一个 开始 .

韦斯托尔太太猛地回过神来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] - - [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:]
It was as though some one else had been speaking - - a stranger who
它 曾是 作为 尽管 一些 一 别的 有 到过 请讲 - - 一个 陌生人 WHO

[hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] :
had borrowed her own voice :
有 借来的 她 自己的 嗓音 :

仿佛是另一个人在说话——一个借用了她自己声音的陌生人：

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] ['ment(ə)] [ven'trɪləkwɪzəm] .
she felt herself the dupe of some fantastic mental ventriloquism .

她 毛毡 她自己 这 欺骗 的 一些 极好的 精神的 腹语术 .

她觉得自己成了某种奇妙的精神操控术的受害者。

[kən'kluːdɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['stɑːflɪŋ] [ænd; ənd] ['juːnəz] [tiː] [tuː] [swiːt] ,
Concluding suddenly that the room was stifling and Una's tea too sweet ,

总结 突然 那 这 房间 曾是 令人窒息 和 乌娜的 茶 也 甜的 ,

她突然觉得房间里太闷热，而且乌娜的茶太甜了。

[ʃiː, ʃɪ] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] ,
she set down her cup ,

她 放 向下 她 杯子 ,

她放下杯子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['westəl] :
and looked about for Westall :

和 看起来 关于 为了 韦斯托尔 :

然后四处寻找韦斯托尔：

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] ['evri] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
to meet his eyes had long been her refuge from every uncertainty .

到 见面 他的 眼睛 有 长的 到过 她 避难所 从 每一个 不确定 .

与他对视一直是她摆脱一切不确定感的避风港。

[ʃiː, ʃɪ] [met] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
She met them now ,

她 遇见 他们 现在 ,

她现在见到他们了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ,
but only ,

但 仅有的 ,

但仅此而已，

[æz; əz] [ʃiː, ʃɪ] [felt] ,
as she felt ,

作为 她 毛毡 ,

她感觉，

[ɪn] ['trænzɪt] ;
in transit ;

在 交通 ;

在途中;

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [hɜːr; hər] [ˌpærən'θetɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [flaɪt] .
they included her parenthetically in a larger flight .

他们 包括 她 (括号内) 在 一个 更大的 航班 :

他们只是顺带把她列入了一次更大的飞行任务中。

[ʃiː, ʃɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [flaɪt] ,
She followed the flight ,

她 随后 这 航班 ,

她跟踪了这架航班。

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː] ['kærid] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [wɪt] [ˌju ɛn 'eɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] - - [wʌn]
and it carried her to a corner to which Una had withdrawn - - one
和 它 携带 她 到 一个 角落 到 哪个 乌娜 有 撤回 - - 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːmi] [nʊks] [tuː; tə] [wɪt] ['mɪsɪz] . [væn] - [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
of the palmy nooks to which Mrs . Van Sideren attributed the success of her
的 这 棕榈树 角落 到 哪个 太太 . 范 - 归因于 这 成功 的 她
['sætədɪz; -deɪz] .
Saturdays :
星期六 :

它把她带到了乌娜退到的一个角落——范·西德伦太太认为，正是这片棕榈树环绕的角落让她的星期六过得非常成功。
[ˈwestəl] ,
Westall ,
韦斯托尔 ,
韦斯托尔

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
a moment later ,
一个 片刻 之后 ,
片刻之后,

[hæd; həd][ˌəʊvə'teɪkən][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
had overtaken his look ,
有 被超越 他的 看 ,
已经占据了他的视线,

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [saɪd] .
and found a place at the girl's side .
和 成立 一个 地方 在 这 女孩们 边 .
于是，他找到了一个位置，待在女孩身边。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwəd] ,
She bent forward ,
她 弯曲 向前 ,
她向前弯下腰,

[ˈspiːkɪŋ] ['iːgərli] ;
speaking eagerly ;
请讲 急切地 ;
急切地说话;

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
he leaned back ,
他 倾斜 后退 ,
他向后靠去,

[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,
听着,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈpriːʃɪəˌtɔːri; dɪˈpriːʃəˌtɔːri] [smaɪl] [wɪt] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪltər][tuː; tə] ['flætəri] ,
with the depreciatory smile which acted as a filter to flattery ,
和 这 折旧 微笑 哪个 行动 作为 一个 筛选 到 奉承 ,
他脸上带着贬低的微笑，仿佛这样就能过滤掉奉承之词。

[ɪˈneɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˈdɔʊsɪz] [wɪ'dəʊt] [əˈpærənt] ['grɔʊsnəs] [ʌv; əv]
enabling him to swallow the strongest doses without apparent grossness of
使能 他 到 吞 这 最强 剂量 没有 明显 恶心 的
[ˈæpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .
使他能够吞下最大剂量的药物，而不会出现明显的食欲异常。

[ˈdʒuːliə] [wɪnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] .
Julia winced at her own definition of the smile .
朱莉娅 畏缩 在 她 自己的 定义 的 这 微笑 .
朱莉娅对自己对微笑的定义感到一阵刺痛。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
On the way home ,
在 这 方式 家 ,
在回家的路上，

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈwɪntər] [dʌsk] ,
in the deserted winter dusk ,
在 这 荒凉的 冬天 黄昏 ,
在荒凉的冬日黄昏，

[ˈwestəl] [səɹˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɔɪʃ] [ˈpreʃər] [ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
Westall surprised his wife by a sudden boyish pressure of her arm .
韦斯托尔 惊讶 他的 妻子 经过 一个 突然 男孩气 压力 的 她 手臂 .
韦斯托尔突然像个孩子一样用力按压妻子的手臂，让她吓了一跳。

" [dɪd][aɪ][ˈoʊpən][ðər; ðər] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt] ?
" Did I open their eyes a bit ?
" 做过 我 打开 他们的 眼睛 一个 少量 ?
“我有没有让他们稍微开阔一下眼界？ ”

[dɪd][aɪ] [tel] [ðəm; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] ?
Did I tell them what you wanted me to ?
做过 我 告诉 他们 什么 你 通缉 我 到 ?
我有没有把你让我说的话告诉他们？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈgeɪli] .
" he asked gaily .
" 他 问 兴高采烈地 .
他兴高采烈地问道。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnˈkɑːnʃəsli] ,
Almost unconsciously ,
几乎 不知不觉 ,
几乎是无意识地，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
she let her arm slip from his .
她 让 她 手臂 滑 从 他的 .
她松开了握着他的手臂。

" [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] - - ? "
" What I wanted - - ? "
" 什么 我 通缉 - - ? "
“我想要的——？ ”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,
“为什么，

[ˈhævnt] [juː; jʊ] - - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
haven't you - - all this time ?
还没有 你 - - 全部 这 时间 ?
难道你一直都不知道吗？

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈwʌndər] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" She caught the honest wonder of his tone .
" 她 捕捉 这 诚实的 想知道 的 他的 语气 .
她听出了他语气中真挚的惊奇。

" [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈfænsɪd] [juːd] [ˈræðər] [bleɪmd] [em ˈiː][fɔːr; fər][na:t] [ˈtɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˈoʊpənli] - - [brɪfɔːr] - -
" **I somehow fancied you'd rather blamed me for not talking more openly - - before - -**
" 我 不知何故 幻想 你会 相当 被指责 我 为了 不是 说 更多的 公然 - - 前 - -
[ju:v] [meɪd] [em ˈiː] [fi:l] ,
You've made me feel ,
你已经 制成 我 感觉 ,
“我总觉得你宁愿责怪我没有更坦诚地交流——以前——你让我感觉，

[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,
有时，
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][tuː; tə] [ɪkˈspiːdiənsɪ] .
that I was sacrificing principles to expediency .
那 我 曾是 牺牲 原则 到 权宜之计 .
我为了权宜之计而牺牲了原则。

" [fiː; ji] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] ;
" **She paused a moment over her reply ;**
" 她 暂停 一个 片刻 超过 她 回复 ;
她停顿了一下才回答；

[ðen] [fiː; ji] [æskt] [ˈkwaɪətli] :
then she asked quietly :
然后 她 问 悄悄 :
然后她轻声问道：

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [na:t][tuː; tə] - - [ˈeni] [lɔːŋgər] ?
" **What made you decide not to - - any longer ?**
" 什么 制成 你 决定 不是 到 - - 任何 更长 ?
“是什么让你决定不再这样做了？ ”
[fiː; ji] [felt] [əˈgen] [ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [sərˈpraɪz] .
" **She felt again the vibration of a faint surprise .**
" 她 毛毡 再次 这 振动 的 一个 头晕的 惊喜 .
她再次感受到了一丝淡淡的惊讶。

" [waɪ] - - [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] !
" **Why - - the wish to please you !**
" 为什么 - - 这 希望 到 请 你 !
“为什么——只是想让你高兴！ ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" **he answered ,**
" 他 回答 ,
他回答说：

[ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈsɪmpli] .
almost too simply .
几乎 也 简单地 .
几乎太简单了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [na:t][goʊ][ɑːn] ,
" **I wish you would not go on ,**
" 我 希望 你 会 不是 去 在 ,
我希望你不要继续下去了，

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **she said abruptly** .
" 她 说 突然 .

她突然说道。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɔːk] ,
He stopped in his quick walk ,
他 停止 在 他的 快的 走 ,

他停下了快步，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ster] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
and she felt his stare through the darkness .
和 她 毛毡 他的 盯 通过 这 黑暗 .

她透过黑暗感受到了他的目光。

" [nɑːt][goʊ][ɑːn] - - ? "
" **Not go on - - ?** "
" 不是 去 在 - - ? "

“不继续了吗——？”

" [kɔːl] [ə; ei] ['hænsəm] ,
" **Call a hansom** ,
" 称呼 一个 汉森 ,

“叫辆马车，

[pliːz] .
please .
请 .

请。

[aɪm]['taɪərd] ,
I'm tired ,
我是 疲劳的 ,

我累了，

" [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['wɪrɪnəs] .
" **broke from her with a sudden rush of physical weariness** .
" 打破 从 她 和 一个 突然 匆忙 的 身体的 疲劳 .

她突然感到一阵强烈的身体疲惫，这才停了下来。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [sə'lisɪtuːd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .
Instantly his solicitude enveloped her .
即刻 他的 关怀 被包裹 她 .

他的关切之情瞬间将她包围。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɜːrnəli] [hɑːt] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['sɪɡəret] [smoʊk] - -
The room had been infernally hot - - and then that confounded cigarette smoke - -
这 房间 有 到过 地狱般地 热的 - - 和 然后 那 令人困惑 卷烟 抽烟 - -

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] - - [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [kʌm] [tuː; tə] [ə'hʌðər]
he had noticed once or twice that she looked pale - - she mustn't come to another
他 有 注意到 一次 或者 两次 那 她 看起来 苍白 - - 她 不得 来 到 其他

['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

房间里热得像地狱一样——再加上那该死的香烟烟雾——他注意到她脸色苍白了一两次——她不能再来这个星期六了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['jiːldɪŋ] ,
She felt herself yielding ,
她 毛毡 她自己 屈服 ,

她感到自己屈服了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,
as she always did ,
作为 她 总是 做过 ,

她一如既往地这样做。

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːrɪm] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to the warm influence of his concern for her ,
到 这 温暖的 影响 的 他的 忧虑 为了 她 ,

受到他对她关怀的温暖影响，

[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈtensətɪ]
the feminine in her leaning on the man in him with a conscious intensity
这 女性 在 她 倾斜 在 这 男人 在 他 和 一个 有意识的 强度

[ʌv; əv] [əˈbændənmənt] .
of abandonment .
的 放弃 .

她身上的女性特质依偎着他身上的男性特质，带着一种自觉的、近乎放弃的强烈情感。

[hiː; hi][pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] ,
He put her in the hansom ,
他 放 她 在 这 汉森 ,

他把她放进了马车里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [stəʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
and her hand stole into his in the darkness .
和 她 手 偷窃 进入 他的 在 这 黑暗 .

在黑暗中，她的手悄悄地握住了他的手。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [roʊz] ,
A tear or two rose ,
一个 撕 或者 二 玫瑰 ,

一两滴眼泪涌上眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let] [ðəm; ðəm] [fɔːl] .
and she let them fall .
和 她 让 他们 落下 .

她任由他们坠落。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][kraɪ][ˈoʊvər][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈtrʌblz] !
It was so delicious to cry over imaginary troubles !
它 曾是 所以 可口的 到 哭 超过 假想 麻烦 !

为想象中的烦恼哭泣真是太爽了！

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
That evening ,
那 晚上 ,

当晚，

[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

晚餐后，

[hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][baɪ] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
he surprised her by reverting to the subject of his talk .
他 惊讶 她 经过 恢复 到 这 主题 的 他的 讲话 .

他出乎意料地又回到了他刚才谈话的主题。

[hiː; hi] [kəmˈbaɪnd] [ə; eɪ] [ˈmænz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst]
He combined a man's dislike of uncomfortable questions with an almost
他 合并 一个 男人的 不喜欢 的 不舒服 问题 和 一个 几乎
[ˈfemənɪn] [skɪl] [ɪn] [ɪˈluːdɪŋ] [ðem; ðəm] ;
feminine skill in eluding them ;
女性 技能 在 逃避 他们 ;
他既有男人对棘手问题的厌恶，又有近乎女性般的巧妙回避技巧；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm]
and she knew that if he returned to the subject he must have some
和 她 知道 那 如果 他 返回 到 这 主题 他 必须 有 一些
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
special reason for doing so .
特别的 原因 为了 正在做 所以 .
她知道，如果他再次提起这个话题，那他一定有某种特殊的原因。

" [juː; jʊ] [siːm] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" **You seem not to have cared for what I said this afternoon .**
" 你 似乎 不是 到 有 关心 为了 什么 我 说 这 下午 .
“看来你并不在意我今天下午说的话。”

[dɪd] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈbædli] ? "
Did I put the case badly ? "
做过 我 放 这 案件 糟糕 ? "
我处理这件事的方式不对吗？

" [noʊ] - - [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] . "
" **No - - you put it very well . "**
" 不 - - 你 放 它 非常 出色地 . "
“不——你说得很好。”

" [ðen] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [ɡoʊ] [ɑːn]
" **Then what did you mean by saying that you would rather not have me go on**
" 然后 什么 做过 你 意思是 经过 说 那 你 会 相当 不是 有 我 去 在
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
with it ?
和 它 ?

“那么，你之前说你不希望我继续下去，是什么意思呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrəvslɪ] ,
" **She glanced at him nervously ,**
" 她 瞥了一眼 在 他 紧张地 ,
她紧张地瞥了他一眼，

[hɜːr; hər] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈdiːpənɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
her ignorance of his intention deepening her sense of helplessness .
她 无知 的 他的 意图 加深 她 感觉 的 无助 .
他对他的意图毫不知情，这加深了她的无助感。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪˈskʌst] [ɪn] [ˈpʌblɪk] . "
" **I don't think I care to hear such things discussed in public . "**
" 我 不 思考 我 关心 到 听到 这样的 事物 讨论 在 民众 . "
“我不喜欢在公共场合听到这类事情的讨论。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ,
" **I don't understand you ,**
" 我 不 理解 你 ,
我不明白你的意思，

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[ə'gen] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'blɪkwəti] [tu:; tə]
Again the feeling that his surprise was genuine gave an air of obliquity to
再次 这 感觉 那 他的 惊喜 曾是 真的 给予 一个 空气 的 倾斜 到
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈætɪtu:d] .
her own attitude .
她 自己的 态度 .

她再次觉得他的惊讶是真诚的，这让她自己的态度也显得有些暧昧。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [na:t] [ʊɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] [hɜ:r'self] .
She was not sure that she understood herself .
她 曾是 不是 当然 那 她 理解 她自己 .

她不确定自己是否了解自己。

" [wəʊnt] [ju:; jə] [ɪk'spleɪn] ?
" Won't you explain ?
" 惯于 你 解释 ?

你难道不能解释一下吗？

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)nɪs] .
" he said with a tinge of impatience .
" 他 说 和 一个 色调 的 不耐烦 .

“他带着一丝不耐烦说道。”

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliə] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n]
Her eyes wandered about the familiar drawing - room which had been the scene
她 眼睛 漫步 关于 这 熟悉的 绘画 - 房间 哪个 有 到过 这 场景
[ʌv; əv] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈi:vnɪŋ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
of so many of their evening confidences .
的 所以 许多 的 他们的 晚上 秘密 .

她的目光在熟悉的客厅里游移，这里曾是他们许多个夜晚倾诉心事的地方。

[ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [læmps] ,
The shaded lamps ,
这 阴影 灯 ,

带灯罩的灯具，

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] - [ˈkʌlərd] [wɔ:lz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmetsoʊtɪnt] ,
the quiet - colored walls hung with mezzotints ,
这 安静的 - 有色 墙壁 悬挂 和 铜版画 ,

墙面呈柔和的浅色调，上面挂着铜版画。

[ðə; ði] [peɪl] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈvenɪs] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [bəʊlz] [ʌv; əv]
the pale spring flowers scattered here and there in Venice glasses and bowls of
这 苍白 春天 花朵 疏散 这里 和 那里 在 威尼斯 眼镜 和 碗 的
[oʊld] [ˈseɪvɹ] ,
old Sevres ,
老的 塞夫尔 ,

威尼斯古老的塞夫尔瓷器玻璃杯和碗中，点缀着淡雅的春花。

[rɪˈkɔ:ld] ,
recalled ,
召回 ,

回忆起来，

[ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [waɪ] ,
she hardly knew why ,
她 几乎 知道 为什么 ,

她几乎不知道为什么。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:vniŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] - -
the apartment in which the evenings of her first marriage had been passed - -
这 公寓 在 哪个 这 晚上 的 她 第一的 婚姻 有 到过 通过了 - -
[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['rəʊzɪwɒd] [ænd; ənd] [ʌp'hooʊstəri] ,
a wilderness of rosewood and upholstery ,
一个 荒野 的 红木 和 室内装潢 ,
她第一次婚姻期间度过夜晚的公寓——一个以红木和软垫家具为主的空旷空间,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['pez(ə)nt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ,
with a picture of a Roman peasant above the mantel - piece ,
和 一个 图片 的 一个 罗马 农民 多于 这 壁炉架 - 片 ,
壁炉上方挂着一幅罗马农民的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:k] [sleɪv] [ɪn] " ['stætʃuəri] ['mɑ:rb(ə)] " [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a Greek slave in " statuary marble " between the folding - doors of the
和 一个 希腊语 奴隶 在 " 雕像 大理石 " 之间 这 折叠式的 - 门 的 这
[bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
back drawing - room .
后退 绘画 - 房间 .
后客厅的折叠门之间，摆放着一尊用大理石雕刻的希腊奴隶像。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['eni]
It was a room with which she had never been able to establish any
它 曾是 一个 房间 和 哪个 她 有 绝不 到过 有能力的 到 建立 任何
['kloʊzər] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən][ðæt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['trævələɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] ;
closer relation than that between a traveller and a railway station ;
更近 关系 比 那 之间 一个 游客 和 一个 铁路 车站 ;
她与这间房间的关系，从未比旅行者与火车站的关系更亲密过；

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
现在，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [stʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['di:pəst] [ə'fɪnəti:z]
as she looked about at the surroundings which stood for her deepest affinities
作为 她 看起来 关于 在 这 周围环境 哪个 站立 为了 她 最深处 亲和力
- - [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] ['ʌðər] [ru:m] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ]
- - **the room for which she had left that other room - - she was startled by**
- - 这 房间 为了 哪个 她 有 左边 那 其他 房间 - - 她 曾是 惊慌 经过
[ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪli'ærəti] .
the same sense of strangeness and unfamiliarity .
这 相同的 感觉 的 奇怪 和 不熟悉 .
当她环顾四周，看到这代表着她内心最深切情感的房间——她为了这间房间而离开了另一个房间——她感到同样的陌生和不熟悉。

[ðə; ði] [prɪnts] ,
The prints ,
这 印刷 ,
这些版画，

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,
the flowers ,
这 花朵 ,
花朵，

[ðə; ði] [səb'du:d] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pɔ:rsəlɪn] ,
the subdued tones of the old porcelains ,
这 低沉的 音调 的 这 老的 瓷器 ,
古老瓷器的柔和色调，

[si:md] [tu:; tə][ˈtɪpɪfaɪ][ə; eɪ][su:pərˈfɪ(ə)l] [rɪˈfaɪnmənt] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [di:pər]
seemed to typify a superficial refinement that had no relation to the deeper
似乎 到 类型化 一个 浅 精炼 那 有 不 关系 到 这 更深
[sɪɡˈnɪfɪkənsɪz] [ʌ; əv][laɪf] .
significances of life .
意义 的 生活 .

这似乎体现了一种肤浅的精致，与生活的深层意义毫无关联。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] .
Suddenly she heard her husband repeating his question .
突然 她 听到 她 丈夫 重复 他的 问题 .

突然，她听到丈夫重复了一遍他的问题。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] ,
" **I don't know that I can explain** ,
" 我 不 知道 那 我 能 解释 ,

我不知道我能不能解释清楚，

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
" **she faltered** .
" 她 犹豫不决 .

她顿了顿。

[hi:; hi] [dru:z] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [ˈfɔ:rwəd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:~r; hər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
He drew his arm - chair forward so that he faced her across the hearth .
他 画 他的 手臂 - 椅子 向前 所以 那 他 面对 她 穿过 这 炉 .

他把扶手椅拉到前面，隔着壁炉面对着她。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] - [læmp] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli] [drɔ:n] [feɪs] ,
The light of a reading - lamp fell on his finely drawn face ,
这 光 的 一个 阅读 - 灯 跌倒 在 他的 精细地 绘制 脸 ,

一盏台灯的灯光洒在他线条优美的脸上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˈsɜ:rɪs] - [ˈsensətɪvnəs] [əˈkɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rɪs] - [rɪˈfaɪnmənt]
which had a kind of surface - sensitiveness akin to the surface - refinement
哪个 有 一个 种类 的 表面 - 敏感性 类似的 到 这 表面 - 精炼

[ʌ; əv][ɪts] [ˈsetɪŋ] .
of its setting .
的 它是 环境 .

它具有一种类似于其环境表面精细化的表面敏感性。

" [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][noʊ][bɜ:ŋgər] [bɪˈli:v] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:əz] ?
" **Is it that you no longer believe in our ideas ?**
" 是 它 那 你 不 更长 相信 在 我们的 想法 ?

“难道你们不再相信我们的想法了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:əz] - - ? "
" **In our ideas - - ?** "
" 在 我们的 想法 - - ? "

“在我们的想法中——？ ”

" [ðə; ði][aɪˈdi:əz][aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] .
" **The ideas I am trying to teach** .
" 这 想法 我 是 尝试 到 教 .

“我试图传授的理念。”

[ðə; ði][aɪ'di:əz][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] .

The ideas you and I are supposed to stand for .

这 想法 你 和 我 是 据称 到 站立 为了 .

你我应该坚持的理念。

" [hi:; hi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ]['mɒmənt] .

" He paused a moment .

" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [ðə; ði][aɪ'di:əz][ɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .

" The ideas on which our marriage was founded .

" 这 想法 在 哪个 我们的 婚姻 曾是 创立 .

“我们婚姻建立的理念。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

" The blood rushed to her face .

" 这 血 匆忙 到 她 脸 .

“她的脸上瞬间涨满了血。”

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] ,

He had his reasons ,

他 有 他的 原因 ,

他有他的理由。

[ðen] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʊr] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] !

then - - she was sure now that he had his reasons !

然后 - - 她 曾是 当然 现在 那 他 有 他的 原因 !

那时——她现在确信他有他的理由！

[ɪn][ðə; ði][ten] ['ʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ,

In the ten years of their marriage ,

在 这 十 年 的 他们的 婚姻 ,

在他们十年的婚姻生活中，

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɔ:pt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][aɪ'di:əz][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]

how often had either of them stopped to consider the ideas on which it

如何 经常 有 任何一个 的 他们 停止 到 考虑 这 想法 在 哪个 它

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ?

was founded ?

曾是 创立 ?

他们两人中有多少人停下来思考过它所基于的理念？

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][dɪg] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]

How often does a man dig about the basement of his house to examine its

如何 经常 做 一个 男人 挖 关于 这 地下室 的 他的 房子 到 检查 它是

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ?

foundation ?

基础 ?

一个人多久会挖开自家地下室检查地基一次？

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] ,

The foundation is there ,

这 基础 是 那里 ,

基础已经具备了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [ðə; ði] [haʊs] [rests] [ɑ:n][aɪ 'ti:] - - [bʌt; bət][wʌn][laɪvz; lɪvz] [ə'bʌvstərz] [ænd; ʌnd][nɔ:t][ɪn]

of course - - the house rests on it - - but one lives abovestairs and not in

的 课程 - - 这 房子 休息 在 它 - - 但 一 生活 楼上 和 不是 在

[ðə; ði] ['selər] .

the cellar .

这 地窖 .

当然——房子就建在地基上——但人们住在楼上，而不是地下室。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiː; ʃɪ] ,
It was she ,
它 曾是 她 ,

是她。

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
who in the beginning had insisted on reviewing the situation now and then ,
WHO 在 这 开始 有 坚持 在 复习 这 情况 现在 和 然后 ,

起初，他一直坚持不时地重新审视形势。

[ɑːn] [rɪˈkæpɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
on recapitulating the reasons which justified her course ,
在 总结 这 原因 哪个 合理的 她 课程 ,

在回顾她采取这种做法的理由时，

[ɑːn] [prəˈkleɪmɪŋ] ,
on proclaiming ,
在 宣告 ,

在宣布之后，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

时，

[hɜːr; hər] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] ;
her adherence to the religion of personal independence ;
她 依从性 到 这 宗教 的 个人的 独立 ;

她信奉个人独立的理念；

[bʌt; bət][ˈiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˈeni] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəl] [ˈstændərdz] ,
but she had long ceased to feel the need of any such ideal standards ,
但 她 有 长的 停止 到 感觉 这 需要 的 任何 这样的 理想的 标准 ,

但她早已不再觉得需要任何此类理想标准。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðoʊ]
and had accepted her marriage as frankly and naturally as though

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
it had been based on the primitive needs of the heart ,
它 有 到过 基于 在 这 原始 需求 的 这 心 ,

她坦然自然地接受了自己的婚姻，仿佛这段婚姻是建立在最原始的情感需求之上的。

[ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][ɔːr][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪˈtiː] .
and needed no special sanction to explain or justify it .
和 需要 不 特别的 制裁 到 解释 或者 证明合法 它 .

无需任何特殊授权来解释或证明其合理性。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [stiːl] [brɪˈliːv] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] !
" **Of course I still believe in our ideas !**
" 的 课程 我 仍然 相信 在 我们的 想法 !

“我当然仍然相信我们的理念！ ”

" [ˈiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .
" **Then I repeat that I don't understand** .
" 然后 我 重复 那 我 不 理解 .

然后我再说一遍，我不明白。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
It was a part of your theory that the greatest possible publicity should be
它 曾是 一个 部分 的 你的 理论 那 这 最 可能的 宣传 应该 是
[gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [vju:] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
given to our view of marriage .
给定 到 我们的 看法 的 婚姻 .

你的理论之一是，应该尽可能广泛地宣传我们对婚姻的看法。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔ:; jər] [maɪnd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ?
Have you changed your mind in that respect ?
有 你 已更改 你的 头脑 在 那 尊重 ?

你在这方面改变主意了吗？

" [fi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **She hesitated** :
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] - - [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌn] [ɪz] [ə'dresɪŋ] .
" **It depends on circumstances - - on the public one is addressing** .
" 它 取决于 在 情况 - - 在 这 民众 一 是 解决 .

“这取决于具体情况——取决于你面对的是哪个公众群体。”

[ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [væn] - [get] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tru:θ]
The set of people that the Van Siderens get about them don't care for the truth
这 放 的 人们 那 这 范 - 得到 关于 他们 不 关心 为了 这 真相
[ɔ:r] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑ:krɪn] .
or falseness of a doctrine .
或者 虚假 的 一个 教义 .

范·西德伦一家所接触到的那群人并不关心教义的真假。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] ['sɪmplɪ] [baɪ] [ɪts] ['nɔ:v(ə)lti] . "
They are attracted simply by its novelty . "
他们 是 吸引 简单地 经过 它是 新奇 . "

他们只是被它的新奇性所吸引。

" [ænd; ænd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [aɪ] [met] ,
" **And yet it was in just such a set of people that you and I met** ,
" 和 然而 它 曾是 在 只是 这样的 一个 放 的 人们 那 你 和 我 遇见 ,
" 然而，正是在这样一群人中，你我相遇了。"

[ænd; ænd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['lðər] . "
and learned the truth from each other . "
和 学习 这 真相 从 每个 其他 . "

他们彼此了解了真相。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . "
" **That was different** . "
" 那 曾是 不同的 . "

“那不一样。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **In what way** ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
" I was not a young girl ,
" 我 曾是 不是 一个 年轻的 女孩 ;

我当时已经不是年轻女孩了，

[tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
to begin with .
到 开始 和 .

首先。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:r fɪktli] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜ:rlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] - - [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] - -
It is perfectly unfitting that young girls should be present at - - at such times - -
它 是 完美 不合适 那 年轻的 女孩们 应该 是 展示 在 - - 在 这样的 时代 - -
[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪ'skʌst] - - "
should hear such things discussed - - "
应该 听到 这样的 事物 讨论 - - "

年轻女孩在这种场合——在这种时候——听到这种话题的讨论，是完全不合适的——”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['di:pəst] ['soʊʃ(ə)l] [rɒŋz] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz]
" I thought you considered it one of the deepest social wrongs that such things
" 我 想法 你 经过考虑的 它 一 的 这 最深处 社会的 错误 那 这样的 事物
['hevər][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌst] [br'fɔ:r] [jʌŋ] ['gɜ:rlz] ;
never ARE discussed before young girls ;
绝不 是 讨论 前 年轻的 女孩们 ;

“我以为你认为最严重的社会弊病之一就是从不年轻女孩面前讨论这类事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
but that is beside the point ,
但 那 是 旁 这 观点 ,

但这并非重点。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] ['eni] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][maɪ] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] - [deɪ] - - "
for I don't remember seeing any young girl in my audience to - day - - "
为了 我 不 记住 看到 任何 年轻的 女孩 在 我的 观众 到 - 天 - - "
因为我今天没在观众席上看到任何年轻女孩——”

" [ɪk'sept] [ju ən 'eɪ][væn] - !
" Except Una Van Sideren !
" 除了 乌娜 范 - !

“除了乌娜·范·西德伦！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['slɑɪtli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ][læmp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" He turned slightly and pushed back the lamp at his elbow .
" 他 转向 轻微地 和 推动 后退 这 灯 在 他的 弯头 .
他微微转过身，用手肘推了推灯。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[mɪs] [væn] - - - ['nætʃ(ə)rəli] - - "
Miss Van Sideren - - naturally - - "
错过 范 - - 自然 - - "

范·西德伦小姐——自然而然——”

" [waɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ? "
" Why naturally ? "
" 为什么 自然 ? "

“为什么是自然而然的？ ”

" [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [sent] [aʊt] [wið; wiθ]
" **The daughter of the house - - would you have had her sent out with**
" 这 女儿 的 这 房子 - - 会 你 有 有 她 发送 出去 和
[hɜ:r; hər] [ˈɡʌvərnəs] ? "
her governess ? "
她 家庭教师 ? "

“这家的女儿——你会让她和她的家庭教师一起出去吗？”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [əˈləʊ] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][ɪn][maɪ] [haʊs] !
" **If I had a daughter I should not allow such things to go on in my house !**
" 如果 我 有 一个 女儿 我 应该 不是 允许 这样的 事物 到 去 在 在 我的 房子 !
“如果我有个女儿，我绝不会允许这种事情发生在我家！”

" ['westəl] ,
" **Westall** ,
" 韦斯托尔 ,

韦斯托尔，

[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
stroking his mustache ,
抚摸 他的 胡子 ,

他抚摸着自己的胡子，

[li:nd] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smɑɪl] .
leaned back with a faint smile .
倾斜 后退 和 一个 头晕的 微笑 .

他向后靠去，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [aɪ][ˈfænsɪ] [mɪs] [væn] - [ɪz] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] . "
" **I fancy Miss Van Sideren is quite capable of taking care of herself** . "
" 我 想要 错过 范 - 是 相当 有能力的 的 采取 关心 的 她自己 . "

“我认为范·西德伦小姐完全有能力照顾好自己。”

" [noʊ][ɡɜ:rl] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] - - [tɪl] [ɪts] [tu:] [leɪt] . "
" **No girl knows how to take care of herself - - till it's too late** . "
" 不 女孩 知道 如何 到 拿 关心 的 她自己 - - 直到它是 也 晚的 . "

“没有哪个女孩懂得如何照顾自己——直到为时已晚。”

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪˈlɪbəɾətli] [dɪˈnaɪ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [mi:nz] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] ?
" **And yet you would deliberately deny her the surest means of self - defence ?**
" 和 然而 你 会 故意地 否定 她 这 最可靠的 方法 的 自己 - 防御 ?
"
"
"

“然而，你却故意剥夺她最可靠的自卫手段？”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [mi:nz] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] ? "
" **What do you call the surest means of self - defence ?** "
" 什么 做 你 称呼 这 最可靠的 方法 的 自己 - 防御 ? "

你认为最可靠的自卫手段是什么？

" [sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪnerɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['heɪtʃər] [ɪn][ɪts] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [taɪ] .
" **Some preliminary knowledge of human nature in its relation to the marriage tie** .
" 一些 初步的 知识 的 人类 自然 在 它是 关系 到 这 婚姻 领带 .

“对人性及其与婚姻关系的一些初步了解。”

" [ʃi:; ji] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" **She made an impatient gesture** .
" 她 制成 一个 不耐烦 手势 .

她不耐烦地做了个手势。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] ? "

" **How should you like to marry that kind of a girl ?** "

" 如何 应该 你 喜欢 到 结婚 那 种类 的 一个 女孩 ? "

“你觉得娶这样的女孩怎么样？”

" [ɪ'mensli] - - [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrɪ][ɪn] [ˈlðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] .

" **Immensely - - if she were my kind of girl in other respects** :

" 非常 - - 如果 她 是 我的 种类 的 女孩 在 其他 尊重 :

“如果她其他方面也是我喜欢的类型，那当然是非常喜欢。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt][æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

" **She took up the argument at another point** .

" 她 采取 向上 这 争论 在 其他 观点 :

她后来又重新提起了这场争论。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [tʊːk] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] .

" **You are quite mistaken if you think such talk does not affect young girls** .

" 你 是 相当 错误 如果 你 思考 这样的 讲话 做 不是 影响 年轻的 女孩们 :

“如果你认为这种言论不会对年轻女孩产生影响，那就大错特错了。”

[ju en 'e][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][əb'sɜːrd][egzɔːl'teɪ(ə)n] - -

Una was in a state of the most absurd exaltation - -

乌娜 曾是 在 一个 状态 的 这 最多 荒诞 提高 - -

乌娜当时处于一种极其荒谬的狂喜状态——

" [ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [ɔːf] ,

" **She broke off** ,

" 她 打破 离开 ,

她突然停了下来，

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['spʊkən] .

wondering why she had spoken .

好奇 为什么 她 有 说 :

我心想她为什么会开口说话。

[ˈwestəl] [ri:'əʊpənd] [ə; eɪ] ['mæɡeɪzɪ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Westall reopened a magazine which he had laid aside at the beginning of

韦斯托尔 重新开放 一个 杂志 哪个 他 有 铺设 旁边 在 这 开始 的

[ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

their discussion .

他们的 讨论 :

韦斯托尔重新打开了他在讨论开始时放在一旁的一本杂志。

" [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ɪz] [ɪ'mensli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɔːrə'tɔːrɪkl] ['tælənt] - - [bʌt; bət][aɪ] [fɪr]

" **What you tell me is immensely flattering to my oratorical talent - - but I fear**

" 什么 你 告诉 我 是 非常 奉承 到 我的 演说 天赋 - - 但 我 害怕

[juː; jʊ][,oʊvər'reɪt][ɪts] [ɪ'fekt] .

you overrate its effect .

你 高估 它是 影响 :

“你对我的演讲才能的评价让我受宠若惊——但我担心你高估了它的效果。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [væn] - ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ]

I can assure you that Miss Van Sideren doesn't have to have her thinking

我 能 保证 你 那 错过 范 - 不 有 到 有 她 思维

[dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

done for her .

完毕 为了 她 :

我可以向你保证，范·西德伦小姐不需要别人替她思考。

[ʃiːz] [kwɪt] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][hɜːr'self] . "

She's quite capable of doing it herself . "

她是 相当 有能力的 的 正在做 它 她自己 :

"

她完全有能力自己做这件事。

" [ju:; jʊ] [si:m] [ˈveri] [fəˈmiliə] [wið; wiθ][hɜ:r; hə] [ˈment(ə)l] [ˈpra:sesɪz] ！
" **You seem very familiar with her mental processes ！**
" 你 似乎 非常 熟悉的 和 她 精神的 流程 ！

你似乎很了解她的心理过程！

" [flæʃt] [ˈʌnˈga:didli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ．
" **flashed unguardedly from his wife ．**
" 闪光灯 毫无防备地 从 他的 妻子 ．

“他妻子不经意间闪过这个眼神。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] ．
He looked up quietly from the pages he was cutting ．
他 看起来 向上 悄悄 从 这 页面 他 曾是 切割 ．

他静静地抬起头，停止了剪纸。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ,
" **I should like to be ,**
" 我 应该 喜欢 到 是 ,

我应该愿意成为，

" [hi:; hi] [ˈænsə] ．
" **he answered ．**
" 他 回答 ．

他回答道。

" [ʃi:; ʃi] [ˈɪntrəsts] [em ˈi:] ．
" **She interests me ．**
" 她 兴趣 我 ．

“她引起了我的兴趣。”

" [i:]
" **II**
" 二
" 二

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
If there be a distinction in being misunderstood ,
如果 那里 是 一个 区别 在 存在 被误解 ,

如果被误解也有区别的话，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] [ˈwestəl] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hə] [fɜ:rst] [ˈhʌzbənd] ．
it was one denied to Julia Westall when she left her first husband ．
它 曾是 一 否认 到 朱莉娅 韦斯托尔 什么时候 她 左边 她 第一的 丈夫 ．

朱莉娅·韦斯托尔离开她的第一任丈夫时，并没有得到这样的待遇。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; hə] ．
Every one was ready to excuse and even to defend her ．
每一个 一 曾是 准备好 到 原谅 和 甚至 到 保卫 她 ．

每个人都准备为她开脱，甚至为她辩护。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃi] [əˈdɔ:rnd] [əˈgri:d] [ðæt] [dʒɑ:n][ˈɑ:rmənt][wʌz; wəz] " [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
The world she adorned agreed that John Arment was " impossible ,
这 世界 她 装饰 同意 那 约翰 阿门特 曾是 " 不可能的 ,

她所装点的世界一致认为约翰·阿门特是“不可能的”，

" [ænd; ənd] [ˈhəʊstɪsɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgə]
" **and hostesses gave a sigh of relief at the thought that it would no longer**
" 和 女招待 给予 一个 叹 的 宽慰 在 这 想法 那 它 会 不 更长

[bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [daɪn] ．
be necessary to ask him to dine ．
是 必要的 到 问 他 到 用餐 ．

想到以后不必再邀请他用餐，女招待们都松了一口气。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈskænd(ə)l] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] :
There had been no scandal connected with the divorce :
那里 有 到过 不 丑闻 连接 和 这 离婚 :

离婚过程中并没有出现任何丑闻:

[ˈniːðər] [saɪd][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] [juːfəˈmɪstɪkli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] "
neither side had accused the other of the offence euphemistically described as "
两者都不 边 有 被告 这 其他 的 这 罪行 委婉地说 描述 作为 "
[ˈstætjətɔːri] .
statutory .
法定的 .

双方都没有指控对方犯有被委婉地称为“法定”的罪行。

" [ðə; ði] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðer; ðær] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]
" **The Arments had indeed been obliged to transfer their allegiance to a State**
" 这 军械库 有 的确 到过 有义务 到 转移 他们的 忠诚 到 一个 状态
[wɪtʃ] [ˈrekəɡnaɪzd] [dɪˈzɜːrjən] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪˈvɔːrs] ,
which recognized desertion as a cause for divorce ,
哪个 认可 逃兵 作为 一个 原因 为了 离婚 ,
“阿门特一家确实被迫效忠于一个承认逃婚是离婚理由的国家。”

[ænd; ənd] [kənˈstruːd] [ðə; ði][tɜːrm][soʊ] [ˈlɪbərəli] [ðæt][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrjən] [wɜːr; wər] [ʃoʊn]
and construed the term so liberally that the seeds of desertion were shown
和 解释 这 学期 所以 慷慨地 那 这 种子 的 逃兵 是 所示
[tuː; tə][ɪɡˈzɪst][ɪn] [ˈevri] [ˈjuːniən] .
to exist in every union .
到 存在 在 每一个 联盟 .

并且对这个词的解释如此宽泛，以至于每个婚姻中都存在背叛的种子。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . - [ˈsekənd] [ˈmæɪɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [trəˈdɪʃən(ə)l] [məˈræləti] [stɜːr][ɪn][ɪts] [sliːp] .
Even Mrs . Arment's second marriage did not make traditional morality stir in its sleep .
甚至 太太 : - 第二 婚姻 做过 不是 制作 传统的 道德 搅拌 在 它是 睡觉 .

即使是阿门特夫人的第二次婚姻也没有让传统的道德观念发生任何变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [met] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] [tɪl] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It was known that she had not met her second husband till after she had
它 曾是 已知 那 她 有 不是 遇见 她 第二 丈夫 直到 后 她 有
[ˈpɑːrtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
parted from the first ,
分手了 从 这 第一的 ,

众所周知，她是在与第一任丈夫分手后才遇到第二任丈夫的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
and she had ,
和 她 有 ,

她确实有。

[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[rɪˈpleɪst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .
replaced a rich man by a poor one .
替换 一个 富有的 男人 经过 一个 贫穷的 一 .

用穷人取代了富人。

[ðoʊ] [ˈklemənt] [ˈwestəl] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈlɪər] ,
Though Clement Westall was acknowledged to be a rising lawyer ,
尽管 克莱门特 韦斯托尔 曾是 已确认 到 是 一个 上升 律师 ,

尽管克莱门特·韦斯托尔被公认为是一位冉冉升起的律师新星，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][felt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈfɔːtʃənz][wʊd][nɑːt][ˈraɪz][æz; əz][ˈræpɪdli][æz; əz][hɪz; ɪz]
it was generally felt that his fortunes would not rise as rapidly as his
它 曾是 一般来说 毛毡 那 他的 财富 会 不是 上升 作为 快速 作为 他的
[ˌrepjuːteɪʃ(ə)n].
reputation .
名声 .

人们普遍认为，他的财富不会像他的名声那样迅速增长。

[ðə; ði][wʊd][ˈpraːbəbli][ˈɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ɡoʊ][aʊt][tuː; tə]
The Westalls would probably always have to live quietly and go out to
这 韦斯托尔斯 会 大概 总是 有 到 居住 悄悄 和 去 出去 到
[ˈdɪnər][ɪn][kæbz].
dinner in cabs .
晚餐 在 出租车 .

韦斯托尔一家可能永远只能过着平静的生活，外出吃饭只能乘出租车。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ˈbetər][ˈeɪvɪdəns][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]. - [kəmˈpliːt][disˈɪntrəstɪdnɪs]?
Could there be better evidence of Mrs . Arment's complete disinterestedness ?
可以 那里 是 更好的 证据 的 太太 . - 完全的 无私 ?

还有什么比这更能证明阿门特夫人完全无私的呢？

[ɪf][ðə; ði][ˈriːzənɪŋ][baɪ][wɪtʃ][hɜːr; hər][ˈfrendz][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][kɔːrs][wʌz; wəz][ˈsʌmwʌt][ˈkruːdər]
If the reasoning by which her friends justified her course was somewhat cruder
如果 这 推理 经过 哪个 她 朋友们 合理的 她 课程 曾是 有些 粗略
[ænd; ənd][les][kəmˈpleks][ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn][ɪˌluːsɪˈdeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætər] ,
and less complex than her own elucidation of the matter ,
和 较少的 复杂的 比 她 自己的 阐明 的 这 事情 ,

如果她的朋友们为她的行为辩护的理由比她自己对这件事的解释要粗糙一些、简单一些，

[bəʊθ][ˌekspləˈneɪʃənz][led][tuː; tə][ðə; ði][seɪm][kənˈkluːʒ(ə)n]:
both explanations led to the same conclusion :
两个都 解释 引领 到 这 相同的 结论 :

两种解释都得出了相同的结论：

[dʒɑːn][ˈɑːrmənt][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)].
John Arment was impossible .
约翰 阿门特 曾是 不可能的 .

约翰·阿门特简直不可理喻。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdɪfrəns][wʌz; wəz][ðæt] ,
The only difference was that ,
这 仅有的 不同之处 曾是 那 ,

唯一的区别在于：

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

对他的妻子说：

[hɪz; ɪz][ɪmˈpɑːsəˈbɪləti][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][diːpər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][dɪsˌkwaːlɪfɪˈkeɪʃn] .
his impossibility was something deeper than a social disqualification .
他的 不可能 曾是 某物 更深 比 一个 社会的 取消资格 .

他所面临的困境不仅仅是社会地位上的缺陷。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns][sed] ,
She had once said ,
她 有 一次 说 ,

她曾说过：

[ɪn][aɪˈrɒnɪk,-kəl][dɪˈfens][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæɪɪdʒ] ,
in ironical defence of her marriage ,
在 讽刺 防御 的 她 婚姻 ,

讽刺的是，她竟然以此来捍卫自己的婚姻。

[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [prɪˈzɜːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [nekst]
that it had at least preserved her from the necessity of sitting next
那 它 有 在 至少 保存完好 她 从 这 必要性 的 坐着 下一个
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] ;
to him at dinner ;
到 他 在 晚餐 ;

至少这让她免于在晚餐时与他同桌而坐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [riːəlaɪzd] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst][ðə; ði] [ɪˈmjuːnəti] [wʌz; wəz] [ˈpəːtʃəst] .
but she had not then realized at what cost the immunity was purchased .
但 她 有 不是 然后 已实现 在 什么 成本 这 免疫 曾是 购买 .
但她当时并没有意识到，这种豁免权是以怎样的代价换来的。

[dʒɑːn][ˈɑːrmənt][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ;
John Arment was impossible ;
约翰 阿门特 曾是 不可能的 ;
约翰·阿门特简直不可理喻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˌpɑːsəbɪləti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
but the sting of his impossibility lay in the fact that he made it impossible
但 这 蜚 的 他的 不可能 躺 在 这 事实 那 他 制成 它 不可能的
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
for those about him to be other than himself .
为了 那些 关于 他 到 是 其他 比 他自己 .

但他的不可战胜之处的痛点在于，他让周围的人无法成为他以外的人。

[baɪ][æn; ən] [ʌnˈkɑːŋəs] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌɪmɪˈneɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm]
By an unconscious process of elimination he had excluded from
经过 一个 无意识 过程 的 消除 他 有 排除 从
[ðə; ði][wɜːrld] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [niːd] :
the world everything of which he did not feel a personal need :
这 世界 一切 的 哪个 他 做过 不是 感觉 一个 个人的 需要 :
他无意识地通过排除法，将所有他个人不需要的东西都排除在外：

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] ,
had become ,
有 变得 ,
已经变成了，

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
仿佛是这样，

[ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [riˈkwaɪəmənt] [səˈvaɪvd] .
a climate in which only his own requirements survived .
一个 气候 在 哪个 仅有的 他的 自己的 要求 幸存下来 .
一种只允许他自身需求生存的环境。

[ðɪs] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˈselfɪʃnəs] ;
This might seem to imply a deliberate selfishness ;
这 可能 似乎 到 意味着 一个 商榷 自私 ;
这似乎暗示了一种蓄意的自私行为；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈlɪbərət] [əˈbaʊt] [ˈɑːrmənt] .
but there was nothing deliberate about Arment .
但 那里 曾是 没有什么 商榷 关于 阿门特 .
但阿尔门特的行为并非出于故意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He was as instinctive as an animal or a child .
他 曾是 作为 本能 作为 一个 动物 或者 一个 孩子 .
他像动物或孩子一样凭本能行事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
It was this childish element in his nature which sometimes for a moment
它 曾是 这 幼稚 元素 在 他的 自然 哪个 有时 为了 一个 片刻
[ʌnˈsetld] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
unsettled his wife's estimate of him :
不安的 他的 妻子的 估计 的 他 :

他天性中这种孩子气的一面，有时会让妻子对他产生一丝动摇。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˌʌndɪˈveləpt] ,
Was it possible that he was simply undeveloped ,
曾是 它 可能的 那 他 曾是 简单地 未开发的 ,
[ˈdʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈleɪd] ,
that he had delayed ,
那 他 有 延迟 ,
[ˈsʌmwʌt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːʒuəl] ,
somewhat longer than is usual ,
有些 更长 比 是 通常 ,
[də; ðɪ] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] ?
the laborious process of growing up ?
这 费力的 过程 的 生长 向上 ?

他耽搁了，

[ˈsʌmwʌt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːʒuəl] ,
somewhat longer than is usual ,
有些 更长 比 是 通常 ,

比平时稍长一些，

[də; ðɪ] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] ?
the laborious process of growing up ?
这 费力的 过程 的 生长 向上 ?

成长的艰辛过程？

[hiː; hi][hæd; həd][də; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][spəˈrædɪk] [ˈfruːdnəs] [wɪt] [ˈkɔːzɪz] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]
He had the kind of sporadic shrewdness which causes it to be said of
他 有 这 种类 的 零星的 城府 哪个 原因 它 到 是 说 的
[ə; eɪ] [dʌl] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [noʊ] [fuːl] " ;
a dull man that he is " no fool " ;
一个 乏味的 男人 那 他 是 " 不 傻子 " ;

他偶尔流露出的那种精明，让人不得不说，一个平庸的人“并非傻瓜”；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [faʊnd] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] .
and it was this quality that his wife found most trying .
和 它 曾是 这 质量 那 他的 妻子 成立 最多 尝试 .

而正是这种特质让他的妻子最难以忍受。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][də; ðɪ][ˈnæt(ə)rəɪst][aɪˈtiː][ɪz] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dɪˈdʌkʃnz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ]
Even to the naturalist it is annoying to have his deductions disturbed by
甚至 到 这 博物学家 它 是 恼人的 到 有 他的 扣除 不安 经过
[sʌm; səm] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈæbərənsɪ; əˈberənsɪ][ʌv; əv][fɔːrm][ɔːr] [ˈfɒŋkʃ(ə)n] ;
some unforeseen aberrancy of form or function ;
一些 意外 异常 的 形式 或者 功能 ;

即使对于博物学家来说，自己的推断受到某种无法预见的形态或功能偏差的干扰也是令人恼火的；

[ænd; ænd] [haʊ] [mʌt] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][də; ðɪ] [waɪf] [huːz] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪz] [ɪnˈevɪtəbli]
and how much more so to the wife whose estimate of herself is inevitably
和 如何 很多 更多的 所以 到 这 妻子 谁 估计 的 她自己 是 不可避免地
[baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] !
bound up with her judgment of her husband !
边界 向上 和 她 判断 的 她 丈夫 !

对于妻子来说，这种感觉就更加强烈了，因为她对自己的评价必然与她对丈夫的评价息息相关！

- [ˈfruːdnəs] [dɪd][nɑːt] ,
Arment's shrewdness did not ,
- 城府 做过 不是 ,

阿门特的精明并没有奏效，

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪm'plaɪ] ['eni] ['leɪt(ə)nt] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ;
imply any latent intellectual power ;
意味着 任何 潜 知识分子 力量 ;

暗示任何潜在的智力；

[,aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ,
it suggested ,
它 建议 ,

它暗示，

['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

相当，

[pə'tenʃi'ælitɪz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
potentialities of feeling ,
潜力 的 感觉 ,

情感的可能性，

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
of suffering ,
的 痛苦 ,

苦难，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [ˌruːdɪ'mentri] [wei] ,
in a blind rudimentary way ,
在 一个 瞎的 基本的 方式 ,

以一种盲目而原始的方式，

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒuːljəz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪŋgə] .
on which Julia's sensibilities naturally declined to linger .
在 哪个 茱莉亚的 感性 自然 拒绝 到 萦绕 .

朱莉娅的感性自然不会对此事过多关注。

[ʃiː; ʃɪ][soʊ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə]
She so fully understood her own reasons for leaving him that she disliked to
她 所以 完全 理解 她 自己的 原因 为了 离开 他 那 她 不喜欢 到
[θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] .
think they were not as comprehensible to her husband .
思考 他们 是 不是 作为 可理解的 到 她 丈夫 .

她非常清楚自己离开他的理由，所以她不愿相信丈夫无法理解这些理由。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ,
She was haunted ,
她 曾是 闹鬼的 ,

她一直被噩梦缠身。

[ɪn][hɜːr; həɹ][ˌænə'lɪtɪk] ['moʊmənts] ,
in her analytic moments ,
在 她 分析 时刻 ,

在她进行分析的时候，

[bəɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][pəɹˈpleksəti] ,
by the look of perplexity ,

经过 这 看 的 困惑 ,

从他困惑的表情来看，

[tu:] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ,
too inarticulate for words ,

也 不善言辞 为了 字 ,

太过笨拙，无法用语言表达。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌækwiˈes] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
with which he had acquiesced to her explanations .

和 哪个 他 有 默许 到 她 解释 .

他接受了她的解释。

[ði:z] [ˈmoʊmənts][wɜ:r; wər] [rər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
These moments were rare with her ,

这些 时刻 是 稀有的 和 她 ,

她很少有这样的时刻。

[haʊˈevər] .
however .

然而 .

然而。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈkɑ:nkri:t] [ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɜrˌveɪd] [ˌfɪləˈsɑ:fɪkli] .
Her marriage had been too concrete a misery to be surveyed philosophically .

她 婚姻 有 到过 也 具体的 一个 苦难 到 是 调查 从哲学角度来看 .

她的婚姻是一场太过具体的痛苦，无法用哲学的眼光去分析。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [fɔ:r; fər][kəmˈpleks] [ˈri:z(ə)nz] ,
If she had been unhappy for complex reasons ,

如果 她 有 到过 不开心 为了 复杂的 原因 ,

如果她不快乐的原因很复杂，

[ðə; ði] [ʌnˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈri:əl] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑ:mpɪkətɪd] .
the unhappiness was as real as though it had been uncomplicated .

这 不快乐 曾是 作为 真实的 作为 尽管 它 有 到过 简单 .

这种不快乐是如此真实，仿佛它原本就很简单。

[soʊl] [ɪz] [mɔ:r] [bru:zəbəl] [ðæn; ðən] [fleʃ] ,
Soul is more bruisable than flesh ,

灵魂 是 更多的 易瘀伤 比 肉 ,

灵魂比肉体更容易受伤。

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbəɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt] .
and Julia was wounded in every fibre of her spirit .

和 朱莉娅 曾是 受伤 在 每一个 纤维 的 她 精神 .

朱莉娅的心灵受到了全方位的创伤。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
Her husband's personality seemed to be closing gradually in on her ,

她 丈夫的 性格 似乎 到 是 结束 逐步地 在 在 她 ,

她丈夫的性格似乎正在逐渐向她逼近。

[əbˈskjuəɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [er] ,
obscuring the sky and cutting off the air ,

遮蔽 这 天空 和 切割 离开 这 空气 ,

遮蔽天空，阻断空气流通。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [ʃʌt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stɑ:rvd] [ˈhoʊps] .
till she felt herself shut up among the decaying bodies of her starved hopes .

直到 她 毛毡 她自己 关闭 向上 之中 这 腐烂的 身体 的 她 饥饿 希望 .

直到她感到自己被困在那些被扼杀的希望的腐朽躯体之中。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈkɔɪd] [baɪ][sʌm; səm][wɜːrld] - [oʊld] [kənˈspɪrəsi] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbɑːndɪdʒ]
A sense of having been decoyed by some world - old conspiracy into this bondage
一个 感觉 的 拥有 到过 诱饵 经过 一些 世界 - 老的 阴谋 进入 这 束缚
[ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [fɪld] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [dɪˈspɜr] .
of body and soul filled her with despair .
的 身体 和 灵魂 已填 她 和 绝望 .

她感到自己被某种古老的阴谋所诱骗，陷入了这种身心束缚的境地，这种感觉让她充满了绝望。

[ɪf] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] [laɪf] - [lɔːŋ] [əˈkwɪt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [kənˈtræktɪd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ,
If marriage was the slow life - long acquittal of a debt contracted in ignorance ,
如果 婚姻 曾是 这 慢的 生活 - 长的 开释 的 一个 债务 合同 在 无知 ,
[ðə] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [əˈɡenst] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
then marriage was a crime against human nature .
然后 婚姻 曾是 一个 犯罪 反对 人类 自然 .
[dʌ] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːm] [əˈɡenst] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
如果婚姻是终生缓慢偿还因无知而欠下的债务，

当时的婚姻被视为违背人性的罪行。

[ʃiː; ʃɪ] ,
She ,
她 ,
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
她 ,

她，

[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,
[fɔːr; fər][wʌn] ,
首先，

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
would have no share in maintaining the pretence of which she had been a
会 有 不 分享 在 保持 这 虚伪 的 哪个 她 有 到过 一个
[ˈvɪktɪm] :
victim :
受害者 :

她绝不会参与维持她曾是受害者的那种虚假假象：

[ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
the pretence that a man and a woman ,
这 虚伪 那 一个 男人 和 一个 女士 ,
[ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
假装一个男人和一个女人，

[fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɛrəʊəst] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈleɪŋz] ,
forced into the narrowest of personal relations ,
强制 进入 这 最窄 的 个人的 关系 ,
[fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɛrəʊəst] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈleɪŋz] ,
被迫陷入最狭隘的人际关系中，

[mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][end] ,
must remain there till the end ,
必须 保持 那里 直到 这 结尾 ,
[mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][end] ,
必须待在那里直到最后。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaʊtˈɡrəʊn] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈneɪtʃəz] [æz; əz][ðə; ði]
though they may have outgrown the span of each other's natures as the
尽管 他们 可能 有 长大了就不合适了 这 跨度 的 每个 其他的 自然 作为 这
[mətʃər] [triː] [ˌaʊtˈɡrəʊ] [ðə; ði][ˈaɪərən] [breɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsæplɪŋ] .
mature tree outgrows the iron brace about the sapling .
成熟 树 长大后不再适用 这 铁 支撑 关于 这 树苗 .
[mətʃər] [triː] [ˌaʊtˈɡrəʊ] [ðə; ði][ˈaɪərən] [breɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsæplɪŋ] .
虽然它们可能已经超越了彼此的特性，就像成熟的大树长高，超过了支撑幼苗的铁支架一样。

虽然它们可能已经超越了彼此的特性，就像成熟的大树长高，超过了支撑幼苗的铁支架一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hi:t] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met] [ˈklemənt]
It was in the first heat of her moral indignation that she had met Clement
它 曾是 在 这 第一的 热 的 她 道德 愤慨 那 她 有 遇见 克莱门特
[ˈwestəl] .
Westall .
韦斯托尔 .

正是在她义愤填膺的第一波浪潮中，她遇到了克莱门特·韦斯托尔。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈɪntrəstɪd] ,
She had seen at once that he was " interested ,
她 有 已见 在 一次 那 他 曾是 " 感兴趣的 ,
她一眼就看出他“很感兴趣”。

" [ænd; ʌnd][hæd; həd] [fʊ:t] [ɔːf][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,
" and had fought off the discovery ,
" 和 有 战斗 离开 这 发现 ,
并成功阻止了这一发现。

[ˈdredɪŋ] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l]
dreading any influence that should draw her back into the bondage of conventional
恐惧 任何 影响 那 应该 画 她 后退 进入 这 束缚 的 传统的
[rɪˈleɪʃnz] .
relations .
关系 .

她害怕任何可能将她拉回传统关系束缚的影响。

[tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði][ˈperəl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,
To ward off the peril she had ,
到 病房 离开 这 危险 她 有 ,
为了抵御她所面临的危险，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [kruːd] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] ,
with an almost crude precipitancy ,
和 一个 几乎 原油 慌张 ,
几乎是粗略的沉淀，

[rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
revealed her opinions to him .
揭晓 她 意见 到 他 .
她向他吐露了自己的想法。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] ,
To her surprise ,
到 她 惊喜 ,
令她惊讶的是，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃerd] [ðem; ðəm] .
she found that he shared them .
她 成立 那 他 共享 他们 .
她发现他把这些都分享给了她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsuːtər] [huː] ,
She was attracted by the frankness of a suitor who ,
她 曾是 吸引 经过 这 坦率 的 一个 求婚者 WHO ,
她被一位追求者的坦率所吸引，这位追求者.....

[waɪl] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] ,
while pressing his suit ,
尽管 紧迫 他的 套装 ,
一边熨烫西装，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
admitted that he did not believe in marriage .
承认 那 他 做过 不是 相信 在 婚姻 :

他承认自己不相信婚姻。

[hɜ:r; hɜr] [wɜ:rst] [ɔ:'dæsɪtɪz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] :
Her worst audacities did not seem to surprise him :
她 最差 胆量 做过 不是 似乎 到 惊喜 他 :

她最厚颜无耻的行为似乎并没有让他感到惊讶：

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ,
he had thought out all that she had felt ,
他 有 想法 出去 全部 那 她 有 毛毡 ,

他已经把她所有的感受都想明白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
and they had reached the same conclusion .
和 他们 有 达到 这 相同的 结论 :

他们得出了相同的结论。

[ˈpi:p(ə)l] [gru:] [æt; ət][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [reɪts] ,
People grew at varying rates ,
人们 生长 在 变化 利率 ,

人们的生长速度各不相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [joʊk] [ðæt] [wɔz; wəz][æŋ; əŋ] [ˈi:zi] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔŋ] [maɪt] [su:n] [br'kʌm] [ˈɡɔ:lɪŋ]
and the yoke that was an easy fit for the one might soon become galling
和 这 轭 那 曾是 一个 简单的 合身 为了 这 一 可能 很快 变得 令人恼火

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the other .
到 这 其他 :

对一方来说轻而易举的枷锁，对另一方来说可能很快就会变得令人厌恶。

[ðæt] [wɔz; wəz] [wɒt] [dɪ'vɔ:rs] [wɔz; wəz][fɔ:r; fər] :
That was what divorce was for :
那 曾是 什么 离婚 曾是 为了 :

这就是离婚的目的：

[ðə; ði] [ri:'ədʒʌstmənt] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪŋz] .
the readjustment of personal relations .
这 调整 的 个人的 关系 :

人际关系的重新调整。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌnesə'serəli] [ˈtrænzətɪvˈtrænsətɪv] [ˈneɪtʃər] [wɔz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðeɪ] [wʊd]
As soon as their necessarily transitive nature was recognized they would
作为 很快 作为 他们的 一定 及物动词 自然 曾是 认可 他们 会

[geɪn][ɪn] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈhɑ:rməni] .
gain in dignity as well as in harmony .
获得 在 尊严 作为 出色地 作为 在 和谐 :

一旦人们认识到它们必然具有传递性，它们就会在尊严和和谐方面得到提升。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡ'noʊb(ə)l] [kən'seɪŋz] [ænd; ənd] [kə'naɪv(ə)nɪs] ,
There would be no farther need of the ignoble concessions and connivances ,
那里 会 是 不 更远 需要 的 这 卑鄙的 让步 和 串谋 ,

这样就不再需要那些卑鄙的让步和勾结了。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [praɪd] ,
the perpetual sacrifice of personal delicacy and moral pride ,
这 永久 牺牲 的 个人的 美味 和 道德 自豪 ,

不断牺牲个人的敏感和道德尊严，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪmˈpɜ:rfrɪkt] ['mæɪrɪdʒz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [held] [tə'geðər] .
by means of which imperfect marriages were now held together .

经过 方法 的 哪个 不完善 婚姻 是 现在 握住 一起 .

通过这种方式，不完美的婚姻得以维系。

[i:tʃ] ['pɑ:rtnər][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [wəd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ,
Each partner to the contract would be on his mettle ,

每个 伙伴 到 这 合同 会 是 在 他的 气概 ,

合同中的每个合作方都将全力以赴。

[fɔ:rst] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['stændərd][ʌv; əv][self] - [dɪ'veləpmənt] ,
forced to live up to the highest standard of self - development ,

强制 到 居住 向上 到 这 最高 标准 的 自己 - 发展 ,

被迫达到自我发展的最高标准，

[ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðəz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
on pain of losing the other's respect and affection .

在 疼痛 的 输 这 其他的 尊重 和 感情 .

否则将失去对方的尊重和喜爱。

[ðə; ði] [ləʊ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][noʊ][bɜ:ŋgər][dræg][ðə; ði] ['haɪər] [daʊn] ,
The low nature could no longer drag the higher down ,

这 低的 自然 可以 不 更长 拖 这 更高 向下 ,

低劣的本性再也无法将高尚的本性拉低。

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][raɪz] ,
but must struggle to rise ,

但 必须 斗争 到 上升 ,

但必须努力奋斗才能崛起，

[ɔ:r] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][ɑ:n][ɪts] [ɪn'fɪəriər] ['lev(ə)l] .
or remain alone on its inferior level .

或者 保持 独自的 在 它是 下 等级 .

或者继续停留在较低层次。

[ðə; ði]['oʊnli] ['nesəsəri] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:r'moʊniəs] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [,rekəg'nɪ(ə)n]
The only necessary condition to a harmonious marriage was a frank recognition

这 仅有的 必要的 状况 到 一个 和谐 婚姻 曾是 一个 坦率 认出

[ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] ,
of this truth ,

的 这 真相 ,

和谐婚姻的唯一必要条件是对这一真理坦诚相待。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]
and a solemn agreement between the contracting parties to keep faith with

和 一个 庄严 协议 之间 这 承包 各方 到 保持 信仰 和

[ðəm'selvz] ,
themselves ,

他们自己 ,

以及缔约双方之间信守承诺的庄严协议。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [kəm'pli:t] [ə'kɔ:rd] [hæd; həd] ['si:st]
and not to live together for a moment after complete accord had ceased

和 不是 到 居住 一起 为了 一个 片刻 后 完全的 符合 有 停止

[tu:; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
to exist between them .

到 存在 之间 他们 .

他们之间完全不和之后，就再也没有一起生活过片刻。

[ðə; ði] [nu:] [ə'dʌltəri] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfnəs] [tu:; tə][self] .
The new adultery was unfaithfulness to self .

这 新的 通奸 曾是 不忠 到 自己 .

这种新的通奸行为是对自己的不忠。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
It was ,
它 曾是 ,

确实如此。

[æz; əz] [ˈwestəl] [hæd; həd][dʒʌst] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] ,
as Westall had just reminded her ,
作为 韦斯托尔 有 只是 提醒 她 ,

正如韦斯托尔刚才提醒她的那样，

[ɑːn] [ðɪs] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] .
on this understanding that they had married .
在 这 理解 那 他们 有 已婚 .

基于这种共识，他们结了婚。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈsoʊ(ə)l] [ˈpredʒədɪs] :
The ceremony was an unimportant concession to social prejudice :
这 仪式 曾是 一个 不重要 让步 到 社会的 偏见 :

这场仪式不过是对社会偏见的一种无关紧要的让步：

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
now that the door of divorce stood open ,
现在 那 这 门 的 离婚 站立 打开 ,

既然离婚的大门已经敞开，

[noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] [niːd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˈprɪznmənt] ,
no marriage need be an imprisonment ,
不 婚姻 需要 是 一个 监禁 ,

婚姻不必成为一种囚禁。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɑːntrækt] [ˈðerfɔːr] [noʊ][ˈbɔːŋɡər] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈeni] [dɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] .
and the contract therefore no longer involved any diminution of self - respect .
和 这 合同 所以 不 更长 涉及 任何 减少 的 自己 - 尊重 .

因此，该合同不再涉及任何自尊心的降低。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] [pleɪst] [ðem; ðəm][soʊ][faːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [rɪˈtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
The nature of their attachment placed them so far beyond the reach of such
这 自然 的 他们的 依恋 放置 他们 所以 远的 超过 这 抵达 的 这样的
[kənˈtɪndʒənsɪːz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] ;
contingencies that it was easy to discuss them with an open mind ;
应急措施 那 它 曾是 简单的 到 讨论 他们 和 一个 打开 头脑 ;

他们之间的感情使他们远远不受此类偶然因素的影响，因此很容易以开放的心态去讨论他们；

[ænd; ænd][ˈdʒuːljəz] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [dwel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ɪnˈsɪstəns] [ɑːn]
and Julia's sense of security made her dwell with a tender insistence on
和 茱莉娅的 感觉 的 安全 制成 她 住 和 一个 投标 坚持 在
- [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [wen] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] .
Westall's promise to claim his release when he should cease to love her .
- 承诺 到 宣称 他的 发布 什么时候 他 应该 停止 到 爱 她 .

朱莉娅的安全感让她温柔地坚持韦斯托尔的承诺：当他不再爱她时，她会要求他获得自由。

[ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
The exchange of these vows seemed to make them ,
这 交换 的 这些 誓言 似乎 到 制作 他们 ,

交换这些誓言似乎使他们.....

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
in a sense ,
在 一个 感觉 ,

从某种意义上说，

[ˈtʃæmpi:ənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [lɔ:] ,
champions of the new law ,
冠军 的 这 新的 法律 ;

新法律的拥护者们

[ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn][ðə; ði] [fəɪˈbɪdn̩] [reɪlm] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfri:dəm] :
pioneers in the forbidden realm of individual freedom :
先驱者 在 这 禁止 领域 的 个人 自由 :

个人自由禁区的先驱者:

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [əˈtʃi:vɪd] [biˈætɪtu:d; biˈætətu:d] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑ:rtərdəm] .
they felt that they had somehow achieved beatitude without martyrdom .
他们 毛毡 那 他们 有 不知何故 已达成 至福 没有 殉道 .

他们觉得自己无需殉道就能获得至福。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这,

[æz; əz][ˈdʒu:liə] [naʊ] [ri:vˈju:d] [ðə; ði][pæst] ,
as Julia now reviewed the past ,
作为 朱莉娅 现在 已审核 这 过去的 ,

朱莉娅回顾往事时,

[ʃi:; ʃi] [pəɪˈsi:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; həɪ] [θi:əˈretɪk(ə)l] [ˈætɪtu:d] [tə:rd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
she perceived to have been her theoretical attitude toward marriage .
她 感知 到 有 到过 她 理论 态度 朝向 婚姻 .

她认为那是她对婚姻的理论态度。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] ,
It was unconsciously ,
它 曾是 不知不觉 ,

这是无意识的,

[ɪnˈsɪdiəsli] ,
insidiously ,
阴险地 ,

阴险地,

[ðæt] [hɜ:r; həɪ][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈwestəl] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [əˈnʌðər] [kənˈsepʃ(ə)n]
that her ten years of happiness with Westall had developed another conception
那 她 十 年 的 幸福 和 韦斯托尔 有 发达 其他 概念

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] ;
of the tie ;
的 这 领带 ;

她与韦斯托尔十年来的幸福生活, 让她对婚姻关系有了另一种理解;

[ə; eɪ] [rɪˈvɜ:rʒ(ə)n] ,
a reversion ,
一个 反转 ,

回归,

[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

相当,

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈɪnstɪŋkt] [λv; əv] [ˈpæʃənət] [dɪˈpendənsɪ] [ænd; ənd] [pəˈzɛsərʃɪp] [ðæt] [naʊ] [meɪd]
to the old instinct of passionate dependency and possession
到 这 老的 本能 的 热情的 依赖关系 和 所有权 那 现在 制成
[hɜːr; hər] [blʌd] [rɪˈvɒʊlt][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [hɪnt][λv; əv] [tʃeɪndʒ] .
her blood revolt at the mere hint of change .
她 血 反叛 在 这 仅仅 暗示 的 改变 .
她内心深处那种强烈的依赖和占有欲，如今却让她一听到任何改变的迹象就感到愤怒。

[tʃeɪndʒ] ?
Change ?
改变 ?
改变？

[rɪˈnuːəl] ?
Renewal ?
续期 ?
续约？

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,
Was that what they had called it ,
曾是 那 什么 他们 有 称为 它 ,
他们就是这么称呼它的吗？

[ɪn][ðər; ðər] [ˈfuːlɪʃ] [ˈdʒɑːrgən] ?
in their foolish jargon ?
在 他们的 愚蠢 行话 ?
用他们那些愚蠢的行话来说？

[dɪˈstrʌkʃn] ,
Destruction ,
破坏 ,
毁灭，

[ɪkˌstɜːrmɪˈneɪʃn] [ˈræðər] - - [ðɪs] [ˈrendɪŋ] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrɪəd] [ˈfaɪbəz][,ɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðɜːz]
extermination rather - - this rending of a myriad fibres interwoven with another's
灭绝 相当 - - 这 渲染 的 一个 无数 纤维 交织 和 另一个的
[ˈbiːɪŋ] !
being !
存在 !
与其说是灭绝，不如说是撕裂——撕裂无数与他人生命交织在一起的纤维！

[əˈnʌðər] ?
Another ?
其他 ?
其他？

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌðər] !
But he was not other !
但 他 曾是 不是 其他 !
但他并非其他人！

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][wʌn] ,
He and she were one ,
他 和 她 是 一 ,
他和她本是一体。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [sens] [wɪt] [əˈloʊn] [geɪv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
one in the mystic sense which alone gave marriage its significance .
一 在 这 神秘 感觉 哪个 独自的 给予 婚姻 它是 意义 .
其中之一是神秘意义上的，正是这种神秘意义赋予了婚姻意义。

[ðə; ði] [nu:] [ɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
The new law was not for them ,
这 新的 法律 曾是 不是 为了 他们 ;
新法律并不适合他们。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][disju'naɪtɪd] ['kri:tʃərz] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv]['ju:niən] .
but for the disunited creatures forced into a mockery of union .
但 为了 这 分裂的 生物 强制 进入 一个 嘲讽 的 联盟 .
但对于那些被迫进行虚假联合的分裂生物而言，却是一种莫大的讽刺。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [prə'kleɪm] [hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn]
The gospel she had felt called on to proclaim had no bearing on her own
这 福音 她 有 毛毡 称为 在 到 宣布 有 不 轴承 在 她 自己的
[keɪs]
case : : : : :
案件
她觉得自己蒙召要宣扬的福音与她自身的情况毫无关系.....

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [nɜ:rɪv]
She sent for the doctor and told him she was sure she needed a nerve
她 发送 为了 这 医生 和 讲述 他 她 曾是 当然 她 需要 一个 神经
[ˈtɑ:nɪk] .
tonic .
补品 .
她叫来了医生，告诉他她确信自己需要服用神经滋补剂。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nɜ:rɪv] [ˈtɑ:nɪk] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,
She took the nerve tonic diligently ,
她 采取 这 神经 补品 勤勉地 ;
她认真服用了镇静剂。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fɪrʒ] .
but it failed to act as a sedative to her fears .
但 它 失败的 到 行为 作为 一个 镇静剂 到 她 恐惧 .
但这并没有起到镇静她恐惧的作用。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] ;
She did not know what she feared ;
她 做过 不是 知道 什么 她 害怕 ;
她不知道自己害怕的是什么；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [mɔ:r] [pər'veɪsɪv] .
but that made her anxiety the more pervasive .
但 那 制成 她 焦虑 这 更多的 普遍的 .
但这反而加剧了她的焦虑。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [tɔ:ks] .
Her husband had not reverted to the subject of his Saturday talks .
她 丈夫 有 不是 恢复 到 这 主题 的 他的 周六 会谈 .
她的丈夫没有再谈起周六谈话的话题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,
He was unusually kind and considerate ,
他 曾是 异常地 种类 和 周到 ,
他异常善良体贴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['mænər] ,
with a softening of his quick manner ,
和 一个 软化 的 他的 快的 方式 ,
他语气缓和了下来，不再那么急躁。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
a touch of shyness in his consideration ,
一个 触碰 的 害羞 在 他的 考虑 ,
他的思考中带着一丝羞涩。

[ðæt] [ˈsɪkənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] [fɪrɪz] .
that sickened her with new fears .
那 恶心 她 和 新的 恐惧 .
这让她感到更加恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['bædli] - - [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː]
She told herself that it was because she looked badly - - because he knew
她 讲述 她自己 那 它 曾是 因为 她 看起来 糟糕 - - 因为 他 知道
[ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːrv] ['tɑːnɪk] - - [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðɪs] ['defərəns] [tuː; tə]
about the doctor and the nerve tonic - - that he showed this deference to
关于 这 医生 和 这 神经 补品 - - 那 他 显示 这 尊重 到
[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
her wishes ,
她 愿望 ,
她告诉自己, 是因为她看起来很糟糕——因为他知道医生和神经滋补剂的事——所以他才对她的意愿如此顺从。

[ðɪs] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mɔːrəl] [dræfts] ;
this eagerness to screen her from moral draughts ;
这 渴望 到 屏幕 她 从 道德 起草 ;
这种急于让她免受道德毒害的心态;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][eksplə'neɪ(ə)n] [ˈsɪmplɪ] [klɪəd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [freɪ] [ˈɪnfərənsɪz] .
but the explanation simply cleared the way for fresh inferences .
但 这 解释 简单地 已清除 这 方式 为了 新鲜的 推断 .
但这一解释只是为新的推论扫清了障碍。

[ðə; ðɪ] [wiːk] [pæst] [ˈsləʊli] ,
The week passed slowly ,
这 星期 通过了 缓慢地 ,
一周过得很慢。

[ˈveɪkəntli] ,
vacantly ,
空洞地 ,
空洞地,

[laɪk] [ə; eɪ] [prə'ləŋd] [ˈsʌndeɪ] .
like a prolonged Sunday .
喜欢 一个 延长 星期日 .
就像一个漫长的星期天。

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] [pəʊst] [brɔːt] [ə; eɪ][nəʊt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [væn] - .
On Saturday the morning post brought a note from Mrs . Van Sideren .
在 周六 这 早晨 邮政 带来 一个 笔记 从 太太 . 范 - .
星期六早上, 邮递员带来了范·西德伦夫人的一封信。

[wʊd] [dɪr] ['dʒuːliə][æsk][ˈmɪstər] . [ˈwestəl] [tuː; tə] [kʌm] [hæf][æen; ən] ['aʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
Would dear Julia ask Mr . Westall to come half an hour earlier than usual ,
会 亲爱的 朱莉娅 问 先生 . 韦斯托尔 到 来 一半 一个 小时 早些时候 比 通常 ,
亲爱的朱莉娅, 请你让韦斯托尔先生比平时早半小时过来好吗?

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['mjuːzɪk][ˈæftər][hɪz; ɪz] " [tɔːk] " ?
as there was to be some music after his " talk " ?
作为 那里 曾是 到 是 一些 音乐 后 他的 " 讲话 " ?
他的“演讲”之后会有音乐表演吗?

[ˈwestəl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fis] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [ri:d] [ðə; ði][noʊt] .
Westall was just leaving for his office when his wife read the note .
韦斯托尔 曾是 只是 离开 为了 他的 办公室 什么时候 他的 妻子 读 这 笔记 :

韦斯托尔正要出门去办公室时，他的妻子看到了这张纸条。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði]
She opened the drawing - room door and called him back to deliver the
她 打开 这 绘画 - 房间 门 和 称为 他 后退 到 递送 这
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 :

她打开客厅的门，叫他回来传达信息。

[hiː; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
He glanced at the note and tossed it aside .
他 瞥了一眼 在 这 笔记 和 抛掷 它 旁边 :

他瞥了一眼那张纸条，然后把它扔到一边。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔ:r] !
" **What a bore !**
" 什么 一个 钻孔 !

真无聊！

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈrækɪts] .
I shall have to cut my game of racquets .
我 将 有 到 切 我的 游戏 的 球拍 :

我不得不放弃打球拍了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [kɑ:nt] [biː; bi] [helpt] .
I suppose it can't be helped .
我 认为 它 不能 是 帮助 :

我想这也没办法。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ?
Will you write and say it's all right ?
将要 你 写 和 说 它是 全部 正确的 ?

你会写信告诉我一切都好吗？

" [ˈdʒu:liə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Julia hesitated a moment ,**
" 朱莉娅 犹豫了一下 一个 片刻 ,

朱莉娅犹豫了一下，

[hɜ:r; həɪ][hænd] [ˈstɪfnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [li:nd] .
her hand stiffening on the chair - back against which she leaned .
她 手 刚度 在 这 椅子 - 后退 反对 哪个 她 倾斜 :

她倚靠在椅背上的手僵硬地垂了下来。

" [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tɔ:ks] ?
" **You mean to go on with these talks ?**
" 你 意思是 到 去 在 和 这些 会谈 ?

你是打算继续进行这些谈判吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 :

她问道。

" [aɪ] - - [waɪ] [nɑ:t] ?
" **I - - why not ?**
" 我 - - 为什么 不是 ?

“我——为什么不呢？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ;
" **he returned ;**
" 他 返回 ;

他回来了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌn'feɪnd] .
and this time it struck her that his surprise was not quite unfeigned .
和 这 时间 它 击 她 那 他的 惊喜 曾是 不是 相当 慥 .

这一次，她突然意识到他的惊讶并非完全是装出来的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz] .
The discovery helped her to find words .
这 发现 帮助 她 到 寻找 字 .

这一发现帮助她找到了合适的词语。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [em 'i:] - - "
" **You said you had started them with the idea of pleasing me - - "**
" 你 说 你 有 开始 他们 和 这 主意 的 令人愉悦 我 - - "

“你说过你创作它们的目的是为了取悦我——”

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][læst] [wi:k] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [pli:z] [em 'i:] . "
" **I told you last week that they didn't please me . "**
" 我 讲述 你 最后的 星期 那 他们 没有 请 我 . "

“我上周就告诉过你，他们让我不满意。”

" [læst] [wi:k] ?
" **Last week ?**
" 最后的 星期 ?

“上星期？

[oʊ] - - " [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] .
Oh - - " He seemed to make an effort of memory .
哦 - - " 他 似乎 到 制作 一个 努力 的 记忆 .

哦——”他似乎在努力回忆。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ['nɜ:rvəs] [ðen] ;
" **I thought you were nervous then ;**
" 我 想法 你 是 紧张的 然后 ;

“我当时以为你很紧张；

[ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['dɑ:ktər][ðə; ði][nekst] [deɪ] . "
you sent for the doctor the next day . "
你 发送 为了 这 医生 这 下一个 天 . "

第二天你就派人去请医生了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['dɑ:ktər][aɪ] ['ni:dɪd] ;
" **It was not the doctor I needed ;**
" 它 曾是 不是 这 医生 我 需要 ;

“这不是我需要的医生；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊɹ; jəɹ] [ə'fʊrəns] - - "
it was your assurance - - "
它 曾是 你的 保证 - - "

这是你的保证——”

" [maɪ] [ə'ʃʊərəns] ?
" **My assurance ?**
" 我的 保证 ?

我的保证？

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [flɔːr] [feɪl] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] .
" **Suddenly she felt the floor fail under her .**
" 突然 她 毛毡 这 地面 失败 在下面 她 .

“突然，她感到脚下的地板塌陷了。”

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [θroʊt] ,
She sank into the chair with a choking throat ,
她 沉没 进入 这 椅子 和 一个 窒息 喉 ,

她喉咙哽咽，瘫倒在椅子上。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
her words ,
她 字 ,

她的话语，

[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪk] [strɔːz] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [flʌd] .
her reasons slipping away from her like straws down a whirling flood .
她 原因 滑倒 离开 从 她 喜欢 吸管 向下 一个 旋转 洪水 .

她的理由就像稻草一样，被湍急的洪水冲走，渐渐消散。

" [ˈklemənt] ,
" **Clement ,**
" 克莱门特 ,

克莱门特，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **she cried ,**
" 她 哭 ,

她哭着说：“

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː] ?
" **isn't it enough for you to know that I hate it ?**
" 不是 它 足够的 为了 你 到 知道 那 我 恨 它 ?

“难道你还不了解我讨厌它吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ;
" **He turned to close the door behind them ;**
" 他 转向 到 关闭 这 门 在后面 他们 ;

他转身关上了身后的门；

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
then he walked toward her and sat down .
然后 他 步行 朝向 她 和 卫星 向下 .

然后他走向她，坐了下来。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] ?
" **What is it that you hate ?**
" 什么 是 它 那 你 恨 ?

你最讨厌的是什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .
" **he asked gently .**
" 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈræli] [hɜːr; hər] [ˈruːtɪd; raʊtɪd] [ˈɑːrgjʊmənt] .
She had made a desperate effort to rally her routed argument .
她 有 制成 一个 绝望的 努力 到 集会 她 路由 争论 .

她曾拼尽全力试图挽回自己败局已定的论点。

" [ˈʌndər] [sʌtʃ] [kən'diʃ(ə)nz] ?
" **Under such conditions ?**
" 在下面 这样的 状况 ？

在这种情况下？

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" **she stammered** .
" 她 结结巴巴 ．

她结结巴巴地说。

" [jes] - - [aɪ] [stiːl] [bɪ'liːv] [ðæt] - - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ˈlðər] ?
" **Yes - - I still believe that - - but how can we judge for others ?**
" 是的 - - 我 仍然 相信 那 - - 但 如何 能 我们 法官 为了 其他的 ？

“是的——我仍然这么认为——但是我们怎么能替别人评判呢？”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [nʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] - - ?
What can we know of the circumstances - - ?
什么 能 我们 知道 的 这 情况 - - ？

我们能了解到哪些情况？

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" **He interrupted her** .
" 他 中断 她 ．

他打断了她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
" **I thought it was a fundamental article of our creed that the special**
" 我 想法 它 曾是 一个 基本的 文章 的 我们的 信条 那 这 特别的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [prə'duːst] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɜːr; wər][naɪːt][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ə'sɜːrʃ(ə)n]
circumstances produced by marriage were not to interfere with the full assertion
情况 生产 经过 婚姻 是 不是 到 干扰 和 这 满的 断言

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbərti] .
of individual liberty .
的 个人 自由 ．

“我认为，婚姻带来的特殊情况不应妨碍个人自由的充分行使，这是我们信条的一条基本原则。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He paused a moment** .
" 他 暂停 一个 片刻 ．

他停顿了一下。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['ɑːrmənt] .
" **I thought that was your reason for leaving Arment** .
" 我 想法 那 曾是 你的 原因 为了 离开 阿门特 ．

“我以为这就是你离开阿门特的原因。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" **She flushed to the forehead** .
" 她 配 到 这 前额 ．

她脸涨得通红。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][tɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] .
It was not like him to give a personal turn to the argument .
它 曾是 不是 喜欢 他 到 给 一个 个人的 转动 到 这 争论 ．

他从来不会把争论引向个人层面。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['riːz(ə)n] ,
" **It was my reason** ,
" 它 曾是 我的 原因 ；

这是我的理由，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" **she said simply** .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] - - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪts] [və'ɪdəti] [naʊ] ? "
then - - why do you refuse to recognize its validity now ? "
然后 - - 为什么 做 你 拒绝 到 认出 它是 有效性 现在 ? "

那么——为什么你现在拒绝承认它的真实性呢？

" [aɪ][dəʊnt] - - [aɪ][dəʊnt] - -
" **I don't - - I don't** - -
" 我 不 - - 我 不 - -

我不——我不——

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
I only say that one can't judge for others .
我 仅有的 说 那 一 不能 法官 为了 其他的 .

我只想说，我们不能替别人评判别人。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
" **He made an impatient movement** .
" 他 制成 一个 不耐烦 移动 .

他做出了一个不耐烦的动作。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [her] - ['splɪtɪŋ] .
" **This is mere hair - splitting** .
" 这 是 仅仅 头发 - 分裂 .

“这纯粹是吹毛求疵。”

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ðæt] ,
What you mean is that ,
什么 你 意思是 是 那 ,

你的意思是，

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [pɜːrpəs] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [aɪ 'tiː] ,
the doctrine having served your purpose when you needed it ,
这 教义 拥有 服务 你的 目的 什么时候 你 需要 它 ,

既然该教义在你需要的时候达到了你的目的，

[juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'pjʊːdiət] [aɪ 'tiː] . "
you now repudiate it . "
你 现在 否认 它 . "

你现在否认了它。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **she exclaimed** ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：“

[ˈflʌʃɪŋ] [ə'ɡen] ,
flushing again ,
冲洗 再次 ,

再次冲洗，

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][du:] ?
" **what if I do ?**
" 什么 如果 我 做 ？

“如果我那样做呢？”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju: 'es] ?
What does it matter to us ?
什么 做 它 事情 到 我们 ？

这和我们有什么关系？

" ['westəl] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Westall rose from his chair .**
" 韦斯托尔 玫瑰 从 他的 椅子 。

韦斯托尔从椅子上站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [peɪl] ,
He was excessively pale ,
他 曾是 过度 苍白 ；

他脸色异常苍白。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
and stood before his wife with something of the formality of a stranger .
和 站立 前 他的 妻子 和 某物 的 这 正式 的 一个 陌生人 。

他站在妻子面前，带着几分陌生人的拘谨。

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **It matters to me ,**
" 它 事情 到 我 ；

“这对我来说很重要，”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **he said in a low voice ,**
" 他 说 在 一个 低的 嗓音 ；

他低声说道：“

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:] [nɑ:t] [rɪ'pju:diət] [aɪ 'ti:] . "
" **because I do NOT repudiate it .** "
" 因为 我 做 不是 否认 它 。

“因为我并不否认它。”

" [wel] - - ? "
" **Well - - ?** "
" 出色地 - - ？ "

“出色地 - ？ ”

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'vʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz] " - -
" **And because I had intended to invoke it as** " - -
" 和 因为 我 有 故意的 到 调用 它 作为 " - -

“而且因为我原本打算援引它作为”——

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] ['di:pli] .
He paused and drew his breath deeply .
他 暂停 和 画 他的 气息 深 。

他停顿了一下，深吸了一口气。

[ʃi:; ʃɪ][sæt]['saɪlənt] ,
She sat silent ,
她 卫星 沉默的 ；

她静静地坐着，

[ɔ:lmoʊst] ['defnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [bi:ts] .
almost deafened by her heart - beats .
几乎 耳聋 经过 她 心 - 节拍 。

她的心跳声几乎震聋了。

- - " [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] .
- - " **as a complete justification of the course I am about to take** .
- - " 作为 一个 完全的 理由 的 这 课程 我 是 关于 到 拿 .
——“作为我即将采取的行动的完全正当理由。”

" [ˈdʒu:liə] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
" **Julia remained motionless** .
" 朱莉娅 剩余 静止不动 .

朱莉娅一动不动。

" [wʌt] [kɔ:rs] [ɪz] [ðæt] ?
" **What course is that ?**
" 什么 课程 是 那 ?

那是什么课程？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prə:mɪs] .
" **I mean to claim the fulfilment of your promise** .
" 我 意思是 到 宣称 这 履行 的 你的 承诺 .

“我的意思是要求你履行承诺。”

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ru:m] ['weɪvəd] [ænd; ənd] ['da:kənd] ;
" **For an instant the room wavered and darkened** ;
" 为了 一个 立即的 这 房间 犹豫不决 和 变暗 ;

“房间瞬间摇晃了一下，变得昏暗起来；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
then she recovered a torturing acuteness of vision .
然后 她 恢复 一个 酷刑 急性 的 想象 .

随后，她的视力恢复了异常敏锐，令人痛苦不堪。

[ˈevri] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] :
Every detail of her surroundings pressed upon her :
每一个 细节 的 她 周围环境 按下 之上 她 :

周围的每一个细节都让她感到压力重重：

[ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] ,
the tick of the clock ,
这 打钩 的 这 钟 ,

时钟滴答作响，

[ðə; ði][slænt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
the slant of sunlight on the wall ,
这 倾斜 的 阳光 在 这 墙 ,

阳光斜照在墙上，

[ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] - [ɑ:rmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] ,
the hardness of the chair - arms that she grasped ,
这 硬度 的 这 椅子 - 武器 那 她 抓住 ,

她紧紧抓住椅子的扶手，感觉很硬。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['seprət] [wu:nd] [tu:; tə] [i:tʃ] [sens] .
were a separate wound to each sense .
是 一个 分离 伤口 到 每个 感觉 .

每个感官都受到了单独的创伤。

" [maɪ] ['prɔ:mɪs] - - " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" **My promise** - - " **she faltered** .
" 我的 承诺 - - " 她 犹豫不决 .

“我的承诺——”她犹豫了一下。

" [jɔː; jər][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [ə'gri:mənt] [tu:; tə][set] [i:t] [ʌðər] [fri:] [ɪf] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði]
" **Your part of our mutual agreement to set each other free if one or the**
" 你的 部分 的 我们的 相互的 协议 到 放 每个 其他 自由的如果 一 或者 这
[ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] .
other should wish to be released .
其他 应该 希望 到 是 发布 .

“这是我们双方协议的一部分，如果一方或双方希望获得释放，另一方也应获得释放。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .
" **She was silent again** .
" 她 曾是 沉默的 再次 .

她再次沉默了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He waited a moment ,
他 等待 一个 片刻 ,

他等了一会儿，

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] ['nɜ:rvəsli] ;
shifting his position nervously ;
转变 他的 位置 紧张地 ;

他紧张地挪动着身体；

[ðen] [hi:; hi] [sed] ,
then he said ,
然后 他 说 ,

然后他说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪrɪtə'bɪləti] :
with a touch of irritability :
和 一个 触碰 的 易怒 :

略带烦躁：

" [ju:; jʊ] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] ?
" **You acknowledge the agreement ?**
" 你 承认 这 协议 ?

你承认该协议吗？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [θru:] [hɜ:r; hər][laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
" **The question went through her like a shock** .
" 这 问题 去 通过 她 喜欢 一个 震惊 .

这个问题让她如遭晴天霹雳。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['praʊdli] .
She lifted her head to it proudly .
她 抬起 她 头 到 它 自豪地 .

她骄傲地抬起头看着它。

" [aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] ,
" **I acknowledge the agreement** ,
" 我 承认 这 协议 ,

我承认该协议，

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] - - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdiət] [aɪ 'tiː] ?
" And - - you don't mean to repudiate it ?
" 和 - - 你 不 意思是 到 否认 它 ?
“而且——你并不是要否定它吧？”

" [ə; eɪ][bɔːg][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [fel] ['fɔːrwərd] ,
" A log on the hearth fell forward ,
" 一个 日志 在 这 炉 跌倒 向前 ,
壁炉上的一根木头向前倒了下来，

[ænd; ənd] [mə'kænikli] [hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [pʊft] [aɪ 'tiː] [bæk] .
and mechanically he advanced and pushed it back .
和 机械地 他 先进的 和 推动 它 后退 .
他机械地向前推进，然后把它推了回去。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,
“不，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sləʊli] ,
" she answered slowly ,
" 她 回答 缓慢地 ,
她缓缓回答道：“

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdiət] [aɪ 'tiː] .
" I don't mean to repudiate it .
" 我 不 意思是 到 否认 它 .
“我并非要否定它。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
He remained near the hearth ,
他 剩余 靠近 这 炉 ,
他一直待在炉火旁，

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .
his elbow resting on the mantel - shelf .
他的 弯头 休息 在 这 壁炉架 - 架子 .
他的胳膊肘搭在壁炉架上。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp][ʌv; əv][dʒeɪd] [dæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn]
Close to his hand stood a little cup of jade that he had given her on
关闭 到 他的 手 站立 一个 小的 杯子 的 玉 那 他 有 给定 她 在

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ænə'vɜːsɜːɪːz] .
one of their wedding anniversaries .
一 的 他们的 婚礼 周年纪念日 .
他手边放着一只小小的玉杯，那是他送给她的结婚纪念日礼物。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'tiː] .
She wondered vaguely if he noticed it .
她 想知道 依稀 如果 他 注意到 它 .
她隐约觉得他可能注意到了。

" [juː; jʊ][ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [em 'iː] ,
" You intend to leave me ,
" 你 打算 到 离开 我 ,
“你打算离开我吗？”

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第12/13页

[ðen] ?
" **then** ?
然后 ?
然后?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **she said at length** .
" 她 说 在 长度 .
她长篇大论地说。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [siːmd] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['kruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .
His gesture seemed to deprecate the crudeness of the allusion .
他的 手势 似乎 到 已弃用 这 粗俗 的 这 典故 .
他的举动似乎是在贬低这种粗俗的典故。

" [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?
" **To marry some one else** ?
" 到 结婚 一些 一 别的 ?
“嫁给别人？”

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][prəu'testɪd] .
" **Again his eye and hand protested** .
" 再次 他的 眼睛 和 手 抗议 .
他的眼睛和手再次发出抗议。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
She rose and stood before him .
她 玫瑰 和 站立 前 他 .
她起身站在他面前。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ?
" **Why should you be afraid to tell me** ?
" 为什么 应该 你 是 害怕的 到 告诉 我 ?
你为什么不敢告诉我？

[ɪz][aɪ 'tiː][ju ɛn 'e][væn] - ?
Is it Una Van Sideren ?
是 它 乌娜 范 - ?
是乌娜·范·西德伦吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **He was silent** .
" 他 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] ,
" **I wish you good luck** ,
" 我 希望 你 好的 运气 ,
祝你好运，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

[ˌɑːrəˈfaɪ]

III

三、

三

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

She looked up ,

她 看起来 向上 ,

她抬起头，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈləʊn] .

finding herself alone .

寻找 她自己 独自的 .

发现自己孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [wen] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

She did not remember when or how he had left the room ,

她 做过 不是 记住 什么时候或者 如何 他 有 左边 这 房间 ,

她不记得他是什么时候、又是怎么离开房间的。

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈæftərwəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ðer; ðər] .

or how long afterward she had sat there .

或者 如何 长的 之后 她 有 卫星 那里 .

或者说，她之后在那里坐了多久。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [stɪl] [ˈsmʊldər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The fire still smouldered on the hearth ,

这 火 仍然 闷烧 在 这 炉 ,

壁炉里的火还在冒着烟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [slænt] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɔːl] .

but the slant of sunlight had left the wall .

但 这 倾斜 的 阳光 有 左边 这 墙 .

但阳光斜射的光芒已经离开了墙壁。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈkɑːnʃəs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈbroʊkən] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ,

Her first conscious thought was that she had not broken her word ,

她 第一的 有意识的 想法 曾是 那 她 有 不是 破碎的 她 单词 ,

她第一个清醒的念头是，她没有违背诺言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈletər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbɑːrgən] .

that she had fulfilled the very letter of their bargain .

那 她 有 已完成 这 非常 信 的 他们的 便宜货 .

她完全履行了他们之间的约定。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ,

There had been no crying out ,

那里 有 到过 不 哭泣 出去 ,

没有哭喊声。

[noʊ] [veɪn] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] ,

no vain appeal to the past ,

不 徒劳 上诉 到 这 过去的 ,

并非徒劳地缅怀过去，

[noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈtempəˌraɪzɪŋ] [ɔːr] [rɪˈveɪz(ə)n] .

no attempt at temporizing or evasion .

不 试图 在 暂时搁置 或者 逃避 .

没有试图拖延或逃避。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] .

She had marched straight up to the guns .

她 有 行军 直的 向上 到 这 枪支 .

她径直走到了枪口前。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʊʊvər] ,
Now that it was over ,
现在 那 它 曾是 超过 ,

既然一切都结束了，

[ʃiː; ʃɪ] ['sɪkənd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ə'laɪv] .
she sickened to find herself alive .
她 恶心 到 寻找 她自己 活 .

她发现自己还活着，感到恶心。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
She looked about her ,
她 看起来 关于 她 ,

她环顾四周，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ɑːn] [rɪ'æləti] .
trying to recover her hold on reality .
尝试 到 恢复 她 抓住 在 现实 .

她试图重新找回对现实的掌控。

[hɜːr; hər] [aɪ'dentəti] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
Her identity seemed to be slipping from her ,
她 身份 似乎 到 是 滑倒 从 她 ,

她的身份似乎正在从她身上消逝。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [dɪsə'piəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [swuːn] .
as it disappears in a physical swoon .
作为 它 消失 在 一个 身体的 昏厥 .

随后，它突然昏厥过去。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ruːm] - - [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [haʊs] ,
" **This is my room - - this is my house** ,
" 这 是 我的 房间 - - 这 是 我的 房子 ,

“这是我的房间——这是我的房子，

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] .
" **she heard herself saying** .
" 她 听到 她自己 说 .

她听到自己这样说道。

[hɜːr; hər] [ruːm] ?
Her room ?
她 房间 ?

她的房间？

[hɜːr; hər] [haʊs] ?
Her house ?
她 房子 ?

她的房子？

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [læf] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
She could almost hear the walls laugh back at her .
她 可以 几乎 听到 这 墙壁 笑 后退 在 她 .

她仿佛能听到墙壁在嘲笑她。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] ,
She stood up ,
她 站立 向上 ,

她站了起来，

[ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn] ['evri] [boʊn] .
a dull ache in every bone .
一个 乏味的 疼痛 在 每一个 骨 .

浑身骨头都隐隐作痛。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .

The silence of the room frightened her .
这 沉默 的 这 房间 害怕 她 .

房间里的寂静让她感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəɹ] ,

She remembered ,
她 记得 ,

她记得，

[naʊ] ,

now ,
现在 ,

现在，

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'gəʊ] :

having heard the front door close a long time ago :
拥有 听到 这 正面 门 关闭 一个 长的 时间 前 :

很久以前就听到前门关上了：

[ðə; ði] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [θru:] [hɜ:r; həɹ][breɪn] .

the sound suddenly re - echoed through her brain .
这 声音 突然 关于 - 回声 通过 她 脑 .

那声音突然在她脑海中再次回荡。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

Her husband must have left the house ,
她 丈夫 必须 有 左边 这 房子 ,

她丈夫一定是出门了。

[ðen] - - [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ?

then - - her HUSBAND ?
然后 - - 她 丈夫 ?

那么——她的丈夫呢？

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgəɹ] [nu:] [ɪn] [wʌt] [tɜ:rmz][tu:; tə] [θɪŋk] :

She no longer knew in what terms to think :
她 不 更长 知道 在 什么 条款 到 思考 :

她已经不知道该如何思考了：

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [freɪzɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [edʒ] .

the simplest phrases had a poisoned edge .
这 最简单的 短语 有 一个 中毒 边缘 .

最简单的话语也暗藏杀机。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ,

She sank back into her chair ,
她 沉没 后退 进入 她 椅子 ,

她瘫倒在椅子上，

[ˌoʊvəɹ'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wi:knəs] .

overcome by a strange weakness .
克服 经过 一个 奇怪的 弱点 .

被一种莫名的弱点所困扰。

[ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [ten] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ten] [ə'klɔk, əu-] !

The clock struck ten - - it was only ten o'clock !
这 钟 击 十 - - 它 曾是 仅有的 十 点钟 !

时钟敲了十下——才十点钟！

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] ['ɔ:rdəɹd] ['dɪnəɹ] . . .

Suddenly she remembered that she had not ordered dinner . . .
突然 她 记得 那 她 有 不是 订购 晚餐 . . .

她突然想起自己还没点晚餐.....

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ？
or were they dining out that evening ？
或者 是 他们 用餐 出去 那 晚上 ？

或者他们当晚是在外面吃饭？
[ˈdɪnər] - - [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] - - [ðə; ði][oʊld] [ˈmiːnɪŋləs] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] ！
DINNER - - DINING OUT - - the old meaningless phraseology pursued her ！
晚餐 - - 用餐 出去 - - 这 老的 无意义的 用语 追击 她 ！
晚餐——外出就餐——这些老套无意义的短语一直萦绕在她耳边！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ，
She must try to think of herself as she would think of some one else ，
她 必须 尝试 到 思考 的 她自己 作为 她 会 思考 的 一些 一 别的 ，
她必须试着像看待别人一样看待自己。

[ə; eɪ][sʌm; səm][wʌn] [diˈsəʊʃieɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ，
a some one dissociated from all the familiar routine of the past ，
一个 一些 一 分离 从 全部 这 熟悉的 常规 的 这 过去的 ，
一个与过去所有熟悉的日常生活脱节的人

[huːz] [ˈwʌnts][ænd; ænd][ˈhæbɪts][mʌst; məst] [ˈɡrædʒuəli] [biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] ，
whose wants and habits must gradually be learned ，
谁 想要 和 习惯 必须 逐步地 是 学习 ，
其需求和习惯需要逐步了解，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)l] ．．．
as one might spy out the ways of a strange animal ．．．
作为 一 可能 间谍 出去 这 方式 的 一个 奇怪的 动物 ．．．
就像人们试图窥探一种陌生动物的习性一样.....

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] - - [rɪˈlev(ə)n] ．
The clock struck another hour - - eleven ．
这 钟 击 其他 小时 - - 十一 ．
时钟又敲响了一个小时——十一点。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ænd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ；
She stood up again and walked to the door ；
她 站立 向上 再次 和 步行 到 这 门 ；
她再次站起身，走向门口：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ．
she thought she would go up stairs to her room ．
她 想法 她 会 去 向上 楼梯 到 她 房间 ．
她想上楼回房间去。

[hɜːr; hər] [ruːm] ？
HER room ？
她 房间 ？
她的房间？

[əˈɡen] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪˈraɪdɪd] [hɜːr; hər] ．
Again the word derided her ．
再次 这 单词 嘲笑 她 ．
这个词再次贬低了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ，
She opened the door ，
她 打开 这 门 ；
她打开了门，

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [hɔːl] ，
crossed the narrow hall ，
交叉 这 狭窄的 大厅 ；
穿过狭窄的走廊，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
and walked up the stairs .
和 步行 向上 这 楼梯 ；

然后走上楼梯。

[æz; əz][fi:; ji] [pæst] ,
As she passed ,
作为 她 通过了 ；

她走的时候，

[fi:; ji] ['hʊʊtɪst] - [stɪks] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] :
she noticed Westall's sticks and umbrellas :
她 注意到 - 棍子 和 雨伞 ；

她注意到韦斯托尔的手杖和雨伞：

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] .
a pair of his gloves lay on the hall table .
一个 一对 的 他的 手套 躺 在 这 大厅 桌子 ；

他的一副手套放在门厅的桌子上。

[ðə; ði] [seɪm] [ster] - ['kɑ:rpɪt] ['maʊntɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:lz] ;
The same stair - carpet mounted between the same walls ;
这 相同的 楼梯 - 地毯 安装 之间 这 相同的 墙壁 ；

同样的楼梯地毯安装在同样的墙壁之间；

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [frentʃ] [prɪnt] ,
the same old French print ,
这 相同的 老的 法语 打印 ；

还是那张老旧的法国印刷品，

[ɪn][ɪts] ['næroʊ] [blæk] [freɪm] ,
in its narrow black frame ,
在 它是 狭窄的 黑色的 框架 ；

它装裱在狭长的黑色画框中，

[feɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
faced her on the landing .
面对 她 在 这 降落 ；

在楼梯平台上与她对峙。

[ðɪs] ['vɪʒʊəl] [kɑ:ntɪ'nu:əti][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
This visual continuity was intolerable .
这 视觉的 连续性 曾是 无法容忍 ；

这种视觉上的连续性令人无法忍受。

[wɪ'ðɪn] ,
Within ,
之内 ；

之内，

[ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['kæzəm] ;
a gaping chasm ;
一个 张开的 深渊 ；

一道巨大的鸿沟；

[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ；

没有，

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'traʊblɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['sɜ:rfɪs] .
the same untroubled and familiar surface .
这 相同的 平静无波 和 熟悉的 表面 ；

同样平静无波、熟悉的景象。

[ʃiː ʃi][mʌst; məst][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔːr] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She must get away from it before she could attempt to think .
她 必须 得到 离开 从 它 前 她 可以 试图 到 思考 .
她必须先摆脱这一切，才能开始思考。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[wʌns][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
once in her room ,
一次 在 她 房间 ,
一进她的房间，

[ʃiː ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
she sat down on the lounge ,
她 卫星 向下 在 这 休息室 ,
她坐在沙发上，

[ə; eɪ]['stuːpər] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] . . .
a stupor creeping over her . . .
一个 昏迷 爬行 超过 她 . . .
一阵麻木感渐渐笼罩了她.....

[ˈgrædʒuəli] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] [klɪrd] .
Gradually her vision cleared .
逐步地 她 想象 已清除 .
她的视线逐渐清晰起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] - - [ə; eɪ][waɪld] [mɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd]
A great deal had happened in the interval - - a wild marching and
一个 伟大的 交易 有 发生 在 这 间隔 - - 一个 荒野 行军 和
['kauntə,mɑːtʃ] [ʌv; əv][i'məʊʃənz] ,
countermarching of emotions ,
反行军 的 情绪 ,
这段时间发生了很多事——情绪经历了剧烈的起伏变化。

[ˈɑːrgjuːmənts] ,
arguments ,
论点 ,
论点，

[aɪ'diːəz] - - [ə; eɪ] ['fjʊəri][ʌv; əv][ɪn'sɜːrdʒənt] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [fel] [bæk] [spent] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .
ideas - - a fury of insurgent impulses that fell back spent upon themselves .
想法 - - 一个 愤怒 的 叛乱分子 冲动 那 跌倒 后退 花费 之上 他们自己 .
思想——一股叛乱的冲动，最终却以失败告终。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [traɪd] ,
She had tried ,
她 有 尝试 ,
她试过了，

[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,
起初，

[tuː; tə] ['ræli] ,
to rally ,
到 集会 ,
集结，

[tuː; tə][ˈɔːrgənaɪz] [ðɪːz] [keɪˈɑːtɪk] [ˈfɔːrsɪz] .
to organize these chaotic forces .

到 组织 这些 混乱 力量 ；

组织这些混乱的力量。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [help] [ˈsʌmwer] ,
There must be help somewhere ,

那里 必须 是 帮助 某处 ；

总会有办法的，

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmæstər][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtuːmʌlt] .
if only she could master the inner tumult .

如果 仅有的 她 可以 掌握 这 内 骚乱 ；

如果她能克服内心的波澜就好了。

[laɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈbroʊkən] [ɔːf] [ʃɔːrt] [laɪk] [ðɪs] ,
Life could not be broken off short like this ,

生活 可以 不是 是 破碎的 离开 短的 喜欢 这 ；

生命不该就这样戛然而止。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] ,
for a whim ,

为了 一个 一时兴起 ；

一时兴起，

[ə; eɪ] [ˈfænsi] ;
a fancy ;

一个 想要 ；

奇特的；

[ðə; ði] [lɔː] [ɪtˈself] [wʊd] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
the law itself would side with her ,

这 法律 本身 会 边 和 她 ；

法律本身也会站在她这边。

[wʊd] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] .
would defend her .

会 保卫 她 ；

我会保护她。

[ðə; ði] [lɔː] ?
The law ?

这 法律 ？

法律？

[wʌt] [kleɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ?
What claim had she upon it ?

什么 宣称 有 她 之上 它 ？

她凭什么拥有它？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] :
She was the prisoner of her own choice :

她 曾是 这 囚犯 的 她 自己的 选择 ；

她甘愿成为自己选择的囚徒：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈledʒɪsleɪtər] ,
she had been her own legislator ,

她 有 到过 她 自己的 立法者 ；

她曾是自己的立法者，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpriːˈdestɪnd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] .
and she was the predestined victim of the code she had devised .

和 她 曾是 这 命中注定 受害者 的 这 代码 她 有 设计 ；

她注定要成为自己制定的规则的受害者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] ,
But this was grotesque ,
但 这 曾是 怪诞 ,

但这太荒诞了，

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] - - [ə; eɪ][mæd] [mis'teɪk] ,
intolerable - - a mad mistake ,
无法容忍 - - 一个 疯狂的 错误 ,

不可容忍——一个愚蠢的错误，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][held] [ə'kaʊntəbl] !
for which she could not be held accountable !
为了 哪个 她 可以 不是 是 握住 问责制 !

她无需为此承担责任！

[ðə; ði] [lɔ:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] ,
The law she had despised was still there ,
这 法律 她 有 被鄙视的 曾是 仍然 那里 ,

她曾经憎恶的那条法律依然存在。

[maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [ɪn'voʊkt] . . .
might still be invoked . . .
可能 仍然 是 调用 . . .

或许仍会被调用.....

[ɪn'voʊkt] ,
invoked ,
调用 ,

调用，

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [end] ?
but to what end ?
但 到 什么 结尾 ?

但这一切又有什么意义呢？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][æsk][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃeɪn] ['westəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ?
Could she ask it to chain Westall to her side ?
可以 她 问 它 到 链 韦斯托尔 到 她 边 ?

她能要求它把韦斯托尔锁在她身边吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɡoʊ] [fri:] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] - - [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ]
SHE had been allowed to go free when she claimed her freedom - - should she
她 有 到过 允许 到 去 自由的什么时候 她 声称 她 自由 - - 应该 她

[ʃoʊ] [les] [,mæɡnə'nɪməti] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪɡ'zæktɪd] ?
show less magnanimity than she had exacted ?
展示 较少的 海量 比 她 有 索取 ?

当她要求获得自由时，她被允许自由离开——难道她就不能表现出比她所要求的更宽宏大量吗？

[,mæɡnə'nɪməti] ?
Magnanimity ?
海量 ?

海量？

[ðə; ði][wɜ:rd] [læʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪrəni] - - [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [straɪk] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [wen] [wʌn]
The word lashed her with its irony - - one does not strike an attitude when one
这 单词 鞭打 她 和 它是 讽刺 - - 一 做 不是 罢工 一个 态度 什么时候 一

[ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] !
is fighting for life !
是 斗争 为了 生活 !

这句话充满了讽刺意味，狠狠地击中了她——当一个人在为生命而战时，怎么能摆出一副姿态呢！

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈθret(ə)n] ,
She would threaten ,
她 会 威胁 ,

她会威胁说，

[ˈgraːv(ə)] ,
grovel ,
拜倒 ,

拜倒，

[kəˈdʒʊʊl] . . .
cajole : : :
哄骗 : . . .

哄骗.....

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ʃiːld] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑ:n] [ˈhæpinəs] .
she would yield anything to keep her hold on happiness .
她 会 屈服 任何事物 到 保持 她 抓住 在 幸福 .

为了守护幸福，她愿意付出一切。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [leɪ] [di:pər] !
but the difficulty lay deeper !
但 这 困难 躺 更深 !

但困难远不止于此！

[ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][hɜːr; hər] - - [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːstəsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][hɜːr; hər] .
The law could not help her - - her own apostasy could not help her .
这 法律 可以 不是 帮助 她 - - 她 自己的 叛教 可以 不是 帮助 她 .

法律帮不了她——她自己的背教也帮不了她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiəriːz] [ʃiː, ʃi] [riˈnaunst] .
She was the victim of the theories she renounced .
她 曾是 这 受害者 的 这 理论 她 放弃 .

她成了她所摒弃的那些理论的受害者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] [məˈʃiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt]
It was as though some giant machine of her own making had caught
它 曾是 作为 尽管 一些 巨大的 机器 的 她 自己的 制作 有 捕捉

[hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ɪts] [wi:lz] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈgraɪndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈætəmz] . . .
her up in its wheels and was grinding her to atoms : : :
她 向上 在 它是 车轮 和 曾是 研磨 她 到 原子 : . . .

仿佛她自己制造的某台巨型机器将她卷入其中，正将她碾成齏粉.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æftərˈnuːn] [wen] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
It was afternoon when she found herself out - of - doors .
它 曾是 下午 什么时候 她 成立 她自己 出去 - 的 - 门 .

她发现自己身处户外时已是下午。

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪmləs] [heɪst] ,
She walked with an aimless haste ,
她 步行 和 一个 漫无目的 匆忙 ,

她漫无目的地匆匆走着，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] .
fearing to meet familiar faces .
害怕 到 见面 熟悉的 面孔 .

害怕见到熟悉的面孔。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] ,
The day was radiant ,
这 天 曾是 辐射状 ,

阳光灿烂的一天，

[mə'tælɪk] :
metallic :
金属 :

金属色：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜ:rtɪŋ] [ə'merɪkən] [deɪz] [soʊ] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv]
one of those searching American days so calculated to reveal the shortcomings of
一 的 那些 搜索 美国人 天 所以 计算 到 揭示 这 缺点 的
[ʼaʊər; ɑ:r] [stri:t] - ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:r] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
our street - cleaning and the excesses of our architecture .
我们的 街道 - 打扫 和 这 过剩 的 我们的 建筑学 .

这是美国历史上那些旨在揭露我们街道清洁工作不足和建筑过度设计的探索日之一。

[ðə; ði] [stri:ts] [lʊkt] [ber] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ;
The streets looked bare and hideous ;
这 街道 看起来 裸 和 可怕 ;

街道显得空旷而丑陋；

[ˈevriθɪŋ] [stɛəd] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] .
everything stared and glittered .
一切 凝视 和 闪闪发光 .

一切都闪闪发光，引人注目。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] ,
She called a passing hansom ,
她 称为 一个 通过 汉森 ,

她叫了一辆路过的马车，

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɪsɪz] . [væn] - [ə'dres] .
and gave Mrs . Van Sideren's address .
和 给予 太太 . 范 - 地址 .

并提供了范西德伦夫人的地址。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [led] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ækt] ;
She did not know what had led up to the act ;
她 做过 不是 知道 什么 有 引领 向上 到 这 行为 ;

她不知道是什么导致了这一行为；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [spi:k] ,
but she found herself suddenly resolved to speak ,
但 她 成立 她自己 突然 已解决 到 说话 ,

但她突然下定决心要开口说话。

[tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
to cry out a warning .
到 哭 出去 一个 警告 .

发出警告。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [tu:ld] .
it was too late to save herself - - but the girl might still be told .
它 曾是 也 晚的 到 节省 她自己 - - 但 这 女孩 可能 仍然 是 讲述 .

她已经来不及自救了——但女孩或许还是会被人告知此事。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['rætld] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənu:] ;
The hansom rattled up Fifth Avenue ;
这 汉森 摇晃 向上 第五 大街 ;

马车隆隆驶过第五大道；

[ʃiː, ji][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [aɪz] [fɪkst] ,
she sat with her eyes fixed ,
她 卫星 和 她 眼睛 固定的 ,

她目光呆滞地坐着，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
avoiding recognition .
避免 认出 .

避免被认出。

[æt; ət][ðə; ði][væn] - - [dɔːr] [ʃiː, ji] [spræŋ] [aʊt][ænd; ænd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
At the Van Siderens' door she sprang out and rang the bell .
在 这 范 - - 门 她 弹簧 出去 和 响铃 这 钟 .

她冲到范西德伦家门口，跳出来按响了门铃。

[ˈæk(ə)n][hæd; həd] [klɪrd] [hɜːr; həər][breɪn] ,
Action had cleared her brain ,
行动 有 已清除 她 脑 ,

行动让她头脑清醒，

[ænd; ænd][ʃiː, ji] [felt] [kɑːm][ænd; ænd][self] - [pə'zest] .
and she felt calm and self - possessed .
和 她 毛毡 冷静的 和 自己 - 拥有 .

她感到平静而沉着。

[ʃiː, ji] [nuː] [naʊ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ʃiː, ji] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
She knew now exactly what she meant to say .
她 知道 现在 确切地 什么 她 意思是 到 说 .

她现在完全明白自己想说什么了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər][bəʊθ] [aʊt] . . .
The ladies were both out . . .
这 女士们 是 两个都 出去 . . .

两位女士都出去了.....

[ðə; ði][ˈpɑːrlər] - [meɪd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] .
the parlor - maid stood waiting for a card .
这 客厅 - 女佣 站立 等待 为了 一个 卡片 .

女仆站在那里等着收到卡片。

[ˈdʒuːliə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

朱莉娅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈmɜːrmər] ,
with a vague murmur ,
和 一个 模糊的 低语 ,

带着低低的咕哝声，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
turned away from the door and lingered a moment on the sidewalk .
转向 离开 从 这 门 和 徘徊不去 一个 片刻 在 这 人行道 .

他转身背对门口，在人行道上逗留了一会儿。

[ðen] [ʃiː, ji] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː, ji][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ðə; ði][kæb] - ['draɪvər] .
Then she remembered that she had not paid the cab - driver .
然后 她 记得 那 她 有 不是 有薪酬的 这 出租车 - 司机 .

然后她想起自己还没付出租车司机车费。

[ʃiː, ji] [druː] [ə; eɪ][ˈdɔːlər][frʌm; frəm][hɜːr; həər] [pɜːrs] [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She drew a dollar from her purse and handed it to him .
她 画 一个 美元 从 她 钱包 和 递交 它 到 他 .

她从钱包里掏出一美元递给了他。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] ,
He touched his hat and drove off ,
他 感动 他的 帽子 和 驾驶 离开 ;
他摸了摸帽子，然后开车走了。

[li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [b:ŋ] ['empti] [stri:t] .
leaving her alone in the long empty street .
离开 她 独自的 在 这 长的 空的 街道 .
留下她独自一人站在空旷的街道上。

[ʃi:; ʃi] ['wɒndəd] [ə'wei] ['westwəd] ,
She wandered away westward ,
她 漫步 离开 向西 ;
她向西走去，

[tɔ:rd] [streɪndʒ] ['θɜ:rəʊfeəz] ,
toward strange thoroughfares ,
朝向 奇怪的 干道 ;
走向陌生的街道，

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ə'kweɪntəns] .
where she was not likely to meet acquaintances .
在哪里 她 曾是 不是 可能 到 见面 熟人 .
她不太可能在那里遇到熟人。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪmləsənəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
The feeling of aimlessness had returned .
这 感觉 的 漫无目的 有 返回 .
那种漫无目的的感觉又回来了。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['brɔ:dwei] ,
Once she found herself in the afternoon torrent of Broadway ,
一次 她 成立 她自己 在 这 下午 激流 的 百老汇 ;
当她置身于百老汇午后熙熙攘攘的人群中时，

[swept] [pæst] ['tɔ:dri] [ɑ:ps] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)] ['pəʊstəz] ,
swept past tawdry shops and flaming theatrical posters ,
扫荡 过去的 庸俗的 商店 和 炽盛 戏剧 海报 ;
掠过俗艳的店铺和闪烁的戏剧海报，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋləs] ['feɪsɪz] ['ɡlaɪdɪŋ] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . .
with a succession of meaningless faces gliding by in the opposite direction . .
和 一个 演替 的 无意义的 面孔 滑翔 经过 在 这 对面的 方向 . .
.
:
.
一连串毫无意义的面孔从相反的方向滑过.....

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['i:tn] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .
A feeling of faintness reminded her that she had not eaten since morning .
一个 感觉 的 模糊 提醒 她 那 她 有 不是 吃 自从 早晨 .
一阵眩晕感提醒她，她从早上到现在都没吃东西。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ʌv; əv] [ʃæbi] ['haʊzɪz] ,
She turned into a side street of shabby houses ,
她 转向 进入 一个 边 街道 的 破旧 房屋 ;
她拐进了一条破旧房屋林立的小巷，

[wɪð; wɪθ]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [æʃ] - ['bærəlz] [bɪ'hɑɪnd] [bent] ['eriə] ['reɪlɪŋz] .
with rows of ash - barrels behind bent area railings .
和 行 的 灰 - 桶 在后面 弯曲 区域 栏杆 .
弯曲的栏杆后面摆放着一排排的灰桶。

[ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn] ['leɪdɪz] - ['restrəːnt] :
In a basement window she saw the sign LADIES ' RESTAURANT :
在 一个 地下室 窗户 她 锯 这 符号 女士们 - 餐厅 :

她在地下室的窗户里看到“女士餐厅”的招牌：

[ə; eɪ][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['dəʊnʌts] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌstɪ] [peɪn] [laɪk] ['petrɪfaɪd] [fuːd] [ɪn]
a pie and a dish of doughnuts lay against the dusty pane like petrified food in
一个 馅饼 和 一个 盘子 的 甜甜圈 躺 反对 这 尘土飞扬 窗格 喜欢 石化 食物 在
[æn; ən] [eθnə'lɑːdʒɪkl] [mju'zi:əm] .
an ethnological museum .
一个 民族学 博物馆 .

一块馅饼和一盘甜甜圈靠在布满灰尘的窗玻璃上，就像民族博物馆里石化的食物一样。

[ʃiː; ʃɪ] ['entərd] ,
She entered ,
她 进入 ,

她走了进去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [aɪ] [klɪrd] [ə; eɪ]
and a young woman with a weak mouth and a brazen eye cleared a
和 一个 年轻的 女士 和 一个 虚弱的 嘴 和 一个 厚颜无耻 眼睛 已清除 一个
['teɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
table for her near the window .
桌子 为了 她 靠近 这 窗户 .

一位嘴唇薄弱、眼神大胆的年轻女子为她收拾了靠窗的一张桌子。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrnd]
The table was covered with a red and white cotton cloth and adorned
这 桌子 曾是 涵盖 和 一个 红色的 和 白色的 棉布 布 和 装饰
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['seləri] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːlt] - ['selər] [fʊl] [ʌv; əv]
with a bunch of celery in a thick tumbler and a salt - cellar full of
和 一个 束 的 芹菜 在 一个 厚的 不倒翁 和 一个 盐 - 地窖 满的 的
['ɡreɪʃ] ['lʌmpi] [sɔːlt] .
grayish lumpy salt .
灰蒙蒙的 凹凸不平 盐 .

桌子上铺着红白相间的棉布，摆放着一束芹菜，装在一个厚厚的玻璃杯里，还有一个装满灰白色块状盐的盐罐。

['dʒuːliə] ['ɔːrdərd] [tiː] ,
Julia ordered tea ,
朱莉娅 订购 茶 ,

朱莉娅点了茶。

[ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and sat a long time waiting for it .
和 卫星 一个 长的 时间 等待 为了 它 .

然后坐了很久才等到。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
She was glad to be away from the noise and confusion of the streets .
她 曾是 高兴的 到 是 离开 从 这 噪音 和 困惑 的 这 街道 .

她很高兴能远离街头的喧嚣和混乱。

[ðə; ði] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [wʌz; wəz] ['emptɪ] ,
The low - ceilinged room was empty ,
这 低的 - 天花板 房间 曾是 空的 ,

房间天花板很低，里面空无一人。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈweɪtrɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [pɜ:rt] [ˈfeɪsɪz] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈsterɪŋ]
and two or three waitresses with thin pert faces lounged in the background staring
和 二 或者 三 女服务员 和 薄的 活泼 面孔 休闲 在 这 背景 凝视
[æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [təˈgeðər] .
at her and whispering together .
在 她 和 耳语 一起 .
两三个脸型纤瘦俏丽的女服务员懒洋洋地坐在背景里，盯着她，窃窃私语。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ti:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkɒlərd] [ˈmet(ə)l] [ˈti:pə:t] .
At last the tea was brought in a discolored metal teapot .
在 最后的 这 茶 曾是 带来 在 一个 变色 金属 茶壶 .
最后，茶是用一个褪色的金属茶壶端上来的。

[ˈdʒu:liə] [pɔ:d] [ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][dræŋk][,aɪ ˈti:] [ˈheɪstɪli] .
Julia poured a cup and drank it hastily .
朱莉娅 倾倒 一个 杯子 和 喝 它 草草 .
朱莉娅倒了一杯水，匆匆喝了下去。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] ,
It was black and bitter ,
它 曾是 黑色的 和 苦的 ,
它又黑又苦。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ˈfloʊd] [θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] [laɪk] [æn; ən][ɪˈlɪksər] .
but it flowed through her veins like an elixir .
但 它 流动 通过 她 静脉 喜欢 一个 灵药 .
但它却像灵丹妙药一样在她体内流淌。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɪɡzɪləˈreɪ(ə)n] .
She was almost dizzy with exhilaration .
她 曾是 几乎 晕眩的 和 兴奋 .
她兴奋得几乎头晕目眩。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[haʊ] [ˈtaɪərd] ,
how tired ,
如何 疲劳的 ,
好累啊

[haʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈtaɪərd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] !
how unutterably tired she had been !
如何 难以言喻 疲劳的 她 有 到过 !
她当时是多么疲惫不堪啊！

[ʃi:; ʃɪ][dræŋk][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kʌp] ,
She drank a second cup ,
她 喝 一个 第二 杯子 ,
她喝了第二杯，

[blækər] [ænd; ənd] [ˈbɪ.tə.rə] ,
blacker and bitterer ,
更黑 和 更苦涩 ,
更黑更苦，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈklɪrli] .
and now her mind was once more working clearly .
和 现在 她 头脑 曾是 一次 更多的 在职的 清楚地 .
现在她的思维又清晰起来了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] ['vɪɡərəs] ,
She felt as vigorous ,
她 毛毡 作为 蓬勃 ,

她感觉精力充沛，

[æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] ,
as decisive ,
作为 决定性 ,

作为决定性的，

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][væn] - - [dɔːr] - [step] - - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
as when she had stood on the Van Siderens' door - step - - but the wish to
作为 什么时候 她 有 站立 在 这 范 - - 门 - 步 - - 但 这 希望 到
[rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][hæd; həd] [səb'saɪdɪd] .
return there had subsided .
返回 那里 有 平静下来 .

就像她曾经站在范·西德伦家门口一样——但回到那里的愿望已经消退了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [naʊ] [ðə; ðɪ][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] - - [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]
She saw now the futility of such an attempt - - the humiliation to which it
她 锯 现在 这 无用 的 这样的 一个 试图 - - 这 屈辱 到 哪个 它
[maɪt] [hæv; həv][ɪk'spoʊzɪd][hɜːr; hər] . . .
might have exposed her : : :
可能 有 裸露 她 : : .

她现在明白了这种尝试的徒劳——以及它可能给她带来的羞辱.....

[ðə; ðɪ] ['pɪtɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
The pity of it was that she did not know what to do next .
这 遗憾 的 它 曾是 那 她 做过 不是 知道 什么 到 做 下一个 .

可惜的是，她不知道接下来该怎么办。

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,
The short winter day was fading ,
这 短的 冬天 天 曾是 褪色 ,

短暂的冬日渐渐远去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] [wɪ'daʊt]
and she realized that she could not remain much longer in the restaurant without
和 她 已实现 那 她 可以 不是 保持 很多 更长 在 这 餐厅 没有
[ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] .
attracting notice .
吸引 注意 .

她意识到，如果继续待在餐厅里，很快就会引起别人的注意。

[ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɪntuː][ðə; ðɪ] [stri:t] .
She paid for her tea and went out into the street .
她 有薪酬的 为了 她 茶 和 去 出去 进入 这 街道 .

她付了茶钱，然后走到了街上。

[ðə; ðɪ][ləmps][wɜːr; wər] [ə'laɪt] ,
The lamps were alight ,
这 灯 是 点燃 ,

灯都亮着，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ʃɑːp] [kæst][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][gæs] - [laɪt] [ə'krɔːs]
and here and there a basement shop cast an oblong of gas - light across
和 这里 和 那里 一个 地下室 店铺 投掷 一个 长方形 的 气体 - 光 穿过
[ðə; ðɪ] ['fɪʃəd] ['peɪvmənt] .
the fissured pavement .
这 裂纹 路面 .

不时有地下室商店的煤气灯光线投射在布满裂缝的人行道上，形成一道椭圆形的光斑。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
In the dusk there was something sinister about the aspect of the street ,
在这 黄昏 那里 曾是 某物 险恶 关于 这 方面 的 这 街道 ,
暮色降临, 街道显得有些阴森恐怖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [bæk] [təːrd] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
and she hastened back toward Fifth Avenue .
和 她 加快 后退 朝向 第五 大街 .
于是她加快脚步, 朝第五大道走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [əˈloʊn][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
She was not used to being out alone at that hour .
她 曾是 不是 用过的 到 存在 出去 独自的 在 那 小时 .
她不习惯在这个时间独自外出。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənuː] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stɒd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]
At the corner of Fifth Avenue she paused and stood watching the stream of
在这 角落 的 第五 大街 她 暂停 和 站立 观看 这 溪流 的
[ˈkæərɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .
在第五大道拐角处, 她停下脚步, 站在那里观看川流不息的马车。

[æt; ət][ləst][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]
At last a policeman caught sight of her and signed to her that he
在 最后的 一个 警察 捕捉 视线 的 她 和 签名 到 她 那 他
[wɒd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] .
would take her across .
会 拿 她 穿过 .
最后, 一名警察发现了她, 并向她示意他会带她过河。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][na:t] [ment] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] ,
She had not meant to cross the street ,
她 有 不是 意思是 到 又 这 街道 ,
她原本并非有意过马路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] [ɔːtəˈmætɪkli] ,
but she obeyed automatically ,
但 她 服从 自动地 ,
但她下意识地服从了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər] .
and presently found herself on the farther corner .
和 她 目前 成立 她自己 在 这 更远 角落 .
于是, 她发现自己站在了更远的拐角处。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
There she paused again for a moment ;
那里 她 暂停 再次 为了 一个 片刻 ;
她再次停顿了一会儿;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
but she fancied the policeman was watching her ,
但 她 幻想 这 警察 曾是 观看 她 ,
但她总觉得警察在监视她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sent] [hɜːr; hər] [ˈheɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [saɪd] [stri:t] . . .
and this sent her hastening down the nearest side street . . .
和 这 发送 她 加速 向下 这 最近的 边 街道 . . .
于是她加快脚步, 拐进了最近的一条小巷.....

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
After that she walked a long time ,
后 那 她 步行 一个 长的 时间 ,
之后她走了很长一段路,

[ˈvɜːɡli] . . .
vaguely . . .
依稀 . . .
模糊地.....

[naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
Night had fallen ,
夜晚 有 倒下 ,
夜幕降临,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and now and then ,
和 现在 和 然后 ,
偶尔,

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] ,
through the windows of a passing carriage ,
通过 这 视窗 的 一个 通过 运输 ,
透过疾驰而过的马车车窗,

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ɔːr][ðə; ði] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv][æn; ən]
she caught the expanse of an evening waistcoat or the shimmer of an
她 捕捉 这 广阔 的 一个 晚上 马甲 或者 这 闪烁 的 一个
[ˈɑːprə] [kloʊk] . . .
opera cloak . . .
歌剧 披风 . . .
她捕捉到了晚礼服背心的宽大廓形，或是歌剧斗篷的闪光.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [striːt] .
Suddenly she found herself in a familiar street .
突然 她 成立 她自己 在 一个 熟悉的 街道 .
突然，她发现自己身处一条熟悉的街道上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She stood still a moment ,
她 站立 仍然 一个 片刻 ,
她静立了一会儿,

[ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] .
breathing quickly .
呼吸 迅速地 .
呼吸急促。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːnər] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈwɪðər] [aɪ ˈtiː][led] ;
She had turned the corner without noticing whither it led ;
她 有 转向 这 角落 没有 注意到 往哪里去 它 引领 ;
她转过街角，却没注意到街角通向何方；

[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,
但现在,

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
a few yards ahead of her ,
一个 很少 码 前方 的 她 ,
在她前方几码处,

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][wʌns][lɪvd] - - [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbændz] [haʊs] .
she saw the house in which she had once lived - - her first husband's house .
她 锯 这 房子 在 哪个 她 有 一次 居住地 - - 她 第一的 丈夫的 房子 .
她看到了她曾经居住过的房子——她第一任丈夫的房子。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] ,
The blinds were drawn ,
这 百叶窗 是 绘制 ,
百叶窗拉上了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [trænzˈluːsns, trənsˈluːsns] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrænsəm]
and only a faint translucence marked the windows and the transom
和 仅有的 一个 头晕的 半透明 标记 这 视窗 和 这 横梁
[əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .
above the door .
多于 这 门 .
窗户和门上方的横梁只有淡淡的半透明质感。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
As she stood there she heard a step behind her ,
作为 她 站立 那里 她 听到 一个 步 在后面 她 ,
她站在那里，听到身后传来脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [baɪ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and a man walked by in the direction of the house .
和 一个 男人 步行 经过 在 这 方向 的 这 房子 .
一个男人朝房子的方向走了过去。

[hiː, hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] ,
He walked slowly ,
他 步行 缓慢地 ,
他走得很慢，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [geɪt] ,
with a heavy middle - aged gait ,
和 一个 重的 中间 - 老年人 步态 ,
步态沉重，像个中年人。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
his head sunk a little between the shoulders ,
他的 头 沉没 一个 小的 之间 这 肩膀 ,
他的头微微低垂在双肩之间。

[ðə; ði] [red] [kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði][fɜːr] [ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] .
the red crease of his neck visible above the fur collar of his overcoat .
这 红色的 褶皱 的 他的 脖子 可见的 多于 这 毛皮 衣领 的 他的 大衣 .
他大衣的毛领上方，可以看到他脖子上那道红色的皱纹。

[hiː, hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,
He crossed the street ,
他 交叉 这 街道 ,
他穿过马路，

[went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
went up the steps of the house ,
去 向上 这 步骤 的 这 房子 ,
走上房子的台阶，

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,
drew forth a latch - key ,
画 前进 一个 门锁 - 钥匙 ,
掏出一把钥匙，

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [ɪn] . . .
and let himself in . . .
和 让 他自己 在 . . .

然后他自己走了进去.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] .
There was no one else in sight .
那里 曾是 不 一 别的 在 视线 .

周围没有其他人。

[ˈdʒuːliə] [liːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['eriə] - [reɪl][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Julia leaned for a long time against the area - rail at the corner ,
朱莉娅 倾斜 为了 一个 长的 时间 反对 这 区域 - 轨 在 这 角落 ,

朱莉娅长时间倚靠在角落的栏杆上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
her eyes fixed on the front of the house .
她 眼睛 固定的 在 这 正面 的 这 房子 .

她的目光紧紧盯着房子的正面。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['waɪrɪnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
The feeling of physical weariness had returned ,
这 感觉 的 身体的 疲劳 有 返回 ,

身体的疲惫感又回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [tiː] [stiːl] [θrɒbd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd] [lɪt] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
but the strong tea still throbbed in her veins and lit her brain with an
但 这 强的 茶 仍然 悸动 在 她 静脉 和 点燃 她 脑 和 一个

[ʌn'nætʃrəl] ['klɪrənəs] .
unnatural clearness .
不自然 清晰度 .

但浓茶的劲头依然在她血管里涌动，使她的大脑异常清醒。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'hʌðər] [step] [drɔː] [nɪr] ,
Presently she heard another step draw near ,
目前 她 听到 其他 步 画 靠近 ,

这时她听到又传来一阵脚步声，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,
and moving quickly away ,
和 移动 迅速地 离开 ,

然后迅速离开，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [krɒːst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
she too crossed the street and mounted the steps of the house .
她 也 交叉 这 街道 和 安装 这 步骤 的 这 房子 .

她也穿过马路，走上房子的台阶。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [prə'luːŋd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['preʃər]
The impulse which had carried her there prolonged itself in a quick pressure
这 冲动 哪个 有 携带 她 那里 延长 本身 在 一个 快的 压力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] - - [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,
of the electric bell - - then she felt suddenly weak and tremulous ,
的 这 电的 钟 - - 然后 她 毛毡 突然 虚弱的 和 颤抖的 ,

驱使她到那里的冲动在电铃的快速按压中得以延续——然后她突然感到虚弱和颤抖。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
and grasped the balustrade for support .
和 抓住 这 栏杆 为了 支持 .

于是他抓住栏杆支撑身体。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfʊtmən] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [feɪs] [stʊd]
The door opened and a young footman with a fresh inexperienced face stood
这 门 打开 和 一个 年轻的 男仆 和 一个 新鲜的 缺乏经验 脸 站立
[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
on the threshold .
在 这 临界点 .

门开了，一个面容稚嫩、略显稚气的年轻男仆站在门槛上。

[ˈdʒuːliə] [nuː] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ædˈmɪt] [hɜːr; hər] .
Julia knew in an instant that he would admit her .
朱莉娅 知道 在 一个 立即的 那 他 会 承认 她 .

朱莉娅立刻就知道他会接纳她。

" [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmənt] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **I saw Mr . Arment going in just now** ,
" 我 锯 先生 . 阿门特 去 在 只是 现在 ,

“我刚才看到阿门特先生进去了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ?
" **Will you ask him to see me for a moment ?**
" 将要 你 问 他 到 看 我 为了 一个 片刻 ?

“你能请他见我一会儿吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **The footman hesitated** .
" 这 男仆 犹豫了一下 .

男仆犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmənt] [hæz; hæz] [ɡɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
" **I think Mr . Arment has gone up to dress for dinner** ,
" 我 思考 先生 . 阿门特 有 已消失 向上 到 裙子 为了 晚餐 ,

“我想阿门特先生已经上去换晚礼服了。”

[ˈmædəm] .
madam .
女士 .

女士。

" [ˈdʒuːliə] [ədˈvænst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **Julia advanced into the hall** .
" 朱莉娅 先进的 进入 这 大厅 .

朱莉娅走进了大厅。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ,
" **I am sure he will see me - - I will not detain him long** ,
" 我 是 当然 他 将要 看 我 - - 我 将要 不是 扣留 他 长的 ,

“我相信他会看到我——我不会耽搁他太久，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] ,
She spoke quietly ,
她 辐 悄悄 ,

她轻声说道：

[ə'θɔ: rətərɪvli] ,
authoritatively ,
权威地 ,

权威地，

[ɪn][ðə; ði][tuən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] [dʌz] [nɑ:t] [mis'teɪk] .
in the tone which a good servant does not mistake .
在 这 语气 哪个 一个 好的 仆人 做 不是 错误 .

用一个好仆人不会误解的语气。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
The footman had his hand on the drawing - room door .
这 男仆 有 他的 手 在 这 绘画 - 房间 门 .

男仆的手搭在客厅的门上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ,
" I will tell him ,
" 我 将要 告诉 他 ,

我会告诉他，

['mædəm] .
madam .
女士 .

女士。

[wʌt] [neɪm] ,
What name ,
什么 姓名 ,

什么名字？

[pli:z] ?
please ?
请 ?

请？

" ['dʒu:liə] ['tremblɪd] :
" Julia trembled :
" 朱莉娅 颤抖 :

朱莉娅颤抖着：

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
she had not thought of that .
她 有 不是 想法 的 那 .

她之前没有想到这一点。

" ['mɪrli] [seɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
" Merely say a lady ,
" 仅仅 说 一个 女士 ,

“只需说一位女士，

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['kerləsli] .
" she returned carelessly .
" 她 返回 粗心大意 .

她漫不经心地回来了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['weɪvəd] [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [hɜ:r'self] [lɔ:st] ;
The footman wavered and she fancied herself lost ;
这 男仆 犹豫不决 和 她 幻想 她自己 丢失的 ;

男仆犹豫不决，她觉得自己迷路了；

[bʌt; bət][æ̃t; ət][ðæt̃] [ˈɪnstənt̃][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd̃][frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ænd; ənd][dʒɑːn][ˈɑːrmənt̃] [stept̃]
but at that instant the door opened from within and John Arment stepped
但 在 那 立即的 这 门 打开 从 之内 和 约翰 阿门特 步
[ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

但就在这时，门从里面开了，约翰·阿门特走进了大厅。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ˈɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
He drew back sharply as he saw her ,
他 画 后退 尖锐地 作为 他 锯 她 ,
他一看到她，就猛地向后退了一步。

[hɪz; ɪz][ˈflɔːrɪd̃] [feɪs] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsæloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːk] ;
his florid face turning sallow with the shock ;
他的 佛罗里达 脸 转弯 黄褐色 和 这 震惊 ;
他原本红润的脸庞因震惊而变得蜡黄；

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
then the blood poured back to it ,
然后 这 血 倾倒 后退 到 它 ,
然后血液又流了回去。

[ˈswelɪŋ] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [ˈrednɪŋ] [ðə; ði] [loʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [ɪrz] .
swelling the veins on his temples and reddening the lobes of his thick ears .
肿胀 这 静脉 在 他的 寺庙 和 发红 这 叶 的 他的 厚的 耳朵 .
他太阳穴上的血管肿胀，厚厚的耳垂也变得通红。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
It was long since Julia had seen him ,
它 曾是 长的 自从 朱莉娅 有 已见 他 ,
朱莉娅已经很久没见过他了。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld̃] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
and she was startled at the change in his appearance .
和 她 曾是 惊慌 在 这 改变 在 他的 外貌 .
她被他外貌的变化吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈθɪkənd̃] ,
He had thickened ,
他 有 增稠 ,
他身体变厚了，

[ˈkɔːsnd̃] ,
coarsened ,
粗化 ,
粗化，

[ˈsetld̃] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [fleʃ] .
settled down into the enclosing flesh .
定居 向下 进入 这 封闭 肉 .
沉入包裹的血肉之中。

[bʌt; bət][fiː; ji][ˈnoʊtɪd̃] [ðɪs] [ɪnˈsensəbli] :
But she noted this insensibly :
但 她 著名的 这 无意识地 :
但她却浑然不觉地注意到了这一点：

[hɜːr; hər][wʌn] [ˈkɑːnfəs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt̃] ,
her one conscious thought was that ,
她 一 有意识的 想法 曾是 那 ,
她当时唯一清醒的想法是：

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
now she was face to face with him ,
现在 她 曾是 脸 到 脸 和 他 ,

现在她和他面对面站着了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɔːt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
she must not let him escape till he had heard her .
她 必须 不是 让 他 逃脱 直到 他 有 听到 她 .

她必须不让他逃走，直到他听到她的话为止。

[ˈevri] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [θrɒbd] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] .
Every pulse in her body throbbed with the urgency of her message .
每一个 脉冲 在 她 身体 悸动 和 这 紧迫性 的 她 信息 .

她身体的每一次脉搏都因她传递信息的紧迫性而剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] .
She went up to him as he drew back .
她 去 向上 到 他 作为 他 画 后退 .

他后退时，她走上前去。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **I must speak to you** ,
" 我 必须 说话 到 你 ,

我必须和你谈谈，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ˈɑːrmənt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
Arment hesitated ,
阿门特 犹豫了一下 ,

阿门特犹豫了一下，

[red] [ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] .
red and stammering .
红色的 和 结巴 .

脸涨得通红，说话结结巴巴。

[ˈdʒuːliə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʊtmən] ,
Julia glanced at the footman ,
朱莉娅 瞥了一眼 在 这 男仆 ,

朱莉娅瞥了一眼男仆，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] .
and her look acted as a warning .
和 她 看 行动 作为 一个 警告 .

她的眼神起到了警告的作用。

[ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " [siːn] " [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɪmpʌls] ,
The instinctive shrinking from a " scene " predominated over every other impulse ,
这 本能 收缩 从 一个 " 场景 " 占主导地位 超过 每一个 其他 冲动 ,

面对“场面”的本能退缩压倒了他所有冲动。

[ænd; ənd][ˈɑːrmənt] [sed] [ˈsləʊli] :
and Arment said slowly :
和 阿门特 说 缓慢地 :

阿门特缓缓说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?
" **Will you come this way** ?
" 将要 你 来 这 方式 ?

“你们愿意走这边吗？”

" [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hɜr][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He followed her into the drawing - room and closed the door .
" 他 随后 她 进入 这 绘画 - 房间 和 关闭 这 门 .
他跟着她走进客厅，关上了门。

[ˈdʒu:liə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,
朱莉娅，

[æz; əz][ˈi:; ji] [ədˈvænst] ,
as she advanced ,
作为 她 先进的 ,

随着她前进，
[wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] :
was vaguely aware that the room at least was unchanged :
曾是 依稀 意识到的 那 这 房间 在 至少 曾是 未更改 :
隐约觉得至少房间没有改变：

[taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈmɪtɪɡertɪd] [ɪts] [ˈhɒrəz] .
time had not mitigated its horrors .
时间 有 不是 缓解 它是 恐怖 .
时间并未减轻它的恐怖。

[ðə; ði] [kɒntəˈdi:nə] [stɪl] [lɜ:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [breɪst] ,
The contadina still lurched from the chimney - breast ,
这 康塔迪纳 仍然 踉跄了一下 从 这 烟囱 - 胸部 ,
农妇仍然从烟囱胸壁上摇摇晃晃地走下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:k] [sleɪv] [əbˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] .
and the Greek slave obstructed the threshold of the inner room .
和 这 希腊语 奴隶 受阻 这 临界点 的 这 内 房间 .
希腊奴隶挡住了内室的门槛。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈmeməɪɪz] :
The place was alive with memories :
这 地方 曾是 活 和 回忆 :
这里充满了回忆：

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsætn] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [bɪˈtwi:n]
they started out from every fold of the yellow satin curtains and glided between
他们 开始 出去 从 每一个 折叠 的 这 黄色的 缎 窗帘 和 滑翔 之间
[ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊzwɒd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
the angles of the rosewood furniture .
这 角度 的 这 红木 家具 .
它们从黄色缎面窗帘的每一层褶皱中飞出，在红木家具的棱角间滑行。

[bʌt; bət] [waɪl] [sʌm; səm] [səˈbɔ:rdɪnət] [ˈeɪdʒənsɪ][wʌz; wəz] [ˈkæɪɪŋ] [ðɪ:z] [ɪmˈpreɪəns] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr]
But while some subordinate agency was carrying these impressions to her
但 尽管 一些 下属 机构 曾是 携带 这些 印象 到 她
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

但是，当某种下属机构将这些印象传递到她的大脑时，

[hɜ:r; hɜr] [hoʊl] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdɒmɪneɪɪŋ] - [wɪl] .
her whole conscious effort was centred in the act of dominating Arment's will .
她 所有的 有意识的 努力 曾是 居中 在 这 行为 的 占据主导地位 - 将要 .
她所有的意识都集中在控制阿尔门特的意志上。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [rɪ'fju:z] [tu; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['maʊntɪd] [laɪk] ['fi:vər] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [breɪn] .
The fear that he would refuse to hear her mounted like fever to her brain .
这 害怕 那 他 会 拒绝 到 听到 她 安装 喜欢 发烧 到 她 脑 .

她害怕他会拒绝听她的话，这种恐惧像高烧一样在她脑海中蔓延开来。

[ʃi; ji] [felt] [hɜ:r; hər]
She felt her
她 毛毡 她

她感觉到了她

['pɜ:rpəs] [melt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
purpose melt before it ,
目的 融化 前 它 ,

目的在它之前融化，

[wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['ɑ:rgju:mənts] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɜ:ŋɪŋ] .
words and arguments running into each other in the heat of her longing .
字 和 论点 跑步 进入 每个 其他 在 这 热 的 她 渴望 .

在她炽热的渴望中，言语和争论交织在一起。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,
For a moment her voice failed her ,
为了 一个 片刻 她 嗓音 失败的 她 ,

她一时说不出话来。

[ænd; ənd] [ʃi; ji] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r'self] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ji] [kʊd; kəd] [spi:k] ;
and she imagined herself thrust out before she could speak ;
和 她 想象 她自己 推力 出去 前 她 可以 说话 ;

她想象着自己还没来得及说话就被推出去；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
but as she was struggling for a word ,
但 作为 她 曾是 挣扎 为了 一个 单词 ,

但当她努力想说些什么时，

['ɑ:rmənt] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔ:rwəd] ,
Arment pushed a chair forward ,
阿门特 推动 一个 椅子 向前 ,

阿门特向前推了一把椅子，

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
and said quietly :
和 说 悄悄 :

他轻声说道：

" [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [wel] .
" **You are not well .**
" 你 是 不是 出色地 .

你身体不舒服。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedɪd] [hɜ:r; hər] .
" **The sound of his voice steadied her .**
" 这 声音 的 他的 嗓音 稳定 她 .

他的声音让她平静下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [kaɪnd] [nɔ:r] [ʌn'kaɪnd] - - [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sə'spendɪd] ['dʒʌdʒmənt] ,
It was neither kind nor unkind - - a voice that suspended judgment ,
它 曾是 两者都不 种类 也不 不友善 - - 一个 嗓音 那 暂停 判断 ,

它既不友善也不刻薄——一种不加评判的声音。

[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

相当，

[ə'weɪtɪŋ] [ʌnfɔːr'siːn] [dɪ'veləpmənts] .
awaiting unforeseen developments .
等待中 意外 发展

等待不可预见的进展。

[ʃiː, ʃi][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ]
She supported herself against the back of the chair and drew a deep breath
她 有 她自己 反对 这 后退 的 这 椅子 和 画 一个 深的 气息
.
.
.

她靠在椅背上，深吸了一口气。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ?
" Shall I send for something ?
" 将 我 发送 为了 某物 ?

我需要派人去取些什么吗？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" he continued ,
" 他 持续 ,

他继续说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [ɪm'bærəst] [pə'laitnəs] .
with a cold embarrassed politeness .
和 一个 寒冷的 尴尬的 礼貌 .

带着一种冷淡的尴尬和礼貌。

['dʒuːliə] [reɪzd] [æn; ən] [en'triːtɪŋ] [hænd] .
Julia raised an entreating hand .
朱莉娅 提高 一个 恳求 手 .

朱莉娅举起一只手，表示恳求。

" [noʊ] - - [noʊ] - - [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No - - no - - thank you .
" 不 - - 不 - - 感谢 你 .

“不——不——谢谢。”

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [wel] .
I am quite well .
我 是 相当 出色地 .

我很好。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌmɪd'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
" He paused midway toward the bell and turned on her .
" 他 暂停 中途 朝向 这 钟 和 转向 在 她 .

“他走到铃铛前停了下来，转身面对她。”

" [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] - - ? "
" Then may I ask - - ? "
" 然后 可能 我 问 - - ? "

那么，我可以问一下吗？

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" she interrupted him .
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

" **I came here because I wanted to see you .**
" 我 来了 这里 因为 我 通缉 到 看 你 ；

“我来这里是因为我想见你。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] .

There is something I must tell you .
那里 是 某物 我 必须 告诉 你 ；

我有一件事必须告诉你。

" [ˈɑ:rmənt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][hɜ:r; hər] .

" **Arment continued to scrutinize her .**
" 阿门特 持续 到 仔细审查 她 ；

阿门特继续仔细审视她。

" [aɪ][,eɪ 'em] [səp'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ,

" **I am surprised at that ,**
" 我 是 惊讶 在 那 ；

我对此感到惊讶。

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said .**
" 他 说 ；

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['eni] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk]

" **I should have supposed that any communication you may wish to make**
" 我 应该 有 据称 那 任何 沟通 你 可能 希望 到 制作

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [θru:] ['aʊər; ɑ:r]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z] . "

could have been made through our lawyers . "
可以 有 到过 制成 通过 我们的 律师 ； "

“我原以为您想表达的任何意见都可以通过我们的律师来传达。”

" ['aʊər; ɑ:r]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z] !

" **Our lawyers !**
" 我们的 律师 ！

“我们的律师！”

" [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] .

" **She burst into a little laugh .**
" 她 爆裂 进入 一个 小的 笑 ；

她突然轻笑起来。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help][,em 'i:] - - [ðɪs] [taɪm] .

" **I don't think they could help me - - this time .**
" 我 不 思考 他们 可以 帮助 我 - - 这 时间 ；

“我觉得这次他们帮不了我。”

" - [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌbæɪrɪ'keɪd] [lʊk] .

" **Arment's face took on a barricaded look .**
" - 脸 采取 在 一个 路障 看 ；

“阿门特的脸上露出了坚守阵地的表情。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [help] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] - -

" **If there is any question of help - - of course - -**
" 如果 那里 是 任何 问题 的 帮助 - - 的 课程 - -

“如果有什么需要帮忙的——当然——

" [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] ,

" **It struck her ,**
" 它 击 她 ；

她突然意识到，

[ˈwɪmzɪkli] ,
whimsically ,
异想天开地 ,

异想天开地，

[ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [wen] [sʌm; səm] [ˈʃæbi] [ˈdev(ə)l] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səbˈskɪpʃ(ə)n]
that she had seen that look when some shabby devil called with a subscription
那 她 有 已见 那 看 什么时候 一些 破旧 魔鬼 称为 和 一个 订阅
- [bʊk] .
- **book** .
- 书 .

她曾在某个衣衫褴褛的骗子拿着订阅簿上见过这种表情。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː ʃi] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
Perhaps he thought she wanted him to put his name down for so much in
也许 他 想法 她 通缉 他 到 放 他的 姓名 向下 为了 所以 很多 在
[ˈsɪmpəθi] - - [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈmʌni] . . .
sympathy - - or even in money . . .
同情 - - 或者 甚至 在 钱 . . .

或许他以为她想让他出于同情——甚至是金钱——而慷慨解囊.....

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [əˈgen] .
The thought made her laugh again .
这 想法 制成 她 笑 再次 .

想到这里，她又笑了起来。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒ] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [pərˈpleksəti] .
She saw his look change slowly to perplexity .
她 锯 他的 看 改变 缓慢地 到 困惑 .

她看到他的表情慢慢变成了困惑。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪ(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [sləʊ] ,
All his facial changes were slow ,
全部 他的 面部的 变化 是 慢的 ,

他面部的所有变化都很缓慢。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [rɪˈmembər] ,
and she remembered ,
和 她 记得 ,

她想起来了，

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

突然，

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [wʌns] [daɪˈvɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðæt] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈsiːnəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd]
how it had once diverted her to shift that lumbering scenery with a word
如何 它 有 一次 改道 她 到 转移 那 伐木 风景 和 一个 单词
.
:
.

它曾如何让她用一句话就改变了那笨重的景象。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəl] .
For the first time it struck her that she had been cruel .
为了 这 第一的 时间 它 击 她 那 她 有 到过 残忍的 .

她第一次意识到自己曾经很残忍。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [help] ,
" **There IS a question of help** ,
" 那里 是 一个 问题 的 帮助 ,

“确实存在寻求帮助的问题，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsa:ftə, ˈsɔftə] [ki:]
" **she said in a softer key** :
" 她 说 在 一个 更柔和 钥匙 :

她语气柔和地说：

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'i:]
" **you can help me** ;
" 你 能 帮助 我 ;

你可以帮帮我；

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] . . .
but only by listening . . .
但 仅有的 经过 聆听 . . .

但只能通过聆听来了解.....

[aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . . .
I want to tell you something . . .
我 想 到 告诉 你 某物 . . .

我想告诉你一件事.....

" - [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈji:ldɪŋ] .
" **Arment's resistance was not yielding** .
" - 反抗 曾是 不是 屈服 .

“阿门特的抵抗毫不妥协。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə] - - [raɪt] ?
" **Would it not be easier to - - write ?**
" 会 它 不是 是 更轻松 到 - - 写 ?

“难道写作不是更容易吗？ ”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **he suggested** .
" 他 建议 .

他建议道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] . . .
" **There is no time to write** . . .
" 那里 是 不 时间 到 写 . . .

“没有时间写作.....”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] .
and it won't take long .
和 它 惯于 拿 长的 .

而且不会花很长时间。

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
" **She raised her head and their eyes met** .
" 她 提高 她 头 和 他们的 眼睛 遇见 .

她抬起头，他们的目光相遇了。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] ,
" **My husband has left me** ,
" 我的 丈夫 有 左边 我 ,

“我丈夫离开了我，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ˈwestəl] - - ?
" **Westall** - - ?
" 韦斯托尔 - - ?

“韦斯托尔——？”

" [hiː; hi] [ˈstæməd] ,
" **he stammered** ,
" 他 结结巴巴 ,

他结结巴巴地说：“

[ˈrednɪŋ] [əˈgen] .
reddening again .
发红 再次 .

又开始发红了。

" [jes] . [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Yes . This morning** .
" 是的 . 这 早晨 .

“是的，今天早上。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [juː; jʊ] .
Just as I left you .
只是 作为 我 左边 你 .

就像我离开你时一样。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] .
Because he was tired of me .
因为 他 曾是 疲劳的 的 我 .

因为他厌倦了我。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ,
" **The words** ,
" 这 字 ,

“这些话，

[ˈʌtəd] [ˈskersli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
uttered scarcely above a whisper ,
说出 几乎 多于 一个 耳语 ,

几乎是耳语般轻声说道，

[siːmd] [tuː; tə][daɪˈleɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
seemed to dilate to the limit of the room .
似乎 到 扩张 到 这 限制 的 这 房间 .

似乎扩张到了房间的极限。

[ˈɑːrmənt] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
Arment looked toward the door ;
阿门特 看起来 朝向 这 门 ;

阿门特看向门口；

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəst] [glæns] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] .
then his embarrassed glance returned to Julia .
然后 他的 尴尬的 瞥一眼 返回 到 朱莉娅 .

然后，他尴尬的目光又回到了朱莉娅身上。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] ,
" **I am very sorry** ,
" 我 是 非常 对不起 ,

我很抱歉，

" [hiː; hi] [sed] [ˈɔːkwərdli] .
" **he said awkwardly** .
" 他 说 尴尬地 .

他尴尬地说。

" [θækŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

" [ʃiː; ʃi] ['mʌːmʌd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] - - "
" But I don't see - - "
" 但 我 不 看 - - "

但我没看到——

" [noʊ] - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] - - [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" No - - but you will - - in a moment .
" 不 - - 但 你 将要 - - 在 一个 片刻 .

“不——但你马上就会了。”

[wəʊnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ?
Won't you listen to me ?
惯于 你 听 到 我 ?

你难道不肯听我说吗？

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪftɪd] [hɜːr; hər][pə'zɪ(ə)n] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" Instinctively she had shifted her position putting herself between him and
" 本能地 她 有 转移 她 位置 推杆 她自己 之间 他 和

[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她本能地改变了位置，把自己挡在他和门之间。

" [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] ,
" It happened this morning ,
" 它 发生 这 早晨 ,

“事情发生在今天早上，”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [ʃɔːrt] ['breθləs] [freɪzɪz] .
" she went on in short breathless phrases .
" 她 去 在 在 短的 喘不过气 短语 .

她气喘吁吁地短促地说着。

" [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] - - [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] - - ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] . . .
" I never suspected anything - - I thought we were - - perfectly happy . . .
" 我 绝不 怀疑 任何事物 - - 我 想法 我们 是 - - 完美 快乐的 . . .

“我从未怀疑过任何事情——我以为我们——非常幸福.....”

[sʌd(ə)nli] [hiː; hi][tuːld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][em 'iː] . . .
Suddenly he told me he was tired of me . . .
突然 他 讲述 我 他 曾是 疲劳的 的 我 . . .

他突然告诉我，他厌倦了我.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi] [laɪks] ['betər] . . .
there is a girl he likes better . . .
那里 是 一个 女孩 他 点赞 更好的 . . .

他更喜欢另一个女孩.....

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . . .
He has gone to her : : :
 他 有 已消失 到 她 : : :

他去找她了.....

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] ,
" As she spoke ,
 " 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

[ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['æŋɡwɪʃ] [roʊz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
the lurking anguish rose upon her ,
 这 潜伏 痛苦 玫瑰 之上 她 ,

潜藏的痛苦涌上心头，

[pə'zesɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
possessing her once more to the exclusion of every other emotion .
 拥有 她 一次 更多的 到 这 排除 的 每一个 其他 情感 .

她再次被他完全占据，其他一切情感都消失殆尽。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [eɪkt] ,
Her eyes ached ,
 她 眼睛 疼痛 ,

她的眼睛很痛，

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [sweld] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,
her throat swelled with it ,
 她 喉 肿胀 和 它 ,

她的喉咙被它堵住了，

[ænd; ənd] [tu:] ['peɪnf(ə)l] [terz] [bɜ:rnt][ə; eɪ] [wei] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and two painful tears burnt a way down her face .
 和 二 痛苦 眼泪 烧焦的 一个 方式 向下 她 脸 .

两滴痛楚的泪水顺着她的脸颊滑落。

- [kən'streɪnt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['vɪzəbli] .
Arment's constraint was increasing visibly .
 - 约束 曾是 增加 明显地 .

阿门特的拘束感明显增强了。

" [ðɪs] - - [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
" This - - this is very unfortunate ,
 " 这 - - 这 是 非常 不幸 ,

“这——这真是太不幸了，

" [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" he began .
 " 他 开始 .

他开始说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [lɔ:] - - "
" But I should say the law - - "
 " 但 我 应该 说 这 法律 - - "

“但我应该说，法律——”

" [ðə; ði] [lɔ:] ?
" The law ?
 " 这 法律 ?

法律？

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" she echoed ironically .
 " 她 回声 讽刺的是 .

她讽刺地附和道。

" [wen] [hiː; hi][æskʰs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] ? "

" **When he asks for his freedom ?** "

" 什么时候 他 问 为了 他的 自由 ？ "

“当他要求获得自由时？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] . "

" **You are not obliged to give it .** "

" 你 是 不是 有义务 到 给 它 . "

“你没有义务给。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][maɪn] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .

" **You were not obliged to give me mine - - but you did .**

" 你 是 不是 有义务 到 给 我 的 - - 但 你 做过 .

“你没有义务把我的给我——但你还是给了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][prəuˈtest, ˈprəu-] [ˈdʒestʃər] .

" **He made a protesting gesture .**

" 他 制成 一个 抗议 手势 .

他做出了抗议的手势。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ˈkudnt] [help][juː; jʊ] - - [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

" **You saw that the law couldn't help you - - didn't you ?**

" 你 锯 那 这 法律 不能 帮助 你 - - 没有 你 ？

“你明白法律帮不了你，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" **she went on .**

" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [siː] [naʊ] .

" **That is what I see now .**

" 那 是 什么 我 看 现在 .

这就是我现在看到的。

[ðə; ði] [lɔː] [ˌreprɪˈzents] [məˈtɪriəl] [raɪts] - - [aɪ ˈtiː][kɑːnt][ɡoʊ] [brɪˈɑːnd] .

The law represents material rights - - it can't go beyond .

这 法律 代表 材料 权利 - - 它 不能 去 超过 .

法律代表的是物质权利——它不能超越物质权利的范畴。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [æn; ən] [ˈɪnər] [lɔː] . . .

If we don't recognize an inner law . . .

如果 我们 不 认出 一个 内 法律 . . .

如果我们不认识到内在规律.....

[ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ðæt] [lʌv] [kriˈeɪts] . . .

the obligation that love creates . . .

这 义务 那 爱 创建 . . .

爱情所带来的责任.....

[ˈbiːɪŋ] [lʌvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] . . .

being loved as well as loving . . .

存在 喜爱 作为 出色地 作为 爱 . . .

被爱与爱他人.....

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspredɪŋ] [ˈruːɪn] [ʌnˈhɪndəd] . . .

there is nothing to prevent our spreading ruin unhindered . . .

那里 是 没有什么 到 防止 我们的 传播 废墟 畅通无阻 . . .

没有任何力量能够阻止我们肆无忌惮地蔓延破坏.....

[ɪz][ðer; ðər] ?

is there ?

是 那里 ？

有没有？

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈpleɪntɪvli] ,
" **She raised her head plaintively** ,
" 她 提高 她 头 哀怨地 ,

她哀怨地抬起头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brˈwɪldərd] [tʃaɪld] .
with the look of a bewildered child .
和 这 看 的 一个 困惑 孩子 .

一脸茫然，像个不知所措的孩子。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [siː] [naʊ] . . .
" **That is what I see now** . . .
" 那 是 什么 我 看 现在 . . .

这就是我现在看到的.....

[wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
what I wanted to tell you .
什么 我 通缉 到 告诉 你 .

我想告诉你的事。

[hiː; hi] [liːvz] [em ˈiː][brˈkæz, brˈkɔːz] [ˈhiːz] [ˈtaɪərd] . . .
He leaves me because he's tired . . .
他 树叶 我 因为 他是 疲劳的 . . .

他离开我是因为他累了.....

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtaɪərd] ;
but I was not tired ;
但 我 曾是 不是 疲劳的 ;

但我并不觉得累；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] .
and I don't understand why he is .
和 我 不 理解 为什么 他 是 .

我不明白他为什么会这样。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] - - [ðə; ði][nɑːt] [ʌndərˈstændɪŋ] :
That's the dreadful part of it - - the not understanding :
那就是 这 可怕 部分 的 它 - - 这 不是 理解 :

最可怕的就是这一点——不被理解：

[aɪ][ˈhædnt] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
I hadn't realized what it meant .
我 之前没有 已实现 什么 它 意思是 .

我之前没意识到它的含义。

[bʌt; bət] [aɪv] [brɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] ,
But I've been thinking of it all day ,
但 我已经 到过 思维 的 它 全部 天 ,

但我一整天都在想这件事。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] - - [θɪŋz] [aɪ][ˈhædnt] [ˈnɒtɪst] . . .
and things have come back to me - - things I hadn't noticed . . .
和 事物 有 来 后退 到 我 - - 事物 我 之前没有 注意到 . . .

一些事情又浮现在我的脑海里——一些我之前没有注意到的事情.....

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . . . " [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
when you and I . . . " She moved closer to him ,
什么时候 你 和 我 . . . " 她 已搬 更近 到 他 ,

当你和我....."她向他靠近了一些，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [brɪˈɑːnd] [wɜːrdz] .
and fixed her eyes on his with the gaze that tries to reach beyond words .
和 固定的 她 眼睛 在 他的 和 这 目光 那 尝试 到 抵达 超过 字 .

她用一种试图超越言语的目光凝视着他。

" [aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] - - [dɪd][ju:; jʊ] ?
" **I see now that YOU didn't understand - - did you ?**
" 我 看 现在 那 你 没有 理解 - - 做过 你 ？

“我现在明白了，你当时并没有理解——是吗？ ”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] :
" **Their eyes met in a sudden shock of comprehension :**
" 他们的 眼睛 遇见 在 一个 突然 震惊 的 理解 :

“他们的目光交汇，瞬间涌起一股恍然大悟的震惊：

[ə; eɪ][veɪl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
a veil seemed to be lifted between them .
一个 面纱 似乎 到 是 抬起 之间 他们 :

他们之间仿佛被一层面纱揭开了。

- [lɪp] ['tremblɪd] .
Arment's lip trembled .
- 唇 颤抖 :

阿门特的嘴唇颤抖了一下。

" [noʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,

“不，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,

他说：“

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] .
" **I didn't understand .**
" 我 没有 理解 :

我没听懂。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,
" **She gave a little cry ,**
" 她 给予 一个 小的 哭 ,

她轻轻哭了一声，

[ˈb:lməʊst][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
almost of triumph .
几乎 的 胜利 :

几乎是胜利的喜悦。

" [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] !
" **I knew it !**
" 我 知道 它 !

“我就知道！

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[ju:; jʊ] ['wʌndə-d] - - [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] - - [bʌt; bət][noʊ] [wɜ:rdz] [keɪm] . . .
You wondered - - you tried to tell me - - but no words came . . .
你 想知道 - - 你 尝试 到 告诉 我 - - 但 不 字 来了 . . .

你心中充满疑惑——你想告诉我——却一个字也说不出.....

[ju:; jʊ] [sɔ:] [jʊr; jər][laɪf] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]['ru:ɪnz] . . .
You saw your life falling in ruins . . .
你 锯 你的 生活 坠落 在 废墟 . . .

你眼睁睁地看着自己的生活分崩离析.....

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . . .
" **the world slipping from you** . . .
" 这 世界 滑倒 从 你 . . .

世界正从你身边悄然流逝.....

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊdn̩t] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] !
" **and you couldn't speak or move** !
" 和 你 不能 说话 或者 移动 !

你既不能说话也不能动弹！

" [ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] .
" **She sank down on the chair against which she had been leaning** .
" 她 沉没 向下 在 这 椅子 反对 哪个 她 有 到过 倾斜 .

她瘫坐在她一直倚靠的椅子上。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] - - [naʊ] [aɪ] [noʊ] ,
" **Now I know - - now I know** ,
" 现在 我 知道 - - 现在 我 知道 ,

“现在我知道了——现在我知道了，

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **I am very sorry for you** ,
" 我 是 非常 对不起 为了 你 ,

我非常同情你，

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['ɑ:rmənt] ['stæməɹ] .
" **she heard Arment stammer** .
" 她 听到 阿门特 结巴 .

她听到阿门特结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
She looked up quickly .
她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

" [ðæts] [nɑ:t] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] .
" **That's not what I came for** .
" 那就是 不是 什么 我 来了 为了 .

“我来这里不是为了这个。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['sa:ri] .
I don't want you to be sorry .
我 不 想 你 到 是 对不起 .

我不想让你后悔。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] . . .
I came to ask you to forgive me . . .
我 来了 到 问 你 到 原谅 我 . . .

我来请求你的原谅.....

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdn̩t] [ʌndər'stænd] . . .
for not understanding that YOU didn't understand . . .
为了 不是 理解 那 你 没有 理解 . . .

因为不明白你自己也不明白.....

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
That's all I wanted to say .
那就是 全部 我 通缉 到 说 .

这就是我想说的全部内容。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wið; wiθ][ə; ei] [veɪɡ] [sens] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] ,
" **She rose with a vague sense that the end had come** ,
" 她 玫瑰 和 一个 模糊的 感觉 那 这 结尾 有 来 ,
她起身时隐隐觉得，末日已经来临。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; ei] ['ɡroʊpɪŋ] [hænd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and put out a groping hand toward the door .
和 放 出去 一个 摸索 手 朝向 这 门 .
然后伸出一只摸索的手朝门口摸索。

[ˈɑːrmənt] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
Arment stood motionless .
阿门特 站立 静止不动 .
阿门特一动不动地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][him; ɪm][wið; wiθ][ə; ei] [feɪnt] [smaɪl] .
She turned to him with a faint smile .
她 转向 到 他 和 一个 头晕的 微笑 .
她转过身，对他露出淡淡的微笑。

" [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] ? "
" **You forgive me ?** "
" 你 原谅 我 ? "
你原谅我吗？

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] - - "
" **There is nothing to forgive** - - "
" 那里 是 没有什么 到 原谅 - - "
“没有什么需要原谅的——”

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][fɔːr; fər] [ɡʊd] - [baɪ] ?
" **Then will you shake hands for good - by ?**
" 然后 将要 你 摇 双手 为了 好的 - 经过 ?
那么，你们愿意握手道别吗？

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] :
" **She felt his hand in hers** :
" 她 毛毡 他的 手 在 她的 :
她感觉到他的手握在自己的手中：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɜːrvləs] ,
it was nerveless ,
它 曾是 无神经 ,
它毫无神经质。

[rɪ'lʌktənt] .
reluctant .
不情愿的 .
不情愿的。

" [ɡʊd] - [baɪ] ,
" **Good - by** ,
" 好的 - 经过 ,
再见，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .
她重复道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .
" **I understand now** .
" 我 理解 现在 .
我现在明白了。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
" **She opened the door and passed out into the hall .**
" 她 打开 这 门 和 通过 了 出去 进入 这 大厅 .
她打开门，晕倒在走廊里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
As she did so ,
作为 她 做过 所以 ,
她这样做的时候，

[ˈɑːrmənt] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [step] ['fɔːrwəd] ;
Arment took an impulsive step forward ;
阿门特 采取 一个 冲动 步 向前 ;
阿门特冲动地向前迈了一步；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,
but just then the footman ,
但 只是 然后 这 男仆 ,
就在这时，男仆

[huː] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [əˈlaɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːbləˈgeɪʃənz] ,
who was evidently alive to his obligations ,
WHO 曾是 显然 活 到 他的 义务 ,
他显然对自己的义务非常重视，

[ədˈvænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][aʊt] .
advanced from the background to let her out .
先进的 从 这 背景 到 让 她 出去 .
他从后面走出来，放她出去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɑːrmənt] [fɔːl] [bæk] .
She heard Arment fall back .
她 听到 阿门特 落下 后退 .
她听到阿门特倒下了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
The footman threw open the door ,
这 男仆 扔 打开 这 门 ,
男仆猛地推开门，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
and she found herself outside in the darkness .
和 她 成立 她自己 外部 在 这 黑暗 .
她发现自己身处黑暗之中。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ]
The End of The Reckoning
这 结尾 的 这 清算
清算的终结

[vɜːrs]
Verse
诗
诗

[ˌbɑːtɪtˈʃeliz] [məˈdɑːnə] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] .
BOTTICELLI'S MADONNA IN THE LOUVRE .
波提切利的 麦当娜 在 这 卢浮宫 .
卢浮宫里的波提切利《圣母像》。

[wʌt] [streɪndʒ] [prɪˈzentɪmənt] ,
WHAT strange presentiment ,
什么 奇怪的 预感 ,
多么奇怪的预感啊！

[oʊ] ['mʌðər] ,
O Mother ,
哦 母亲 ,
哦，母亲，

[laɪz][ɑ:n][ðɑɪ] [weɪst] [braʊ] [ænd; ənd] ['sædli] - ['foʊldɪd][lɪps] ,
lies On thy waste brow and sadly - folded lips ,
谎言 在 你的 浪费 眉头 和 令人遗憾的是 - 折叠 嘴唇 ,
躺在你瘦削的额头和悲伤地折叠的嘴唇上，

[fɔ:'fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['laɪts] ['terəb(ə)l] [ɪ'klyps] [ɑ:n] ['kælvəri] ,
Forefeeling the Light's terrible eclipse On Calvary ,
预感 这 灯 糟糕的 蚀 在 加略山 ,
在髑髅地预感到光明的可怕消逝，

[æz; əz] [ɪf] [lʌv] [meɪd] [ði:] [waɪz] ,
as if love made thee wise ,
作为 如果 爱 制成 你 明智的 ,
仿佛爱情使你变得睿智，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kudst] [ri:d] [ɪn] [ðoʊz] [daɪr] [ɪnfənt] [aɪz] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər]
And thou couldst read in those dear infant eyes The sorrow that beneath their
和 你 可以 读 在 那些 亲爱的 婴儿 眼睛 这 悲哀 那 下面 他们的
[smaɪlɪŋ] [sli:ps] ,
smiling sleeps ,
微笑 睡觉 ,

你能从那双可爱的婴儿眼中读出，那笑容背后隐藏的悲伤，

[ænd; ənd] [ges] [wʌt] ['bɪtər] [terz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wi:ps] [wen] [ðə; ði] [krɔ:s] ['dɑ:kənz] [hɜ:r; hər]
And guess what bitter tears a mother weeps When the cross darkens her
和 猜测 什么 苦的 眼泪 一个 母亲 哭泣 什么时候 这 又 变暗 她
[ʌn'klaʊdɪd] [skaɪz] ?
unclouded skies ?
晴朗无云 天空 ?
猜猜看，当十字架遮蔽了她晴朗的天空，一位母亲会流下怎样的苦涩泪水？

[sæd] ['leɪdi] ,
Sad Lady ,
伤心 女士 ,
悲伤的女士

[ɪf] [sʌm; səm] ['mʌðər] ,
if some mother ,
如果 一些 母亲 ,
如果有些母亲，

['pæsɪŋ] [ði:] ,
passing thee ,
通过 你 ,
经过你身边，

[ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [lʌv; əv][ðɑɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [peɪn] ,
Should feel a throb of thy foreboding pain ,
应该 感觉 一个 搏动 的 你的 不祥的预感 疼痛 ,
应该能感受到那不祥预感带来的阵阵疼痛，

[ænd; ənd] [θɪŋk] - - " [maɪ] [tʃaɪld][æt; ət] [hoʊm] [kɪŋz] [soʊ][tu:; tə][em 'i:] ,
And think - - " My child at home clings so to me ,
和 思考 - - " 我的 孩子 在 家 黏附 所以 到 我 ,
想想看——“我的孩子在家那么黏着我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] : . . .
With the same smile . . .
和 这 相同的 微笑 : . . .

脸上带着同样的笑容.....

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [veɪn] ,
and yet in vain ,
和 然而 在 徒劳 ,

然而，一切都是徒劳。

[ɪn] [veɪn] ,
in vain ,
在 徒劳 ,

徒然，

[saɪns] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˈdʒi:zəs][daɪd][ɑ:n] [ˈkælvəri] " - - [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðen] :
Since even this Jesus died on Calvary " - - **Say to her then** :
自从 甚至 这 耶稣 死亡 在 加略山 " - - 说 到 她 然后 :

既然连耶稣都死在髑髅地——那就对她说：

" [hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][roʊz] [əˈgen] .
" **He also rose again** .
" 他 还 玫瑰 再次 :

他也再次复活了。

" [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [rɪˈlɑ:ri:ə] - .
" **THE TOMB OF ILARIA GIUNIGI** .
" 这 墓 的 伊拉里亚 - :

“伊拉里亚·朱尼吉之墓。”

[rɪˈlɑ:ri:ə] ,
ILARIA ,
伊拉里亚 ,

伊拉里亚，

[ðəʊ] [ðæt] [wɜ:rt][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [dɪr] [ðæt] [deθ] [wʊd] [feɪn] [dɪs'oʊn] [ði:] ,
thou that wert so fair and dear That death would fain disown thee ,
你 那 沃特 所以 公平的 和 亲爱的 那 死亡 会 欣然 断绝关系 你 ,

你如此美丽动人，连死神都不愿与你断绝关系，

[gri:f] [meɪd] [waɪz][wɪð; wɪθ] [ˈprɑ:fəsi] [ðəɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɪdoʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][kɔ:l][ðə; ði]
grief made wise With prophecy thy husband's widowed eyes And bade him call the
悲伤 制成 明智的 和 预言 你的 丈夫的 寡 眼睛 和 巴德 他 称呼 这

[ˈmæstɜːz] [ɑ:rt][tu:; tə] [rɪr] [ðəɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɪmɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈskʌlptjərd] [bɪr] ,
master's art to rear Thy perfect image on the sculptured bier ,
硕士学位 艺术 到 后部 你的 完美的 图像 在 这 雕塑 枢 ,

悲痛化作智慧，你丈夫寡居的双眼充满预言般的洞察力，并嘱咐他运用大师的技艺，在雕刻的灵柩上重塑你完美的形象。

[wɪð; wɪθ] [ˈdri:mɪŋ] [ɪdz] ,
With dreaming lids ,
和 做梦 盖子 ,

带着梦幻般的眼睑，

[hændz][leɪd][ɪn] [ˈpi:sf(ə)l] [gaɪz] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [breɪst] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][fɔ:l][ænd; ənd][raɪz] ,
hands laid in peaceful guise Beneath the breast that seems to fall and rise ,
双手 铺设 在 和平 伪装 下面 这 胸部 那 似乎 到 落下 和 上升 ,

双手平静地放在似乎起伏不定的胸膛下方，

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [æt; ət] [ˈʌvz] [kɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] ,
And lips that at love's call should answer ,
和 嘴唇 那 在 爱的 称呼 应该 回答 ,

以及那双应回应爱情召唤的嘴唇，

" [hɪr] !
" **Here** !
" 这里 !

“这里！

" [fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈneɪsns] ,
" **First - born of the Renaissance** ,
" 第一的 - 出生 的 这 复兴 ,

“文艺复兴的先驱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊迪丝·华顿早期短篇小说第二部分》(Early Short Fiction of Edith Wharton-Part 2)

第13/13页

[wen] [ðai] [soʊl] [kæst][ðə; ði] [swi:t] [roʊbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fle] [ə'saɪd] ,
when thy soul Cast the sweet robing of the flesh aside ,
什么时候 你的 灵魂 投掷 这 甜的 劫掠 的 这 肉 旁边 ,
当你的灵魂抛弃了肉体的甜蜜外衣,

[ˈɪntu:] [ði:z] [ˈlʌvliər] [ˈmɑ:rb(ə)l] [lɪmz] [aɪ ˈti:] [stoʊl] ,
Into these lovelier marble limbs it stole ,
进入 这些 更可爱 大理石 四肢 它 偷窃 ,
它偷偷地钻进了这些更美丽的大理石肢体内,

[rɪˈdʒenəreɪt] [ɪn][ˈɑ:rts] [ˈsʌnraɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [seɪnts] [hu:] ,
Regenerate in art's sunrise clear and wide As saints who ,
再生 在 艺术的 日出 清除 和 宽的 作为 圣徒 WHO ,
在艺术清澈广阔的日出中重生, 如同圣徒一般,

[ˈhævɪŋ] [kept] [feɪθs] [ˈreɪmənt] [hoʊl] ,
having kept faith's raiment whole ,
拥有 保留 信仰的 服饰 所有的 ,
保持信仰的衣裳完整无缺,

[tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:rmənts] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] .
Change it above for garments glorified .
改变 它 多于 为了 服装 光荣的 .
将上面的文字改为华丽的服饰。

[ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt] .
THE SONNET .
这 十四行诗 .
十四行诗。

[pjʊr] [fɔ:rm] ,
PURE form ,
纯的 形式 ,
纯净形式

[ðæt] [laɪk] [sʌm; səm] [tʃælɪs] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] - [ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] [θɔ:t]
that like some chalice of old time Contain'st the liquid of the poet's thought
那 喜欢 一些 圣杯 的 老的 时间 - 这 液体 的 这 诗人的 想法
[wɪˈðɪn] [ðai] [ˈkə:vɪŋ] [ˈhɑ:ləʊ] ,
Within thy curving hollow ,
之内 你的 弯曲 空洞的 ,
那如同古老圣杯般的容器, 盛满了诗人思想的甘露, 在你那弯曲的凹陷之中。

[dʒem] - [ɪnˈrɔ:t] [wɪð; wɪθ][,ɪntəˈwəʊvən] [ˈtreɪsərɪz] [ʌv; əv] [raɪm] ,
gem - enwrought With interwoven tracteries of rhyme ,
宝石 - 锻造 和 交织 花饰纹 的 韵 ,
宝石般精美, 韵律交织,

[waɪl] [ɔ:(r)] [ðai] [brɪm] [ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈfænsɪs] [klaɪm] ,
While o'er thy brim the bubbling fancies climb ,
尽管 超过 你的 帽檐 这 冒泡 幻想 爬 ,
当那些涌上心头的奇思妙想攀升至杯沿,

[wʌt] [θɪŋ] [eɪ 'em][aɪ] ,
What thing am I ,
什么 事物 是 我 ,

我究竟是什么？

[ðæt] [ʌndɪs'meɪd] [hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [pɔ:r] [maɪ] [vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ʌn'tɔ:t] ['ɪntu:]
that undismayed have sought To pour my verse with trembling hand untaught Into
那 毫不气馁 有 寻求 到 倒 我的 诗 和 发抖 手 未受过教育 进入
[ə; eɪ] [ʃeɪp] [soʊ] [smɔ:l] [jet] [soʊ] [sə'blaɪm] ?
a shape so small yet so sublime ?
一个 形状 所以 小的 然而 所以 升华 ?

那些不畏惧、孜孜不倦地尝试用颤抖的双手，将未经雕琢的诗句，倾注于如此小巧却又如此崇高的形状之中的人？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [pə'rfeɪk(ə)n] [hɔ:nts] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] ,
Because perfection haunts the hearts of men ,
因为 完美 闹鬼的地方 这 心 的 男人 ,

因为完美主义萦绕在人们的心中，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðəɪ] ['seɪkrɪd] ['tʃælɪs] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] ,
Because thy sacred chalice gathered up The wine of Petrarch ,
因为 你的 神圣 圣杯 聚集 向上 这 葡萄酒 的 彼特拉克 ,

因为你的圣杯盛满了彼特拉克的酒，

['ʃeɪkspɪər] ,
Shakspere ,
莎士比亚 ,

莎士比亚，

['ʃeli] - - [ðen] [rɪ'si:v] [ði:z] [terz] [ʌv; əv] ['feɪljər] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔ:p] ([soʊl] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
Shelley - - then Receive these tears of failure as they drop (Sole vintage of my life
雪莱 - - 然后 收到 这些 眼泪 的 失败 作为 他们 降低 (唯一 优质的 的 我的 生活
) ,
) ,
) ,

雪莱——然后接受这些失败的泪水吧（我生命中唯一的佳酿），

[sɪns] [aɪ][eɪ 'em][feɪn][tu:; tə] [pɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kənsə,kreitɪd] [kʌp] .
since I am fain To pour them in a consecrated cup .
自从 我 是 欣然 到 倒 他们 在 一个 已祝圣的 杯子 .

因为我渴望将它们倒入圣杯中。

[tu:] ['bæk,graʊndz] .
TWO BACKGROUNDS .
二 背景 .

两种背景。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[lə:] [vɜ:ɜʒ] [eɪ 'ju:] [dɑ:nəʔɜ:] .
LA VIERGE AU DONATEUR .
洛杉矶 维尔日 澳大利亚 捐赠者 .

LA VIERGE AU DONATEUR.

[hɪr] [baɪ][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['rɪvɜ:z] ['ɑ:rdʒənt] [swi:p] ,
HERE by the ample river's argent sweep ,
这里 经过 这 充足 河流的 银色 扫 ,

在此处，在宽阔的河流银色的河岸边，

[ˈbuzəm] [ɪn] [tɪlθ] [ænd; ənd] [ˈvɪntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːlz] ,
Bosomed in tilth and vintage to her walls ,
丐 在 耕作 和 优质的 到 她 墙壁 ,
她 的 墙壁 上 装饰 着 质朴 而 复古 的 物品 ,

[ə; eɪ] [ˈtaʊər] - [kraʊnd] [ˈsɪbə,liː][ɪn] [ˈɑːrmərd] [sliːp] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [laɪz] ,
A tower - crowned Cybele in armored sleep The city lies ,
一个 塔 - 加冕 西布莉 在 装甲 睡觉 这 城市 谎言 ,
身 披 铠甲 、 头戴 高塔 的 库柏勒 女神 沉睡 不醒 , 城市 就此 沉睡 。

[fæt] [ˈplenti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɔːlz] ,
fat plenty in her halls ,
胖的 很多 在 她 大厅 ,
她 的 大厅 里 到处 都是 肥肉 ,

[wɪð; wɪθ][kɑːm] ,
With calm ,
和 冷静 的 ,
平静 地 ,

[pəˈroʊkiəl] [spaɪəz] [ðæt] [hoʊld][ɪn] [fiː] [ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [ˈgeɪbl̩] [ˈklʌstərd] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] ,
parochial spires that hold in fee The friendly gables clustered at their base ,
教区 尖塔 那 抓住 在 费用 这 友好 的 山墙 聚类 在 他们 的 根据 ,
教区 尖顶 支撑 着 友好 的 山墙 聚集 在 它们 的 底部 ,

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和 ,

[ˈekwɪpɔɪzd] [ɔː(r)] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
equipoised o'er tower and market - place ,
平衡 超过 塔 和 市场 - 地方 ,
平衡 于 塔楼 和 市场 之上 ,

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːθɪk] [ˈmɪnstərz] [wɪŋd] [ɪˈmensəti] ;
The Gothic minster's winged immensity ;
这 哥特 部长 的 有翅膀 的 浩瀚 无垠 ;
哥特 式 大 教堂 的 庞大 身躯 ;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ˈbɜːroʊ] ,
And in that narrow burgh ,
和 在 那 狭窄 的 伯格 ,
在那 狭窄 的 城镇 里 ,

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [muːd] ,
with equal mood ,
和 平等 的 情绪 ,
心情 同样 愉悦 ,

[tuː] [ˈplæɪd] [ˈhɑːrts] ,
Two placid hearts ,
二 平静 心 ,
两颗 平静 的 心 ,

[tuː; tə][ɔːl] [ˈlaɪfs] [gʊd] [rɪˈzaɪnd] ,
to all life's good resigned ,
到 全部 生活 的 好的 辞职 ,
对 生活 中 所有 美好 事物 都 表示 顺从 ,

[maɪt] ,
Might ,
可能 ,
可能 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:ltər][tu:; tə][ðə; ði][lɪtʃ'get] - [geɪt] ,
from the altar to the lych - gate ,
从 这 坛 到 这 墓地 - 门 ,
从祭坛到墓门，

[faɪnd] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈdri:mləs] [ˈplenɪtu:d] .
find Long years of peace and dreamless plenitude .
寻找 长的 年 的 和平 和 无梦 丰富 .
寻找漫长的和平岁月和无梦的富足生活。

[i:] .
II .
二 .
二、

[ˈmoʊnə] [ˈli:sə] .
MONA LISA .
莫娜 丽莎 .
蒙娜丽莎。

[jɑ:n] [streɪndʒ] [blu:] [ˈsɪti] [kraʊnz] [ə; eɪ] [skɑ:pt] [sti:p] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l] [fʊt] [hæθ] [ˈblʌdləsli] [ɛ'seɪd] ;
Yon strange blue city crowns a scarped steep No mortal foot hath bloodlessly essayed ;
扬 奇怪的 蓝色的 城市 皇冠 一个 刮痕 陡 不 凡人 脚 有 无血 尝试 ;
那座奇异的蓝色城市耸立在陡峭的山坡上，凡人从未无血地踏足过；

[dri:mz] [ænd; ənd] [ɪˈlu:ʒnz] [ˈbi:kən] [frʌm; frəm][ɪts] [ki:p] ,
Dreams and illusions beacon from its keep ,
梦想 和 幻觉 信标 从 它是 保持 ,
梦想与幻象从它的堡垒中闪耀而出，

[bʌt; bət][æɪ; əɪ][ðə; ði] [geɪt] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [bɛəz] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ;
But at the gate an Angel bares his blade ;
但 在 这 门 一个 天使 裸露 他的 刀刃 ;
但门口，一位天使拔出了利刃；

[ænd; ənd][teɪlɪz; ˈteɪ,lɪz][ɑ:r; ər][ˈtoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə][geɪn][æɪ; əɪ] [dɑ:n] [ɪts] [ˈræm.pɑ:ts] ;
And tales are told of those who thought to gain At dawn its ramparts ;
和 故事 是 讲述 的 那些 WHO 想法 到 获得 在 黎明 它是 城墙 ;
据说，有些人妄图在黎明时分攻占城墙；

[bʌt; bət] [wen] [ˈi:vnɪŋ] [fel] [fɑ:r][ɔ:f] [ðeɪ] [sɔ:] [i:tʃ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpɪnək(ə)l] [lɪt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈlaɪtnɪŋ]
but when evening fell Far off they saw each fading pinnacle Lit with wild lightnings
但 什么时候 晚上 跌倒 远的 离开 他们 锯 每个 褪色 巅峰 点燃 和 荒野 闪电

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] ;
from the heaven of pain ;
从 这 天堂 的 疼痛 ;
但当夜幕降临，他们远远地看到每一座逐渐黯淡的山峰，都被来自痛苦天堂的狂野闪电照亮；

[jet] [ðer; ðər] [tu:] [ˈsoʊlz] ,
Yet there two souls ,
然而 那里 二 灵魂 ,
然而，那里有两个灵魂，

[hu:m] [ˈlaɪfs] [pərˈvɜ:rsəti] [hæd; həd] [ma:kt] [wɪð; wɪθ][wa:nt][ɪn] [ˈplenti] ,
whom life's perversities Had mocked with want in plenty ,
谁 生活的 变态行为 有 嘲笑 和 想 在 很多 ,
生活的种种捉弄，曾使人在富足中也遭遇匮乏，

[teɪrɪz] [ɪn] [mɜ:rθ] ,
tears in mirth ,
眼泪 在 欢笑 ,
笑中带泪，

[maɪt] [mi:t] [ɪn] [dri:mz] ,
Might meet in dreams ,
可能 见面 在 梦境 ,

或许会在梦中相遇，

[ʌn'gɑ:rməntɪd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
ungarmented of earth ,
裸体 的 地球 ,

脱去尘土的衣裳，

[ænd; ənd] [dreɪn] ['dʒɔɪz] ['ɔ:f(ə)l] ['tʃælɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [li:z] .
And drain Joy's awful chalice to the lees .
和 流走 快乐的 可怕 圣杯 到 这 李子 .

将乔伊那可怕的圣杯里的水全部倒干。

[ɪk'spɪəriəns] .
EXPERIENCE .
经验 .

经验。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[laɪk] ['kru:səʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bu:tlləs] [gəʊld][wi:; wi][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dezərt] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [deθ] ,
LIKE Crusoe with the bootless gold we stand Upon the desert verge of death ,
喜欢 克鲁索 和 这 无靴 金子 我们 站立 之上 这 沙漠 边缘 的 死亡 ,

就像鲁滨逊漂流记中那只光着脚的金靴，我们站在死亡边缘的沙漠上。

[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

然后说：

" [wʌt] [jæl; ʒəl][ə'veɪl][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['wɪzdəm] ,
" **What shall avail the woes of yesterday To buy to - morrow's wisdom** ,
" 什么 将 可用 这 烦恼 的 昨天 到 买 到 - 明天 智慧 ,

昨日的苦难有何用？能否换来明日的智慧？

[ɪn][ðə; ði][lənd] [hu:z] ['kɜ:rənsɪ] [ɪz] [streɪndʒ] [ʌntə'ʌntu][əʊər; ɑ:r][hænd] ?
in the land Whose currency is strange unto our hand ?
在 这 土地 谁 货币 是 奇怪的 到 我们的 手 ?

在那个我们用陌生货币流通的国度？

[ɪn] ['laɪfs] [smɔ:l] ['mɑ:rkɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [leɪt] - [faʊnd] ['ræptʃər] ,
In life's small market they have served to pay Some late - found rapture ,
在 生活的 小的 市场 他们 有 服务 到 支付 一些 晚的 - 成立 狂喜 ,

在人生的小市场里，它们被用来换取一些迟来的狂喜。

[kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [tɪl] [taɪm] [hæθ] [mætʃt] [əʊər; ɑ:r] [mi:nz] [tu:; tə][əʊər; ɑ:r] [dɪ'mænd] .
could we but delay Till Time hath matched our means to our demand .
可以 我们 但 延迟 直到 时间 有 匹配 我们的 方法 到 我们的 要求 .

我们能否拖延，直到时机成熟，我们的能力能够满足我们的需求？

" [bʌt; bət] [ʌðərwaɪz] [feɪt] [wɪlz] [aɪ 'ti:] ,
" **But otherwise Fate wills it** ,
" 但 否则 命运 遗嘱 它 ,

但除此之外，一切都由命运安排。

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[bɪ'hoʊld] , behold , 看哪 ,	瞧 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgæðərd] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][peɪn] , Our gathered strength of individual pain , 我们的 聚集 力量 的 个人 疼痛 ,	我们汇聚个人痛苦的力量 ,
[wen] [ˈtaɪmz] [lɔːŋ] [ˈælkəmi] [hæθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɡoʊld] , When Time's long alchemy hath made it gold , 什么时候 时间 长的 炼金术 有 制成 它 金子 ,	当时间的漫长炼金术将其变成黄金 ,
[daɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] - - [hɔːdɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [ɪn][veɪn] , Dies with us - - hoarded all these years in vain , 死亡 和 我们 - - 囤积 全部 这些 年 在 徒劳 ,	与我们一同消亡——这些年来的积蓄都白费了。
[sɪnz] [ðoʊz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [er] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [moʊld] [rɪˈnuː] , Since those that might be heir to it the mould Renew , 自从 那些 那 可能 是 继承人 到 它 这 模具 更新 ,	既然那些可能继承这一模式的人重新开始 ,
[ænd; ænd][kɔɪn] [ðəmˈselvz] [nuː] [ɡriːfs] [əˈɡen] . and coin themselves new griefs again . 和 硬币 他们自己 新的 悲伤 再次 .	然后又给自己制造新的悲伤。
[ɪː] . II . 二 .	二、
[oʊ] , O , 哦 ,	哦 ,
[deθ] , Death , 死亡 ,	死亡 ,
[wiː; wi] [kʌm] [fʊl] - [ˈhændɪd][tuː; tə][ðɑɪ] [ɡeɪt] , we come full - handed to thy gate , 我们 来 满的 - 递交 到 你的 门 ,	我们满怀热情地来到你的门前 ,
[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪŋɡld] [ˈjɪrz] , Rich with strange burden of the mingled years , 富有的 和 奇怪的 负担 的 这 混合 年 ,	饱含着岁月交织的奇异负担 ,
[ɡeɪnz] [ænd; ænd] [rɪˌnʌŋʃiˈeɪʃənz] , Gains and renunciations , 收益 和 放弃 ,	得与失
[mɜːrθ][ænd; ænd] [terz] , mirth and tears , 欢笑 和 眼泪 ,	欢笑与泪水 ,

[ænd; ænd] [ˈlʌvz] [əˈblɪvɪən] ,
And love's oblivion ,
和 爱的 遗忘 ,
以及爱情的遗忘，

[ænd; ænd] [rɪˈmembərɪŋ] [heɪt] ,
and remembering hate ,
和 记住 恨 ,
并铭记仇恨，

[nɔːr] [noʊ] [wiː; wi] [wʌt] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [leɪd] [sʌtʃ] [freɪt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] - - [ænd; ænd][jæl; ʃəl]
Nor know we what compulsion laid such freight Upon our souls - - and shall
也不 知道 我们 什么 强迫症 铺设 这样的 货运 之上 我们的 灵魂 - - 和 将
[ˈaʊər; ɑːr] [həʊps] [ænd; ænd] [fɪrʒ] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
our hopes and fears Buy nothing of thee ,
我们的 希望 和 恐惧 买 没有什么 的 你 ,
我们也不知道是什么强迫我们背负了如此沉重的负担——而我们的希望和恐惧，又怎能从你那里换来任何东西呢？

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?
死亡？

[bɪˈhoʊld][ˈaʊər; ɑːr] [werz] ,
Behold our wares ,
看哪 我们的 商品 ,
请看我们的货物，

[ænd; ænd] [sel] [juː ˈes][ðə; ði][wʌŋ][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪt] .
And sell us the one joy for which we wait .
和 卖 我们 这 一 喜悦 为了 哪个 我们 等待 .
把我们一直期盼的快乐卖给我们。

[hæd; həd][wiː; wi] [lɪvd] [lɔːŋɡər] ,
Had we lived longer ,
有 我们 居住地 更长 ,
如果我们能活得更久，

[laɪf][hæd; həd] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] [seɪl] ,
life had such for sale ,
生活 有 这样的 为了 销售 ,
生活曾有这样的商品出售，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈsaːrəʊ] [ˈpəːtʃəst] [tʃiːp] ,
With the last coin of sorrow purchased cheap ,
和 这 最后的 硬币 的 悲哀 购买 便宜的 ,
用最后一枚廉价购得的悲伤硬币，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðəɪ] [ˈædəʊɪ] [peɪl] ,
But now we stand before thy shadowy pale ,
但 现在 我们 站立 前 你的 阴暗的 苍白 ,
但如今我们却站在你那苍白的阴影面前，

[ænd; ænd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋɪŋ] [laɪ] [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [kiːp] - - [deθ] ,
And all our longings lie within thy keep - - Death ,
和 全部 我们的 渴望 说谎 之内 你的 保持 - - 死亡 ,
我们所有的渴望都寄托在你的怀抱中——死亡，

[kæn; kən][,aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈjɪrʒ] [jæl; ʃəl] [nɔːt] [əˈveɪl] ?
can it be the years shall naught avail ?
能 它 是 这 年 将 零 可用 ?
难道岁月也无济于事吗？

" [nɑ:t][soʊ] ,
" **Not so** ,
" 不是 所以 ,

并非如此，

" [deθ] [ˈænsər] ,
" **Death answered** ,
" 死亡 回答 ,

死神回答道：

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈpɜ:rtʃəs] [sli:p] .
" **they shall purchase sleep** .
" 他们 将 购买 睡觉 .

他们将购买睡眠。

" [tʃɑ:rtri:z] .
" **CHARTRES** .
" 沙特尔 .

沙特尔。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪˈmens] ,
IMMENSE ,
巨大 ,

巨大，

[ˈɔ:gəst] ,
august ,
八月 ,

八月，

[laɪk] [sʌm; səm][taɪˈtænik] [blu:m] ,
like some Titanic bloom ,
喜欢 一些 泰坦尼克号 盛开 ,

就像泰坦尼克号沉没时盛开的花朵一样，

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈkwaɪər][ʌnˈfəuldz][ɪts] [ˈlɪθɪk] [kɔ:r] ,
The mighty choir unfolds its lithic core ,
这 强大的 唱诗班 展开 它是石器时代 核 ,

雄伟的合唱团展现出它坚硬的核心，

[ˈpetɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnz] [ʌv; əv] [ˈæʒər] ,
Petalled with panes of azure ,
花瓣 和 窗格 的 蔚蓝 ,

花瓣如天蓝色的窗格，

[gju:lz] [ænd; ənd][ɔ:r] ,
gules and or ,
红色 和 或者 ,

红色和金色，

[ˈsplendɪdli] [ˈlæmbənt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:θɪk] [glu:m] ,
Splendidly lambent in the Gothic gloom ,
精彩地 光亮 在 这 哥特 愁云 ,

在哥特式的阴暗氛围中熠熠生辉，

[ænd; ənd] [ˈsteɪmənd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˈfleɪmlɪt] [ðæt] [ɪˈlu:m] [ðə; ði] [peɪl] [haɪ] - [ˈɔ:ltər] .
And stamened with keen flamelets that illume The pale high - altar .
和 雄蕊 和 敏锐的 火焰 那 照明 这 苍白 高的 - 坛 .

炽热的火焰照亮了苍白的高坛。

[ɑ:n][ðə; ði] [prer] - [wɔ:rn] [flɔ:r] ,
On the prayer - worn floor ,
在 这 祷告 - 磨损 地面 ,

在被祈祷磨损的地板上，

[baɪ][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈwɜ:ʃɪpə] [θɪk] - [θrɔŋd] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
By surging worshippers thick - thronged of yore ,
经过 滔滔 信徒 厚的 - 熙熙攘攘 的 昔时 ,

如同昔日熙熙攘攘的信徒们，

[ə; eɪ] [fju:] [braʊn] [krəʊnz] ,
A few brown crones ,
一个 很少 棕色的 老妪 ,

几个棕色皮肤的老妪，

[fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] ,
familiars of the tomb ,
熟悉的 的 这 墓 ,

墓穴的使魔，

[ðə; ði] [ˈstrændɪd] [ˈdrɪftwɔd] [ʌv; əv] [feɪθs] [ebɪŋ] [si:] - -
The stranded driftwood of Faith's ebbing sea - -
这 搁浅 浮木 的 信仰的 退潮 海 - -

信仰之海退潮时搁浅的浮木——

[fɔ:r; fər] [ði:z] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈfɪniəlz] [fret] [ðə; ði] [skaɪz] ,
For these alone the finials fret the skies ,
为了 这些 独自的 这 顶饰 烦恼 这 天空 ,

仅仅为了这些，尖顶就足以令人忧虑。

[ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [bɒsɪz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈblɒsəmz] [fri:] ,
The topmost bosses shake their blossoms free ,
这 最顶层 老板 摇 他们的 花朵 自由的 ,

最高领导们抖落花朵，挣脱束缚。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [ˈpɔ:rtlɪz] ,
While from the triple portals ,
尽管 从 这 三倍 门户 ,

从三重传送门来看，

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] ,
with grave eyes ,
和 严重 眼睛 ,

眼神凝重，

[ˈtræŋkwɪl] ,
Tranquil ,
宁静 ,

宁静，

[ænd; ənd] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [ɪˈtɜ:rnəti] ,
and fixed upon eternity ,
和 固定的 之上 永恒 ,

并立志永恒，

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [stɪl] [ˈtestɪfaɪz] .
The cloud of witnesses still testifies .
这 云 的 证人 仍然 作证 .

众多证人仍在作证。

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpeɪnz] [laɪk] [ˈblʌd] - [ˈdrɑ:ps] [ˈstɪgmətaɪz] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈflɔ:r] .
The crimson panes like blood - drops stigmatize The western floor .
这 赤红 窗格 喜欢 血 - 滴 污名化 这 西 地面 :

鲜红的玻璃如同血滴，玷污了西侧的地板。

[ðə; ði] [aɪlz] [ɑ:r; ə] [ˈmju:t] [ænd; ənd][ˈkəʊld] .
The aisles are mute and cold .
这 过道 是 沉默的 和 寒冷的 :

过道里寂静无声，一片冰冷。

[ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [ˈfi:tɪf] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈroʊb] [ʌv; əv][ˈɡoʊld][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlər] ,
A rigid fetich in her robe of gold The Virgin of the Pillar ,
一个 死板的 恋物癖 在 她 长袍 的 金子 这 处女 的 这 支柱 ,

身着金袍的僵硬的圣物，柱之圣母，

[wɪð; wɪθ][ˈblæŋk] [aɪz] ,
with blank eyes ,
和 空白的 眼睛 ,

眼神空洞，

[enθˈrəʊnd] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hə] [ˈvoʊtɪv] [ˈkænəpi:z] ,
Enthroned beneath her votive canopies ,
登基 下面 她 奉献 树冠 ,

她端坐在供奉的华盖之下，

[ˈɡæðərz] [ə; eɪ] [ˈmi:gər] [ˈremnənt] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ˈfoʊld] .
Gathers a meagre remnant to her fold .
聚集 一个 微薄 剩 到 她 折叠 :

她将一小撮残余物聚集到自己身边。

[ðə; ði] [ˈrest] [ɪz][ˈsɑ:lətu:d] ;
The rest is solitude ;
这 休息 是 孤独 ;

其余时间都是孤独；

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

教会，

[ɡroʊn] [oʊld] ,
grown old ,
生长 老的 ,

变老了，

[ˈstændz] [ˈstɑ:rk][ænd; ənd] [ɡreɪ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈskaɪz] .
Stands stark and gray beneath the burning skies .
站立 斯塔克 和 灰色的 下面 这 燃烧 天空 :

在燃烧的天空下，它显得额外凄凉灰暗。

[ˈwelnai] [əˈɡen] [ɪts] [ˈmattɪ] [ˈfreɪm] - [ˈwɜ:rk] [ɡrəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈself] ,
Wellnigh again its mighty frame - work grows To be a part of nature's self ,
几乎 再次 它是 强大的 框架 - 工作 生长 到 是 一个 部分 的 自然的 自己 ,

它强大的框架几乎再次生长，成为自然本身的一部分，

[wɪðˈdrɔ:n] [ˈfrʌm; frəm][ˈhɑ:t][hju:ˈmænitɪ:z, ju:ˈmænitɪ:z][ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ˈwəʊz] ;
withdrawn From hot humanity's impatient woes ;
撤回 从 热的 人类的 不耐烦 烦恼 ;

从人类焦躁不安的烦恼中抽身而出；

[ðə; ði] [ˈflɔ:r] [ɪz] [ˈrɪdʒd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈru:d] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlɔ:n] ,
The floor is ridged like some rude mountain lawn ,
这 地面 是 脊状的 喜欢 一些 粗鲁的 山 草地 ,

地面凹凸不平，像崎岖不平的山地草坪。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌn][ˈdʒaɪənt] [ˈwɪndəʊ] [[ʊʊz] [ðə; ði] [ˈroʊziət] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ælp]
And in the east one giant window shows The roseate coldness of an Alp
和 在 这 东方 一 巨大的 窗户 演出 这 玫瑰 寒冷 的 一个 阿尔卑斯山
[æt; ət] [dɑːn] .
at dawn .
在 黎明 .

东边一扇巨大的窗户展现出阿尔卑斯山黎明时分玫瑰色的寒冷景色。

[laɪf] .
LIFE .
生活 .
生活。

[laɪf] ,
LIFE ,
生活 ,
生活，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [blɑːk] ,
like a marble block ,
喜欢 一个 大理石 堵塞 ,
像一块大理石块一样，

[ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ,
is given to all ,
是 给定 到 全部 ,
给予所有人，

[ə; eɪ][blæŋk] ,
A blank ,
一个 空白的 ,
一片空白，

[ɪnˈkoʊət] [mæs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ʌnd] [deɪz] ,
inchoate mass of years and days ,
未成形的 大量的 的 年 和 天 ,
年日混沌的雏形

[wens] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˈɑːrd(ə)nt][ˈtʃɪz(ə)l] [swɪft] [ˈeseɪz] [sʌm; səm] [ˈfeɪp] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɔːr] [ˈsɪmətri]
Whence one with ardent chisel swift essays Some shape of strength or symmetry
何处 一 和 热心 凿 迅速 散文 一些 形状 的 力量 或者 对称
[tuː; tə][kɔːl] ;
to call ;
到 称呼 ;

从何而来？用热忱的凿子快速地写出文章，某种力量或对称的形状可以称之为；

[wʌn] [ˈʃætəz] [aɪˈtiː][ɪn][ˈbɪts][tuː; tə] [mend] [ə; eɪ] [wɔːl] ;
One shatters it in bits to mend a wall ;
一 破碎 它 在 比特 到 修补 一个 墙 ;
有人把它打碎成碎片来修补墙壁；

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkræftiːə] [hænd][ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)l] [leɪz] ,
One in a craftier hand the chisel lays ,
一 在 一个 更狡猾 手 这 凿 躺下 ,
在更熟练的人手中，凿子就放在那里。

[ænd; ʌnd][wʌn] ,
And one ,
和 一 ,
还有一个，

[tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [mɜ: rθ] [ɪn] - [geɪz] ,
to wake the mirth in Lesbia's gaze ,
到 唤醒 这 欢笑 在 - 目光 ,
唤醒莱斯比亚眼中那份喜悦,

[kɑ:vz] [aɪ 'ti:] [ə'peɪs] [ɪn] [tɔɪz] [fæn'tæstɪkəl] .
Carves it apace in toys fantastical .
雕刻 它 迅速 在 玩具 奇幻 .
迅速将其雕刻成奇幻玩具。

[bʌt; bət] [li:st] [ɪz][hi;; hi] [hu:] ,
But least is he who ,
但 至少 是 他 WHO ;
但最不重要的是他,

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [fer] [ˈfeɪps] [tu:; tə][bi;; bi] ,
with enchanted eyes Filled with high visions of fair shapes to be ,
和 迷人的 眼睛 已填 和 高的 愿景 的 公平的 形状 到 是 ;
眼中闪烁着迷人的光芒, 充满了对美好未来的憧憬,

[ˈmju:zəz, 'mju:zɪz] [wɪtʃ] [gɑ:d][hi;; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] - [pɜ:rpə'tu:əti] ,
Muses which god he shall immortalize In the proud Parian's perpetuity ,
缪斯 哪个 上帝 他 将 永垂不朽 在 这 自豪的 - 永续 ,
缪斯女神们, 他将使哪位神明永垂不朽? 在骄傲的帕罗斯人永恒的荣耀中,

[tɪl] ['twɑɪlaɪt] [wɔ:nz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [skaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wer'ɪn]
Till twilight warns him from the punctual skies That the night cometh wherein
直到 暮 警告 他 从 这 准时 天空 那 这 夜晚 到来 其中
[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [si:] .
none shall see .
没有任何 将 看 .
直到暮色从准时的天空中警告他, 黑夜即将来临, 无人能见。

[æn; ən] ['ɔ:təm] ['sʌnset]
AN AUTUMN SUNSET
一个 秋天 日落
秋日落日

[aɪ]
I
我
我

['li:gə] [ɪn][ˈfaɪər][ðə; ði][waɪld] [blæk] ['prɒməntərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ɪk'stend][ðer; ðər] ['sævɪdʒ]
LEAGUERED in fire The wild black promontories of the coast extend Their savage
联盟 在 火 这 荒野 黑色的 海岬 的 这 海岸 延长 他们的 野蛮的
[ˌsɪlu:'ets] ;
silhouettes ;
轮廓 ;
浴火重生的海岸边, 黑色的岬角绵延着它们野蛮的轮廓;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:rnɪdʒ] [sets] ,
The sun in universal carnage sets ,
这 太阳 在 普遍的 屠杀 套 ,
宇宙大屠杀中的太阳落山了,

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和,

[ˈhɔːltɪŋ] [ˈhaɪər] ,
halting higher ,
停止 更高 ,

停止上升，

[ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [stɔːrm] - [klaʊdz] [mæs] [ðer; ðər] [ˈsʌləŋ] [θrets] ,
The motionless storm - clouds mass their sullen threats ,
这 静止不动 风暴 - 云 大量的 他们的 忧郁 威胁 ,

静止的风暴云团聚集在一起，散发着阴沉的威胁。

[laɪk] [æŋ; ən] [ədˈvænsɪŋ] [mɔːb][ɪn] [sɔːrd] - [pɔɪnts] [pend] ,
Like an advancing mob in sword - points penned ,
喜欢 一个 前进 暴民 在 剑 - 积分 撰写 ,

如同列队冲锋的暴民，剑指人心，

[ðæt] ,
That ,
那 ,

那，

[ˈbɔːkt] ,
balked ,
犹豫不决 ,

犹豫不决，

[jet] [stændz][æt; ət] [beɪ] .
yet stands at bay .
然而 站立 在 湾 .

却仍处于对立状态。

[mɪd] - [ˈziːnɪθ] [hæŋz] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪd] [deɪ] [ɪn] [wɪnd] - [ˈlʌstreɪtɪd] [ˈhɑːləʊz] [ˈkrɪstəlɪn] ,
Mid - zenith hangs the fascinated day In wind - lustrated hollows crystalline ,
中 - 天顶 悬挂 这 着迷 天 在 风 - 已净化 空心 结晶体 ,

正午时分，迷人的白昼悬挂在风光旖旎的山谷中，晶莹剔透。

[ə; eɪ][wɑːn] [ˈvælkəri] [huːz] [waɪd] [ˈpɪnjənz] [ˌaɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [enˈsæŋɡwɪnd] [ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
A wan valkyrie whose wide pinions shine Across the ensanguined ruins of the fray ,
一个 万 女武神 谁 宽的 小齿轮 闪耀 穿过 这 流血的 废墟 的 这 磨损 ,

一位面色苍白的女武神，她宽阔的羽翼在浴血奋战后的废墟上闪耀。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlɪftɪd] [hænd] [swɪŋz] [haɪ] ,
And in her lifted hand swings high o'erhead ,
和 在 她 抬起 手 摇摆 高的 头顶 ,

她高举的手在头顶上方挥舞，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Above the waste of war ,
多于 这 浪费 的 战争 ,

凌驾于战争的浪费之上，

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [stɑːr] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]
The silver torch - light of the evening star Wherewith to search the faces of

[ðə; ði] [ded] .

the dead .
这 死的 .

晨星的银色火炬之光，用来辨认死者的面容。

- [ɪn][ɡoʊld] ,
Lagooned in gold ,
- 在 金子 ,

被黄金环绕的泻湖，

[si:m] [nɑ:t] [ðoʊz] [ˈdʒeti] [ˈprɒməntərɪz] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈaʊt,pəʊsts][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [lænd] [fərˈlɔ:rn] ,
Seem not those jetty promontories rather The outposts of some ancient land forlorn ,
似乎 不是 那些 码头 海岬 相当 这 前哨站 的 一些 古老的 土地 绝望 ,
看起来不像那些码头岬角，倒像是某个古老荒凉之地的前哨站。

[ʌnˈkʌmfərtɪd] [ʌv; əv][mɔ:rn] ,
Uncomforted of morn ,
不安 的 早晨 ,

清晨感到不安，

[wer] [oʊld] [əˈblɪviən] [ˈɡæðər] ,
Where old oblivions gather ,
在哪里 老的 遗忘 收集 ,

旧日遗忘聚集之处

[ðə; ði] [ˈmelənka:li] ,
The melancholy ,
这 忧郁 ,

忧郁，

[ʌnkənˈsoʊlɪŋ] [foʊld][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɡoʊ] [ˈʌtərli] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd][mɪks][noʊ] [mɔ:r] ,
unconsoling fold Of all things that go utterly to death And mix no more ,
令人难过的 折叠 的 全部 事物 那 去 完全地 到 死亡 和 混合 不 更多的 ,

令人沮丧的折叠，万物终将彻底消亡，不再融合。

[noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪfs] [pərˈpetʃuəli] [əˈweɪkənɪŋ] [breθ] ?
no more With life's perpetually awakening breath ?
不 更多的 和 生活的 永恒地 唤醒 气息 ?

不再有生命永恒觉醒的气息？

[ʃæl; ʃəl] [taɪm] [nɑ:t] [ˈferi] [em ˈi:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:r] ,
Shall Time not ferry me to such a shore ,
将 时间 不是 渡船 我 到 这样的 一个 支撑 ,

难道时间不能带我到那样的彼岸吗？

[ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈseɪlles] [ˈsi:z] ,
Over such sailless seas ,
超过 这样的 无帆 海域 ,

在这样没有帆的海面上，

[tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊps] [sleɪn] [ˌɪmpɔ:ˈtʃu:nətiz] [ɪn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmæɪɪdʒ] ?
To walk with hope's slain importunities In miserable marriage ?
到 走 和 希望 被杀 纠缠 在 悲惨的 婚姻 ?

在一段痛苦的婚姻中，带着被扼杀的希望和恳求前行？

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ɔ:l] [θɪŋz] [bi:; bi][ðər; ðər][fərˈɡɑ:t] ,
shall not All things be there forgot ,
将 不是 全部 事物 是 那里 忘了 ,

难道所有事物都会被遗忘吗？

[seɪv] [ðə; ði] [ˈsi:z] [ˈɡoʊldən] [ˈbæɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ˈprɒməntərɪz] ?
Save the sea's golden barrier and the black Closecrouching promontories ?
节省 这 海域 金的 障碍 和 这 黑色的 - 海岬 ?

拯救大海的金色屏障和黑色的密林岬角？

[ded] [tuː; tə] [ɔ:l] [ˈeɪmz] ,
Dead to all shames ,
死的 到 全部 耻辱 ,

毫无羞耻之心，

[fərˈɡɑ:tn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈɡlɔ:rɪz] ,
forgotten of all glories ,
被遗忘的 的 全部 荣耀 ,

昔日荣光早已被遗忘，

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑ:t] [ˈwɑ:ndər] [ðer; ðər] ,
Shall I not wander there ,
将 我 不是 漫步 那里 ,

我岂能不去那里徘徊？

[ə; eɪ] [ˈʃædʊz] [ˈeɪd] ,
a shadow's shade ,
一个 影子 阴影 ,

阴影的阴影，

[ə; eɪ] [ˈspektər] [self] - [dɪˈstrɔɪd] ,
A spectre self - destroyed ,
一个 幽灵 自己 - 损毁 ,

一个自我毁灭的幽灵

[soʊ] [pəːdʒd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd] [sʌkt] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpraɪm(ə)l] [vɔɪd] ,
So purged of all remembrance and sucked back Into the primal void ,
所以 已清除 的 全部 纪念 和 真烂 后退 进入 这 原始 空白 ,

于是，所有记忆都被清除，被吸入原始的虚空之中。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ɑ:n] [ðæt] [ʃɔ:r] [fænˈtæzməl] [mi:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
That should we on that shore phantasmal meet I should not know the coming of
那 应该 我们 在 那 支撑 幻影 见面 我 应该 不是 知道 这 未来 的

[jʊr; jər] [fi:t] ?
your feet ?
你的 脚 ?

我们是否应该在那片梦幻般的海岸相遇？我是否应该不知晓你的脚步声即将到来？

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

